

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

4°
B. S.
731

4°, B. S. 731

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RUDIMENTA

LINGVAE

COPTAE SIVE AEGYPTIACAE

AD USUM COLLEGII URBANI
DE PROPAGANDA FIDE

غراماطيق فى اللسان القبطى (اى المصرى) لبيان نسق الكلام
البحيرى والصعيدى فى اللسان المذكور بمودجات من
الكتب المقدسة المسطرة بالنسق الواحد والاخر



BIBLIOTECA BONELLIANA

ROMAE CIↃIↃCCLXXVIII.

TYPIS EIUSDEM SACRAE CONGREGATIONIS
PRÆSIDVM FACVLTATE.

Digitized by Google



Digitized by Google

LECTORI BENEVOLO.



Rodit nunc ex prelis Typographiae Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Copticae, ſive Aegyptiacae linguae Grammatica, non eius, quae hieraticis, ac hieroglyphicis litteris exprimebatur, ſed eius, quae poſt Alexandri Magni tempora, vel poſt Pſammeticum, ut Maturino Veyſierreio La-Crozio (a) *placet, a Graecis colonis non exiguam ſortita eſt mutationem; licet ab eorum lingua, ſi characteres excipias, quin & a ceteris omnibus Orientalibus, & Europeis prorſus diſtet* (b). *Eidem vero nomen dediſſe celeberrimam Aegypti urbem* ϰοπτος, *veroſimile videtur Kircherio, aliiſque. Auctor huius Grammaticae Inſtitutionis eſt Praeſul ſpectatiſſimus Raphael Tukius Epiſcopus Arſenovenſis, qui Romae degit, & per plures annos in Collegio Urbano Sacrae Congregationis de Propaganda Fide patriam linguam docuit, cui-*

 que

(a) *Theſaur. epiſtolic. La-Crozianum ex Biblioth. Iordaniana. Lipſiae* 1742. *Tom.* III. *epiſt.* XIII. *pag.* 23.

(b) *Vid. Virum Cl. Ioh. Bernardum de Roſſi in Diſſert.* della lingua propria di Criſto &c. *Diſſert.* I. *cap.* XXV., XXVI., *&* XXVII., *& in praeliminari Diſſertat. ad Epitalamia exoticis linguis reddita; Parmae ex regio typographeo* 1775. §. XIV. *pag.* XXVI.

Digitized by Google

que etiam debemus Euchologii Alexandrini Copto-Arabici editionem, cuius partes sunt Missale ex Codicibus Vaticanis, & Aegyptiacis (a), *Pontificale* (b), *Rituale* (c), *& Theotochiae* (d), *non ita pridem typis hisce nostris proditae. Prodromus Coptus Kicherianus, quem ipsa Typographia publicum fecit* (e), *nec omni parte absolutus, nec iuvenili institutioni aptus habebatur; suasque etiam involvebant difficultates, si quae alia aderant huius linguae elementa. Serviendum ergo fuit & captui Institutorum, & genio nationalium, quorum informationi quoquomodo consuli opus erat. Haec sane Rudimenta, quae nunc in lucem proferimus, si plurium annorum praxis attendatur, quibus Alumni Collegii Urbani per haec ipsa instructi sunt, opportuna, & utilia censenda omnino erunt. Exempla ex Sacrae Scripturae locis petita, utraque dialecto, Memphitica nempe, & Thebanensi expressa, & Latine, Arabice, quin & Graece quandoque reddita, quae voluminis molem potissimum amplificarunt, nimia iis videri poterunt, quos Auctoris consilium lateat, cui cordi fuit prospicere Copticorum librorum defectui, quorum ope tirones explanando, & vertendo exercerentur. Polyglottos quinetiam hac editione gavisuros speramus, qui sane norunt, quantum utilitatis ex huius linguae peritia in religionem, & litteras elici possit. Biblia enim Sacra habemus in hanc linguam ante Theodoreti tempora* (f), *hoc*

(a) *Typis Sac. Cong. de Propag. Fide* 1746. *in* 4.

(b) *Ibid. ann.* 1761. *in* 4. *Tom.* II. (c) *Ibid. ann.* 1763. *in* 4.

(d) *Ibid. ann.* 1764. *in* 4. (e) *Ann.* 1636. *in* 4.

(f) *Sermon.* V. *de Graecar. affectionum curatione*: Ἡ Ἑβραίων φωνὴ οὐ μόνον εἰς τὴν Ἑλλήνων μεθερμηνεύθη, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν Ῥωμαίων καὶ Αἰγυπτίων. *Hebraeorum lingua* [quae videlicet in sacris Codicibus servata est] *non solum in Graecorum linguam versa est, verum & Romanorum, & Aegyptiorum.*

Digitized by Google

hoc est ante V. *Christi saeculum versa, quibus hodierni Aegyptii, versionis huius sequestri, & confirmatores, Arabicam versionem adnexuerunt, ex quo Arabes eos in suam potestatem redegerunt, & victorum linguam loqui coegerunt: quod sane consulto praestiterunt, ut veterem versionem, Aegyptiaca lingua in desuetudinem abeunte, novae linguae accessu illustrarent. Haec enim si cum ceteris versionibus comparentur, maximam profecto sacris litteris lucem, & utilitatem afferre poterunt. Adest insuper Coptico consignata idiomati Liturgia Aegyptiaca, quae praecipue inter ceteras Orientales vetustate commendatur, & in qua nativa veteris Alexandrini ritus vestigia, preces reliquae sacramentales, orationes de circulo anni, & alia ad publicam, privatamque psalmodiam pertinentes agnosci possunt, quibus genuina Apostolicorum temporum disciplina adversus novatorum calumnias mire statuatur, & confirmetur. Huius linguae dignitas ex eo etiam elucet, quod Oxonienſem Academiam ad eam illustrandam apprime intentam conspiciamus, cui nempe acceptum referimus Lexicon Aegyptiaco-Latinum a Maturino Veysierreio La-Crozio concinnatum, a Scholtzio emendatum, & a Woideio viris cll. notis, & tabulis aeneis locupletatum, cuius volumen primum tribus fere ab hinc annis editum est* (a). *Woideium quinetiam Grammaticas Institutiones, & Scholtzium ipsum novum Lexicon vocum alterius dialecti parare novimus, quibus proinde novas referat litteraria respublica gratias pro novis eorumdem in disciplinas meritis, atque laboribus. Haec te scire aequum erat, Lector benevole, ut consilium nostrum teneres. Vale.*

(a) *Oxonii* 1775. *in* 4.

DE-

Digitized by Google

DECRETUM

SACRAE CONGREGATIONIS GENERALIS DE PROPAGANDA FIDE

Habita die XXV. Februarii MDCCLXXVII.

REferente R. P D. Stephano Borgia Secretario, quam neceſſarium ſit, ut Grammatica linguae Coptae, ſeu Aegyptiae in utraque dialecto, Memphitica ſcilicet, & Thebanenſe pro Eccleſiaſticis Copti ritus in lucem edatur; cumque experientia habita in Collegio Urbano de Propaganda Fide compertum ſit, quantae utilitatis evaſerit ea, qua ipſius Alumni utuntur, a D. Raphaele Tuki Epiſcopo Arſenovenſi elucubrata; Eminentiſſimi Patres adeo fructuoſum Opus perficere cupientes decreverunt, ut eadem Grammatica linguae Coptae, ſeu Aegyptiae Sacrae Congregationis typis, ac ſumptibus excudatur.

Datum ex Aedibus dictae Sacrae Congregationis die, & anno, quibus ſupra.

J. M. CARD. CASTELLI PRAEFECTUS.

Loco ✠ Sigilli.

Stephanus Borgia Secretarius.

Digitized by Google

✿ رسم ✿

المجمع العام الذى لانتشار الايمان المقدس الملتام باليوم
الخامس والعشرين من شباط (اى امشير) سنة
الف وسبعماية وسبع وسبعين ✿

اذ انهى بواسطة الجزيل الاكرام السيد استفانوس بورجيا كاتب اسرار المجمع بانه لكم مقدار هو لايق وضرورى ان تشهر الاغرماطيقى التى للسان القبطى (اى المصرى) فى نوعى التكلم كليهما : اعنى بالنوع البحيرى : والصعيدى لاجل فايدة الكنايسيين الذين للطقس القبطى ومن حيث الاختبار الذى حصل فى مدرسة انتشار الايمان : الذى اتضح بكم مقدار من الافادة : فمن رافايل الطوخى الاسقف الارسينونسى ليستعملها تلاميذ المحل المذكور استبانت وتالفت : فرسم الابا الجزيلوا الفياقة اذ يروموا بان هذا العمل المفيد يتم : وبان هذه الاغرماطيقى ذاتها التى للسان القبطى اى المصرى يجب ان تطبع فى مطبعة انتشار مجمع الايمان المقدس وبنفقته ✿

اعطى هذا الرسم فى محل المجمع المقدس المذكور باليوم الخامس والعشرين من شباط : سنة الف وسبعماية وسبع وسبعين ✿

يوسف ماريا كردينال كاستللى ريبس المجمع ✿

استفانوس بورجيا كاتب الاسرار ✿

Digitized by Google

IMPRIMATUR,

Si videbitur Reverendiſſimo Patri Sacri Palatii Apoſtolici Magiſtro.

F. A. Marcucci Epiſc. Montiſalti Viceſg.

IMPRIMATUR.

Fr. Thomas Auguſtinus Ricchinius Ordinis Praedicatorum Sacri Palatii Apoſtolici Magiſter.

Digitized by Google

RUDIMENTA LINGUAE COPTAE SEU AEGYPTIAE

Utrique Dialecto Memphiticae scilicet & Thebanensi

PRAEMITTUNTUR.

Differentia vero utriusque ab exemplis dignoscitur.

كتاب مختصر فى قواعد اللغة المصرية ونظامها والفرق
فى مابين البحيرى والصعيدى ٥

ALPHABETUM.

Figura	Nomen	Potestas.	
Ⲁ ⲁ	Ⲁⲗⲫⲁ	Alpha	A
Ⲃ ⲃ	Ⲃⲓⲇⲁ	Vida	V
Ⲅ ⲅ	Ⲅⲁⲙⲙⲁ	Gamma	G
Ⲇ ⲇ	Ⲇⲁⲗⲇⲁ	Dalda	D
Ⲉ ⲉ	Ⲉⲓ	Ei	E
Ⲥ ⲥ	Ⲥⲟ	So	S
Ⲍ ⲍ	Ⲍⲓⲧⲁ	Zida	Z
Ⲏ ⲏ	Ⲏⲧⲁ	Hida	I
Ⲑ ⲑ	Ⲑⲓⲧⲁ	Thida	Th
Ⲓ ⲓ	Ⲓⲁⲩⲧⲁ	Iauda	I
Ⲕ ⲕ	Ⲕⲁⲡⲡⲁ	Kabba	K
Ⲗ ⲗ	Ⲗⲁⲩⲗⲁ	Laula	L
Ⲙ ⲙ	Ⲙⲓ	Mi	M

Digitized by Google

Ⲛ ⲛ	Ⲛⲓ	Ni	N
Ⲝ ⲝ	Ⲝⲓ	Exi	X
Ⲟ ⲟ	Ⲟ	O	O
Ⲡ ⲡ	Ⲡⲓ	Pi	P
Ⲣ ⲣ	Ⲣⲟ	Ro	R
Ⲥ ⲥ	Ⲥⲓⲙⲁ	Sima	S
Ⲧ ⲋ ⲧ ⲧ	Ⲧⲁⲩ	Dau	T
Ⲩ ⲩ	Ⲩⲉ	He	E
Ⲫ ⲫ ⲫ	Ⲫⲓ	Phi	F
Ⲭ ⲭ	Ⲭⲓ	Chi	Ch
Ⲯ ⲯ	Ⲯⲓ	Ebsi	Psi
Ⲱ ⲱ	Ⲱⲱ	O	O
Ϣ ϣ	Ϣⲉⲓ	Scei	Sc
Ϥ ϥ	Ϥⲉⲓ	Fei	F
Ϧ ϧ ϩ	Ϧⲉⲓ	Chei	Ch
Ⲏ ⲏ	Ⲏⲟⲣⲓ	Hori	H
Ⲍ ⲍ	Ⲍⲁⲛⲍⲓⲁ	Giangia	Gi
Ϭ ϭ	Ϭⲓⲙⲁ	Scima	Sc
Ⲧ ⲧ	Ⲧⲓ	Dei	Di

في التلفظ بالحروف ✠

De Pronunciatione Litterarum.

Littera B aliquando profertur ⲃⲓⲁⲁ, si ante vocalem ponatur, ut cum dicitur Benιaᵴᵴin Beniamin بنيامين ⲃⲁⲍⲉⲛⲓⲛ haedus كبش جدى ✠ Bnⲉϩⲗⲉⲉⲙ Bethleem بيت لحم ✠ ⲃⲓⲟⲥ vita سيرة ✠ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ auxilium معونة ✠ ⲛⲓ ⲣⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ adjutor معين &c ✠ وبالنوع عينه ✠ Eodem modo pronunciatur, si sit in medio vocalis, ut ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impius منافق ✠ ⲛⲓⲃⲱⲙ servus العبد ✠

ⲛⲓⲙ

ⲛⲓ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ servi العبيد ✣ Profertur autem ⲃⲓⲇⲁ, sicut *B* latinum, si post vocalem, ut ⲛⲓⲉⲃ ungues اظفار ✣ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Jacob يعقوب ✣ ⲑⲟⲩⲁⲃ sanctus قدوس ✣ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ sacerdos الكاهن ✣ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ sacerdotes الكهنة ✣ ⲥⲁⲃⲟ refrigerium برودة ✣ ⲛⲓⲉⲙⲟ opus, res العمل الامر ✣ ⲛⲓⲁⲅⲏⲃ agnus الحمل الخروف ✣ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ aurum الذهب, & fit quoque *Bida*, cum est vocalis penultima, ut ⲛⲓⲉⲃⲧ oriens الشرق ✣ ⲛⲓⲉⲃⲧ clavi المسامير &c.

Littera vero Γ fit ⲅⲁⲙⲙⲁ cum vocalibus litteris ⲁ: ⲟ: ⲱ, ut ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ bonus صالح جيد ✣ ⲁⲅⲟⲣⲁ forum, nundinae السوق ✣ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ synagoga مجمع ✣ Pronunciatur tamen *Gemma* cum quatuor vocalibus litteris, quæ sunt ⲉ: ⲏ: ⲓ: ⲩ, ut Γⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Georgius جاورجيوس ✣ ⲅⲉⲛⲟⲥ genus جنس ✣ ⲛⲁⲛⲁⲁ ⲣⲁⲅⲉ praeteribunt يزولان ✣ ⲅⲉⲱⲙⲉⲧⲣⲓⲁ geometria المساحة ✣ ⲅⲏⲣⲟⲕⲟⲙⲓⲁ cura circa senes الاعتنا بالشيوخ ✣ ⲁⲅⲓⲟⲥ sanctus قدوس قديس ✣ ⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ exercitatio الممارسة, & alia hujusmodi.

Porro fiat ⲅⲁⲙⲙⲁ, cum habet punctum hoc modo Γⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Gregorius غريغوريوس; & sic si sequatur qualiscumque alia littera vocalis, ut ⲁⲅⲛⲓⲁ puritas طهارة &c

Praeterea littera Χ *Chi* dicitur *Ci* شى, cum conjungitur vocalibus litteris: ⲉ: ⲏ: ⲓ: ⲩ: ut ⲭⲉⲣⲉ ave, gaude, salve فرح : سلام &c. ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡ ⲓⲥⲭⲁⲣⲟⲥ fortis قوى ✣ ⲭⲏⲣⲁ ⲙⲡ ⲭⲏⲣⲁ vidua ارملة ✣ ⲭⲏⲣⲟⲩⲓⲁ, ideſt,

Digitized by Google

χειροθεσια: ⲛⲓⲭⲁⲭⲓⲭ: manus impositio وضع اليد ✣ Pronunciatur χι, si sit in medio vocalis, ut ψυχη // ψⲩⲭⲏ anima النفس ✣ ελαχιστος, idest, ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲓⲏⲛ minimus حقير بايس ✣ ευχη // ⲉⲩⲭⲏ oratio, votum ندر: صلوة ✣ ψυχικος // ψⲩⲭⲓⲕⲟⲥ animatus, animal متنفس &c.

Profertur autem *Cha* instar خ Arabicae linguae cum litteris vocalibus ⲁ: ⲟ: ⲱ: ut χαεις // ⲭⲁⲣⲓⲥ ✣ ⲛⲓⲉⲉⲟⲩ gratia نعمة ✣ χωρα // ⲭⲱⲣⲁ regio صقع. كورة χορος // ⲭⲟⲣⲟⲥ chorus خورس صف ✣ μοναχος // ⲙⲟⲛ// ⲛⲁⲭⲟⲥ Monachus راهب متوحد ✣ αχωρητος // ⲁⲭⲱⲙ// ⲣⲏⲧⲟⲥ immensus, incomprehensus الغير المدروك ✣ αχωριστος // ⲁⲭⲱⲣⲓⲥⲧⲟⲥ inseparabilis الغير المفترق ✣

Similiter si super eamdem litteram reperiatur punctulum, seu accentus, ut وكذلك اذا كانت محركة ⲛⲓⲥ'ⲛⲟⲩ الزمن ✣ χρονος // ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ tempus &c.

Eadem quoque pronunciatione profertur, si sequatur vocalem litteram ⲟ, ut εχμαλωσια // ⲉⲭ// ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ captivitas السبى ✣ αχραντος // ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲥ impollutus, immaculatus الغير الدنس &c.

Profertur denique Χ *Chi*, si vocabulum derivatur a dialecto Thebanense, ut in Theb. cum ϫ dicitur ⲁϫⲱ: cum χι dimisit, posuit وضع ترك ✣ ⲛⲓⲭⲗⲟⲙ corona اكليل ✣ Χημι Aegyptus مصر, & sic de hujuscemodi. ⲛⲓⲭⲁⲕⲓ الظلمة // ⲛⲓⲭⲁⲙⲓ tenebrae الظلمات ✣ ⲛⲓⲭⲙⲓⲃⲟⲗ remissio الغفران ✣

De

Digitized by Google

De littera ⲭ *Chai* خای arabice. In dialecto vero Thebanense minime reperitur haec littera ϧ *Chai*; sed pro illa ponitur ϩ *hori*, ut legitur *Cap. I. Isaiae num.* 1. secundum Thebanensem Θοραϛ.

ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁ// ⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̀ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ// ⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓⲛ̀ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ Ⲟⲥⲓⲟⲥ ⁘

الرويا التى راها اشعيابن عاموص على اليهودية واورشليم فى مملكة عوزيا والخ ✿

In Memphitica dialecto, seu Boreali sic legitur: ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲥⲱⲣⲡ ⲛ̀ Ⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ// ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ϯ Ⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ Ⲟⲥⲓⲟⲥ ⁘

روية اشعيابن عاموص راها على اليهودية واورشليم فى مملكة عوزيا ✿

Visio Isaiae filii Amos, quam vidit super Judaeam, & Jerusalem in Regno Oziae &c.

فى ابدال حرف بحرف غيره ✿

De Permutatione Litterarum.

Permutantur litterae hoc modo. Potest mutari ⲱ, ⲱ per ⲉ, & aliquando accipitur ⲟ pro ⲱ, & ⲓⲉ pro ⲟ tantum, & sic ⲉ pro ⲁ.

Exempla: ⲁⲕϩⲱⲃⲥ pro ⲁⲕϩⲉⲃⲥ operuisti غطيت ⁘ ⲁⲕⲃⲁⲗⲓⲇ // ⲁⲕⲃⲁⲗⲓⲉ fecisti صنعت فعلت ⁘ ⲁϫⲱ // ⲁⲥⲩϫⲁ remisisti غفرت . تركت ⁘ ⲁⲕϯⲣⲁⲛ // ⲁⲕϯⲣⲉⲛ nomen imposuisti اسميت ⁘ ⲁⲕⲥⲩⲟⲩⲥ ⲁⲕ// ⲱⲉⲱⲥ spreviisti ازدريت ارذلت ⁘ Et ut haec clariora fiant,

exem-

Digitized by Google

exempla ſubjiciam ex ſacris paginis: ⲁⲇⲁⲙ ϯⲣⲉⲛ ⲛⲓϯⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *Denominavit Adam cuncta animantia*. Gen. cap 2. v. 20. ٭ اسما ادم كافة الحيوانات ⲁⲕⲥⲩⲉⲥⲩⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ ⲛⲉⲕⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *Sprevisti omnes declinantes a veritatibus tuis*. Pſal. 118. verſ. 118.

ارذلت كل الذين يحيدون عن حقوقك ٭

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲃⲁⲗⲙⲓⲉ ⲛⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗⲓⲧⲟⲧⲥ ٭ *Per quem omnia fecisti*. Ex Anaphora S. Baſilii.

هذا الذى به خلقت الجميع ٭

Nomina derivativa deſignantur hujuſcemodi articulis: nimirum: ⲣⲉⲙ: ⲫⲁ: ⲛⲁ: ⲉⲩⲥ: ⲟⲥ: ut ⲉⲩ:

Alexandria	Ⲣⲁⲕⲟϯ: ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ	الاسكندرية
Alexandrinus	ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ	اسكندرى
Aegyptus	ⲭⲏⲙⲓ	مصر
Aegyptius	ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲏⲙⲓ	مصرى
Abraam	ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ: ſeu ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابرهيم
Abraamitae	ⲫⲁⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲓ	ابرهيمى
Paulus	ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ	بولس
Paulinus	ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, ideſt Pauli ⲡⲓⲙ ⲣⲉⲙⲡⲁⲩⲗⲓ٭ ſimiliter ⲛⲁ: in maſcul. &c.	بولسى

Feminina vero ⲩⲁ, vel ⲧⲁ *ta* ſingulariter. In plurali autem maſculina, & feminina ⲛⲁ *na*. *Sing.* ex ⲡⲁⲛⲟⲥ Panopoli اخميم dicitur ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ ⲡⲁⲛⲟⲥ اخميى ٭ *Plur.*

Digitized by Google

Plur. ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲛⲟⲥ Panopolitani اخميميون, & sic de ceteris. Ex ⲕⲁⲧ الفطنة . الفهم intellectu fit. ⲫⲁⲕⲁⲧ الفهيم cujus est intellectus, intellectualis. وفى الاسما المونثه Feminina singulariter.

Roma ⲣⲱⲙⲏ رومية ✣ Romana ⲧⲣⲉⲙⲣⲱⲙⲏ رومانية ✣ Romanus *masc.* ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲱⲙⲉ رومانى ✣ Ex Antiochia ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ انطاكية dicitur Antiochenus ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲩⲥ انطاكى ex Cyprio ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ قبرس dicitur Cyprius ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ قبرسى ex Oriente ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ المشرق: Orientalis ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ✣ شرقى مشرقى

Exempla.

Nicolaus advena Antiochenus. Act. cap. 6. num. 4. ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲱⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ ⲣⲉⲙⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ✣

نيقولاوس الغريب الانطاكى ✣

Act. cap. 6. vers. 24.

Quemadmodum interfecisti Aegyptium heri.

ⲉⲓⲉ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲭⲓⲉⲓ ⲛ̀ ⲥⲁϥ ✣

كما قتلت بالامس المصرى ✣

Pervertens gentem Samaritanorum. Act. c. 8. v. 9. ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲥⲁⲙⲣⲓⲁ ✣

يضل امة اهل السامرة ✣

Sed mecum age quemadmodum Ninivitis feciſti. Sic legitur in precibus Quadrageſimalibus.

لكن اصنع معى كاهل نينوى ✣

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲧⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲉⲓⲉ ⲫⲣⲏ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ✣

Ego

Digitized by Google

Ego quidem ſum Pauli, ſeu Paulinus. Ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego Chriſti. Prima Chor. cap. 1. verſ. 12.

ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲕⲏⲫⲁ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ✣

انا من حزب بولس انا من حزب افللو وانا من حزب الصفا وانا من حزب المسيح ✣

Et Cyprium. Act. cap. 13. verſ. 16.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ✣ وقبرسى

Hominem Romanum. Act. cap. 22. verſ. 26.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ✣ رجل رومانى

Plural. *Romani, Romaei.* Act. cap. 2. verſ. 10.

Ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ رومانيون . روميون ✣ *Arabes.* Ibid. verſ. 11. Ⲛⲓ ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ العرب ✣

فى اسما الاعلام ـــ النداء ✣

CAPUT I.

De Nominibus propriis.

التى ـــ فى النداء ينتهى ـــ ε ✣

NOmina propria, quae in caſu vocativo exitum habent in ε, ut Μερκουριος Μερκουριε. Ⲩⲉⲣⲙ ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲩⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲉ Mercuri مرقوريوس عطارد

Φιλοθεος Φιλοθεε. Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲉ Philothee فيلوثاوس محب الله

Κλαυδιος Κλαυδιε. Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲉ Claudi اقلوديوس

Api-

Digitized by Google

Αριϛαρχος Αριϛαρχε. Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲉ Ariſtarche اريسطرخوس

Αθανασιος Αθανασιε. Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲉ Athanaſi اثاناسيوس الغيز المايت

Διοσκορος Διοσκορε. Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲉ Dioſcore ديسقورس

Δημετριος Δημετριε. Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲉ Demetri دمتريوس

Διονυσιος Διονυσιε. Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲥ Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲉ Dionyſi ديونيسيوس

Γρηγοριος Γρηγοριε. Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲉ Gregori غريغوريوس

Γεωργιος Γεωργιε. Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲉ Georgi جاورجيوس

Αλεξανδρος Αλεξανδρε. Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉ Alexandre الاكسندروس

Θεοδωρος Θεοδωρε. Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲉ Theodore ثاودورس. هبة الله

Θεοδωσιος Θεοδωσιε. Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲉ Theodoſi ثاودوسيوس

Κυριλλος Κυριλλε. Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲉ Cyrille كيرلس

Digitized by Google

Δαμιανος Δαμιανε. ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲉ Damiane داميانوس

Ευπρεπιος Ευπρεπιε. ⲉⲩⲡⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲣⲉⲡⲓⲉ Euprepi افبرابيوس

Λεοντιος Λεοντιε. ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲉ Leonti لاونتيوس Leo.

Ευσταθιος Ευσταθιε. ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲉ Euſtathi افستاتيوس

Κονσταντινος Κονσταντινε. ⲕⲟⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲕⲟⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲉ Conſtantine قسطنطين

Ευλογιος Ευλογιε. ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲉ Eulogi Benedictus مبارك

Μακαριος Μακαριε. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲉ Macari طوباوى مغبوط

Αντωνιος Αντωνιε. ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲉ Antoni انطونيوس

Ισιδωρος Ισιδωρε. ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲓⲥⲥⲓⲇⲱⲣⲉ Iſidore ايسيدوروس

Δομετιος Δομετιε. ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⲇⲟⲙⲉⲧⲉ Dometi دوماديوس

Σισιννος Σισιννε. ⲥⲓⲥⲓⲛⲛⲟⲥ ⲥⲓⲥⲓⲛⲛⲉ Siſinni سيسيننوس

Apı-

Αριστοτελος Αριστοτελε. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲧⲉⲗⲉ Aristoteles ارسسطاليس

Ζακχεος Ζακχεε. ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲉ Zacchee زكاوس

Σεργιος Σεργιε. ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲣⲅⲓⲉ Sergi سرجيوس

Βακχος Βακχε. ⲃⲁⲕⲭⲟⲥ ⲃⲁⲕⲭⲉ Bacche باخوس

Ιακωβος Ιακωβε. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲉ Jacobe يعقوب &c.

الفصل الثانى فى الاسما التى فى ac فبالنداء تنتهى فى a

CAPUT II.

De Nominibus, quae in nominativo terminant in ac, *in vocativo terminant in* a.

NOmina vero, quae habent nominativum in ac, terminantur in vocativo in a, ut Ζακχαριας Ζακχαρια. ⲍⲁⲕⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲍⲁⲕⲭⲁⲣⲓⲁ Zaccharia زكريا

Ανδρεας Ανδρεα. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ Andreas اندراوس, & similia propria nomina.

Nomina vero, quae in oc terminantur in vocativo faciunt in e, ut Πετρος Πετρε. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Petre بطرس.

Digitized by Google

Exempla // Johan. c. 14. v. 19.

Memphit. ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛϯ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⳿

Thebanen. ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲥⲩ ϯⲛⲉϥ ⲥⲓⲙⲉⲙⲙⲁⲧⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛϯ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⳿

Tanto tempore vobiſcum ſum, & non cognoviſti me, Philippe. Johan. 14. v. 19.

انا معكم كل هذا الزمن ولم تعرفني بافيليبا ۞

Luc. 1. verſ. 5.

Memphit. ⲁⲥⲣⲁⲛⲛⲓϩⲙ ⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ ⲥⲁϩⲙⲁⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲝⲣⲟ ⲉ ⲥϩⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲉ Φⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Θⲉⲟ̀Φⲓⲗⲉ ⳿

Thebanen. ⲥⲓⲣⲛⲁⲓ ϩⲙⲙⲟ ⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲣ ⲛ̀ ⲥⲁϩⲙⲁⲃ ⲛⲓⲗⲗ ⲁⲓⲛ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲣⲡ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲱⲣ ⲁⲉ ⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Θⲉⲟ̀Φⲓⲗⲉ ⳿

Placitum eſt mihi aſſequuto omnium a principio, praeſtantiſſime Theophile, ita tibi firmiter ſcribere.

رايت انا اذ كنت تابعًا لكل شي بتمييت ان اكتب اليك ايها العزيز ثاوفيلا ۞

Ibidem Cap. 1. verſ. 19.

Memphit. ⲁⲉ ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ ⳿

Thebanen. ⲁⲉ ⲡ̅ⲣ̅ϩⲏϯⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ ⳿

Ne timeas Zacharia. لا تخف يازكريا ۞

Act. Apoſt. cap. I. verſ. 1.

Memphit. ⲡⲓϩⲏⲧⲁⲩⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁⲓ ⲉ ⲁⲓⲥ ⲉⲃⲃⲉ ϩⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ Θⲉⲟ̀Φⲓⲗⲉ ⳿

The-

Digitized by Google

Thebanen. Πμυορπεεεη ⲛ̀ λογος ⲁⲓⲧⲁⲗⲗⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Θεωφιλε ⳿

Primum quidem sermonem feci o Theophile.

قد كتبت كتابًا اولًا ياتاوفيلا ۞

Act. cap. 10. vers. 3.

Memph. Ογοϩ πεχⲁϥⲛⲁϥ ⲙⲙⲟⲥ Κορνηλιε ⳿

Theban. Ⲁⲩⲱ πεχⲁϥⲛⲁϥ ⲙⲙⲟⲥ Κορνηλιε ⳿

Et dixit ei Corneli. وقال له يا قرنيليوس ۞

Ibidem vers. 13.

Memph. Ⲧⲱⲛⲕ Πετρε ⳿

Theban. Ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ Πετρε ⳿

Surge Petre. قم يابطرس ۞

Act. cap. 26. vers. 24.

Memph. Ⲁⲕⲗⲟⲃⲓ Παⲩⲗε ⲁⲡⲓⲉⲓⲏⲩ ⲛ̀ ⲥ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲃⲓ ⳿

Theb. Κⲗⲟⲃε Παⲩⲗε ⲁⲡⲉⲧⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲓ ⲗⲉⲃⲓⲧⲕ:

Insanisti, Paule, multitudo scripturarum ad insaniam te adduxit.

قد وسوست يا بولا كثرت الكتب قد اقتادتك الى الوسوسة ۞

Ibidem vers. 25.

Memph. Χε ϯⲗⲟⲃⲓⲁⲛ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥ̀ⲧⲉ Φηⲥ̀ⲧⲉ ⳿

Theban. ⲛ̀ ϯⲗⲟⲃⲓⲁⲛ Φηⲥ̀ⲧⲉ ⳿

Insanus non sum, praestantissime Feste.

لم اوسوس ايها العزيز فسطس ۞

Pri-

Digitized by Google

Prima ad Thimot. cap. 6. verſ. 20.

Memph. ⲱ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⳿

Theban. ⲱ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⳿

O Timothee, depoſitum cuſtodi. يا تيموثاوس احفظ الوديعة

Luc. cap. 19. verſ. 5.

Memph. ⲍⲁⲕⲭⲉ ϫⲱⲗⲉⲉ ⲁⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ

Theban. ⲍⲁⲕϫⲁⲓⲉ ϭⲉⲛⲓ ⲁⲛⲟⲩ ⳿

Zacchee feſtinans deſcende. زكا اسرع وانزل : تعال : هلم

Act. cap. 9. verſ. 4.

Memph. Ⲥⲁⲩⲗⲉ: Ⲥⲁⲩⲗⲉ ⲁϫⲟⲕ ⲕⲟⲟⲩⲓ ⲛⲥ̀ⲱⲓ ⳿

Theban. Ⲥⲁⲩⲗⲉ: Ⲥⲁⲩⲗⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲛⲏⲧ ⲛⲥ̀ⲱⲓ ⳿

Saule, Saule quid me perſequeris?

شاول شاول مابالك تطاردني . تطردني · (تضطهدني) ۞

Iohan. cap. 11. verſ. 43.

Memph. & Theban. ſimul Ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳿

Lazare, veni foras. لعازر تعال برا ۞

Et ſic de ceteris hujuſmodi nominibus.

۞ الفصل الثالث ۞ في المركبات ۞

CAPUT III.

De Nominibus compoſitis.

Ψ Ονθομφανηχ Proſpector reconditorum.

Gen. cap. 41. verſ. 45. Ψονθομφανηχ ⳿

المطلع على الخفايا (المكتومات) ۞

Ex ⲛⲉⲧⲧⲁⲩ // ⲡⲣⲉϥ Dator, componuntur ſubſequentia المعطى ۞ القاض معطى القضا : الحاكم معطى الحكم

Ju-

Digitized by Google

Judex, judicii dator ⲡⲣⲉϥϯϩⲓⲛ : ⲛⲉϥϯϩⲓⲛ ✤ Similiter denominans, seu nominis dator ⲛⲉϥϯⲣⲁⲛ : ⲡⲣⲉϥϯⲣⲁⲛ ✤ المسمى معطى الاسم ✿

Coronam imponens, seu coronae dator. Memph. ⲛⲉϥϯϫⲗⲟⲗⲗ : ⲡⲣⲉϥϫⲗⲟⲗⲗ ✤ Teban. ⲛⲉϥϯϧⲗⲟⲗⲗ : ⲡⲣⲉϥϯϧⲗⲟⲗⲗ ✤ المكلل المعطى الاكليل ✿

Usurarius, foenerator, usurae deditus, & generans. ⲛⲉϥϯⲥⲙⲏⲉ : ⲡⲣⲉϥϯⲥⲙⲏⲉ ✤ مرابى معطى الربا : المولد

Inebrians, lapsus dator. ⲛⲉϥϯⲟⲩ : ⲡⲣⲉϥϯⲟⲩ ✤ المسكر. المعطى السقوط ✿

Rogans, exorans; faciei dator. ⲛⲉϥϯⲟⲩ : ⲡⲣⲉϥϯⲟⲩ ✤

السايل الضارع : المتضرع معطى الوجه : بادل الوجه ✿

Et sic de ceteris masculinis nominibus.

✿ الفصل الرابع ✿ فى لاسما المونثه بالمفرد ✿

CAPUT IV.

In Nominibus singularibus femininis.

NOmina feminina composita in numero singulari ⲧⲉϥϯ : ⲧⲣⲉϥϯ dans, donatrix:

المعطيه : العاطيه ✿

ⲧⲉϥϯϩⲓⲛ : ⲧⲣⲉϥϯϩⲓⲛ judicans, judicii datrix ✤ التى تقضى . المعطيه القضا

ⲧⲉϥϯ

ⲧⲉⲧⲣⲁⲛ : ⲧⲣⲉϥⲣⲁⲛ denominans, denominatrix ✡ المسمية معطية الاسم

ⲧⲉⲧϩⲕⲗⲟⲩ : ⲧⲣⲉϥϩⲕⲗⲟⲩ coronam imponens, & coronae donatrix.

✡ المكللة. معطية الاكليل. المتوجة معطية التاج

Et ſic de ceteris. ✡ وفى الجمع

In Plurali tam maſculini, quam feminini generis componuntur hoc modo:

ⲛⲓⲉⲧϯ : ⲛⲓⲣⲉϥϯ dantes ✡ المعطيون. المعطيات

ⲛⲓⲉⲧϯⲟⲩⲁⲛ : ⲛⲓⲣⲉϥϯⲟⲩⲁⲛ judicantes ✡ الحاكمون الحاكمات. معطين الحكم ✡ judicium dantes, judicatrices ✡ القاضيون. القاضيات ✡

ⲛⲉⲧⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲁⲛ ✡ المسمين. المسميات

ⲛⲉⲧϩⲕⲗⲟⲩ : ⲛⲣⲉϥϩⲕⲗⲟⲩ coronam imponentes, & coronae donatrices المكللون المكللات Et ſic de ceteris.

Pariter nomina compoſita ex ⲛⲓⲁⲓⲛⲟⲩ : ⲛⲣⲉϥⲁⲓⲛⲟⲩ acceptio الاخذ, ſeu ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ, ſeu ⲛⲉⲧⲟⲩ accipiens : ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩ acceptor : ⲛⲉⲧⲟⲩ Theb. ⲛⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁⲛ : Memph. ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲛ judicans الحاكم الديان ✡ Judex, ſeu judicii ſuſceptor,

Memph. ⲛⲣⲉϥⲟⲩⲟⲩⲁⲛ ✡ Theban. ⲛⲣⲉϥⲁⲓⲟⲩⲁⲛ In viam dirigens, ſeu director ✡ الحاكم الاخذ الحكم

Memph. ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ : ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ✡ Theban. ⲛⲉⲣⲉϥⲁⲓⲙⲟⲩⲧ in viam deducens ✡

الاخذ الطريق : قايد الطريق ✡

Theban.

Digitized by Google

Theb. ⲛⲉⲧⲥⲓⲉⲕⲓⲃⲉ: ⲛⲉⲧϫⲓⲉⲕⲓⲃⲉ lactans المرتضع
Memph. ⲡⲓⲉⲃⲟⲩⲉⲗⲉⲥⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟϥ lactans, seu uberis susceptor ✿ الرضيع الاخذ الثدى

Thebanen. ⲛⲉⲧϫⲓⲟⲩⲉ, seu ⲛⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲉ ✣ ⲡⲣⲉϥ‖ϫⲓⲟⲩⲉ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲉ fur, seu alienae rei susceptor.

السارق الاخذ البعد اى ما للغير: مثله ✿

ⲛⲉⲧϫⲓⲛⲥⲟⲛⲥ, seu ⲛⲉⲧϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ oppressionem susscipiens ✣ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲛⲥⲟⲛⲥ oppressor, coacte susceptor ✣ Memph. ⲛⲣⲉϥⲥⲓⲛϫⲟⲛⲥ ✣ الظالم الاخذ قسرًا ✿

Theb. ⲛⲉⲧϫⲓⲙⲏⲛⲥ usuram susscipiens: ⲛⲉⲧϫⲓ‖ⲙⲏⲛⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲓⲙⲏⲛⲥ foenerator, usurae deditus ✣ المرابى الاخذ التوليد ✿

Πⲉⲧⲥⲓϩⲱⲣⲡ munere corruptus, sive donum susscipiens ✿ المرتشى الاخذ الهديه ✿ ⲛⲣⲉϥⲥⲓϩⲱⲣⲡ: ⲡⲣⲉϥϫⲓϩⲱⲣⲡ muneris acceptor المرتشى الاخذ الرشوة ⲛⲉⲧⲥⲓⲉⲣ: ⲛⲉⲧϫⲓⲉⲣ personas accipiens الاخذ بالوجه ⲡⲣⲉϥⲥⲓⲉⲣ: ⲡⲣⲉϥϫⲓⲉⲣ personarum acceptor ✣ الاخذ بالوجوه ✿

Plural.

Ⲛⲓⲉⲧⲥⲓϩⲱⲣⲡ: ⲛⲉⲧϫⲓϩⲱⲣⲡ munere corrupti, munerum susceptores المرتشيون الاخذون الرشوة ✿

Componuntur quoque nomina ex ϣⲱⲡ القبول, quod sequitur: ⲛⲉⲧϣⲉⲡ excipiens القابل الاخذ ✿ ⲛⲉⲧϣⲉⲡϫⲓⲥⲓ passibilis, vel ϣⲱⲡϫⲓⲥⲓ passionis exceptor قابل الالام المكابد الاتعاب ✿ Et similia ونظير ذلك ✿

Digitized by Google

Sic ex ⲡⲉⲧⲉⲣ faciens, agens ۞ الفاعل الصانع ۞ Memph. ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲉϩⲛⲁⲛⲉϥ, & Theb. ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲉϩⲛⲁⲛⲟⲩϥ beneficus, benefaciens ۞ المحسن صانع الخير ۞ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉϩⲛⲁⲛⲉϥ: ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉϩⲛⲁⲛⲟⲩϥ benefactor ۞ المحسن صانع: الاحسان صانع الخير ۞ Et alia hujuſcemodi permulta.

Ⲡⲉϩⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲙⲓ viſitans ۞ مفتقد متعاهد ۞ ⲡⲣⲉϥⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲙⲓ notitiae inventor ۞ موجد الاخبار

Similiter ⲛⲉⲧ, & ⲥⲉϣⲛⲉ: ut ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲥⲉϣⲛⲉ ſanciens, ſtatuens ۞ الحاتم المقرر ۞ Et ⲛⲉⲧⲥⲉϣⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲉ legem ſanciens, condens, legislator.

۞ الشرايعى المتشرع صاحب الشريعة الناموسى واضع الناموس ۞

Ut Pſalm. 118. verſ. 33. ⲥⲉϣⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲓ ۞ *Legem ſtatue mihi* ۞ ضع لى ناموسا ۞ Graece ⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: ⲡⲣⲉϥⲥⲉϣⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲉ legislator ۞ الناموسى

CAPUT V.

De Nominibus Concretis.

AD nomina compoſita adjicientur ſubſequentia concreta. ۞ ـــــ الاسما المركبة ۞

Singul. Memph. Ⲡⲣⲉϥϩⲙⲓⲟ ۞ Theb. ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟ factor ۞ الصانع الخالق ۞

Theb. Ⲡⲣⲉϥⲡⲗⲁⲥⲓⲉ ۞ Memph. ⲡⲣⲉϥⲡⲗⲁϩⲓⲛ: ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ creator ۞ الجابل الخالق ۞

Ⲡⲣⲉϥⲡⲗⲁⲥⲓⲉ molitor ۞ الجابل المبدع ۞

Memph. Ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ۞ Theb. ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ vivificus, vivificator ۞ المحيى الصانع الحيوة ۞

Ⲡⲣⲉϥⲧ

Digitized by Google

ⲡⲣⲉϥⲧ Dator, donator ۞ المعطى ۞

ⲡⲣⲉϥϣⲱⲧⲉ : ⲡⲣⲉϥϣⲱⲧⲉ auditor, exauditor ۞ السامع المستجيب ۞

Memph. ⲡⲣⲉϥϭⲓ ✣ Theb. ⲡⲣⲉϥϫⲓ acceptor, exceptor ۞ الاخذ القابل ۞

Memph. ⲡⲣⲉϥϣⲱⲟⲩⲛ ✣ Theban. ⲡⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ cognoſcens ۞ العارف ۞

Memph. ⲡⲣⲉϥⲉⲓⲉ ✣ Theb. ⲡⲣⲉϥⲉⲓⲉⲓ ſciens, doctor ۞ العالم ۞

ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ſuſceptor, exceptor ۞ القابل ۞

ⲡⲣⲉϥⲧⲉⲃⲟⲗ ✣ Theb. ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ Traditor, proditor ۞ الدافع المسلم الخاين ۞

Memph. ⲡ'ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ✣ Theb. ⲛ'ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ Suſcitator, excitator, erigens ۞ المقيم المنهض ۞

ⲡ'ⲣⲉϥϫⲫⲟ : ⲛ'ⲣⲉϥϫⲛⲟⲥ genitor, aquiſitor. ۞ الوالد الرابح المقتنى ۞

ⲡ'ⲣⲉϥⲥⲁⲛϣ : ⲛ'ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ qui nutrit, nutritius ۞ المربى الذى يعول ۞

ⲡⲣⲉϥϫⲱⲓⲃⲟⲗ ✣ Theb. ⲛ'ⲣⲉϥⲕⲱⲓⲃⲟⲗ remittens, remiſor ۞ الغافر التارك ۞

ⲡ'ⲣⲉϥϭⲱⲧⲃ ✣ Theb. ⲛ'ⲉⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ homicida, interfector ۞ القاتل ۞

ⲡ'ⲣⲉϥϩⲱϥⲧ raptor ۞ السالب الخاطف ۞

ⲡ'ⲣⲉϥϣⲱϥ clamator, vociferator ۞ الصارخ الصايح ۞

ⲡ'ⲣⲉϥⲧⲉϩ deprecans ۞ الضارع المتضرع ۞

ⲡ'ⲣⲉϥϭⲟⲧϭⲉⲧ : ⲛ'ⲣⲉϥϩⲟⲧϩⲉⲧ ſcrutans, ſcrutator ۞ الباحث المفتش ۞

Digitized by Google

Πρεϥεωϣϯ examinator ✿ الفاحص ✿
Πρεϥϲωλϩ qui truncat, amputator ✿ القاطع ✿
Πρεϥϭρο: πρεϥϫρο victor, vincens ✿ الغالب ✿
Πρεϥηοϫϭϲ qui iraſcitur, ira correptus ✿ الغضوب
Πρεϥϫωπϫ ✣ Theban. πρεϥϭωπϫ iraſcens ✿ الساخط ✿
Πρεϥϣϫϯ jugulator, mactator ✿ الذابح ✿
Πρεϥϣωλ praedo, raptor ✿ السالب: الناهب ✿
Πρεϥηοϩϵ ✣ Theb. πρεϥηοϫϩϵ liberator ✿ المنجى ✿
Πρεϥϯοϫϫε ſalvator ✿ المنقذ. المخلص ✿
Πρεϥϲολϲελ: παρακλητος conſolator ✿ المعزى
Πρεϥεοϫϯε vocans, qui vocat ✿ الداعي ✿
Πρεϥϲαλπιϩε: πρεϥϲαλπιϩιν tubicen ✿ المبوق
Πρεϥψαλλει: ψαλτης Pſaltes, cantator ✿ المزمر المرتل ✿
Πρεϥϩωϲ laudans, laudator ✿ المسبح ✿
Πρεϥϫω hymniſta, hymni compoſitor ✿ الناشد
Πρεϥϭο planctator ✿ الغارس. الزارع ✿
Πρεϥϲιϯ ſeminator ✿ الزارع ✿
Πρεϥωϩϲ: πρεϥωϩϵ qui metit, meſſor ✿ الحاصد ✿
Πρεϥϭοηϯ congregans, collector ✿ الجامع ✿
✿ المجتنى المقتطف ✿
Femin. vero ſingul. dicitur ✿ وفى المونث ✿
Τρεϥϧε: ϯρεϥϫπε genitrix ✿ الوالدة ✿
Τρεϥϲανϣ nutrix ✿ المربية ✿
Τρεϥϯ donatrix, datrix ✿ المعطية ✿
Τρεϥϭι: ϯρεϥϫι acceptrix ✿ الاخذة ✿

Τρεϥ

Digitized by Google

ⲧⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ consolatrix ✿ المعزية ✿

ⲧⲣⲉϥⲣⲱⲟⲩϯ : ⲧⲣⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧⲉ vocatrix, clamatrix, quae vocat ✿ الداعية ✿

ⲧⲣⲉϥϫⲱ cantatrix, vel hymnum componens, vel recitans ✿ الناشدة ✿

ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲱⲕϩ : ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲱⲕϩ collectrix, congregans ✿ الجامعة ✿

ⲧⲣⲉϥⲃⲣⲟ : ⲧⲣⲉϥϫⲣⲟ victrix ✿ الغالبة ✿

ⲧⲣⲉϥⲃⲟ : ⲧⲣⲉϥϫⲟ plantatrix ✿ الغارسة : الزارعة ✿

ⲧⲣⲉϥⲥⲓϯ seminatrix ✿ الزارعة ✿

Sic & similia. ✿ وما اشبه ذلك ✿

Plural. vero tam femin. quam mascul. ✿ وفى الجمع يقال dicitur : ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ consolatores, consolatrices ✿ المعزيون . المعزيات ✿

ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲱⲟⲩϯ, vel ⲛⲣⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧⲉ clamatores, vocatores, vocatrices, clamatrices ✿ الداعيون الداعيات

ⲛⲓⲣⲉϥϯ datores, dantes, datrices المعطيون المعطيات ✿

ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲓ : ⲛⲣⲉϥϫⲓ percipientes, acceptores, acceptrices ✿ الاخذون : الاخذات ✿

ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲩⲉ laudatores, laudatrices المسبحون المسبحات ✿

ⲛⲓⲣⲉϥⲯⲁⲗⲗⲉ psaltes, psaltria, psallentes ✿ المرتلون المرتلات : المزمرون المزمرات ✿

ⲛⲣⲉϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ tubicines ✿ المبوقون . المبوقات ✿

ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱ carmina recitantes ✿ الناشدون الناشدات ✿

Digitized by Google

ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱ : ⲛⲓⲣⲉϥϭⲟ plantatores, plantatrices ۞ الغارسون : الغارسات ۞

ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓϯ ſeminatores, ſeminatrices : الزارعون الزارعات ۞ Et ſimilia. ۞ وما يشابه ذلك

۞ الفصل ۞ في تركيب اسمين وضمهما الى اسم واحد ۞

CAPUT VI.

De Nominibus ex duobus vocibus compoſitis.

ALia Nomina ex duobus vocibus compoſita ſunt, ut ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲓ ✤ Theban. ſeu ⲛⲥⲓⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ: ⲛⲥⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲛⲉ lucifer, ſeu ſtella matutina ۞ نجمة الصبح كوكب الصبح ۞

Et ut Job cap. 9. verſ. 9. Theb. ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲣⲓⲉ ⲛⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩϩ *Qui fecit arcturum, ſtellam ſcilicet veſpertinam* ۞ الصانع الرماح اى النجمة المسايية ۞

Et ex ⲛϫⲣⲱⲟⲩⲛⲓⲃⲁ, ſeu Theb. ϩⲣⲟⲟⲩⲛ̀ⲧⲡⲉ, fit ϩⲣⲟⲟⲩⲛⲓⲉⲛⲉ: Memph. ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: Theb. ϩⲣⲟⲓⲉ ⲛⲉ: Theb. quoque ϩⲣⲟⲩⲛⲃⲃⲁⲓ: ϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ tonitru, & ſignificat vocem altam caeleſtem.

۞ رعد اى صوت عال سماوى ۞

Memph. ⲁⲗⲛⲧⲉⲧⲫⲉ: ⲁⲗⲓⲉⲫⲉ : Theb. ⲧⲁⲗⲗ ⲛ̀ⲧ ⲛⲉ, fit ⲁⲗⲓⲉⲫⲉ grando, & ſignificat caeleſtem collis cumulum ۞ برد اى تل سماوى ۞

ϩⲱⲟⲩⲛ̀ⲧⲡⲉ, fit ϩⲣⲓⲉⲛⲉ pluvia, & ſignificat caeleſtem pluviam ۞ قطر اى مطر سماوى . مطر غيث ۞

ⲡⲱⲙ

Πωηρι ⲛϩⲙⲟⲩⲧ: Theb. πωηρε ⲛϩⲣⲟⲩⲧ puer, & significat filium masculum ✿ غلام اى ولد ذكر ✿

Memph. Ⲯⲁⲗⲉⲓⲥⲓ: ⲥⲩⲟⲣⲡⲉⲗⲉⲓⲥⲓ ✣ Theb. ⲥⲩⲣⲡ⁄⁄ⲉⲗⲉⲓⲥⲉ primogenitus, primus scilicet partus.

✿ بكر اى بد والولادة ✿

Memph. Ⲯⲟⲩⲧⲛⲥⲁϥ ✣ Theban. ⲥⲩⲟⲩⲧⲥⲁϥ: ⲥⲩⲉⲛⲧⲛⲥⲁϥ nudius tertius.

✿ اول امس اى منذ ثلثة ايام ✿

Memph. Πωηρι ⲛⲟⲩⲁⲓ ✣ Theban. πωηρε ⲛⲟⲩⲁ consobrinus ✿ ابن العم او ابن الاخ اى ابن الواحد ✿ Idem ac πωηρι ⲉⲛⲓⲥⲟⲛ ⲥⲁⲛⲥⲟⲛ: πωηρι ⲛ̀ⲧⲉ⁄⁄ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ nepos, scilicet filius de uno ex duobus fratribus ✿ ابن الواحد من الاثنين ✿

Πωηρι ⲛ̀ⲧⲉⲧⲗⲁⲁⲩ: ⲥⲩⲉⲛⲗⲁⲩ consobrinus, seu frater ex parte avunculi ✿ ابن الخال ✿

Memph. Φⲁⲓⲛⲉⲓ ✣ Theb. Πⲁⲓⲛⲉ: ⲡⲁⲓⲛⲉ lapsus, modus cadendi, & significat etiam pervenit ad prolapsionem ✿ زلة. زلل وقوع اى بلوغ السقطه ✿

Theb. Cⲁⲣⲛⲣⲁⲧϥ: ⲥⲣⲣⲁⲧϥ dormitio, & significat pedum extensionem ✿ رقاد اى مد الرجلين ✿

Memph. Πⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲗⲗⲉⲓ: ⲡⲟⲩⲗⲗⲉⲓ ✣ Theban. ⲡⲟⲩⲁ ⲗⲗⲉⲙⲛ: ⲡⲟⲩⲛ̀ⲗⲗⲉⲙⲛ unus ex decem.

✿ عشر اى واحد من عشرة ✿

Memph. Ⲧⲣⲉϥⲃⲁⲗⲉⲓⲟ ✣ Theb. Ⲧⲓⲗⲉⲓⲥⲉⲛⲛⲟⲩⲧ⁄⁄ⲉⲓⲟⲩ obstetrix, ideſt, quae parturientem, seu praegnantem juvat ✿ القابلة اى مولدة الحبالى ✿

Can⁄⁄

ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲥⲁⲃⲟⲗ foras, ideſt, exterior pars. ✿ برا ای الناحیة الخارجة البرانیة ✿

Memph. ⲥⲁⲥⲟⲩⲛ ✿ Theb. ⲥⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲛ : ⲥⲁⲉⲣⲟⲩⲛ intus, ideſt, interior pars ✿ داخل ای الناحیه الداخلة ✿

ⲙⲟⲩⲉⲓⲛⲉⲓⲁⲧϥ : ⲙⲉⲓⲉⲓⲁⲧϥ oculi laetitia, & ſignificat viſus plenitudinem, ſeu ſatisfactionem. ✿ قرة العین ای ملو النظر ✿

ⲛⲁⲛⲉⲓⲁⲧϥ : ⲛⲁⲓⲁⲧϥ beatitudo, & ſignificat hilaritatem animi, & aſpectus commiſerationem. ✿ طوبی. ای سرور الخاطر او رحمة ورافة النظر ✿

ⲧⲱⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ : ⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ oraculum, revelatio, & ſignificat cordis erectionem, & aſpectus elevationem ✿ الوحی ای قوام القلب او قیام النظر ✿

ⲁⲉⲓⲛⲁⲧϥ : ⲁⲉⲓⲣⲁⲧϥ ſtatio, ſtare ſcilicet in pedibus ✿ الوقوف ای القیام علی القدمین ✿

ⲕⲱⲛⲧⲟⲟⲩϥ : ⲕⲁⲧⲟⲟⲩϥ manuum laxatio, ſeu relictio, & ſignificat manuum extenſionem. ✿ التخلی ای ترك الایدی او اسبال الایدی ✿

Similiter agitur in ceteris compoſitis.

✿ وهکذا تصیر ساير المرکبات من اسمین وضمها الی واحد ✿

Praedictorum porro exempla ✿ امثلة علی ماسبقت ✿

Pſalm. 77. verſ. 47. Memph. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲗⲉⲕⲫⲉ ✿

Theb.

Digitized by Google

Theban. ⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲃⲱ ⲛ̀ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲏ ⲡⲁⲗⲏⲓⲛⲉ ✣ *Occidit in grandine vineam eorum.*

۞ قتل بالبرد كرومهم ۞

Et Psalm. 104. vers. 6. Memph. ⲁⲩⲱⲁⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲛ ⲭⲏⲙⲓ ✣ *Et percussit omne primogenitum Aegyptiorum*, sive quod in Aegypto.

۞ قتل كل بكر فى مصر ۞

Theb. ⲁⲩⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁⲉ ✣ *Perire fecit omne primogenitum de terra eorum* ۞ اباد كل بكر من ارضهم ۞

Et Psalm. 12. Memph. ⲥⲉⲁⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲥ ✣
Theb. ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲛⲁⲓ ⲉⲃⲉⲣⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ✣
Sed hilari, alacrique oculo es super illos.

۞ بل تقر بهم عينًا فرحه ۞

Et Psalm. 109. Memph. ⲥⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲃⲛⲉⲧⲉ ⲥⲁⲙⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲛ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲩ ⲁⲓⲭⲫⲟⲩ ✣
Theb. ⲥⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲛⲁⲓⲭⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲉ ✣
Ex utero ante luciferum genui te.

۞ من البطن ولدتك قبل كوكب الصبح ۞

Et Psalm. 76. vers. 19. Memph. ⲫⲥⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ✣
Theb. ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϩⲣⲟⲧⲃⲃⲁⲓ ϩⲓⲛ̀ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲭⲟⲥ ✣ *Vox tonitrui tui in rota.*

۞ صوت رعودك فى البكرة ۞

Digitized by Google

Pſalm. 111. verſ. 1. Memph. Ⲱⲟⲩⲛⲁϩⲧϥ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϥϯ ⲥⲁⲧⲉⲙ ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲟ ✠

Theb. Ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲉⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲙⲏⲧϥ ⲉⲙⲙⲛ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ✠ *Beatus vir, qui timet Dominum.*

✠ طوبى للرجل المتقى الرب الخايف ✠

Apocalyp. cap. 11. verſ. 19. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲛ ⲥⲉⲧⲉⲃϩⲏⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲁⲙⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲙⲟⲛⲉⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲁⲗⲓⲫⲉ ✠

Et facta ſunt fulgura, & tonitrua, & voces, & terraemotus, & grandines.

Theb. Ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛⲟⲉ ⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲉⲡⲉ ⲉⲙⲛ ⲉⲛⲥⲁⲙⲉⲓ: ⲙⲛ ⲉⲛⲥⲁⲛ ϩⲣⲏⲉ: ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲟ ✠

Facta ſunt tonitrua, & voces, & fulgura, & terraemotus. ✠ وكانت رعود واصوات وبروق وزلزلة ✠

Apocalyp. cap. 12. verſ. 5. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲱⲩⲏⲣⲓ ⲛ ⲉⲙⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓⲛⲉ ⲫⲏⲉⲃⲛⲁ ⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲟⲩ ⲥⲩⲃⲱⲧ ⲉⲓ ⲃⲉⲛⲓⲛⲓ ✠

Et peperit filium maſculum, qui reget gentes &c.

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲱⲣⲉⲣⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲙⲟⲛⲉ ⲛⲛ ⲉⲉⲃⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲟⲉⲣⲱϐ ⲉⲓ ⲡⲉⲛⲓⲛⲉ ✠

Et peperit filium maſculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea.

✠ وولدت غلامًا هذا الذى يرعى كل الامم بقضيب من حديد ✠

Ejuſd. Apocalyp. cap. 19. verſ. 17. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁϩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁϩⲧϥ ⲥⲉⲛ ⲫⲣⲏ ✠

Theb.

Digitized by Google

Theb. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗⲡⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲁⲅⲉⲣⲁⲣⲉ ⲉϧⲛ ⲡⲣⲏ. *Et vidi unum Angelum stantem in sole.*

و نظرت ملكا واقفا على الشمس

Ejusd. Apocalyp. cap. 11. vers. 13. Memph. Ογοϩ ⲛ ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲓ ⲙⲟⲛⲉⲙ ⲛⲥⲱⲙⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϣⲟⲩⲱⲓⲧⲛ̀ⲧ ϧⲁⲕⲓⲁϥⲉⲓ:

Theb. ⲁⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲩ ⲛ ⲕⲁⲁⲩ ⲧⲟ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲧ ⲛ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ.

In die illa factus est terraemotus magnus, & decima civitatis pars cecidit.

وفى ذلك اليوم كانت زلزلة عظيمة وعشر المدينة سقط

Et ad Galatas cap. 6. vers. 1. Memph. Ϣⲱⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲱⲁⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϣⲉ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲃⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲉⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϣⲉ.

Si aliquis homo manum ex se adderit ad aliquod delictum, vos qui spirituales estis hujuscemodi hominem instruite, seu praeparate in spiritu lenitatis.

Theban. Ϣⲱⲡⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲧⲛ̀ ⲛⲉϫⲉ ϩⲉϫⲉⲩ ⲛ ⲟⲩⲛⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲧⲱⲧⲛ̀ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϣⲉ.

Si aliquis homo in vobis aliquod commiserit delictum, seu ceciderit, vos qui spirituales estis hujuscemodi statum paratum efficite in spiritu mansuetudinis.

اذا اتفق ان انسانا منكم يقع فى زلة فانتم ايها الروحانيين هيوا الذى هذه حاله بروح وديع

Digitized by Google

Ex Epist. ad Colos. cap. 4. vers. 10. Memph. ⲛⲉⲉ ⲩⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲩⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⁘

Theban. ⲗⲗⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲩⲟⲩⲁ ⲛ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲉ ⁘

Et Marcus consobrinus Barnabae.

⁘ ومرقس ابن عم برنابا : او ابن اخى برنابا ⁘

Significat etiam ⲛⲉⲩⲟⲩⲁ, vel ⲛⲉⲩⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ nepotem, filium scilicet fratris; eo quod componitur ex ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ, seu ⲫⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ nempe ex parte unius.

⁘ ابن الاخ ⁘

Et Matth. cap. 2. vers. 12. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩ⸗ ⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲛⲩⲧⲉⲙ ⲕⲟⲧⲟⲩⲉⲁ ⲏⲣⲱ⸗ ⲁⲏⲥ ⁘ *Et indicatum est eis in somno, ne redirent ad Herodem.*

Theb. Ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲟⲩ ⲣⲁ⸗ ⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲓⲕⲟⲧⲟⲩ ⲫⲁⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⁘ *Et cauti facti sunt, seu revelatum est eis in somno, ne redirent &c.*

⁘ واوحى لهم فى الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس ⁘

Ejusd. Matth. cap. 2. vers. 22. Memph. Ⲥⲧⲁⲩⲧⲁ⸗ ⲙⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲥⲫⲁⲛⲁⲥ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧ Ⲅⲁ⸗ ⲗⲓⲗⲉⲁ ⁘ *Et admonitus in somno secessit in partes Galilaeae.*

Theb. Ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲩⲥ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⁘ *Et revelatum est ei in somno, & secessit in partes Galilaeae*, seu confines.

⁘ فاوحى

Digitized by Google

۞ فاوحى اليه بحلم فانصرف صاعدا الى ممشى الجليل ۞

Et plura similia in sacris paginis.

۞ وانا مورد الان تصريف بعض هذة الاسما على التماني علامات اول ذلك تصريف هذه اللفظة الطوبى ۞

CAPUT VII.

De Pronominibus fixis quibusdam vocibus.

HIc adjicio alia fixa pronomina, cum quibusdam vocibus. Ut in voce ⲛⲁⲙⲉⲓⲁⲧϥ, seu ⲙⲉϩ ⲛⲉⲓⲁⲧ beatitudo ۞ الطوبى ۞

Beatus ego ⲛⲁⲓⲁⲧ ۞ طوباوى انا ۞

Masc. Beatus tu ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ۞ طوباك انت ۞

Fem. Beata tu ⲛⲁⲓⲁⲧⲉ ۞ طوباكِ انتِ ۞

Masc. Beatus ille ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ۞ طوباه ۞

Fem. Beata illa ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ۞ طوباها ۞

Plural. masc., & fem. Beati nos ⲛⲁⲓⲁⲧⲛ ۞ طوبانا ۞

Beati, & beatae vos. Memph. ⲱ ⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ۞
Theban. ⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲧⲛ̀ ۞ طوباكن : طوباكم ۞

Beati illi, & beatae illae. Memph. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ۞
Theban. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ۞ طوباهن : طوباهم ۞

Voci

Digitized by Google

Voci vero *beatitudini* oppoſita eſt vox *vae* الويل, quae ſimiliter pronominibus fixa ſit:

Vae mihi. Theb. ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲓ ✤ Memph. ⲟⲩⲟⲓⲛⲏⲓ ✤

✿ ويلى . ويحى . الويل لى ✿

Maſc. Vae tibi ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲗⲗ ✿ الويل لك ويلكِ ✿

Fem. Vae tibi ⲟⲩⲟⲓⲛⲉ ✿ ويلكِ الويل لكِ ✿

Maſc. Vae illi ⲟⲩⲟⲓⲛⲁϥ ✿ الويل له ويله ✿

Fem. Vae illi ⲟⲩⲓⲛⲁⲥ ✿ الويل لها ويلها ✿

Plural. tam maſcul., quam femin.

Vae nobis ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲛ ✿ الويل لنا ويلنا ✿

Vae vobis ⲟⲩⲟⲓⲛⲏⲧⲛ̀, ſeu ⲟⲩⲟⲓⲛⲱⲧⲉⲛ ✤

✿ الويل لكم ويلكم . الويل لكن ويلكن ✿

Vae illis ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲩ ✿ الويل لهم ويلهم ويلهن ويحهم ويحهن ✿

CAPUT VIII.

De octo notis, quae pronomina deſignant.

NOtae igitur, quae pronomina deſignant, ſunt octo. ✿ فى الضمايير ✿

Ⲛⲁⲓ ſcilicet, vel ⲛⲏⲓ mihi ✿ لى ✿

Maſc. ⲛⲁⲕ tibi ✿ لك ✿ *Fem.* ⲛⲉ tibi ✿ لكِ ✿

Maſc. ⲛⲁϥ ei ✿ له ✿ *Fem.* ⲛⲁⲥ illi ✿ لها ✿

Plural.

Digitized by Google

Digitized by Google

ⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲡⲟⲃⲓ: ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲁⲓ ⲉⲧ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲡⲉⲙⲡⲟ ⲛⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ// ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲕⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ// ⲙⲙⲟⲩⲧⲁⲛ ⲉⲓⲉⲕⲟⲩⲛ ⁘

Vae autem vobis Scribae, & Phariſaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines. Vos enim non intratis, nec introeuntes ſinitis intrare.

الويل لكم ياكتبة و يافريسيين يامرايين لانكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس فلا انتم تدخلون ولا تتركوا الداخلين يدخلون ۞

Et Pſalm. 119. verſ. 5. Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲁⲥⲟⲩⲏⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲁⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲁⲱⲓⲗⲓ ⁘

Heu mihi quia incolatus meus prolongatus eſt.

ويلى ان غربتى قد طالت علىّ ۞

Et Matth. cap. 11. verſ. 25. Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲟⲩ// ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⁘

Vae tibi Chorazain, vae tibi Bethſaida.

الويل لك ياكورزين الويل لك يابيت صيدا ۞

Ejuſdem Matth. cap. 18. verſ. 7. Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲙⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲧⲟⲧⲕ ⁘

Vae mundo a ſcandalis, neceſſe eſt enim, ut veniant ſcandala: verumtamen vae homini illi, per quem ſcandalum venit.

الويل

Digitized by Google

الويل للعالم من الشكوك لا بدان تاتي الشكوك لكن الويل
لذلك الانسان الذى تاتي منه الشكوك ۞

Ejusd. Matth. cap. 26. vers. 24. Theban. Πωηρε
ⲉⲓⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲱⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲉⲓⲛⲱⲩⲣⲉ ⲉⲓⲡⲣⲱ-
ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϯⲟⲧϥ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲱⲁⲛ
ⲉⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲛⲟϥ ۞

Memphit. Ογοϩ ⲛⲱⲩⲣⲓⲙⲉⲉⲛ ⲉⲉⲫⲣⲱⲙⲉⲓ: ϥⲛⲁ-
ϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲉⲓ ⲛⲱⲩⲣⲓ ⲉⲓⲫⲣⲱⲙⲉⲓ ⲉ-
ⲃⲟⲗϩⲓϯⲟⲧϥ: ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲁⲥⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ۞

Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo, vae autem homini illi, per quem filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

وابن الانسان ماض كما كتب من اجله الويل لذلك
الانسان الذى يسلم ابن الانسان جيد له لو لم يولد ذلك الانسان ۞

Apocalyps. cap. 12. vers. 12. Memph. Ⲥⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲓⲉⲓⲱⲧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲓⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲩⲟⲛ ⲛϩⲏ-
ⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲙⲓⲕⲁⲉⲗ ⲛⲉⲓⲓⲫⲓⲟⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϩϯ
ⲉⲩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲉⲩϯ
ⲛⲉⲓⲓⲃⲱⲛ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲉⲩⲉⲓⲓ: ⲭⲉ: ⲕⲉⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛϩⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲩ ⲉⲓⲓⲁⲩ ۞

Propterea laetamini caeli, & qui habitatis in eis. Vae terrae, & mari, quia descendit diabolus ad vos,

Digitized by Google

habens iram magnam, ſciens, quod modicum tempus habet.

لاجل هدا افرحن ايتها السموات وسكانها الويل للارض والبحر لان ابليس قد نزل اليكما وفيه غضب عظيم عالمًا ايضًا ان الزمان الذى له يسير ۞

Ejuſd. Apocalyp. cap. 18. verſ. 10. Memph. Ⲥⲧⲉⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲫⲟⲃⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲙⲟ: ⲉⲧⲥⲱⲙⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥⲏ ⲛⲓ ⲑⲏ ⲉⲡⲟⲙ ⲛⲓⲥ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⁘

Longe ſtantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: vae, vae civitas illa magna Babylon.

واقفين من بعيد لاجل خوف عذابها قايلين الويل الويل للمدينة العظمى بابل ۞

Et Judae Apoſt. verſ. 11. Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲓ ϩⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲏⲧ ⲛ̀ Ⲕⲁⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϥⲱⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲉⲛⲧⲟⲣⲙⲉⲉ ⲉⲡ ϩⲣⲉϫⲉ ⲉⲡ Ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⁘

Vae illis, qui in via Cain abierunt, & errore Balaam mercede effuſi ſunt.

الويل لهم لانهم سلكوا في طريق قاين وانصبوا باجرة ضلالة بلعام ۞

Iſaiae cap. 1. verſ. 4. Theb. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲛⲟⲃⲉ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲩⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘

Vae genti peccatrici.

ويل لشعب خاط: الويل للامة الخاطية ۞

CA-

Digitized by Google

CAPUT IX.

De Nominibus adverbialibus.

INter composita reperiuntur aliqua nomina adverbialia, ut ⲓⲛⲁⲧⲟⲟⲩϥ relaxatio ✿ للتخلى ✿ ⲉⲧⲟⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ statio ✿ الوقوف ✿ , & similia.

وتوجد اسما مركبة يونانية وهي هذه ✿

Hic adjicimus & alia nomina Graeca composita, quae in Aegyptiis sermonibus inveniuntur, ut *Διονυσιος*, ⲇⲓⲟⲛⲓⲥⲓⲟⲥ Dionysius, Jovis nimirum sacrificium. ✿ ذبيحة المشترى اى زوس ديونيسيوس ✿ , quia *Διος* Jovis nomen est ✿ المشترى ✿ , & *νυσος* significat sacrificium ✿ ذبيحة نيسيوس ✿ dempta littera c primi nominis, & dicitur *Διονυσιος*, ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲥ ✿ Et sic alia plura nomina similia, & ista subsequentia.

Διοσκορος, ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ Dioscorus, Jovis servus ✿ ديوسقوروس خادم المشترى ✿

Διογενις, ⲇⲓⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Diogenes, Jovis genus. ✿ ديوجانيس مجانس المشترى ✿

Αριστοτελος, ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲧⲉⲗⲟⲥ Aristoteles, perfectae virtutis ✿ اريسطوطالوس : الكامل الفضيلة ✿

Τιμοθεος, ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ Timotheus, Dei honor. ✿ تيموثاوس . كريم الله ✿

Digitized by Google

Θεοφιλος, Θεοφιλος Theophilus, Deo dilectus ثاوفيلس . حبيب الله

Φιλοθεος, Φιλοθεος Philotheus, Dei amator فيلوثاوس محب الله

Θεοδωρος, Θεοδωρος Theodorus, donum Dei ثاودورس . هبة الله

Δωροθεος, Δωροθεος Dorotheus, munus Dei دوروثاوس . هبة الله . عطية الله

Φιλιππος, Φιλιππος Philippus, equorum amator فيلبس . محب الخيل

Φιλημων, Φιλημων Philemon, noster dilectus فيليمون : حبيبنا

Θεοδωσιος, Θεοδωσιος Theodosius, Deo dedit ثاودوسيوس . عطية الله . عطا الله

Χριστοδολος, Χριστοδολος Christodolus, servus Christi خريستوضولس . عبد المسيح

Οικονομος, Οικονομος Oeconomus, domus rector, institutor وكيل البيت مدبر

Οικονομια, Οικονομια Oeconomia, domus institutio الوكالة تدبير البيت

Μοναχος, Μοναχος Monachus, solitarius راهب متوحد

Μοναχος

Μοναστηριον, ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Monaſterium, ſolitariorum locus ۞ ديراى . موضع المتوحدين ۞

Θυσιαστηριον, ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Altare, ſacrificii locus ۞ مذبح اى موضع الذبيحة ۞

Γεγεστος, ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ Praelatus, praeſtans, anteſignanus ۞ امام : اى اول الوقوف ۞

Υλαστηριον, ⲩⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Remiſſionis locus. ۞ موضع الغفران ۞

Αρχανγελος, ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Archangelus, angelorum princeps ۞ رييس ملايكة ۞

Αρχιερευς, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ Pontifiex, Sacerdotum princeps ۞ حبر رييس كهنة ۞

Αρχιεπισκοπος, ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ Archiepiſcopus, Epiſcoporum princeps ۞ رييس اساقفة ۞

Πατριαρχης, ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ Patriarcha, Patrum pater ۞ بطريرك اب الابا ۞

Αρχιδιακον, ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ Archidiaconus, Diaconorum princeps ۞ ارشيدياكون رييس شمامسة ۞

Κληρονομια, ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ Hereditas, ſors. ۞ ميراث اى فرض النصيب ۞

Et alia hujuſcemodi.

Sunt

Digitized by Google

Sunt & alia nomina hebraice compoſita in Aegyptiam linguam introducta اسما عبرانية, ut Δανιηλ, Δανιηλ Daniel, Deus judicans, quia Δαν ſignificat judicans, & ιηλ Deum.

۞ حاكم الله لان لفظة دان تعنى حاكم و ιηλ تعنى الله ۞

Ισραηλ, ו Ισραηλ Iſrael, Deum videns.

۞ اسرايل ناظر الله ۞

Ιεζεκιηλ, Ιεζεκιηλ Jezechiel, Dei virtus.

۞ حزقيال قوة الله ۞

Σαμουηλ, Σαμουηλ Samuel, Deus audivit.

۞ صموئيل سمع الله ۞

Ναθαναηλ, Ναθαναηλ Nathanael, donum Dei

۞ ناثانايل: عطية الله: منحة الله ۞

Μιχαηλ, Μιχαηλ Michael, templum Dei.

۞ ميخايل هيكل الله ۞

Γαβριηλ, Γαβριηλ Gabriel, vir Dei.

۞ غبريال جبرايل رجل الله ۞

Ραφαηλ, Ραφαηλ Miſeratio Dei, medicina Dei ۞ رافة الله: رافايل ۞ Et his ſimilia.

Αβρααμ, Αβρααμ Abraham ۞ ابرهيم ۞ Αβ ſignificat patrem, ρααμ venerandum ۞ الاب المكرم ۞

Αβεσαλωμ, Αβεσαλωμ Pacis pater.

۞ ابيشالوم ابوسلامة ۞

Αβε-

Digitized by Google

Αβεμελεχ, ⲁⲃⲉⲙⲉⲗⲉⲭ Pater Regis.
ابيملك ابوملك

Alia quoque composita sequenti modo:

Βαρναβας, ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ Barnabas, consolationis filius. Vox enim βαρ sonat filium, ⲃⲁⲣ ابن ⲛⲁⲃⲁⲥ العزا; vox ναβας consolationem.

Βαρθολομαιος, ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ Filius Tholomaei برثولوماوس ابن تولوماوس

Βαρισσους, ⲃⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲩⲥ Salvatoris filius.
بريسوس ابن المخلص

Βαραββας, ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ Filius patris.
بريباس ابن الاب

Αβαιμελεχ, ⲁⲃⲁⲓⲙⲉⲗⲉⲭ Regis servus.
ابيملك عبد الملك quia αβαι significat servum ⲁⲃⲁⲓ عبد, & μελεχ Regem ⲙⲉⲗⲉⲭ الملك. Sic & similia. وامثال ذلك

Est & quoque ثم ايضًا

Αχιμελεχ, ⲁⲭⲓⲙⲉⲗⲉⲭ Regis frater اخيملك اخو الملك, quia αχι frater, & μελεχ Regis, seu Rex: ⲁⲭⲓ اخ: ⲙⲉⲗⲉⲭ الملك.

Αχιτοφελ, ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ Iniquitatis tribunal.
اخيتوفال منبر الظلم

Ζαχαριας, ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ زخريا

Ησαιας, ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ اشعيا

Ιερη-

Digitized by Google

Ιερμιας, Ιερμιας Celsitudo Domini, aeterni altitudo ✣ ارميا علو الرب سما والازلى ✣

Ανανιας, Ανανιας Dei elargitio ✣ ✣ حنانيا رزق الله ✣

Αζαριας, Αζαριας Dei victoria ✣ عزاريا نصر الله ✣

Μελχισεδεχ, Μελχιςεδεκ Rex justitiae ✣ ملشيصاداق ملك العدل, quia μελχ, ut diximus Rex est, ⲙⲉⲗⲭⲓ, & σεδεχ, justitia, veracitas: ⲥⲉⲇⲉⲕ ✣ العدل . الصدق ✣

Nomina urbium hebraice ✣ اسما المدن عبرانيًا ✣

Βηθλεεμ, Βηθλεεμ Panis domus ✣ بيت لحم بيت الخبز : quia βηθ significat domum ⲃⲏⲑ بيت, & λεεμ panem, ⲗⲉⲉⲙ الخبز ✣ Et similia &c.

Βηθαβρα, Βηθαβρα Domus Abra ✣ بيت عبرا ✣

Βηθφαγη, Βηθφαγη Domus Phagi ✣ بيت فاجى ✣

Βηθσαιδα, Βηθσαιδα Domus Saidae ✣ بيت صيدا ✣

Βεθ(h)εσδα, Βηθεσδα Domus Hesdae ✣ بيت الرحمة ✣

Sunt & alia in Aegyptia lingua ✣ موسى نشل الماء اى منشول من الماء ✣ ut ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ extractus ex aqua, quia ⲙⲱⲩ significat aquam الماء, & ⲥⲏⲥ extractum, sublevatum منشول ✣

Παπποττε, vel ⲫⲁⲫⲏ vir Dei ✣ رجل الله ✣

Φονοσσαφανης Prospiciens, seu prospector occultorum ✣ المطلع على الخفايا ✣

Vet-

ⲩⲉⲧⲥⲩⲉⲙⲉⲩⲉⲛⲟⲩ† cultus divinus, latria ✣ العبادة لله ✣ صعيدى

Thebanen. ⲡⲣⲉⲉⲩⲛⲏⲩ† homo ingenii compos, perspicax, quia ⲡⲣⲉ diminutivae vocis, scilicet ⲛⲣⲱⲙⲉ viri, ideo ⲡⲣⲉⲛⲏⲩ† significat virum intellectus capacem ✣ الرجل الذى له عقل اوفهم ✣ بحيرى ✣

Memph. ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲕⲁ† ✣ الفهيم ✣

CAPUT X.

De quibusdam Nominibus, quae variantur in plurali numero.

فى بعض اسما تتغير فى الجمع

Sing. FRater ⲛⲓⲥⲟⲛ ✣ اخ ✣
Plur. Fratres ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ✣ اخوة ✣
Sing. Senex ⲛⲓⲥⲉⲗⲗⲟ ✣ الشيخ ✣
Plur. Senes ⲛⲓⲥⲉⲗⲗⲟⲓ ✣ المشايخ الشيوخ ✣
Sing. Cibus ⲥⲣⲉ ✣ الطعام ✣
Plur. Cibi ⲛⲓⲥⲣⲏⲟⲩⲓ ✣ الاطعمة ✣
Sing. Canis ⲟⲩⲟⲩⲉⲣⲣ ✣ كلب ✣
Plur. Canes ⲛⲓⲟⲩⲉⲣⲣ ✣ كلاب ✣
Sing. Finis ⲧⲥⲁⲉ, vel ⲧⲥⲁⲏ ✣ اخرغاية ✣
Plur. Fines ⲛⲓⲥⲁⲉⲓ ✣ الغايات . الاخيرات ✣
Sing. Mansio ⲧⲙⲉⲛⲏ ✣ المنزل . المسكن ✣
Plur. Mansiones ⲙⲉⲛⲏⲱⲟⲩⲓ ✣ مساكن بيوت ✣

Digitized by Google

Sing. Domus ⲡⲏⲓ ✤ مسكن . بيت ✤

Plur. Domus ⲛⲓⲏⲟⲩ, & dicitur ⲛⲓⲏⲓ ✤ بيوت ✤

Sing. Mercator ⲡⲉⲙϣⲱⲧ ✤ تاجر ✤

Plur. Mercatores ⲛⲓⲙϣⲱⲧ ✤ تجار ✤

Sing. Fur, Latro ⲡⲓⲥⲟⲛ ✤ لص ✤

Plur. Fures, Latrones ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲩⲓ ✤ اللصوص ✤

Sing. Theſaurus ⲡⲓⲁⲉⲟⲩⲣ ✤ الكنز ✤

Plur. Theſauri ⲛⲓⲁⲉϣⲣ ✤ الكنوز ✤

Sing. Oſtium ⲫⲣⲟ ✤ باب ✤

Plur. Oſtia ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ✤ ابواب ✤

Sing. Tempus ⲡⲓⲭⲣⲟⲩ ✤ زمن ✤

Plur. Tempora ⲛⲓⲛⲓⲭⲣⲟⲩ ✤ ازمنة ✤

Sing. Lacrima ⲉⲣⲉⲓⲏ ✤ دمعة ✤

Plur. Lacrimae ⲛⲓⲉⲣⲉⲓⲱⲟⲩⲓ ✤ دموع ✤

Sing. Caro ⲁϥ ✤ لحم ✤

Plur. Carnes ⲁϥⲟⲩⲓ ✤ لحوم ✤

Sing. Caelum ⲧⲫⲉ ✤ سماء ✤

Plur. Caeli ⲛⲓⲫⲏⲟⲓ ✤ سموات ✤

Sing. Locus ⲫⲉⲓⲁ ✤ مكان موضع ✤

Plur. Loca ⲛⲓⲉⲓⲁⲓ ✤ اماكن مواضع ✤

Sing. Rex ⲡⲟⲩⲣⲟ ✤ ملك ✤

Plur. Reges ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ✤ ملوك ✤

Sing. Caput ⲁⲫⲉ ✤ راس ✤

Plur. Capita ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ✤ روس ✤

Sing.

Digitized by Google

Sing. Dominus ⲡⲟⲩⲉ, seu ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ✣ الرب السيد ✣

Plur. Domini ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲥ ✣ السادات الارباب ✣

Memph. Beatus ϣⲟⲩⲛⲁϩ ✣ طوباوى انا ✣

Beati ϣⲟⲩⲛⲁϩⲧⲉⲛ, vel ⲛⲁⲓⲁϩⲧⲉⲛ ✣ طوبانا ✣

✣ ومع الضمايرﷺ

Et cum pronominibus fixis sic dicitur:

Sing. Memph. ✣ بحيرى ✣

Beatus ego	ⲛⲁⲓⲁϩ	✣ طوباوى انا ✣
Beatus tu	ϣⲟⲩⲛⲁϩⲕ	✣ طوباك انت ✣
Beata tu	ϣⲟⲩⲛⲁⲓϯⲉ	✣ طوباكِ انتِ ✣
Beatus ille	ϣⲟⲩⲛⲁϩϥ	✣ طوباه ✣
Beata illa	ϣⲟⲩⲛⲁⲓϥ	✣ طوباها ✣

Plural. ✣ فى الجمع ✣

Beati nos	ϣⲟⲩⲛⲁⲓⲁϩⲧⲉⲛ	✣ طوبانا ✣
Beati vos	ϣⲟⲩⲛⲁⲓⲁϩⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	✣ طوباكم ✣
Beati illi	ϣⲟⲩⲛⲁⲓϩⲟⲩ	✣ طوباهم ✣

Sing. Eremus, desertum ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ✣ برية قفر ✣

Plur. Erema, deserta ⲛⲓⲙⲁϩⲉⲩ ✣ برارى اقفار ✣

Sing. Bonus ⲛ̀ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ✣ صالح جيد ✣

Plur. Boni ⲛⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ✣ جيدون صالحون ✣

Sing. Alter ⲟⲩϫⲉⲟⲩ ✣ اخر ✣

Plur. Alteri ⲛⲓⲛⲉϫϣⲟⲩⲛⲓ ✣ أخرون ✣

Sing. Latus ⲛ̀ⲥϕⲓⲣ ✣ جانب ✣

Plur. Latera ⲛⲓⲥϕⲓⲣϣⲟⲩⲛⲓ ✣ جوانب ✣

Digitized by Google

Sing. Jumentum ϯτεßнн ✤ دابة بهيمه ✤
Plur. Jumenta нιϯεßнωογι ✤ دواب بهايم ✤
Sing. Gigans ογαφωφ, vel αφωß ✤ جبار ✤
Plur. Gigantes ϩαναφωßι, vel αφονι ✤ جبابرة ✤
Sing. Servus нιßωκ ✤ عبد ✤
Plur. Servi нιεßιαικ, vel нιßωκι ✤ عبيد ✤
Sing Bos, vacca ϯϩϩ ✤ بقرة ✤
Plur. Boves нιεϩϩε ✤ ابقار ✤
Sing. Opus нιϩωß ✤ عمل صنيع فعل ✤
Plur. Opera нιϩßнογι ✤ اعمال افعال ✤
Sing. Cuſtos нιογριϯ ✤ حارس ✤
Plur. Cuſtodes нιογραϯ ✤ حراس ✤
Sing. Via callis, ſemita нιεωιτε ✤ طريق سبيل ✤
Plur. Viae, calles, ſemitae нιεειτωογι ✤ طرق سبل ✤
Sing. Puer нιαλοε ✤ طفل صبى غلام ✤
Plur. Pueri нιαλωογι ✤ صبيان اطفال غلمان ✤
Sing. Flumen ϥιαρο ✤ نهر ✤
Plur. Flumina нιιαρωε ✤ انهار انهر ✤
Sing. Navis ογεχοι ✤ سفينة مركب ✤
Plur. Naves нιεχнοε ✤ سفن مراكب ✤
Sing. Hora ϯοτнοε ✤ ساعة ✤
Plur. Horae нινωογι ✤ سواعى ساعات ✤
Sing. Menſis нιαßοε ✤ شهر ✤
Plur. Menſes ϩαπεßнτ: нιαßοϯ ✤ اشهر شهور ✤

Sing.

Digitized by Google

Sing. Camelus ⲛⲓⲥⲁⲙⲟⲩⲗ, vel ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ✣ جمل ابل ✣
Plur. Cameli ⲥⲁⲙⲟⲩⲗⲓ: ⲛⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗⲓ ✣ جمال ابل ✣
Sing. Mare ⲫⲓⲟⲙ ✣ بحر ✣
Plur. Maria ⲛⲓⲙⲁⲓⲟⲙⲟⲩ ✣ ابحار ✣
Sing. Avis ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ✣ طير ✣
Plur. Aves ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ✣ طيور ✣
Sing. Locusta ⲟⲩⲱⲩϫⲉ ✣ جرادة ✣
Plur. Locustae ϩⲁⲛⲱⲩϫⲏⲟⲩ ✣ جراد ✣
Sing. Atrium, aula ϯⲁⲩⲗⲏ ✣ دار ✣
Plur. Atria, aulae ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ✣ ديار ✣
Sing. Dilectus, carissimus ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ✣ الحبيب ✣
Plur. Dilecti, carissimi ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ✣ الاحبا ✣
Sing. Agricola ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ✣ الفلاح ✣
Plur. Agricolae ⲛⲓⲟⲩⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ✣ الفلاحون ✣
Sing. Doctrina, disciplina ⲟⲩⲥⲃⲱ ✣ تعليم ادب ✣
Plur. Doctrinae, disciplinae ϩⲁⲛⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ✣ تعاليم ✣
Sing. Primus ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ✣ الاول ✣
Plur. Primi ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ✣ الاولون ✣
Sing. Sapiens, philosophus ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ✣ الحكيم الفيلسوف ✣
Plur. Sapientes, philosophi ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ✣ الحكما الفلاسفة ✣
Sing. Virga ⲡⲓϣⲃⲁϯ ✣ قضيب عصا ✣
Plur. Virgae ⲛⲓϣⲃⲟϯ ✣ قضبان عصي ✣
Sing. Faber lignarius ⲡⲓⲁⲙⲉϣⲉ ✣ نجار ✣
Plur. Fabri lignarii ⲛⲓϩⲁⲙⲉϣⲏⲟⲩ ✣ نجارون ✣

Sing.

Digitized by Google

Sing. Sculptor ⲡⲓⲣⲉⲉⲉⲫⲟⲧⲉ ✿ نحات ✿
Plur. Sculptores ⲛⲓⲣⲉⲉⲉⲫⲟⲧⲉⲟⲩⲟⲩ ✿ نحاتون ✿
Sing. Aſinus ⲉⲱ ✿ اتان . حمار حش ✿
Plur. Aſini ⲉⲉ ⲟⲩ ✿ اتن حمير حوش ✿
Sing. Scriba ⲡⲓⲥⲁϩ ✿ كاتب ✿
Plur. Scribae ⲛⲓⲥϩⲟⲩⲓ, vel ⲡⲓⲥⲁϩ ✿ كتبة ✿
Sing. Magiſter ⲡⲓⲣⲉϥⲥϧⲱ ✿ معلم ✿
Plur. Magiſtri ⲡⲓⲣⲉϥⲥϧⲱⲟⲩⲓ ✿ معلمون ✿

Sic & alia nomina in exercitatione cognoſcentur.

✿ فى النداء صعيدى ✿

CAPUT XI.

De Vocativo Thebanenſi.

O Vir ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ✿ يارجل يا انسان ✿
O frater ⲱ ⲛⲥⲱⲛ ✿ ياخ ✿
O mater ⲱ ⲧⲉⲙⲁⲁⲩ ✿ يا ام ✿
O filia ⲱ ϣⲩⲉⲉⲣⲉ ✿ يا ابنة ✿
O ſerve. Theb. ⲱ ⲛϩⲓⲙⲓϩⲁⲗ. Memph ⲱ ⲛⲓϧⲱⲟⲩⲉ ✿ يا خادم . يا عبد ✿
O miniſter ⲱ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲩⲉⲉⲉⲩⲉ ✿ يا خادم ✿
O miniſter ⲱ ⲫⲛⲉⲧⲫⲟⲥⲩⲉⲛ ✿ يا خادم ✿
O fortes ⲱ ⲛϫⲱⲣⲉ ✿ يا اشدا . يا اقويا ✿

Sic & cetera nomina maſculina, & feminina.

Simi-

Digitized by Google

Similiter ut ۞ ونظير ذلك كما ۞

O Propheta ⲱ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ۞ يانبى ۞

O Prophetissa ⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ۞ يانبية ۞

O sapiens *masc.* ⲱ ⲡⲓⲥⲁϩⲉ ✤ *femin.* ⲱ ⲧⲥⲁϩⲏ ۞ ياحكيم . ياحكيمة ۞

O sancta, o pura. Memph. ⲱ ϩⲛⲉϩⲟⲩⲁϩ, vel Theb. ⲱ ⲧⲉⲧⲟⲩⲁϩ ۞ ياطاهرة ياقديسة يانقية ۞

O virgo. Memph. ⲱ ϯ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ✤ Theban. ⲏ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ۞ ياعذراء ۞

O pulchra, o venusta. Memph. ⲱ ϩⲛⲉϩⲛⲉϥⲱⲥ ✤ Theban. ⲱ ⲧⲉⲉⲧⲛⲉϥⲱⲥ ۞ ايتها الحسنة ايتها الجميلة ۞

Et alia hujusmodi plura.

Plural. autem ۞ ومثل ذلك اسما كثيرة ۞

Adolescentes, juvenes ⲱ ⲛⲱⲩⲛⲣⲉϥⲩⲛⲉ ✤ ايها الصبيان يافتيان ۞

Adolescentulae, ⲱ ⲛⲉϫⲗⲱⲙⲣⲉ: ⲱ ⲛⲱⲩⲉⲉⲣⲉϥⲩⲛⲉ ۞ ايتها الصبايا يافتيات يا شنيات ۞

O servi, o servae ⲱ ⲛⲉϫⲗⲱⲙ ۞ ايها العبيد ايتها الاما

Sing. O adolescens. Memph. ⲛⲱⲩⲛⲣⲉϥⲩⲛⲉ ✤ Theb. ⲱ ⲛⲱⲩⲛⲣⲉϥⲩⲛⲉ ۞ ياطفل ياعبد ياشاب يافتى ۞

O Princeps ⲱ ⲡⲁⲣϫⲱⲛ ۞ ايها الارخن ياريس ۞

O Judex. Memph. ⲱ ⲡⲣⲉϥϯϫⲱⲛ ✤ Theb. ⲱ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ۞ ايها القاضى ياحاكم ۞

O Magister, o praeceptor. Memph. ⲱ ⲡⲥⲁϫ ✤ Theb. ⲱ ⲡⲥⲁϩ ۞ يامعلم ۞

O dilecte ⲱ ⲡⲓⲁⲁⲓⲣⲓⲧ ۞ يا حبيب ۞

O sa-

O ſapiens. Memph. ⲱ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ✿ Theban. ⲱ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ ✿ ياحكيم ✿

O manſuete ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲉⲙⲣⲁⲩⲩ ✿ ياوديع ✿

O magne *maſc.* ⲱ ⲛⲓⲛⲟⲩ: ⲱ ⲛⲓⲛⲓⲥⲩⲧ ✿ ياعظيم ✿

✿ فى الجمع ✿

Plural. maſcul, & femin. pluralia.

Maſc. Senes, ſenectute affectae. Memph. ⲱ ⲛⲓⲥⲉⲗⲗⲁⲩ ✿ Theb. ⲱ ⲛⲉⲉⲗⲗⲁⲩ ✿ ياشيوخ. ياشيخات ✿

O principes, o dominatrices يا اراخنة ياروسا ياريبسات

O praeceptores, o praeceptrices. Memphit. ⲱ ⲛⲥⲁⲥ ✿ Theb. ⲱ ⲛⲥⲁϩ ✿ يامعلمين يامعلمات ✿

O dilecti, o dilectae; o cariſſimi, o cariſſimae. Memphit. ⲱ ⲛⲓⲉⲉⲓⲣⲓⲧ ✿ ⲱ ⲛⲓⲉⲉⲓⲣⲁⲧ ✿ Theban. ⲱ ⲉⲉⲓⲣⲓⲧ ✿ يا احبا يا حبيبات ✿

O fratres, o ſorores ⲱ ⲛⲥⲛⲏ, vel ⲱ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲥⲱⲛⲉ ✿ يا اخوة يا اخوات ✿

O ſancti, o ſanctae. Memph. ⲱ ⲛⲓⲉⲃⲃⲟⲩⲁⲁϩ ✿ Theb. ⲱ ⲛⲓⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ✿ يا قديسون يا قديسات ✿

O manſueti, o mites; o manſuetae. Memph. ⲱ ⲛⲓ ⲣⲉⲉⲙⲣⲁⲩⲩ ✿ Theb. ⲱ ⲛⲉⲉⲓⲉⲣⲁⲩⲩ ✿ ياوديعا ياوديعات ✿

O magnates. Memph. ⲱ ⲛⲓⲛⲓⲥⲩⲧ ✿ Theban. ⲱ ⲛⲛⲟⲩ ✿ ايتها العظماء يا عظما ✿

O intelligentes. Memph. ⲱ ⲛⲣⲉⲉⲙⲛⲉϩⲙⲧ ✿ Theb. ⲱ ⲛⲣⲉⲉⲛⲉϩⲙⲧ ✿ يا فهما يا فهمات ✿

O ſapientes ⲱ ⲛⲥⲁⲃⲉ: ⲱ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ✿ ياحكما ياحكيمات ✿

O me-

Digitized by Google

O medici ; o medicae . Memph. ⲱ ⲛⲓⲛⲓ ✣
Theb ⲱ ⲛⲥⲁⲓⲛⲉⲩⲉ ✿ يا اطبا يا طبيبات ✿

O boni, o bonae ⲱ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ✿ ياصالحين ياصالحات ✿
Et cetera hujuſcemodi. ✿ حرف ⲱ فى اسم الله لا يضع ✿

Littera vero ⲱ in nomine Dei demitur, ut Pſal. 5
Memph. ⲟⲓⲥⲉⲙⲏ ⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲥⲁⲱⲓ ✣
Theben. ⲭⲓⲥⲉⲙⲏ ⲛⲁⲑⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩⲁⲱⲓ ✣
Domine, exaudi verba mea ✿ انصت يارب لكلماتي ✿
Hoc verbum poſtulat hanc litteram ⲉ.
✿ هذا الفعل يتقدمه حرف ⲉ ✿

Sic & Pſalm. 21. Memph. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲟⲓ ✣
Theb. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲧⲛⲁ ⲉⲣⲟⲓ ✣
Deus meus, Deus meus, reſpice in me.
✿ الهى الهى التفت ـــ الى ✿

Et Pſalm. 3. Memph. ⲥⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧⲛ ⲫⲁⲁⲫⲉⲉ ⲉⲙⲙⲟⲓ ✣
Theb. ⲡⲁⲑⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲁⲁⲩⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲗⲓⲃⲉ ⲉⲙⲙⲟⲓ ✣
Domine, quid multiplicati ſunt, qui tribulant me.
✿ يارب لماذا كثر الذين يحزنوني ✿

Et Pſalm. 4. Memph. ⲉⲧⲁⲓⲱⲩⲉⲛⲁⲩⲱⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲉⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ✣
Cum invocarem, exaudivit me Deus juſtitiae meae.
Theban. ⲉⲧⲁⲓⲱⲩⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ✣
Cum invocarem te, exaudiviſti me Deus juſtitiae meae.
✿ اذ دعوتك استجبت لى يا اله برى ✿

Digitized by Google

Pſalm. 6. Memph. ⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲣⲥⲟϩ ⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲕϫⲱⲙⲧ ⁘

Theb. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲏⲣϫⲁⲛⲓⲟⲓ ⲉϩⲓ ⲛⲉⲕϭⲱⲙⲧ ⁘

Domine, ne in furore tuo arguas me.

۞ يارب لاتبكتنى بغضبك ۞

Pſalm. 8. Memph. ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲙ̀ⲫⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓⲧⲏⲣϥ ⁘

Domine, Dominus noſter tamquam admirabile factum eſt nomen tuum ſuper omnem terram.

۞ ايها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الارض كلها ۞

Theban. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲓ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Domine, Dominus noſter ſicut admirabile eſt nomen tuum in omni terra.

۞ ايها الرب ربنا مثل عجب هو اسمك فى الارض كلها ۞

Pſam. 9. Memph. ⲧⲛⲁⲟⲩϣⲛⲉ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Thebanen. ⲧⲛⲁⲟⲩϣⲛⲉ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲓ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo.

۞ اعترف لك يارب من كل قلبى ۞

Pſalm. 11. Memph. ⲩⲁⲧⲁⲛⲉⲟⲓ ⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⁘

Vivifica me, Domine, quoniam defecit ſanctus.

۞ احيينى يارب فان البار قد فنى ۞

Theb.

Digitized by Google

Thebanen. ⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲟⲓ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲧⲙ ⲟⲩⲁϩ ⲱⲁⲛ ✣

Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus.

✣ خلصنى يارب فان البار فنى ✣

Pſalm. 12 Memph. ⲫⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲟⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲡⲉϥⲣⲁϥ ⲉⲩⲁⲃⲟⲗ ✣

Theb. ⲫⲁⲧⲏⲁⲩ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁϩ̄ ⲛⲁⲙⲡⲉϥⲣⲁϥ ⲉⲩⲁⲃⲟⲗ ✣

Uſquequo, Domine, obliviſceris me in finem.

✣ حتى متى يارب تنسانى الى الغاية ✣

Pſalm. 14. Memph. ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲙⲧ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲕⲉⲗⲗⲁⲥⲱⲙⲧ ✣

Theban. ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲧⲱϣ ⲉϩⲏⲓ ⲛⲉⲕⲗⲁⲥⲱⲙⲧ ✣

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo?

✣ يارب من يسكن فى مسكنك ✣

Pſalm. 13. Memphit. ⲫⲣⲉϩⲏⲣⲟⲓ ⲛⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲗⲏⲛⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ✣

Theb. ⲥⲁⲣⲉϩⲏⲣⲟⲓ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ✣

Conſerva me, Domine, quoniam ſperavi in te.

✣ احفظنى يارب فانى توكلت عليك ✣

Pſalm. 16. Memph. ⲥⲓⲥⲉⲓⲛ ☩ ⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲩⲗⲏⲓ ✣

Audi Deus juſtitiam meam. ✣ اسمع يا الله برى ✣

Theb. ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉ ⲉⲧⲁⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ✣

Domine, exaudi juſtitiam meam.

✣ يارب اسمع عدلى ✣

Digitized by Google

Pſalm. 17. Memph. ⲧⲛⲁⲙⲉⲛⲓⲧⲕ ⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲭⲟⲉⲓ ✣
Theb. ⲧⲛⲁⲙⲉⲛⲓⲧⲕ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲃⲟⲉⲓ ✣
Diligam te, Domine, fortitudo mea.

✣ احبك يارب قوتي ✣

Pſalm. 20. Memphit. Ⲡⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲉⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲡ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁ ✣
Theban. Ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲕⲃⲟⲉⲓ ✣
Domine, in virtute tua laetabitur Rex.

✣ يارب بقوتك يفرح الملك ✣

Pſalm. 24. Memphit. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ✣
Thebanen. Ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ✣
Ad te, Domine, levavi animam meam, Deus meus.

✣ اليك يارب رفعت نفسى الهى ✣

Pſalm. 25. Memph. Ⲙⲁⲉⲃⲁⲗ ⲛⲏⲓ ⲡⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ✣
Theban. Ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉϫⲉ̀ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ✣
Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ambulavi.

✣ احكم لى يارب فانى بدعتى سلكت ✣

Pſalm. 27. Memph. Ⲙⲓ ⲱⲩⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟⲩⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ✣

Theb.

Digitized by Google

Theban. ⲁⲓⲭⲓⲥⲱⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ⸗ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲏ ⲡⲣⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Ad te, Domine, clamabo Deus meus, ne sileas.

۞ صرخت اليك ايها الرب الهى لا تسكت عنى ۞

Psalm. 29. Memph. ⲧⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲛⲟⲥ ⲭⲉⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Theb. ⲧⲛⲁⲭⲁⲥⲧⲕ ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me.

۞ ارفعك يارب لانك قبلتنى اليك ۞

Psalm. 30. Memph. ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲥ ⲙ⸗ ⲛⲉⲕⲑⲣⲉϭⲓϣⲓⲛⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⁘

Theban. ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲣ ⲧⲣⲁ⸗ ⲭⲓϣⲓⲛⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⁘

In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum.

۞ توكلت عليك يارب فلا تدعنى اخزا ابدا ۞

Psalm. 34. Memph. ⲗⲗⲁϩⲁⲛ ⲛⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲃⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲟⲛⲥ ⁘

Theb. ⲧϩⲁⲛ ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉϥⲭⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲟⲟⲛⲥ ⁘

Judica, Domine, nocentes me.

۞ احكم يارب الظالمين لى ۞

Psalm. 42. Memph. ⲩⲁϩⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲅⲟⲓ⸗ ⲙⲙⲉⲙⲙⲓϣ ⲙⲡⲉ ⲡⲁϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩϣⲩⲗⲟⲗⲉϥ⸗ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧⲁⲛ ⁘

Theb. ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲣⲡⲁϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ϩⲓ ⲟⲩϩⲉⲃⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲁϩⲓ ⁘

Judica

Digitized by Google

Judica me Deus, & discerne causſam meam de gente non ſancta.

✿ اقض لى يارب وامض قضاى من امة بغسة ✿

Pſal. 43. Memph. Φ† ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩⲭ:
Theb. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩⲭ ✣
Deus auribus noſtris audivimus.

✿ اللهم سمعنا باذاننا ✿

Pſalm. 50. Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲛⲟⲩ† ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲕⲱ† ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ✣
Theb. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲕⲱ† ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ✣
Miſerere mei Deus ſecundum magnam miſericordiam tuam.

✿ ارحمنى اللهم كعظيم رحمتك ✿

Pſalm. 53. Memph. Φ† ⲛⲁϩⲣⲉⲧⲉ ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ✣
Theb. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ✣
Deus in nomine tuo ſalvum me fac.

✿ نجنى يا الهى باسمك ✿

Pſalm. 54. Memph. Ⲟⲓⲥⲉⲙ Φ† ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ✣
Theb. Ⲥⲱ† ⲛⲏⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲩⲗⲏ ✣
Exaudi Deus orationem meam.

✿ انصت اللهم لصلوتي ✿

Pſalm. 55. Memph. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟ̄ⲥ ⲭⲉ ⲁⲩϥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ✣
Miſerere mei Deus, quoniam conculcavit me homo.

✿ ارحمنى يارب فقد توطانى الانسان ✿

Pſal.

Digitized by Google

Psalm. 58. Memph. Ναϩωϣϯ ϕϯ ἐϧολ ἀϯⲟⲩ ⲧⲟⲩ ἀ ⲛⲁⲍⲁⲣⲓ ✣

Eripe me de inimicis meis Deus.

✿ خلصنى من اعدائى يا الله ✿

Psalm. 60. Memphit. Ϲⲱϯⲉⲓ ϕϯ ἐⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϩⲏⲕ ἐⲧⲁ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ✣

Thebanen. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϲⲱϯⲉ ἐⲡⲁϲⲟⲛϲ ϯϩⲏⲕ ἐⲡⲁⲩⲗⲏ ✣

Exaudi Deus deprecationem meam, intende orationi meae.

✿ اللهم استجب تضرعى اصغ الى صلاتى ✿

Psalm. 85. Memph. Ρⲉⲕ ⲡⲉⲕⲉⲗⲉⲁⲩⲉ ⲛⲟⲩ̄ ϲⲱϯⲉⲓ ἐⲣⲟⲓ ϫⲉ ἀⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲱⲃ ἀⲛⲟⲕ ✣

Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉⲕ ⲧⲡⲉⲕⲉⲗⲉⲁⲁⲩ ⲛⲓ̄ ϲⲱϯⲥⲱ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ἀⲛⲟⲕ ἀⲛⲓ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ : ἀⲛⲓ̄ ⲟⲩⲃⲓⲏⲛ ✣

Inclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me, quoniam inops, & pauper sum ego.

✿ امل بسمعك يارب واستجب لى فاني مسكين و بايس ✿

Psalm. 88. Memphit. Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ̄ ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ἐⲛ ⲙⲙⲟⲥ ϥⲁⲉⲛⲉϩ ⲓⲥⲭⲉⲛϫⲱⲟⲩ ϥⲁϫⲱⲟⲩ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ ⲧⲉⲕⲗⲉⲃⲗⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲱⲓ ✣

✿ مراحمك يارب اسبحها الى الدهر من جيل الى جيل اخبر حقك بفمى ✿

Theb. Ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲉⲛⲛⲁ ἐⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲁⲉⲛⲉϩ ϥⲁⲟⲩ ϫⲱⲗⲉ ἐⲛⲟⲩϫⲱⲗⲉ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲗⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲣⲟ ✣

Mise-

Digitized by Google

Judica me Deus, & discerne causſam meam de gente non ſancta.

۞ اقض لى يارب وامض قضاى من امة بغسة ۞

Pſal. 43. Memph. Φ† ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲩⲁ:
Theb. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲩⲁ ✣
Deus auribus noſtris audivimus.

۞ اللهم سمعنا باذاننا ۞

Pſalm. 50. Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲛⲟⲩ† ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ† ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ✣
Theb. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ† ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ✣
Miſerere mei Deus ſecundum magnam miſericordiam tuam.

۞ ارحمنى اللهم كعظيم رحمتك ۞

Pſalm. 53. Memph. Φ† ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ✣
Theb. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲁⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ✣
Deus in nomine tuo ſalvum me fac.

۞ نجنى يا الهى باسمك ۞

Pſalm. 54. Memph. Ⲟⲓⲥⲙⲏ Φ† ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ✣
Theb. Ⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲩⲗⲏⲗ ✣
Exaudi Deus orationem meam.

۞ انصت اللهم لصلوتي ۞

Pſalm. 55. Memph. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩ̄ ϫⲉ ⲁⲩϥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ✣
Miſerere mei Deus, quoniam conculcavit me homo.

۞ ارحمنى يارب فقد توطانى الانسان ۞

Pſal.

Digitized by Google

Psalm. 58. Memph. Ναϩωτ ϕϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲁⲥⲁⲥⲓ ⁘

Eripe me de inimicis meis Deus.

۞ خلصنى من اعدای یا الله ۞

Psalm. 60. Memphit. Ϲⲱⲧⲉⲉ ϕϯ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϩⲏⲏⲕ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⁘

Thebanen. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϲⲱⲧⲉⲓ ⲉⲡⲁϲⲟⲛϲ ⲧϩⲏⲏⲕ ⲉⲡⲁϣⲩⲗⲏ ⁘

Exaudi Deus deprecationem meam, intende orationi meae.

۞ اللهم استجب تضرعی اصغ الی صلاتی ۞

Psalm. 85. Memph. Ⲣⲉⲕⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲟ ϲⲱⲧⲉⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛϫⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⁘

Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓϲ ⲣⲉⲕ ⲧⲛⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲓ ϲⲱⲧⲱ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲓ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ : ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲃⲓⲏⲛ ⁘

Inclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me, quoniam inops, & pauper sum ego.

۞ امل بسمعك یارب واستجب لی فاني مسكين و بایس ۞

Psalm. 88. Memphit. Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟ ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩ ⲉϥⲁⲉⲛⲉϩ ⲓⲥϫⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲱⲓ ⁘

۞ مراحمك یارب اسبحها الی الدهر من جیل الی جیل اخبر حقك بفمی ۞

Theb. Ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲉⲛⲛⲁ ⲉⲛϫⲟⲉⲓϲ ⲉϥⲁⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩϫⲱⲱⲩ ⲉⲛⲟⲩϫⲱⲱⲩ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟ ⁘

Mise-

Digitized by Google

Miſericordias tuas, Domine, in aeternum cantabo in generationem, & generationem annunciabo veritatem tuam in ore meo.

✠ لمراحمك يارب اوتل الى الابد اخبر بفمى عدلك جيلا فجيل ✠

Pſalm. 62. Memph. ⲫⲏ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲏ ⲁⲓⲛⲁϣⲱⲣⲡⲧ ⲉϧⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲃⲣⲉⲙ ⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲉ ✠

✠ يا الله الهى اليك ابتكر لان نفسى ظميت اليك لكى يزهر لك جسدى ـــ ٔ ارض مقفرة ✠

Theb. ⲫⲱⲁⲣⲡ ⲉⲓⲱⲟⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲃⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲁⲩⲗⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲏ ⲟⲩⲕⲁⲉⲓ ⲛⲭⲁⲓⲉ ✠

Deus, Deus meus ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea, & ſoluta eſt tibi caro mea in terra deſerta.

✠ يا الله الهى اليك تكـون غدوتي اذ ظميت لك نفسى واحل جسدى فى قفر من الارض ✠

Pſalm. 73. Memph. ⲅⲱⲃⲉⲟⲩ ⲫⲏ ⲁⲕⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲥⲱⲙ ⲉⲩⲁⲥⲁⲉ̀: ⲁⲩⲭⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲗⲉⲃⲟⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲥⲱⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲉⲓ ✠

Theb. ⲅⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛⲥⲱⲙ ⲉⲩⲁⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲭⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲟⲉⲓ ✠

Ut quid Deus repuliſti nos in finem. Iratus eſt furor tuus ſuper oves paſcuae tuae.

✠ لماذا اقصيتنا يا الله ـــ الى النهاية اشتد غضبك على غنم رعيتك راى قطيعك ✠

Pſal.

Digitized by Google

Psalm. 74. Memphit. ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ϕⲏ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ// ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲉⲛϕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Theb. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛ// ⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲏⲣⲉ ✤

Confitebimur tibi Deus, confitebimur tibi, & invocabimus nomen tuum, narrabo ego mirabilia tua.

✿ نعترف لك يا الله نعترف لك و ندعوا باسمك انا احدث بجميع عجايبك ✿

Psalm. 69. Memph. Ⲫⲏ ⲙⲁⲃⲏⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ✤

Theb. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲏⲧⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ✤

Deus in adjutorium meum intende.

✿ اللهم الثفت الى معونتى ✿

Psalm. 71. Memph. Ⲫⲏ ⲙⲁⲡⲉⲕϫⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ✤

Theb. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲡⲉⲕϫⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲣⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕ// ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲣⲣⲟ ✤

Deus judicium tuum Regi da, & justitiam tuam filio regis.

✿ اللهم اعط حكمك للملك وعدلك لابن الملك ✿

Et alia hujuscemodi.

Digitized by Google

CAPUT XII.

De Pronominibus primitivis juxta dialectum Memphiticam, & Thebanenſem.

EGo	ⲁⲛⲟⲕ	✿ انا ✿
Tu *maſc.*	ⲛⲑⲟⲕ : ⲛⲧⲟⲕ	✿ انت ✿
Tu *fem.*	ⲛⲧⲟ : ⲛⲑⲟ	✿ انتِ ✿
Ille *maſc.*	ⲛⲧⲟϥ : ⲛⲑⲟϥ	✿ هو ✿
Illa *fem.*	ⲛⲧⲟⲥ : ⲛⲑⲟⲥ	✿ هى ✿
Nos	ⲁⲛⲟⲛ	✿ نحن ✿
Vos	ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	✿ انتم ✿
Illi *maſc.*	ⲛⲧⲟⲟⲩ	✿ هم ✿
Illae *fem.*	ⲛⲑⲱⲟⲩ	✿ هن ✿

وما اشبه ذلك ✿ الشرح معناه ان هذه الاسما الثمنية مضمرات ومعنى قولى مضمرة اى ان فيها ضمير الاسم من متكلم ومخاطب ومخبر عنه من غير ان يظهر فيها الاسم وهى اسمًا نواقص لاتتم الّا بما ياتي بعدها من نعوت تستند اليها مما سنبينه الان وهى تنصرف على الثماني علامات التى تقدم وضعها اولًا ✿ فاما الاولى فهى للمتكلم عن نفسه وهى ⲁⲛⲟⲕ انا ✿ وقد تصغر فيقال ⲁⲛⲛⲓ انا وقد يكون تفسيرها انى ✿

Dimi-

Digitized by Google

Diminuitur vero ⲁⲛⲟⲕ, dicendo ⲁⲛ̂ⲧ ✣

ut in Psalm. 85. Theb. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ̂ⲧ ⲟⲩⲫⲏⲕⲉ: ⲁⲛ̂ⲧ ⲟⲩ ⲃⲓⲏⲛ ✣

Memph. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲫⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲱⲩ ⲁⲛⲟⲕ ✣

Ego pauper, ego inops.

✣ اما إنا فاني مسكين وانا بايس ✣

Et in Psalm. extra numerum. Theb. ⲁⲛ̂ⲧ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲛ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ✣

Memph. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲓ ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ:

Ego parvus ero inter fratres meos.

✣ كنت انا صغيرًا فى اخوتي ✣

ⲚⲞⲩⲟⲕ vero masc. diminutive dicitur ⲛ̀ⲧⲓⲕ ✣

✣ وقد تكون تفسيرها انك ✣

ut in Psalm. 3. Theb. ⲚⲞⲩⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲓⲕ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲓⲕ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁϥⲱ ⲉⲧⲭⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲡⲉ ✣

Memph. ⲚⲈⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟ̄ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁϥⲉ ✣

Tu autem, Domine, tu susceptor meus ad te, tu gloria mea, & exaltans caput meum.

✣ فاما انت يارب فانك قابلى اليك انت مجدى ورافع راسى ✣

Et Psalm. 21. Theb. ⲚⲧⲀ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲭⲓⲛⲉⲓⲭⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲧⲁⲗⲗⲁⲩ ✣

Memph. ⲦⲀϩⲈⲖⲠⲒⲤ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲗⲁⲩ ✣

Digitized by Google

Tu es ſpes mea ab uberibus matris meae.

✿ انت رجای مذ کنت ارضع من ثدی امی ✿

ⲛⲧⲟⲕ in fine ſermonis ponitur, ut Johan. cap. 21. ver. 22. Theb. ⲛⲧⲕ ⲛⲓⲉⲓⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲉⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲟⲕ:
Tu quis tu, ſequere me tu.
Memph. ⲁⲥⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ: ⲛⲑⲟⲕ ϩⲉ ⲟⲩⲁϩⲉⲓ ⲛⲥⲱⲓ ✿
Quid ad te, tu me ſequere.

✿ انت من انت اتبعنی انت ✿

والثالثة هي المخاطبة الحاضرة المونث المفرد وهي ⲛⲧⲟ انتِ ✿

ⲛⲧⲟ autem femin. juxta Theban. eſt, ut Lucae cap. 2. verſ. 35. ⲛⲧⲟ ϩⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲑⲱⲗⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕ ⲛϩⲁϩⲛⲏⲧ ✿
Tu autem in tuam animam pertranſibit gladius, ut revelentur cogitationes multis cordibus.
Memph. tamen: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϩⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ: ϩⲡⲙⲁⲥ ⲛ ⲧⲟⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲛⲏⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲭⲉϩⲁⲛ ⲛⲛⲉⲓ ✿
Et tu quoque tranſibit acutus gladius animam tuam, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

✿ وانتِ سیخرج من نفسك سیف صارم لکی تعلن افکار قلوب کثیرة ✿ Memph. سیجوز نفسك

Et Matth. cap. 2. verſ. 6. Memphit. ϫⲉ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲑⲟ ϩⲙⲓ Bⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲉⲧϩⲏⲩⲉⲗⲗⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ Iⲟⲩⲇⲁ: ⲉⲩⲉⲓⲛⲧⲁⲣ

Digitized by Google

ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ Ισραηλ ⳿

Theb. Ⲏⲑⲟⲉⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉ ⲛ̀ Ιⲟⲩⲇⲁⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓⲁⲛ ⲉϫⲙ ⲛⲓⲙⲙⲉⲧⲣⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ιⲟⲩⲇⲁ: ⲉⲑⲩⲉⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲣⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ ⲏⲗ ⳿

Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima es in principatibus Iuda, ex te exiet dux, qui reget populum meum Israel.

۞ وانت يا بيت لحم ارض يهودا لست بصغيرة في ولايات يهودا منك يخرج مقدم الذى يرعى شعبى اسرايل ۞

Tertia singul. fem. Lucae cap. 1. vers. 36. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲛⲏⲡⲉ ⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲕⲓⲉⲙⲥ ⲛⲟⲩϣⲩⲏⲣⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲁ ⳿

Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲉⲩⲱⲥⲟⲛⲁⲥⲱ ⲛⲟⲩϣⲩⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲉⲧⲉⲅⲉⲗⲗⲁ:

Et ecce Elisabeth cognata tua, & illa quoque concepit filium in sua senectute.

۞ وهاذا اليصابات نسيبتك حبلى بابن على كبر سنها ۞

Tertia masc. singul. Johan. cap. 19. v. 39. Memph. Ⲁϥⲓⲁⲉⲓϣϥ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛ̀ϩⲱⲣⲉ ⲛ̀ϩⲩⲟⲣⲛ: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲣⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ: ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲙⲁ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲁⲧⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ ⳿

Theban. Ⲁϥⲓⲁⲉ ⲉϣⲱϥⲟⲛ ⲛⲟⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ ϣⲁ Ⲓⲥ̅ ⲛϩⲩⲟⲣⲛ ⲉϫⲙ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲓⲣⲣⲁ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉϫⲁⲗⲗⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ ⳿

Venit

Digitized by Google

Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, & aloes, quasi libras centum.

✿ وجا نيقوديمس الذى جا الى يسوع ليلاً من قبل وجا بمخوط مروصبر نحو من ماية رطل ✿

✿ الجمع فى الترخيم ✿

Prima plural. diminutive ⲁⲛⲛ. Ad Corinth. secund. cap. 6. vers. 16. Memphit. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲱⲛϩ ✿

Theb. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ✿

Nos enim templum Dei vivi.

✿ فاما نحن فانا هيكل الله الحى ✿

Tertia singul. Psalm. 87. Memphit. ⲏⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ✿

Theban. ⲏⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ✿

Ille judicabit orbem terrarum in justitia.

✿ هو يدين المسكونة بالعدل ✿

Secunda plural. Johan. cap. 15. vers. 3. Memphit. ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲥⲁⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ✿

Theban. ⲏⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲙⲡⲱⲧⲛ̀ⲧⲏⲧⲛ̀ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲧⲃⲃ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ✿

Vos quoque mundi estis propter sermonem, quem dixi vobis. ✿ انتم انقيا من اجل الكلام الذى قلته لكم ✿

Ejusd.

Digitized by Google

Ejusd. cap. 27. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ-
ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲙⲫⲟⲣⲡ.

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲧⲏⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲣ-
ⲙⲛⲧⲣⲉ: ⲭⲉⲕⲁⲓⲛ ⲛⲙⲫⲟⲣⲡ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ.

Et vos etiam testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

وانتم تشهدون لانكم معى من الابتدا

Secunda plural. masculi. Epist. 1. Petri cap. 2. vers. 9. Memph. Ⲛⲑⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲥⲉⲕⲥⲱⲧⲡ:

Theb. Ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲟⲩⲉⲛⲟⲥ ⲉⲕⲥⲱⲧⲡ.

Vos autem, vos genus electum.

امّا انتم فانكم انسبا مختارون

Secunda plural. fem. Matth. cap. 25. v. 5. Memph. Ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲭⲁⲕ ⲛⲛⲓⲙⲁⲓ: ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲧ ⲛⲑⲱⲧⲛ: ⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲧⲁⲙⲓⲕⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ: ⲛⲕⲭⲏ ⲙⲡⲁⲓ-ⲙⲁⲁⲛ: ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲥ.

Theban. Ⲁⲕⲟⲩⲱⲙⲱⲃ ⲛⲟⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲛⲓⲙⲁⲓ: ⲭⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲙⲡⲣⲣⲉⲣⲧⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ: ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲕ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲁⲛ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲥ.

Respondens autem Angelus dixit mulieribus, nolite timere vos: scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quaeritis, non est hic; surrexit enim, sicut dixit.

اجاب الملاك وقال للنسوة انتن لا تخفن لانى اعلم انكن تطلبن يسوع المصلوب ليس هو ههنا قد قام كما قال

Tertia

Digitized by Google

Tertia quoque ſingular. femin. Act. Apoſt. cap. 12. verſ. 15. Memphit. ⲏⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ: ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲛ ⁘

Theban. ⲏⲧⲟⲥ ⲁⲉⲛⲁⲥⲣⲧⲁⲭⲣⲟ ⲕⲉϩⲟⲛ: ⲁⲉⲧⲁⲓ ⲃⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⁘

Illa autem affirmabat ſic ſe habere.

⁘ فامّا هي فتثبت ان الحال هي هكذا ⁘

Tertia etiam plural. maſcul. Matth. cap. 2. verſ. 5. Memphit. ⲏⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧ Ioⲩⲇⲁⲓⲁ ⁘

Theban. ⲏⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ Ioⲩⲇⲁⲓⲁ ⁘

At illi dixerunt ei in Bethleem Judeae.

⁘ امّا هم فقالوا له فى بيت لحم اليهودية ⁘

Et Johan. cap. 17. verſ. 24. Memphit. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲱⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲛ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϥ ⲛⲏⲓ: ⲁⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧϥⲁⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Theban. ⲡⲁⲓⲱⲧⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩⲛⲁⲓ: ⲧⲟⲩⲱϥ ⲁⲉⲕⲁⲥⲫⲱⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲙⲁⲓ: ⲁⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ: ⲁⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧ: ϩⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Pater, quos dediſti mihi, volo, ut ubi ſum ego, & illi ſint mecum, quia dilexiſti me ante conſtitutionem mundi.

⁘ يا ابه

۞ يا ابة هولا الذين اعطيتنى اريدان يكونوا معى حيث
انا ليروا مجدى الذى اعطيتنى انك احببتنى قبل انشا العالم ۞

Ejusd. Johan. cap. 4. vers. 45. Memph. Ⲏⲉⲁⲧⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲛⲩⲁⲓ ✤

Theb. Ⲏⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲁⲧⲉⲓ ⲉⲛⲩⲁ ✤

Et ipsi venerunt etiam in diem festum.

۞ لا نهم جاوا الى العيد ۞

De ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ, dum connectitur fixis pronominum litteris. ۞ فى الطوبى المقترن بالاسما ۞

Prima pers. femin. Genes. cap. 30. vers. 13. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲥⲉ Ⲗⲓⲁ ⲥⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲱⲟⲩⲉⲓⲃⲁⲗ ⲛⲏⲓ ⲛⲥⲉ ⲛⲓ ⲉⲓⲟⲉⲓ ✤

Et dixit Lia: beata ego, quia beatificabunt me mulieres.

۞ فقالت ليا طوبى لى ولذلك تغبطني النسا ۞

Secunda mascul. In Doxologia Sancti Paphnuthii: Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛⲓ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ✤

Beatus es tu, juste Abba Paphnuthi.

۞ طوباك ايها الصديق الانبا بفنوتيوس الاسقف ۞

Secunda femin. Ex Doxologia Beatissimae Virginis. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛⲁⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲁⲃⲉ ✤

Beata es tu, Maria sapiens.

۞ طوباك انت يامريم الحكيمة ۞

Digitized by Google

Secunda masculi. sing. quoque Matth. cap. 16. v. 17. Memph. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙⲙⲉⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁⲓ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Respondens autem Jesus dixit ei: Beatus es Simon Bar-jona, quia caro, & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

۞ اجاب يسوع وقال له طوباك ياسمعان بن يونا لانة ليس
لحم ودم اظهرلك هذا لكن ابى الذى فى السموات ۞

Tertia singul. masculi. Psalm. 111. Memph. Ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲕ ⲉⲙⲡ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϥ ⲥⲁⲧⲉⲙ ⲉⲛⲟ̄ⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲓⲕⲟⲩⲱⲥ ⲉⲙⲁⲩ.

Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis ejus cupit nimis.

۞ طوبى للرجل الخايف من الرب ويهوى وصاياه جدًا ۞

Similiter Psalm. 31. vers. 2. Memph. Ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲕ ⲉⲙⲡ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲛⲁⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲭⲣⲟⲕ ϫⲏ ⲥⲉⲛ ⲣⲱⲕⲟ.

Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in ore ejus dolus.

۞ طوبى للرجل الذى لم يحسب له الرب خطية ولا فى فمه غش ۞

Et Psalm. 40. vers. 1. Memph. Ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲗⲁⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲓ ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲱϩ.

Beatus, qui intelligit super egenum, & pauperem.

۞ طوبى للذى يتفهم فى امر المسكين والفقير ۞

Tertia

Digitized by Google

Tertia femin. Lucae cap. 1. vers. 45. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲥ ⲛⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩⲧ ⲍⲉ ⲛⲁⲱⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲱⲙⲛⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ.

Et beata, quae credidit, quoniam perficientur ea, quae dicta sunt ei a Domino.

فطوبى للتى امنت ان يتم ما قيل لها من قبل الرب

Prima plural. Baruch. 4. vers. 4. Memph. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲙⲁⲧⲉⲛ ϫⲁ ⲡⲓϩⲏⲗ: ⲍⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲧ.

Beati sumus Israel, quia quae Deo placent, manifesta sunt nobis.

مغبوطون نحن يا اسرايل لان مرضاة الله هي لنا معلومة

Pro secunda plural. Matth. cap. 5. v. 11. Memphit. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲙⲁⲧⲉⲛ ⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲙ ⲁⲩϣⲁⲛ ϭⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ ϣⲉϣⲃⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲉⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉϣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲁⲉ ⲙⲙⲉⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ.

Beati estis, cum maledixerint vobis, & persequuti vos fuerint, & dixerint omne malum adversum vos, mentientes propter me.

طوباكم اذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم كل كلمة شر كذب من اجلى

Pro tertia Ejusd. cap. 5. vers. 3. Memph Ⲱⲟⲩⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲡⲓⲙⲏⲛⲧ ⲍⲉ ⲃⲱⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ; ⲱⲟⲩⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϩⲛⲟⲩ: ⲍⲉ ⲛⲏⲱⲛⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩϩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲍⲉ ⲛⲏⲱⲱ

Digitized by Google

ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ; ⲭⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲡⲉⲉⲃⲛⲁⲉⲣϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓⲛ ⲉ̀ ⲛⲓ ϫⲁϩⲓ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⲛⲛⲁⲉⲧϩⲟⲩⲉⲣ : ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲃⲉ ⲛ̀ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ : ⲭⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲓ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲛⲁϩⲧ : ⲭⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲃ ϩⲓⲛ ⲡⲟⲩⲟϩⲧ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲃⲛⲁⲩ ⲉϥϯ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲃⲉ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ : ⲭⲉ ⲫⲱⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϥⲏⲟⲩⲓ ⳿

Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſorum eſt regnum caelorum. Beati mites, quoniam ipſi poſſidebunt terram. Beati qui lugent, quoniam ipſi conſolabuntur. Beati qui eſuriunt, & ſitiunt juſtitiam, quoniam ipſi ſaturabuntur. Beati miſericordes, quoniam ipſi miſericordiam conſequentur. Beati mundo corde, quoniam ipſi Deum videbunt. Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur. Beati, qui perſequutionem patiuntur propter juſtitiam, quoniam ipſorum eſt regnum caelorum.

۞ طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكوت السموات ۞ طوبى للمحزانا الان فانهم يتعزون ۞ طوبى للمتواضعين فانهم يرثون الارض ۞ طوبى للجياع والعطاش من اجل البرّ فانهم يشبعون ۞ طوبى للرحما فانهم يرحمون ۞ طوبى للنقية قلوبهم فانهم يعاينون الله ۞ طوبى لفاعلى السلامة فانهم بنو الله يدعون ۞

Digitized by Google

يدعون ۞ طوبى للمطروذين من اجل البر فان لهم ملكوت السموات ۞

Et Pſalm. 31. verſ. 1. Memph. ⲰⲘ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ۞

Beati quorum remiſſae ſunt iniquitates, & quorum tecta ſunt peccata.

۞ طوباهم الذين تركت لهم اثامهم والذين سترت خطاياهم ۞

Et Pſalm. 118. verſ. 1. Memph. ⲰⲘ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁⲧⲁⲥⲛⲓϣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲓⲧ: ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ϩⲓⲛ ϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲟ ۞ ⲰⲘ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟ ϯϭⲉⲧ ⲛ̀ ⲥⲁⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ۞

Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Beati, qui ſcrutantur teſtimonia ejus, in toto corde exquirunt eum.

۞ طوباهم الذين بلا عيب فى الطريق السالكون فى ناموس الرب ۞ طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته ومن كل قلوبهم يطلبونه ۞

CAPUT XIII.

De Pronomine demonſtrativo.

۞ فى اسما الاشارة ۞

OBSERVATIO.

PRonomen hoc ſequitur relativum, ideſt ⲛⲓⲧⲁ: nempe *quis, quae, quod*. ۞ ذلك الذى ۞

ut

Digitized by Google

ut Act. Apoſtol. cap 7 verſ. 37 Memphit. ⲫⲁⲓⲛⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲣⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗

Theb. ⲡⲁⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲏⲗ ⸗

Hic eſt Moyſes, qui dixit filiis Iſrael.

۞ هذا هو (موسى) الذى قال لبنى اسرايل ۞

Ⲉⲧⲉ ſignificat *quem* الذى, & ſequitur demonſtrativum, ut prima ad Timoth. capit. 1. verſ. 17. Memphit ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲓ ⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲁⲏⲛ ⸗

Hic eſt, cui honor, & gloria in ſaecula ſaeculorum. Amen.

Theban. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛⲛ ⲛⲁⲁⲁϩ ⲧⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲁⲏⲛ ⸗

Hic eſt, cui honor, & imperium in ſaecula. Amen.

۞ هذا الذى له الكرامة والعزة الى الاباد امين ۞

Poſt Pronomen demonſtrativum ſequitur ⲉⲣⲉ, & ſonat *quem*.

۞ وقد يجى ايضا بعد اسم الاشارة حرف ⲉⲣⲉ ويعنى الذى ايضا ۞

ut Matth. cap. 3. verſ. 12. Theban. ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ ϩⲓ ϩⲛ̀ ⲡⲉϥⲥⲓϫ ⸗

Memph. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⸗

Hic cujus ventilabrum in manu ſua.

۞ هذا الذى رفشه بيديه Memph. بيدة ۞

Evenit etiam poſt Pronomen demonſtrativum vox ⲛⲁ, quae eſt nota futuri.

۞ وقد

Digitized by Google

۞ وقد يجى ايضًا بعد اسم الاشارة حوف ⲛⲁ وهو علامة الفعل المضارع ۞

ut Psalm. 22. vers. 5. Theban. Ⲏⲁⲓ ⲛⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲥ ⁘

Hic accipiet benedictionem a Domino.

۞ هذا ينال بركة من الرب ۞

Evenit quoque Pronomen demonstrativum sub calcem sermonis, seu orationis.

۞ يضع ايضًا ⲛⲁⲓ فى اخر الخطاب كنحو ۞

ut Psalm. 7. vers 4. Thebanen. Ⲡⲭⲣⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲱⲭⲉ ⲁⲓⲣ̀ ⲛⲁⲓ ⁘

Memph. Ⲡ̀ⲟⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱⲙⲛ ⲉⲓⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⁘

Domine Deus meus, si feci hoc.

۞ ايها الرب الهى ان كنت فعلت هذا ۞

Demostrativum praecedit particula ⲉϧⲏ, ideſt *in* فى ⁘ ut Psalm 26. vers. 3. Theb. Ⲕⲁⲛⲉⲣⲓⲱⲙ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲭⲱⲓ ⲉϧⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲕⲁⲉⲓⲧⲏⲓ ⁘

Memphit. Ⲅⲓⲱⲙⲛⲁⲣⲓⲱⲙ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲁⲙⲛⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘

Si insurgat adversum me praelium, ego sperabo.

۞ فان تار على وثوب القتال بهذا انا متوكل ۞

Ponitur etiam ante demonstrativum particula ⲉⲃⲏ, seu ⲉⲃⲏ propter لاجل ⁘, ut Psalm. 15. vers. 9.

Digitized by Google

verſ. 9 Memphit. ⲥⲱⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲏⲧ ✤

Theb. ⲥⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲁϩⲏⲧ ⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ✤

Propter hoc laetatum eſt cor meum.

۞ لاجل هذا فرح قلبى ۞

Praeponitur etiam verbi praeterito.

۞ وقد يجى اسم الاشارة مقدمًا وبعده الفعل الماض ۞

Johan. cap. 1. verſ. 41. Theb. Ⲡⲁⲓ ⲁⲩϫⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲟⲣⲡ ✤

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ✤

Hic invenit primum fratrem ſuum Simonem.

۞ هذا وجد اخاه سمعان اولاً ۞

Ⲡⲁⲓ quoque ſumitur pro interrogandi modo, deinde includitur cum particula ⲛⲉ, quae ſignificat *erat*.

۞ وقد يجى اسم الاشارة الذى هو ⲡⲁⲓ فى الاستفهام ويختم اخر الكلام بلفظة ⲛⲉ او ⲟⲛ اى هذا هو ۞

ut Johan. cap. 21. v. 21. Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲃⲟⲩⲟⲩ ✤

Theban. Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲉ ✤

Hic autem quid? ۞ افهذا هو كان ۞

۞ وفى المونث ۞

De ſingulari femin. ⲧⲁⲓ ⲏⲇⲉ ✤

Haec exempla. Johan. cap. 3. verſ. 19. Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲉϩⲁⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲱⲙⲛⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ

ⲛⲓ

ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲣⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ✣

Thebanen. sic feminin. modo : ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓ⸗ ⲥⲓⲥ ⲅⲉ ⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁ⸗ ⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲓⲛ ✣

Hoc est judicium, quia lux venit in mundum, & dilexerunt hominēs magis tenebras, quam lucem.

۞ هذه هي المداية ان النورجا الى العالم واحب الناس الظلمة اكثر من النور ۞

Similiter & Psalm. 23. vers. 6. Theban. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱⲓⲛⲉ ⲛ ⲥⲁⲡⲥⲱⲉⲓⲥ ✣

Memph. ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲥ ✣ ۞ هذا هو جيل الذين يبتلبون الرب ۞

Haec est generatio quaerentium Dominum.

۞ هذا هو الجيل المبتغى الرب ۞

Pariter & Psal. 117. v. 20. Memph. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲏⲓ ⲛⲁⲥⲱⲛⲧⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲥⲏⲧ ✣

Theban. ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲓ ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛ ⲥⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲥⲏⲧ ✣

Haec est porta Domini, justi intrabunt in eam.

۞ هذا هو باب الرب والابرار يدخلون فيه ۞

Ⲏⲧⲁ etiam significat *quam* femin.

۞ يعنى ايضا التى فى الموت ⲏⲧⲁ لفظة ۞

Ut Psalm. 79. vers. 16. Memphit. ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲁⲩ ✣

Digitized by Google

Theban. ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ✣

Haec, quam plantavit dextera tua.

۞ هذه التى غرستها يمينك ۞

Plural. vero masc., & fem. وفى الجمع مونث كان اومذكر

Marc. cap 10. vers. 2. Memph. Ⲫⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ✣

Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲩⲧⲟⲥ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ✣

Haec autem sunt nomina duodecim Apostolorum.

۞ وهذه هى اسما الاثنى عشر الرسل ۞

Et Exod. cap. 1. vers 1. Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲩⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ✣

Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲩⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲗ ✣

Hi sunt filii Israelis. ۞ وهولاء هم بنو اسرايل ۞

۞ وقد توجد لفظة ⲉⲧⲉⲣⲉ تعنى الذين . التى بعد ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ✣

Evenitque post demonstrat. ⲉⲧⲉⲣⲉ, scilicet *qui*, & *quae*, ut reperitur saepenumero in Prophetis.

Memph. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲉⲕⲭⲱ ⲉⲡⲉⲥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ✣

Theb. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲱ ⲉⲡⲉⲥⲱⲧⲉ ✣

Haec, quae dicit Dominus.

۞ هذه التى يقولها الرب . هذا ما يقول الرب ۞

Nomen quoque demonstrat. reperitur in fine sermonis.

۞ يوجد اسم الاشارة ايضًا فى اخر الكلام ۞

ut

Digitized by Google

ut Lucae cap. 10. vers. 28. Theban. Bωκ ϩωκ ον ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉϩⲓ ⲛⲁⲓ ✣

Memph. Φⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁⲱⲛϩ ✣

Hoc fac, & vives.

✿ امض انت ايضًا وافعل مثل هذه ✿ بهذه: هكذا فتحيا ✿

Similiter & Johan. cap. 20. vers. 18. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁⲥϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ✣

Et haec dixit mihi. ✿ وقال هذه لى ✿

✿ وقد تجئ لفظة ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ قبل اسم الاشارة التى تفسيرها من بعد: لانه ياتي بعدها اسم الاشارة ✿

Anteponitur etiam nomen demonstrat. parti ⲙⲙⲛ̄ⲥⲁ, seu ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, scilicet *post*, ut Johan. cap. 3. v. 22. Memph. ⲘⲘⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲙⲉⲛⲙ̄ⲛⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓⲕⲁⲇⲉ ⲛ̀ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲓϫⲏ ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲥⲧⲙⲛ̄ⲧⲥ ✣

Theb. Ⲩⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲙⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲙⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓⲕⲁⲇⲉ ⲛ̀ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲙⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲃⲁⲛⲓⲍ ✣

Post haec venit Jesus, & discipuli ejus in terram Judaeam.

✿ وبعد هذه جايسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية. وكان هناك معهم ✿

Notandum est, quod particula ⲛⲁⲓ in dialecto Thebanen. significat *mihi*, & vox ⲛⲉ sunt & *tibi* pro femin. singular.

✿ فحرف ⲛⲁⲓ فى الصعيدى يعنى هذه. هولاء وحرف ⲛⲉ هى هم ✿

Digitized by Google

۞ ولنورد ههنا بقية اسما الاشارة وذلك بما يختص بالمفرد المذكر وهى لفظة ⲡⲏ اى ذلك ۞

Elucubremus hic, quae ſuperſunt de demonſtrat.

۞ فى ما تبقى من اسما الاشارة ۞

Vox ſcilicet ⲡⲏ ſingular. nimirum maſcul. *ille*, quam vocem ſequitur *qui*; ut Johan. cap. 3. verſ. 26. Memph. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉϫⲛ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ✣

Theban. Ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲙⲁⲕ ⲉϫⲛ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ✣

Ille, qui erat tecum trans Jordanem.

۞ ذلك الذى كان معك فى نهر الاردن ۞

Singul. femin. ⲧⲏ, & ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ; ſeu ⲧⲏ, & ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ *illa* اى تلك, ut Johan. cap 20 verſ. 25. Memphit. Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲓ ⲁⲉ ⲡⲓⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲛⲉ ✣

Theban. Ⲧⲏ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ̀ ⲁⲉ ⲡⲁϫⲉϣⲛⲏ ⲡⲉ ✣

Illa exiſtimans, quia hortulanus eſſet.

۞ وتلك كانت تظن انه صاحب البستان ۞

Ejuſdem cap. 26. Memphit. Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛⲉϩ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲁⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲫⲣⲉϥϫⲥⲃⲱ ✣

Theban. Ⲑⲏ ⲁⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲙⲏⲧ" ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ : ⲁⲉ ϩⲣⲁⲁⲃⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉϥⲁⲧⲟⲩⲁϩⲉⲓϥ ⲁⲉ ⲛⲥⲁϩ ✣

Illa autem converſa, dicit ei Rabboni, quod magiſtrum ſonat.

۞وتلك

۞ وتلك التفتت وقالت له بالعبرانية رابونى المترجم يامعلم ۞

Plural. vero tam mascul., quam femin. ⲛⲏ, idest *illi, illae.* ۞ اوليك تلك ۞

۞ وقد يجى حرف ⲛⲉ لتاكيد الخطاب ۞

Evenit, & particula ⲛⲉ ad affirmandam locutionem, quae & significat *utique, pro.* Thebanen., ut Johan. cap. 17. vers. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲛⲧ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓ// ⲥⲟⲛⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ// ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ : ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕⲛⲟⲩ ⲓ ۞

Memph. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲃⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ// ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ۞

Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi; quia tui sunt, & omnia mea tua sunt, & tua mea sunt.

۞ وانا اسال فيهم ليس اسال لاجل العالم بل لاجل الذين اعطيتنى لانهم لك والذى هو لله لى ۞

Johan. cap 13. vers. 1. Memph. ⲅⲁⲣⲉⲙⲡⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ// ⲛⲟⲩϥ ϭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϭⲁⲃⲟⲗ ۞

Theban. ⲅⲁϥⲙⲉⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥⲛⲉ ⲉⲧϩⲓⲛ ⲡⲕⲟ// ⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ϭⲁⲃⲟⲗ ۞

Cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

۞ واحب خاصته الذين فى العالم احبهم الى الانقضاء ۞

Johan.

Digitized by Google

Johan. quoque cap. 18. verſ. 21. Theban. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲣⲣⲟⲓ : ⲣⲁⲁⲩⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉ : ⲟⲩⲛⲉⲛⲛ ⲧⲁⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ✣

Memph. ⲥⲃⲃⲉ ⲟⲩⲕⲁⲓⲛⲓ ⲉⲣⲣⲟⲓ : ⲫⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲣⲣ ⲭⲉ: ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟϥ ⲛⲙⲙⲟⲩ: ϩⲓⲛⲛⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ✣

Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt, quid loquutus ſim ipſis: ecce hi ſciunt, quae dixerim ego.

✿ ما بالك تسالنى سل اولبك الذين سمعوا ما كلمتهم به فهولاهم يعرفون ما قلته انا ✿

Ne لفظة vero ſignificat *illae* هن: ſicut ϣⲃⲉ ne ſonat *ſeptuaginta illae* ✿ تلك وتعنى سبعين ✿

Vox autem ne, ut diximus, corroborat locutionem ✿ حرف ne صلة تقوى الخطاب ✿

Ut Pſalm. 54. verſ. 13. Memphit. ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲁϥ ϯϣⲱⲡϣ ⲛⲏⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ✣

Theban. ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲭⲁⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥ ⲛⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲧⲛⲉⲓ ⲛⲁϥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ✣

Si inimicus meus maledixiſſet mihi, ſuſtinuiſſem utique.

✿ ولوان العدو هو الذى عيرنى لكنت احتمل على ذلك ✿

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT XIV.

De Pronomine relativo.

۞ فى اسم الاشارة المضاف ۞

INcipimus addere pronomen ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, scilicet *ille, qui*. ۞ ذلك الذى ۞

Exempla.

Johan. cap. 14. vers. 26. Theb. Ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲙ̀ⲡⲥⲁϩⲉ ⲙⲙⲏⲧⲛ̀ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ✣

Memph. Ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲧⲥⲁϩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: *Ille docebit vos omnia.*

۞ ذلك يعلمكم بكل شى ۞

Ejusdem cap. 15. vers. 25. Theb. Ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲙ̀ⲙⲉⲛⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ✣

Memph. Ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲣⲙⲉⲉⲃⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ ✣

Ille testimonium perhibebit de me.

۞ ذلك يشهد لاجلى ۞

۞ وحينًا ما يضع بعد كنحو ۞

Postponitur ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ aliquando, ut Memphit. Matth cap. 4. vers. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲉⲓⲛ: ⲁⲥϭⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ ϥⲛⲟⲩⲓ ✣

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟⲩⲉⲃⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲥϭⲱ ⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϭⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲧⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲙⲛⲧⲉ ✣

Exinde

Digitized by Google

Exinde coepit Jesus praedicare, & dicere poenitentiam agite, appropinquavit enim regnum caelorum.

۞ ومنذ ذلك الزمن بدا يسوع يكرز ويقول توبوا قد قربت ملكوت السموات ۞

۞ وفى المونث المفرد ۞

Singular. vero femin., ut Matth. cap. 18. verſ. 1. Memph. Ⲏⲉⲫⲣⲏ ⲇⲉ ⲥⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϫⲁ Ⅰⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ

Theb. ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϯⲛⲉⲩⲇⲟⲓ ⲉ Ⅰⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ

In illa hora acceſſerunt diſcipuli ad Jeſum, dicentes.

۞ وفى تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع قايلين ۞

۞ وفى الجمع مذكر كان او مونث ۞

Plural. tamen, tam maſcul., quam feminin., ut Matth. cap. 3. verſ. 1. Memph. ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ ϯⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ

Thebanen. ⲉⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲁⲓ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

In diebus autem illis venit Johannes Baptiſta.

۞ وفى تلك الايام جا يوحنا المعمد ۞

CAPUT XV.

De voce quis.

۞ فى لغظه ⲛⲓ التى تغنى هو فى المقرد المذكر فلانها تقع فى الاستفهام فنحن نوردا هنا ما يدل عليها ۞

Ⲛⲓ *quis* vero interrogandi modo evenit, ut Matth. cap. 24.

Digitized by Google

cap. 24. vers. 25. Memphit. Ⲛⲓⲉⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ ⲉⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ✤

Theban. Ⲛⲓⲉⲓ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲓⲉ ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ✤

Quis est fidelis servus, & sapiens?

✤ من ترى هو العبد الامين الحكيم ✤

Ejusdem Matth. cap. 18. ver. 1. Ⲛⲓⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲛⲉ ⲛⲓ ⲛⲓⲙⲩ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲙⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ✤

Thebanen. Ⲛⲓⲉⲓ ⲁⲣⲁⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛ̀ ⲧⲉⲓⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲓ ⲛⲧⲉ ✤ *Quis major est in regno caelorum?*

✤ من ترى هو العظيم فى ملكوت السموات ✤

CAPUT XVI.

De Pronominibus hic, & haec, hi, hae, & is, ii, ea, eae, ille, illi, illa, illae, iste, isti, ista, istae.

فى هذا. وهولا. وذلك. واوليك. والتى واللاتي. والذين

وتتخذ ايضًا فى الاستفهام ⲛⲉ ✤

Ne vero, qua significantur *ii*, & *eae*, & *sunt*, accipitur etiam interrogativo modo, ut Apocalyp cap 7. vers 13. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲱⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲏⲓ: ⲥⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲧ ⲛⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ ✤

Theban. Ⲁⲛⲟⲩⲱⲕ ⲛⲟⲟⲩⲁ ⲛ̀ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲟⲟⲗⲉ ⲛⲛⲉⲓ ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲃⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ ✤

Digitized by Google

Respondit unus de senioribus, & dixit mihi, hi, qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? unde veniunt?

✿ فاجاب احد الشيوخ وقال لى من هم هولا المتحلببون بهذه الحلل البيض وجاوا من اين ✿

✿ اعلم ههنا ان فى الصعيدى ⲛⲁⲓ تصير ⲛⲉⲓ و ⲧⲁⲓ تصير ⲛⲉⲓ و ⲧⲉⲓ تصير وذلك بالتصغير من غير ان يتغير المعنى و ⲛⲉ فى الجمع ثم المذكر هم وفى المونث تصيرهن ✿

Notandum hic, quod ⲛⲁⲓ fiet ⲛⲉⲓ, & ⲧⲁⲓ fiet ⲧⲉⲓ, & ⲛⲁⲓ fiet ⲛⲉⲓ, absque mutatione eorum sensus, ut Matth. cap. 18. vers. 14. Theban. ⲡⲉⲧⲛⲁϣϧⲓⲟϥ ⲟⲉ ⲛϩⲉ ⲉⲙⲡⲉⲓ ϣⲛⲣⲉϣⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲟϭ ⲉϫⲛ ⲧⲁⲁⲓⲛⲧⲉ ⲣⲟ ⲛⲉⲙⲡⲛⲧⲉ ✣

Memph. tamen dicitur: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛⲁϣⲉϧⲓϥ ⲉⲙ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲙⲁⲓ ⲁⲗⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲛⲓⲱⲧ ϭⲉⲛ ⲧ ⲙⲙⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ✣

Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.

✿ الذى يواضع ذاته مثل هذا الصبى هذا هو العظيم فى ملكوت السموات ✿

✿ صعيدى تبدل ⲧⲁⲓ وتقال ⲧⲉⲓ ✿

Feminin. autem ⲧⲁⲓ mutanda in ⲧⲉⲓ, ut Lucae cap. 20. vers. 9. Thebanen. ⲁⲩⲁⲣϫⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲛϫⲱⲥ ⲉⲃ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ✣

Memphit. vero: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ✣

Coepit

Digitized by Google

Coepit autem dicere ad populum parabolam hanc.

✠ وبدا يقول للشعب هذا المثل ✠

Et Matth. cap. 26. verſ. 31. Theb. ⲏⲧⲱⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ ⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛⲥⲏⲓ ⲛⲧⲉⲓ ⲟⲩⲱϩ ✠

Memphit. ⲏⲃⲱⲧⲃⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲃⲉ ⲛⲥⲣⲏⲓ ⲛⲥⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲭⲱⲣⲉ ✠

Omnes vos ſcandalum patiemini in me in iſta nocte.

✠ انتم كلكم تشكون فى ـــى هذه الليلة ✠

Plural. tam maſcul., quam femin.

✠ ونظير ذلك لجمع المذكر والمونث ✠

Matth. cap. 18. verſ. 1. Theb. ⲥⲱⲱⲩ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ✠

Memphitic. ⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩⲓ ✠

Videte igitur, ne contemnatis unum ex his puſillis fidelibus meis.

✠ انظروا اذًا لا ترفضوا احد هولا الصغار المومنين بى ✠

Et Matth. cap. 25. v. 41. Theb. ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲧⲉⲛⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ✠

Memphit. ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲛⲏⲓ ✠

Quamdiu feciſtis uni ex his fratribus meis minimis, mihi feciſtis.

✠ مادام انكم عملتم باحد هولا الاخوة الصغار عملتم بى ✠

Digitized by Google

·Et è contra. ✿ وبالعكس ✿

Ejuſdem Matth eod. cap. verſ 45. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲑⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲕⲟⲩⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲛ̀ⲛⲁϩⲟ ⲛⲁⲓ ✣

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲗⲏⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉⲑⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲓ ✣

Tunc reſpondebit illis, amen dico vobis, quamdiu non feciſtis uni de minimis his, nec mihi feciſtis.

✿ حينيذ يجيب. ويقول لهم الحق اقول لكم اذ لم تفعلوا ياحد هولا الصغار قلا بى فعلتم ✿

CAPUT XVII.

De Relatis juxta Thebanen.

✿ باب الاسما المضافة ✿

قولى ومن الاسما المضافة والمضاف قسمان احدهما اضافة الاسم الى ذاتك او لمن تخاطبه وهو حاضر لذيك او لمن تكون مخبرا عنه وهوغايب وهذا القسم وارد فى موضع اخر ✿ وهذا القسم من الاضافة هو الذى يرد فى باب الاسماء المعتلة المضافة بحروف العلة التى جملتها تنبية وقد يرد من ذلك الكفاية فى بابه وتضع العلايم لذلك كما ينبغى ان توضع على اتم وضع واوفى استقصا ✿ وثانيها اضافة اسم الى اسم اخر كقولك ✿

✿ عبد الرب ✿ Servus Domini ⲡⲉⲕⲣⲙ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲭⲩⲥ

Domus

Digitized by Google

Domus Dei ⲡⲏⲓ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✿ بيت الله ✿

Angelorum socius ⲡⲉϥϩⲏⲣ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ✿
✿ صديق الملايكة ✿

Arbor vitae, lignum vitae ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ✿
✿ شجرة الحيوة ✿

Psalmus David ⲡⲉ ⲯⲁⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ✿
✿ مزمور داود ✿

Mons Sion ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ✿ جبل صهيون ✿

Regnum caelorum ⲧ̀ⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲉ ✿
✿ ملكوت السموات ✿

Ecclesia Dei ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ✿ كنيسة الله ✿

Arca Testamenti ⲧ̀ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ ⲧ̀ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ✿
✿ تابوت الشهادة . العهد ✿

Tabernaculum Testamenti ⲧ̀ⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲛⲧⲣⲉ
✿ قبة الشهادة ✿

Tribus Juda ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ✿ قبيلة يهودا :
✿ سبط يهودا ✿

Radix Jesse ⲧ̀ⲣⲓⲍⲁ ⲛ̀ Ⲓⲉⲥⲥⲉ ✿ اصل ايسى ✿

Saeculorum lucis ⲛ̀ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲓⲛ ✿ دهور النور ✿

Aeternitatis dies, dies aeterni ⲛ̀ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ ϣⲁⲛⲉⲉ
✿ ايام الابد : الايام الدهرية ✿

Justificatio Domini ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ✿
✿ تبرير الرب ✿

Exempla desumuntur ex Psalmis, ut Psal. 23. v. 10
Theban. Ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ✿
Memph. Ⲡⲟⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ✿

Domi-

Digitized by Google

Dominus virtutum ipse est Rex gloriae.

⁂ رب القوات هو ملك المجد ⁂

Psalm. 32. vers. 4. Theban. Χε ⲫⲁⲭⲉ ⲉⲓ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⁘

Memphit. Χⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲁⲓ ⲉⲓ ⲡⲟⲥ̄ ⁘ *Quia rectum est verbum Domini.*

⁂ لان كلمة الرب مستقيمة ⁂

Psalm. 33. vers. 8. Theb. Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉⲛⲧⲕ ⲛⲕⲛⲁⲉⲓⲉⲟⲩ ⁘

Memph. Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲡⲟⲥ̄ ⲉⲓⲕⲟⲧ ⲉⲓ ⲡⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲣⲟⲧ ⲥⲁⲧⲉⲕⲉⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲛⲁⲛⲁⲉⲓⲉⲟⲩ ⁘ *Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum, & eripiet eos.*

⁂ ان ملاك الرب يحيط بخايفيه وينجيهم ⁂

Eod. Psalm. vers. 20. Theban. Ⲛⲁⲕⲱⲱⲟⲩⲛⲉ ⲫⲗⲏ ⲯⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲛ̄ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲁⲉⲓⲉⲟⲩ ⲛⲉⲙⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘

Memph. Ⲛⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩⲭⲏⲯⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲛⲁⲛⲁⲉⲓⲉⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲙⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ *Multae tribulationes justorum, & de omnibus his liberabit eos Dominus.*

⁂ كثيرة شدايد الصديقين والرب ينجيهم منها جميعها ⁂

Psalm. 36. vers. 30. Thebanen. Ⲩ̀ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲧ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⁘

Memphit. Ⲣⲱⲕ ⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲥⲩⲁⲕⲉⲣⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲧ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⁘

Os

Digitized by Google

Os justi meditabitur sapientiam. ۞ فم البار يتلو الحكمة

Psalm. 41. vers. 3. Theban. Χε ειννι ⲛⲛⲁⲩⲧⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲙⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memph. Ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛⲉⲣⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲉⲛ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Quando veniam, & apparebo ante faciem Dei?

۞ اننى اتى الان واشكر وجه الهى ۞

Eodem Psalm. vers. 7. Theban. Ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣⲙⲛⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memph. Ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Salutare vultus mei est Deus meus.

۞ خلاص وجهى هو الهى ۞

Psalm. 44. vers. 7. Theban. Ⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̀ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲗⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟ ✣

Memphit. Ⲡⲁⲩⲃⲁⲧ ⲉⲛⲓ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲡⲁⲩⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ✣

Virga directionis, virga regni tui.

۞ قضيب مستقيم هو قضيب ملكك ۞

Psalm. 49. vers. 1. Theban. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲫⲫⲁⲭⲉ ✣

Memph. Ⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲥ ⲁⲫⲥⲁⲁⲓ ✣

Deus deorum Dominus locutus est.

۞ اله الالهة الرب تكلم ۞

Psam 67. vers. 18. Theban. Ⲡⲉⲣⲁⲙⲁ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ ⲧⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃⲛⲉ ✣

Memph.

Digitized by Google

Currus Dei decem millibus multiplex eſt.

Memph. Пє ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓ ⲫⲛ̀ⲧ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ ✣

Currus Dei duplex myrias.

✿ مركبة الله ربوة اضعاف هى ✿

Eod. Pſalm. v. 36. Theb Пⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ ⲛ Iⲥ̅ⲗ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ̀ⲧ ⲛ ⲟⲩⲃⲟⲏ ⲉⲓⲙ ⲟⲩ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ✣

Memphit. Φⲛ̀ⲧ ⲉⲓ ⲛ Iⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲕⲉⲛ̀ⲧ ⲛⲟⲩ ⲭⲟⲩⲉ: ⲛⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲓⲉⲁⲉⲓ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ✣

Deus Iſrael, ipſe dabit virtutem, & fortitudinem plebi ſuae.

✿ اله اسرايل هو الذى يعطى قوة وثباتا لشعبه ✿

Pſalm. 71. verſ. 10. Theban. Ⲛ̀ ⲣ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲃⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲓⲙ ⲛ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓⲛⲁ ⲛ ⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩ ✣

Memphit. Ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲓ ⲛⲏ// ⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲛ ⲍⲱⲣⲟⲛ ✣

Reges Tharſis, & inſulae munera offerent.

✿ ملوك ترسيس والجزاير يقدمون له الهدايا ✿

Eod. Pſalm. eod. verſ. Theban. Ⲛ̀ ⲣ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ ⲁⲣⲁ// ⲃⲁⲥ ⲙⲙⲛ̀ ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ ⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩ ✣

Memphit. Ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲛ ⲍⲱⲣⲟⲛ ✣

Reges Arabum, & Saba dona ei adducent.

✿ ملوك العرب وسابا يقدمون له الهدايا ✿

Pſalm. 77. verſ. 68. Theban. Пⲧⲟⲟⲩ ⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ// ⲧⲁⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧⲩ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memph. Πιτωογ ἠτε cιωη φη ετaqμερι†q: *Montem Sion, quem dilexit.*

۞ جبل صهيون الذى احبه ۞

Psalm. 93. vers. 1. Theban. Πνογτε ηηαικβα πε'πaογειc ✣

Memphit. Φ† ἠηιογ ἐε πqιaq ποc̄ ✣

Deus ultionum Dominus. ۞ الرب اله الانتقام هو الرب ۞

Psalm. 101. vers. 29. Theb. Ναηρε ἠ ηεκϫἐϫλ ηaογωϩ ϫιxἐε ηκaϩ ✣

Filii servorum tuorum habitabunt super terram.

Memphitic. Ηιωηρι ἠ†ε ηεκἐβιaik ετἐqωπι ϩεη ογceμμι ✣ *Filii servorum tuorum habitabunt in securitate,* (seu *tranquillitate.*)

۞ بنوا عبيدك يسكنون على الارض بطمانينة ۞

Psalm. 104. vers. 6. Theban. Πεcπερμα ἠ Λβρaa ϫaμε ηεqϫἐϫλ ✣

Memph. 'Πxρογx ἠ Λβρaaμε πε ηεq ἐβιaik ✣

Semen Abraham servi ejus. ۞ نسل ابرهيم عبيده ۞

Eodem Psalm. vers. eod. Theban. 'Ναηρε ἠ Iaκωβ ηεqcωτπ ✣

Memph. Ηεμ ἠωηρι ἠ Iaκωβ πε ηιcωτπ ἠτaq: *Filii Jacob, electi ejus.* ۞ وبنوا يعقوب اصفياه ۞

Psalm. eod. vers 19. Thebanen. 'Παγaxε ἐε ηaογειc πεη†aq πac†q ✣

Memph. 'Πcaxι ἐε ποc̄ aqϫωπε ἐρογq ✣

Digitized by Google

Eloquium Domini inflammavit eum.

كلمة الرب هي التى احمته (الهبته)

Pſalm. id. verſ. 20. Theban. Παρχωη ηπ λαος ας̅κας̅ερολ ⁘

Memph. Ογαρχωη ητε ϩαηλαος ας̅χας̅ερολ ⁘

Principem populorum conſtituit eum.

ربسى الشعوب صيره

Pſalm. 109. verſ. 3. Theb. Ντανχοεις ϯη ηο// ογκ ηϭερωϧ ηϭοει ερολϩῒ cιωη ⁘

Memph. Ογωϧωϯ ηχοει ητακ ες̅ερογορπ̅ ηχε ηο̅ς̅ ερολ ϩεη cιωη ⁘

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion.

ان الرب ارسلك قضيب قوة من صهيون

Idem Pſalm. verſ. 4. Theban. Χε ητοκ πε πογ// ηηϧ ϣαεηεϩκατα ταξις ὲ ϩελχιcεδεκ ⁘

Memph. Ηβοκ πε φοϫηϧ ϣαὲηεϩκατα τα// ξις ὲ ϩελχιcεδεκ ⁘ *Tu es Sacerdos in aeternum ſecundum ordinem Melchiſedech.*

انك انت الكاهن الى الابد كطقس ملشيسداق

Pſalm. 117. verſ. 15. Theb. Πεϩρογ ὲ ϯπαελ// ηλ εεὴ πογχαι ϩῒ ὲ ϩαηϣωπε ηϯδικαιος ⁘

Memph. Ϯcεεη ὲ ϯπαελὴλ ηεεε πογχαι ϩεη φεαηϣωπι ητε ηιβεεηι ⁘ *Vox exultationis, & ſalutis in tabernaculo juſtorum.*

صوت التهليل والخلاص فى مساكن الابرار

Idem

Idem Psalm. vers. 16. Theb. ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲥⲟ// ⲉⲓⲥ ⲭⲁⲥⲧ ⁘

Memph. ⲑⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲟⲩ̈ⲥ ⲡⲉⲧⲃⲁⲥⲧ ⁘

Dextera Domini fecit virtutem. [*exaltavit me.*]

⁘ يمين الرب رفعتني ⁘

Idem Psalm. vers. 20. Theb. ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲓ ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⁘

Memph. ⲑⲁⲓⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ̈ⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲉⲛⲓ ⲛⲁϣⲉⲛϣⲟⲩⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲧⲥ ⁘

Haec porta Domini, justi intrabunt in eam.

⁘ هذا هو باب الرب الابرار يدخلون فيه ⁘

Psalm. 118. vers. 105. Theban. Ⲡϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⁘

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

Memph. Ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲧ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⁘

Lucerna pedibus meis est lex tua.

⁘ سراج : مصباح : مقباس رجلي هو كلمتك (ناموسك) ⁘

Psalm. 148 vers. 14. Theban. Ⲏ ϣⲛⲣⲉ ⲉⲓ ⲛ̀ Ⲓⲏⲗ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲛⲉⲛϣⲛⲣⲓ ⲉⲓ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ// ϩⲉⲛ ⲧⲉⲣⲟϥ ⁘

Filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

⁘ بنوا اسرايل الشعب القريب منه ⁘

Psalm. 149. vers. 2. Theb. Ⲗⲁⲣⲉ ⲛ̀ ϣⲛⲣⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣⲣⲟ ⁘

Digitized by Google

Memph Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟϥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘ *Filii Sion exultent in rege suo.*

۞ فليتهلل بنواصهيون بملكهم ۞

Et alia hujuscemodi nomina.

CAPUT XVIII.

De particula ⲁⲉ.

۞ وقد يجى حرف ⲁⲉ بين الاسمين وتفسيره و وبعض نورد الدليل على ذلك من الزبور ايضًا ۞

INter duo nomina reperitur ⲁⲉ, scilicet *autem*, & *aliquando*, atque ut Psal. 102. v. 17. Theb. Ⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲓⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲉϫⲏ ⲛⲉⲧⲣϩⲟ ⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⁘

Memph. Ⲫⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧϥϩⲏ ⁘

Misericordiam autem Domini ab aeterno, & usque in aeternum super timentes eum.

ورحمة الرب منذ الازل والى الابد على خايفيه ۞

CAPUT XIX.

De particula ⲧⲏⲣϥ.

۞ وقد يدخل ايضًا بين الاسمين ⲧⲏⲣϥ اى جميع كل ۞

INter duo etiam immittitur ⲧⲏⲣϥ كل, scilicet *omnis*, & *omnino*, sive *totaliter*, ut Psalm 44. vers 17. Theb. Ⲡⲉⲟⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲣⲣⲟ ⲛ ⲉⲥⲉⲃⲱⲙⲓⲛ ⁘ Memph.

Digitized by Google

Memph. Πωογ ϯηρϥ ⲛ̀ ϯϣⲩⲛⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲣⲟ ⲛ̀ ⲉⲥⲉⲙⲁⲱⲛ ✣ *Omnis gloria ejus filiae regis ab intus.*

۞ كل مجد ابنة الملك من داخل مجوبة ۞

۞ وكذلك لفظة ϯηρⲟⲩ الجمع وتفسيرها كلهم كلهن ۞

Sic & ϯηρⲟⲩ, ideſt *omnes illi*, vel *omnes illae*, ut Pſalm 71. verſ. 11. Theban. Ⲏ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲩ ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲣⲱⲟⲩ ϯηρⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲭⲁϩ ✣

Memphit. Ⲥⲧⲉⲟⲩⲱϣⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲣⲱⲟⲩ ϯηρⲟⲩ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϯηρⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲱⲕ ⲙⲁϥ ✣

Et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes ſervient ei.

۞ ويسجد له جميع ملوك الارض وكل الامم تتعبد له ۞

۞ وقد تدخل لفظة ⲙ̀ⲙⲟϥ اى هو بين الاسمين ۞

Immittitur quoque ⲙ̀ⲙⲟϥ inter duo nomina, ut Pſalm. 32. verſ. 11. Theb. Πϣⲟⲟⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲛ ϣⲁⲓⲛⲉϩ ✣

۞ فاما مشورة الرب فكاينه الى الابد ۞

Memphit. Ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛⲟⲩ̄ ϣⲟⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ✣ *Conſilium autem Domini in aeternum manet.*

۞ واما راى الرب فهو يكون الى الابد ۞

۞ ولفظة ⲙ̀ⲙⲟⲟϥ تعنى هم : هن ۞

Sic & ⲙ̀ⲙⲟⲟϥ, ideſt *ii*, *eae*, & *ſunt*, ut Pſalm. 33. verſ. 22. Theb. Πⲉⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ✣

Memph. Φⲉⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲃⲓ ϥⲉⲙⲟϥ ✣

Mors

Digitized by Google

Mors autem peccatorum peſſima.

۞ موت الخطاة شرير ۞

۞ وقد يجى في الكلام اسمين قبل الاسم المضاف ۞

Eveniunt quoque in oratione duo nomina ante relatum nomen, ut Pſalm. 45. verſ. 8. Theb. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁⲁⲛ ⳾

Memphit. ⲡⲟⲥ ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲏ ⲙⲉⲓⲁⲁⲛ⳾ *Dominus Deus virtutum nobiſcum.*

۞ الرب اله القوات معنا ۞

Pſalm. 67. verſ. 20. Theb. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ ⲛⲉⲓⲏ ⲟⲩⲭⲁⲓ ϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲏⲛ ⳾ *Proſper iter faciet nobis Dominus Deus ſalutarium noſtrorum.*

۞ الرب اله خلاصنا يسهل لنا ۞

Memphit. ⲥϥⲉⲥⲃⲱⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲭⲉ ⲫⲏ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⳾ *Deus ſalutaris noſtri nobis ſemitam diſponat noſtram.*

۞ اله خلاصنا يسهل لنا سبيلنا ۞

وما اشبه ذلك فاذا اردت ان تضيف اسمًا الى اسم اخر فقيم الاسم الاول على هيته وكذلك الاسم الثانى على هيته يكون ايضًا ويكون حرف الصلة بين الاسمين اى احدهذين الحرفين امّا ⲉⲉ واما ⲛ وفى هذا موضع يخصه فان كان الاسم الثانى اوله حرف ⲛ فيكون حرف الثانى الصلة بين الاسمين حرف ⲉⲉ ۞ وان كان اول الاسم الثانى حرف ⲛ اوغيره من الحروف فيكون حرف الصلة بين

Digitized by Google

بين الاسمين حرف ⲛ على ما تقدم شرحه: وان كان حرف الة التعريف يحذف من الاسم الاول فى العربى فى الاضافة ففى هذا فانه لا يحذف من القبطى فافهم ذلك وقس عليه ترشد ان شا الله تعالى ✿ شرح ✿ معناه ان هذا الكلام هو شرح ما تقدم ولذلك نحن نلخص شرحه ونقول ان حرف الصلة فى القبطى الذى هو ⲙⲙ فى مكانه و ⲛ فى مكانه وتفسيره فى العربى حرف لام او الذى لانك تقول فى ذلك ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ عبد الرب اى عبد للرب او العبد الذى للرب على اصل لفظ القبطى هذا حكم ما كان ⲙⲙ ✿ فاما بحرف ⲛ فهو هذا ⲡⲉϥϩⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ خليل الملايكة اى خليل للملايكة او الخليل الذى للملايكة على اصل لفظ القبطى ويدخل فى اسمين كل منهما ما اشبهه: واما امتناع حذف الة التعريف الاول فى اللغة القبطية بخلاف اللغة العربية لضرورة ما قلناه من قولنا عبد الرب اى عبد للرب اذا قلناها العبد الذى للرب ✿ فهذا سبب امتناع حرف الة التعريف من الحذف من الاسم الاول فى اللغة القبطية فافهمه ✿ ولنورد الان اسما مضافة على حروف القبطى الثلثين حرفا اى ان تكون عدة الاسما ثلثين اسما وتكون على حروف ⲁ و ⲱ الى اخر حرف الذى هو ⲱ ويكون اوله الاسم الثانى بحرف حرف من هذه الحروف الثلثين من اولها الى اخرها ✿ وهي هذه ✿

CAPUT

Digitized by Google

Currus Dei decem millibus multiplex est.

Memph. Пє отоі ѣє ⲫⲛ ⲛⲟі ⲛⲉⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ ✣

Currus Dei duplex myrias.

✿ مركبة الله ربوة اضعاف هى ✿

Eod. Psalm. v. 36. Theb ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ѣⲓ ⲡ Ⲓⲏⲗ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉ ⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲙ ⲟⲩⲧⲁⲁⲣⲟ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ✣

Memphit. ⲫⲛ ⲉⲓ ⲡ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲕⲉⲛ ⲛ ⲟⲩ ⲁⲟⲩⲉ: ⲛⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓⲁⲉⲓ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ✣

Deus Israel, ipse dabit virtutem, & fortitudinem plebi suae.

✿ اله اسرايل هو الذى يعطى قوة وثباتا لشعبه ✿

Psalm. 71. vers. 10. Theban. Ⲛ ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲃⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲙⲛ ⲛ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓⲛⲁ ⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ✣

Memphit. Ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ ✣

Reges Tharsis, & insulae munera offerent.

✿ ملوك ترسيس والجزاير يقدمون له الهدايا ✿

Eod. Psalm. eod. vers. Theban. Ⲛ ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ ⲁⲣⲁⲃⲁⲥ ⲙⲙⲛ ⲥⲁⲃⲁ ⲛϩ ⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ✣

Memphit. Ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ ✣

Reges Arabum, & Saba dona ei adducent.

✿ ملوك العرب وسابا يقدمون له الهدايا ✿

Psalm. 77. vers. 68. Theban. Ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϥ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧϥ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memph. Πιτωογ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲧⲟⲩ:
Montem Sion, quem dilexit.

۞ جبل صهيون الذى احبه ۞

Pſalm. 93. verſ. 1. Theban. Πⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉ̀ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ✣
Memphit. Ⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩⲉ ⲛⲟⲩⲥ̄ ✣
Deus ultionum Dominus. ۞ الرب اله الانتقام هو الرب

Pſalm. 101. verſ. 29. Theb. Ⲛⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲥⲉⲥⲗ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲩⲭⲉ ⲛⲕⲁϩ ✣
Filii ſervorum tuorum habitabunt ſuper terram.
Memphitic. Ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲕⲱⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲉⲓⲛⲓ ✣ *Filii ſervorum tuorum habitabunt in ſecuritate,* (ſeu *tranquillitate.*)

۞ بنوا عبيدك يسكنون على الارض بطمانينة ۞

Pſalm. 104. verſ. 6. Theban. Πⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϩⲙⲁⲓ ⲛⲉⲩϩⲓⲏϩⲗ ✣
Memph. Ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ✣
Semen Abraham ſervi ejus. ۞ نسل ابرهيم عبيده ۞

Eodem Pſalm. verſ. eod. Theban. Ⲛⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ✣
Memph. Ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲩ:
Filii Jacob, electi ejus. ۞ وبنوا يعقوب اصفياه

Pſalm. eod. verſ 19. Thebanen. Ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲡⲟⲩⲥ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲥⲧⲩ ✣
Memph. Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲟⲥ̄ ⲁⲩⲥⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩ ✣

Digitized by Google

Eloquium Domini inflammavit eum.

۞ كلمة الرب هي التى احمته (الهبته) ۞

Pſalm. id. verſ. 20. Theban. Παρχωη ⲛⲧⲛ λαος ⲁⲩⲕⲁⲩⲉⲃⲟλ ⁘

Memph. Ογαρχωη ⲛⲧⲉ ϩⲛλαος ⲁⲩⲭⲁⲩⲉⲃⲟλ ⁘

Principem populorum conſtituit eum.

۞ رييسى الشعوب صيره ۞

Pſalm. 109. verſ. 3. Theb. Ⲛⲧⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲏ ⲛⲟⲩⲟⲩⲕ ⲛϭⲉⲣⲱⲥ ⲛϭⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟλϩⲓⲧⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⁘

Memph. Ογⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲟⲉⲓ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟλ ϩⲓⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⁘

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion.

۞ ان الرب ارسلك قضيب قوة من صهيون ۞

Idem Pſalm. verſ. 4. Theban. Χε ⲛⲧⲟⲕ ⲡε ⲡⲟⲩⲛⲏⲃ ⲱⲁⲉⲛⲉϩⲩⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲓ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⁘

Memph. Ⲏⲃⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲛⲃ ⲱⲁⲉⲏⲉϩⲩⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲓ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⁘ *Tu es Sacerdos in aeternum ſecundum ordinem Melchiſedech.*

۞ انك انت الكاهن الى الابد كطقس ملشيسداق ۞

Pſalm. 117. verſ. 15. Theb. Πεϩροογ ⲉⲓ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲏ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲓⲧⲛ ⲉⲓ ⲙⲁⲛⲱⲙⲡⲉ ⲛⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⁘

Memph. Ⲧⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲡⲃⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ϥⲙⲁⲛⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲙⲏ ⁘ *Vox exultationis, & ſalutis in tabernaculo juſtorum.*

۞ صوت التهليل والخلاص فى مساكن الابرار ۞

Idem

Idem Psalm. vers. 16. Theb. ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲭⲁⲥⲧ ⁘

Memph. ⲑⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲟ̄ⲥ ⲡⲉⲧⲃⲁⲥⲧ ⁘

Dextera Domini fecit virtutem. [*exaltavit me.*]

⁘ يمين الرب رفعتنى ⁘

Idem Psalm. vers. 20. Theb. ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲧ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲓ ⲛⲁⲇⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⁘

Memph. ⲑⲁⲓⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟ̄ⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲉⲛϣⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ ϩⲏⲧⲥ ⁘

Haec porta Domini, justi intrabunt in eam.

⁘ هذا هوباب الرب الابرار يدخلون فيه ⁘

Psalm. 118. vers. 105. Theban. ⲡϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⁘

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

Memph. ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⁘

Lucerna pedibus meis est lex tua.

⁘ سراج : مصباح : مقباس رجلى هو كلمتك (ناموسك) ⁘

Psalm. 148 vers. 14. Theban. ⲧ̀ϩϣⲩⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memphit. ⲛⲉⲛϣⲩⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ̀ⲥⲉⲛ ϯⲉⲣⲟϥ ⁘

Filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

⁘ بنوا اسرايل الشعب القريب منه ⁘

Psalm. 149. vers. 2. Theb. ⲗⲗⲁⲣⲉ ⲛ̀ ϣⲩⲣⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲭⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣⲣⲟ ⁘

Digitized by Google

Memph Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘ *Filii Sion exultent in rege suo.*

۞ فليتهلل بنواصهيون بملكهم ۞

Et alia hujuscemodi nomina.

CAPUT XVIII.

De particula ⲁⲉ.

۞ وقد يجى حرف ⲁⲉ بين الاسمين وتفسيره و وبحن نورد الدليل على ذلك من الزبور ايضًا ۞

INter duo nomina reperitur ⲁⲉ, scilicet *autem*, & *aliquando*, atque ut Psal. 102. v. 17. Theb. Ⲛⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲉϫⲏ ⲛⲉⲧⲣⲉⲩ ⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ ⁘

Memph. Ⲫⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲃⲟⲥ ⲉⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲥϩ ⁘

Misericordiam autem Domini ab aeterno, & usque in aeternum super timentes eum.

ورحمة الرب منذ الازل والى الابد على خايفيه ۞

CAPUT XIX.

De particula ϯⲏⲣⲥ.

۞ وقد يدخل ايضًا بين الاسمين ϯⲏⲣⲥ اى جميع كل ۞

INter duo etiam immittitur ϯⲏⲣⲥ كل, scilicet *omnis*, & *omnino*, sive *totaliter*, ut Psalm 44. vers 17. Theb. Ⲡⲉⲛⲟⲩ ϯⲏⲣⲥ ⲛⲧⲁⲩⲉⲉⲣⲉ ⲉⲉ ⲛⲣⲣⲟ ⲛ ⲉⲥⲉⲃⲱⲙⲓ ⁘

Memph.

Digitized by Google

Memph. Πωογ ϯηρϥ ⲛ̀ϯϣⲩⲛⲏ ⲉⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲛⲃⲱⲛ ⁘ *Omnis gloria ejus filiae regis ab intus.*

۞ كل مجد ابنة الملك من داخل مجوبة ۞

۞ وكذلك لفظة ϯηρⲟⲩ الجمع وتفسيرها كلهم كلهن ۞

Sic & ϯηρⲟⲩ, ideſt *omnes illi*, vel *omnes illae*, ut Pſalm 71. verſ. 11. Theban. Ⲏ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲣⲱⲟⲩ ϯηρⲟⲩ ⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁϩ ⁘

Memphit. Ⲥⲧⲉⲟⲩⲱϣⲩϯ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϯηρⲟⲩ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϯηρⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲱⲕ ⲛⲁϥ ⁘

Et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes ſervient ei.

۞ ويسجد له جميع ملوك الارض وكل الامم تتعبد له ۞

۞ وقد تدخل لفظة ⲛ̀ϯⲟϥ اى هو بين الاسمين ۞

Immittitur quoque ⲛ̀ϯⲟϥ inter duo nomina, ut Pſalm. 32. verſ. 11. Theb. Πⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ϯⲟϥ ⲉⲓ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲱⲟⲟⲛ ⲱⲁⲓⲛⲉϩ ⁘

۞ فاما مشورة الرب فكاينه الى الابد ۞

Memphit. Ⲡⲥⲟϧⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲉⲓ ⲡⲟⲥ ⲱⲟⲛ ⲱⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ *Conſilium autem Domini in aeternum manet.*

۞ واما راى الرب فهو يكون الى الابد ۞

۞ ولفظة ⲛ̀ϯⲟⲟϥ تعنى هم : هن ۞

Sic & ⲛ̀ϯⲟⲟϥ, ideſt *ii*, *eae*, & *ſunt*, ut Pſalm. 33. verſ. 22. Theb. Ⲡⲉⲟϥ ⲛ̀ϯⲟⲟϥ ⲛⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ⁘

Memph. Ⲫⲉⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲃⲓ ϥⲉⲙⲟϥ ⁘

Mors

Digitized by Google

Mors autem peccatorum peſſima.

✿ موت الخطاة شرير ✿

✿ وقد يجى فى الكلام اسمين قبل الاسم المضاف ✿

Eveniunt quoque in oratione duo nomina ante relatum nomen, ut Pſalm. 45. verſ. 8. Theb. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲁⲩⲁⲛ ⁘

Memphit. ⲡⲟⲥ ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲏ ⲙⲙⲁⲁⲩⲁⲛ⁘ *Dominus Deus virtutum nobiſcum.*

✿ الرب اله القوات معنا ✿

Pſalm. 67. verſ. 20. Theb. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ ⲛⲉⲛⲓ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲫⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲏⲛ⁘ *Proſper iter faciet nobis Dominus Deus ſalutarium noſtrorum.*

✿ الرب اله خلاصنا يسهل لنا ✿

Memphit. ⲫⲁⲉⲓⲉⲥⲃⲱⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲱⲓϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲭⲉ ⲫⲏ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲁⲓ⁘ *Deus ſalutaris noſtri nobis ſemitam diſponat noſtram.*

✿ اله خلاصنا يسهل لنا سبيلنا ✿

وما اشبه ذلك فاذا اردت ان تضيف اسمًا الى اسم اخر فقيم الاسم الاول على هيئته وكذلك الاسم الثانى على هيئته يكون ايضًا ويكون حرف الصلة بين الاسمين اى احدهذين الحرفين امّا ⲁⲁ واما ⲛ وفى هذا موضع يخصه فان كان الاسم الثانى اوله حرف ⲛ فيكون حرف الثانى الصلة بين الاسمين حرف ⲁⲁ ✿ وان كان اول الاسم الثانى حرف ⲛ اوغيره من الحروف فيكون حرف الصلة

بين

Digitized by Google

بين الاسمين حرف ⲛ على ما تقدم شرحه: وان كان حرف الة التعريف يحذف من الاسم الاول فى العربى فى الاضافة ففى هذا فانه لا يحذف من القبطى فافهم ذلك وقس عليه ترشد ان شا الله تعالى ✿ شرح ✿ معناه ان هذا الكلام هو شرح ما تقدم ولذلك نحن نلخص شرحه ونقول ان حرف الصلة فى القبطى الذى هو ⲙⲙ فى مكانه و ⲛ فى مكانه وتفسيره فى العربى حرف لام او الذى لانك تقول فى ذلك ⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ عبد الرب اى عبد للرب او العبد الذى للرب على اصل لفظ القبطى هذا حكم ما كان ⲙⲙ ✿ فاما بحرف ⲛ فهو هذا ⲡⲉϥϩⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ خليل الملايكة اى خليل للملايكة او الخليل الذى للملايكة على اصل لفظ القبطى ويدخل فى اسمين كل منهما ما اشبهه: واما امتناع حذف الة التعريف الاول فى اللغة القبطية بخلاف اللغة العربية لضرورة ما قلناه من قولنا عبد الرب اى عبد للرب اذا قلناها العبد الذى للرب ✿ فهذا سبب امتناع حرف الة التعريف من الحذف من الاسم الاول فى اللغة القبطية فافهمه ✿ ولنورد الان اسما مضافة على حروف القبطى الثلثين حرفا اى ان تكون عدة الاسما ثلثين اسما وتكون على حروف ⲁ و ⲱ الى اخر حرف الذى هو ⲱ ويكون اوله الاسم الثانى بحرف حرف من هذه الحروف الثلثين من اولها الى اخرها ✿ وهى هذه ✿

CAPUT

CAPUT XX.

De Litteris conjunctivis.

ⲁ ⲫ فى الاسما المضافة ⲫ

ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ genus Adam جنس ادم

ⲃ

ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ Tribu Beniamin قبيلة بنيامين

ⲅ

ⲏ̀ ⲯⲏⲣⲉ ⲛ̀ ⲅⲁⲇ filii Gad بنواجاد

ⲇ

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ pſalmus David مزمورداود

ⲉ

ⲡⲯⲏⲣⲉ ⲛ̀ ⲉⲥⲣⲱⲙ filius Eſron ابن حصرون

ⲍ

ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲃⲩⲗⲱⲛ de filiis Zabulon ومن زابلون

ⲏ

ⲫⲁ ⲏⲗⲓ filius, ſeu qui fuit Heli بن هالى

ⲑ

ⲫⲁ ⲑⲁⲣⲣⲁ qui fuit Thare بن تارح

ⲓ

ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ filius Joſeph بن يوسف

ⲫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁ qui fuit Judae بن يهودا

ⲕ

ⲫⲁⲅⲉⲗ ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛ Phegiel filius Ochran فجايل بن عكران

ⲗ

ⲁⲕⲉⲓⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲁ vocavit Rachel.
& Lian ودعا راحيل وليا

ⲙⲙ

ⲁⲩⲱ ⲛⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ facti autem

Digitized by Google

autem sunt filii Manasse وكان بنوا منسى

ⲛ

ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲭⲓⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ Philippus invenit Nathanael ✿ فوجد فيلبس ناثانيل

Et alia hujusmodi.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ significat *unde* من ثم من هناك, ut Lucae c. 11. v. 24. ⲧⲁⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ. *Revertar in domum meam, unde exivi.*

✿ ارجع الى بيتى الذى خرجت منه ✿

Significat pariter *ex, a, de*, عن : من, ut Matth. cap. 2. vers. 6. Memph. ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲧⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲛⲁ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. *Ex te enim exiet rector, qui pascat populum meum Israel.*

✿ منك يخرج مدبر (مقدم) الذى يرعى شعبى اسرايل ✿

Et sic affixionis modo transit ad pronomina, ut

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ex me, a me, de me عنك : منك ✿

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲕ ex te &c.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ex te *femin.* عنكِ : منكِ ✿

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ex eo عنه : منه ✿

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ ex ea عنها . منها ✿

Digitized by Google

CAPUT XXI.

De particula ⲉϩⲣⲏ, *quae habet plures significationes, ut ex sequentibus exemplis.*

فى لفظة ⲉϩⲣⲏ التى تشمل معان كثرة كما يورد فى النموذجات الاتية ۞

PArticula vero ⲉϩⲣⲏ multas habet significationes, & aliquando significat *de*, ut Act. Apostol. cap. 13. vers. 29. Theban. ⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϩⲣⲏ ⲛϭⲩⲉ ⁘

Memphit. ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉⲡⲉϫⲛⲧ ⲉϩⲣⲏ ⲛϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲩⲉ ⁘ *Depositus est is de ligno.*

۞ انزل من على الخشبة ۞

ⲉϩⲣⲏ significat etiam, *ad*, juxta Theb., ut Marc. 8. vers. 6. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲡⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲡⲉϫⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉϣⲱⲛⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙⲡⲓⲛⲏⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲣⲱⲧⲉϩ ⲉϩⲣⲏ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘ *Et praecepit turbae, ut incumberet ad infernum locum*, ideſt, *super terram*.

۞ وامر الجمع لكيما يتكى اسفل (اى على الارض) ۞

Ejuſdem cap. 6. verſ 39. Memphit. tamen variatur hoc modo: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲣⲱⲙⲧⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲡⲓⲥⲓⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⁘ *Et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride foenum.*

۞ فامرهم ان يتكيوا كلهم احزابًا احزابًا على العشب ۞

Digitized by Google

ⲉⲓ pro ⲉ̀ⲛ وقاسًا اذا كانت لفظة ⲉ̀ⲛ تعنى واو ⲉ̀ⲛ, ut Johan. 1. v 14. Theb. ⲉⲩⲭⲏⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲓⲥ ⲉ̀ⲛ ⲙⲙⲉ ✣

✣ كامل نعمة وحقًا ✣

Memph. ⲉⲩⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲙⲉⲩⲙⲏⲓ ✣
Plenum gratiae, & veritatis.

✣ ممتلى نعمة وحقًا ✣

وقد تعنى ⲉ̀ⲛ من. وذلك كقول الانجيل المقدس عقيب تجلى مخلصنا لذكره السجود بطور تابور على ما ورد المشاير الثلث

Et sonat *de*, ut Matth. cap. 17. vers. 9. Theban. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ✣
Memph. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ✣ *Et descendentibus ex monte*, vel *de monte*.

✣ وفيما هم نازلون من الجبل ✣

Et Marci cap. 9. vers. 8. Memph. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ✣
Et descendentibus illis de monte.

✣ وبينما هم نازلون من الجبل ✣

Et Lucae cap. 9. vers. 37. Memphit. ⲁⲥⲉⲩⲱⲙⲛⲓ ⲁⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲥ ⲧⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ✣
Factum est autem in sequenti die, seu, *crastina die illius descendentibus illis de monte.*

✣ ولما كان غد وهم نازلون من الجبل ✣

Et pariter inservit genitivo casui, ut Aggaei

Digitized by Google

cap. 1. verſ. 1. Thebanen. ⲉⲛ ⲧ ⲙⲉⲓ ⲡⲉⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲣⲣⲟ ⁘

Memph. Ⲏⲉⲣⲏ ⲇⲉ ⲥⲉⲛ ⲧ ⲙⲁⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲣⲟⲙⲙⲛ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘

In anno ſecundo Darii Regis.

⁘ وفى السنة الثانية لداريوس الملك ⁘

⁘ وقد يكون تفسير لفظة ⲟⲩ يضع يلقى . يجعل ⁘

ⲉⲓ: ſonat etiam *immittere*, *ponere* &c., ut Matth. cap. 9. verſ. 16. Theban. ⲙⲙⲉⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲟⲩ ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲱⲁⲓ ⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲙⲡⲉⲗⲟⲉ ⁘

Memph. ⲙⲙⲡⲉⲣⲉⲗⲓ ⲇⲉ ⲉⲗⲟⲩⲧⲱⲱⲕ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲕ ⲉⲓ ⲧⲥ : ⲉⲟⲩⲥⲟⲗⲭⲓ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⁘ *Nemo autem immittit commiſſuram panni rudis in veſtimentum vetus.*

⁘ وليس احد يلق خرقه جديدة ـــ ثوب بالى ⁘

ⲉⲓ: ſignificat etiam *ſuper* قعنى ـــ على, ut Apocalyp. cap. 7. verſ. 15. Theban. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲟⲟⲩⲥ ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲙⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉⲓⲃⲁⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⁘ *Et qui ſedet ſuper thronum, operiet eos.*

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲓⲙⲉⲓⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲣⲟⲙⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲓⲙⲏⲃⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩⲥ ⁘ *Et ſedens ſuper thronum, eos obumbrabit.*

⁘ والجالس ـــ على الكوسى يظللهم ⁘

⁘ وقد تعنى ⲟⲩ مثل . وذلك عن قول مخلصنا للفريسى المجرب ⁘

ⲉⲓ: ſignificat ſimiliter ⲉ, *ſicut*, ut Lucae cap. 10. verſ. 37. Theban. Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⁘

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲉⲣⲱⲕ ⲉⲙⲙⲁⲓⲣⲏϯ ✠ *Et ait Jesus illi, vade, & tu fac similiter.*

✠ فقال له يسوع امض انت ايضًا واعمل مثل هذا ✠

✠ وقد يدخل على لفظة ⲉⲣⲟ اذا كان تفسيرها على الثمان علامات وتصرف عليها وانا مبين ذلك ههنا مبتدئ بذلك من المتكلم عن نفسه الى جمع الغايب وذلك نحو قولك ✠

Componitur quoque ⲉⲣⲟ cum pronominibus affixis,

ut ⲉⲣⲁⲓ : vel ⲉⲣⲟⲓ	super me	علىّ
ⲉⲣⲁⲕ : vel ⲉⲣⲟⲕ	super te *masc.*	عليك
ⲉⲣⲁ : vel ⲉⲣⲟ	super te *fem.*	عليكِ
ⲉⲣⲁϥ : vel ⲉⲣⲟϥ	super eum *masc.*	عليه
ⲉⲣⲁⲥ : vel ⲉⲣⲟⲥ	super eam *fem.*	عليها
Plur. ⲉⲣⲁⲛ : vel ⲉⲣⲟⲛ	super nos	علينا
ⲉⲣⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛ : vel ⲉⲣⲟⲧⲉⲛ : vel ⲉⲣⲟⲉⲛⲏⲩⲟⲩ : aut ⲉⲛⲉⲛⲏⲩⲟⲩ	super vos	عليكم
ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ : vel ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ	super eos, vel eas	✠عليهم عليهن

Ⲉⲛⲉⲛ *super* quoque sonat.

وهذه الالفاظ مركبة لانك كنت تريد تقول على ذاتي ⲉⲣⲁⲓ فحذف حرف ⲣ وركب اللفظتان واحدة فصارت ⲉⲣⲟⲓ على وكذلك الحكم في بقية الالفاظ الجارية في معناها على ما رايت من تصريفها فافهم ذلك وقد يدخل على لفظة

ⲉⲣⲟ

ⲉ لفظة ⲁⲛ وتقال كلها ⲁⲛⲉ وتفسيرها على : هذه اللفظة مركبة من لفظة ⲉ ولفظة ⲉⲁⲛ وتفسير كل واحدة منها بمفردها ✿

Aliae voces graecae ſine ⲉ ſcribuntur: in dialecto vero Thebanen. cum ſupradicta littera reperiuntur, ut ⲁⲓⲟ graece, in dialecto Theban cum littera ⲉ reperitur وتعني نعم, ideſt. *imbecillis eſt utique* : الوحا العجل ✿ Et ſic vox ⲉⲱⲥⲧⲉ, quae eſt cauſalis conjunctio, graece ⲱⲥⲧⲉ, ideſt, *adeo ut*, *utque*. Graece ⲙⲉⲧⲉ حتى, Theb. ⲉⲱⲥⲧⲉ, graece ὁμοίως. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲱⲥ الذى معناه , ſic & adverbium *ſic etiam*. ثم ايضًا ✿ Sic ⲉⲩⲁ graece: Theban. ſcribitur حوى ⲉⲩⲉ *ut* ✿ امّا فى الاسما

Ⲛⲱⲉ نوح *Noe*, in Theban. Ⲛⲱⲉ ✿

Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: Ⲁⲃⲣⲁⲉⲁⲙ ابرهيم *Abraham*.

Et ſimilia. ✿ وما اشبه ذلك ✿

CAPUT XXIII.

De Verbis imperſonalibus.

وههنا حروف اخر ينبغى ايرادها : فمن ذلك لفظة ⲉⲁⲛⲥ التى معناها ينبغى . يجب . لابد . ضرورة ✿

VErbum imperſonale ⲉⲁⲛⲥ, ideſt, *oportet*, *debet* ut ⲉⲁⲛⲥ ſignificat: قامّا اذا كان معناها ينبغى فذلك *oportet*:

Digitized by Google

tet: id reperitur Johan. cap 3. verſ. 11. Theb. ϯⲁⲓ ϯⲉⲃⲉ ϩⲁⲛⲥ ⲉⲧⲣⲉϯⲭⲉⲥϯ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲣⲉ ⲉ̀ⲣ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⳿

Memph. Ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲃⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲣⲓ ⲉ̀ⲣ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳿ *Ita exaltare oportet filium hominis.*

۞ هكذا ينبغى ان يرفع ابن البشر ۞

۞ فاما اذا كان تفسيرها يجب فذلك على ما ورد الجيل يوحنا ايضًا

Significat, & *debet*. Ejuſdem cap. verſ. 3. Theb. ϩⲁⲛⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϯⲉⲓⲱⲧ ⲭⲓⲥⲉ ⳿

Debet ille exaltari. ۞ يجب ان ذلك يرتفع ۞

Memphit. ϩⲱϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⳿

Illum ergo oportet creſcere. ۞ يجب ان يعلو ذلك (ينموا)

۞ فامّا اذا كان معناها اوجب ۞

Significat quoque *convenire*, ut Johan. cap. 4. v. 4. Theb. Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⳿ *Conveniebat autem tranſire per Samariam.*

۞ وكان اوجب ان يمّر بالسامرة ۞

Memph. Ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⳿ *Oportebat autem eum tranſire per Samariam.*

۞ وكان قد ازمع ان يعبر بالسامرة ۞

۞ فامّا اذا كان معناها لابد فذلك على ما ورد الجيل متى ۞

ϩⲁⲛⲥ ſignificat *neceſſe eſſe*, *neceſſarium eſſe*, *non poſſe*, *non fieri*, ut Matth cap. 17. verſ. 10 Theban. ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲣⲱⲟⲩ ⳿

Digitized by Google

ⲁⲣⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲧⲁⲣ ⲁⲛⲛⲁⲩⲧⲉⲛⲥ ϫⲱⲗⲗⲟⲥ ϫⲉ: ⲉⲁⲛⲥ ⲉⲧⲉ ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲟⲣⲡ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲩⲉⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛ ϫⲱⲗⲗⲟ: ϫⲉ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲩⲟⲣⲡ ⁘ *Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes; quid ergo Scribae dicunt, quod Elias non possit non venire primum?*

۞ فسالهُ تلاميذه قايلين وما بال الكتبة يقولون انهُ لابد ان يجى ايليا اولاً ۞

۞ فامّا اذا كان معناها ضرورةً فذلك على ماورد انجيل لوقا ۞

ⲉⲁⲛⲥ significat, *necesse esse*, ut Lucae cap. 24. vers. 26. Theban Ⲩⲏ ⲛ̀ ⲉⲁⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ ϣⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲙ ⲛ̀ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲉⲟⲩ ⁘

Nonne haec necesse est pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

۞ اليس بالضرورة ان المسيح يقاسى هولاً ويدخل الى مجدهٔ ۞

Memph. Ⲩⲏ ⲛⲁⲥϫⲁⲛ ⲉⲩⲣⲉ ⲡⲭⲥ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲕⲁⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲱⲧⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲥⲱⲟⲩ ⁘

Nonne haec oportet pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

۞ اليس قد كان مزمعًا ان يقبل المسيح هذه الالام ويدخل الى مجدهٔ ۞

۞ فامّا لفظة ϫⲛⲓ التى معناها لابد فذلك على ماورد انجيل مرقس ۞

Significat etiam ϫⲛⲓ *necesse esse*, ut Marci cap 9. vers. 10.

Digitized by Google

verſ. 10. Theban. ⲁⲩⲥⲛⲟⲩϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲥⲱⲙⲉⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϣⲱⲙⲉⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲭⲛⲓ ⲛϭⲟⲟⲡⲓ ✣ *Et interrogaverunt eum, dicentes, quid ergo dicant Scribae, quia Eliam neceſſe eſt venire primum?*

✣ وسالوه قايلين لماذا الكتبة يقولون ان ايليا لابد ان ياتي اولاً ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲛϥ ⲉⲧⲥⲱⲙⲉⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲃⲉⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲥⲉⲥⲱⲙⲉⲙⲟⲥ : ⲭⲉ : ϩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ ⲛϭⲟⲟⲡⲓ ✣ *Et interrogaverunt eum, dicentes, quid ergo dicunt Scribae, quia Eliam oportet venire primum.*

✣ وسالوه قايلين لم تقول الكتبة انهُ ينبغى ان ياتي ايليا اولاً ✣

✣ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ تعنى لابد ✣

Vox vero ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ſonat etiam, *neceſſe eſſe*, ut Matth. cap. 18. verſ. 7. Theban. Ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛⲉⲓ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ✣

Vae mundo a ſcandalis, neceſſe eſt enim, ut veniant ſcandala.

✣ الويل العالم من الشكوك لابد ان تاتي الشكوك (ويقال ضرورة ان تاتي الشكوك) ✣

Digitized by Google

CAPUT XXIII.

De particula ϰαιπερ, *quae conjunctivo modo inservit, & de aliis.*

ϰαιπερ ـــــ في لفظة ✿

VOx vero ϰαι περ اى ولاجل significat, *cum esset*, ut epist. ad Hebr. c. 5. v. 8. Theb. Και περ πωηρε πε ⲁϥϭⲱⲱ ⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ✿

Memphit. Ϭε περ ⲉⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲡε ⲉⲁϥⲉⲓⲓ ⲉⲧⲥⲉ ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲓⲧⲟⲩ ✿

Et quidem cum esset filius, didicit ex eis, quae passus est, obedientiam.

✿ ولاجل انه هو الابن علم الطاعه بما قاسى ✿

✿ فاما لفظة ϰαν التى معناها حتى فذلك على ما ورد رسالة العبرانيين ايضًا ✿

Καν, ideſt, *& ſi*, ut epiſt. ad Hebr. cap. 12. v. 20. Theb. Καν ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲟⲩⲃⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲥ ⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲧⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ✿

Memphitic. Καν ⲟⲩⲃⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲁⲛⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉⲙⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ ✿

Et ſi beſtia tetigerit montem, lapidabatur.

✿ حتى اذا مس وحش الجبل كان يرجم ✿

Καν ſignificat *ſi* وان, ut Pſalm. 26 verſ. 3. Theb. Καν ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁⲗⲗⲁⲅϭⲱⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲡⲁⲅⲏ ⲛⲁⲣⲉⲙⲧⲉⲁⲛ ✿

Memphit. Ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲁⲣⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲛⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲗⲓⲟ⸗

ⲧⲥ

ⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲉⲣⲉϩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⁘ *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.*

۞ وان امتدت علىّ الهيجا فلايخاف قلبى ۞

۞ وقد تعنى ⲕⲁⲛ ولوكان ۞

Sonat etiam *etsi*, ut epist ad Cor. 1. c. 13. v. 2. Theb. ⲕⲁⲛ ⲉⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲡⲉ ⲉⲛⲉ// ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲛ̀ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲏⲧ ⲁⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⁘

Memph. ⲕⲁⲛ ⲉⲫⲛⲁϩⲧ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲟⲩⲱⲧⲃ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲛⲟⲕϫⲗⲓ ⁘

Etsi habuero omnem fidem, itaut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.

۞ ولوكان لى الايمان كله حتى انقل الجبال وليس لى محبة فانا لاشى ۞

۞ وقد يكون معنى لفظة ⲕⲁⲛ ولوان ۞

Kan: *etsi*, ut ejusdem cap. vers 3. Theban. ⲕⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛ ⲧⲙⲙⲟ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲛⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲉⲓⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲛ̀ ⲧⲁⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ ⲛⲁϩⲏⲧ ϩⲙⲁⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⁘

Memphit: ⲕⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ ⲧ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲃⲣⲟⲧⲟⲩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ ⲧ ⲙⲙⲁⲩⲉⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ: ⲙⲙⲟⲛ ⲧ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲭⲣⲏϩⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲓⲁⲛ ⁘

Etsi distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, & tradidero corpus meum, ut glorier, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

 ۞ ولوانى

✿ ولواني اطعم جميع مالى وابذل جسدى لافتخر وليس لى مع ذلك محبة فلست اربح شيئا ✿

✿ فامّا لفظة ⲟⲩⲧⲱⲥ التى تعنى هذا : هكذا ✿

Ⲟⲩⲧⲱⲥ vero significat, *ita*, ut epist. ad Hebr. 12. v. 21. Theb. **Ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲛⲉⲩⲫⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.** *Et ita terribile erat, quod videbatur.*

✿ هذا كخوفهم من ظهوره لهم هذا كونهم يخافون ظهوره لهم ✿

Memphit. **Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏ ⲛⲁⲩⲟⲓⲛϩⲣ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲃⲟⲩⲱⲛϩ.** *Et ita terribile erat, apparens.*

✿ وهكذا كان الظاهر مخوفا ✿

✿ فامّا لفظة ⲉⲓⲱⲁⲉ اى ان كان ✿

Ⲉⲓⲱⲁⲉ significat, *si*, ut epist. ad Rom 8. v. 10. Theb. **Ⲉⲓⲱⲁⲉ ⲡⲉ ⲭⲥ ⲁⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲧⲛ ⲉⲓ ⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ : ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.**

Memphit. **Ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲡⲭⲥ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲧⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲓ ⲡⲛⲁ ⲁⲉ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉ ⲧ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.** *Si autem Christus in vobis est; corpus quidem mortuum est propter peccatum; spiritus vero vivit propter justificationem.*

✿ فان كان المسيح فيكم فالجسد ميت من اجل الخطية والروح حى لاجل البر ✿

وقد يدخل على لفظة ⲉⲓⲱⲁⲉ لفظة ⲉⲧⲃⲉ من بعدها التى تعنى لاجل ✿

Et

Et aliquando ⲉⲩϫⲉ post ⲉⲧⲃⲉ addatur, *seu*, *propter*, ut epist. ad Rom. cap. 14. vers. 15. Theb. ⲉⲩϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲉⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲓⲁⲕⲗⲟ ⲉⲕⲉⲟⲟ// ⲩⲉ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ✣

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩⲥⲣⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁⲉⲣⲉ ⲉⲓⲕⲁⲉⲛⲏⲩⲧ: ⲓⲉ ⲁⲕⲉⲟⲟⲩⲓ ⲁⲛⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ ⲁⲅⲁ// ⲡⲏ ✣ *Si enim propter cibum frater tuus contristatur; nam non secundum caritatem ambulas.*

✣ وان كان لاجل الطعام (اى بسبب الطعام) اخوك يحزن
فقد كففت ان تسير بالمحبة (اى تسعى بالمحبة) ✣

وقد يدخل على لفظة ⲉⲩϫⲉ لفظه ⲉⲓⲉⲟⲟⲛ من
بعدها اى والّا ✣

Addatur etiam ⲉⲓⲉⲟⲟⲛ, ideſt, *alioquin*, ut Johan. cap. 14. verſ. 12. Theban. ⲉⲩϫⲉ ⲉⲓⲉⲟⲟⲛ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲙⲃⲏⲩⲉ ✣

Memph. Ⲩⲉⲟⲟⲛ ⲕⲁⲛⲉⲃⲃⲉ ⲛⲓⲙⲃⲏⲟⲩⲓⲛⲁⲙⲧⲉⲧⲉⲣⲟⲓ: *Alioquin propter opera ipsa credite.*

✣ وان كان لا امنوا لاجل الاعمال (والا فامنوا من اجل الاعمال) ✣

وقد يدخل على لفظة ⲉⲩϫⲉ لفظة ⲉⲣⲁⲓ من
بعدها. ومعناها في ✣

Immittitur etiam ⲉⲣⲁⲓ poſt ⲉⲩϫⲉ, ideſt *in*: ut epiſt. 1. ad Cor. cap. 15. verſ. 19. Theb. ⲉⲩϫⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ ⲉⲓⲉⲉⲁⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁⲉⲧⲉ ⲉⲓⲉⲓⲥ̄ ⲉⲓⲉⲁⲛⲉⲛ ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲡⲣⲉⲡⲱⲉⲉ ⲛⲓⲉⲉ ✣

Memph. Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲥⲡⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲉ ⲉⲓⲉⲉⲁⲧⲁⲧⲥ̄: ⲁⲛⲉⲣ//

Digitized by Google

ⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ ⲡⲭⲥ : ⲓⲧⲉ ⲛ ⲛⲁⲟⲩ ⲛ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✠ *Si in hac vita tantum in Christo ſperamus, miſerabiliores erimus omnibus hominibus.*

✠ وان كان فى هذه الحيوة فقط نومن بالمسيح فنحن اشقا اكثر من كل الناس (فنحن اشقا الناس اجمعين) ✠

وقد يدخل على لفظه ⲉϥϫⲉ لفظة ⲕⲁⲧⲁ من بعدها ومعاها ك. كحسب بمقتضى ✠

Sequitur ⲉϥϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ, ut ejuſdem cap. verſ. 35. Theban. Ⲉϥϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲓ ⲛⲧⲁⲓⲱϣϥ ⲉⲓⲛ ⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲓⲟⲛ ⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ✠ *Si ſecundum hominem ad beſtias pugnavi Epheſi.*

✠ ان كان كالناس فقد قاومت الوحوش بافسس ✠

Memphit. Icϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉⲧⲡⲓⲙⲉⲓ : ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓ ⲃⲏⲡⲓⲟⲛ ⲙⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ✠ *Si per humanitatem* &c.

✠ ولين كنت بالبشرية قاتلت الوحوش فى افسس ✠

وقد تصرف هذه اللفظه على العلامات الثمنية ونحن نورد من ذلك ما ستج من المتكلم عن نفسه الى الجمع الغايب : فاما المتكلم عن نفسه فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ✠

Ⲉϥϫⲉ adhibetur etiam in ſingulis perſonis, & quidem ad primam: ut Johan. cap. 13. v. 14. Theb. Ⲉϥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲉⲧⲛ ⲟⲩⲉⲣⲡⲧⲉ ⲡⲭⲁⲑⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲑⲛⲧⲱⲧⲛ ⲑⲱⲧ ⲧⲏⲧⲛ ⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓⲁⲡⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲡⲧ ✠

✠ فان

Digitized by Google

۞ فان كنت انا غسلت ارجلكم الرب والمعلم فانتم ايضاً يجب عليكم ان تغسلوا ارجل بعضكم ۞

Memph. Icxe oyn anok aiwi n̄netenoλaaxⲉ ebol̄ ne tenⲟc: oyoⲟ ne tenpeq̄ⲧcbw: n̄ⲥⲱⲙ ten ⲥⲱten ceⲙⲛⲟya n̄te tenⲓapaⲧox n̄ netenephoy ✣ *Si ergo lavi pedes vestros Dominus, & magister: & vos debetis alter alterius lavare pedes.*

۞ فاذ كنت انا معلمكم وربكم غسلت ارجلكم فكم انتم اخرى (فانتم يجب عليكم) ان يغسل بعضكم ارجل بعض ۞

Pro secunda. ۞ فامّا المذكر المخاطب الحاضر

Epist. ad Rom. cap. 11. v. 2. Theb. Ⲉⲱxe n̄ⲧok ⲅ̀ⲣ n̄ⲧaⲣqⲁaⲣⲧⲕ ebol̄ ⲉ̀n oyⲃw n̄xe eiⲧⲉⲣⲟⲟⲩⲧ naⲓ:

۞ وان كنت انت قد قطعت من شجرة من بتون برى بالحقيقة ۞

Memphit. Icxe ⲅ̀ⲣ n̄ⲁok aⲧⲙoⲣx ebol̄ ⲉ̀ⲃ̀ⲣ̀ kaⲧaⲫyⲥic ⲉ̀ⲃⲃw n̄xⲱⲙⲥ n̄ⲛⲁⲁⲩ ✣ *Nam si tu ex naturali excisus es oleastro.*

۞ وان كنت انت قطعت من الزيتونة المرة بطبيعتها ۞

Pro tertia mascul. ۞ لاجل المذكر الغايب

Lucae cap. 7. vers. 39. Theban. Xe eneoyn̄profh̄ⲧhc ne naⲓ: neqnaeiⲓⲓe xe oyⲧe: aⲩw xe oy̅ⲁⲩⲉⲓⲓⲓⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲓ cⲉⲓⲓⲓe eⲧⲁⲩⲱⲥ ⲉ̀poq̄: xe oy̅ⲣⲙq̄ⲣⲙoⲃⲉⲧⲉ ✣

Memph. Xe eneoy n̄profhⲧhc ne⳿aⲓ naq̄ naⲓ ⲉⲓⲓⲓ xe oyⲧⲉ: oyoⲟ xe oyⲁⲅⲅⲣaⲫ ⲧⲉⲧaⲓ cⲉⲓⲓⲓ:

ⲓⲓⲓ:

Digitized by Google

ⲙⲓ : ⲉⲧⲁⲥⲟⲓⲛⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲁⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓⲧⲉ ⳟ *Hic ſi eſſet Propheta, ſciret utique, quae, & qualis eſt mulier, quae tangit eum, quia peccatrix eſt.*

✿ لوكان هذا نبيًا لكان يعلم بحال هذه المراة التى تلمسه بانها خاطية ✿

Prima plurali. ✿ فاما المتكلم بنون الجمع

Epiſt. ad Corinth. 1. cap. 7. v. 11. Theb. ⲉⲩϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲉⲩϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳟ

Memph. Icϫε ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲩⲱⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲱⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳟ *Si nos vobis ſpiritualia ſeminavimus, magnum eſt, ſi carnalia veſtra metamus.*

✿ فان كنا نحن زرعنا فيكم الروحانيات اعظيم هو ان نحصد جسدانياتكم (فان كنا قد زرعنا فيكم الاشيا الروحية اعظيم هو ان نحصد منكم الاشيا الجسدية) ✿

Pro ſecunda plurali. ✿ فاما جمع الحاضر المخاطب

Epiſt. ad Hebr. c. 12. v. 8. Theb. ⲉⲩϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲩⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ ⲙⲉⲧⲉϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲩⲏⲣⲉⲁⲛ ⳟ

✿ ان كنا عاجزين التعليم الذى كل احد مشترك فيه فانتم كذبة ولستم ابنا ✿

Memphit. Icϫε ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲱⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲁⲛ ⲩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟϫϫ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲁⲛ ⲩⲏⲣⲓⲁⲛ ⳟ

Quod

Digitized by Google

Quod si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt omnes: ergo adulteri, & non filii ejus.

۞ فان كنتم خلوًا من الاذب الذى قد شاركه الكل فانتم اذًا بنيين كذب (نغول ولستم انتم بنيين) ۞

Et vers. 9. sequens pro tertia Memphit. ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲣⲉϥ ⲧⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲟⲩϣⲓⲧ ⲉⲁⲧⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Si patres quidem carnis eruditores habuimus, & reverebantur eos.

۞ فان كان ابا الجسد كانوا لنا موذبين وكنا نستحى منهم ۞

Pro plurali tertia. ۞ فى الجمع الغايب

Lucae cap. 23. vers. 31. Thebanen. ⲭⲉ ⲉⲩⲭⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲓⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲓⲉⲟⲩⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.

Memph ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲉ ⲁⲧⲗⲏⲕ: ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲉⲟⲩⲛⲁⲩⲱⲛⲓ ϩⲉⲛⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲱⲟⲩ. *Quia si in viride ligno haec faciunt, in arido quid fiat?*

۞ فان كانوا يفعلوا هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس ۞

۞ فاما لفظة ⲟⲩⲟⲩⲉ التى تعنى يجب ۞

Vox vero ⲟⲩⲟⲩⲉ, ideſt, *debet*, ut epiſt. ad Rom. c 15. v. 1. Theb. ⲟⲩⲟⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉⲟⲧⲛϭⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛϥ ϩⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲛϭⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉ ⲛϭⲟⲗⲗ ⲛ̀ⲗⲟⲩ.

Memph. tamen voce ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲉ utitur وفى البحرى, ut ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩϫⲟⲗⲗ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓϩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲗⲗ.

Debe-

Digitized by Google

Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere.

✿ ويجب علينا نحن الاقويا ان نحمل ضعف الذين لاقوة لهم (ويقال ضعف الضعفا) ✿

Ⲛⲉϥϣⲡⲉ: *oportebat* ينبغى, ut Matth 33. vers 23. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲡⲉ ⲉⲣⲁⲧⲛ ⲉⲓⲁⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲁⲩ ✿ *Haec oportebat*, (seu *debeatis facere*) *at illa non omittere*.

Memph. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲓⲛⲉϣⲁ ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲙⲛ ⲛⲉϥϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲁⲥ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ✿ *Haec vobis facienda erant, & illa minime omittenda.*

✿ فكان ينبغى ان تعملوا هذه ولا تتركوا تلك ✿

فاما لفظة ⲉⲓⲧⲉ التى معناها اما وقد يكون تفسيرها و ايضاً وذلك اذا استثنى بها عاطفة لانها اذا قدمت اولاً فسرت باما: واذا استثنى بعد الكلام الاول صار تفسيرها و ✿

Ⲉⲓⲧⲉ: coniunctio significat, *sive* اما, & و: si praecedat, & resumatur, seu repetatur.

Tunc significat, *sive* امّا, ut epist. 1. ad Cor. c. 13. v. 8. Thebanen. Ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲥⲕ: ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ: ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏ ⲛⲁⲁⲟⲩⲱⲥⲕ ✿

Memphit. Ⲓⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲣⲕ: ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲉ ⲛⲉⲛⲁⲕⲱⲣⲕ ✿ *Sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia destruetur.*

✿ امّا النبوات ستبطل واللغات ستنفد والعلم يتعطل ✿

فقد

فقد ظهر لك الان من هذه الالفاظ ان ⲉⲓⲧⲉ ـــ الاول تعنى اما: وهي الثاني: و: لا غير فافهم ذلك واعتمد عليه ۞

وقد يكون تفسيرها وان: او: اذا وذلك على ما ورد هذه الرسالة الواحدة ايضا ۞

Ⲉⲓⲧⲉ significat, *& si*, ut epist. ad Cor. 1. cap 12. vers. 26. Theban. Ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓⲉⲟⲟⲩⲉⲙⲁ ⲣⲉ ⲛⲉⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁⲩⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ۞

Memph. Ⲉⲩⲱⲛ ⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁ ⲣⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁⲩⲓⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ۞ *Et si gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.*

۞ وان يحمد عضو فان الاعضا جميعها تفرح معه (ويقال اذا امتدح عضو فان الاعضا كلها تسر به ۞

وهي اذا فسرت اذا صارت طرف زمن ات فافهم ذلك واعتمد عليه ۞ وقد يكون تفسير لفظة ⲉⲓⲧⲉ ان كان ۞ وقد يكون معناها او وذلك اذا استثنى بها عاطفا لانها اذا قدمت اولا قبلت ان كان ۞ واذا استثنى بها بعد الكلام كان تفسيرها او ۞

Ⲉⲓⲧⲉ sonat, *sive*, ut epist. ad Cor. 1 cap. 3. v. 21. Theban. Ⲥⲁⲓⲥⲧⲉ ⲁⲓⲛⲣⲉⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣ ⲡⲱⲧⲛ ⲛⲉ: ⲉⲓⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉ Ⲕⲏⲫⲁ: ⲉⲓⲧⲉ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉ ⲱⲛϩ: ⲉⲓⲧⲉ ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ: ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲛⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲱⲧⲛ ⲛⲉⲓⲛⲓⲱⲧⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲁ ⲛⲉ ⲡⲭⲥ ⲛⲉⲭⲣⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ۞

Memphit. vero Ⲥⲁⲓⲥⲧⲉ ⲁⲓⲛⲉⲛⲉⲣⲉⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲟⲩ

Digitized by Google

ⲉⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲛⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ : ⲓⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲓⲧⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ : ⲓⲧⲉ ⲕⲏⲫⲁ : ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲓⲧⲉ ⲛⲱⲛϩ : ⲓⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲏⲗⲙⲙⲓ : ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ : ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲭⲥ : ⲡⲭⲥ ⲇⲉ ⲫⲁⲫⲧ ⲡⲉ ✤

Nemo itaque gloriatur in hominibus, omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive praesentia, sive futura; omnia enim vestra sunt, vos autem Christi, Christus autem Dei.

✿ فالان لا يكون احد يفتخر ببشر لان الكل لكم ان كان بولس او افلو او الصفا او الدنيا او الحيوة او الموت او الحاضرات او المزمعات الكل لكم وانتم للمسيح والمسيح لله ✿

فقد بان لك الان ان ⲉⲓⲧⲉ فى الاول تعنى ان كان : وفى الثانى وما بعده تفسيرها او فافهم ذلك واعتمد عليه ✿

✿ قامّا لفظة ⲉⲡⲉⲓ التى تفسيرها وكما ✿

Particula vero ⲉⲡⲉⲓ, *sic*, & *sicut*, *quoniam*, ut epist. 1. ad Cor. cap. 14. vers. 13. Theban. ⲈⲠⲈⲒ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲱϥ ⲉⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϣⲓⲛⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲣⲉϩⲣⲏⲧ ✤

Memph. ⲈⲠⲓⲁⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲉⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲡⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲕⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧ ✤ *Sic & vos quoniam aemulatores estis spirituum ad aedificationem Ecclesiae quaerite, ut abundetis.*

✿ وكما

Digitized by Google

۞ وكما انكم متغايرين في الروحيات لبنيان الكنيسة ابتغوا لكى تتفاضلوا ۞

ولفظة ΠΡΟC ههنا تفسيرها حرف لام لا غير فافهم ذلك واعتمد عليه ۞

Προc vero hic significat, *ad*.

۞ قاما لفظة ⲛⲧⲉⲣⲉ التى تفسيرها لما ۞

Particula vero ⲛⲧⲉⲣⲉ, ideſt, *cum*, ut Johan. cap. 21. verſ. 4. Theban. ⲚⲦⲉⲣⲉ ⲉⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲥ ⲙⲡⲓⲙⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲁⲣⲉⲣⲁϥ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⁘

Memphit. Ⲉⲣⲉϫⲱⲙ ⲁⲥ ⲛⲁϫⲱⲙⲓ ⲁϥⲱⲉⲓⲣⲁϥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲣⲟ ⁘

Cum mane factus eſſet, ſtetit Jeſus in littore.

۞ فلما كان باكرًا وقف يسوع على البر (الشط) ۞

Haec particula conjunctiva inſervit omnibus perſonis.

۞ وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الضمنية وذلك على ما سنورده الان. فاما المتكلم عن نفسه فذلك على ماورد ۞

Pro prima, ut epiſt. 2. ad Corint. cap. 2. verſ. 12. Theban. Ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲭ̅ⲥ ⁘

Memph. Ⲉⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⁘ *Cum veniſſet autem Troadem propter evangelium Chriſti.*

۞ ولما جيت الى طرواس بالجيل المسيح (ولما ان اتيت اطراوس بتبشير المسيح) ۞

Pro

Pro secunda ۞ للمخاطب الحاضر ۞ Tobiae cap 12. v. 12. Theban. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲉⲕⲥⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲙⲙ ⲧⲉⲕ// ⲥⲩⲉⲗⲉⲉⲧ Cappa: ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲛⲥⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡⲉ̀ⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲕⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲉⲓⲛⲉ̀ⲙⲙⲁⲕ ⲟⲛⲛⲉ: ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲉ̀ⲭⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲁⲕⲕⲁ ⲡⲉ ⲕⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲱⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲛⲁ// ⲛⲟⲩⲥⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲛⲉ̀ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲛ̀ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲉ// ⲣⲁⲡⲉⲧⲉ̀ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉⲙⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲉⲗⲉⲉⲧ cappa ۞

Quando orasti tu, ac Sarra sponsa tua, ego obtuli memoriale orationis vestrae coram Sancto, & quando sepeliebas mortuos in die, similiter aderam tibi, & quando non piger eras surgere, & relinquere prandium tuum, & abiens operires mortuorum corpora, non latuisti me benefaciens, sed tecum fui, & nunc misit me Deus mederi te, & sponsam tuam.

۞ والان لما كنت تصلى وعروستك سارّه انا قد متذكر صلاتكما امام القدوس لما كنت يوميًا تدفن الموتى انا كنت معك ايضًا ولما كنت تقوم بنشاط وتترك غذاك لتمضي وتحمل اجساد الموتى لم يخف عنى فعلك الجيد لكنى كنت معك فى كل شى تفعله فالان انفدنى الله لاداويك وسارّة زوجتك ۞

Pro tertia singul. mascul. ۞ فامّا للذكر الغايب فذلك, ut Johan. cap. 11. vers. 17. Theban. ⲏⲛⲧⲉⲣⲉ ⲫⲉⲓ ⲅⲉⲛ ⲓⲏⲥ ⲁⲫⲉ ⲉⲡⲉⲫⲥⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲟⲥ ۞

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲥⲧⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ⲉⲙⲉϥⲥ̀ ⲛⲉ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲁⲓ ⁘

Cum venisset ergo Jesus, invenit eum, quatuor dies jam in monumento habentem.

۞ ولما جا يسوع وجده فى رابعه وهو فى القبر ۞

Tertia singul. femin. فاما المونث الغايب فذلك, ut Johan. ejusd. 11. vers. 28. Theban. Ⲏ ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲉ ⲛⲁⲓ: ⲁϥϣⲱⲕ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥϩⲱⲛⲓ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲁⲭⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲓ ⲛⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥϩⲱⲛⲓ ⁘ *Et cum haec dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam.*

۞ ولما قالت هذه مضت ودعت مريم اختها ۞

Graece: Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνησε Μαρίαν ἀδελφὴν αὐτῆς.

Plur. prima وامّا المتكلم بنون الجمع فذلك, ut epist. ad Corin. 2. cap. 2. vers. 13. Theban. Ⲕⲁⲓⲧⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲉ ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ: ⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ϫⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲗⲗⲟⲧⲛⲉⲥ ⁘

۞ لانّا لما جينا الى مقدونيا لم ينل جسدنا شيًا من الراحه ۞

Memph. vero: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲉⲛⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲉⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲙ ⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲛ ⁘ *Etenim cum venissemus Macedoniam, nostrum corpus requiem aliquam minime habuit.*

۞ ولما انفتح لى باب بالرب لم يستريح روحى (حين اى لما) لم اجد تيطس اخى ۞

Grae-

Digitized by Google

Graece: Καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματι μου, τῷ μὴ εὑρεῖν Τίτον τὸν ἀδελφόν μου. *Et ostium mihi opertum esset in Domino, non habui requiem spiritui meo, & quod non invenerim Titum fratrem meum.*

Tertia plural. فاما جمع الغايب فذلك, ut Johan. cap. 4. vers. 40. Theban. ⲞⲨⲁⲣⲟⲩ ⲉⲓⲟⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲧⲥⲉⲙⲥⲱⲙϥ ⲉ̀ ⲟⲩⲱϣⲉⲗⲉⲧⲏⲩ ⸗

۞ فلما جا اليه السامريون سالوه ان يمكث عندهم ۞

Memphit. ⲍⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ: ⲉϫⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲙⲧⲟⲩ ⸗ *Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut maneret apud ipsos.*

۞ فلما صار اليه السامريون سالوه ان يمكث عندهم (طلبوا اليه ان يقيم عندهم) ۞

۞ فاما لفظة ⲍⲟⲧⲉ فانها تعني فيها ۞

ⲍⲟⲧⲉ. ideſt *ut*, & *in ea*, ut Johan. cap. 16. vers. 2. Theban Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲛ ⲉϥⲛⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲉ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⸗ *Sed venit hora, ut omnis, qui interfecit vos, arbitretur obsequium se praestare Deo.*

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉϫⲛⲁ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲛⲁϥⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ: ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ ⲫⲏ ⸗ *Sed venit & hora, ut omnis, qui interficiet vos, putaret sacrificium se offerre Deo.*

۞ لكن ستاتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم انه يصنع عبادة لله ۞

Pari-

Digitized by Google

Pariter ejusd. cap. vers. 25. Theban. Ναι ⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩⲉⲣⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩⲁⲭⲉⲁⲛ ⲛⲉⲗⲗⲏⲧⲛ̀ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲟⲓⲁ ⸗

Memph. Ναι ⲁⲓⲭⲟⲟⲩⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲁ: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲓ ⲛⲉⲗⲗⲱⲧⲉⲁⲛ: ⲭⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲟⲓⲁ ⸗

Haec in proverbiis locutus sum vobis, venit hora, cum jam non in proverbiis loquar vobis.

۞ هذه قلتها لكم بامثال وستاتي ساعة فيها لا اكلمكم بامثال ۞

Graece. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν.

۞ فاما لفظة ⲉⲩⲁⲣⲉ اى: فان: وذلك ۞

Ⲩⲁⲣⲉ pariter conrespondet particulae ⲉⲥⲱⲙⲧⲉ: *si sit*, ut epist. 1. ad Corin. cap. 12. vers. 26. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲙⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲉⲓ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛⲉⲗⲗⲁϥ ⸗ *Et si quid aegrotetur unum membrum, aegrotabuntur omnia membra.*

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲓⲉ ⲉⲓⲛ ⲕⲁⲉ: ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲓⲉⲙⲕⲁⲉ ⲛⲉⲗⲗⲁϥ ⸗

Et si quid patiatur unum membrum, compatientur omnia membra.

۞ وان كان عضو مريضًا فان الاعضا جميعها تمرض معه ۞

۞ فاما لفظة ⲉⲩⲁⲣⲉ اى ان ۞

Particula vero ⲉⲩⲁⲣⲉ, ideſt, *quod*, ut Pſalm. 28. Theban. Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⸗

Digitized by Google

Quod Dominus venire facit diluvium.

✿ ان الرب ياتي بالطوفان ✿

Memphit. Πος ϣον ϩεν πι κατακλησμος ✿
Dominus diluvium inhabitare facit.

✿ الرب يسكن الطوفان ✿

Graece. Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικίσαι.

✿ ومثل ذلك ايضًا قوله ✿

Similiter, ut in Pſalm. 33. verſ. 7. Theban. Ϣαρε ⲡ ⲁⲅⲅⲉⲗος ⲉⲓ ⲛⲁⲥⲉⲓⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲣⲉϥⲧⲉ ϩⲛⲧϥ ⲛ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲩⲧ ✿
Memph. Παγγελος ⲉⲓ πος ϩⲓⲕⲟⲧ ⲉⲓ ⲙⲕⲱⲧ ⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉϥⲧ ϩⲁⲧⲉϥϩⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲟⲩ ✿ *Immittit Angelus Domini in circuitu omnium timentium eum, & eripiet eos.*

✿ ان ملاك الرب يحوط بخايفيه وينجيهم ✿

✿ ومثل ذلك قوله ايضًا ✿

Pariter, ut Pſalm. 111. verſ. 5. Theb. Ϣαρε ⲡⲁⲓⲱ ⲛ ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲁⲛϩⲙⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧ ✿
Juſtus, qui miſeretur, & dat.

✿ ان البار يحنن ويعطى ✿

Memph. Ογχρς ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁⲛϩⲙⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲧ ⲉⲛⲟⲩϣⲁⲛ ✿ *Probus eſt vir, qui miſeretur, & commodat.*

✿ صالح هو الرجل الذى يترأف ويقرض ✿

✿ فاما

✿ فاما لفظة pai التى معناها الامر عينه وذلك على ماورد ✿

Particula vero, seu vox pai significat *se ipsum*, seu *idem*, ut Johan. cap. 9. vers. 30. Theb. ⲁⲛⲡⲁⲓ ⲙⲙⲉ ⲟⲩⲱⲙϥ ⲉϥⲭⲱⲗⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲁⲓ: ⲡⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲙⲛ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ ✿

✿ فاجاب الرجل قايلاً لهم ان هذه بعينها هي الاعجوبة انكم لستم تعرفون من اين هو وقد فتح عيني ✿

Memph. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲛⲓ ⲡⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ: ⲭⲉ: ⲃⲁⲓⲣⲱ ⲧⲉ ⲧⲁϥ ϩⲓⲣ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲙⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲧⲉⲛⲛⲏⲩ ⲭⲉ ⲙⲛⲁⲣⲉ ϥⲧ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲑⲃⲏⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲱⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱⲁⲓⲱⲙⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϩⲁⲓ: ⲱⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ✿

Respondit ille homo, & dixit eis: in hoc idem mirabile est, quia vos nescitis, unde sit, & aperuit meos oculos, scimus autem, quod peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

✿ اجاب الرجل وقال لهم ان فى هذا عجبًا انكم لاتدرون من اين هو وقد فتح عيني ونحن نعلم ان الله لا يستجيب للخطاة لكنه يستجيب لمن يتقيه ويعمل برضاته لهذا يستجيب ✿

✿ وهذه اللفظة تصرف على المذكر والمونث والجمع: ففى المذكر بعينه والمونث بعينها كما رايت وللجمع المذكر بعينهم: وللجمع المونث بعينهن ✿

Digitized by Google

Digitized by Google

Memph. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓⲧⲥ ✣ *Quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.*

✿ لانى انا اضع نفسى لاخذها ايضًا ✿

In secunda persona. ✿ وفى المخاطب الحاضر

Johan. cap. 17. vers. 15. Theb. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉ// ⲉⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓ ⲡⲉⲧϥⲱⲟⲩ ⲉⲁⲛ ⲉⲉ ⲡⲟ// ⲛⲏⲣⲟⲥ ✣

Memph ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ// ϩⲁ ⲛⲓ ⲡⲉⲧϥⲱⲟⲩ ✣ *Sed ut serves eos a malo.*

✿ بل ان تحفظهم من الشرير ✿

In tertia. ✿ وفى الشخص الغايب

Ejusdem cap. vers. 1. Thebanen. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲕ// ϣⲏⲣⲉ ϯⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ✣

Memph. ⲃⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯ ⲱ ⲟⲩⲛⲁⲕ ✣

Ut filius tuus clarificet te. ✿ ليمجدك ابنك ✿

Et Johan cap. 1. vers. 31. Theban. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲟⲩ// ⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉ'ⲛ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ ✣

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉ'ⲛ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ ✣ *Sed ut manifestetur in Israel.*

✿ بل لكى يظهر لاسرايل ✿

Tertia femin. ✿ الشخص المونث الثالث الغايب

Apocalyp cap. 13. vers. 15. Theb. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉϣⲁ// ⲭⲉ ⲛⲟⲩ ⲃⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ✣

Memphit. ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ✣

Et

Digitized by Google

Et ut loqueretur imago beſtiae : draconis .

۞ لكى تتكلم صورة الوحش : [التنين] ۞

Plural prima . ۞ وفى الجمع

Marci cap. 15. verſ. 32. Theb. Χε ενε ναϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ✣ ۞ لكى نومن به ۞

Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲧ ✣
Ut videamus, & credamus. ۞ لننظر ونومن ۞

Tertia plural. ۞ وفى الجمع الغايب

Johan. cap. 17. verſ. 24. Theban. Χεκαϲ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ✣

Memphit. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏϭϥ ⲛⲏⲓ : *Ut videant claritatem meam, quam dediſti mihi.*

۞ لكى ينظروا مجدى الذى اعطيتنى (الذى اعطيته لى) ۞

Ejuſdem verſ. 13. Theban. Χεκαϲ ⲉⲩⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁϥⲉ ⲉϥϫⲏⲕⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ✣

Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϥⲓ ⲉⲩⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲏⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ✣ *Ut habeant gaudium meum impletum in ſemetipſis .*

۞ ليكون فرحى كاملاً فيهم ۞

Ejuſdemque verſ. 11. Theban. Χεκαϲ ⲉⲩⲉⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ ✣

Memphit. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲩⲱⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϥ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ✣
Ut ſint unum, ſicut nos.

۞ ليكونوا واحدًا كما نحن واحد (بوحدانية) ۞

Ter-

Digitized by Google

Tertia singul. ✿ المذكر الغايب فى المفرد

Ejusdem cap. vers. 2. Theban. Χεκας ογον πιλλ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ⸗ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Memph. Ⲉⲓⲛⲁ ⲫⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ⸗ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. *Ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.*

✿ ليعطى كل من اعطيته حيوة الابد ✿

Tertia etiam plural. ✿ وفى الجمع الغايب

Ejusdem cap. vers. 3. Theban. Ναι ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ ϣⲁⲛⲉϩ: χεκας ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛⲕ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲗⲗⲉ ⲗⲁ⸗ⲧⲁⲁϥ; ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲟⲩⲧϥ Ιⲥ̄ ⲡⲭⲣⲥ̄.

Memph. Ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓⲗⲗⲁⲁⲧϥ ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲁⲏⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ Ιⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭⲣⲥ̄. *Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum.*

✿ وهذه هي حيوة الابد ان يعرفوك انك انت الله الحق وحدك والذى ارسلته يسوع المسيح ✿

Isaiae quoque cap. 36. vers. 21. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲉⲣⲁⲯⲁⲕⲏⲥ ⲛⲁⲧ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲧⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲛ̀ ⲛⲟⲩⲟⲩⲁⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲭⲉⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ: χεκας ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲙⲧⲉⲙⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲧⲉⲩ ⲙⲏ ⲉⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓⲙⲏⲧⲛ̀ ⲉⲓⲟⲩⲥⲟⲛ.

✿ وقال لهم رفسلقس هل سيدى ارسلنى لسيدكم لا لكم البس

Digitized by Google

اليس انه ارسلنى الى الرجال الذين على السور لكى ياكلوا رجيعهم ويشربوا بولهم واياكم معا ۞

Memphit. ⲡⲉⲭⲉⲣⲁⲯⲁⲕⲏⲥ ⲛⲁⲩϫ ⲉⲧⲁ ⲛⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲉϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉϫⲉⲛⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡⲧⲁⲛ ⲉϫⲱⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉϥϫⲉⲛⲛⲁⲓ ⲥⲟⲩⲧ : ⲉⲣⲙⲁⲓ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲉⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲥⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⁘

Et dixit ad eos Rabſaces: numquid ad Dominum tuum, & ad te miſit me Dominus meus, ut loquerer omnia verba iſta, & non potius ad viros, qui ſedent in muro, ut comedant ſtercora ſua, & bibant urinam pedum ſuorum vobiſcum.

۞ فقال لهم ربصاكيس هل الى سيدكم اوالبكم ارسلنى سيدى لاتكلم بهذه الكلمات اليس الى الرجال الجلوس على السور كى ياكلوا زبلاً ويشربوا اراقة البول معكم سويـــة ۞

(فقال لهم رفساقا هل ولعل الى سيدك والبك ازسلنى سيدى لا تكلم بهذا الكلام كله وليس بالحرى الى الرجال الجالسين فى السور فليما كلوا زبلهم ويشربوا بول ارجلهم معكم) ۞

Haec vero conjunctio ⲉⲩⲉⲁⲥ وهذه اللفظة للايجاب, ſeu ⲉⲓⲛⲁ inſervit affirmativis.

Introducitur tamen in negativa, cum additur ⲉⲓ ⲛⲛⲉ *non* وقد تدخل هذه اللفظة فى النفى *ne, ut non* فاذ تعنى لا : فكما ياتى وتزاد لفظة ⲛ ⲛⲉⲩ ومعناها لكيلا *ne, ut non*, ut Johan. cap. 6. verſ. 12. Theb. ⲛⲧⲉ ⲣⲟⲩⲥⲉⲓ

ⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲧⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲁⲩ ⲉⲉⲃⲟⲗ ✤

✿ ولما شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التى بقيت لكيلا يقع شى

Memph. ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲥⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ ⲛⲓⲗⲁⲕϥ ⲉⲧⲁⲓ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲣⲉⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲙⲛⲉ ⲟⲩⲱⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟⲉⲃⲟⲗ ✤ *Ut autem ſatietate affecti ſunt, dixit diſcipulis ſuis: colligite, quae ſuperaverunt fragmenta, ne pereant.*

✿ قلما شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التى فضلت ليلاّ يضيع شى ✿

Et ſic cum ceteris pronominibus.

✿ توخذ ايضًا بمعنى: من. منه: منها ✿

Quod vero ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ ſignificat *de eo*, vel *de ea*, ut Geneſ. cap. 3. verſ. 17. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛ̀ Ⲁⲇⲁⲙ: ϫⲉⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲉ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉⲃⲟⲗⲅⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ: ⲙⲁⲣⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉ ✤

Memphit. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲕⲥⲁϫⲉ: ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉ: ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲓⲥⲩⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲅⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲉ ✤ *Adae vero dixit, quia audiſti vocem uxoris tuae, & comediſti de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes.*

Digitized by Google

٭ فقال لادم من اجل انك سمعت امراتك واكلت من الشجرة التى حدرتك الّا تاكل منها وحدها ٭

Accipitur pro *de* ومعنى من ايضًا, ut cap. ejuſdem verſ. 19. Theban. ⲁⲛⲁ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲕⲟⲉⲓⲛ ⲉϫⲛ ⲧⲃⲱⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉⲛⲉⲕϩⲏ ⲙⲡⲁⲛⲧⲉⲕ ⲕⲉⲧⲟⲩⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁϩⲏ ⲛⲧⲁⲧⲁⲕⲓⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ٭

Memphit. ⲥⲕⲉⲟⲩⲱⲗⲉ ⲉⲙⲉⲛⲉⲕⲱⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϥⲱⲧ ⲉⲙⲉⲛⲉⲕϩⲏ: ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲃⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲧⲁⲣⲟⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ٭ *Et in ſudore vultus tui veſceris pane, donec revertaris in terram, de qua ſumptus es.*

وبعرق جبينك تاكل خبزك حتى ترجع الى الارض التى منها اخذت

Accipitur ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ pro *de eis*. وتعنى منهم منهن

Luc c 11 v.49 Theb. ⲥⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧⲉⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉϫⲟⲟⲥ: ϫⲉϥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ ϩⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙⲙⲏ ϩⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧⲟⲩ ٭

Memphit. ⲥⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ ⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫ ϥ ϫⲟⲥ: ϫⲉ ϥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ٭ *Propterea & ſapientia Dei dixit: mittam ad illos Prophetas, & Apoſtolos, & ex illis occident:*

٭ ولهذا قالت حكمة الله هوذا انا ارسل اليهم انبيا ورسلًا فيقتلون منهم ٭

ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉ, ideſt, *ne*, *ut non* in negativis اى لئلا: لكيما: لا: لكيلا, ut epiſt. ad Corinth. prima cap. 1. verſ. 29. Theban. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲟⲩ

ⲙⲡⲟⲩ

Digitized by Google

ϣⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphit. Ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲙⲙⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲫⲏ ✣

Ut non glorietur omnis caro in conspectu Dei.

✣ ليلا يفتخر كل احد امام الله ✣

Aliud vero exemplar Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ &c. ut supra.

Ejusdem epist cap. 2. vers. 6. Theban. Ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲏ ⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ϣⲁⲛⲉ ϩⲙ̀ ⲟⲩⲛⲓⲃⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̀ ⲟⲩⲇⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphit. vero ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ✣ *Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.*

✣ لكيما لا يكون ايمانكم بحكمة الناس لكن بقوة الله ✣

In tertia Persona plural ✣ وللغايب فى الجمع ✣

Johan cap. 18. vers. 28. Theban. Ⲙⲛ̀ⲛ̄ ⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲝⲓ ⲛ̀ Ⲓⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̀ Ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉϩⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲁⲁⲩⲁϥ ⲉⲡⲉ ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲥⲱϣϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲭⲁ ✣

Memphit. Ⲁⲥⲓⲛⲓⲟⲩⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩ Ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓ ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉ ϣⲁⲣⲡ ⲁⲉ ⲡⲉ: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓ ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱϣϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲓ ⲡⲁϩⲭⲁ ✣ *Post haec adducunt Jesum ad Caipha in praetorium: erat autem mane, & ipsi non introjerunt in praetorium,*

Digitized by Google

ut non contaminarentur, ſed ut manducarent Paſcha.

✿ ومن بعد هذه جاوا بيسوع من عند قيافا الى الايوان وكان باكرا وهم لم يدخلوا الى الايوان لكيما لا يتنجسوا بل ان ياكلوا الفصح ✿

Et ſic quoque paſſive. ✿ وكذا في المفعول ✿ ut Johan. ejuſdem cap. verſ. 36. Theb. ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙ ⲛⲉⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲁ ⲓⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲓ ⲛⲉ ⲉϫⲱⲓ: ⲛⲟⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ: ⲁⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ Ioυδαι ✤

Memphit. ⲥⲛⲉⲧⲁ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉϥⲣⲏⲓ ϫⲱⲓ ⲛⲉ ϥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛ ⲛⲓ Ioυδαι ✤

Si ex hoc mundo eſſet regnum meum, miniſtri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis.

✿ لوكانت مملكتي من هذا العالم لكانت خدامي يحاربون عني ليلا ادفع الى اليهود ✿

Ⲏⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲉ الّا: حاشا. ليس لي, ideſt, *abſit*, & ⲉⲓⲙⲏ ⲧⲉ, ſeu ⲉⲃⲏⲗ *niſi*, ut epiſt. ad Gal. cap 6 verſ. 14. Theban. Ⲏ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏ ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲉⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉⲭⲣ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲩⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧⲟⲛ ⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲥⲃⲃⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲱⲙⲧ ⲉ ⲃⲉⲣⲣⲉ ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁϩⲉ ⲉⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ: ϯⲛⲣⲏⲛⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲉ ⲡⲏⲗ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✤

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ

ⲱⲟⲩ

ϣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲓⲉ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛ ⲡⲭ̄ⲥ: ⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲥⲉⲃⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲁⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲥⲱⲛϯ ⲓⲉ ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲧⲙⲁϯ ϩⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓⲛⲱⲛ: ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ ⲓⲥ̄ⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, & ego in mundo. In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed nova creatura, & quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, & misericordia, & super Israel Dei.

۞ واما انا فلا يكون لى ان افتخر الّا بصليب ربنا يسوع المسيح هذا الذى من جهته صلب العالم لى وانا ايضًا صلبت للعالم. لان بالمسيح يسوع ليس الختانة بشى ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة وكل من يوافق فى هذا القانون السلام عليهم والرحمة وعلى اسرايل الله ۞

Particula vero ⲉⲛⲉϩ, ideſt, *numquam* قط ابدًا البتة, ut Matth. cap. 9. verſ. 33. Theban. Ⲁⲧⲉⲣϥ ⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲓ ⲉⲣⲉⲙϩⲏⲩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲉϩ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲓⲉ ⲛ̀ Ⲓⲥ̄ⲗ.

Memph. Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲧⲉⲣϥⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲉⲙϩⲏⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛⲉϩ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲓⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓⲛ ⲛ̀ Ⲓⲥ̄ⲗ. *Et miratae ſunt turbae dicentes, numquam apparuit ſic in Iſrael.*

۞ وتعجب

۞ وتعجب الجمع قايلين ان احدًا هكذا لم يظهر قط في اسرايل ۞

Sic & epist. ad Corin. prima cap. 13. vers. 8. Theb. ⲧ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲙⲉⲥⲉ ⲉⲛⲉϩ ✤

Memph. ⲧ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲙⲡⲉⲥⲉⲓ ⲉⲛⲉϩ ✤

Caritas numquam excidit.

۞ الحب لا يسقط ابدًا. البته ۞

Particula ⲁⲑⲉ, seu ⲁⲑⲏ نعم, ut Matth. cap. 13. vers. 51. Theban. ⲁⲧⲉ ⲧⲛⲛⲟⲓ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲑⲉ ⲡⲁⲑⲉⲓⲥ ✤

Memph. ⲁⲧⲉ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲥ ✤ *Intellexistis haec omnia? dicunt ei, utique Domine.*

۞ فهمتم هذه جميعها قالوا له نعم يارب ۞

۞ فامّا لفظة ⲥⲉ فهي تعني نعم ايضًا ۞

Ce utique, *est*, ut epist. ad Corin. 2. cap. 1. v. 17. Theb. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲓⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲛⲥⲉ ⲛⲥⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ ⲉⲉⲓⲟⲛ ⲉⲓⲟⲛ ✤

Memph. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲓⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲑⲏ ⲁⲑⲏ ⲛⲉⲓ ⲛⲓ ⲉⲓⲟⲛ ⲉⲓⲟⲛ ✤ (*Ut apud me*) *ut fiat a me, ille est est, & non non.*

۞ لكي يكون مني بي. لذى. النعم نعم واللا لا ۞

Ejusdemque cap. vers. 20. Theban. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ ⲡⲉⲙⲁⲉⲓⲱⲱⲡⲉ ⲛⲑⲏⲧϥ ⲛⲉⲣⲏⲧϥ ⲙⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲧⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲟⲛ ⲛⲑⲏⲧⲟⲩ ✤

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲉ: ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛⲓⲙⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛ̀ⲧ ⲉⲧⲉⲙϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲉ ⁘ *Sed est, in illo fuit, quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo est.*

۞ بل نعم الذى كان فيه لان جميع مواعيد الله نعم الكاين فيها ۞

۞ لفظة ⲥⲉ ايضاً تستعمل نظير ⲉⲩ التى هي علامة الجمع الغايب ۞

Particula ⲥⲉ adhibetur etiam instar ⲉⲩ, quae est nota tert. person. plur., ut Matth. cap. 6. vers. 5. Theb. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲁϣⲱⲛϩⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲥⲉ ⲙⲟⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ ϫⲗⲁϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛ̀ ⲥⲉϣⲩⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯⲱⲃϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲛ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ϣⲁⲧⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲙⲉⲗⲗ ⲛⲓ ⲗⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲃⲟϩ ⲛ̀ ⲥⲉϯⲱⲃϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⁘

Graece. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί. ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις.

Et cum venitis ad orandum, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis, & in angulis platearum stantes orare, ut ostendantur hominibus.

۞ واذا جيتم لتصلوا فلا تكونوا كالمرايين فانهم يحبون الوقوف

Digitized by Google

الوقوف في الجامع وزوايا الازقة يصلون لكى يظهروا للناس ✠

✠ في لفظة ⲱⲟ نعم ✠

Particula vero ⲱⲟ, idest, *utique* بلى . اى نعم , ut Matth. cap. 17. verſ. 23. Theban. ⲏⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲏ ⲣⲁⲓ ⲉⲛⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲛⲉⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲁⲩⲱⲙⲉⲓ ⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲉ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲃⲏⲧ ⲧⲉⲕⲕⲓⲧⲉ ⲛⲉⲁⲁⲩ: ⲁⲉ ⲱⲟ ✠

Memph. ⲥⲧⲁⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲛⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲃⲏⲓⲕⲓⲧ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲧⲙⲓⲧⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲁⲩ: ⲁⲉ ⲥⲉ ✠

Graece: Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς καπερναοὺμ· προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπον· ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; λέγει ναί.

Et cum veniſſent Capharnaum, acceſſerunt, qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei: Magiſter veſter non ſolvit didrachma? ait, etiam.

✠ ولما جاوا الى كفرناحوم تقدم حباة الجزية الى بطرس

قايلين معلمكم اما يعطى جزيته. قال. بلى. (اى نعم) ✠

وهذه اللفظة التى هي ⲱⲟ بلى. نعم. انما تجى جواب

لفظة ⲙⲙⲉⲣⲉ اعنى اليس. او. امّا ✠

Ⲱⲟ correſpondet ⲙⲙⲉⲣⲉ, quod *non ne*.

Particula vero ⲉⲁⲓⲟ ſignificat: *praeſto, utique, ita* نعم . العجل . الوحا , ut Judith. cap. 9. verſ. 17. Theb. ⲥⲁⲓⲟ ⲉⲁⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲕⲁⲉ: ⲛⲣⲉϥⲥⲱⲙⲧ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ: ⲛⲣⲣⲟ ⲙⲛⲉϥⲥⲱⲙⲧ ⲧⲏⲣϥ ✠

Grae-

Digitized by Google

Graece: Ναὶ ναὶ ὁ Θεὸς τῦ πατρός μυ, & Θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ· δέσποτα τῦ ὐρανῶν, καὶ τ γῆς, κτιστὴς τῶν ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης κτίσεως συ.

Nae nae Deus patris mei, & Deus hereditatis Israel, Domine caelorum, & terrae, & Creator aquarum, fluminum, Rex omnis creaturae tuae.

✿ نعم نعم يا اله ابى ميراث اسرايل رب السموات والارض خالق مياة الانهار ملك خليقته كلها (او يقال العجل العجل اله ابى (ام يقال الوحا الوحا) ✿

✿ ونظير ذلك ما ورد فى رسالة فيليمون ✿

Similiter, & in epist. ad Philemon. vers. 20. Theb. ϩⲁⲓⲇ̀ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲉⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ✿

Memphit. ⲁⲉⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲓⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲛ ⲉⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓⲧⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲟ̄ⲥ ✿

Ita frater, ego te fruar in Domino.

✿ نعم ايها الاخ لاستريح بك بالرب ✿

Graece: Ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σε ὀναίμιλω ἐν Κυρίῳ, ἀνάπαυσόν μυ τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Ita frater, ego te fruar in Domino, refice viscera mea in Domino.

Et praesto frater, utique frater.

اما لفظة ⲉϩⲓ ⲟⲩⲟⲥⲉⲓⲛ تعنى مسرعًا. سريعًا. مبادرة ✿

Vox vero ⲉϩⲓ ⲟⲩⲟⲥⲉⲓⲛ, ideſt, *celeriter, cito, & in properatione*, eſt etiam infinitivum verbum, ut Apocalypſ. cap. 22 verſ. 20. Thebanen. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲟⲓ

Digitized by Google

ⲡⲉⲧⲣⲉϩⲛⲏⲧⲟⲣⲉ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲁⲓⲛⲟ ⲉϫⲛ ⲟⲩ ϭⲉⲡⲏ ✣

Dicit, qui teſtimonium perhibet illorum, etiam venio cito.

✿ قال الشاهد بهذه انى اتي سريعًا : (اذى اجى وشيكًا) ✿

Memph. ⲧⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲉⲃⲣⲉ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲱⲗⲉⲉ ✣

Dicit, qui teſtimonium &c. *quod erunt, & venient cito.*

Graece: Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, ναὶ ἔρχομαι ταχύ.

✿ قال الشاهد بهذه انها ستكون وتاتي سريعًا ✿

CAPUT XXIV.

De verbis propero, feſtino, & accelero.

✿ في ⲟⲩⲟⲇ : اسرع يابادر ✿

Praeſens.

COnjugatur tamen ⲉⲓⲟⲩⲟⲇ modo, qui ſequitur.

ⲉⲓⲟⲩⲟⲇ	propero, feſtino	✿ انا اسرع ✿
ⲉⲕⲟⲩⲟⲇ	tu feſtinas &c.	✿ انت تسرع ✿
ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲇ	properavit *femin.*	✿ اسرعى انتِ ✿
ⲉⲩⲟⲩⲟⲇ	*maſc.*	✿ يسرع هو مبادر ✿
ⲉⲥⲟⲩⲟⲇ	*femin.*	✿ تسرع ✿

Perfect.

ⲁⲓⲟⲩⲟⲇ	properavi *maſc.*	✿ انا اسرعت ✿
ⲁⲣⲉⲟⲩⲟⲇ	*femin.*	✿ انتِ اسرعتِ بادرتِ ✿
ⲁⲩⲟⲩⲟⲇ	*maſc.*	✿ هو اسرع ✿
ⲁⲥⲟⲩⲟⲇ	*femin.*	✿ هي اسرعت بادرت ✿

Prural.

Digitized by Google

ⲁⲓϫⲱⲗⲉⲉ Memph.

Plural. ⲁⲛⲃⲉⲡⲏ properavimus ✿ اسرعنا ✿

ⲁⲧⲉⲧⲛⲃⲉⲡⲏ : ϫⲱⲗⲉⲉ ✿ اسرعتم اسرعتن ✿

ⲁϫⲃⲉⲡⲏ acceleraverunt ✿ اسرعوا اسرعن ✿

Praesens.

ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲃⲉⲡⲏ propero ✿ انا ابادر ✿

ⲉⲕⲃⲉⲡⲏ: Memph. ϫⲱⲗⲉⲉ *masc.* ✿ تسرع انت ✿

ⲉⲣⲉⲃⲉⲡⲏ: ϫⲱⲗⲉⲉ *femin.* ✿ اسرعى انتِ ✿

ⲉⲩⲃⲉⲡⲏ: ϫⲱⲗⲉⲉ *masc.* ✿ يسرع هو ✿

ⲉⲥⲃⲉⲡⲏ: ϫⲱⲗⲉⲉ *femin.* ✿ تبادر هي ✿

Plural.

ⲉⲛⲃⲉⲡⲏ properamus ✿ نسرع نحن . نبادر ✿

ⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲉⲡⲏ ✿ تسرعون انتم تبادرن انتن ✿

ⲉϫⲃⲉⲡⲏ: Memph. ⲉⲩϫⲱⲗⲉⲉ ✿ يسرعون يبادرن ✿

Imperat cum affixione.

ⲥⲉⲡⲏⲓⲉⲉⲟⲕ propera tu ✿ اسرع انت ✿

ⲥⲉⲡⲏⲓⲉⲉⲟ accelera tu *femin.* ✿ اسرعى انتِ ✿

Similiter & ⲓⲛⲥⲓⲉⲉⲟⲩ festina ✿ اسرع ✿

ⲓⲛⲥⲓⲉⲉⲟ festina tu *femin.* ✿ اسرعى انتِ ✿

Sic de ceteris temporibus, ut conjugatum est ⲃⲉⲡⲏ.

Exempla, ut Exodi cap. 15. vers. 15. Memph. ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲁⲧⲓⲛⲥⲓⲉⲉⲟⲩ ⲛⲁⲉⲛⲓ ⲉⲛⲓⲧⲉⲉⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ.

Tunc properaverunt duces Edom.

✿ حينيذٍ اسرع ولاة ادوم ✿

Digitized by Google

ⲧⲁⲭⲏ idem ac ϩⲓⲛⲟⲉⲡⲏ سريعًا وشبكًا, ideſt, *celeriter*, ut Apoc. cap 22. verſ. 12. Theban. ⲉⲓⲥϩⲏⲛ ⲏⲧⲉ ⲧⲏⲏⲩ ⲧⲁⲭⲏ ⁘

Memph. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲏⲏⲟⲩ ⲓⲛⲭⲱⲗⲉⲓⲓ ⁘

Ecce venio cito. ۞ هوذا انا اتي سريعًا ۞

Graece: Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.

Vox vero ⲕⲁⲗⲱⲥ *bene* جسنًا جيدًا حيدًا, ut Johan. cap 18. verſ. 23. Theban. ⲉⲩϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Memph. Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Etſi autem bene, quid me caedis?

۞ وان كان حسنًا ما بالك تضربني ۞

Graece: Εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Accipitur etiam, ut *ita, utique* تعني نعم ايضًا, ut Matth. cap. 25. verſ 21. Theban. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ϩⲁϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲓⲣ ⲉⲃⲏⲗⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉⲛⲇⲟⲩ ⁘

Ait illi Dominus ejus, euge ſerve bone, & fidelis.

۞ قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح الامين ۞

Graece: Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος αὐτοῦ, Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ, καὶ πιστὲ.

Vox autem ⲕⲁⲕⲱⲥ, ſeu *male* اعنى ردى بيس, ut Johan.

Digitized by Google

Johan. cap. 18. v. 23. Theb. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲓ Ⲓ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲉⲓϣϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉϧⲛⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ✣

✿ قال له يسوع ان كان ردّيا تكلمت اشهد على شرى ✿

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲕⲁⲕⲟⲛ ✣

Respondit Jesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo.

Graece: Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ.

✿ ويُقال: ان كنت تكلمت بيسًا ✿

Vox vero ⲉⲓⲧⲉ significat *utique* نعم &c., ut Psalm. 69. vers. 4. Theban. ⲙⲁⲣⲉⲟⲩⲕⲟ-ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉϫⲓϣⲓⲛⲉ ⲛⲟⲓⲛⲉⲧϫⲱⲙⲉ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲓⲧⲉ.

✿ وليولى الادبار ويفتضح القايلون لى نعمًا نعمًا. (ويقال بيسًا بيسًا) ✿

Memphit. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫⲁⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲃⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲧⲱϣ ⲉⲣⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧϣⲫⲓⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱϣ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ✣ *Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi, euge euge.*

✿ وليرقد الى خلف ويخزى الذين يريدون ان يصنعوا لى الشر وليعد فى الحين خازين القايلون لى نعمًا نعمًا ✿

Graece: Ἀποστράφει ἠσὰν αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε.

Vox

Digitized by Google

Vox autem ⲉⲓⲕⲏ *inanis* باطلاً عبثاً, ut epiſt. 1 ad Corint. cap. 15. verſ. 14. Theban. ⲉⲩⲭⲉ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲧⲉⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ✤

Memphitic. ⲱⲟⲩⲓⲧⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, vel ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ✤ *Inanis eſt fides veſtra.*

✿ ان كان باطلاً امنتم (ويقال ان كان عبثاً امنتم) ✿

Graece: Κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

✿ وايمانكم باطلا ✿

Et ad Galatas cap. 4. verſ. 11. Theb. ⲧⲣⲉⲣⲧⲉϩⲛⲏ ⲧⲏⲧⲛ̀ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲁⲓⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲓⲕⲏ ✤

Memph. ⲧⲣⲉⲣϥ ⲥⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓⲙ ⲃⲓⲥⲓⲥⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲓⲕⲏ ✤ *Timeo vos, ne forte ſine cauſſa laboraverim in vobis.*

✿ انا اخاف منكم ليلا اكون تعبت فيكم باطلاً (ويقال عبثاً) ✿

Graece: Φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

✿ فامّا لفظة ⲁⲛⲁⲛⲁⲥ التى تفسيرها مجانًا فذلك على ما ورد انجيل متى عند قول مخلصنا لدكره السجود ـــ في فصل اختيار التلاميد وتعليمهم ✿

Particula vero ⲁⲛⲁⲛⲁⲥ, ideſt, *gratis*, ut Matth. cap. 10. verſ. 8. Thebanen. ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛⲁⲛⲁⲥ: ⲧ ⲁⲛⲁⲛⲁⲥ ✤

✿ اخذتم مجانًا اعطوا مجانًا ✿

وكان

Digitized by Google

وكان لفظة ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ لفظة مركبة فى القبطية لان لفظة ⲛⲓ معناها الاخذ: ولفظة ⲙⲓⲛⲓ تعنى بلاش: فتكون بالتركيب ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ومعناها بالعربية مجانًا غير ان معناها على اصل القبطى اخذ بلاش: وذلك هو مجانًا ✿

Memphit. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛⲓⲙⲓⲛⲓ: ⲉⲩⲇⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ✿
Graece: Δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
Gratis accepistis, gratis date.

✿ مجانًا اخذتم مجانًا اعطوا ✿

Haec vox composita ex ⲛⲓⲙⲓ *nimirum acceptio*, & ex ⲙⲛⲓ, ideſt, *absque aliquo*.

فاما لفظة ⲉⲛⲟⲩ التى معناها يكفى بس وباللغو

العبرى ⲕⲏⲛ يكفى · بس: حسب ✿

Particula vero ⲉⲛⲟⲩ, ideſt, *ſatis* &c., ut Matth. cap. 6. verſ. 34. Theb. ⲙⲡⲉⲣⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩⲛ ⲟⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲧⲉ: ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲓⲣⲱⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ ✿

Memphit. ⲙⲡⲉⲣ ϥⲓⲣⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣⲁⲥⲧ: ⲣⲁⲥⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲁⲩⲁⲧϥ: ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲉⲣⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ ✿

Nolite ergo ſoliciti eſſe in craſtinum, craſtinus enim dies ſolicitus erit ſibi ipſi, ſufficit diei malitia ſua.

✿ فلا تهموا بغدٍ لان غدا يهتم بذاته يكفى كل يوم بشره ✿

Grae-

Digitized by Google

Graece: Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τ̃ αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτ̃.

ونظير ذلك ما ورد انجيل يوحنا من قول فيلبس لخلصنا لذكره السجود وهو يخص المتكلم بنون الجمع ✿

Pariter ut Johan. cap. 14. varſ. 8. Theban. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϣⲱⲡ ⲉϥⲱⲣⲟⲛ ✤

✿ قال فيلبس له ياسيد اعلمنا بابيك وحسبنا: (ويقال وبسنا. ويقال ويكفانا) ✿

Memphit. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲓ ⲧⲁⲓⲟⲛ ⲉ ⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲛⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ ✤

Dixit ei Philippus, Domine, indica nobis tuum Patrem, & ſufficit nobis.

✿ قال له فيلبس ياسيد ارنا الاب وحسبنا ✿

Graece: Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε δεῖξον ἡμῖν τ̃ πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

CAPUT XXV.

De particula ſatis, *cum affixis, & aliis quibuſdam.*

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمنية وذلك على ما انا مورده الان ههنا من المتكلم عن نفسه وعلى جمع الغايب ✿

HAec vox recipit praenominum litteras, ut ϣⲙ ⲉⲣⲟⲓ:

Digitized by Google

ⲉⲣⲟⲓ, seu ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ, *sufficit mihi*, seu *satis mihi*:

كقول المتكلم عن نفسه حسبى بسى . يكفينى . كفوى ✿

ⲥⲁⲓⲉⲣⲟⲕ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ : satis tibi.

حسبك بسك كفوك يكفاك . للحاضر ✿

ⲥⲁⲓ ⲉⲣⲟ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲟ sufficit tibi.

للمونث الحاضرة المخاطبة . حسبك بسك كفوك ✿

Masc. ⲉⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲟⲩ sufficit ei.

للذكر الغايب حسبه بسه كفوه . يكفاه ✿

Femin. ⲉⲁⲓ ⲉⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ sufficit ei.

حسبنا بسها كفوها . يكفاها . للمونث الغايبة ✿

✿ ولجمع التكلم الحاضر ✿

Plur. ⲉⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲟⲛ sufficit nobis.

وللجمع للحاضر ✿

ⲥⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ sufficit vobis :

حسبتكم بسكم يكفاكم كفوكم كفوكن حسبكن بسكن . ولجمع الغايب ✿

ⲥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲥ : ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲁⲩⲥ sufficit eis.

حسبهم حسبهن بسهم . بسهن كفوهم كفوهن ✿

Ⲕⲁⲛ *sufficit*, *satis*, idem ac ⲉⲁⲓ, ut Petri epist 1. cap. 4. vers. 3. Memph. Ⲕⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲥⲏⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁϩⲟⲓⲛⲓ ✿ *Sufficit enim vobis praeteritum tempus*. ✿ حسبكم . يكفيكم الزمن الذى عبر ✿

Digitized by Google

Adverbium vero ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲉ, ſeu ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲓ, ideſt, *ſatis eſt*. كفوا ۞ Exemplum.

Lucae cap. 22. verſ. 38. Theban. Ⲏⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲙⲁⲩ: ⲁⲉ ⲡⲁⲁⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲥⲛⲏⲩⲉ ϩⲙ̀ⲡ ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲉ ⁘

Memphit. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲡⲟⲥ: ⲉⲓⲥ ⲥⲛⲏⲓϩⲙ̀ⲡ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲙⲁ: ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ: ⲡⲉⲭⲁϥ: ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲉ ⁘

Graeee: Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο, ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἱκανόν ἐστι.

At illi dixerunt: Domine ecce duo gladii hic. At ille dixit eis, ſatis eſt.

۞ فقالوا يارب هاهودا ههنا سيفان فقال لهم يكفيان ۞

Particula vero ⲱⲥ, ſeu ⲉⲙⲟⲥ, ideſt, *ſicut*, *inſtar*, *tamquam*, *quaſi* مثل. نظير. كما, ut in oratione feriae quintae majoris Hebdomadis: Theb. Ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲙⲟⲣϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲙⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓⲉⲗ ⁘

Memph. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲙⲟⲣϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲙⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⁘ *Qui ſe linteo praecinxit, inſtar ſervi.*

۞ الذى اشتد بمنديل كعبد ۞

Ⲛⲑⲉ, ſeu ⲙⲉⲫⲣⲏϯ *tamquam* كمثل, ut Matth. cap. 26. verſ. 55. Theb. Ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲛⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲩⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲛ ϯ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲟϫ ⲙⲛ̀ ϯⲛⲥⲏⲩⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲃⲉⲣⲟⲟⲃ: ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲓⲙⲁⲛⲏⲛⲉ ⲇⲓⲁ ⲡⲣⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ: ⲁⲩⲱ ⲓⲙⲁⲛ ⲡⲉⲩⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⁘

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲱⲱⲱⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲱⲏⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ-ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ: ⲛⲉⲓⲱⲁⲛⲥⲏⲩⲓ: ⲛⲉⲓⲱⲁⲛⲩⲃⲟϯ ⲉ̀ ⲁⲓⲱⲟⲛⲓ ⲉⲓⲱⲟⲓ ⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲓⲱⲟⲓ ⲁⲛⲛⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲓⲱⲱⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲟⲛⲓ ⲉⲓⲱⲟⲓ ⳿

In illa hora dixit Jesus turbis, tamquam ad latronem existis cum gladiis, & fustibus comprehendere me, quotidie apud vos sedebam, docens in templo, & non me tenuistis.

۞ وفى تلك الساعة قال يسوع للجمع كمثل لص خرجتم الىّ بسيوف وعصى لتاخذونى وفى كل يوم كنت عندكم فى الهيكل جالسًا اعلم ولم تمسكونى ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 48. Theb. ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲩϧ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲉⲩϫⲱⲓⲉⲓⲱⲟⲥ ⲛⲁϩ: ⲭⲉ ⲉⲩϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛⲉⲓ-ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱⲱⲕ ⲉⲓⲛ̀ ⲉϩ̀ ⲥⲛⲉϥ ⲉⲓⲛ̀ ⲉϩ̀ ⲃⲉ-ⲣⲟⲟϩⲉ̀ ⲧⲉⲛϯⲥϯⲛ̈ ⲉⲓⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲓⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲓϯϫⲁ-ⲥⲃⲱ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲡⲁϯⲛⲁⲉⲓⲱⲟⲩⲉ ⲉⲓⲱⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ-ⲕⲁⲥ ⲉϥⲱⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉ: ⲅⲣⲁⲫⲏ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟϥ: ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲉⲃⲟⲗⲉⲙⲁⲥ ⲉⲣⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲓⲱⲁⲛⲥⲏⲩⲓ: ⲛⲉⲓⲱⲁⲛⲥⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲉⲟⲓ: ⲛⲁⲓϫⲏ: ⲉⲁⲣⲱ-ϯⲉⲛ ⲉⲓⲱⲱⲏⲛⲓ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲡⲉ-ϯⲉⲛⲁⲓⲱⲟⲛⲓ ⲉⲓⲱⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳿

Et respondens Jesus ait illis: tamquam ad latronem existis cum gladiis, & lignis comprehendere me, quoniam eram apud vos in templo docens, & non me

Digitized by Google

tenuistis, sed ut implcantur scripturae.

✿ فاجاب يسوع وقال لهم مثلما على لص خرجتم بسيوف. وعصى لتاخذوني وفي كل يوم انا معكم في الهيكل اعلم ولم تمسكوني ولكن لتتم الكتب ✿

Et Lucae cap. 22. vers. 52. Theban. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲏⲛ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲕⲱⲕⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲧⲛⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲏⲛ ⲛⲉ ⲧⲏ ⲥⲏⲩⲉ: ⲙ̅ⲙⲏⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉ.

Memphit. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲙⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ: ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲏⲩⲓ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲩⲗⲟⲩ ✿

Dixit autem Jesus ad eos, qui venerunt ad se, principes sacerdotum, & magistratus templi, & seniores, quasi ad latronem existis cum gladiis, & fustibus.

✿ وقال يسوع للذين جاوا اليه من روسا الكهنة وجند الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج الى اللص بالسيوف والعصى جيتم الى ✿

ϩⲛ̅: ϩⲓⲛ̀: ⲛ̅: ϩⲛⲁ̀: ideſt, *in* في ✿

Exempla.

Pſalm. 14. vers. 1. Memphit. ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲁⲩⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ✿

Domine, quis inhabitabit in Tabernaculo tuo?

✿ يارب من يسكن في مسكنك ✿

Digitized by Google

ϩⲛ في *in*, ut Psalm. 58. vers. 8. Theban. ⲫⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲝⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟⲥ : ⲉⲣⲉⲟⲩ ⲥⲛϥⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲧⲟⲩ : ⲝⲉ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲟⲥ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲱⲃⲟ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⁘

Memphit. ϩⲙⲡⲡⲉ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲥⲛϥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲝⲉ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲟⲥ̄ ⲉⲕⲁⲥⲱⲃⲓ ⲉⲁⲁⲩⲱⲟⲩ ⁘

Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit? & tu Domine, deridebis eos.

هوذاهم ينطقون بافواههم والسيف فى شفاههم قايلين من يسمع وانت يارب تضحك بهم

ϩⲓⲉ في, ideſt, *in*, ut Johan. cap. 11. vers. 58. Theb. ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉϭⲉ ⲛⲉ ⲛⲥⲁ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱⲓⲉⲁⲁⲩⲟⲥ ⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲁⲩϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲉ ⲡ̄ⲣⲡⲉ ⁘

Memphit. ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉ ⲛⲥⲁ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱⲓⲉⲁⲁⲩⲟⲥ ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘

Quaerebant ergo Jesum, & colloquebantur ad invicem in templo stantes.

فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض فى الهيكل

ⲫⲁⲛ, ideſt, *ſuper*, *ad* فوق :على, ut epiſt. ad Coloſſ. cap. 3. vers. 14. Theban. ⲫϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲭⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥ ⲧ̄ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲉⲧⲁⲓⲣⲣⲉ ⲓⲉ ⲛⲁⲱⲕ ⁘

Memphit. Ἡϩⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥ ⲧ̄ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩⲕⲉⲃⲟⲗ ⁘

Grae-

Digitized by Google

Graece: Ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Super omnia autem haec caritatem habete, quae est vinculum perfectionis.

وعلى هذه كلها المحبة التى هي رباط الكمال

Ⲉϧⲛ̀ accipitur etiam pro *in* في, ut in Psalm 121. verſ. 1. Theban. ⲁⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϧⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲥ ⲛⲁⲓ: ϩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉ ⲡⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⳿

Memphit. ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲛⲏⲥⲧⲁⲩϩⲟⲥ ⲛⲏⲓ; ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲥ ⳿

Graece: Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις μοι εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα.

Laetatus ſum in his, quae dicta ſunt mihi, in domum Domini ibimus.

فرحت بالقايلين لى فلنمض الى بيت الرب

وقد تصرف لفظة ⲉϧⲛ̀ على العلامات الثمنية وهي

Particula ⲉϧⲛ̀ affixas pronominum litteras recipit:

Ⲉϧⲱⲓ ſuper me, de me, pro me, per me, in me.

الصعيدى: وفى البحيرى على . عني . بى

Ⲉϧⲱⲕ ſuper te &c. *maſc.* عليك : عنك . بك

Ⲉϧⲱ ſuper te &c. *femin.* عليكِ : عنكِ . بكِ

Ⲉϧⲱϥ ſuper eum &c. *maſc.* عليه . عنه . به

Ⲉϧⲱⲥ ſuper eam &c. *femin.* عليها . عنها . بها

Ⲉϧⲱⲛ ſuper nos &c. عليْنا . عنا . بنا

Ⲉϧⲱⲧⲛ̀

Digitized by Google

Pro tertia maſcul. لاجل المذكر الغايب

Apocalyp. cap. 19. verſ. 11. Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲃⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ : ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲇ ⲡⲓⲙⲁⲓⲏ

Et vidi caelum apertum, & ecce equus albus, & qui ſedebat ſuper eum, vocabatur fidelis, & verax.

من بعد هذه رايت السما مفتوحة ورايت فرسًا ابيضًا والجالس عليه يدعى الامين والصديق

Pro tertia femin. لاجل المونث الغايبة

Apocalyp. cap. 18. verſ. 11. Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲇ ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲉ : ⲉⲧⲉⲉⲣⲉϩⲃⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲥ

Et mercatores terrae flebunt, & lugebunt ſuper illam.

وتجار الارض يبكون وينوحون عليها

Ejuſdemque cap. verſ. 9. Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲇ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲇ

Et flebunt, & plangebunt ſe ſuper illam omnes Reges terrae.

ويبكون وينوحون عليها جميع ملوك الارض

Pro prima plural. لاجل المتكلم بنون الجمع

Lucae cap. 23. verſ. 30. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣ ⲭⲉⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ : ⲭⲉⲇⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲍⲱⲛ

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣⲉϩⲏⲧⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩ : ⲭⲉ : ⲇⲉⲓ ⲉⲍⲱⲛ

Graece: Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ' ἡμᾶς.

Tunc

Digitized by Google

Tunc incipietis dicere montibus: cadite super nos.

✠ حينيذ تبتدين تقلن للجبال قعى علينا ✠

Pro secunda plural. ✠ الجمع الحاضر

Lucae cap. 21. vers. 34. Theban. ⲧⲉⲧⲛⲏⲧⲛ ⲉⲣⲱ ⲧⲛ ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϩⲏⲧ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓ ⲙⲙⲁ ⲟⲩⲧⲟⲩ: ⲙⲙⲁ ⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲃⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓⲉϫⲱⲧⲛ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲱⲛⲉ ⲛⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ϥⲛⲏⲩ ⲧⲁⲣⲉϫⲓ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓϫⲱⲱⲕ ⲛⲥⲉⲡⲓⲛⲕⲁⲉ ⲧⲏⲣϥ ✠

Memph. ⲙⲁⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓⲙⲉ: ⲙⲉⲗⲗ ⲟⲩⲃⲓⲟ ⲥⲓ: ⲙⲉⲗⲗ ⲉⲁⲛⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲉⲣⲧ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲩ: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲫⲁⲩ: ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ✠

Graece: Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρωθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ, & μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς ἐπίσης ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, & ebrietate, & curis hujus vitae, & superveniat in vos repentina dies illa, tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terrae.

✠ انظروا ليلا تثقل قلوبكم بالشبع والسكر وهموم الحيوة فيقبل عليكم ذلك اليوم مثل الفخ على كل الجلوس على وجه الارض كلها ✠

Digitized by Google

Tertia plural.

Lucae cap. 23. verſ. 34. Theban. ⲁⲧⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲩ⸗ ⲉⲣⲓⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲛⲉⲭ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⁘

Memphit. ⲫⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲃⲁⲓ ⲉⲣⲁⲩ: ⲉⲁⲩⲉⲓⲱⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁘ *Dividentes vero veſtimenta ejus, miſerunt ſortes ſuper ea.*

۞ واقتسموا ثيابه واقترعوا عليها ۞

Et Apocalyp. cap. 20. verſ. 4. Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓ⸗ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁⲛ ϩⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲁⲩⲉⲓⲙⲉⲉⲓ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⁘ *Et vidi ſedes, & ſederunt ſuper eas.*

۞ ورايت كراسى والجلوس عليها ۞

ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ *ſuper me* على, ut Pſalm. 26. v. 12. Theban. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲓ ⲉⲛ̀ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲟⲩⲛⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲭⲓⲛⲟⲩⲛⲥ ⲁⲗⲟⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲁⲁⲥ ⁘

قام على شهود ظلمة وكذب الظالم لذاته ۞

Memphit. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲫⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ⲛ̀ⲭⲉⲓⲁⲛ ⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲩⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲟⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲭ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⁘ *Inſurrexerunt in me teſtes iniqui, & mentita eſt iniquitas ſibi.*

۞ قد قام على شهود ظلمة وكذب الظالم لذاته ۞

Exodi cap. 19. verſ. 4. Theban. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉ⸗ ⲧⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲓⲣ ⲉⲙ̀ⲛⲕⲏⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓ⸗ ⲭⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲃⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̀ ⲉⲛ̀ ⲧⲛⲉ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ ⲁⲓⲥⲉⲧⲉⲣⲏⲧⲧⲛ ⲉⲣⲱⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

۞ وقد رايتم انتم الاعمال التى صنعتها بالمصريين وحملتكم

Digitized by Google

وحملتكم كانكم على اجنحة النسور واقبلت بكم ✠

Memphit. Ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲛ ⲭⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲃⲓⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲡⲫⲏⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲉⲣⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲉⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲥⲉⲕⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲟⲓ ✠

Vos ipsi vidistis, quae feci Aegyptiis, & assumpsi vos tamquam super alas aquilarum, & adduxi vos ad me ipsum.

✠ انكم قد رايتم كلما فعلته بالمصريين واخذتكم كانكم على اجنحة النسور وادنيتكم الىّ ✠

Et Geneseos cap. 7. vers 17. Theb. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ϩⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲉⲙ ⲡⲕⲁⲇ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲛⲟⲩⲉϥⲏ ✠

✠ وصار ما الطوفان على الارض اربعين يومًا واربعين ليلة ✠

Memph. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓ ⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲛ ⲉϫⲱⲣⲉ ✠

Graece: Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλύσμος τεσσεράκοντα ἡμέρας, & τεσσεράκοντα νυκτὰς ἐπὶ τῆς γῆς.

Et factum est diluvium quadraginta dies, & quadraginta noctes super terram.

✠ وكان الطوفان على الارض اربعين يومًا واربعين ليلة ✠

Isaiae cap. 40. vers 9. Theban. Ⲙⲗⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ✠

✠ على جبل عال اصعد يامبشر صهيون ✠

Digitized by Google

.Memph. ⲙⲁϥⲉⲛⲁⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲕ: ⲫⲏⲉⲧⲉϥϫⲡⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ✤ *Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion.*

✤ على جبل عال اصعديا مبشر صهيون ✤

Matth cap. 24. vers. 3. Theb. Ⲉϥϩⲏⲙⲉⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ ✤

Memph. Ⲉϥϩⲏⲙⲉⲥⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲉⲓⲟⲩ ✤ *Sedente autem super montem Oliveti.*

✤ ثم جلس على جبل الزيتون ✤

Et Matth. cap. 23. vers. 22. Theban. Ⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲱⲣϫ ⲛⲧⲡⲉ ⲉϥⲱⲣϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲉⲃⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥϩⲏⲙⲉⲟⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ✤

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣϫ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲱⲣϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲓ ⲃⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲏⲙⲉⲥⲓ ⲉϫⲱϥ ✤

Et qui jurat in caelo, jurat in throno Dei, & in eo, qui sedet super eum.

✤ ومن حلف بالسما فهو يحلف بكرسي الله وبالجالس عليه ✤

Ejusd. cap. vers. 35. Theb. Ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ✤

Memph. Ⲍⲟⲛⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲃⲏⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲉⲙⲙⲓ ✤

Et veniat super vos omnis sanguis justus.

✤ لكي ياتي عليكم كل دما الصديقين ✤

Psalm. 74. vers. 3. Theb. Ⲩⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲑⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ ⲛⲉⲧⲙⲙⲏⲧⲥⲁⲑⲓϩⲏⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗ ✤

✤ ارفع

Digitized by Google

۞ ارفع يديك على كبرياهم الى الانقضا ۞

Memph. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲓⲧⲛ ϭⲁⲥⲓϩⲙ̀ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ·. *Leva manus tuas super superbias eorum usque in finem.*

۞ ارفع يدك على تكبرهم الى الغاية ۞

Et alia permulta hujusmodi.

CAPUT XXVI.

De Verbo deprecativo cum affixis.

۞ فى فعل التضرع مع الاسماء ۞

IN modo vero deprecativo sic dicitur:

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ora pro me ۞ صلى لاجلى علىّ

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲕ ora pro te *masc.* ۞ صلى لاجلك عليك

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱ ora pro te *femin.* ۞ صلى لاجلكِ · عنكِ

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ ora pro eo *masc.* ۞ صلى لاجله عليه عنه

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲥ ora pro ea *femin.* ۞ صلى لاجلها

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲛ ora pro nobis ۞ صلى لاجلنا

vel, orate pro nobis ۞ او صلوا عنا

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲧⲛ̀ orate pro vobis ۞ صلوا لاجلكم عليكن

ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ora pro eis ۞ صلى لاجلهم لاجلهن

ϩⲓϫⲉⲉ : ⲉⲓϫⲉⲛ : ⲉϫⲉⲛ ۞ فى لفظة

Sciendum tamen est, quod vox ⲉϫⲛ̀, & ⲉⲓϫⲉⲛ idem significat ac ⲉϫⲉⲛ; mutatur etiam littera ⲛ in ⲗⲗ in

ⲉⲉ in voce ⲉϫⲉⲛ, & dicitur ⲉϫⲉⲉⲉ, & idem ſonat, ideſt, *ſuper*.

۞ من اصحاح ١١ : عدد ١٢ من الجليان ۞

ut Apocalyp. cap. 16. verſ. 12. Theban. Ⲁⲡⲉⲉⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲱϩϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲛ̀ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛⲟϭ ⲡⲉⲭⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲉⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ// ϫⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲓ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲓ Ⲅⲣ// ⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ۞ *Et ſextus Angelus effudit phialam ſuam ſuper flumen magnum Euphratem.*

۞ والسادس اقلب جامته على النهر العظيم الفرات ۞

۞ من هوشع بالاصحاح ٢ : بعدد ١ ۞

Et Oſeae cap. 4. verſ. 1. Theb. Ⲥⲱⲧⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲱⲁϩⲉ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲱⲩⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲁⲡ ⲙⲡⲉⲓⲥ ⲉϥⲣⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲙⲙⲉⲩ ⲉⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲁ: ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡ// ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲱⲣⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁⲁⲩ ۞

Memphit. Ⲥⲱⲧⲙⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲱⲩⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲁⲓ ۞ Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲛ ⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲛ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲟⲩ// ⲥⲁⲣⲝ: ⲛⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ: ⲛⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲃ: ⲛⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲁⲧⲫⲱⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲁⲓ ۞

Graece: Ἀκούσατε λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια, οὐδὲ ἔλεος, οὐδὲ ἐπίγνωσις Θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀρὰ καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος, καὶ κλοπὴ, καὶ μοιχεία κέχυται τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασι μίσγεσι.

Audi-

Digitized by Google

Audite verbum Domini, filii Israel, quia judicium Domini ad habitatores terrae: quia non est veritas, neque misericordia, neque scientia Dei super terram. Maledictio, & mendacium, & homicidium, & furtum, & adulterium effusum est super terram.

۞ اسمعوا قول الرب يابنى اسرايل لان حكومة الرب مع سكان الارض لانه عدم الحق والرحمة وليس ثم معرفة الله على الارض اللعنة والكذب والقتل والزنا قد كثرت على الارض ۞

۞ من التكوين بالاصحاح ٤ : عدد ٥ ۞

Et Geneseos cap. 6 vers. 5. Theban. ⲎⲦⲈⲢⲈⲪⲚⲀⲨ ⲁⲈ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲇⲈⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲧⲓⲛ̀ⲟⲩⲇⲟⲛⲥ ⲡⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲱⲁⲓ ⲉⲓⲭⲉ̀ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲉⲩⲓⲉ ⲉⲡⲏ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛⲧⲉϥ ⲙ̀ⲡⲧⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Memphit. ⲪⲦⲀϥⲚⲀⲨ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲫ̄ⲧ̄ ⲁⲉ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲕⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Graece: Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τὶς διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας.

Videns autem Dominus Deus, quia multiplicatae sunt malitiae hominum super terram, & unusquisque cogitat in corde suo diligenter super maligna omnibus diebus.

۞ فلما

✿ فلما راى الرب الاله كثرت سيات الناس على الارض
وان كل واحد قلبه مايل الى الشر من صغره فى جميع ايامه ✿
✿ من كتاب العدد بالاصحاح ٦ : عدد ٥ ✿

Numer. cap. 26. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛⲧⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲥⲩⲛⲁ ⲅⲱⲓⲧⲛ ⲉⲣⲉⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ ⲡⲉⲓⲛⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̀ ⲡⲁⲉⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲙⲁ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧ Ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ϩⲓⲣⲉⲛⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲭⲉⲛⲛⲟⲩϩⲏ ✿

Graece: Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς, καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τ συναγωγῆς ἐπὶ τὰ θύρας τῆς σκηνῆς τ μαρτυρίου, ⁊ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον.

Et venit Moyſes, & Aaron a facie Synagogæ ſuper oſtium tabernaculi teſtimonii, & ceciderunt in faciem.

✿ فجا موسى وهرون من قدام وجه الجماعة الى باب قبة
الشهادة وخرّا على وجوههما ✿
✿ من التكوين باصحاح ١٨ : عدد ٢ ✿

Et Geneſ. cap. 18. verſ. 2. Theban. Ⲁⲩϧⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲩ ϧⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲙⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲉϧⲉ ⲡⲕⲁϩ ✿

Memphit. Ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲱϣⲧ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲩϧⲁⲗ ⲁⲩ⸗

Digitized by Google

ⲁϥⲛⲁϩ : ϩⲛⲛⲉⲓⲥ ⲙⲡⲟⲩⲉϣ ⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉⲣⲁ⸗ ϯⲟⲩ ⲥⲁⲛⲥⲱⲙⲓ ⲉⲗⲗⲟϥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ⸗ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲇⲓ ⁘

Cumque elevaſſet oculos, apparuerunt ei tres viri ſtantes prope eum, quos cum vidiſſet, cucurrit in⸗ occurſum eorum de oſtio tabernaculi, & adoravit in terram.

✿ فرفع عينيه ونظر فاذا ثلثة رجال ونوع نحوه فلما راهم اسرع نحوهم من باب مضربه وسجد بوجهه على الارض ✿

✿ من زكريا بالا صحاح ١٤ عدد ٤ ✿

Et Zachariae cap. 14. verſ. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ⸗ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ ⲛⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲃⲓⲗⲏⲁ ϩⲛⲉⲗⲗⲁⲥⲓⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ ⲛⲥⲉⲛⲁ ⲁϥⲣⲉⲣⲁ⸗ ϯⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲱⲓϯ ⲛⲉⲧⲉⲓⲃⲟ ⲉ⸗ ⲃⲟⲗ ⲛ ⲃⲓⲗⲏⲁ ϩⲓⲛ ⲉⲗⲗⲁⲥⲓⲟⲩⲁⲓ ⁘

Memph. alter: Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲟⲇ ⲓⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ⸗ ⲗⲁⲧϫ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ : ⲫⲏ ⲉⲧⲩϫⲏⲡⲉⲗⲃⲟ ⲛ Ⲓⲗⲏⲁ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃϯ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲱⲣϫ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲱⲓϯ : ⲧⲉϥϣⲁⲩⲓ ⲉⲛⲓⲗⲗⲁⲥⲓⲟⲩⲁⲓ ⁘

Et ſtabunt pedes ejus in die illa ſuper montem Olivarum, qui eſt contra Hieruſalem ab oriente, & ſcindetur mons Olivarum: dimidium ejus ad orientem.

✿ وتثبت قدميه على جبل الزيتون قبال يروشليم فى الشرق ✿

Et ſic de aliis hujuſcemodi.

Ⲉϧⲉⲓ: ⲛⲉⲓⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲛ ✿ تعنى: فى ✿

Vox vero ⲉϧⲉⲓ ſignificat aliquando *in* ـــے, ut Matth. cap. 13. verſ. 23. Theban. ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲧⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉϧⲉⲓ ⲡⲓⲕⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ✤

Memphit. ⲫⲏⲁⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲁⲛⲉϥ ✤

Quod vero in terram bonam ſeminatum erat.

✿ والذى زرع ـــے الارض الصالحة (اى الجيدة) ✿

✿ من المزمور ١٢ عدد ٦ ✿

Pſalm. 12. verſ 6. Thebanen. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϧⲉⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲓ ✤

Memph. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲃⲉⲗⲏⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟϩⲉⲓⲓ ✤

Exaltavit cor meum in ſalutari tuo.

✿ قلبى يبتهل بخلاصك (يبتهج) ✿

Particula ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ omnino, *utique* ✿ ربما كلّ

Lucae cap. 4. verſ. 23. Theban. ⲡⲉϩⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁϣⲱⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲓⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲓⲓⲁⲧⲁⲧⲕ ✤

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥⲛⲁⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ✤ Ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲓⲓⲁⲧⲁⲧⲕ ✤

Et ait illis, utique dicetis mihi hanc ſimilitudinem? Medice, cura teipſum.

✿ فقال لهم ربما انكم تقولون لى ايها الطبيب اشف ذاتك (عالج نفسك) ✿

✿ فاما

✿ فاما لفظة ⲛⲧⲁⲣⲉ اى . لما . اذ ✿

'Ⲛⲧⲁⲣⲉ sonat, *cum*, ut Lucae cap. 4. verſ 42. Theban. Ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲓⲉ ✣

✿ ولما كان باكرًا خرج ومضى الى موضع برية ✿

Memphit. Ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ : ⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲙⲙⲁ ⲛϣⲁϥⲉ ✣ *Cum autem mane facta eſſet, egreſſus ibat in deſertum locum.*

✿ فلما كان النهار خرج وذهب الى موضع قفر ✿

✿ وقد تصرف لفظة ⲛⲧⲁⲣⲉ على الغلامات الثمنية ✿

Pronominum notis conjungitur, & quidem prima Lucae cap. 22. verſ. 35. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓ : ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲓ ⲭⲉⲧⲁⲓ ⲧⲛⲁⲍⲛ̀ : ⲧⲱⲙⲙⲉ ⲉⲓⲡⲏⲣⲁ : ⲉⲓ ⲧⲟⲟⲩⲉ : ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲧ ⲛⲗⲁⲁⲩ : ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ : ⲭⲉ : ⲙⲙⲉ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲑⲣⲧⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲡⲉϩⲛⲟⲩ ⲁⲃⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ : ⲛⲉⲙ ϭⲱⲟⲩⲓ : ⲙⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϭⲁⲉ ⲛⲉⲗⲓ : ⲛϭⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲉ : ⲙⲙⲉϥⲛ ✣ *Et dixit eis: quando miſi vos ſine ſacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? at illi dixerunt nihil.*

✿ وقال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولاهميان ولاحذا
على هوزتم شيًا امّا هم قالوا لا ✿

Digitized by Google

Ad primam plural. ✿ فاما المتكلم بنون الجمع

Act. cap. 28. verſ. 16. Theban. ⲎⲦⲉⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲑⲣⲱⲙⲏ ✿

Memphit. ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲥⲩⲉⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲱⲙⲏ ✿

Cum autem ingreſſi eſſemus Romam.

✿ ولما دخلنار ومبه ✿

Ad tertiam ſingular ✿ وفى الجمع الغايب

Johan. cap. 11. verſ. 17. Theb. ⲎⲦⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲟⲉ ⲛⲁⲓ Ⲓⲥ̅ ⲁⲥⲑⲓⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲥ ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲥⲑⲓⲉ ⲙⲡⲁⲫⲟⲥ ✿

Memph. ⲤⲦⲁⲥⲓⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲥⲭⲉⲙⲥ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ ⲛⲉ ⲉⲥⲭⲏ ⲥⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲃⲁⲩ ✿

Cum veniſſet itaque Jeſus invenit eum, quatuor dies jam in monumento.

✿ فلما جايسوع وجدة ـــ ٤ رابعه وهوفى القبر ✿

Pro tertia ſingul. femin. ✿ فى المفرد الغايب

Johan. cap 11. verſ 28. Theban. ⲘⲛⲤⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ✿

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲭⲁⲧⲟⲩ ⲁⲥⲭⲩⲉⲛⲁⲥ ⲁⲡ ⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ✿ *Et cum haec dixiſſet, abiit, & vocavit Mariam ſororem ſuam.*

✿ ولما قالت هذه مضت ودعت مريم اختها ✿

Tertia plural. ✿ فاما جمع الغايب

Johan. cap. 2. verſ. 3. Theb. ⲘⲛⲤⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲩⲱⲛ ⲱⲧ ⲛⲏⲣⲡ ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉⲛⲁⲛ ⲧⲟⲩⲛ ⲏⲣⲡ ⲉⲙⲙⲁⲩ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲏⲣⲡ: ⲡⲉⲛ ⲭⲉ

Digitized by Google

ⲭⲉⲃⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲙⲛⲏⲩⲓⲛ ⲧⲏⲩ ⲛⲣⲛ̀ ⲃⲗⲁⲁⲩ ⁘

Cum defeciſſet vinum, dixit Mater Jeſu ei, vinum non habent.

۞ ولما عوزوا الخمر قالت ام يسوع له انه ليس لهم خمر ۞

CAPUT XXVII.

De particula cum affixa verbis.

۞ ولنورد ههنا تصريف هذه اللفظة على العلامات الثمنية ۞

ET ſic verborum conjugationibus inſervit ⲛ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲉ cum notis ع ſubſequenti modo:

Prima perſona.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ cum vidiſſem ۞ لما نظرت

Maſcul. المذكر

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ۞ المتكلم عن نفسه

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲩ cum vidiſſes ۞ لما نظرت: المخاطب الحاضر

Feminin.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲩ cum vidiſſes ۞ لما نظرت المخاطبة الحاضرة المونث

Maſcul.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ cum vidiſſet ۞ لما نظرت المذكر الغايب

Feminin.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ cum vidiſſet ۞ لما نظرت. المونث

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲛⲁⲩ cum vidiſſemus ۞ لما نظرنا. المتكلم بنون الجمع

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ cum vidiſſetis ۞ لما نظرتم. نظرتن

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ cum vidiſſent ۞ لما نظروا نظرن: الجمع الغايب

۞ وتريد ان تعلم ان لفظة ⲧⲉⲣⲉ تفسيرها لما ولكنها لا تصير

لاتصير فلما او: ولما: الا اذا خل على فعلها لفظة ⲁⲉ التى تفسر فى مكان و: وفى مكان فى اولفظة ⲟⲉ التى حكمها كحكم لفظة ⲁⲉ فافهم ذلك ✿

Haec vero particula ⲛⲧⲉⲣⲉ addita ei ⲁⲉ, seu ⲟⲉ in Arabo exprimitur فلما, ideſt, *cum autem*.

✿ وتريد تعلم ان لفظة ⲛⲧⲉⲣⲉ تدخل على الفعل الماض وتسقط حرف ⲁ الالفا من اول الفعل الماض كمارايت من صيغة ما اوردناه من المتكلم عن نفسه وغيره من الفعل الماض وسبب اسقاط حرف الالفا ⲁ هو لما قلناه من التقا حرفين ناطقين وهما ايه ⲉ والفا ⲁ فى ⲁⲓⲛⲁⲩ كانك كنت تريد تقول ⲛⲧⲉⲣⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ولثقل هذه اللفظة اسقطت هذه الالفا ⲁ وقيلت ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ فافهم ذلك والحكم فى بقية العلامات الثمنية كالحكم فى المتكلم عن نفسه فاعتمد عليه موفقا ✿

Cum vero praeterito non admittitur alpha: ⲁ: eo quod non debet eſſe duae litterae vocales ſimul, quae ſunt: ⲉ: in ⲛⲧⲉⲣⲉ, & alpha: ⲁ: in ⲁⲓⲛⲁⲩ pro ⲛⲧⲉⲣⲉⲁⲓⲛⲁⲩ, dempta alpha, dicetur ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ *cum vidiſſem* لما نظرت, & ſic de aliis perſonis. ⲟⲉ vero idem eſt, ac ⲁⲉ ✿

✿ فاما لفظة ⲙⲡⲉ التى تعنى. فل. فهى للتعقيب وذلك على ما ورد الزبور فيما يخص الاسم المفرد المذكر ✿

ⲙⲡⲉ igitur eſt particula modi conjunctivi, ut Pſalm. 67. verſ. 1. Theban. ⲙⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ

Digitized by Google

ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲙⲟⲩ ✠

Memphit. Ⲩⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲭⲁⲗⲉ ✠

Exsurgat Deus, & dissipentur inimici ejus.

✿ فليقم الله وتتفرق اعداه ✿

✿ ولفظة ⲙⲁⲣⲉ هي داخلة على الفعل فى العربى ولكنها تقدم على اسم الفاعل فى القبطى ويجى الاسم بعدها الذى هو اسم الفاعل ويجى الفعل بعده وذلك على ما رايت من صيغة ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ التى معناها فليقم الله لان لفظة ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ معناها قل : كما قلنا وهي للتعجيب ولفظة ⲙⲁⲣⲉ تفسيرها الله وهو اسم الفاعل ولفظة ⲧⲱⲟⲩⲛ تفسيرها يقم وهي الفعل المضارع ولفظة. قل: لا تدخل فى العربية الا على الفعل لا غير وهي فى اللغة القبطية تدخل على الاسم والفعل لان التقديم والتاخير جايز فى اللغة القبطية كما قلنا ذلك فى غير موضع . واذ قد بينا تقدم ⲙⲁⲣⲉ على الاسم فلنبين تقدمها على الفعل وذلك على ما ورد الزبور ايضًا ✿

Vox ⲙⲁⲣⲉ: praeponitur agentis nomini, & postea ponatur agentis nomen, cui postponendum est verbum, ut hic ⲙⲁⲣⲉ, quae est particula conjunctiva, & post eam ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ *Deus*, qui est agens, & ⲧⲱⲟⲩⲛ يقم *exsurgat*, quod est verbum deprecativum. Immittitur igitur haec particula in nomen, & verbum. Anteponere vero, & postponere in Aegyptia lingua admittitur. Anteponitur enim verbo,

Digitized by Google

bo, ut Pſalm. 47. verſ. 12. Theban. **Ⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ** ✣

Laetetur mons Sion. ✿ فليفرح جبل صهيون ✿

Hic enim **ⲙⲁⲣⲉ** anteponitur verbo, quod eſt **ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ** *laetetur* يسر يفرح, eique poſtponitur **ⲧⲟⲟⲩ** *mons*. Memphit. vero: **Ⲩⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲥ ⲛⲁⲉ ⲧⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ** ✣

✿ فليفرح جبل صهيون ✿

✿ ولفظة ⲛⲟⲓ, ſeu ⲛⲁⲉ هي حرف صلة الفعل بالفاعل كما بينا ذلك في غير موضع ✿

Vox vero **ⲛⲟⲓ** conjungens verbum agenti.

✿ وحرف ⲛ̀ المحرك الذى بين **ⲧⲟⲟⲩ** ولفظة **Ⲥⲓⲱⲛ** صهيون فهو حرف صلة اضافة الاسم الى اسم اخر وانت تعرف ذلك ✿

Littera vero **ⲛ̀** poſita inter **ⲧⲟⲟⲩ**, & **Ⲥⲓⲱⲛ** eſt relativa, conjungens nomen alteri nomini.

✿ وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمنية ✿

Haec particula **ⲙⲁⲣⲉ** octo notis perſonarum inſervit.

✿ فيكون المتكلم عن نفسه ✿

Pro prima ſingul.

ut Pſalm. 142. verſ. 2. Theban. **Ⲩⲁⲣⲉⲓ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲕⲙ ⲛⲧ ⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ** ✣ ✿ فلاسمع رحمتك وقت الصبح

Memph. **Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲓ ⲛⲉⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ** ✣

Ut audiam mane miſericordiam tuam.

✿ فلاسمع بالغدوات رحمتك ✿

Pro

Digitized by Google

Pro secunda. ✿ المذكر المخاطب الحاضر

Matth. cap. 26. vers. 42. Theb. Παλινον ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥ ⲥⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ : ⲁϥⲫⲩⲗⲏ ⲉϥⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏⲉ ⲙⲡ̀ ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲁϩ : ⲉⲓⲙⲏ ⲧⲉⲓϩⲁⲥⲟⲩ : ⲉⲓⲉ̀ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲫⲱⲙⲡⲉ ✣

Memph. Παλινον ⲁϥⲫⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩⲓⲉ ϥⲓⲉ ⲫⲙⲁϩ-ⲥⲟⲛⲃ ⲉϥⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ : ⲓⲥⲭⲉ ⲉⲓⲙⲉⲟⲛ ⲫⲭⲟⲙ ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛϩⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ϩⲁⲥⲟⲩ : ⲙⲁⲛ ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲫⲱⲙⲡⲉ ✣

Iterum secundo abiit, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

✿ وايضًا ثانية مضى وصلى وقال يا ابتاه ان لم يكن يستطاع ان تعبر هذه الكاس الّا اشربها فلتكن ارادتك ✿

Pro prima plural. ✿ للمتكلم بنون الجمع

Psalm. 117. vers. 42. Theb. Ναρενϣⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲓⲛⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲩ ✣

Memph Ναρενϣⲉⲗⲏⲗ : ⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲩ ✣

Congregemur, & laetemur, & exsultemus in ea.

✿ فلنجتمع ونتهلل فيه ✿

Pro tertia singul. ✿ المذكر الغايب

Psalm. 21. vers. 9. Theban. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲥ ✣

Memphit. Ναρεϥⲛⲁϫⲙⲉϥ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟⲩ : ⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲥ ✣

Digitized by Google

Eripiat eum, ſalvum faciat eum, quoniam vult eum.

✿ فلينجه ان كان احبه: قلينقذه ان كان اشتهاه (ارادة) ✿

Pro tertia femin. ✿ المونث الغايب

Pſalm. 7. verſ. 10. Theban. ⲗⲁⲣⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲟⲩ ⲧ̀ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ✣

Memph. ⲗⲁⲣⲉⲩⲗⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧⲃⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ✣

Conſumetur nequitia peccatorum.

✿ ليفنا شر الخطاة (فلتبيد رداوة الخطاة) ✿

Pro tertia plural. ✿ فى جمع الغايب

Pſalm. 67. verſ. 3. Theban. ⲩⲁⲣⲟⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ✣

Memph. ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓ ⲃⲉⲛⲏ ⲗⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲗⲁⲣⲟⲩ⸗ⲃⲉⲗⲏⲗ ✣ *Et juſti epulentur, & exſultent.*

✿ فليبتهج الابرار ويتهللون ✿

Et in imperſonalibus. ولفعل ما لم يسم فاعله ولا كمفعوله

Pſalm. 106. verſ. 32 Theban. ⲩⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲥⲥⲩ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ✣

✿ فليرفع فى كنيسة الشعب: فليعلوة فى جماعة الشعب ✿

Memphit. ⲗⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲥⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ✣ *Et exaltent eum in Eccleſia plebis ejus.*

✿ فليرفعوه ـــ فى كنيسة شعبه ✿

✿ ولفعل ما لم يسم فاعله وسمى مفعوله ✿

Pſalm. 9 verſ. 17. Thebanen. ⲩⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀

Digitized by Google

ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟϧⲓ ⲉϫⲓ ⲛⲉϫⲏⲏⲩⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲟⲓⲍ ✣

Memph. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓ ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟϧⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓϫ̀ⲙ ϩⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ ✣ *In operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*

✣ فليقبض الخاطى باعمال يديه ✣

Pro tertia plural. ✣ فى جمع الغايب

Ejusdem Psalm. vers. 18. Memphit. ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟϧⲓ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲁⲗⲗⲉⲛϯ ✣

Convertantur peccatores ad infernum.

✣ فليرجع الخطاة الى الجحيم ✣

Similiter & Psalm. 101. vers. 19. Theban. ⲩⲁⲣⲟⲩⲥⲉϫⲛⲁⲓ ⲉ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩ ✣

Memph. ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲉϫⲉⲃⲁⲓ ⲯⲁ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩ ✣

Scribantur haec in generatione altera.

✣ فليكتب هذا الى جيل اخر (فليرقش هذا الى حقب اخر) ✣

Singul. masc. ✣ فامّا المفرد المذكر

Psalm. 104 vers. 3. Theban. ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲉⲩϩⲣⲁⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲯⲩⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ✣

✣ فليفرح قلب طالبى الرب ✣

Memphit. ⲩⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩ̀ⲥ ✣

Laetetur cor quaerentium Dominum.

✣ فليفرح قلب الذين يلتمسون الرب ✣

✣ ونظير ذلك الجمع على ما ورد الزبور ايضًا ✣

Digitized by Google

Similiter & plural. Pſalm. 118. verſ. 79. Theban. Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲣⲉϥⲧⲉϩⲛⲧⲕ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Convertantur ſe, timentes ad te.

✿ فليرجع خايفوك اليك (فليرتد اتقياك اليك) ✿

Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉϥ ⲧⲁⲥⲁⲧⲉⲕϩ ⁘ *Convertantur mihi, timentes te.*

✿ فليرتد اتقياك ✿

Pro tertia etiam. ✿ لاجل الغايب

Ex eod. Pſalm verſ. 76. Memphit. Ⲩⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⁘

Veniat ſuper me miſericordia tua.

✿ فلتات علىّ رحمتك ✿

Ejuſdem verſ. 77. Memph. Ⲩⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲩⲉⲛϩⲏⲧ ⁘ *Veniant mihi miſerationes tuae.*

✿ فلتاتنى رافاتك ✿

✿ فاما المذكر فى القبطى والمونث فى العربى فذلك على ما ورد الزبور ايضًا ✿

Et Pſalm. 32. verſ. verſ. 8. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲉϩⲧⲉϩⲛⲧϥ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲩⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉϩⲧ ⲥⲁⲧⲉϩ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Timeat Dominum omnis terra.

✿ فلتخش الارض كلها الرب (فلتتعق الارض كلها الرب) ✿

✿ فاما

✿ فاما المونث فى القبطى المذكر فى العربى فذلك على ما ورد الزبور ✿

Psalm. 95. vers. 11. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ✤

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉⲫⲕⲓⲙⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲙⲉⲧⲉ ⲧⲏⲣⲫ ✤ *Commoveatur mare, & plenitudo ejus.*

✿ فليرتج البحر بكماله : فليتحرك البحر بكماله : وجميع ملوه ✿

✿ فاما تصريف هذه اللفظة على الاسما المضافة فذلك على ما ورد الزبور ايضا فالمتكلم عن نفسه ✿

In prima persona Relativorum, ut Psalm. 118. vers. 169. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲥⲟⲛⲥ ϩⲙⲡⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲟⲓⲥ ✤

Memphitic. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁϯϩⲉⲧ ϩⲱⲙⲧ ⲉⲓ ⲛⲉⲕⲙⲙⲟ ⲛⲟⲥ ✤ *Appropinquat deprecatio mea in conspectu tuo, Domine.*

✿ فلتدنو وسيلتى قدامك يارب : (فليقترب سوالى اليك يارب) ✿

Pariter & Psalm. 140. vers. 2. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲫⲗⲏⲗ ⲥⲟⲟⲩⲧⲙ ⲉⲓ ⲛⲉⲕⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ✤

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲉⲕⲉⲩⲟ ⲛⲁⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ✤ *Dirigatur oratio mea in conspectu tuo.*

✿ فلتنجح صلاتى امامك ✿

Pro secunda mascul. ✿ وللمخاطب المذكر

Matth. cap. 6. v. 9. Theb. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ✤

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ✤

San-

Sanctificetur nomen tuum.

Theban. ⲧⲉⲕⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ✣

Memphit. ⲩⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ✣

Adveniat regnum tuum. ✿ملكوتك فلتات✿

Theban. ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ✣

Memph. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ✣

Fiat voluntas tua. ✿ارادتك فلتكن (مشيعتك فلتكن)

Similiter & Pſalm. 118. verſ. 76. Theban. ⲩⲁⲣⲉ⸗ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥ̀ϫⲟⲗⲧ ✣

Memph. ⲩⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ⸗ⲧ⸗ ⲛⲟⲙⲧ ✣ *Fiat miſericordia tua, ut conſoletur me.*

✿ فلتكن رحمتك لعزاى : رحمتك فلتكن لعزاى ✿

Ejuſdem Pſalm. verſ. 173. Theban. ⲩⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲃⲓⲭ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲟⲧⲁⲓ ✣

Memph. ⲩⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ✣ *Fiat manus tua, ut ſalvet me.*

✿ فلتكن يدك لنجاتي ✿

Et Pſalm. quoque 118. verſ. 77. Theb. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕ⸗ ⲙⲛ̀ⲧ ϣⲛϩⲧⲏϥ ⲧⲁϩⲣⲓ ⲧⲁⲱⲛϩ ✣

Memphit. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲛⲏϩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲱⲛϩ ✣ *Apprehendant me miſerationes tuae, & vivam.* ✿فلتدركنى تحنناتك (رافاتك) فاحيى✿

Pariter Pſalm. 129. verſ. 2. Theban. ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ⸗ ⲁⲧⲉ ⲧϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲛⲉϩⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲟⲛⲥ ✣

Memphitic. ⲙⲁⲣⲟϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ⸗ ⲛⲉⲕⲙⲁϣⲧ ⲉⲧ⸗ ⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲧϩⲏ ✣ *Fiant autres tuae intentiones*

Digitized by Google

intendentes in vocem deprecationis meae.

۞ فلتنصت اذ نيك لصوت صلاتي (طلبتي) ۞

Secunda plural. ۞ وللجمع الحاضر

Lucae cap. 12. vers. 32. Theban. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧ ϯⲡⲉ ⲙⲡⲁⲓⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲓⲛⲣ ۞

۞ فلتكن اوساطكم مشدودة (فلتكن متنكم مشدودة ۞

Memph. ⲩⲁⲣⲟⲧⲙⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲃⲥ ⲉⲧⲣⲉⲓⲟⲉ ۞

Sint lumbi praecincti, & lucernae ardentes &c.

۞ فلتكن اوساطكم مشدودة وسرجكم موقودة ۞

Pro tertia singul. ۞ لاجل المفرد الغايب

Psalm. 108. vers. 7. Theb. ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲗⲏⲗ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ ⲛⲟⲃⲉ ۞

Memphit. ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲓⲥ ⲉⲧⲛⲟⲃⲓ ۞

Oratio ejus fiat in peccatum.

۞ فلتكن صلاته له خطية ۞

Ejusd. ver. 9. Theb. ⲩⲁⲣⲉⲡⲉϥⲙⲛⲧⲣⲉⲣ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ۞

Memph. ⲛⲉϥⲙⲛⲧⲣⲓ ⲉⲧⲃⲏⲣ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ۞

Fiant filii ejus orphani. ۞ فلتصير بنوه ايتاماً ۞

Et Psal. 64. v. 13. Theb. ⲩⲁⲣⲉⲡⲉϥⲧⲁⲗⲁⲓⲁ ϯⲉⲓ ۞

Memph. ⲩⲁⲣⲟⲧⲃⲓⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲓⲁ ۞

Inebrientur rivi ejus. ۞ فليسكر حرثها ۞

Tertia plural. ۞ ولجمع الغايب

Psalm. 68 vers. 26. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲁⲓⲛⲉ ⲣⲭⲁⲓⲉ ۞

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲙⲉ ⲉϥⲱⲛϥ ✣
Fiat habitatio eorum deserta.

✿ فليصر مسكنهم قفرًا . فلتصر ديارهم خرابًا . ليكن منزلهم خرابًا ✿

Et ejusdem Psalm. vers. 23. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲥ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ✣
Memph. ⲙⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲫⲁⲓ ✣ *Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum.*

✿ فلتصر مايدتهم امامهم فخًا (فلتصر لهم مايدتهم امامهم فخًا) ✿

Ejusdem vers. 24. Theban. ⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲣⲁⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲧⲉⲃⲟⲗ ✣

✿ فلتظلم عيونهم ولا يبصرون ✿

Memph. Ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϫⲣⲉⲙⲙⲉ ⲉⲩⲧⲁⲙⲛⲁⲁⲩ ✣ *Obscurentur oculi eorum, ne videant.*

✿ لتظلم عيونهم فلا يبصروا ✿

✿ وتدخل ⲙⲙⲁⲣⲉ على الاسما النكرة ✿

Particula vero ⲙⲙⲁⲣⲉ reperitur etiam in negativis, ut Psalm. 34. vers. 8. Theban. ⲙⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲃⲟⲣⲥ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲁⲛ ✣

✿ فليات لهم الفخ ولا يشعرون ✿

Memphit. ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲥⲁⲛ ✣ *Veniat illi laqueus, & ipsi ignorant.*

✿ فليأتهم الفخ الذى لا يعلمونه ✿

Et

Et Psalm. 16. v. 14. Theb. ⲙⲁⲣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲛ ⲛⲉⲃⲏⲛ ✣ *Saturentur corda eorum de absconditis tuis.*

Memph. Ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ✣ *De absconditis tuis adimpletus est venter eorum.*

✿ فلتشبع قلوبهم من خفاياك ✿

✿ وقد تدخل لفظة ⲙⲁⲣⲉ التى معناها كل : على اسم ⲙⲁⲣⲉ

& Memphit. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, vel ⲧⲏⲣⲟⲩ جميع ✣

Ⲙⲁⲣⲉ cum ⲛⲓⲙ, quae in Theb. significat *omnem*, aliquando conjungitur, ut Psalm. 150. ver. 6. Theb. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓϥⲉ: ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲭⲟⲉⲓⲥ ✣

Memph. Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲟⲩ̈ ✣ *Omnis spiritus laudet Dominum.*

✿ فلتسبح كل نسمة الرب ✿

Et Psalm. 144. vers. 21. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

Et benedicat omnis caro nomini sancto ejus.

✿ فليسبح كل ذى جسد اسمه القدوس ✿

Similiter & Psalm. 128. vers. 5. Theb. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⲭⲓⲥⲓ ⲡⲉ ✣

✿ فليخزكل شناة صهيون (فليفتضح جميع باعضى صهيون) ✿

Memphit. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ

Digitized by Google

ⲉⲫⲁⲙⲛ ⲛⲁⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲓ ⲛ Ciwn ✣

Confundantur, & convertantur retroſum omnes, qui oderunt Sion. ✿ ويرتدون الى خلف ✿

✿ وقد تدخل لفظة ⲙⲁⲣⲉ على الامر ✿

Ⲙⲁⲣⲉ recipit etiam imperativum pro maſcul., ut epiſt. prima ad Corint. cap 7. verſ. 3. Theb. Ⲡⲉⲣⲟⲛⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲙⲉ ✣

Memph. Ⲡⲓⲉⲣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲛϯⲥⲁϫⲙⲉ ✣ *Uxori vir debitum reddat.*

✿ والرجل فليعط ما عليه لزوجته ✿

Pro femin. ✿ وتطير ذلك منها للونث ايضًا

Sequitur verſ. ejuſd. cap. Theb. Ⲍⲟⲙⲙⲓⲧⲉ: ⲧⲛⲉⲥⲁϫⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲟ ⲉⲡⲉⲥⲁⲓ ✣

Memphit. Ⲙⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ϯⲥⲁϫⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲟ ⲉⲡⲉⲥⲁⲓ ✣

Similiter autem & uxor viro ſuo.

✿ هكذا المراه ايضًا فلتعط ما عليها لبعلها ✿

✿ وقد تكون لفظة ⲙⲁⲣⲉ جوابًا للفظة ⲛⲃⲉ ✿

Particula ⲙⲁⲣⲉ correſpondet particulae ⲛⲃⲉ, quae ſonat, *tamquam* كما اومثل, ut Matth. cap. 8. verſ. 13. Theb. Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲓ Ⲓⲥ ⲉⲓⲡⲉ ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲛⲃⲉ ⲛⲧⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉ ⲙⲁⲕ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲁⲕ: ⲉⲓⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲉⲓϯ ⲉⲥⲉⲥⲱⲧⲛⲓ ⲙⲁⲕ ✣

Et

Digitized by Google

Et dixit Jesus Centurioni, vade, & sicut credidisti, fiat tibi.

✿ وقال يسوع لقايد المايه اذهب مثلما امنت فليكن لك ✿

وقد تكون لفظة ⲙⲙⲁⲣⲉ جوابًا للفظة ⲕⲁⲧⲁ اى كما. او. ك ✿

Haec etiam ⲙⲙⲁⲣⲉ correspondet ⲕⲁⲧⲁ *quasi, juxta, secundum*, ut Matth. cap. 9. vers. 29. Theb. ⲧⲟⲛ ⲧⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲉⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲯⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀ ✿

Memphit. ⲃⲟⲧⲉ ⲁⲩⲃⲓⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ✿

Tunc tetigit oculos eorum, dicens: secundum fidem vestram fiat vobis.

✿ حينيذ لمس اعينها قايلاً كايمانكما يكون لكما ✿

Ⲙⲙⲁⲣⲉ quoque correspondet particulae ⲛⲏⲉ ✿

✿ للفظة ⲛⲏⲉ التى تفسيرها كما. او مثل وتكون لفظة ⲙⲙⲁⲣⲉ موخرة بعد لفظة ⲛⲏⲉ ✿

Particula vero ⲛⲏⲉ ponitur post ⲙⲙⲁⲣⲉ, ut Matth. cap. 15. vers. 28. Theban. ⲃⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲧⲉ ⲧⲟⲧⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲉ ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲯⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲯⲱⲡⲉ ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁⲩⲥ ✿

Memphit. ⲃⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ⲧⲕⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓⲥⲩϯ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉ: ⲉⲫⲉⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ✿

Digitized by Google

Tunc respondet Jesus, ait illi: o mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis.

✿ حينيذ اجاب يسوع قايلا لهايا امراة عظيمة هي امانتك فليكن لك كما تريدى ✿

✿ وقد تكون لفظة ⲙⲁⲣⲉ جوابًا للفظة ⲕⲁⲧⲁ التى معناها كما: اوك: وهي موخرة كحكم لفظة. كما مثل وذلك على ما ورد انجيل لوقا ✿ ⲛⲧⲉ

Uⲁⲣⲉ etiam correspondet ⲕⲁⲧⲁ *secundum*, ut Lucae cap. 2. vers. 38. Theban. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲁⲛⲛ ⲧⲉⲓⲙⲉⲩⲁ ⲉⲛ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ✿

Memphit. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲉ ⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲉ ⲓⲥϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ̂: ⲟⲩⲟϩⲉⲥⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕϣⲁϫⲉ ✿

Graece: Εἶπε δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Dixit autem Maria: ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

✿ فقالت مريم للملاك ها انا امة للرب فليكن لى كقولك ✿

ولنورد تلوهذه ايضًا تصريف هذه اللفظة على العلامات الثمنية وهوهذا ✿

Haec particula quoque inservit octo personarum pronominalium notis hoc modo:

	Singul. ✿ مذكر مفرد	
ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉ	audiam	✿ فلاسمع

Digitized by Google

ⲙⲁⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉ audias *masc.* ✿ فلتسمع . مذكر

ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉ audias *femin:* ✿ فلتسمعى . مونث

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ audiat *masc.* ✿ فليسمع . مذكر

ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉ audiat *femin.* ✿ فلتسمع . مونث

Plural. ✿ والجمع

ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉ audiamus ✿ فلنسمع

ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲉ ut audiatis ✿ فلتسمعوا . فلتسمعن

ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ut audiant illi, *vel* illae ✿ فليسمعوا . فليسمعن ✿

✿ وتريد تعلم ان لفظة ⲙⲁⲣⲉ تدخل على الفعل المضارع futuri فيسقط حرف ⲉ من الفعل المضارع كما رايت من صيغة ما اوردناه من المتكلم عن نفسه وغيره من الفعل المضارع وسبب اسقاط حرف ⲉ هو: لما قلناه من التقا حرفين ناطقين وهما ⲉ فى ⲙⲁⲣⲉ و ⲉ فى ⲉⲓⲥⲱⲧⲉ كانك كنت تريد تقول ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲉ فقلت ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲉ لا ستقبال اثنين اى ⲉ و ⲉ فافهم ذلك والحكم فى بقية العلامات كالحكم فى المتكلم عن نفسه فاعتمد عليه موفقًا ✿

Nota hic particula ⲙⲁⲣⲉ inservit etiam futuro tempori, sed auferenda est littera ⲉ propter dualitatem vocalium, quae occurrunt simul, ut diximus antea: quia reperitur hic ⲉ cum ⲙⲁⲣⲉ: & ⲉ secundo cum ⲉⲓⲥⲱⲧⲉ, quam ob causam non dicitur ⲙⲁⲣⲉⲉⲓⲥⲱⲧⲉ, sed ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲉ: & sic de aliis personis auferendum est una littera ⲉ ex duabus ⲉ.

✿ فاما

Digitized by Google

✿ فاما لفظة ⲟⲩⲁⲉ التى تفسيرها مع ان ✿

Adverbium vero ⲟⲩⲁⲉ ⲇⲉ *simul*, *autem*, *attamen*, reperitur, ut epist. prima ad Timoth. cap. 5. vers. 13. Thebanen. ⲍⲁⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲛⲁⲣⲓⲧⲛ ⲉⲭⲓⲥⲃⲱ ⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲉⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲛⲁⲣⲓⲧⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ ⲕⲉⲙⲟⲧⲙⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲭⲱ ⲛⲛⲉⲧⲉⲓⲉ ⲉⲩⲱⲃ ✿

✿ ومع انهن يصيرن بطالات ليتعلمن تطواف البيوت وليس فقط يصرن بل ومزهبات ومخلطات ويحدثن ما لا ينبغى (بليق) ويحكين ما لا يجب وينشدن ما لا ينبغى ويقصصن ما لا يحل ✿

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲉⲣⲡⲓⲕⲉⲥⲃⲟ ⲉ ⲉⲣⲁⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲛⲉⲛ ⲛⲏⲓ: ⲉⲏⲓ ⲟⲩ ⲉⲉⲓⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲗⲁⲁⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲉⲭⲁⲁⲓ ⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲙⲙⲓⲙⲟⲩⲁⲁⲛ ✿ *Simul autem & otiosae discunt, circuire domos non solum otiosae, sed & verbosae, & curiosae, loquentes, quae non oportet.*

✿ ويكن ايضًا لفعل الكسل متعلمات ومع هذا ايضًا بطالات يتعلمن ان يطوفن من بيت الى بيت ليس بطالات فقط ولكن يفطفطن ايضًا ويظنبن وليس الكسل فقط بل وكثرة الكلام وفعل الباطل ويتكلمن بالا ينبغى ✿

Pariter & in epist. ad Philem. vers. 22 Thebanen. ⲍⲁⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲓ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲁⲣⲓⲟⲛ ✿

Memph. ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲃⲧ ⲛⲏⲓ: ⲛ ⲟⲩⲉⲝⲉⲛⲓⲁ ✿ *Similiter autem & para mihi hospitium.*

✿ فاما ومع هذا عد لى منزلًا. (هيى) ✿

Digitized by Google

٭ فاما لفظة ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ التى تفسيرها مع انه وقد يكون معناها ايضًا . اذ ليس . اذ ٭

Conjunctio vero disiunctiva ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ *quamquam*, ut Johan. cap. 4. vers. 2. Theban. ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ٭

Memphit. ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ٭ *Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus.*

٭ مع انه لم يكن يسوع يعمد : بل تلاميذه (اذ ليس يسوع يعمد بل تلاميذه ٭

٭ فاما لفظة ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ هكذا . اوكذلك . او ثم ايضًا . وذلك يكون استثنا لتمثيل اللفظ الثانى بالاول وهو هذا ٭

Adverbium vero ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ, *similiter*, ut epist. 1. ad Corint cap. 7. vers. 3. Theb. ⲡⲉⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲧ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲁⲉ ⲧⲙⲉⲥⲉⲓⲙⲉ ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲧ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲥⲉⲓ ٭

٭ الرجل فليعط ماعليه لزوجته ثم ايضًا المراه فلتعط ما عليها لرجلها (ثم ايضًا يقال) الامراه فلتعط ما عليها لبعلها ٭

Memphit. ⲡⲓⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲧ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲓⲙⲉ ⲙⲙⲓ: ⲛⲁⲓⲣⲏⲧⲟⲛ ⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲧ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲛ ⲛⲉⲥⲉⲓ ٭ *Uxori suae vir debitum reddat: similiter & uxor viro suo.*

٭ ثم ايضًا الامراه فلتعط ما عليها لزوجها ويقال ايضًا وكذلك الامراه فلتعط ما عليها لرجلها : اوهكذا المراه فلتعط ما عليها لبعلها ٭ وقد

✿ وقد يكون استئنا لمعل هذا المعنى وهو ادخال الثانى
فى الاول ✿

Eſſet reaſumptio priorum, ut ejuſdem cap. verſ. 4. Theban. ⲧⲉⲥϫⲓⲗⲉ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲉ ⲛⲉⲥⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥϫⲁⲓ ⲛⲉ ϫⲣⲙⲙⲟⲓⲱⲥ ϩⲉ ⲉⲓ ⲛϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲛϩⲟⲙ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲥϥⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲥϥϫⲓⲗⲉ ϩⲉ ✿

✿ قلبست المراة بمسلطة (بسايدة) على جسدها بل بعلها
وكذلك الرجل ايضا ليس بسايد على جسده بل زوجته ✿

Memph. ⲧⲥϫⲓⲗⲉ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲥⲉⲣⲫⲟⲩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϫⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏ ϯ ϩⲉⲟⲩ ⲛⲓ ⲕⲉϫⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲥⲉⲣⲫⲟⲩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉⲥϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϫⲓⲗⲉ ϩⲉ ✿

Mulier ſui corporis poteſtatem non habet, ſed vir. Similiter autem & vir ſui corporis poteſtatem non habet, ſed ejus mulier.

✿ والمراة ليس لها سلطان على جسدها الخاص بل هو للبعل
وكذلك البعل ليس له سلطان على جسده الخاص بل للامراة هو ✿

✿ وتريد تعلم ان ههنا لفظة ⲕⲉ وتفسيرها ثم. او: ايضا: واو ✿

Conjunctiva ⲕⲉ hic ſignificat ☞, alibi vero ſignificat *alterum*, *alium*.

فاما اذا كان تفسيرها اخر فذلك على ما ورد كتابي
الابوكالبسيس ✿

Apocalyp. cap. 10. verſ. 1. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲕⲉ

Digitized by Google

ⲉ̀ⲕⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲃⲱⲱⲗ ⲉϩⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗϫⲉⲛ ⲧⲡⲉ ✠

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ ✠ *Et vidi alium Angelum fortem egredientem ex caelo.*

✠ ونظرت ملاكًا اخرًا قويًا خارجًا من السماء ✠

وقد تدخل هذه اللفظة بين الة التعريف وبين بقية الاسم وذلك على ما انا مورده فى المفرد المذكر على ما ورد رسالة قرنثية الاولى ✠

Conjunctiva haec ponitur aliquando inter articulum determinativum nominis, & nominis reſiduum, ut primum de ſingulari maſculino, ut epiſt. prima ad Corint. cap 14. verſ. 34. Theban. Ⲕⲁϯⲁ ⲃⲉ ϯⲉⲣⲉ ⲛⲕⲉ ⲛⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲱⲙⲉ ✠

Memphit. Ⲕⲁϯⲁϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲥ ✠ *Sicut & lex dicit.*

✠ كما ان الناموس ايضًا يقول ✠

Pro femin. ✠ فاما نظيرذلك المفرد المونث

Epiſt. 1. ad Corint. cap. 7. verſ. 3. Theb. Ⲍⲟⲩⲟⲓϣⲉ ⲁⲉ ϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥϩⲁⲓ ✠

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥϩⲁⲓ ✠ *Similiter autem & uxor viro ſuo debitum reddat.*

✠ وكذلك الامراة ايضًا تعطى ما عليها ✠

✠ فاما فى التثنية فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ✠

Digitized by Google

Pro dualibus vero, ut Johann. cap. 19. verſ. 18. Theban. ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓⲣⲁⲩ ⲟⲩⲁ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲁ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ ⲥⲁⲛⲁⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ϩⲓⲛ ⲧⲉⲓⲏⲏⲧⲉ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓⲣⲁⲩ ⲥⲁⲓⲛⲁⲓ: ⲛⲁⲓⲥⲁⲓⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ϩⲓⲛⲉⲓⲏⲏⲧ ✤

Et cum eo alios duos hinc, & hinc, medium autem eorum Jeſum.

✤ واثنان اخران معه واحد من هذه الناحية وواحد عن هذه ويسوع في وسطهما ✤

Pro plurali. ✤ اما في الجمع

Marc. cap. 15. verſ. 13. Theban. ϩⲓⲛⲁⲩ ⲁⲉⲟⲛ ⲛⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲙⲙⲏ ⲙⲡⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲱⲛ: ⲁⲉ ϩⲓⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩⲉⲩⲁⲛ ✤

✤ وكان روسا الكهنة الاخر يتهزاون بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلص اخرين ولنفسه لم يقدران يخلص ✤

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓ ⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲙⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉϫⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲟⲩⲉϥ ✤

Similiter & ſummi Sacerdotes illudentes ad alterutrum cum Scribis dicebant; alios ſalvos fecit, ſeipſum non poteſt ſalvum facere.

✤ وهكذا روسا الكهنة الاخر كانوا يضحكون به بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلص اخرين ولم يقدران يخلص ✤

✤ وقد

✿ وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الضمنية المعتلة المضافة
وذلك مما ابرهنه لك الان لتعد به فى تصريفك ✿

Haec quoque conjunctio: sic conjungitur octo notis affixorum, subsequenti modo:

ⲡⲁⲕⲕⲉϩⲏⲧ	cor meum etiam	✿ قلبى ايضًا
ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ	cor tuum etiam *masc.*	✿ قلبك ايضًا
ⲡⲟⲧⲕⲉϩⲏⲧ	cor tuum etiam *fem.*	✿ قلبك ايضًا
ⲡⲉϥⲕⲉϩⲏⲧ	cor suum etiam *masc.*	✿ قلبه ايضًا
ⲡⲉⲥⲕⲉϩⲏⲧ	cor suum etiam *femin.*	✿ قلبها ايضًا
ⲡⲉⲛⲕⲉϩⲏⲧ	cor nostrum etiam	✿ قلبنا ايضًا
ⲡⲉⲧⲛⲕⲉϩⲏⲧ	cor vestrum etiam	✿ قلبكم ايضًا
ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ	eorum cor etiam, *vel* earum cor.	✿ قلبهم ايضًا: قلبهن ✿

Sic & ⲯⲩⲭⲏ ✿ النفس

ⲧⲁⲕⲉⲯⲩⲭⲏ	mea etiam anima	✿ نفسى ايضًا
ⲧⲉⲕⲕⲉⲯⲩⲭⲏ	anima tua etiam *masc.*	✿ نفسك ايضًا
ⲧⲟⲩⲕⲉⲯⲩⲭⲏ	tua anima etiam *fem.*	✿ نفسك ايضًا
ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ	ejus anima etiam *masc.*	✿ نفسه ايضًا
ⲧⲉⲥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ	anima sua etiam *fem.*	✿ نفسها ايضًا

Digitized by Google

In plurali vero ✿ فى الجمع

ⲧⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ anima noſtra etiam ✿ نفسنا ايضًا

ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ anima veſtra etiam نفسكم نفسكن ايضًا ✿

ⲧⲟⲩⲕⲉⲯⲩⲭⲏ eorum anima ✿ نفسهم نفسهن ايضًا

✿ وكذلك ✿

ⲛⲁⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ mea membra etiam ✿ اعضاى ايضًا

ⲛⲉⲕⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ membra tua etiam *maſc.* ✿ اعضاك ايضًا

ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ tua membra etiam *fem.* ✿ اعضاك ايضًا

ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ ſua membra etiam *maſc.* ✿ اعضاه ايضًا

ⲛⲉⲥⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ ejus membra *fem.* ✿ اعضاها ايضًا

ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ membra noſtra etiam ✿ اعضانا ايضًا

ⲛⲉⲧⲛⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ membra veſtra etiam اعضاكم ايضًا اعضاكن ✿

ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ eorum membra, *vel* earum membra

✿ اعضاهم اعضاهن ايضًا ✿

✿ ولنورد من تصريف ذلك ما يزيد بيانًا ✿

Exempla. Epiſtola prima ad Corint. cap. 14. v. 15. Theban. pro maſcul. ⲟⲩⲟⲉⲡⲉ ϯⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ϯⲡⲁϣⲗⲏⲗⲟⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲕⲉϩⲓⲧ: ϯⲡⲁϣⲁⲗⲗⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲉ ⲛⲉⲡⲁⲕⲉϩⲓⲧ ✿

✿ فما الذى اصنعة اصلى بالروح واصلى بقلبى الاخر وارتل بروحى

Digitized by Google

بروحى وارتل بقلبى الاخر: (اصلى بالروح واصلى ايضًا بالقلب وارتل بالروح وارتل ايضًا بالقلب) ✿

Memphit. Ογπε ϯπαλαιϥ : ϯπατωβϣ ϧεν παννεϩϩα : ϯπατωβϣ ϩεοπ ϧεν πακεϧϩϯ : ϯπαεψαλιν ϧεν πακεϧϩϯ ✿

Quid ergo est? orabo spiritu meo, orabo & corde meo; psallam spiritu meo, psallam & corde meo.

✿ ونظيرة للمونث المفرد ✿

Pro feminin. singul.

Psalm. 15. vers. 9. Ϫτι ϩε πεϩϩ ϯακεcαρξ ναϥ ογωϣ ϩιϧ ογϩελπις ✿

Memph. Ϫτιϩε πεϩϩ ϯακεcαρξ εϥϣⲱπι ϧεν ογϩελπις ✿ *Et caro mea requiescet in spe.*

✿ وايضا جسدى ايضا يحل بالرجا ✿

✿ ومثل ذلك ايضًا للمذكر وهو ما ورد المزمور ✿

Et pro mascul. etiam Psalm. 70. vers. 24. Theban. Ϫτι ϩε πακελαc ναϩϩελετα ⲛ̀τεκϫικαιοcυνη ⲉ̀ⲛεϩϩοϫ ϯηρϥ ✿

✿ وايضًا لسانى الاخر يتلو برك النهار كله ✿

Memphit. Ϫτιϩε πακελαc : εϥϣⲱρεϩϩελετατ ⲛ̀τεκϩϩεϩϩι : πεϩϩ πεκϣοϫϣοϫ ϩε πι εϩϩοϫ ϯηρϥ ✿ *Sed & lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam, & gloriam tuam.*

✿ ولسانى ايضًا طول النهار يهد بعدلك وفخرك ✿

✿ وقد

٭ وقد تقوم لفظة ϭε مقام لفظة κε الّا ان لفظة κε اعنى اصلها يونانية: ولفظة ϭε اصلها قبطية وتفسيرها και و. او. اخر لانها تنوب مناب لفظة κε ٭

Conjunctio vero diſcretiva ϭε idem eſt *ac*, κε accipitur pro &, & pro *alio*.

٭ ولنورد الدليل على ذلك مما ورد نبوة اشعيا النبى ٭

ut Iſaiae cap. 44. verſ. 6. Theban. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲩⲱⲙⲡⲉ ϩⲁⲧⲁϩⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓ ⲙⲙⲏ ϭε ⲙⲙⲏ ⲛⲥⲱⲥ: ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲃⲗⲗⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ٭

Memphit. Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ϩⲁϫⲱⲓ ⲉⲙⲡⲉϥⲱⲱⲙⲛⲓ ⲙ̅ ⲙⲉ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲙ̅ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϥⲱⲛⲓⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲗϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ ٭ *Ego ſum Deus, & non eſt alius Deus ante me, & nullus Deus poſt me vivificans.*

٭ انا هو الله ولا اله اخر كان قبلى وليس اخر من بعدى ولا اخر واحد سواى يحيى ٭

Et Matth. cap 7. verſ. 21. Theban. ⲙⲙⲏ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲟⲩⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲱⲩⲙⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩⲧⲛ̅ ⲉⲙⲡⲣⲁⲁⲩ ⲛⲟⲉⲩ

Et quaecumque nolitis ut faciant vobis homines, alteris nihil facite.

٭ وما لا تشاءوا ان يكون لكم لا تصنعوه باخرين ٭

Memphit. Ⲉⲩⲃ ⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲱϥ ⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲡ̅ⲧⲉⲛ ٭ *Omnia ergo quaecumque vos vultis, ut faciant vobis homines, & facite illis.*

٭ وكلما

۞ وكلما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوه انتم بهم ۞

وقد تكون لفظة ⲉⲑⲙ تفسيرها ايضًا وهي تحى تلو لفظة ⲁⲛⲟⲕ اى . انا . التى تقتبل العلامات الثمنية ۞

Particula vero ⲉⲑⲙ recipit octo affixa pronomina, ut ⲁⲛⲟⲕⲉⲑⲙ: *ego etiam* ۞ انا ايضًا

ⲛⲧⲟⲕ, vel ⲛⲉⲧⲛⲟⲕⲉⲑⲙⲁⲕ tu etiam *masc.* ۞ انت ايضًا

ⲛⲉⲟⲩ, vel ⲛⲧⲟⲩⲉⲑⲙⲁⲩ ille etiam *masc.* ۞ هو ايضًا

ⲛⲧⲟⲥ, vel ⲛⲉⲟⲥⲉⲑⲙⲁⲥ illa etiam *fem.* ۞ هي ايضًا

Plural. ⲁⲛⲟⲛⲉⲑⲙⲁⲛ nos etiam ۞ نحن ايضًا

ⲛⲧⲱⲧⲛ, vel ⲛⲉⲱⲧⲛⲉⲑⲙⲁⲧⲛ, vel ⲉⲑⲙⲁⲧⲛⲛⲏⲧⲛ vos etiam ۞ انتم . او انتن ايضًا

ⲛⲧⲟⲟⲩⲉⲑⲙⲁⲩ, vel ⲛⲉⲱⲟⲩⲉⲑⲙⲁⲩ illi, vel illae etiam ۞ هم . او . هن ايضًا

Exempla.

ولنورد من ذلك ما يزيدنا بيانًا من تصريف هذه اللفظة ونبدا بالمتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد بالخيل يوحنا فى فصل البارقليط من قول مخلصنا لذكره السجود ۞

Pro prima.

Johan. cap. 14. verf. 15. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕⲉⲑⲙ ⲧⲛⲁⲥⲉⲛⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲧⲛⲏⲧⲛ ⲛⲛⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲓⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲓⲉⲓⲏⲧⲛ ⲙⲡⲁⲉⲓⲛⲉ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁⲧⲉⲣⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲓⲏ

Digitized by Google

ⲉⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲙⲛⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲛⲉⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ ✣

Et ego etiam rogabo Patrem, & alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum.

✿ وانا ايضًا اسل الاب وهو يعطيكم فارقليط (اعنى معزيًا) اخر لكى يكون معكم ابدًا ✿

Ejusdem cap. 5. vers. 29. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲱ ⲙⲡⲁⲣⲉⲣⲓⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲉⲃⲟⲗ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲓⲉⲛⲣⲓⲧⲉ: ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲉ ✣ *Et ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.* ✿ وانا ايضًا احبه واظهر ذاتي له ✿

وقد يصير معنى هذه اللفظة . انى ايضًا وذلك على ما ورد الانجيل المذكور فى الفصل المزبور فى الوجه المذكور عن قريب لخلصنا لذكره السجود ✿

Haec quoque vox sonat: *ego etiam*, ut Johan cap. ejusd 15. vers. 10 Theb. Ⲕⲁⲧⲁⲃⲉⲓⲱ ⲙⲡⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲓⲉⲧⲉⲓⲛ ⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲁⲙⲏ ✣

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲥⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲧⲁⲁⲓ ⲧⲁⲡⲏ: ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲙⲁⲓ ⲥⲉⲛ ⲧⲁⲁⲓⲧⲁⲡⲏ ⲙⲙⲏⲣⲏⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉ ⲉⲛⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲁⲙⲏ ✣ *Sicut & ego Patris mei praecepta servavi, & maneo in ejus dilectione.*

✿ كما اننى ايضًا حفظت وصايا ابى وانا ثابت فى محبته ✿

قاما

فاما المتكلم بنون الجمع فذلك على ما ورد كتاب الابركسيس
كلام بولس الرسول فى بسيديا من اعمال انطاكية ✠

Pro prima plural.

Act. Apostol. cap. 13. vers. 32. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲓⲛⲉⲣⲏⲧⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲓ ⲛⲉⲛⲉⲓⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ✠

✠ ونحن ايضًا نبشركم بالوعد الذى كان لذى ابائنا ان الله اكمله لابنايهم ✠

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲓⲥⲱⲛⲉⲛ ⲛⲁⲩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲩⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲙⲛⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲟⲧ : ⲁⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲧ ⲭⲱⲕϥⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲡⲓ ✠ *Et nos vobis annunciamus eam, quae ad patres nostros repromissio facta est, quoniam hanc Deus adimplevit filiis eorum.*

✠ نحن نبشركم بالموعد الذى كان للابا فان هذا قد اكمله الله لابنايهم ✠

فاما المذكر المخاطب الحاضر فذلك على ما ورد ✠

Pro secunda singul.

Matth. cap. 26. vers. 29. Theb. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ ⲙⲟⲟⲥ ϫⲓ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗϫⲣⲁⲓ ϫⲛ̀ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥϯⲛⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲁϫⲉϫⲁⲗ ⲉⲥⲭⲱⲗⲗⲟⲥ : ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲏ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ✠

Memph. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲉⲙⲟⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗⲛⲉ ϫⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓϫⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥⲭⲱⲗⲗⲟⲥ : ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲓⲣⲁⲗ

Digitized by Google

ⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ✣ *Petrus vero ſedebat foris in atrio, & acceſſit ad eum una ancilla, dicens: & tu cum Jeſu Galilaeo eras?*

✿ وبطرس كان جالسًا فى الدار فتقدمت اليه جارية قايلة انك انت ايضًا كنت مع يسوع الجليلى ✿

فاما المونث الحاضر المخاطب فذلك على ما ورد انجيل متى من جواب روسا الكهنة والكتبة لهيرودس الملك فى وقت حضور المجوس بالهدايا لمخلصنا عند ميلاده وذلك استشهاد من ميخا النبى ✿

✿ لاجل المونث الحاضر Pro ſecunda femin.

Matth. cap. 2. verſ. 6. Theban. ⲏⲧⲟⲛⲧⲉ ⲃⲏⲑ ⲗⲉⲉⲙ ⲛⲁⲁⲩ ⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲗⲉⲅⲁⲙ ⲉⲓⲧⲛ ⲛⲉⲭⲓⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲛⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲧⲟ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲭⲓⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ✣

Memph. Ⲏⲑⲟⲉⲙⲓ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲛⲁⲁⲩ ⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲕⲟⲩⲁⲓⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲙⲉⲧϩⲏⲧⲙⲙⲟ ⲛⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲉⲙⲉⲓⲣⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ✣

Et tu Bethlehem terra Juda nequaquam minima es in principibus Juda, ex te enim exiſtet Dux, qui regat populum meum Iſrael.

✿ انت ايضًا يا بيت لحم ارض يهودا لست بصغيرة فى ولاة يهودا لان منك يخرج المدبر هذا الذى يرعى شعبى اسرايل ✿

✿ فاما جمع الحاضر Pro ſecunda plural.

Johan. cap. 15. verſ. 3. Theban. ⲏⲧⲙⲙⲁⲧⲛ ⲉⲙⲙⲟⲧ ⲙⲙⲁⲧⲛ

Digitized by Google

ⲧⲧⲁϩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ⲧⲃⲃⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀ ✤

Memphit. ϩⲛⲁⲛ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ✤

Jam vos mundi estis propter sermonem, quem loquutus sum vobis.

✤ وانتم ايضًا قد تطهرتم لاجل الكلام الذى قلته لكم ✤

Similiter ✤ ومثل ذلك ايضًا

Johan. cap. 15. vers. 27. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲉⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲣⲙ̀ⲡⲣⲉ ⲭⲉ: ϫⲓⲛ ⲛ̀ⲅⲟⲣⲡ ⲧⲉ// ⲧⲛ̀ⲅⲟⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲓ ✤

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲏ// ⲏⲣⲉ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲙⲙⲁⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛⲅⲟⲣⲡ ✤

Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

✤ وانتم ايضًا تشهدون لان منذ البدء (اى من الاول)

✤ (وانتم تشهدون لانكم معى من الابتدا) كاينين معى

Pro tertia singul. ✤ فاما المذكر الغايب

Johan. cap. 19. vers. 39. Theban. Ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ// ⲱϥⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲛⲉ Ⅰ̅Ⅽ̅ ⲛ̀ⲅⲟⲣⲡ ⲉⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛⲏ: ⲁϥⲉⲓ ⲙⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲓⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲅⲁⲗ: ⲉⲩ ⲁⲗⲗⲱⲓ ⲉⲙⲛⲁ ⲣⲁⲅⲉ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ ✤

Memphit. Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲙⲁϥ ⲛⲁⲉ Ⲛ:ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲫⲏ ⲁⲧⲁϥⲓ ⲉⲃ Ⲓⲏ̅Ⅽ̅ ⲛ̀ϩⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲣⲡ ⲉⲡⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲙⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲅⲁⲗ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲧⲣ̀ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ ✤

Venit tamen & Nicodemus, qui venerat ad Je-

Digitized by Google

ſum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, & aloes quaſi libras centum.

✿ وجا ايضًا نيقوديموس الذى جا الى يسوع ليلاً [في اول الليل] واحضر حنوطًا مرًا وصبرًا يكونان نحو من مية رطل ✿

Tertia feminin. ✿ فاما المونث الغايب

قذلك على ما ورد انجيل لوقا فى بشارة جبرايل الملك لستنا مارة مريم منبيها بامر اليصابات (اى اليشبع) ام يوحنا المعدان ✿

ut Lucae cap. 1. verſ. 36. Theban. Ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁ ⲃⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲱⲱⲥ ⲟⲛⲁⲥⲱ ⲛ ⲟⲩ ⲱⲛⲣⲉ ⲉϫⲙ ⲧⲉⲩⲉⲥⲙⲛⲧⲉⲗⲗⲟ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲏⲛⲛⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁⲥⲉⲣⲃⲱⲕⲓⲇⲱⲥ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲉⲗⲗⲟ ✿ *Et ecce Eliſabeth cognata tua, & ipſa concepit filium in ſenectute ſua.*

✿ وهانا اليصابات (اليشبع) نسيبتك حبلى بابن فى شيخوختها ✿

Pro tertia plural. ✿ فى جمع الغايب

Johan. cap. 17. verſ. 24. Theb. Ⲡⲁⲓⲙⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ : ϯⲟⲩⲱϣ : ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲱⲙⲛⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ : ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧⲉⲗⲁⲃⲏ ⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Memph. Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕ ϯⲛⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϯⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲛⲁ ⲫⲁⲁⲓ : ⲉⲧⲁϥⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲉϫⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲕ

Digitized by Google

ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ : ⲁⲕⲣⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲁⲣⲉⲛ ⲧⲏⲁⲩ ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲏ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✣

Pater, quos dedisti mihi, volo, ut ubi sum ego, & illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi; quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

✿ يا ابة الذين اعطيتنيهم انا اودّ حيث اكون انا وهم ايضًا يكونون هناك لكى ينظروا مجدى الذى اعطيته لى لانك احببتنى قبل انشا العالم ✿

ومثل ذلك ايضًا ما ورد هذه البشارة ايضًا فى فصل دخول مخلصنا الجليل عند عودته من السامرة ✿

Similiter & Johan. cap. 4. vers. 45. Theban. Ⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲥⲩⲁ ✣

Memphit. Ⲛⲉⲁⲩⲓ ⲉⲣⲁⲣⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲛⲓⲥⲩⲁⲓ ✣

Et ipsi (enim) *venerunt ad diem festum.*

✿ لانهم ايضًا كانوا جاوا الى العيد ✿

وقد يكون العطف بلفظة ⲟⲩⲉⲗⲗⲟⲛⲟⲛ ومعناها ليس فقط ✿

Adverbium ⲟⲩⲉⲗⲗⲟⲛⲟⲛ, seu conjunctio copulativa, ideſt, *non ſolum &c.*, ut epiſt. prima ad Roman. verſ. 32. Theban. Ⲟⲩⲉⲗⲗⲟⲛⲟⲛ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲥⲛⲟⲩⲁⲁⲩⲕⲉ ⲟⲛ ⲙⲙⲏⲛ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩⲟⲩ ✣

✿ ليس فقط يعملونها بل ويسامحون من يعملها ✿

Memph. Ⲭⲉ ⲥⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓⲱⲱⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲧⲉⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲛⲓ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲉⲓⲱⲱⲟⲩ ✣

Grae-

Digitized by Google

Graece: Οὐ μόνον αὐτὰς ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι. *Non ſolum qui ea faciunt, ſed etiam qui conſentiunt facientibus.*

۞ فما يصنعونها فقط بل ويطا بقون ايضًا الذين يصنعونها ۞

۞ وقد تعطف ايضا بلفظة ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ اى ليس ايضًا ۞

Conjunctio etiam, ſeu vox ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ, ideſt, *non ſolum*, ut epiſt. ad Romanos cap. 9. verſ. 6. Theban. Ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ ⲁⲉ: ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲓ ⲛⲁⲩⲁⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memph. Ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲁⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲓⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘ *Non autem quod exciderit verbum Dei.*

۞ وليس ايضًا ان كلمة الله سقطت ۞

Sciendum vero eſt, quod vox ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ ſcribitur ο parvo ad diſtinguendam eam vocem, quae ſcribitur magna littera Ω. ۞ ومعناها ثلج

۞ وقد يعطف ايضًا بلفظة ⲟⲩⲭⲟⲩⲓ ۞

ut epiſt. 2. ad Corint cap 1. verſ. 24. Theb. Ⲟⲩⲭⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲭⲉⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ ⲛⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲙⲁⲃⲃⲓ ⲉⲣⲉⲙⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛⲣⲁⲙⲉ ⁘

۞ فلسنا ارباب ايمانكم بل كمن شركاء لفرحكم ۞

Memph Ⲟⲩⲭⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲟ̄ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲏϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϭⲱⲃ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲙⲉ ⁘

Non quia dominamur fidei veſtrae, ſed participes operis gaudii veſtri.

۞ ليس اننا نحن ارباب (اوليا) ايمانكم بل مشاركين اعوان في العمل لفرحكم ۞

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT XXVIII.

De pronomine idem, eadem, idem, *sive* ipse &c.

في لفظة pw عينه عينها نفسه نفسها . ذاته

VEro pw: *ipse, ipsa, ipsum*: ideſt pronomen demonſtrativum بعينه بعينها, ut Johan. cap 9. verſ. 30. Theban. ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱⲙϥ ⲉϥϫⲱⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉⲧⲉϥⲥⲟⲩⲛϩⲣⲉ ϫⲉ: ⲁⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲧⲱⲙ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⁘

فاجا الرب جل قايلاً لهم ان هذه بعينها هي الاعجوبة انكم لستم تعرفون من اين هو وقد فتح عيني

Memph. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲣⲱⲧⲉ ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲫⲱⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⁘

Reſpondit ille homo, dicens illis: hoc enim ipſum mirabile eſt, quia vos neſcitis, unde ſit, etiam aperuit meos oculos.

وهذه اللفظة تصرف على المذكر والمونث والجمع للذكر بعينه وللمونث بعينها كما رايت وللجمع المذكر بعينهم وللجمع المونث بعينهن

CAPUT

CAPUT XXIX.

De particula ut.

في لفظة ⲉⲧⲣⲉ او ⲉⲩⲣⲉ اى لكى

VEro ⲉⲧⲣⲉ significat *ut* : Matth. cap. 14. v. 18. Theban. ⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲏⲏⲩ ⲉⲛⲟⲩⲟⲩ: ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲁⲓ ⲛ ⲛⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⳨

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲩⲣⲉ ⲛⲓⲏⲏⲩ ⲣⲱⲧⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲏ ⳨

Et cum jussisset turbam discumbere super terram.

فامر لكى يتكى الجمع على العشب (ويقال فامران يتكى الجمع على العشب) ⳨

Conjungitur etiam ⲉⲧⲣⲉ, seu ⲉⲩⲣⲉ omnibus affixis.

Pro prima المتكلم عن نفسه ⳨

Psalm. 26. vers. 4. Theb. Ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱⲱⲥ ⲉⲓⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲩ ϯϩⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ ⳨

Memph. Ⲉⲛⲁⲓⲛ ⲧⲁϣⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲩ ϯϩⲣⲟⲩ ⳨ *Ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae.*

لكى اسكن (احل) فى بيت الرب جميع ايام حياتي ⳨

فاما المتكلم ينون الجمع فذلك على ما ورد الزبور ايضا ⳨

Pro prima plural.

Psalm. 105. vers. 47. Theb. Ⲉⲧⲣⲉ ⲛ ⲟⲩⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⳨

لكى نعترف لاسمك القدوس ⳨

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲉⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲱⲙϩⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲁⲗ ✤ *Ut confiteamur nomini sancto tuo.*

✿ لنشكر اسمك الاقدس ✿

Pro tertia plural. ✿ فى جمع الغايب

Psalm. 106. vers. 4. Theban. ⲉⲧⲣⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲁ ⲛϣⲟⲙⲛⲉ ✤

Memphit. ⲉⲩⲣⲟ·ϩⲱⲗⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ: ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲟⲙⲛⲓ ✤ *Ut eant ad civitatem habitaculi.*

✿ لكى يصعدوا الى مدينة المسكن: (ليصعدوا الى مدينة المحل) ✿

Pro tertia singul. ✿ لاجل المفرد الغايب

Act. Apost. cap. 1. vers. 26. Theban. ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲉⲣⲁ ⲉⲣⲉⲡⲓⲛⲉⲣⲉⲟϥ ✤

Memphit. ⲉⲩϫⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲉⲣⲁ ⲉⲧⲉⲫⲁϥ ⲡⲉ ✤ *Ut abiret in locum suum.*

✿ لكى يذهب الى مكانه. الخصيص به. لينطلق الى موضعه وحده ✿

CAPUT XXX.

De littera ⲉⲣ, & ejusdem significatione.

✿ فى حرف ⲉⲣ ✿

LIttera vero ⲉⲣ indicat لام, idest genitivi articulum: ⲉⲣ alio in loco *in*, & alibi *cum*, & *absque*.

Pro primo significatu. ✿ لاجل معناها الاول

Psam. 1 vers. 1. Theban. ⲛⲁⲓⲁϯϥ ⲉⲣ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϫⲉ ⲛϥⲟϫⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ✤

Digitized by Google

Memph. Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲣⲁⲙⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲛⲧⲉϥ ϣⲉ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ❊

Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum.

❁ طوبى للرجل الذى لم يذهب برای المنافقين ❁

Pro secundo significatu, idest, *in*: ⲙ̀ⲡⲉ.

❁ لاجل المعنى الثانى ❁

Ejusdem Psalm. vers. 2. Theban. Ⲩⲛⲁⲙⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲟⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛ ❊

Memph. Ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲙⲁ ⲛⲓ ⲉϫⲱⲣⲡ ❊

In lege ejus meditabitur die, ac nocte.

❁ يتلو فى ناموسه فى النهار والليل ❁

Pro tertio, idest, *cum*: ⲙ̀ⲡⲉ ❊

Psalm. 103. vers. 2. Ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲃ ❊

Memph. Ⲙⲁϫⲟⲗⲉϥ ⲁⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲱⲗϫ ⲛ̀ϯⲫⲉ ⲁⲛⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϣⲁⲣ ❊

Amictus lumine sicut vestimento, extendens caelum sicut pellem.

❁ الذى التحف بالنور مثل الثوب: الذى بسط السما: (الجلد) مثل الخيمه (خ. اشتملت ❁ التحفت بالنور مثل الثوب. الذى مدّ السماء مثل الخيمة. (مثل الجلد) ❁

Accipitur etiam pro *ex*, *de*, *e*: من ❊

❁ تؤخذ ايضًا لاجل من ❁

Za-

Digitized by Google

Zachariae cap. 7. vers. 1. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲟⲩⲛⲉ ⲉⲡⲓⲉⲓⲱⲧⲉ ⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲣⲣⲟ ⲁⲡⲱⲟ ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲓϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϣⲟⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲍⲉⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲓⲉⲉⲩϣⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ Χⲁⲥⲉⲗⲉⲩ ⲡⲉ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϣⲟⲩⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲁⲁⲩ ⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓ: ⲉⲓ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲛⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲃⲟⲟⲩ ⲉⲓⲓⲉⲉⲩϣⲓ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ Χⲁⲥⲉⲗⲉⲩ ⲡⲉ ✤

Graece: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Δαρεὶὺ τοῦ βασιλέως· ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστι Κασιλεῦ.

Et factum est in anno quarto Darii Regis factum est verbum Domini ad Zachariam in quarta mensis noni, qui est Casleu.

✿ وكان فى السنة الرابعة لداريوس الملك كلمة الرب صارت الى زكريا فى اليوم الرابع من الشهر التاسع الذى هو كاسلاو ✿ وهذا الشهر التاسع عبرانى نظيره كيهك من شهور القبط ✿

CAPUT XXXI.

De adverbio ερε, *& aliis.*

وفى اللغة القبطية ايضًا حروف يعطف بها وهي تفسر بالواو عربيًا ونحن نورد هذه الحروف ههنا فنها لفظة ερε ونفسرها و وذلك على ما ورد كتاب الابوكالبسيس ✿

SUnt etiam adverbia conjunctiva in Aegyptia lingua, ex quibus ερε, ideſt, *&*: ut Apocalypſis cap. 1. verſ. 13. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲣⲉ ⲛ ⲣⲱⲙⲏ

Digitized by Google

ⲙⲉ ⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲉ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ : ⲉⲩⲃⲟⲟⲗⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲥⲩⲛ
ⲧⲱ : ⲉⲩⲉⲙⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉⲩⲉⲕⲓⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛ
ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲟⲩⲱⲃⲁⲩ ⲉⲙⲛ ⲡⲉⲩⲥⲱ ⲛⲃⲉ ⲛ ⲟⲩ
ⲥⲟⲣⲧ ⲛ ⲟⲩⲟⲃⲁⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲉ ⲛ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲃⲁⲗ
ⲟ ⲛⲃⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲥⲁⲉ ⲛ ⲕⲁⲓⲣⲉ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ
ⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲱⲙ : ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩ
ⲥⲉⲙ ⲟ ⲛⲃⲉ ⲉⲙⲡⲉⲣⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲙⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲛ
ⲥⲁϣⲩ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲛⲩⲉ ⲛⲛⲉⲓ
ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲧⲏⲓ ⲉⲡⲣⲟⲥⲛⲁⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲉⲣ ⲟ
ⲛⲃⲉ ⲙⲡⲣⲏ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲟⲟⲩ ⁘

۞ وشبه ابن الانسان في وسط المنابر مشتملا بدرع متوشحا على قد
ميه بمنطقة ذهب وراسه ابيض وشعره مثل الصوف الابيض ومثل
الثلج وعيناه مثل لهيب النار ورجلاه شبه النحاس المسبوك
المصفى في الاتون وصوته كمثل صوت مياة غزيرة وسبعة كواكب
في يمينه وسيف خارج من فمه مسنون ذو وجهين ووجهه كمثل
الشمس المضية بقوتها ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛ ⲙⲉⲛⲧ ⲛ ⲛⲓ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ
ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲩⲛⲣⲓ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙⲏⲣ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ⲛⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛ ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ⲍⲉ ⲛⲉⲓⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ
ⲃⲁⲩ ⲉⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ ⲟⲩⲟⲃⲁⲩ : ⲛⲉⲓⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲓ ⲉⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲥⲁⲉ ⲛⲭⲣⲱⲙⲉ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲗⲁⲧⲝ ⲉⲓ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛ
ⲟⲥ : ⲉⲩⲫⲟⲥⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲩⲥⲉⲙ ⲉⲓ
ⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲧⲥⲉⲙ ⲛⲍⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ ⲛ
ⲥⲓⲟⲩⲥⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥⲏⲩⲓ ⲉⲥ
ⲫⲓⲟⲩⲓ

ϩϫⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲃ: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲣⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲩⲉϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲛⲓ ⲉ̀ ϥⲣⲏ ⲧ ⲉ̀ ϥⲣⲏ ϩⲓⲛ ⲧⲉⲩ⸗ ⲭⲟⲉⲓ ✤ *Et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis vestitum podere, & praecinctum ad mamillas zona aurea, caput autem ejus, & capilli erant candidi tamquam lana alba, & tamquam nix, & oculi ejus tamquam flamma ignis, & pedes ejus similes aurichalco, sicut in camino ardenti, & vox illius tamquam vox aquarum multarum: & habebat in dextera sua stellas septem: & de ore ejus gladius utraque parte acutus exibat, & facies ejus sicut sol lucet in virtute sua.*

✤ وفى وسط المنايرشبه ابن الانسان لابسًا درعًا ومتمنطق بمنطقة ذهب على منكبيه وراسه وشعره بيضًا مثل الصوف الابيض والثلج وعيناه مثل لهيب النار ورجلاه مثل نحاس مسبوك بنار وصوته كصوت مياة كثيرة وسبع كواكب فى يده اليمنى وسيف ضارب ذى حدين خارج من فيه ووجهه يضى مثل الشمس فى قوتها ✤

Pariter ✤ ومثل ذلك

Hajae cap. 30. vers. 14. Theban. Ϩⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲛⲁⲣⲃⲉ ⲉ̀ ⲡⲟⲩⲱϣⲩ ⲛ̀ ϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲏ⸗ ⲙⲩⲏⲉⲓ ϩⲱⲥ ⲧⲉⲉⲧⲉ ⲁⲟⲛⲟⲩ ⲃⲁⲗⲁⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥⲓⲟⲩ⸗ ⲕⲁⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϩⲣⲟⲩ ⲕⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩⲧⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ✤

✤ وستوطها يكون كانكسار انا خزف ويطحن قطعة قطعة حتى لايوجد فيه خزفة يحمل بها نارًا ولا يكسح بها يسير ماء ✤

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲥⲉⲓ ⲉⲩⲉⲱⲱⲛⲓ ⲉⲓ ϥⲣⲏϯ ⲓⲉ ⲛⲓ ⲥⲟⲩⲉⲥⲉⲓⲉ ⲛ ⲟⲩⲉⲱⲟⲕⲓ ⲉⲓ ⲃⲉⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲁ ⲛ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲉⲩⲉⲩⲟⲩⲉⲉⲣⲱⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲩⲧⲉⲙⲉⲓⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ : ⲉⲕⲛⲁⲉⲗϫⲣⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲥ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲱⲩϯ ⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲥ ✤

Et comminuetur, ſicut conteritur lagena figuli, contritione pervalida, & non invenietur de fragmentis ejus teſta, in qua portetur igniculus de incendio, aut haurietur parum aquae de fovea.

✿ وتكون سقطتها مثل انا خزف من موضع القرموصى (الفاخورى) الرقيق حتى ان لا تجد فيها خزفا يحمل نارًا او تنشل فيه يسيرًا من الماء ✿

✿ ⲛ̀ⲧⲉ وقد يعطف ايضًا بلفظة ⲛ̀ⲧⲉ ✿

Etiam ⲛ̀ⲧⲉ, conjunctive accipitur pro ⲉ, ut Apocalyp. cap. 1. verſ. 7. Theban. ⲫⲓⲥⲉⲛⲏⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲓⲁⲛ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲗⲛⲓⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ✤

✿ هوذا هو ياتي على سحاب السماء وكل عين تراه ✿

Memph. ϩⲛⲡⲉ ⲛ̀ⲉⲟⲩ ⲛⲉⲃⲏⲏⲩ ⲛⲉⲓⲓ ⲛⲓⲃⲏⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✤ *Ecce venit cum nubibus, & videbit eum omnis oculus.*

✿ هوذا هو الاتي مع السحاب وتراه سايرالاعين جميعها ✿

Pariter ومثل ذلك Apocalyp. cap. 9. verſ. 6. Theb. ϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓⲉⲁⲩ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϥⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲡⲉⲟⲩ ⲛ ⲥⲉⲧⲁⲓⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲓⲃⲱⲗⲓⲉⲓ ⲉ ⲡ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧⲛ ⲉϥⲕⲁⲁⲩ ✤

وفى

✿ وفى تلك الايام الناس يطلبون الموت ولا يجدونه ويشتهون الموت والموت يهرب منهم ✿

Memphit. Ογοϩ ⲛϩⲣⲏ ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ (ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ) ⲉⲩⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ϥⲙⲟⲩ: ογοϩ ⲛⲛⲉⲩⲭⲓⲙⲉ: ⲉⲩⲓⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲁⲓⲙⲓⲛ ⲉϥⲙⲟⲩ: ογοϩ ϥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩⲥ ✿
Et in diebus illis quaerent homines mortem, & non invenient eam, & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.

✿ وفى تلك الايام تطلب الناس الموت فلا يجدونه ويشتهون الموت والموت يهرب عنهم ✿

وقد يعطف ايضًا بلفظة ⲛⲥⲉ وتفسيرها وايضًا وذلك على ما ورد كتاب الابركسيس ✿

Conjunctio *etiam*: ⲛⲥⲉ: est, ut Apocalyp. cap. 1. vers. 7. Theban. Ⲛⲥⲉ ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁϩⲟⲓⲥⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ✿
Memphit. Ογοϩ ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲡⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲁϩⲟⲓⲥⲉ ⲁⲙⲏⲛ ✿ *Et plangent se super eum omnes tribus terrae, etiam, amen.*

✿ وتنوح عليه جميع قبايل الارض نعم امين ✿

Similiter Matth. cap. 24. vers. 30. Theb. Ⲛⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲉϫⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϩⲱⲱⲥ ✿
Memph. Ογοϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲓϭⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ: ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲱⲟⲩ ✿

Et

Digitized by Google

Et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, & gloria magna.

✡ ويرون ابن البشر اتيًا على سحاب السما بقوة ومجد عظيم ✡

وقد يضمر حرف العطف فى اللغة القبطية فى اماكن والحرف الملغى هو ⲁⲩⲱ وذلك على ما سنورده الان وذلك للاقتدا به ✡

Aliis in locis ſubintelligitur ⲁⲩⲱ, ſeu conjunctio ⲟⲩⲟⲉ: &, ut Pſalm. 1. verſ. 1. Theban. ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲉⲃⲏ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲡϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲏ ⲛϣⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲉⲃⲏ ⲙⲡϥⲁⲧⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲓⲧⲉⲃⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲉϥϩⲟⲃⲉ: ⲉⲃⲏ ⲙⲡϥⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ✡

Memphit. Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲉϥϣⲉ ϩⲓⲛ ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲉϥⲟⲩⲁⲣⲁⲧϥ ⲉⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲉϥⲉⲣⲉⲥⲓ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ✡

Batus vir, qui non abiit in conſilio impiorum, & in via peccatorum non ſtetit, & in cathedra peſtilentiae [ſeu deriſorum] *non ſedit.*

✡ طوبى للرجل الذى لم يتبع راى المنافقين ولم يقف فى طريق الخاطيين ولم يجلس فى مجالس الدهاة ✡

وقد ظهر لك من هذه الالفاظ الغى حرف العطف فى القبطى مع اظهاره فى العربى وقد يجى مع الغى الذى هو حرف العطف القبطى اعنى ⲟⲩⲟⲉ حروف اخر عواطف اخرى قبطية ولها تصاريف على العلامات الاثنية من المتكلم عن نفسه الى الجمع الغايب ونحن موردوها الان ونقدم اول ذلك المتكلم

عن

عن نفسه والحرف الخصيص هو ⲧⲁ ومعناه و & ✣

Aliae conjunctiones adhibentur cum octo notis personarum, & quidem cum nota primae ⲧⲁ *& ego*, ut Psalm. 117 vers. 17. Theb. ⲛⲧⲁⲣⲓⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲁ ⲧⲛⲁϣⲱⲛϩ ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϥⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲛⲁ ✣

Memphit. Ⲛⲧⲁⲣⲓⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲛ ϫⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲁϣⲱⲛϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ̂ ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓϣⲟⲛ ϥⲁⲉⲛⲉϩ ✣

Non moriar, sed vivam, & narrabo opera Domini, quoniam aeterna est misericordia ejus.

✣ لسق اموت بل احيا واخبر باعمال الرب لان ابديه هي رحمته ✣

فاما المتكلم بنون الجمع وحرفه الخصيص به هو ⲁⲛ

وتفسيره واو ✣

Pro prima plural.: ⲁⲛ: ideſt, *& nos*, ut Psalm. ejuſd. vers. 24. Theban. Ⲩⲁⲣⲉⲛϫⲱⲟⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ✣

Memphit. Ⲩⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ✣ *Congregemur, exſultemus, & laetemur in ea.*

✣ فلنجتمع ونتهلل فيه (ونسر) ✣

فاما حرف العطف المختص بالمذكر الحاضر المخاطب فهو

ⲛⲓ وتفسيره و ✣

Pro ſecunda maſcul. ſingul., ideſt, ⲛⲓ, *& :* ut Psalm. 2. vers. 9. Theban. Ⲕⲛⲁⲗⲗⲟⲛⲉ ⲉⲗⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲛ̀ ⲟⲩⲁ

Digitized by Google

ϭερωϩ ⲉⲛⲉⲛⲓⲛⲉ ⲛⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩϥⲟⲩⲟ ⲛⲑⲉ ⲛ ⲟⲩ ϩⲗⲁⲁⲩ ⲛⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ✣

Memphit. Ϭⲕⲁⲗⲉⲟⲛⲓ ⲉⲗⲗⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲁⲩⲧ ⲉⲃ ⲃⲉⲛⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲩϥⲟⲩⲟ ⲉⲃ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ ⲥⲕⲉⲙⲁⲟⲥ ⲛ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ✣ *Reges eos in virga ferrea, & tamquam vas figuli confringes eos.*

۞ لترعاهم بقضيب من حديد وتحققهم مثل انية الفاخورى ۞

فامّا حرف العطف الخصيص بالمؤنث الحاضر المخاطب

فهو ⲧⲉ ۞

Pro ſecunda femin. ſingul., ut Pſalm. 44. verſ. 11. Theban. Ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲧⲁϣⲓⲉⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲕⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩⲙⲙⲁⲁⲩⲉ ⲛⲧⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲉⲃⲟⲗⲁⲟⲩ ⲙⲙⲏ ⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲉⲡⲉ ⲉⲃⲱⲗⲙⲓⲉⲓ ⲉ ⲁⲡⲟⲩⲥⲁ : ⲭⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲭⲉⲓⲥ ✣

Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲧⲁϣⲓⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ : ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϣ : ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲉⲃ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲗⲙⲓⲛ ⲉ ⲡⲉⲥⲁⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲃⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ✣ *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam, & obliviſcere populum tuum, & domum patris tui, quoniam Rex concupiſcet decorem tuum, quoniam ipſe eſt Dominus tuus.*

۞ اسمعى يا ابنتى (يا ابنة) وانظرى وميلى اذنيك وانسى شعبك وبيت ابيك لان الملك اشتهى حسنك لانه هو سيدك (ربك) ۞

فان كان هذا اللفظ من لفظ الامر فنحن نورد الان تفسير ذلك

Digitized by Google

Digitized by Google

Graece: Ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα· καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; *Ut quid diligitis vanitatem, & quaeritis mendacium?*

۞ لما ذا تهوون الباطل وتبتغون الكذب (الافك) ۞

۞ فامّا حرف العطف الخصيص بالمذكر الغايب فهو ⲛⲏⲩ ۞

Pro tertia perſona ſingul. conjunct. eſt ⲛⲏⲩ وتفسيره و *& ille*, ut Pſalm. 13. verſ. 7. Theban. Ⲩⲛⲁ ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛⲟⲓ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲏ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳿

Memphit. Ⲩⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁ ⲧⲉⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲉ ⲏ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳿

Exaltabit Jacob, & laetabitur Iſrael.

۞ يتهلل يعقوب ويسرّ اسرايل ۞

فامّا حرف العطف الخصيص بالمونث الغايب فهو ⲛⲉ وتفسيره

و: قد ذلك على ما ورد كتاب يهوديت ۞

Conjunctio vero tertia femin eſt ⲛⲉ idem *& illa*, ut Judith. cap. 12. verſ. 7. Theban. Ⲉⲥⲁⲥⲉⲓⲃⲟⲗ ⲕⲁⲁ ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲩⲏ ⲉⲡⲉⲓ ⲏ Ⲃⲁⲓⲧⲩⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉ ⲁⲟⲩⲁⲁⲉⲥ ⲉϩⲓ ⲧⲁⲁ ⲡⲁⲣⲁⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉϩⲓ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⳿

Exibat noctibus in vallem Bethuliae, & baptizabat ſe in fonte aquae.

۞ وكانت تخرج كل ليلة الى وادى بيت علوا وتغتسل

فى المحلة (المعسكر) عند عين الماء ۞

Graece: Καὶ ἐξεπόρευεται κατὰ νυκτὸς εἰς τὴν φάραγγα Βετολύα· καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος.

Exibat

Digitized by Google

Exibat per noctem in vallem Bethuliae, & baptizabatur in castris super fontem aquae.

قاما حرف العطف الخصيص بالجمع الغايب فهو ⲛⲥⲉ ومعناه و ✿

Conjunctio vero in tertia plural. est ⲛⲥⲉ, ideſt, *& illi*, ut Pſalm. 34. verſ 26. Theban. ⲉⲧⲁⲓϣⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲱⲗⲥ ⲉϫⲟⲧⲥⲟⲛ ⲛⲟⲓ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲉϥ ⲛⲁⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ✣

✿ يخزون ويكتيبون معا قاصد واسواى ✿ طالبوا شرورى ✿

(يخزون ويبهتون جميع الذين يفرحون بسيباتى) ✿

Memphit. ⲩⲁⲣⲟⲧⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲥⲓϣⲱⲱⲩⲉⲛ ⲥⲟⲛ ⲛϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲩ ✣

Graece: Αἰσχυνθείησαν, & ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου. *Erubeſcant, & revereantur ſimul, qui gratulantur malis meis.*

✿ ليخزو نخل معًا الذين يفرحون بمضراتي ✿

وتريد تعلم ان الغى حرف ⲁⲧⲱ كثير جدًا فى القبطى وهذا الذى اوردناه للبيان والاعتماد عليه فيما لم نورده وحكمه فى الالغا كحكم الغا حرف ⲱ فى الاسم المنادا فافهم ذلك واعتمد عليه موفقًا ان شا الله تعالى ✿

Saepiſſime igitur detrahitur ⲁⲧⲱ, ſeu ⲟⲩⲟⲩ, ut detrahitur ⲱ in vocativis.

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT XXXII.

De interrogativis adverbiis.

باب حروف الاستفهام : فاما حروف الاستفهام فهى هذه ✿

✿ ما هو اى شى . ايش ⲟⲩⲛⲉ : ⲁⲩ quae? quid?

✿ ايش . وما ⲟⲩ quid?

✿ كيف ⲟⲩⲧⲉ quae? ⲛⲁⲓⲥ

✿ كيف باى نوع ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲉⲓ quomodo? quo pacto?

✿ باى نوع ⲛⲁⲩ ⲉⲉⲓ quomodo? quo pacto?

✿ كم ⲟⲩⲏⲣ quot?

✿ لاى شى . لماذا : لم : لما ⲉⲩⲃⲉⲟⲩ quare?

✿ اترى . هل ⲁⲣⲁ quisnam, quidnam?

✿ لعل عسى ⲁⲣⲏⲟⲩ, vel ⲁⲣⲏⲩ forsitan, numquid?

✿ ما بالك ⲁⲉⲣⲟⲕ quid ad te? *masc.*

✿ ما بالكِ ⲁⲉⲣⲟ quid ad te? *femin.* &c.

De adverbio ⲁⲩ : *quid* ✿ اى شى

Matth. cap. 21. vers. 27. Theban. ⲎⲦⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲛ ⲛⲧⲛⲁⲁⲟⲩ ⲛⲏ ⲧⲏⲛⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲛⲁⲩ ⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ✿

✿ انّما هو فيقال لهم اننى ايضًا لا اقول لكم انى اعمل هذا باى سلطان ✿

Memphit. Ⲏⲉⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁⲱⲧⲉⲛⲁⲛ : ⲁⲉ ⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ ⲉⲣⲝⲓⲥⲓ ✿

Ait

Digitized by Google

Ait illis & ipse: nec ego dico vobis, in qua potestate haec facio.

۞ فقال لهم ولا انا ايضًا اعلمكم باى سلطان افعل هذه ۞

۞ هذه الحروف كلها يحققهم بها ولكل مكان منها وتصريف ونحن موردوه ههمنا كل حرف وتصريفه كما عملنا فيما تقدم من الحروف كل شى فى بابه وقد قدمنا اولًا لفظة ⲁⲩ التى تفسيرها اى واما لفظة ⲁⲩ التى معناها اما ويدخل عليها حرف ⲟⲉ الذى تفسيره هو و. وذلك على ما ورد ۞

Pro particula, seu adverbio ⲁⲩ, ad quem accedit ⲟⲉ: *quae est* &c., ut Corinth. 1. cap. 9. vers. 18. Theban. ⲁⲩⲟⲉ ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲍⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲧⲙⲁⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ۞

Memph. ⲁⲩⲟⲩⲛⲉ ⲡⲁⲃⲉⲓⲉ ⲫⲛⲁ ⲉⲓⲫⲓⲱⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙ ⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉ ⲡⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲃⲛⲉ ⲁⲁⲡⲏⲏ ⲉⲓⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓⲥⲣⲁⲥⲩⲉ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ۞

Graece: Τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸν Εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Quae est ergo merces mea? ut Evangelium praedicarem, sine sumptu ponam Evangelium Christi.

۞ وما هو اجرى لكى ان ابشر اجعل البشرى بغير نفقة له ۞

ونظير ذلك ما ورد رسالة قرنثية الثانية وذلك للمونث مع ذخول لفظة ⲅⲁⲣ اى لان *quia: enim*

Similiter & femin. *quae enim*, ut epist. ad Corint. 2. cap. 6. vers. 14. Theban. ⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̀ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ۞

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩϫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛ ϯ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ✤

Quae enim participatio juſtitiae cum iniquitate?

۞ لانه اية قشركة للبرّ مع الاثم ۞

ومثله ما هو تلوة ايضًا بعد اخراج لفظة ⲅⲁⲣ مع دخول لفظة ⲏ التى تفسيرها اى قبل لفظة ⲁⲩ هو هذا ۞

Similiter & quae ſequuntur addendo littera ⲏ, quae ſignificat او, *aut*, ante ⲁⲩ : Verſ. eodem. Theb. Ⲏ ⲁⲩⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲛ ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲁⲕⲉ ✤

Memph. Ⲏ ⲁⲩⲧⲉ ⲓⲉⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩϫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲕⲓ ✤

Aut quae ſocietas luci ad tenebras?

۞ او اى شركة النور مع الظلمة ۞

ومثله ما هو تلوه ايضًا بعد اخراج لفظة ⲏ مع دخول لفظة ⲁⲧ بعد لفظة ⲁⲩ وهو هذا ۞

Pariter quae ſequuntur detracta ⲏ, ponitur ⲁⲧ poſt ⲁⲩ : ut verſ. 15. Theban. Ⲁⲩ ⲁⲧ ⲧⲥⲩⲙⲫⲱ ⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉ Ⲭ̄ⲡ̄ ⲙⲛ̀ Ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ ✤

۞ واية موافقة للمسيح مع الشيطان ۞

Memphit. Ⲓⲉ ⲟⲧⲛⲉ ⲡⲧ ⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲙ̀ ⲡⲭ̄ⲥ ⲙⲉⲙ Ⲃⲁⲗⲓⲁⲣ ✤ *Quae autem conjunctio Chriſti ad Belial?*

۞ واما اتفاق للمسيح مع وبليعال. (مع المارق) ۞

Et ſubſequitur ومثله يتلوه ايضًا. Theb. Ⲁⲩⲁⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ✤

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩ ⲁⲃⲁ ⲛⲁⲉⲓⲧ ✣ *Aut quae pars fidelis cum infideli?*

✿ وما هو نصيب المومن مع غير المومن (واى حظ للمومن مع الغير المومن (اى الكافر) ✿

فامّا لفظة ⲟⲩ التى تعنى ماذا ✿

Conjunctio vero ⲟⲩ, ideſt, *quid?* ut Pſalm. 119. verſ. 3. Theb. ⲫⲛⲁⲧ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲉ ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ✣

Memphit. ⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲁⲕ : ⲓⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲛ ⲁⲑⲩ ⲉⲣⲟⲕ ✣ *Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi?* (ſeu addatur, adjiciatur).

✿ ماذا تعطى وماذا تزاد ✿

Similiter ونظير ذلك. Pſalm. 115. verſ. 3., ſeu 12. Theban. ⲫⲛⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉ ⲡⲉⲗⲁ ⲛ ⲛⲉⲙⲛ ⲧⲁⲭⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣

Memphit. Ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ ⲧⲙⲩⲉⲃⲓⲱ ⲉⲓ ⲛⲟⲧ̄ ⲉⲃⲏⲉ ⲉⲙⲱⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲭⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲓ ✣ *Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi?*

✿ بماذا اجازى الرب عوض كل ما صنع بى ✿

ومثل ذلك من الزبور ايضًا ويكون بدخول لفظة ⲉⲛ

قبلها التى معناها ب: وفى ✿

Pariter addendo ⲉⲛ, ideſt, *in*, ut Pſalm 118. verſ. 9. Theban. ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲩⲏⲣⲉⲩⲏⲉⲉ ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛ ⲛⲧⲉⲕⲉⲙⲛ ✣

Memphit. Ⲉⲛⲉⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲙⲥⲏⲧ ✣

Digitized by Google

In quo corrigit adoleſcentior viam ſuam?

۞ بماذا يقوم الشاب طريقة . باى شى ينجح الشاب بسبيله ۞

Et alibi abſque ⲉⲓⲧ, ſeu ⲉⲛⲉⲙ ومثل ذلك ايضًا, ut Pſalm. 117. verſ. 7. Theban. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲣⲉϥⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. ⲡⲟⲥ̄ ⲡⲉⲧ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲉϥⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⁘ *Dominus mihi adjutor, non timebo, quid faciat mihi homo.*

۞ الرب عونى فلست اخشى ما ذا يصنع بى ايضًا بشر ۞

ونظير ذلك ما ورد انجيل متى ۞

Similiter cum additione ⲟⲩ poſt ⲟⲩ, ut Matth. cap. 27. verſ. 22. Theban. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲭ̄ⲥ ⁘

۞ فقال بلاطس وماذا اصنع بيسوع المدعو المسيح ۞

Memphit. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ ⲓⲏ̄ⲥ: ⲫⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲭ̄ⲥ ⁘

Dicit illis Pilatus: quid igitur faciam de Jeſu, qui dicitur Chriſtus?

۞ فقال لهم بلاطس فما اصنع بيسوع الذى يدعى المسيح ۞

وقد تتاخر لفظة ⲟⲩ الى اخر الكلام وذلك على ما ورد ۞

Ponitur ⲟⲩ in fine, ut Pſalm. 38. verſ. 5. Theban. ⲁⲓϣⲁⲁⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲣⲧⲉ ⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲓϣⲁⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩ ⁘

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲗⲁⲥ ⲁⲉ: ⲙⲁⲣⲓⲁⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉϩⲟⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲓⲁⲉ: ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲩⲁⲧ ⲉⲙⲙⲟⲕ ✣

Loquutus sum in lingua mea: notum fac mihi Domine finem meum, & numerum dierum meorum quis desit mihi?

✿ تكلمت بلساني عرفني يارب باخرتي وعدد ايامي كم هي لكيما اعلم ماذا يعوزني ✿

فاما لفظة ⲟⲩⲛⲉ التي تفسيرها ما هو ✿

Ouне vero *quid est?* ut Psalm. 8. vers. 5. Theban. Ouне ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ: ⲕⲉⲣⲓⲙⲉⲛⲉⲥⲙⲉⲛⲧⲉ ✣

✿ ما هو الانسان لاتذكره ✿

Memph. Hⲓⲙⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲉ ⲁⲕⲉⲣⲓⲙⲉⲛⲉⲥⲙⲉⲛⲧⲉ ✣
Quid est homo, quod memor es ejus? &c.

✿ من هو الانسان انك تذكره ✿

ونظير ذلك ما ورد رسالة قرنثيه الثانية غيران تتقدم عليه ⲏ اى ⲓⲉ التى معناها: او وهو ✿

Similiter & antecedit littera ⲏ, sive ⲓⲉ. ideſt *aut*, ut epiſt. 2. ad Corinth. cap. 6. verſ. 16. Theb Ⲏ ouне ⲛⲁⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ✣
Memph. Ⲓⲉ ouне ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲩ: ⲫⲁⲛⲓ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ✣

Quis autem consensus Templo Dei cum Idolis?

✿ او ما هو اتفاق هيكل الله مع الاوثان ✿

Digitized by Google

ونظير ذلك ايضًا ما ورد رسالة رومية غير انه ياتي بعدها
لفظة ⲟⲉ اى و: وهو هذا ✠

Sic & poſt ⲟⲩ ponitur ⲟⲉ, ideſt ⲉ, ut epiſt. ad Rom. cap. 4. verſ. 3. Theban. Ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲉⲩⲉ ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲱⲗⲗⲟⲥ: ⲁⲉ: Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ✠

Memph Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲏ ϫⲱⲱⲗⲗⲟϥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲁϩϫⲓ ⲉ ⲫⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲁⲗⲗⲏⲗⲏ ✠ *Quid enim dicit Scriptura, credidit Abraham Deo, & reputatum eſt illi ad juſtitiam.*

✠ وما هو الذى قاله الكتاب ان ابرهيم امن بالله وحسب له برًا ✠

ونظير ذلك ايضًا ما ورد انجيل متى فى فصل رب الكرم
غير ان ياتي بعدها لفظة ⲁⲉ و ✠

Poſt eam ponitur ⲁⲉ, ✠, *autem*: ut Matth. cap. 21. verſ. 28. Theban. Ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϯⲁϥ ⲉⲙⲁⲁⲩ ⲛϣⲩⲏⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ ✠

Memph. Ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ: ⲉⲟⲩⲟⲛ ϯⲉϥϣⲩⲏⲣⲓ ϯⲃ ⲉⲙⲁⲁⲩ ✠ *Quid autem vobis videtur? homo quidam habebat duos filios.*

✠ فماذا تزون لديكم فى انسان كان له ابنان (ماذا تظنون
كان لانسان ابنان ✠

ونظير ذلك ما ورد انجيل مرقس على جواب بلاطس لليهود فى
وقت الام مخلصنا لذكره السجود ✠ غير انه قد ياتي بعدها
لفظة ⲅⲁⲣ او ان وهو هذا ✠

Poſt

Post ⲟⲩ ponitur etiam ⲅⲁⲣ, idest, *enim*, ut Marc. cap. 15. vers 14. Theban. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲉ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩϩⲁⲁⲩ ✣

Memphit. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ ϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩ ⲛⲁϥⲁⲓϥ ✣

Pilatus vero dicebat illis, quid enim mali fecit?

✿ فقال لهم بلاطس ان ما هو الشر الذى عمله ✿

ومثل ذلك ايضًا ما ورد انجيل متى من سوال بطرس لخلصنا عقيب قصل الشاب الغنى: غير انه ياتي بعد ⲁⲣⲁ التى معناها ترى وهو هذا ✿

Ponetur etiam post eam ⲁⲣⲁ, idest, *quid?* Matth. cap. 19. vers. 27. Theb. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ϩⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ: ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁⲛⲕⲁ ⲛⲓⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲁⲛ ⲟⲩⲁϩⲏ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲁϥⲱⲛⲉ ⲛⲁϥⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲛ ✣

✿ حينيذٍ اجاب بطرس قايلاً له هاهوذا نحن تركنا كل شى عنا وتبعناك ماذا ترى الذى يكون لنا ✿

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ϩⲛⲏⲛⲉ ⲁⲛⲟⲛⲁⲛϫⲁϩⲱⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲃⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ✣

Tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos reliquimus omnia, & sequuti sumus te, quid ergo erit nobis?

✿ حينيذٍ اجاب بطرس وقال له هاهوذا نحن قد تركنا كل شى وتبعناك ماذا عسى ان يكون لنا ✿

ونظير

ونظير ذلك ايضًا ما هو المتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد
في الجيل متى في فصل متى العشار وهو الاجبلي ✠

Pro prima perſona, ut Matth. cap. 9. v. 13. Theb. Ⲃⲱⲕ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲉⲓⲱⲧⲉ : ⲙⲉ : ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ⲟⲩⲃⲩⲥⲓⲁ ✠

Memph. ⲗⲗⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲁⲣⲓⲉⲓⲗⲉ : ⲙⲉ : ⲟⲩⲛⲉ : ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲁⲁⲩϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲁⲱⲟⲩⲱⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ✠ *Euntes autem diſcite, quid eſt, miſericordiam volo, & non ſacrificium.*

✠ فاذهبوا واعلموا ما هو اني اريد رحمة اكثر من ذبيحة ✠
ونظير ذلك ايضًا ما هو لجمع حاضر مخاطب ✠

Pro ſecunda plural., ut epiſt. 1. ad Corinth. cap. 4. verſ. 21. Theban. Ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲁⲩϥ ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲉⲣⲁϩ ⲁⲛ ⲉⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ✠

Memphit. Ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲩϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩϣⲱⲥ ⲙⲁⲁⲛ ⲭⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩ ✠

Quid vultis, in virgam veniam ad vos, an in caritate, & ſpiritu manſuetudinis?

✠ ماذا تهوون اني اتي اليكم بعصا او بمحبه وروح وديع ✠
ونظير ذلك ما هو للمخاطب الحاضر المذكر ✠

Pro ſecunda ſingulare maſcul., ut epiſt. 1. ad Corinth. cap 7. verſ. 16. Theban. Ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲙⲟⲩ ⲛⲑⲁⲓ ⲙⲙⲏ ⲕⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ✠

Memph.

Digitized by Google

Memph. Ie akcwoyn ebon ni powei: xe aphoc xnacynoeeie ntekcoyei ⁘

Aut unde scis vir, si mulierem salvum facies?

۞ اوما هو الذى تعلمه ايها الرجل هل تقدر تحيى زوجتك ۞

ومثل ذلك ما هو للمخاطب الحاضر المونث ۞

Ejusdem pro secunda femin. Thebanen. Oc rap nетepcooyn èeeoq xecoyee: eh te nacyoc xe noxoei ⁘

Memphit. Ape èei rap ebon ntcoyei: xe apoc xepacynoeee èe neqoei ⁘

Unde enim scis mulier, si virum salvum facies?

۞ وما هو الذى تعرفينه ايتها الامراة هل تقدرين تخلصين زوجك ۞

ونظير ذلك ما هو جامع مطابق لما تقدم وذلك على ما ورد رسالة غلاطية غير ان ياتي بعدها لفظة ⲟⲉ وبعد لفظة ⲟⲉ لفظة ⲛⲧⲟⲩⲛ التى تفسيرها الان وهو هذا ۞

Similiter ponitur postea ⲟⲉ, & post eam sequitur ⲛⲧⲟⲩⲛ, idest, *nunc*, ut epist. ad Galat. cap. 3. v. 19. Theban. Oⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩⲛ ne nnoeeoc ⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ebbe èenapaⲃacic ⲫⲁⲛⲧⲉ ne cnepma einai ⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲛⲁⲩ ⁘

Memphit. Oⲩⲭⲉ nè: ⲫnoeeoc èaⲩⲭⲁⲩ ebbe ni naparacic ⲫⲁⲧⲉⲩⲓ ⲛⲭⲉpoc èⲧⲁⲩⲱⲙⲟⲩ nⲁⲩ ⁘

Quid igitur lex propter transgressiones posita est, donec veniret semen, cui promiserat?

وما

٭ وما هو الان الناموس (السنة التورية) انما شرع للعامى حتى ياتى النسل هذا الذى وعد له ٭

فامّا لفظة ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ التى تفسيرها كيف: فانها لفظة مركبة لان لفظة ان ⲛ تفسيرها ههنا ب ولفظة ⲁⲩ معناها لكى كما تقدم من قولنا: ولفظة ⲉⲓⲛⲉ تفسيرها هيئة فاذا ركبت هذه الالباظ جميعها وصيرت لفظة واحدة وقيلت ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ وتفسيرها على اصل القبطى باية هيئة . اوباية كيفية ولقصد التخفيف قيلت كيف . ولنورد لهذه اللفظة ما يزيدها بيانًا ٭

Adverbium vero ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ, ideſt, *quomodo*, eſt vox compoſita, quia ⲛ ſignificat *in* ϥ, & ⲁⲩ ſonat *quo*, & ⲛⲉⲉ *effigiem* ſignificat, & *modum*, & *pactum*. Componitur igitur ex his una vox, & dicitur ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ, proinde adducimus aliquod exemplum, quo plane id aſseratur, ut Pſalm. 10. verſ 1. Theb. ⲁⲓⲛⲁⲉⲓⲧⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲛⲱⲙ ⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲟⲉ ⲛ ⲟⲩⲭⲁⲭ ٭

Memph. ⲁⲓⲭⲁⲉⲃⲏⲓ ⲉ ⲛⲟⲟⲥ : ⲛⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲭⲱⲱⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲭⲉ : ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲟⲁⲭ ٭

In Domino confido, quomodo dicitis animae meae, tranſmigra in montem ſicut paſſer?

توكلت على الرب كيف تقولون لنفسى انتقلى على الجبال مثل العصفور ٭

ونظير ذلك ايضًا ما ورد رسالة رومية غير ان لفظة ⲟⲉ تدخل بين

Digitized by Google

بين لفظة ⲛⲁⲩ ولفظة ⲉⲣⲉ فتصير هذه اللفظة ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ
ويكون تفسيرها وكيف لان لفظة ⲉ معناها. و. كما بينا
ذلك في غير موضع فتقال ✠

Similiter & alibi, sed intromittitur ⲉ inter ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲣ, & sic fit ⲛⲁⲩⲉⲛ̀ⲉⲣ, ideſt, *& quomodo*: quoniam ⲉ ſonat *&*, ut diximus. Et epiſt. ad Roman. cap. 10. verſ. 19. Theban. Ⲛⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲉⲧⲛⲁ ⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ✠

Memphit. Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ✠ *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?*

✠ وكيف يدعون من لمن يومنوا به ✠

ونظير ذلك ما ورد تلو هذا القول لاحقًا له. غير ان لفظة
تدخل مكان لفظة ⲉ فتصير اللفظة ⲉⲓⲛ̀ⲉⲣ: ⲛⲁⲩⲉⲓⲛ̀ⲉⲣ
ومعناها وكيف: لان تفسير لفظة ⲉⲓ ايضًا وكما بينا ذلك
ايضًا في غير موضع فيقال ✠

Pariter & ſequuntur, ſed introducitur ⲉⲓ pro ⲉ, *ac proinde*. Sic componitur ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲉⲣ, quia ⲉⲓ ſignificat ⲉ, *autem* idem. Ejuſdem verſ. Thebanen. Ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲉⲣ ⲉⲧⲛⲁ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ✠

Memphit. Ⲡⲱⲥ ⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁϭϯ ⲛ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲱⲧⲉϥ ✠ *Quomodo autem audiunt* (ſeu credunt) *ei, quem non audierunt?*

✠ فكيف يومنون بمن لم يسمعوا ✠

Digitized by Google

وتظير ذلك ما ورد في هذه الرسالة بعينها غير ان لفظة
ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥ فتصير ⲛⲁⲩ لفظة تدخل مع ⲛⲧⲟⲩ
ويكون معناها كيف هو لان لفظة ⲛⲧⲟⲩ تفسيرها هو كما
تعلم ذلك فيقال ✿

Sic quoque in eadem epistola, sed intromittitur simul cum ⲛⲁⲩ, & sic fit ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲥ, & tunc sonat: *quomodo ipse*, ut ad Roman. cap. 8. verf. 32. Theban. ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲁϫⲁⲣⲓϩⲉ ⲛⲁⲛ: ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲛⲓⲉⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ✿

Memphit. Ⲡⲱⲥϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩ† ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲉⲙⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ✿ *Quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit?*

✿ وكيف هو لا يوهبنا كل شى معه ✿

فامّا لفظة ⲟⲩⲏⲣ التى تفسيرها كم فذلك ✿

Ⲟⲩⲏⲣ autem significat *quot*, ut Pfalm. 118. v. 6. Theban. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉⲙⲟⲟⲧ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲓϫⲁⲗ ✿ Memphit. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ✿ *Quot sunt dies servii tui?*

✿ كم هي ايام عبدك ✿

وقد تجي ايضا لفظة ⲟⲩⲏⲣ اخر كلام وذلك على ما
ورد انجيل متى في فصل تعليم مخلصنا لذكره الجود
لتلاميذه على الجبل ✿

Ponitur etiam ⲟⲩⲏⲣ in fine, ut Matth. cap. 6. verf. 23. Thebanen. Ⲉⲩϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩⲧⲛ ⲟⲩ//
ⲕⲁ//

Digitized by Google

ⲕⲁⲕⲉⲛⲉ ⲉⲓⲃ̀ ⲛⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ✤

✿ ان كان النور الذى فيك ظلمة فالظلمة كم هي ✿

Memphit. Ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲕ ⲟⲩ ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉ ⲓⲉⲁⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲁⲕⲓ ✤

Si ergo lumen, quod in te eſt, tenebrae ſunt, ipſae tenebrae quantae ſunt?

✿ فاذا كان النور الذى فيك ظلامًا فالظلام ما هو ✿

فامّا لفظة ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ : ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ التى معناها لماذا ✿

Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ, vel ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ *quare*, ut Pſalm. 42. v. 5. Theban. Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ (ſeu ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲗⲩ ⲛⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲕⲩⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲙⲟⲓ ✤

Memphit. Ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲙⲡⲉϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲕⲩⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲙⲟⲓ ✤ *Quare triſtis es anima mea, & quare conturbas me?*

✿ لماذا يا نفسى تحزنى ولم تقلقينى ✿

فقد ظهر لك ان تفسير ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ لماذا: وفى مكان اخر لم واصل معناها لأجل اى شى لان لفظة ⲉⲧⲃⲉ تفسيرها لاجل. ولفظة ⲟⲩ تفسيرها اى شى: وللتركيب يصير تفسيرها لماذا اولم على ما رايت ✿

فامّا لفظة ⲁⲣⲁ التى تفسيرها هل فذلك على ما ورد رسالة رومية دخول لفظة ⲟⲩ بعدها فيصير معناها فهل اترى ✿

Ⲁⲣⲁ ⲟⲩ, ideſt, *numquid*. Interponitur poſt ⲁⲣⲁ,

Digitized by Google

ut epist. ad Roman. cap. 10. vers. 17. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̀ ⲛⲓⲥⲱⲧⲉ ⁘

Memph. Ⲉⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⁘

Numquid fides ex auditu?

⁘ فهل الايمان هو من السماع ⁘

وقد تكون تفسير لفظة ⲁⲣⲁ الان . اذًا ⁘

Ⲁⲣⲁ significat quoque *ergo*, ut epist. ad Roman. cap. 8. vers. 12. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲟⲉ ⲛⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲱⲙ ϩⲓⲛ̀ ⲥⲁⲣⲝ ⁘

Memphit. Ⲉⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛⲱⲙ ϩⲓⲛ̀ ⲥⲁⲣⲝ ⁘

Ergo fratres debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.

⁘ فالان يا اخوتي ليس ينعم لنا (اثري يليق يحسن) ان نحيا بالجسد فهل يا اخوتي يجمل بنا ان نحيا بالجسد ⁘

فاما لفظة ϩⲁⲣⲁ التي تفسيرها انزى فهل ⁘

Ⲁⲣⲁ, seu ϩⲁⲣⲁ significat etiam *numquid*, ut epist. ad Galat. cap. 2. vers. 17. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲱⲛⲉ ⁘

Memphit. Ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲱⲛⲓ ⁘

Numquid Christus peccati minister est? absit.

⁘ اثرى (عسى) المسيح خادم للخطية لا يكون (حاشا) ⁘

فاما لفظة ⲁⲫⲛⲟⲩ التي معناها عسى ⁘

Particula vero ⲁⲫⲛⲟⲩ, ideſt, *forſitan*, ut epiſt. 1. ad

ad Corinth. cap. 4 verſ. 9. Theban. ⲁⲡⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲁⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲓ̅ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⁘

۞ عسى [لعل] ان الله جعلنا رسلاً اخيراً مثل الذين للموت ۞

Memphit. ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ: ⲁⲧⲁⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϯⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲁⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲁⲛ ⲥⲁⲉⲥ ⲉⲓ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲁⲛ ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁘

Puto enim, quod Deus nos Apoſtolos noviſſimos oſtendit, tamquam morti deſtinatos?

۞ وقد اظن انّا نحن معشر الرسل اخيرًا مثل الذين للموت ۞

۞ وقد يكون معنى ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ فهل ۞

Particula ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ, ideſt, *ergo tu forſitan*, ut Johan. cap 18. verſ. 37. Theb. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ: ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲅⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ⲅⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱⲱⲙⲉ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲣⲟ ⁘

Memphit. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ: ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲣⲣⲟ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲱⲱⲙⲉ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲣⲟ ⁘

Graece: Εἶπεν οὖν αὐτῷ Πιλάτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ.

Dixit itaque Pilatus: ergo Rex es tu? reſpondit Jeſus, tu dicis, quia Rex ſum ego.

۞ قال له بلاطس فهل انت ملك اجاب يسوع قايلاً انت قلت انى ملك ۞

فاما لفظة ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ التى معناها ما بالك فهى للذكر الحاضر ولفظة ⲟⲩⲣⲣⲟ التى تفسيرها ما بالك فهى للمونث الحاضر ولها

Digitized by Google

ونظير ذلك ايضًا ما هو المتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد
انجيل متى في فصل متى العشار وهو الانجيلي ✿

Pro prima perſona, ut Matth. cap. 9. v. 13. Theb. Βωκ ϩε ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ : ϫε : ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉⲛⲩ ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲉ ⲟⲩⲃⲩⲥⲓⲁ ✿

Memph. ⲗⲗⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲁⲣⲓⲉⲗⲗⲓ : ϫⲉ : ⲟⲩⲛⲉ : ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲁⲩⲩⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲁⲱⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ✿ *Euntes autem diſcite, quid eſt, miſericordiam volo, & non ſacrificium.*

✿ فاذهبوا واعلموا ما هو اني اريد رحمة اكثر من ذبيحة ✿
ونظير ذلك ايضًا ما هو لجمع حاضر مخاطب ✿

Pro ſecunda plural., ut epiſt. 1. ad Corinth. cap. 4. verſ. 21. Theban. Ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲩⲩⲥ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲛ̀ ⲉⲓⲛ ⲟⲩ ⲃⲉⲣⲁⲛ ϩⲛ̀ ⲉⲓⲛ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲙⲛⲧⲣⲉⲙⲉⲣⲁⲩⲩ ✿

Memphit. Ⲟⲩϫⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲣⲱⲥ ⲙⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲙⲛⲧⲣⲉⲙⲉⲣⲁⲩⲩ ✿

Quid vultis, in virgam veniam ad vos, an in caritate, & ſpiritu manſuetudinis?

✿ ماذا تهوون اني اتي اليكم بعصا او محبة وروح وديع ✿
ونظير ذلك ما هو للمخاطب الحاضر المذكر ✿

Pro ſecunda ſingulare maſcul., ut epiſt. 1. ad Corinth. cap 7. verſ. 16. Theban. Ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉ ✿

Memph.

Digitized by Google

Memph. Ie ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲛⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲓ ⁘

Aut unde scis vir, si mulierem salvum facies?

۞ اوما هو الذى تعلمه ايها الرجل هل تقدر تحيى زوجتك ۞

ومثل ذلك ما هو للمخاطب الحاضر المونث ۞

Ejusdem pro secunda femin. Thebanen. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲥⲟⲩⲓⲉ: ⲙⲙⲏ ⲧⲉ ⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓ ⁘

Memphit. Ⲁⲣⲉ ⲉⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲛ ⲧⲥⲟⲩⲓ: ⲭⲉ ⲁ⸗ⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲉ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲓ ⁘

Unde enim scis mulier, si virum salvum facies?

۞ وما هو الذى تعرفينه ايتها الامراة هل تقدرين تخلصين زوجك ۞

ونظير ذلك ما هو جامع مطابق لما تقدم وذلك على ما ورد رسالة غلاطية غير ان ياتي بعدها لفظة ⲟⲉ وبعد لفظة ⲟⲉ لفظة ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛ التى تفسيرها الان وهو هذا ۞

Similiter ponitur postea ⲟⲉ, & post eam sequitur ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛ, idest, *nunc*, ut epist. ad Galat. cap. 3. v. 19. Theban. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲏ ⲉⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧⲛⲁϥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉ̀: ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲁⲩϫⲁϥ ⲉⲃⲏ ⲛⲓ ⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲛⲁϥ ⁘

Quid igitur lex propter transgressiones posita est, donec veniret semen, cui promiserat?

وما

Digitized by Google

❀ وما هو الان الناموس (السنة التورية) انما شرع للعاصى حتى ياتى النسل هذا الذى وعد له ❀

فامّا لفظة ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ التى تفسيرها كيف: فانها لفظة مركبة لان لفظة ان ⲛ تفسيرها ههنا ب ولفظة ⲁⲩ معناها لكى كما تقدم من قولنا: ولفظة ⲉⲓⲛⲉ تفسيرها هيئة فاذا ركبت هذه الالباظ جميعها وصيرت لفظة واحدة وقيلت ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ وتفسيرها على اصل القبطى باية هيئة . اوباية كيفية ولقصد التخفيف قيلت كيف . ولنورد لهذه اللفظة ما يزيدها بيانًا ❀

Adverbium vero ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ, ideſt, *quomodo*, eſt vox compoſita, quia ⲛ ſignificat *in* ϩⲛ, & ⲁⲩ ſonat *quo*, & ⲛⲉⲉ *effigiem* ſignificat, & *modum*, & *pactum*. Componitur igitur ex his una vox, & dicitur ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ, proinde adducimus aliquod exemplum, quo plane id aſseratur, ut Pſalm. 10. verſ 1. Theb. ⲁⲓⲛⲁⲉⲓⲧⲉ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲛⲉⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲥ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲛⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲟⲉ ⲛ ⲟⲩⲥⲁⲥ ❀

Memph. ⲁⲓⲭⲁⲫⲏⲓ ⲉ ⲛⲟⲟⲩ: ⲛⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲭⲉ: ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲥⲁⲥ ❀

In Domino confido, quomodo dicitis animae meae, tranſmigra in montem ſicut paſſer?

توكلت على الرب كيف تقولون لنفسى انتقلى على الجبال مثل العصفور ❀

ونظير ذلك ايضًا ما ورد رسالة رومية غير ان لفظة ⲟⲉ تدخل بين

بين لفظة ⲛⲁⲩ ولفظة ⲉⲓⲛ فتصير هذه اللفظة ⲛⲁⲩⲉⲓⲛ
ويكون تفسيرها وكيف لان لفظة ⲉ معناها. و. كما بينا
ذلك في غير موضع فتقال ✠

Similiter & alibi, sed intromittitur ⲉ inter ⲛⲁⲩ ⲛ ⲉⲓⲛ, & sic fit ⲛⲁⲩⲉⲓⲛ, ideſt, *& quomodo:* quoniam ⲉ ſonat &, ut diximus. Et epiſt. ad Roman. cap. 10. verſ. 19. Theban. Ⲛⲁⲩⲉ ⲛ ⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲁ ⲉⲛⲉⲓⲕⲁ ⲗⲉⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲁⲛⲛⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ ✠

Memphit. Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃⲉ ⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟⲩ ✠ *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?*

✠ وكيف يدعون من لمن يومنوا به ✠

ونظير ذلك ما ورد تلو هذا القول لاحقًا له. غير ان لفظة
ⲁⲓⲛ: ⲛⲁⲩⲁⲉⲛ تدخل مكان لفظة ⲉ فتصير اللفظة
ومعناها وكيف: لان تفسير لفظة ⲁⲉ ايضًا وكما بينا ذلك
ايضًا في غير موضع فيقال ✠

Pariter & ſequuntur, ſed introducitur ⲁⲉ pro ⲉ, *ac proinde.* Sic componitur ⲛⲁⲩⲁⲉ ⲛ ⲉⲓⲛ, quia ⲁⲉ ſignificat ⲉ, *autem* idem. Ejuſdem verſ. Thebanen. Ⲛⲁⲩⲁⲉ ⲛ ⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲁ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲩ ✠

Memphit. Ⲡⲱⲥ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲧⲙ ⲉⲣⲟⲩ ✠ *Quomodo autem audiunt* (ſeu credunt) *ei, quem non audierunt?*

✠ فكيف يومنون بمن لم يسمعوا ✠

ونظير

ونظير ذلك ما ورد في هذه الرسالة بعينها غير ان لفظة ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲃⲟⲩ ⲛⲉⲥ فتصير ⲛⲁⲩ لفظة ⲛⲧⲟⲩ تدخل مع ⲛⲧⲟⲩ ويكون معناها كيف هو لان لفظة ⲛⲧⲟⲩ تفسيرها هو كما تعلم ذلك فيقال ✿

Sic quoque in eadem epiſtola, ſed intromittitur ſimul cum ⲛⲁⲩ, & ſic fit ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲥ, & tunc ſonat: *quomodo ipſe*, ut ad Roman. cap. 8. verſ. 32. Theban. Ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲁϫⲁⲣⲓϩⲉ ⲛⲁⲛ: ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲛⲓⲉⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ✣

Memphit. Ⲡⲱⲥϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩ† ⲛⲉⲙϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ✣ *Quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit?*

✿ وكيف هو لا يوهبنا كل شى معه ✿

فامّا لفظة ⲟⲩⲏⲣ التى تفسيرها كم فذلك ✿

Ⲟⲩⲏⲣ autem ſignificat *quot*, ut Pſalm. 118. v. 6. Theban. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲉⲕϩⲓⲙϩⲁⲗ ✣ Memphit. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ✣ *Quot ſunt dies ſervii tui?*

✿ كم هي ايام عبدك ✿

وقد تجي ايضا لفظة ⲟⲩⲏⲣ اخر كلام وذلك على ما ورد انجيل متى في فصل تعليم مخلصنا لذكره الجود لتلاميذه على الجبل ✿

Ponitur etiam ⲟⲩⲏⲣ in fine, ut Matth. cap. 6. verſ. 23. Thebanen. Ⲉⲩϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲟⲩⲛ̀ⲕⲁⲛ

Digitized by Google

ⲕⲁⲕⲉⲛⲉ ⲉⲓⲉ ⲛⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ✤

✤ ان كان النور الذى فيك ظلمة فالظلمة كم هي ✤

Memphit. Ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲕ ⲟⲩ ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉ ⲓⲉⲁϩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲁⲕⲓ ✤

Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae sunt?

✤ فاذا كان النور الذى فيك ظلامًا فالظلام ما هو ✤

فامّا لفظة ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ : ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ التى معناها لماذا ✤

Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ, vel ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ *quare*, ut Psalm. 42. v. 5. Theban. Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ (seu ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ) ⲧⲁⲯⲩϫⲏ ⲧⲉⲗⲩ ⲛⲉⲓ: ⲁϫⲱ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉϥⲩⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲓⲁⲓ ✤

Memphit. Ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩϫⲏ ⲧⲉⲓⲱⲕ ⲉ ⲛⲉϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉϥⲩⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲓⲁⲓ ✤ *Quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?*

✤ لماذا يا نفسى تحزنى ولم تقلقينى ✤

فقد ظهر لك ان تفسير ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ لماذا : وفى مكان اخر لم واصل معناها لاجل اى شى لان لفظة ⲉⲧⲃⲉ تفسيرها لاجل. ولفظة ⲟⲩ تفسيرها اى شى : وللتركيب يصير تفسيرها لماذا اولم على ما رايت ✤

فامّا لفظة ⲁⲣⲁ التى تفسيرها هل فذلك على ما ورد رسالة رومية دخول لفظة ⲟⲉ بعدها فيصير معناها فهل اترى ✤

Ⲁⲣⲁ ⲟⲉ, ideſt, *numquid*. Interponitur poſt ⲁⲣⲁ,

Digitized by Google

ut epist. ad Roman. cap. 10. vers. 17. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲥⲱⲧⲉ ✣

Memph. Ⲉⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉ ✣

Numquid fides ex auditu?

✣ فهل الايمان هو من السماع ✣

✣ وقد تكون تفسير لفظة Ⲁⲣⲁ الان . اذا ✣

Ⲁⲣⲁ significat quoque *ergo*, ut epist. ad Roman. cap. 8. vers. 12. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲟⲉ ⲛⲁⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲱⲥ ϭⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ✣

Memphit. Ⲉⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛⲏⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝⲁⲛ ⲉⲩⲣⲉⲛⲱⲥ ϭⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ✣

Ergo fratres debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.

✣ فالان يا اخوتي ليس ينعم لنا (اذ) يليق بحسن ان نحيا بالجسد فهل يا اخوتي يجمل بنا ان نحيا بالجسد ✣

✣ فاما لفظة ϩⲁⲣⲁ التي تفسيرها انزى فهل ✣

Ⲁⲣⲁ, seu ϩⲁⲣⲁ significat etiam *numquid*, ut epist. ad Galat. cap. 2. vers. 17. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲭⲥ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲱⲛⲉ ✣

Memphit. Ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲭⲥ ⲟⲩ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲱⲛⲓ ✣

Numquid Christus peccati minister est? absit.

✣ اترى (عسى) المسيح خادم للخطية لا يكون (حاشا) ✣

فاما لفظة ⲁⲫⲟⲩ التي معناها عسى ✣

Particula vero ⲁⲫⲟⲩ, ideſt, *forsitan*, ut epist. 1. ad

ad Corinth. cap. 4 vers. 9. Theban. ⲁⲡⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁⲛ ⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ✣

✿ عسى [لعل] ان الله جعلنا رسلًا اخيرًا مثل الذين للموت ✿

Memphit. ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲥ: ⲁⲧⲁⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϯⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩⲁⲉⲩ ⲉⲓⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ✣

Puto enim, quod Deus nos Apoſtolos noviſſimos oſtendit, tamquam morti deſtinatos?

✿ وقد اظن انّا نحن معشر الرسل اخيرًا مثل الذين للموت ✿

✿ وقد يكون معنى ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ فهل

Particula ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ, ideſt, *ergo tu forſitan*, ut Johan. cap. 18. vers. 37. Theb. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ: ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲅⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲛ̀ⲅⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲧ ⲟⲩⲣⲣⲟ ✣

Memphit. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ: ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲕⲟⲩ ⲟⲩⲣⲣⲟ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲣⲟ ✣

Graece: Εἶπεν οὖν αὐτῷ Πιλάτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ.

Dixit itaque Pilatus: ergo Rex es tu? reſpondit Jeſus, tu dicis, quia Rex ſum ego.

✿ قال له بلاطس فهل انت ملك اجاب يسوع قايلًا انت قلت انى ملك ✿

فاما لفظة ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ التى معناها ما بالك فهى للذكر الحاضر ولفظة ⲟⲩⲣⲣⲟ التى تفسيرها ما بالك فهى للمونث الحاضر ولها

Digitized by Google

ولهاتين اللفظتين خوات متصرفات على العلامات الثمنية
ونحن نوردها ههنا ان شا الله تعالى ونبتدى بها من المتكلم
عن نفسه الى الجمع الغايب ✿

Vox vero ϩⲁⲣⲟⲕ, ideſt, *quid ad te*, inſervit omnibus octo perſonarum notis, ut ſequitur:

ⲁⲛⲁⲣⲟⲓ quid ad me?	✿ ما بالى
ⲁⲛⲁⲣⲟⲕ quid ad te? *maſc.*	✿ ما بالك
ⲁⲛⲁⲣⲟ quid ad te? *femin.*	✿ مونث ما بالكِ
ⲁⲛⲁⲣⲟⲩ quid ad eum?	✿ ما باله للذكر
ⲁⲛⲁⲣⲟⲥ quid ad illam.	✿ ما بالها للمونث

Plural. ✿ للجمع

ⲁⲛⲁⲣⲟⲛ quid ad nos?	✿ ما بالنا
ⲁⲛⲁⲣⲱⲧⲛ̀ quid ad vos?	✿ ما بالكم ما بالكن
ⲁⲛⲁⲣⲱⲟⲩ quid ad eos, *vel* ad eas?	✿ ما بالهم ما بالهن

فاما دليل المتكلم عن نفسه ✿

Exempla.

Et quidem pro prima perſona ſingul., ut epiſtola ad Roman. cap. 3. verſ. 7. Theban. ϩⲁⲣⲟⲓ ϭⲉⲥ ⲉⲭⲣⲓ ⲛⲉ ⲉⲓⲉⲓⲟⲓ ϩⲱⲥⲡⲉⲕϥⲣⲛⲟⲃⲉ ✿

Memphit. Ⲓⲉⲧⲃⲏⲟⲩ ⲥⲉ†ϩⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲁⲉ ϥⲣⲏ† ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲉⲕⲓⲣⲛⲟⲃⲓ ✿

Quid adhuc & ego tamquam peccator judicor?

✿ وما بالى اذان كخاطئ ✿

Pro

Digitized by Google

Pro prima plural. ✿ فاما المتكلم بنون الجمع

Epistola prima ad Corinth. cap. 15. vers. 3. Theb. ⲁⲉⲣⲟⲛ ⲉⲱⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛϩⲛⲉⲕⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲉⲓ ✣

Memphit. ⲥⲃⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

Ut quid nos periclitamur omni hora?

✿ ما بالنا ايضًا نعذب كل حين ✿

Pro secunda singul. ✿ فاما المخاطب المذكر المفرد

Act. Apostol. cap. 9. vers. 4. Theban. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲉⲧⲥⲉⲓⲏ ⲉⲥⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲉ ⲁⲕⲣⲟⲕ ⲉⲉⲓⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ✣

Memphit. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲉ̀ ⲟⲩⲥⲉⲓⲏ ⲉⲥⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ : ⲭⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲉ Ⲥⲁⲩⲗ ⲁⲕⲟⲩ ⲕⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ✣

Audivit vocem dicentem sibi, Saule, Saule quid me persequeris?

✿ سمع صوتًا قايلًا له شاول شاول ما بالك تطردني ✿

✿ فاما المونث المخاطب الحاضر فذلك على ما ورد ✿

Pro secunda singular. femin., ut Johan. cap. 20. vers. 15 Theban. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲉⲓⲏⲉ ⲁⲕⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲉⲉ ✣

Memphit. ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲥⲉⲓⲏⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ ✣ *Dixit ei Jesus, mulier ad quid imploras?*

✿ قال لها يسوع يا امراه ما بالك تبكى ✿

Pro secunda persona plural. ✿ للمتكلم بنون الجمع

Johann. capit. 7. vers. 20. Thebanen. ⲁⲕⲣⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ

ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲙⲟⲓ ⁘

Memph. ⲥⲃⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉϫⲟⲩⲃⲃⲉⲧ ⁘

Quid me quaeritis interficere?

۞ ما بالكم تطلبون قتلى . (ما بالكم تقصدون :) (ما بالكم تبتغون قتلى) ۞

۞ فاما المذكر الغايب فذلك على ما ورد ۞

Pro tertia singul. mascul., ut Psalm. 51. vers. 1. Theban. ⲁϩⲣⲟϥ ϥⲱⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲟⲥ ⲉⲡ̀ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⁘

Memphit. ⲥⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϣⲱⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛ̀ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⁘

Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

۞ ما باله يفتخر القوى بالشر ۞

۞ فاما مذكر الغايب فذلك ۞

Pro tertia plural., ut epist. 1. ad Corinth. cap. 15. vers. 29. Theban. ⲥϣⲱⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲟⲉ ⲥⲉⲃⲁⲛⲧⲓϩⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⁘

۞ فان كان الاموات لا يقومون فبالهم يعمدون عنهم ۞

Memphit. Icϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲡⲛⲉⲕⲉ ϭⲓⲱⲟⲩⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩ ⁘ *Si omnino mortui non resurgunt, ut quid baptiζantur pro illis?*

۞ فان كان الموتي لن ينبعثوا فما انصباغهم لاجلهم ۞

قد

قد يكون تفسير لفظة ⲟⲩⲉⲣⲓ ما بالى وهي تصرف على العلامات الضمنية نظيمس ⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ✿

Ope habet eumdem significatum, ut

Ⲟⲩⲉⲣⲓ quid ad me?	✿ ما بالى
Ⲟⲩⲉⲣⲟⲕ quid ad te? *masc.*	✿ ما بالك
Ⲟⲩⲉⲣⲟ quid ad te? *femin.*	✿ ما بالك
Ⲟⲩⲉⲣⲟⲩ quid ad eum?	✿ ما باله للمذكر الغايب
Ⲟⲩⲉⲣⲟⲥ quid ad illam?	✿ ما بالها للمونث
Ⲟⲩⲉⲣⲟⲛ quid ad nos?	✿ وللجمع ما بالنا
quid ad vos?	✿ ما بالكم ما بالكن
quid ad illos, *seu* ad illas?	✿ ما بالكم ما بالهن

Sic & ⲁⲥⲟⲕ significat: *quid ad te?* ما بالك, ut Jchan cap. 21. verſ. 21. & 22. Memph. Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲕ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲉϥⲱⲙ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲁⲩ ϣⲁϥ ⲁⲥⲟⲕ ⲛⲁⲟⲕ: ⲛⲁⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲓ ⲛⲥⲱⲓ ✿

Hic autem quid? dicit ei Jeſus: ſic eum volo manere donec veniam, quid ad te?

✿ فهذا ما باله قال يسوع ان كنت اشا ان يبقى هذا الى ان اجى ماذا اليك (ما بالك) ✿

فقيس ما اوردته لك جميعه واجر على ما اشبهه موفقا ان شا الله تعالى ✿

Digitized by Google

CAPUT XXXIII.

De adverbiis comparativis.

باب حروف التشبيه : فاما حروف التشبيه فهى هذه

ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ مثل : ك : كما ✿

ADverbia comparativa: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ : *sicut, veluti, similiter* &c.

Memphit. ⲉⲉⲫⲣⲏϯ ✿ Theban. ⲛⲃⲉ مثل . ك . كما ✿

Adverbium vero ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ, ideſt, *ſic*, ut Pſalm. 47. verſ 19. Theban. ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟⲛ ⲧⲙⲛ ⲃⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ✿

Memphit. ⲙⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ ✿ *Sicut audivimus, ſic vidimus.*

✿ كما سمعنا (كمثل ما سمعنا) كذلك ايضًا راينا ✿

اما لفظة ⲕⲁⲧⲁ التى تفسيرها ك فذلك على ما ورد ✿

Pro ⲕⲁⲧⲁ *ſecundum, ſcilicet*, ut Pſalm. 47. v. 11. Theban. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩϯⲉ ⲧⲁⲓⲃⲉ ⲟⲛ ϯⲉⲃⲉ ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲙⲏ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲉⲉ ⲡⲕⲁⲩ ✿

✿ نظير اسمك يا الله هكذا ايضًا وتسبحتك فى اقطار الارض ✿

Memphit. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫϯ : ⲛⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲙⲟⲩⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲉⲉ ⲡⲕⲁⲩ ✿ *Secundum nomen tuum Deus, ſic & laus tua in fines terrae.*

✿ نظير اسمك كذلك وتسبحتك فى اقصى الارض ✿

Simi-

Digitized by Google

Similiter ut epist. ad Roman. cap. 8. v. 12. Theban. ϩαρα ϩτν ναϩνηϩτ ννϲε ερον: αντρενωϥ κατα ϲαρϫ ❊

❁ فهل يا اخوتي يحسن بنا ان نعيش بالجسد ❁

Memphit. ϩαρα ϩτν ναϩνηϩτον ερον: ϫεν τν ϲαρϫ ενρενωϥ κατα ϲαρϫ ❊ *Ergo fratres debitores sumus, non carni, ut secundum carnem vivamus.*

❁ فالان يا اخوتي لايجب لنا ان نعيش بالجسد ❁

فاما لفظة ⲛⲑⲉ التى معناها مثل فذلك على ما ورد ❁

Adverbium ⲛⲑⲉ *sicut*, ut Psalm. 41. vers. 1. Theb. ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉϩⲓ ⲉⲓⲉϩⲗⲗⲉ ⲛϩⲱϥ: ϧⲛ ϩⲟⲩⲛϯ: ⲉⲓⲛ ⲗⲗⲟϥ ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲫⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲗⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ❊

❁ مثل ما ان الايل يتوق الى المكث على ينابيع الما هكذا ان نفسى تتوق الى الانيان اليك يا الهى ❁

Memphit. Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲗⲉϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲙ ⲙⲱⲟⲩⲛϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲗⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗⲗⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲟⲓⲙⲱ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲙⲁⲣⲟⲕ ⲫⲧ ❊

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te Deus.

❁ كما يشتاق الايل الى ينابيع المياة كذلك تاقت نفسي ان تاتي اليك يا الله ❁

وقد يخرج من لفظة ⲛⲑⲉ حرف ⲛ فتصير ⲑⲉ ويكون تفسيرها الهية وذلك على ما ورد ❁

Digitized by Google

Vox vero ⲛⲃⲉ ſi detracta eſſet littera ⲛ, & remanſiſſet ⲃⲉ, tunc ſignificaret *modum*, *effigiem*, *munus*, *gratiam*: ut epiſt. 1 ad Corinth. cap. 15. v. 10. Theb. ⲑⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓⲱⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩⲧⲉ ✤

Memph. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ ⲡⲉ ⲧⲟⲓ ⲉⲩⲱⲟⲩ ✤

Gratia autem Dei ſum id, quod ſum.

✤ والهيه التى صرت اليها صرت اليها بنعمة الله ✤

وقد يدخل الى لفظة ⲛⲃⲉ لفظة ⲣⲁⲣ من بعدها ✤

Sequitur etiam eam vocem particula ⲣⲁⲣ, ut epiſt. 1. ad Corinth. cap 15. verſ. 22. Theb. Ⲛⲃⲉ ⲣⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲁⲇⲁⲙ: ⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲃⲉ ⲉⲓⲉ ⲡⲉ ⲭⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Memph. ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲣⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤ *Et ſicut in Adam omnes moriuntur, ita in Chriſto omnes vivificantur.*

✤ وكما ان باذم يموتون جميعهم هكذا بالمسيح ايضا يحيون كلهم ✤

ومثل ذلك ⲉⲩⲱⲥ تعنى كى وذلك على ما ورد ✤

Similiter ⲉⲩⲱⲥ ſignificat *ut*, *ſecundum*, ut epiſt. 1. ad Corinth. cap. 3. verſ. 10. Theban. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲱⲥ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ ⲧⲥ ⲛⲧⲉ ✤

Memph. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ: ⲁⲓⲭⲱ ⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ✤

Grae-

Digitized by Google

Graece: Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα.

Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui.

وبنعمة (وكنعمة الله التى وهبت) ومضت لى كحكيم

رئيس بنايين (مهندس) وضعت الاساس

ومثل ذلك ايضاً فى هذه الرسالة الواحدة

Similiter in eadem epist cap. 9. vers. 22. Theban. ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲛⲟⲩⲃ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲩ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

Memph. ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲛ ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲡⲓ: ⲉⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲉⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ.

Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem.

وصرت للضعفا كضعيف لاربح الضعفا

CAPUT XXXIV.

De adverbiis exceptivis, seu conditionalibus, & responsivis.

باب حروف الشرط والجواب فاما حروف الشرط والجواب

فهى هذه

ⲱⲥ	usque, donec	حتى الى
ⲉⲓ	ad, ut	الى ان
ⲉⲩⲥⲧⲉ	itaque, adeo ut	حتى الى ان
ⲭⲉⲕⲁⲥ	ut	لكى لكيما

ⲡⲁⲓⲥ

ⲡⲱⲥ	quomodo	✿ كيف كي كيما
ⲉⲓⲉ	ſi	✿ لوكان لو
ⲉⲩⲃⲉ, ſeu ⲉⲃⲃⲉ	propter	✿ من اجل لاجل
ⲉⲛⲉϩ	omnino	✿ قط ابدا البته
ⲁϩⲏ: ⲁϩⲉ	ce itaque	✿ نعم
ⲉⲩⲟ	utique	✿ نعم بلى
ⲁⲓⲟ	utique	✿ نعم العجل الوحا
ⲕⲁⲗⲱⲥ	pulchre	✿ حسن جيد نعم
ⲕⲁⲕⲱⲥ	male, perperam	✿ ردى بيس
ⲉⲩⲓⲉ, vel ⲉⲩⲓⲏ	euge	✿ نعمًا
ⲉⲓⲕⲏ	perperam, inaniter	✿ باطلاً. عبثًا
ⲛⲁⲓⲛⲁⲏ	gratis	✿ مجانًا
ϩⲱⲙ	ſatis	✿ يكفى بس حسب
ⲱⲥ	ſicut, inſtar	✿ كما

Exemplа.

De ⲉⲩⲁ ـــ *uſque ad*, ut Iſaiae cap. 1. verſ. 6. Theban. Ⲭⲓⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲉⲩⲁⲧⲉⲧ ⲁⲡⲉ ✿

Memphit. Ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲉⲩⲁ ⲟⲩⲁⲫⲉ ✿

Graece: Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

A pedibus uſque ad caput.

✿ من اسفل القدم ـــ الراس (الى الدماغ) ✿

Et Lucae cap. 11. verſ. 51. Theban. Ⲭⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲁⲃⲉⲗ ⲉⲩⲁ ⲛ̀ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ✿

Memphit. Ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲁⲃⲉⲗ ⲉⲩⲁ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ✿

A ſan

Digitized by Google

A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae.

من دم هابيل الى دم زكريا

Similiter Psalm. 39. vers. 3. Theban. Ⲱⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲡⲉⲕⲣⲛⲟϭⲉ ⲛⲁⲓⲉⲓⲥ: ⲥⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲡⲉⲕⲣⲛⲟϭⲉ ⲛⲁⲥⲥⲟⲩ ⲇⲁⲩⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ.

Memph. Ⲱⲁⲑⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲟ̅ⲥ ⲛⲓ ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟϭⲓ: ⲥⲁⲑⲛⲁⲩ ⲛⲓ ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟϭⲓ ⲥⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ.

Usquequo peccatores, Domine, usquequo peccatores gloriabuntur.

الى متى الخطاة يارب الى متى الخطاة يفتخرون

CAPUT XXXV.

De particulis, quae affiguntur.

ⲥⲁ مع العنية العلامات الشخصية

RECIPIT ⲥⲁ, seu ⲉϩⲁ: personarum notas, ut sequitur:

ⲥⲁⲣⲟⲓ ad me	الى
ⲥⲁⲣⲟⲕ ad te *masc.*	مذكر اليك
ⲥⲁⲣⲟ ad te *femin.*	مونث اليكِ
ⲥⲁⲣⲟⲩ ad eum	مذكر اليه
ⲥⲁⲣⲟⲥ ad eam *femin.*	مونث اليها
ⲥⲁⲣⲟⲛ ad nos	الينا
ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ad vos	اليكم اليكن
ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ad illos, ad illas	اليهم اليهن لهن

Simi-

Digitized by Google

Similiter & ϩⲁⲣⲟⲓ ✠ الى

Pro prima.

Matth. cap. 19. verſ. 14. Memphit. Ihc̄ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉϫⲁ ⲛⲓ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲓⲉ ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲉⲓⲉⲱⲟⲩ ⲉⲓϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲃⲱⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ✠ *Jeſus vero ait eis, ſinite parvulos, & nolite eos prohibere, ad me venire, talium eſt enim regnum caelorum.*

✠ فقال لهم يسوع دعوا هولا الصبيان ولا تمنعوهم ان ياتوا الى لان ملكوت السموات لمثل هولا ✠

Similiter & Lucae cap. 1. verſ. 43. Memph. Oⲩⲟϩ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲃⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲱⲗⲧ ⲓⲉ ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲁⲣⲟⲓ ✠ *Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?*

✠ ومن اين لى هذا ان تاتي ام ربى الى ✠

Pro ſecunda.

Johan. cap. 17. verſ. 11. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ✠

Memphit. Oⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲓ ⲁⲅⲓⲟⲥ ✠ *Et ego ad te venio, Pater ſancte.*

✠ وانا اتي اليك ايها الاب القدوس ✠

Ejuſdem cap. verſ. 13. Theban. Tⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲓϫⲱⲓⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲓⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✠

Memphit. Tⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲍⲓ ⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✠

Nunc

Digitized by Google

Nunc autem ad te venio: & haec loquor in mundo.

۞ والان اليك اتي واتكلم بهذه في العالم ۞

Pariter & Matth. cap. 25. vers. 39. Ⲏⲧⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲁϣⲙⲛⲉ: ⲛⲉⲕϩⲓⲉ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲉⲓϣⲁⲣⲟⲕ:

Memphit. Ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲕⲁϣⲙⲓ: ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓϣⲁⲣⲟⲕ ۞

Quando autem te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

۞ ومتى راينا مريضًا او محبوسًا فما اتينا اليك ۞

Similiter & Isaiae cap. 39. vers. 3. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ Ⲓⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲉϩⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲧⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲙⲉⲓⲉⲓⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓ ⲉϧⲟⲗϧⲱⲙ ϩⲁⲣⲟⲕ ۞ *Et venit Isaia Propheta ad Ezechiam regem, & dixit ei: quid dixerunt viri isti, & unde venerunt ad me?*

۞ فاتي اشعيا النبي الى حزقيا الملك وقال له ماذا يقول هولاء الناس ومن اين اتوا اليك ۞

Pro secunda femin.

Isajae cap. 49. vers. 18. Memphit. Ϩⲁⲓ ⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲡⲓⲉⲉⲁ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ ⲉⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲩⲃⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩⲁⲓ ϩⲁⲣⲟ ۞

Leva in circuitu oculos tuos, & vide, omnes illi congregati sunt, venerunt tibi.

۞ ارفعي عينيك من حولك وانظريهم جميعًا اجتمعوا واتوا اليك ۞

Isajae quoque cap. 60 vers. 11. Memphit. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲁⲇⲩⲱⲙ ⲛⲁⲉ ⲡⲧⲗⲏ ⲛ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓ ⲉⲭⲱⲣϥ: ⲟⲩⲟϥ ⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲭⲩⲃⲁⲗⲗ ⲉⲃⲣⲟⲧⲛ ⲛⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟ ⲛ ⲧⲁⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛ ⲉⲃⲏⲟⲥ ✠ *Et aperientur portae tuae jugiter, die ac nocte non claudentur, ut offeram ad te, fortitudo gentium.*

✠ وتفتح ابوابك كل حين نهارًا وليلًا ولا تغلق لتدخل اليك قوة الامم ✠

Pro tertia masculi.

Matth. cap. 27. vers. 19. Theban. Ⲥⲁⲩⲟⲥ ⲁⲉ ϥ ⲛⲃⲏⲗⲗⲁ ⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲗⲉ ⲉⲥⲭⲱⲙ ⲉⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ: ⲥⲁϩⲙⲱⲟⲩⲉⲃϩⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲓ ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲛ ⲙⲉⲛϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲛⲟⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ✠

Memphit. Ϥϥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲉ ϩⲓⲡⲓⲃⲏⲗⲗⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲡⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲗⲉ ⲉⲥⲭⲱⲙⲙⲉⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉ: ⲉⲙⲡⲣⲣⲟ ⲉⲣϩⲓ ⲉⲉ ⲡⲓⲃⲉⲗⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ: ⲁⲓⲱⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲃⲏⲧϥ ⲉⲙⲁⲓ ⲉⲭⲱⲣϥ ϩⲉⲛ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ✠

Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: nihil tibi & justo illi; multa enim passa sunt hodie per somnum [Memph. *in hac nocte*] *propter eum.*

✠ وجلس على المنبر فارسلت اليه امراته قايلة اياك وذلك الصديق فانى توجعت فى هذا اليوم كثيرًا من اجله فى الحلم ✠

Pro tertia femin.

Matth. cap. 23. vers. 37. Theb. Θ Ⲓⲗⲏⲙ ⲏ Ⲓⲗⲏⲙ ⲧⲉ

Digitized by Google

ⲧⲉ ⲧⲉϫⲱⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉϫⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲥ̀ⲧⲁⲁⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ ⁘

Memph. Ⲓⲗⲏⲙ Ⲓⲗⲏⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲁⲩⲧⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⁘

Graece: Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν.

Jerusalem, Jerusalem, quae occidit Prophetas, & lapidabat eos, qui ad eam missi sunt.

۞ يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبيا وراجمة المرسلين اليها ۞

Pro prima plural.

Ex Martyrio S. Isaac Dephrensis. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥⲭⲱⲓⲉⲓⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲩⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲓⲟⲩⲱ ϣⲁⲣⲟⲛ ⁘ *Tunc accedit ad caldariam, seu sartaginem, & deprecatus est, dicens: Domine mi Jesu Christe, veni ad nos.*

۞ حينيذٍ طلع الى الخلقين وتضرع قايلاً يا ربى يسوع المسيح هلم الينا ۞

Pro secunda plural.

Matth. cap. 23. vers. 34. Theban. Ⲅⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲛⲁⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘

Memph. Ⲅⲱⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲛⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲛⲁ ⲟⲩⲁⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘

Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas.

۞ من اجل هذا هانذا ارسل اليكم انبيا ۞

Digitized by Google

Pro tertia plural. ✿ فى جمع الغايب

Exodi cap. 19. verſ. 10. Thebanen. Ⲃⲱⲕ ⲙⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲁⲥⲧⲉ ✤

Memph. Ⲩⲁⲣⲉ ⲛⲁⲕⲉⲥⲣⲏⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲥⲧ ✤

Vade ad eos hodie, & cras.

✿ انطلق اليهم طهرهم اليوم وغدا ✿

Et Matth. cap. 21. verſ. 37. Memphit. Ⲉⲡⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲏⲣⲓ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ✤

Noviſſime autem miſit ad eos filium ſuum.

✿ وفى الاخر ارسل اليهم ابنه ✿

De ⲩⲁ in ſignificatu *donec* حتى: ان: الى, ut Pſalm 109. verſ. 2. Memphit. Ⲱⲁ ⲧⲓⲱⲱ ⲛ ⲛⲉⲕⲭⲁⲗ ⲁⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ ⲛⲉⲕⲅⲁⲗⲁⲧⲱ ✤ *Donec ponam inimicos tuos ſub ſcabellum pedum tuorum.*

✿ حتى اضع اعداك تحت موطى قدميك ✿

Littera vero ⲉ in ſenſu *ad*, vel *in* الى · فى · ب, ut Geneſis cap. 3. verſ. 16. Theb. Ⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲩ ⲥⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲭⲁⲩⲛⲁⲥ ⲭⲉ: ⲁⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲁⲁⲣⲉ ⲉⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲛ ⲛⲟⲩⲗⲏⲛⲏ: ⲉⲣⲉⲭⲛⲟ ⲛ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲁⲁⲣⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟ ⲛⲧⲉⲕⲧⲟ ⲉ ⲡⲟⲩⲁⲁⲓ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲭⲉ: ϩⲉⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲓⲉⲃⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲙⲁⲁⲓ ⲛⲁⲏⲧ: ⲉⲣⲉⲙⲉⲥ ⲫⲁⲛⲱⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲱⲱⲛⲓ ⲫⲁ ⲡⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲓⲛ ⲧⲁⲥⲟⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ✤

Con-

Digitized by Google

Conversus autem ad mulierem dixit ei: multiplicitèr multiplicabo aerumnas tuas, & in dolore, & gemitu paries filios tuos, & ad virum tuum redibis.

۞ وقال للمراة بالكثرة اكثر احزانك وتنهدك وبالاحزان
تلدين البنين ويكون الى بعلك مرجعك وهو يتسلط عليك ۞

G in significatu *ad*, & *ut* ⲗ, ut Proverb. cap. 1. vers. 1. Theban. Ⲩ ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲣⲉ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲣⲟ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲃⲱ: ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ ⲣⲱϩⲉ ⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲧ: ⲉ ⲁⲓ ⲉⲙⲓⲉⲕⲧⲟ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲃⲱⲗ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲓⲧⲙⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲛ ⲉⲓ ⲉ ⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲣⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧ ⲛ̀ ⲃⲁⲗⲁⲑⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲇⲓⲥⲃⲏⲥⲓⲥ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲡⲉⲙⲙⲉ ⲥ.

۞ امثال سليمن ابن داود ملك اسرايل لمعرفة الحكمة والادب
لفهم اقوال الفطنة ولقبول تاديب التعليم العدل والحكم
والانصاف لكيما يعطى للصغار تدريبًا للشباب علمًا وعقلًا ۞

Memph. Ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲣⲟ ⲙⲙⲏⲛ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉ ⲉⲓⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲃⲱ: ⲉ ⲉⲣⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲣⲉ: ⲉⲩⲱⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲑⲁⲛ ⲫⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲥⲁⲃⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲉⲏⲓ: ⲙⲉⲗⲗ ⲟⲩ ⲑⲁⲛ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ: ⲑⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲙⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲉⲗⲗ ⲟⲩⲙⲁⲧ: ⲙⲉⲗⲗ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲓ ۞

Graece: Παροιμία Σαλωμῶν☩ υἱῦ Δαυὶδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ, γνῶναι σοφίαν, Ϛ παιδείαν, νοῆσαί τε

Digitized by Google

σαί τε λόγυς φρονήσεως, δέξασθαί τε προφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιωσυνῶν ἀληθῆ, καὶ κεῖμαι καλῶς διδόεν. Ἵνα δῶ ἀκάκοις παυργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν.

Parabolae Salomonis filii David regis Iſrael, ad ſciendum ſapientiam, ad intelligenda verba prudentiae, & ſuſcipiendam eruditionem doctrinae, juſtitiam, & judicium, & aequitatem, ut detur parvulis aſtutia, adoleſcenti ſcientia, & intellectus.

وفی نسخة اخری ۞ امثال سلیمن بن داود الذی ملك علی اسرایل لیتعلم بها الحكمة والادب ویعرف بها كلام الفهم ویفهم بها كلام تعبیر التعقل وقبول درایة الاقوال لفهم العدل والحكم المستقیم لتعطی الحكمة درایة للسدج للشاب (ای الحدث اشعارًا) وفطنة ۞

Littera ⲉ in ſignificatu *in*, & *ut*. Matth. cap. 21. verſ. 23. Theban. Ⲛⲧⲉ ⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲁⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲉϥϯⲥϧⲱ ⲁⲧϯⲛⲉⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥϧⲱ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ✣

Et cum veniſſet in templum, acceſſerunt ad eum dicentem principes Sacerdotum.

۞ ولما جا الی الهیكل فتقدم الیه روسا الكهنة ۞

Similiter & epiſt. ad Hebr. cap. 9. verſ. 24. Theb. Ⲏⲧⲁ ⲡⲉ ⲭⲣⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛϧⲱⲕ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ ⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛⲟⲓⲉ ⲛⲥⲁⲛⲧⲓⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲉ ⲧⲫⲉ:

Memphit. Ⲛⲉ ⲧⲁ ⲡⲭⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲓ ⲉϫⲟⲩⲁⲓ ⲉ ⲫⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛⲕ

Digitized by Google

ⲙⲡⲟⲩⲕ ⲛⲁⲓⲁ ⲉ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ ⲧⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲁϥⲣⲉⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉ ⲧϩⲏ ✣

Non enim in manufacta Christus introivit exemplaris verorum, sed in ipsum caelum.

✿ ولم يدخل المسيح الى قدس عملته الايادى شبه الحق بل الى السماء ✿

Littera ⲉ in sensu *ut*, sic Lucae cap. 21. vers. 38. Theban ⲁⲧⲱ ⲛ ⲙⲛⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ: ⲇⲉ ⲡⲣⲉⲡⲉ ⲉ ⲥⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ✣

Memph. ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲫⲁⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣϣⲉⲓ ⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲩ ✣

Et omnis multitudo diluculo veniebat ad eum in templo, ut audirent eum.

✿ وكل الجمع كان يدلج اليه الهيكل ليسمعوا منه ✿

Pro voce ⲉϫⲱⲥⲧⲉ, ideſt *itaque* وهكذا, ut epiſtolà prima ad Corinth. cap 11. verſ 27. Theban. ⲉϫⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ ⲧⲉⲓⲏⲩⲁⲁⲛ ⲧⲛⲁⲩⲱⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟⲓⲥ ✣

Memphit. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲧⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲩ ⲥⲱⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲙⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲃⲱⲗ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙ ⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥ ✣

Graece: Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος, καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Ita-

Digitized by Google

Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit Corporis, & Sanguinis Domini.

۞ فمن اكل من هذا الخبز وشرب من كاس الرب وليس ياهل له فهو مذنب الى جسد الرب ودمه ۞

Pro voce ⲭⲉⲕⲁⲥ, ideſt, *ut* لكيما: ſic epiſtola prima ad Corinth. cap. 1. verſ. 27. Theban. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧϥⲱⲓⲛⲉ ⲛⲓ ⲥⲁⲃⲏⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛⲟⲩ ⲛⲓ ⲛⲉⲧⲛⲓⲥⲉⲩϫⲟⲟⲡ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲗⲉⲩⲥⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ۞

۞ بل جهال العالم اختارهم ليفضح الحكما وضعفا العالم اختارهم الله لكى يخزى الاقويا والغير منسوبين للعالم والمزدولين اختارهم الله والذين ليسوا موجودين لكى يبطل الموجودين لكيلا يفتخر كل ذى جسد امام الله (قدام الله) ۞

Memph. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓ ⲙⲉⲛⲧⲱⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲛϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲗⲗⲏ ⲛⲓ ⲁⲧⲱⲟⲩⲱϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲉⲡⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲗⲗⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲗⲉⲩⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲏ ۞

Sed quae ſtulta ſunt mundi, elegit Deus, ut confundat

Digitized by Google

fundat sapientes; & infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia; & ignobilia mundi elegit Deus, & contemptibilia, & ea, quae non sunt, ut ea, quae sunt, destrueret, ut non glorietur omnis caro in conspectu Dei.

۞ لكن الله اختار مستحمقات العالم ليخزى الحكما وانتخب الله مستضعفات العالم ليخجل الاقويا واختار الله اشيا العالم التى لا جنس لها والمستحقرات وغير الموجودات ليبطل الموجودات لئلا يفتخر كل ذى بشرة امام الله ۞

Πωc: ıe: nay: ṅoe: *quomodo* كيف. باى. نوع Jerem. cap. 1. Theban. Acyωnı ze ⲙⲙnca ⲧpeⲩ ⲁıχⲙⲁλωⲧıze ṅ Iⲏλ: ⲁⲧω Iλⲏⲙ epⲭⲁıe ⲁⲥⲙ ⲉⲙⲙooc ṅ6ı Iepⲙıac: ⲁⲥpıⲙı ⲁⲧω ⲁⲥṗⲫⲏⲃı ⲉxⲉn Iλⲏⲙ eⲩxωⲗⲙⲙooc: ze nayṅoe ⲉcⲫⲙooc ⲗⲙⲙⲁⲧⲁⲧc ۞

Memphit. Acyωnı ⲙⲙⲉnencaⲃpoⲩ epⲭⲙⲁλω⸗ ⲧⲉⲩın ⲙ ṅ Iⲥλ: oⲩoⲫ Iλⲏⲙ ṅⲧoⲩⲥyoⲩc: ⲁⲥ⸗ ⲫⲙⲙcı ṅxⲉ Iepⲙıac: ⲁⲥpıⲙı: oⲩoⲫ ⲁⲥⲉpⲫⲏⲃı ⲗⲉ nⲁı ⲫⲏⲃı ⲉxⲉn Iλⲏⲙ: oⲩoⲫ nexⲁⲥ: ze: ⲡⲱc ⲁcⲫⲙⲙcı ⲗⲙⲙⲁⲧⲁⲧc ۞

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, & Jerusalem deserta est, & sedit Jeremias Propheta flens, & planxit lamentatione hac in Jerusalem, dicens: Quomodo sedet sola &c.

۞ وكان من بعد ان سبى اسرايل وخربت اورشليم جلس ارميا باكيا وناح هذا النوح على اورشليم وقال كيف جلست وحدها ۞

Digitized by Google

ⲉⲛⲉ شرطية لو. vero conjungitur octo notis pronominum, ut sequitur:

ⲉⲛⲉⲓ	si ego	✿ لوكنت انا
ⲉⲛⲉⲕ	si tu *mascul.*	✿ مذكر: لوكنت انت
ⲉⲛⲉⲣⲉ	si tu *femin.*	✿ مونث. لوكنتِ انتِ
ⲉⲛⲉϥ	si ille	✿ مذكر لوكان هو
ⲉⲛⲉⲥ	si illa	✿ مونث لوكانت هي
ⲉⲛⲉⲛ	si nos	✿ لوكنا نحن
ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄	si vos	✿ لوكنتم لوكنتن
ⲉⲛⲉⲩ	si illi, illae	✿ لوكانوا هم لوكن هن

De voce ⲛⲉⲓ ✿ كنت

ⲛⲉⲓ	essem	✿ كنت جواب المتكلم عن نفسه
ⲛⲉⲕ	esses *mascul.*	✿ مذكر كنت انت
ⲛⲉⲣⲉ	esses *femin.*	✿ مونث كنتِ انتِ
ⲛⲉϥ	esset *mascul.*	✿ مذكر كان هو
ⲛⲉⲥ	esset *femin.*	✿ مونث. كانت هي
ⲛⲉⲛ	essemus	✿ كنا نحن
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄	essetis	✿ كنتم انتم كنتن انتن
ⲛⲉⲩ	essent	✿ كانوا هم كن هن

Littera igitur ⲉ hic indicat *si*, & dum conjungatur ⲛⲉ, sonabit *si fuissem*.

Exemplum.

Epistola prima ad Corinth. cap. 2. vers. 7. Theban.

ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲛ ⲟⲩ

ⲙⲙⲁⲩ

Digitized by Google

ⲙⲛⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲣϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲃⲏ ⲛ̀ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲟⲩ: ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ: ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲛⲁⲥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲟⲩⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲟ̅ⲥ ⲙⲙⲉⲟⲟⲩ ✣

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲑⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲁⲁⲩⲥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲏ ϩⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉϩ: ⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲱ ⲉ ⲡⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩⲁⲛ ⲡⲉ ✣

Sed loquimur Dei ſapientiam in myſterio, quae abſcondita eſt, quam praedeſtinavit Deus ante ſaecula in gloriam noſtram, quam nemo principum hujus ſaeculi cognovit, ſi enim cognoviſſent, numquam Dominum gloriae crucifixiſſent.

✿ ولكنا ننطق بحكمة الله بالسر المخفية التى حدها الله قبل العالمين لتجيدنا نحن تلك التى لم يعرفها احد من اراكنة العالم ولو انهم عرفوها صلبوا رب المجد ✿

Similiter & Johan. cap. 21. v. 25. Memph. Ⲟⲩⲟⲛϩ ⲁⲛ ⲕⲉⲗⲗⲏⲩ ϩⲉⲟⲛ ⲉⲁⲗⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ: ϯⲙⲉⲉⲓ ⲅⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲛⲓⲥⲱⲙⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ✣

Sunt autem & alia multa, quae fecit Jeſus, quae ſi ſcribantur per ſingula, nec ipſum arbitror mundum capere poſſe eos, qui ſcribendi ſunt libri.

✿ لعل

✿ فعل يسوع هذه وامورًا اخر كثيرة لوانها كتبت واحدة
فواحدة ظننت ان العالم لم يسعها صحفًا مكتوبة ✿

Ejuſdem Johan. cap. 15. verſ. 19. Theban. ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲣⲡⲉⲧⲉⲡⲱϣϥ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲓⲛⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲉ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲛⲧⲏⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Memphit. ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲟⲥ ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲫⲱϥ : ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕⲁⲓⲥⲉⲧⲏ ⲑⲙ̀ ⲙⲡⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Si de mundo fuiſſetis, mundus, quod ſuum erat, diligeret; quia vero de mundo non eſtis, ſed ego elegi vos de mundo.

✿ لوكنتم من العالم لكان العالم يحب من هو منه لكنكم
لستم من العالم لكنى انا اخترتكم من العالم ✿

Et Pſalm. 54. verſ 13. Memphit. ϪⲈ ⲈⲚⲈ ⲟⲩⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲁϥ ⲧⲥⲩⲱⲥⲩⲛⲏⲓ : ⲛⲁⲓⲛⲁϥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ : ⲈⲚⲈ ⲡⲉⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧ ⲉⲓⲙⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧ ⲛ̀ ⲥⲁⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ ✿

Quoniam ſi inimicus meus maledixiſſet mihi, ſuſtinuiſſem utique; & ſi is, qui oderat me, ſuper me magna loquutus fuiſſet, abſcondiſſem me forſitan ab eo.

✿ فلوكان العدو عيرني اذًا لاحتملت ولوان مبغضى عظم
علىّ الكلام لاختفيت منه ✿

Et

Et Matth. cap. 24. vers. 43. Theban. ⲟⲉⲧⲛ ⲉⲓⲱⲉ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲏ ⲡⲏⲓ ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲉⲩⲭⲓ ⲟⲩⲉⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̀ ⲁⲩⲛⲟⲩⲣⲣⲱⲩⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣⲱⲙⲓⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲩⲧⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲓ ✤

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲛⲏⲃⲏⲓ ⲉⲓⲉⲓ : ⲁⲉ : ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲛⲁⲣⲱⲙⲓⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲧⲉⲕⲁⲁⲩ ϫⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲓ ✤

Illud autem scitote, quoniam si sciret pater familias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam.

✿ وتعلمون هذا انه لوكان يعرف رب البيت ان السارق ياتي
في اية ساعة كان يسهر ولايدع بيته ينقب ✿
وما اشبه ذلك يجري مجراة مونقًا ان شا الله تعالى ✿

Et sic de ceteris similibus.

CAPUT XXXVI.

De particulis ⲉⲃⲏ propterea, propter, ideo *&c.*

فامّا لفظة ⲉⲃⲏ او ⲉⲧⲃⲏ التى معناها من اجل لاجل وهي
قد تصرف على ما يتصرف عليه غيرها من الالفاظ ونحن نورد
من ذلك ما يزيدنا بيانًا ولنورد حكمها اذا تقدمت على الاسم
الاشارة ✿

Ⲉⲧⲃⲏ, si praeponatur demonstrativo nomini, significabit *praeterea, propter, ideo*: sic Matth. cap. 22. vers. 44. Theban. Ⲉⲧⲃⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϫⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲥⲩⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ

ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲥⲃⲱⲧⲥ ⲁⲉ ⲫⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲛⲛⲁⲁⲓⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲉⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲥ ✣

Memphit. ⲥⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲙⲡⲉⲛⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲏ ⲧⲱⲥ: ⲁⲉ ⲭⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲁⲩⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲡⲱⲙⲣⲓ ⲉⲓ ⲫⲣⲱⲙⲉⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲏⲧⲣ ✣

Ideo & vos state parati, quia qua nescitis hora filius hominis venturus est.

✿ لاجل هذا انتم ايضًا كونوا متاهبين (مستعدين) لانه فى ساعة لستم ذاكرونها ياتي ابن الانسان ✿

وما اشبه ذلك يجرى مجراه: وهذه اللفظة تصرف على العلامات الثمنية ونحن موردوها ههنا وهي ✿

ⲥⲃⲏⲉ, ideſt, *propter* لاجل, affixis pronominibus adhaeret, ut ⲉⲧⲣⲏⲏⲧ, ſeu ⲉⲃⲣⲏⲏⲧ propter me ✿ لاجلى من اجل المتكلم عن نفسه

ⲉⲃⲣⲏⲏⲧⲕ propter te *maſcul.* ✿ مذكر لاجلك من جلك

ⲉⲃⲣⲏⲏⲧⲉ propter te *femin.* ✿ مونث لاجلكِ

ⲉⲃⲣⲏⲏⲧⲥ propter eum *maſcul.* ✿ مذكر لاجله

ⲉⲧⲣⲏⲏⲧⲥ, vel ⲉⲃⲣⲏⲧⲥ propter eam ✿ مونث لاجلها

ⲉⲧⲣⲏⲏⲧⲛ̀ propter nos ✿ لاجلنا

ⲉⲧⲣⲏⲏⲧⲉⲧⲛ̀ propter vos ✿ لاجلكم لاجلكن

ⲉⲧⲣⲏⲏⲧⲟⲩ propter eos, *vel* eas ✿ لاجلهم لاجلهن من اجلهم من اجلهن ✿

Exempla.

Johan. cap. 10. verſ. 25. Theban. ⲛⲉⲃⲣⲏⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛ̀

Digitized by Google

ⲉⲧⲁⲓⲣⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲏ ⲙⲡⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲱⲃⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⁘

Opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent (de me) propter me.

۞ الاعمال التى اعمل انا باسم ابى هي تشهد لاجلى ۞

Et Geneseos cap 22. vers. 12. Theb. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̀ ⲁⲧⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉ̀ⲛ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ: ⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲣⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲩϫ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲣⲉⲥⲱⲛⲉ: ⲟⲩ ⲁⲉ ⲉ̀ⲓ ⲡⲣⲣⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲓⲱⲱⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲱⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩⲓ: ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣⲉⲣⲧⲉ ⲫⲏⲧϥ ⲉ̀ⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲕϯⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲣⲉ ⲉ̀ⲓ ⲙⲉⲣⲓϯ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲓ ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲛ̀ ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲫⲗⲓ ⲛⲁϥ : ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲓⲓ: ϫⲉ ⲕⲉⲣⲫⲣϯ ⲛ̀ⲃⲟⲕ ⲥⲁϩⲫⲏ ⲉ̀ⲫϯ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲓⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲓⲉⲛⲣⲓϯ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⁘

Dixit ei Angelus, non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam mali: cognovi enim, quod me diligis, & Deum times, non pepercisti dilecto filio tuo propter me.

۞ فقال له الملاك لا تمديدك على الغلام ولا تفعل به شرًا لانى علمت انك تحبنى وتخاف الله لم تشفق على ابنك الحبيب لاجلى ۞

Ejusd. cap. vers. 26. Theban. ⲉⲓⲛ̀ ⲟⲩⲱⲣⲕ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲉⲓⲱⲟⲓ ⲉⲓⲱⲟⲓⲛ ⲉⲓⲱⲟⲓ: ⲡⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲓⲡⲉⲓⲥⲱⲁϫⲉ ⲉⲓⲡⲉⲕϯⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲕⲓⲓⲉⲣⲓϯ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⁘

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲉⲙⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲛⲟⲟⲩ ⲫⲏⲧ ⲉⲑⲣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲙⲡⲉⲕⲏⲁⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧ ✣ *Per memetipsum juravi, dicit Dominus, quia feciſti hanc rem, & non pepercisti filio tuo dilecto propter me.*

✿ بذاتى اقسمت يقول الرب لانك صنعت هذا الامر ولم تشفق على ابنك الحبيب لاجلى ✿

Pro ſecunda maſcul.

Pſalm. 43. verſ. 22. Memph. ⲅⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉ ⲛⲓ ⲉⲇⲟⲩⲏⲣϥ ✣ *Propter te mortificamur tota die.*

✿ من اجلك نمات كل يوم ✿

Pro ſecunda femin.

Pſalm. 121. verſ. 8. Memph. ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲏⲏⲧ ✣ *Loquutus ſum pacem propter te.*

✿ تكلمت من اجلك بالسلام ✿

Pro tertia maſcul.

Pſalm. 71. verſ. 18. Memph. ⲅϥⲉⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲉ ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ✣ *Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiae, & orabunt propter eum.*

✿ يعيش ويعطى من ذهب ارابيا ويصلون من اجله ✿

Pro prima plural.

Epiſtola prima ad Corinth. cap. 9 verſ. 10. Memph. ⲙⲛ ⲁⲥⲉⲣⲉⲉⲗⲓ ⲉⲡⲫⲏⲧ ϫⲁ: ⲛⲓ ⲉϫⲙⲟⲩ: ⲫⲁⲛⲛⲁⲛ ⲧⲱⲟ

Digitized by Google

ⲧⲱⲥ ⲁⲩϫⲱⲱⲥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ✣ *Numquid de bobus cura esset Deo, an propter nos utique hoc dicit? nam propter nos scripta sunt.*

✿ هل يهم الله امر الثيران ام يقينًا قال من اجلنا نحن لانه قد كتب من اجلنا ✿

Pro secunda plural. ✿ للجمع الحاضر

Johan. cap. 8. vers. 26. Theb. ⲧⲉⲩⲁϫⲉ: ⲛⲓⲏⲏⲛⲧⲛ ⲉⲟⲩ ⲛ ⲧⲉⲥⲉⲉⲩⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲛ ✣

Memphit. ⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲏⲏⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲛⲥⲱ ⲉϫⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲉⲃⲛⲟⲩ ✣ *Loquor vobis, multa habeo de vobis propter vos.*

✿ اتكلم معكم ولى قول كثير من اجلكم ✿

Ejusdem Johan. cap. 16. vers. 26. Thebanen. ϩⲓⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲏⲏⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁ ⲁⲓⲧⲉⲓ ϩⲓⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉⲛⲥ ⲛⲁⲉⲓⲱⲥ ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲛ ✣

Memphit. ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲏⲏⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁⲧϩⲟ ⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲏⲉⲃⲛⲟⲩ ✣ *In illo die in nomine meo petetis, & non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis,* [vel *propter vos*].

✿ فى ذلك اليوم تسالون باسمى ولست اقول لكم انى اطلب الى الاب من اجلكم ✿

Pro tertia plural.

Johan. cap. 17. vers. 9. Theban. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲛⲥ ⲉⲧ⸗

Digitized by Google

ⲛⲏⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲉⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ✣

Memphit. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲉϥⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ✣ *Ego rogo pro eis: non pro mundo rogo, ſed pro his, quos dediſti mihi.*

۞ وانا اسال فيهم وليس اسال لاجل العالم بل لاجل الذين اعطيتني ۞

CAPUT XXXVII.

De particulis inſuper, quoque *&c.*

۞ فى لفظة ⲉⲧⲁⲓ ايضًا ۞

ALtera vero adverbia, praepoſitiones reperiuntur alibi ۞ تجدها فى غير موضع

ⲈⲦⲀⲒ ſignificat *inſuper*, *quoque*, *etiam*: ut Pſalm. 15. verſ. 9. Theban. ⲈⲦⲀⲒ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲗⲡⲓⲥ ✣

Memphit. ⲈⲦⲀⲒ ⲛⲉⲓⲁ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉϣⲱⲛⲓ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲗⲡⲉⲥ ✣ *Inſuper & caro mea requieſcet in ſpe.*

۞ وايضا جسدى الاخر يحل على الرجا ۞

Significat etiam *adhuc*, ut Iſajae cap. 21. verſ. 16. Theban. ⲈⲦⲒ ⲕⲉⲣⲟⲙⲛⲉ ⲛⲁⲉ ⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲛⲉ ⲛ ϩⲁⲓ ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲥⲱⲙϩ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲏⲣⲉ ⲛ Κⲏⲇⲁⲣ ✣

Memphit. Ϫⲉ ⲉⲧⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲛⲓ ⲉⲉ ϥⲣⲏϯ ⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲛⲓ ⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ: ⲉⲥⲉⲉⲗⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ Κⲏⲇⲁⲣ ✣ *Adhuc in altero anno, quaſi in anno mercenarii, & auferetur gloria filiorum Cedar.*

۞ الى

الى سنة اخرى مثل سنة الاجير يفقد وقار يحدبنى قيدار

Significat quoque ⲁⲉ *ut*. Isajae cap. 28. vers. 13. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲏⲁⲥⲉ ⲉⲓ ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲭⲛ̀ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲭⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲧⲏⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲓⲃⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩϩⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲉⲓⲱⲙ ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲥⲁⲥⲓ ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲥ ⲫⲧϯ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲁϩⲉⲙ : ⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩⲥⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩⲥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲉⲓ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ.

Et erit eis verbum Domini Dei afflictio super afflitionem, & spes super spem de alio modico, ut vadant multitudo ex iis, & cadant retrorsum.

وكلمة الرب الاله تصيرلهم شدة على شدة ورجا على رجا عن قليل اخر عن قليل اخر ليذهبوا ويسقط جماعة منهم مدبرين الى خلف

CAPUT XXXVIII.

De particulis inservientibus temporum circumstantiis &c.

فى حروف الظروف

PArticulae vero, seu praepositiones, quae inserviunt circumstantiis temporis, sunt istae:

ϩⲁⲣⲏ, & ⲉⲡⲁⲧⲉ	ante	قبل
ϩⲁⲧϩⲏ	ante	امام قبل

Digitized by Google

ⲙⲛⲛⲥⲱⲟ, vel ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟ poſt — بعد
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ poſtea — من بعد
ⲁⲛ, ſeu ⲓⲥⲁⲉⲛ : à, dum, cum, quando — منذ من
ⲉⲑⲧⲁⲛ, ſeu ⲉⲕⲫⲁⲛ, ⲉⲣⲫⲁⲛ dum — اذا ما اذا
ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉ, vel ⲉⲓⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲑⲣⲉ dum — عند ما اذ
ⲉⲓⲥ ecce, en — هوذا : هاندا
ⲉⲓⲥⲉⲏⲏⲧⲉ, vel ⲉⲏⲏⲛⲉⲓⲥ ecce — ها هوذا
ⲧⲛⲁⲩ, ſeu ⲃⲛⲁⲩ quando — متى
ⲫⲁⲧⲛⲁⲩ, ſeu ⲫⲁⲃⲛⲁⲩ uſquequo — الى متى حتام
ⲧⲉⲛⲟⲩ, vel ⲧⲛⲟⲩ nunc — الان
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, vel ⲧⲛⲟⲩ hora — الان الساعة
ⲁⲁⲛ idem — الساعة
ⲛⲉⲑⲟⲩ dies — النهار اليوم
ⲧⲉⲕⲫⲏ, vel ⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲉ nox — الليل
ⲛⲥⲁϥ heri — امس
ⲣⲁⲥⲧⲉ, vel ⲣⲁⲥⲧ cras — غد
ⲫⲙⲛⲧⲥⲁϥ nudius tertius — اول امس
ⲛⲟⲩⲛⲉⲑⲟⲩ hodie, hodierno die — اليوم الحاضر
ⲥⲁⲣⲁⲥⲧⲉ, vel ⲥⲁⲣⲁⲥⲧ perendie — بعد غدا
ⲁⲣⲉϥⲧⲉⲙ niſi — ان لم
ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ dominica die — الاحد يوم الاحد
ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ feria ſecunda — الاثنين
ⲡⲉϥⲙⲙⲟⲛⲧ feria tertia — الثلثا
ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ feria quarta — الاربعا
ⲡⲛⲧⲟⲩ feria quinta — الخميس
ⲛⲥⲟⲟⲩ

Digitized by Google

ⲡⲥⲟⲟⲩ, vel ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ feria sexta ✿ الجمعة

ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ sabbathum ✿ السبت : الاسبوع

ⲛⲓⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ septimana ✿ الاسبوع للجمعة

ⲡⲉϩⲟⲩ, vel ⲁϩⲟⲩ, vel ⲙⲏⲛⲟⲥ mensis ✿ الشهر

ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ, vel ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ annus ✿ السنة

ⲥⲛⲟⲩϥ annus translatus ✿ عام اول

ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ cyclus ✿ الدور

ⲡⲉϫⲣⲟⲛⲟⲥ, vel ⲛⲥⲛⲟⲩ, vel ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲓϣ tempus ✿ الزمان

ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ, vel ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ generatio ✿ الجيل الحقب الولادة

ⲡⲁⲓⲱⲛ saeculum ✿ الدهر : العصر

ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲓⲱⲛ : ⲧⲉⲛⲉⲁ saecula aeterna ✿ الدهور الابدية

ϥⲛⲁⲧⲙⲉⲩⲁⲣⲡ diluculo, matutinum tempus ✿ وقت الصبح

ⲡⲟⲣⲑⲣⲓⲛⲟⲛ : ⲡⲉⲣⲓⲟⲑⲣⲓⲟⲛ diluculum ✿ وقت الصبح

ⲛⲛⲁⲧⲛⲉϫⲧⲟⲟⲩⲉ mane ✿ باكر بكرة غدوة

ϩⲛⲁⲩⲟⲣⲡⲉ hora prima ✿ الساعة الاولى

ϩⲛⲥⲛⲏⲧⲉ secunda ✿ الساعة الثانية

ϩⲛⲁⲩⲟⲉⲓⲧⲉ tertia ✿ الثالثة

ϩⲛⲫⲧⲟⲉ quarta ✿ الرابعة

ϩⲛϯⲉ quinta ✿ الخامسة

ϩⲛⲥⲟⲉ sexta ✿ السادسة

ϩⲛⲥⲁⲩϫⲉ septima ✿ السابعة

ϩⲛⲱⲩⲙⲛⲧⲉ octava ✿ الثامنة

ϩⲛⲑⲓⲧⲉ

Digitized by Google

ⲁⲡϣⲓⲧⲉ nona	✿ التاسعة
ⲁⲡⲉⲉⲓⲧⲉ decima	✿ العاشرة
ⲁⲡⲉⲉⲛⲧⲟⲩⲉ undecima, decima prima	✿ الحادية عشر
ⲉⲃⲟⲗⲃⲱⲛ unde	✿ من اين
ⲁⲓⲉⲉⲓⲧⲉⲛⲇⲟⲩⲉ duodecima	✿ الثانية عشر
ⲡⲛⲁⲩⲛⲟⲩⲉ vespertinum tempus	✿ وقت المساء
ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲉ ⲡⲉϫⲱⲧⲛ occasus, solis tempus	✿ وقت الغروب
ⲡⲗⲩⲭⲛⲓⲕⲟⲛ vesper	✿ المساء
ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲉⲡⲓϩⲓⲛⲏⲃⲓⲉⲉ dormitionis tempus	✿ وقت النوم
ⲧⲡⲁϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲱⲛ, seu ⲧϥⲁϩⲉ ⲉⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ media nox.	✿ ونصف الليل
ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲗⲉⲕ ⲧⲱⲣⲡⲁⲉⲉⲟⲩⲧⲉ tempus galli cantationis	✿ وقت صياح الديك
Et alia hujuscemodi.	✿ وما اشبه ذلك

Adverbia vero haec temporis circumstantiae inserviunt, quibus subintelligitur ⲧⲛⲁⲩ *quando*.

Adverbia tamen circumstantiae loci habent adverbium *unde*, idest ⲉⲃⲱⲗ, & *ubi*.

هذه الالفاظ ظروف ازمنة : وظرف الزمن يختص بمتى وظرف المكان يختص باين : وظرف الشى هو وعاه . والوعا هو الانا الذى يوضع فيه الشى . وقولنا ظرف زمن هو الوقت الذى يقع فيه الحدث الذى هو الفعل ويشمل الانف والمستانف والحال الحاضرة والساعة الراهنة . وبحن نورد ههنا هذه الالفاظ التى تقدم

Digitized by Google

تقدم وضعها مبينة مشروحة كما عملنا فى الحروف ليكون بذلك
زيادة البيان واطها روجهم الفايدة ونقدم اول ذلك لفظة ⲉⲣⲁⲩⲏ
اى قبل antea ✤

De propositione ⲉⲣⲁⲩⲏ *ante* قبل, ut Johan. cap. 13. vers. 1. Theban. ϩⲁⲩⲏ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲛⲁⲥⲭⲁ ✤
Memphit. ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲥⲭⲁ ✤
Ante diem Paschae. ✿ وقبل عيد الفصح

Hic tamen demptis ex ⲉⲣⲁⲧⲉⲣⲏ duabus litteris ⲧ: nempe: ac: ⲣ, & ponitur pro eis ⲏ, & fit ⲉⲣⲁⲏ ✤

وهذا الحرف الذى هو ⲏ يشدد ههنا لانه يقوم مقام حرفين:
فاما لفظة ⲉⲣⲁⲧⲉⲣⲏ اى قبل فانها تصرف على العلامات
الضميرية وهي هذه ✿

De propositionibus *ante*, *post* &c. Praepositio igitur ⲉⲣⲁⲧⲉⲣⲏ postulat affixa, ut sequitur:

✿ قدامى قبلى	ante me	ⲉⲣⲁⲧⲁⲓ ⲉⲣⲏ
✿ مذكر قبلك	ante te *mascul.*	ⲉⲣⲁⲧⲉⲕ ⲉⲣⲏ
✿ مونث قبلك	ante te *femin.*	ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲣⲏ
✿ مذكر قبله	ante eum	ⲉⲣⲁⲧⲉϥ ⲉⲣⲏ
✿ مونث قبلها	ante illam	ⲉⲣⲁⲧⲉⲥ ⲉⲣⲏ
✿ قبلنا	ante nos	ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏ
✿ قبلكم قبلكن	ante vos	ⲉⲣⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲣⲏ
✿ قبلهم قبلهن	ante eos, *vel* eas	ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲏ

ولنورد من ذلك ما يدلنا على تحقيق هذا التصريف ✿

Exem-

Digitized by Google

Exempla.

Johan. cap. 1. verſ. 15. Theban. Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲓⲙ ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ : ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁⲩⲕⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ : ⲡⲁⲓⲉⲛⲧⲁⲭⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ : ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲥⲱⲓ : ⲁϥⲩⲱⲛⲉ ϩⲁⲧϩ ⲭⲉ ⲛϥⲟⲣⲡⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Memphit. Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲉ ϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲃⲃⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲱⲡⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ; ⲭⲉ : ϥⲁⲓ ⲡⲉϥⲏ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟϥ : ⲭⲉϥⲏ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ : ⲉⲁϥⲉⲣϩⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ : ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓⲣⲱⲙⲉ ⁘

Johannes teſtimonium perhibet de ipſo, & clamat dicens: hic erat, quem dixi: qui poſt me venturus eſt, ante me factus eſt, quia prior me erat.

يوحنا شهدمن اجله بصرخ قايلاً ان هذا هو الذى قلت لاجله انهُ الاتى بعدى وكان قبلى لانه متقدم علىّ (ويقال اقدم منى)

Matth. quoque cap. 24. verſ. 38. Theb. Ⲛⲓⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲏ ⲉⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲉ : ⲉⲧⲥⲱ : ⲉⲧⲁⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛⲉϩⲁⲓⲥⲁ ⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲛⲱⲟⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲩ ⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲩⲱϥ ⲉⲣ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲱⲙⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲱ : ⲉⲩⲟⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ϩⲁⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ ⲫⲉⲛⲁϥⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⁘

Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes, & bibentes, & nubentes, & nuptui tra-

den-

Digitized by Google

dentes, usque ad diem, quo intravit Noe in arcam.

۞ لانه كما كانوا في الايام التى قبل الطوفان يا كلون ويشربون يتزوجون ويزوجون الى اليوم الذى دخل فيه نوح الفلك ۞

Pro ϫιϩн *ante* امام قدام, & ⲙⲟⲟⲩⲉ ϫιϩн, ideſt, *antecedere:* ut Exodi cap. 17. verſ. 5. Theban. Пєхас хє ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: хє ⲙⲟⲟⲩⲉ ϫιϩн ⲉⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲓⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϫⲓ̀ⲛ ⲛⲉ πρεсβⲩⲧερος ⲉⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲉⲣⲁⲃ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲣⲱϫⲧ ⲉⲓ ⲡⲉⲓⲣⲟ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲏⲧⲥ: ⲉⲕⲉⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϫⲣⲁⲓ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϫⲏⲛⲧⲉ ⲧⲁϫⲉⲣⲁⲧϫⲁⲧⲉⲕϫⲏ: ϫⲣⲁⲓ ϫⲓⲭⲛ̀ ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲣⲏⲃ: ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣⲱϫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲏⲧⲥ ⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡ ⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲥⲉⲓⲣⲉ хє ϫⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲉⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲓⲙ ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲥⲱⲛⲣⲉ ⲉⲓ ⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ۞

Memphit. Ογⲟϫ ⲡⲉхⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ хє ⲙⲟⲛ ⲥⲱ ϭⲁхⲱⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϭⲓ хє ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϭⲉⲛ ⲛⲓ ϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϫ ⲡⲓⲱⲱⲃ ⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ ⲙⲉⲥ ⲫⲓⲟⲙ: ⲙⲙⲟⲥ: ⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ϭⲣⲏⲓ ϭⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓⲭ: ⲟⲩⲟϫ Ⲙⲱⲱⲩⲓ ϭⲁхⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲱⲣⲏⲃ: ⲁⲛⲟⲕ хє ⲉⲓⲉⲃⲟϫ ⲙⲙⲁⲧ ϭⲁхⲱⲕ: ⲟⲩⲟϫ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥ ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϫ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀хⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϫ ⲉⲥⲉⲓⲉⲥⲱ ⲛ̀хⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϫ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲛ̀хⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲙⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲙⲱⲩⲛⲣⲓ ⲙⲙⲏⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ۞

Et dixit Dominus ad Moyſen, antecede populum iſtum: ſume autem tibi de ſenioribus populi & virgam, in qua percuſſiſti flumen, ſume in manu tua:

& ibis, ipſe ego ſto ibi, priuſquam tu, ſuper petram in Choreb, & percuties petram, & ex ea exibit aqua: & bibet populus. Fecit autem Moyſes ſic coram filiis Iſrael:

۞ فقال الرب لموسى امض امام الشعب وخذمعك من شيوخ الشعب والعصا التى ضربت بها البحرخذها فى يدك وامش قدامهم الى صخرة حوريب وانا اقف هانانك امامك واضرب الصخرة فيخرج منها ما فيشرب الشعب ففعل موسى كذلك قدام بنى اسرايل ۞

Ⲩⲛⲉⲙⲧⲟ, ſive ⲉⲙⲡⲉⲙⲧⲟ امام, ſignificat etiam *ante*, ut Numer. cap. 20. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲓ ⲛⲟⲓ ⲉⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ ⲡⲣⲏⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉ ⲡⲉⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲍⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲙⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲓⲑⲣⲁⲧ: ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓⲑⲣⲁⲧ ⲉⲣⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲓ ⲉⲡⲃⲉⲣⲁⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲧ ⲙⲛ̀ ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛ̀ ⲧⲥⲟ ⲛ̀ ⲧ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲃⲛⲟⲟⲩⲉ: ⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲓ ⲉ ⲡⲃⲉⲣⲁⲕ ⲡⲁⲓⲉⲧ ⲉⲙⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲟⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̀ ⲧ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲙⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲙⲁ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲛⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉⲛ ϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲥ ⲥⲕⲏ-

ⲛⲏ

Digitized by Google

ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ⸗
ⲫⲟ· ⲟⲩⲁⲩⲫⲁⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩⲩ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
ⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲛⲏⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲁ⸗
ⲣⲱⲛ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲓ ⲙⲡⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲱ⸗
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϯ ⲥⲛⲁⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉϫⲥⲟⲛ· ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲟⲩⲙⲙⲟ
ⲉⲥⲉϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛ̀ϯ ⲥⲛⲁ⸗
ⲣⲱⲙⲓ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ϯ ⲡⲁⲧⲣⲁ·
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛ̀ϯ ⲥⲛⲁⲣⲱⲙⲓ· ⲙⲛⲏ ⲛⲓ ⲧⲉⲃ⸗
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲩ ⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲓ ⲙⲡⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲫⲏ ⲉⲧ⸗
ϫⲙ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲥ ⲟⲩ⸗
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲙⲛⲏ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲱⲱⲛ⸗
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϯ ⲥⲛⲁⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ.

Et venit Moyses, & Aaron a faciae ſynagogae ſuper oſtium tabernaculi teſtimonii, & ceciderunt in faciem, & apparuit gloria Domini ad eos; & loquutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens: ſume virgam tuam, & convoca ſynagogam tu, & Aaron frater tuus, & loquimini ad petram coram eis, & dabit aquas ſuas, & proferetis vobis aquam de petra, & potabitis ſynagogam, & pecora eorum. Et ſumpſit Moyſes virgam, quae ante Dominum, ſicut praecepit Dominus, & evocavit Moyſes, & Aaron ſynagogam ante petram.

فجا موسى وهرون عن وجه الجماعة الى باب قبه الشهادة وسقطا على وجوههما فقرا اى مجد الرب عليهما وكلم الرب موسى وهرون وقال خذ العصاة واجمع الجماعة كلها انت وهرون

اخوك وقولا للصخرة امامهم ان تخرج ماها فيخرج الما لهم من الصخرة فتشرب الجماعة وبهايمهم فاخذ موسى العصا التى امام الرب كما امر الرب وموسى وهرون جمعا الجماعة كلها قبالة الصخرة ۞

Et Pſalm. 35. verſ. 1. Theb. ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙ ⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲛⲧ: ϫⲉ ⲧⲛⲁⲣⲛⲟⲃⲉ: ⲛⲉⲟⲩⲉ ⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁϥ ⲣⲕⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲉϥⲗⲟⲩⲟⲉⲃⲟⲗ ۞

Memph. Ⲏϫⲱⲟⲩ ⲉⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲛⲁ ⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧ: ⲧⲉⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲧϫⲏ ⲙⲙⲡⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲙⲙⲡⲉϥⲗⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ۞ *Dixit injuſtus, ut delinquat in ſemetipſo, non eſt timor Dei ante oculos ejus, quoniam doloſe agit in conſpectu ejus.*

۞ قال مخالف الناموس انهُ يخطى فى ذاته ليس مخافة الله امام عينيه لانهُ صنع الغش قدامه ۞

Et Geneſ. cap. 18. verſ. 1. Theban. Ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲉⲁϥ ⲉⲙⲡⲥⲩⲏ ⲉⲓ Ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ: ⲉϥⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲉⲁϥⲧⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲓⲱⲱⲡⲉ: ⲁϥⲃⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϣⲟⲟⲡⲛⲧ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲙⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ: ⲉⲣⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲡⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲉⲓ ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲉⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲉ ⲁⲓⲟⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲏⲓ ⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ۞

Memph.

Memphit. ⲁⲫⲏ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛⲟϥ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛⲡⲓ ⲱⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲙⲃⲣⲏ ⲉⲩϫⲉⲙⲥⲓϩⲣⲉⲛ ϥⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲡϩⲁⲓ ⲉⲙⲙⲉⲣⲓ: ⲁϥⲱⲟⲩⲱⲧ ⲁⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲙⲡⲙⲥ ⲧ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲓ ⲛⲁⲧⲁϩⲓⲉⲣⲁ// ⲧⲟⲩ ⲥⲁⲛⲱⲱⲙⲉ ⲉⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥ// ϭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉϩⲣⲁⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ϥⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲱⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲟ̀ⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉⲙⲡⲟⲩ ϩⲙⲡⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲕⲙⲙⲟ ⲉⲓⲛⲉⲕ// ⲥⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⁘

Apparuit autem ei Deus ad quercum Mambre, cum ille sederet in ostio tabernaculi sui in meridie, & respiciens oculis suis vidit, & ecce tres viri stabant super eum, & videns percurrit obviam illis ab ostio tabernaculi sui, & adoravit super terram, & dixit: Domine, si utique inveni gratiam ante te, ne praetereas servum tuum.

۞ وتراى الله له عند بلوط ممرى وهو جالس على باب قبته (خيمته) وقت الظهيرة ورفع عينيه فابصر ثلثة رجال قيامًا فوقًا منه فلما راهم اسرع نحوهم من باب مضربه وسجد على الارض وقال يا سيدى ان وجدت قدامك نعمة فلا تتجاوز عبدك ۞

Ejusdem quoque cap. vers. 22. Theban. ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲁⲧⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉ Cⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲁϩⲣⲟⲟⲉⲣⲁⲧⲟ ⲉⲓ ⲡⲉⲓⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲛⲁⲩⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲁⲩⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ

ⲛⲁⲱ

ⲛⲁⲇⲉⲓⲥ ⲉⲉ ⲡⲣⲉϥⲱⲧⲃ ⲉⲉ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲉⲓⲛ ⲏ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲏ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲱⲙⲡⲉ ⲛⲏⲃⲉ ⲉⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲃⲟ ⲉⲉⲉⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲛ ⲉⲉⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣⲏ ⲉ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: Ⲁⲃ ⲣⲁⲁⲙ ⲁⲉ ⲛⲁϥⲉϩⲓⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲉⲡⲉⲉⲩⲃⲟ ⲉⲉ ⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲭⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲉⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲉⲉⲡⲓⲃⲉⲉⲏⲓ ⲛⲉⲉ ⲡⲓϣⲁϥⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲓⲃⲉⲉⲏⲓ ⲉⲉ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲉ ⲡⲓ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ✣

Et recedentes inde viri venerunt in Sodoma, Abraham autem adhuc erat, ſtans in conſpectu Domini, & appropinquans Abraham dixit: numquid ſimul perdes juſtum cum impio, & erit juſtus ſicut impius?

✿ وانعطق الرجال من هناك وجاوا الى سدوم وابرهيم قايم قدام الرب واتقرب ابرهيم وقال لا تهلك البار مع الفاجر ولا يكون الصديق كالمنافق ✿

Item Iſajae cap. 1. verſ. 16. Theban. Ⲭⲉⲕⲁⲓⲧⲏⲧⲛ ⲧⲃⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲧⲉⲩⲧⲛ: ⲫⲓ ⲛ ⲛⲉⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲧⲛⲏϩⲧ ⲉⲉⲡⲉⲉⲩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ✣

Memphitic. Ⲭⲉⲕⲉⲉⲩⲃⲟⲛⲟⲩ: ⲱⲗⲓ ⲛ ⲛⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲉⲡⲉⲉⲩⲃⲟ ⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ✣

Lavamini, mundi eſtote, auferte malum animabus veſtris ante oculos meos [*ab oculis meis*].

✿ استحموا وتطهروا وانزعوا الشر من نفوسكم امام عيني ✿

Similiter & epiſt. 1 ad Timoth. cap. 4. v. 4. Theban. Ⲑⲩⲙⲛ ⲁⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲉ ⲧⲟⲧⲛⲧⲥ ⲩⲛⲣⲉ ⲛ ⲩⲛⲣⲉ ⲉⲉⲁⲛ ⲣⲟⲧⲁⲓⲥⲃⲁⲓ ⲛⲁⲩⲟⲣⲡ ⲉⲑⲩⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲡⲉⲧⲛⲓ: ⲁⲧⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩ-

ⲁⲃⲉ

ϣϧε ⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲟⲛⲓ ⲉⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ✣

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ: ⲓⲉϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲁⲃⲉ ϩⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲉⲥⲃⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲟϩⲓ ⲉⲙⲙⲓⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲓⲟϯ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲏⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧϣⲟⲛⲓ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲫⲏϯ:

Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet, discat primum domum suam regere, & mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo.

۞ وان كان ثم ارملة ولها بنون او بنوا بنين فليتعلموا اولاً حسن العبادة في بيتهم وحدهم ويكرون ابايهم لان هذا حسنًا ومقبول قدام الله ۞

Sic & Psalm. 22. vers. 5. Thebanen. Ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϯⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲉⲃⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉϯⲃⲗⲓⲃⲉ ⲉⲙⲙⲟⲓ ✣

Memphit. Ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲡⲁⲙⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ ⲛⲛⲉⲧⲉⲃⲣⲁⲉⲓⲉ ⲉⲙⲙⲟⲓ ✣

Parasti in conspectu meo mensam adversum eos, qui tribulant me.

۞ هيأت قدامي مايدة قبالة اعدائي (الذين يحزنوني ۞

Et Psalm. 100. vers. 7. Theb. Ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ϯⲉⲓ ⲛ̀ϯ ⲙⲁⲥⲓⲉⲏⲧ ⲛ̀ ⲥⲟⲩⲛⲉⲃⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲧⲉⲓⲏⲧⲉ ⲉⲡⲁⲛⲓ: ⲡⲉⲧⲙⲁⲁⲧⲉ ⲉⲓ̀ ⲟⲩⲙⲁⲃⲟⲛⲟ ⲛⲉⲙⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲙⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲏϯ ⲉⲓⲡⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲓⲡⲉϩ: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛⲟⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛ: ⲡⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ✤

Non habitabit in domo mea, qui facit ſuperbiam, qui loquitur iniqua, non direxit in conſpectu oculorum meorum.

✿ ولم يسكن فى بيتى صانع الكبريا و المتكلم بالظلم لم يكن مستقيمًا امام عينى ✿

Et Deuteronomii cap. 9 verſ. 3. Theb. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲱϣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉⲕ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲙⲙⲟⲟⲩⲉ: ⲉⲓⲉⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲕⲱⲥⲧ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉ: ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲧⲛⲁⲃⲟⲧⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲉⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲛ̀ ϥϥⲟⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϫⲁⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓ ⲡⲣⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲙⲉⲕⲉⲓⲏⲧ: ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲉⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲟ̄ⲥ ϫⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ ⲧⲣⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲡⲧⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲙⲉⲕⲉⲓⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛ ⲟⲉⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲕⲁⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲉⲓⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕ ✤

✿ فستعلم اليوم ان الرب الهك هو سيعبر امامك انه نار اكله ومهلكه وهو فيكسرهم ويبيدهم من قدامك عاجلًا كما قال لك ليلا تقول فى قلبك اذا اهلكهم الرب

Digitized by Google

الرب الهك من قدامك ان من اجل برى ادخلنى الرب هذه
الارض لارثها وهو ولا الشعوب اهلكهم لاجل نفاقهم وليس لاجل
برك وعدل قلبك تدخل ارضهم وترثها ولكن لاجل علهم
بالنفاق ابادهم الرب عند دخولك ارضهم ❋

Memphit. ⲚⲎⲈⲪⲚⲀϤ ⲟⲩⲁⲓⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲙⲡⲉⲓⲫⲟⲟⲩ ⲛ ⲛⲓ
ⲛⲧⲉ ⲉⲛⲁⲕ : ⲉⲕⲉⲉⲓⲓ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲍⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ :
ⲫⲛⲉⲫⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲓⲓⲟϣⲓ ⲥⲁⲧⲟϩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲟ : ⲟⲩⲛ
ϫⲣⲁⲓⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲓⲓⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲉⲱⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟϩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲟ : ⲉϥ
ⲉϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲧⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ ϫⲱⲗⲉⲓⲓ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲉⲧⲧⲁϥⲥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲟⲥ̄ : ⲉⲙⲡⲉⲣϫⲱⲥ ⲥⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲟⲏⲧ : ⲥⲉⲛ ⲛϫⲓⲛⲉⲃⲣⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉⲃⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟϩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲟ ⲉⲕϫⲱⲓⲓⲓⲱⲥ : ⲍⲉ
ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲁⲓⲓⲉⲃⲓⲓⲏⲓ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲉ ⲉⲣ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲃⲉ
ϯ ⲙⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲛⲟⲥ ⲡⲟⲥ̄ ⲛⲁϥⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲁⲧⲟϩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲟ : ⲉⲃⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲃⲓⲏⲓⲁⲛ : ⲟⲩⲁⲉ
ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲛⲧ: ⲛⲃⲟⲕ ϫⲛⲁϥⲉ ⲉⲓⲟⲩⲛ
ⲉ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲃⲉ ⲑⲙⲙⲉ-
ϯⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲛⲟⲥ ⲡⲟⲥ̄ ⲛⲁϥⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲁⲧⲟϩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲟ ❋

Et cognosces hodie, quia Dominus Deus tuus, hic praecedet ante faciem tuam, ignis consumens est. Hic exterminabit eos: & hic avertet eos a facie tua, & perdet eos velociter, sicut dixit Dominus tibi, ne dicas in corde tuo, cum consumpserit Dominus Deus tuus gentes istas ante faciem tuam dicens; propter

Digitized by Google

juſtitiam meam induxit me Dominus hereditare terram bonam iſtam; non propter juſtittam tuam, neque propter ſanctitatem tuam cordis tui, tu intrabis hereditare terram eorum, ſed propter impietatem gentium iſtarum Dominus exterminabit eos a facie tua.

✿ ومن الذى يقف قدام بنى عناق لتعلم اليوم ان الرب الهك هو يتقدم سايرًا قدام وجهك وهو نار: اكلة يبيدهم ويهلكهم عاجلًا على ما قال الرب: لاتقل فى قلبك اذا ما استاصل الرب الهك هذه الامم من وجهك: فتقول ان من اجل برى ادخلنى الرب لارث هذه الارض الصالحة لكن من اجل نفاق هولاء الامم ابادهم الرب من قدام وجهك ليس من اجل برك ولا من اجل طهارة قلبك انت تدخل لترث ارضهم بل من اجل نفاق هولا الامم ابادهم الرب عن وجهك ✿

Ejuſdemque cap. verſ. 16. Theban. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲕⲱ ⲛⲥⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ϫⲱⲛ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲓϯⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲗⲁϫⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲙⲉ: ⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲁ: ⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲙⲉⲧⲛ ⲉⲓⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ: ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲉϩⲥⲉ ⲛⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲃⲉⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛϩⲓⲱⲉⲛ ϩⲟⲟⲩ: ⲓⲛⲛϩⲓⲱⲉ ⲛⲟⲩⲱϣⲛ ⲉⲓ ⲡⲉⲓⲟⲩ ⲉⲙⲟⲉⲓⲕ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲡⲉⲓⲥⲉ ⲉⲓⲱⲟⲟⲩ ⲉⲓⲧⲁⲩϩⲟ ⲉϫⲛ ⲛⲉ ⲧⲛⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲁⲩ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓ ⲡ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲟⲥ̄ ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memph. Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙ̀ⲙⲉⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲟⲥ ⲫⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲓⲇ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲟⲥ ⲇⲉⲛⲇⲱⲛⲥ ⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲗⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲱⲛⲓ: ⲁⲓⲃⲉⲣⲃⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲥⲉⲙⲥⲱⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲧⲇⲉ ⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲟⲥ ⲉⲛⲫⲙⲁⲇⲥⲟⲛ Ⲃ: ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩⲟⲣⲡⲟⲛ ⲛⲉⲙ̀ ⲛⲉⲇⲃⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲭⲱⲣⲇ: ⲱⲓⲕ ⲉⲙ̀ ⲛⲓⲟⲩⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲥⲱ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲧ ⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲉⲓⲙ ⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲇⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.

Et videns, quia peccaveratis ante Dominum Deum vestrum, & feceratis vobis ipsis fictile, & trangressi eratis de via, quam mandaverat Dominus vobis facere, & sumens ambas tabulas, projeci eas ex ambabus manibus meis, & contrivi coram vobis, & oravi ante Dominum secundo, sicut & antea quadraginta diebus, & quadraginta noctibus panem non manducavi, & aquam non bibi pro omnibus peccatis vestris, quae peccastis faciendo malum ante Dominum Deum vestrum.

فلما رايت انكم قد اخطاتم امام الرب الاله وصنعتم لكم
عجلا مسبوكا وزغتم عن الطريق التى امركم الرب بها فاخذت
اللوحين الحجارة فطرحتهما من يدى كليتهما وكسرتهما قدامكم
وتضرعت امام الرب مرة ثانية كمثل الاولى اربعين يومًا واربعين

Digitized by Google

ليلة لم اكل خبزا ولم اشرب ماء لاجل جميع خطاياكم التى اساتم بها اذ عملتم الشر امام الرب الهكم ✠

Ⲟⲩⲉⲉⲩⲟ significat *in conſpectu*, ut Geneſ. cap. 48. verſ. 15. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲩⲧⲟⲉⲃⲟⲗ : Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ &c.

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲫ⸗ⲧ ⲫⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲟ⸗ⲧ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲩⲟⲩ : Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ &c.

Et benedixit eis, & dixit Deus, cui placuerunt patres mei in conſpectu ejus Abraham &c.

✠ وباركهما وقال اللهم الذى احسن ابوى امامه ابرهيم والخ ✠

Significat *& coram*, ut Iſajae cap. 5. v. 21. Theb. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲩⲁⲩ : ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲓⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲉⲩⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ✠

Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲩⲁⲩ⸗ⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲃⲟⲗ ✠

Vae qui ſunt arguti in ſemetipſis, & coram ſemetipſis ſcientes (ſeu ſapientes in ſemetipſis, & arguti coram ſemetipſis.)

✠ الويل للذين هم عندنواتهم حكما وامامهم فهما ✠

Et *in conſpectu* quoque, ut Pſalm. 37. v. 18. Theb. Ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ ϩⲓ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ : ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲙⲁϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ✠

Ego paratus ſum in flagellis, & dolor meus in conſpectu tuo ſemper.

Memph.

Digitized by Google

Memph. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲏ ⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✤

Et ego paratus sum ad flagella, & dolor meus in conspectu meo semper.

✤ امّا انا للسياط فمستعد ووجعي مقابلي كل حين ✤

Et Matth. cap. 27. vers. 24. Theban. Ⲛⲟⲓ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲥⲉⲛⲉⲕⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧⲟⲣϯⲉⲣⲛⲁⲩⲱⲙⲓ ⲛϩⲏⲩⲓ: ⲁϥⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲓⲭ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ✤

Memphit. Ⲫϯⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϥⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩ ⲛϩⲗⲓⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲱⲃⲟⲣϯⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲙⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥⲭⲉⲭⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ✤

Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lavit manus coram populo.

✤ فلمارأى بلاطس انهُ لاينتفع شيئًا لكن يزداد شغبًا
اخذ ماء وغسل يديه قدام الجميع ✤

Et Isajae cap. 53. vers. 1. Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲃⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥⲣⲱⲙⲡⲉ ⲛⲓⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓⲥ ⲉⲙⲙⲉϥⲙⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲱⲛⲣⲉⲱⲛⲉ ✤

Domine, quis audivit vocem nostram, & brachium Domini, cui revelatum est, loquimur in conspectu ejus [instar juvenis].

Memphit. Ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲓⲙⲙⲉ ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ

Digitized by Google

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲛⲥⲁⲱ ⲉⲙⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⳿

Domine, quis credidit auditui nostro, & brachium Domini, cui revelatum est, annuntiamus in conspectu ejus, quasi adolescentem.

۞ يا رب من سمع صوتنا وذراع الرب لمن اعلنت اخبرنا
امامه مثل شاب ۞

Et Matth. cap. 27. vers. 29. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ ⲟⲩ ⲕⲗⲟⲙⲉⲓⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ ⲛⲓⲟⲛⲧⲁ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲧⲉⲕⲁⲛⲉ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲕⲁⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲕⲃⲓⲍ ⲛ ⲟⲩⲓⲙⲁⲉ : ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲡⲉⲩⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ ⲟⲩⲥⲕⲗⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁϥⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ ⲟⲩⲕⲁⲗⲁⲙ ϩⲓⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲍ ⲛ ⲟⲩⲓⲙⲁⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϩ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲙⲡⲉⲩⲱⲟ ⳿

Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus, & genuflexi coram eum.

۞ وضفروا اكليلاً من شوك وتركوه على راسه وجعلوا
قصبة فى يده اليمنى ثم جثوا على ركبهم قدامه ۞

Et Jeremiae cap. 12. vers. 1. Theban. Ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ ⲛⲁⲕⲣⲁⲕ : ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ ⲕⲛⲁⲕⲁⲛ ⲉⲙⲡⲉⲕⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⳿

Memphit. Ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲭⲉ ϯⲛⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲕⲣⲁⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲁⲭⲉ ⲛⲁⲛⲁⲛ ⲛⲁⲕⲣⲁⲕ ⳿

Justus es, Domine, propterea loquor ad te, & judicia dico ante te. ۞ عدل

Digitized by Google

۞ عدل انت يارب لانى انا اتكلم (اجاوب) لديك يا الهى
اقول الاحكام امامك ۞

Similiter & Sophonias cap. 1. vers. 17. Theb. Ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲭⲓⲱⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ ⲫⲓ̀ ⲃⲉⲗ⁄⁄ⲗⲉⲛ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ ⲛⲉⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲓⲉⲫⲣⲁⲫⲉⲓⲭ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉⲓ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲫⲁⲛ ⲃⲉⲗⲗⲉⲛ : ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲓ ⲡⲟⲥ̄ ✣

Et tribulabo homines, & ambulabunt ut caeci, quia coram Domino peccaverunt.

۞ ولضيق الناس يمشون كالعمى لانهم اخطوا امام الرب ۞

Et Joel cap. 2. vers. 3. Theb. Ⲟⲩⲕⲱⲥϯ ⲉϥⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲟⲓⲟⲙ ⲉⲙⲙⲟϥ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲫⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧ⁄⁄ⲟⲓⲛⲁⲣⲱ ⲉⲙⲙⲟϥ : ⲁⲩⲱ ϯⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲓⲛ : ⲡⲣⲏⲉⲓⲛ⁄⁄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯⲁⲛ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲛ : ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟϯⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉϥⲥⲑⲟⲙ ✣

Memph. Ⲟⲩϫⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲟⲓⲟⲙ ⲉⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲫⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟⲓ ⲫⲁⲇⲣⲟ ⲉⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲇ ϯⲫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲗⲗⲓ ⲛⲓⲓⲟⲇ ⲛⲁⲉⲣⲫⲏⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲥⲓⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲉⲙⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲟⲥ̄ ϣⲁϯ ⲉⲓ ⲡⲉϥϭⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉϥϫⲟⲉⲓⲗ ✣

Ignis consumens ante eum, & flamma succensa post illum, & caelum movebitur : sol, & luna tristitia afficientur, & stellae deponent lumen suum, & Dominus dabit vocem suam ante fortitudinem suam.

۞ والنار

Digitized by Google

✿ والنار المحرقه (اى الاكله) قدامه واللهيب المشتعل خلفه والسما تتزعزع (اى ترتج) الشمس والقمر يحزنا والكواكب لا تعطى ضوها والرب يعطى صوته امام قوته ✿

Item ex Pſalm. 96. verſ. 5. Theban. ⲁⲛⲧⲟⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣ̀ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲣ̀ ⲛⲓⲕⲁ ⲧⲉⲣϥ ✿

Montes ſicut cera fluxerunt in conſpectu Domini omnis terrae.

Memphit. vero: ⲁⲗⲗ ⲫⲣⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲗ ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲡⲉϩ ⲉ̀ⲣ̀ ⲡⲟⲥ̅: ⲛⲉⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲡⲉϩ ⲉ̀ⲣ̀ ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ⲣ̀ ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ ✿

Montes ſicut cera fluxerunt a facie Domini, a facie Domini omnis terrae.

✿ دابت الجبال كالشمع من قدام رب الارض كلها ✿

Et Sapientiae cap. 5. verſ. 1. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ ϩⲓⲙ ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϩ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲉⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲓⲓⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲁⲧⲃⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲥⲉⲧⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ ✿

Tunc ſtabit juſtus cum magna fiducia ante eos, qui anguſtiaverunt eum, et qui abſtulerunt ejus labores.

✿ حينيذ يقوم البار بدالة عظيمة امام الذين احزنوه والذين رفضوا اتعابه ✿

ϩⲓϩⲓⲛ, ſeu ϩⲁⲧϩⲓⲛ *ante* امام, ut Marci cap. 1. verſ. 2 Theb. ⲅⲓϩⲏⲛ ⲧⲉ ⲫⲛⲁϣⲉϥ ⲉ̀ⲣ̀ ⲡⲁ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲓⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲧⲡ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲛ ⲉⲙⲙⲟⲕ ✿

✿ مو

Digitized by Google

۞ هوذا انا ارسل ملكى ليعد سبيلك امامك ۞

Memphit. Ic҃ϩⲏⲛⲧⲉ ϯⲛⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲓ ⲡⲁⲁⲧⲧⲉⲩ ⲗⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲉⲡⲉⲕⲁⲁⲩⲓϯ ⲥⲁⲧⲥⲱⲕ ✣

Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

۞ هانذا مرسل ملاكى امام وجهك ليمهل طريقك قدامك ۞

Particula vero ⲉⲡⲁⲧⲉ *antequam* قبل ان, ut Johan. cap. 8. vers. 58. Theban. ⲡⲉϫⲉ Ihc̄ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲓⲓ ⲟⲩⲁⲁϩⲏ ⲟⲩⲁⲁϩⲏ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ: ϫⲉ ⲉⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲁⲙ ⲟⲩⲱⲛⲉ: ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲟⲛ ✣

۞ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انه قبل كيان ابرهيم انا كاين ۞

Memphit. ⲡⲉϫⲉ Ihc̄ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲁϩⲏ ⲁⲁϩⲏ: ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉⲉⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ✣

Dixit eis Jesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

۞ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انى قبل ان يكون ابرهيم ۞

Haec autem particula conjungitur omnibus personarum notis, subsequenti modo:

ⲉⲡⲁⲧⲉⲓϫⲓ antequam accipiam ۞ قبل ان اخذ

Digitized by Google

ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲕϫⲓ antequam accipias *masc.* ۞ قبل ان تاخذ

ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲣϫⲓ antequam accipias *fem.* ۞ قبل ان تاخذى

ⲉⲓⲛⲁⲧⲉϥϫⲓ antequam accipiat *masc.* ۞ قبل ان ياخذ

ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲥϫⲓ antequam accipiat *femin.* ۞ قبل ان تاخذ

ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲛϫⲓ antequam accipiamus ۞ قبل ان ناخذ

ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ antequam accipiatis ۞ قبل ان تاخذوا

۞ قبل ان تاخذن

ⲉⲓⲛⲁⲧⲟⲩϫⲓ antequam accipiant ۞ قبل ان ياخذوا

۞ الغايب المفرد ۞ قبل ان ياخذن

Significat etiam *nondum*. Exempla pro tertia singul., ut Johan. cap 7. verſ. 39. Theban. ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲛⲁϥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⁘

۞ لانه كان قبل ان يتمجد يسوع ۞

Memphit. ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁϥⲉ ⲡⲛⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲣ ⲫⲱⲛⲓ ⲱⲛ: ⲭⲉ: ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁϥⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⁘

Pro tertia plural. ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲣ ⁘

Haec autem dixit de ſpiritu, quem accepturi erant credentes in eum: non enim erat ſpiritus datus, quia Jeſus nondum glorificatus.

۞ لانه كان قنل ان يقبلوا الروح ۞ الجمع الغايب

Et Johan cap 4. verſ 49 Theban. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲙ̅ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲭⲉ: ⲡⲁⲣⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲏⲧ ⲉⲓⲛⲁⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⁘

Memphit. ⲡⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩⲉ̀ϥⲣⲏ ⲉⲓⲛⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⁘

Dicit

Digitized by Google

Dicit ad eum Regulus, Domine, descende priusquam moriatur filius meus.

قال له الملكي يا سيد تعال الى اسفل (انزل) قبل ان يموت ابني

Ejusdem Johan. cap. 2. vers. 5. Theban. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟⲧⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲧⲁⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲓ ✤

قال لها يسوع يا امراة ماذا تريدى معى قبل ان تاتي ساعتى

Memphit. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ϫⲱⲟ: ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲣⲱⲓ ⲧⲥϩⲓⲗⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ✤

Et dicit ei Jesus, quid mihi, & tibi est mulier? nondum venit hora mea.

قال لها يسوع مالى ولك ايتها المراة لم تات ساعتى بعد

Ejusdem Johan. cap. 14. vers. 29. Theban. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲱⲧⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉϥ ϣⲱⲡⲓ: ⲉϫⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ✤

Et nunc dixi vobis priusquam fiat; & cum factum fuerit, credatis.

والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون

De praepositione *post*, ⲙⲙⲛⲛⲥⲁ, seu ⲛⲉⲛⲉⲛⲥⲁ اى بعد: من, quae ante demonstrativa ponitur.

فنحن نورد ههنا مايدل عليها فى تصريفها لانه ياتى بعدها اسم الاشارة وظروف الازمنة ونحن نورد ذلك جميعه فمن ذلك ما ياتي

Digitized by Google

✿ ياتي لفظة ⲙⲁⲓ اى لفظة ⲙⲛⲛⲥⲁ التى معناها هولاء ✿

Inſervit etiam haec praepoſitio circumſtantiis temporis; & in primis, ut Johan. cap 3. v. 22. Theban. Ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲒⲈ ⲙⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ ⲛⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ✣

Memphit. Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉⲁϥⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲒⲈ̅ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲙⲉⲥ ✣

Poſt haec venit Jeſus, & diſcipuli ejus in terram Judaeam, & illic demorabatur cum eis, & baptiZabat.

✿ ومن بعد هذه جآ يسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية وكان هناك معهم يعمد ✿

De circumſtantia temporis poſt eam praepoſitionem. Ejuſdem Johan. cap. 4. verſ. 43. Theb. Ⲩⲛⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛⲙⲙⲁⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ✣

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅: ⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ✣ *Poſt autem duos dies exiit inde, & abiit in Galilaeam.*

✿ ومن بعد يومين جآ من ذلك المكان الى الجليل ✿

Pariter & Matth. cap. 17. verſ. 1. Theban. Ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲓ ⲛ̀ ⲒⲈ̅ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲙⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ ⲛⲉⲣⲟⲩ: ⲁ ⲒⲈ̅ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ✣

Et

Digitized by Google

Digitized by Google

ومشايخ وخطيب يقال له طرطلوس وشكوا بولس للوالى ۞
(ويقال ايضاً ومن بعد خمسة ايام طلع حنان الحبر الاكبر وقسا
وفصيح يقال له بلبل وسعوا ببولس عند الوالى ۞

Ejuſdem verſ. 17. Theban. Unnca ⲉⲓⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲓⲉⲃⲛⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲉⲓⲛ ⲛⲁⲗⲗ̀ⲧⲛⲁ ⲗⲗ̀ⲏⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲓⲉ ⲡⲣⲉⲡⲉ ⲉⲓⲧⲃⲏⲃⲟ ⲉⲗⲗⲟⲓ ✣

Memphit. Ⲥⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲗⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉⲛⲓ ⲉⲓⲙⲡⲣⲓ ⲛ̀ ⲉⲓⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲃⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲓⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲗⲉⲩ ⲉⲓⲧⲟⲧⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ✣

Poſt annos autem plures eleemoſynas facturus in gentem meam veni, & oblationes, & vota, in quibus invenerunt me purificatum in templo.

۞ ومن بعد سنين كثيرة صعدت الى امتى لاصنع صدقات
وقرابين على هذا الفوني (اى وجدوني في الهيكل اطهرذاتي ۞

Ejuſdem lib. cap. 28. verſ. 11. Theb. ⲗⲗⲛⲛⲥⲁ ⲫⲟⲩⲗⲗⲏⲧ ⲁⲉ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲥⲃⲏⲣ ⲉⲓⲉⲧⲭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲗⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲗⲗⲁⲉⲓⲛ ⲉⲗⲗⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ✣

Memphit. ⲗⲗⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧ̀ⲛ ⲁⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲉⲓ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲁⲛ ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓⲱⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲓⲁⲛ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ ⲁⲕⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲗⲗⲁⲍⲓ ⲥⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ ✣

Poſt tres menſes autem navigavimus in navi Alexandrina, quae in Inſula hiemaverat, cui erat inſigne Caſtorum.

۞ ومن

Digitized by Google

ومن بعد ثلثة اشهر اقلعنا فى سفينة من الاسكندية كانت ارسيت بالجزيرة وعليها علامة ديسقوروس (ويقال علامة التوم)

Haec quoque praepositio praeponitur pronominibus subsequenti modo:

ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲓ	post me	من بعدى
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲕ	post te *mascul.*	مذكر: من بعدك
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱ	post te *femin.*	مونث: من بعدكِ
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱϥ	post eum *mascul.*	مذكر: من بعده
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲥ	post eam *femin.*	مونث: من بعدها
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲛ	post nos	من بعدنا
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀	post vos	من بعدكم: من بعدكن
ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	post eos, eas	من بعدهم: من بعدهن

Similiter & ⲥⲁⲙⲙⲉⲛⲉϩⲓ

Exempla.

Johan. cap. 1. v. 18. Theb. ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲙⲛⲛ̀ⲥⲱⲓ
Memphit. ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ

Qui post me venturus est. الاتي بعدى

Et ex Psalm. 62. vers. 9. Memphit. ⲁⲥⲭⲟⲗⲁ ⲏⲁⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁⲙⲙⲉⲛⲉϩⲕ

Adhaesit anima mea post te. التصقت نفسى وراك

Et epist. ad Hebr. cap. 9. vers. 27. Theban. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲉⲧⲙⲙⲏ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ

وكما

۞ وكما حتم على الناس ان يموتوا مرة واحدة ثم من بعد هذا هو الدين ۞

Memphit. Ογοε κατα φρητ ετεςχη ητ ηρωμι εβολ ητε ογκοτ : μμενκα φαι δε ογοειπ ✣

Et quemadmodum ſtatutum eſt hominibus ſemel mori, poſt hoc autem judicium.

۞ وكما انه وضع للناس ان يموتوا مرة واحدة وبعد هذا الدينونة ۞

Et Març. cap. 14. verſ. 1 Theban. Ηερε ητ πασχα αγω ητ εβολ ηαβαλ ναψωπε μμηνα εβολ ςηαγ ✣

Memphit. Νε πι πασχα νε νεμμ πι αγψεμηρ: μμενκα εβολ ϧ ✣

Erat autem Paſcha, & azima poſt biduum.

۞ وكان الفصح والفطير بعد يومين ۞

Et 3. Reg. cap. 19 verſ. 11. Theban. Αγω μμηνα πκεμτο : ογκωβτ ηερε πχοειc αποβε πκωβτ : μμηνα πκωβτ ογεβολ ητηη εψψομμει μμηι ηοϭ ηϭρεβτ ερε πχοειc μμμαγ ✣

Memphit. Ογοε μμενκα πιηνεγμα ογκεμμτο : ογοε μμενκα πικεμτο ογκωβτ : ηερε πϭc αν ϭεν πικωβτ : μμενκα πικωβτ ογϭρωβτ ηϭηοτ εψψομμε : νεμμοτ πιψτ ηςχρεβτ ερε πϭc μμμαγ ✣

Et poſt ſpiritum concuſſio, non in concuſſione Dominus, & poſt concuſſionem ignis, non in igne Dominus, & poſt ignem vox aurae tenuis, & concuſſio magna, & Dominus ibi.

۞ ومن

ومن بعد الريح تكون زلزله ومن بعد الزلزله نارًا لكن ليس الرب في الزلزله والنار ومن بعد النار صوت كلام لين فان الرب هناك (وزلزله عظيمه)

Genes. cap. 7. vers. 10. Theb. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲓ ⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̅ ⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲡⲓⲙⲉϣⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Cumque transiissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram.

ومن بعد سبعة ايام كان الطوفان على الارض

Ejusdem cap. 8. vers. 3. Theban. Ⲁϥⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ϣⲉⲧⲁⲓⲟ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲕⲓⲃⲙⲧⲟⲥ ⲉⲣⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲃⲉ ⲙⲡⲙⲙⲛⲥⲁϣϥ ⲛ̀ⲉⲃⲟϩ ⲛⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲥⲁϣϥ ⲛ̀ ⲉⲃⲟϩ: ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϣⲉⲉⲃⲟⲗ: ⲁϥⲱ ⲛⲉϥⲛⲏϩ ⲛⲥⲃⲟϩ ⲟⲩⲱⲙϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲃⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁ ⲉ̀ⲡ ⲉⲃⲟϩ: ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲟⲟⲩ: ⲙⲛ̀ⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϩ.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏϩ ⲛⲥⲃⲟϩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲩⲟⲩ: ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲃⲟϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲕⲓⲃⲙⲧⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲙⲙⲁⲉ ϩ̅ ⲛⲥⲟⲩ ϩ̅ⲍ ⲙⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲧ: ⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲁϥⲛⲏϩ ⲛⲥⲃⲟϩ ⲛⲉϥⲁⲓⲡ ⲁⲃⲟⲧ ⲉⲙⲙⲁⲉ ⲛ̀ⲧ̀: ⲛⲉⲣϩⲓ ⲇⲉ ϫⲉⲛ ⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲏ

ⲩⲱⲙⲛⲓ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲙ ⲛ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙ ⲧⲙ ⲛ ⲉⲭⲱⲣϩ ✤

Et cedebat aqua vadens de terra, & minuebatur aqua post quadraginta & centum dies, & sedit Arca in mense septimo: septima & vigesima mensis super montes Ararat, & in decimo mense prima mensis apparuerunt capita montium: & factum est post quadraginta dies &c.

۞ وفنى الماء من بعد مايه وخمسين يومًا واستقر الفلك في الشهر السابع في سبعة وعشرين يومًا من الشهر على جبل ارارات وكان الماء يذهب وينقص الى الشهر العاشر وفى الشهر الحادى عشر فى اليوم الاول من الشهر ظهرت روس الجبال ومن بعد اربعين يومًا واربعين ليله ۞

Matth. quoque cap. 24. vers. 29. Theban. Ⲏⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉⲃⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ: ⲡⲣⲏ ⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲏⲙⲁⲕⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲙⲙⲉⲩⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛ ✤

Memphit. Ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲉⲣⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲫⲣⲏ ⲉⲩⲉⲉⲣϫⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓ ⲓⲟϩⲏ ⲛⲉⲩⲧ ⲙⲙⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ✤

Satim autem post tribulationem dierum illorum Sol obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum.

۞ تلك الايام الشمس تظلم والقمر لايعطى ضوه ۞

Ejusdemque Matth. cap. 25. vers. 19. Thebanen. Ⲩⲛⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲁϥⲉⲓ ⲛⲥⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲏ ⲉⲙⲙⲁⲗ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓⲱⲙⲛ ⲙⲙⲁⲩ ✤

Memph.

Digitized by Google

Memph. Uenencа ovnigt ze ncnor: zqi nze nôc n nießiaik etellaz ovo zaqiwne nellwor:

Post multum vero temporis venit Dominus servorum illorum, & posuit rationem cum eis.

ومن بعد زمن كبير جاسيد اوليك العبيد فحاسبهم

Ejusdem Matth. cap. 26. vers. 2. Theban. Acqwn ne ze n†epe Ic ovw n nei qaze thpor: nexaq n neqeaohthc: ze ne†ncoovn: ze eenca eooy cnay n nacya naqwne n cenapaziaoy ee nqhpe eenpwme etepetcταpocoy eeuoq.

Memph. Ovoo, zcqwni eta, Inc zek naicazi thpor eßol: nexaq n neqeaohthc: ze te†eneeei: ze eenenca eooy ß ni nacya n zqwni: ovoo nqhpi eepwmi cenathiq epovazqq:

Et factum est, cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: scitis, quia post biduum Pascha fiet, & filius hominis tradetur, ut crucifigatur?

ولما اكمل يسوع هذا الكلام كله قال لتلاميذه علمتم ان بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يسلم ليصلب

Item Oseae cap. 6 vers. 3. Theban. N q†oxon eenca eooycnay: eee neee qwoeiq ze neooy n nawoyn n†ncoywnq: zxw †n nanw† etpe ncoyn nxoeic.

Memphit. Na†oyxon eenenca eooy ß gen ni eooy eeza e† †enna†cwom: ovoo †en-

ⲛⲁⲱⲛⲥ ⲉⲙⲛⲉⲩⲙⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲙⲁⲧⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛ⸗
ⲛⲟⲟⲩⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲥ ✣

Sanos nos faciet post dies duos, & in die tertia resurgemus, & vivemus coram eo, & sciemus, persequamur, ut cognoscamus Dominum.

يعالجنا بعد يومين وفي اليوم الثالث يقيمنا ونحيا قدمه
نعلم ونتبع لنعرف الرب ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 1. Theban. Ⲏⲡⲉ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ ⲉϩⲟⲩ ⲡ ⲁⲃⲁⲃ ⲛⲁϥⲱⲙⲛⲉ ⲙⲙⲏⲥⲁ ϩⲟⲩⲥ⸗
ⲛⲁⲩ ⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛⲟⲟⲩϥ ϩⲓ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧϥ ✣

Memphit. Ⲛⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲧϣⲉⲙⲛⲏⲣ
ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲩ Ⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲣ⸗
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓⲥⲁϥ: ⲁⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲧⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ
ϥⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ: ⲛⲧⲟⲧϥⲟⲩⲃⲉϥ ✣

Erat autem Pascha, & azima post biduum, & quaerebant summi sacerdotes, & scribae, quomodo eum cum dolo tenerent, & occiderent.

۞ وكان الفصح والفطير بعد يومين وطلب روسا الكهنة
والكتبة كيف يمسكونه بمكر ليقتلوه ۞

Et Geneseos cap. 14. vers. 17. Thebanen. Ⲁⲡⲣⲣ ⲁⲉ
ⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲙⲏⲧ ⲉ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲙⲏ⸗
ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙ ⲛⲟⲟⲩⲃⲉⲥ ⲛⲭⲟⲁⲟⲗⲗⲉ
ⲣⲟⲙⲟⲣ ✣

Memph. Ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲃⲣⲉϥⲧⲁⲥⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ⸗
ϩⲓⲛ ⲛⲁⲱⲥⲓ ⲛⲭⲟⲗⲟⲗⲟⲣⲙⲟⲣ ✣

Egres-

Digitized by Google

Egressus autem Rex Sodomorum in occursum ei, postquam ille reversus est a caede Hodollogamor.

✿ وخرج ملك سدوم لاستقبال ابرهيم بعد رجوعه من محاربة كردولغمر ✿

Ejusdemque Libri cap. 22. vers. 1. Theb. ⲁⲥⲥⲱⲱⲛ ⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲓⲥⲱⲁⲭⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁ ϩⲁⲗⲗ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲗⲗ ✿

Memph. ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲥⲱⲱⲛⲥ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁϥⲁ ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲓ ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ✿

Et factum est post verba ista: Deus tentavit Abraham, & dixit ei Abraham.

✿ وكان من بعد هذا الكلام جرب الله ابرهيم وقال له يا ابرهيم ✿

Genes. quoque cap. 15. vers. 5. Theban. Ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲥⲩⲣⲏ ⲧⲏⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲓⲛⲉⲃⲟⲗ ✿

✿ وانيكم بخبز لتاكلوا وبعد هذا تمضون ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲓⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲗ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ✿

Et sumam panem, & manducabitis, & postea transibitis ad viam vestram.

✿ وآخذ خبزًا فتاكلوا ومن بعد ذلك تمضون ✿

Et epistola prima ad Corinth. cap 11. v. 25. Theb.

ⲁⲩⲱ

Ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲧⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲗⲉ ⲉϥⲭⲱⲗⲱⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲧ ⲉⲃⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲣⲣⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⳿

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏ⳿ⲧⲟⲛ ⲛⲓ ⲕⲉⲁⲫⲟ⳿ ⲛⲓ ⲁⲩⲛⲛⲟⲛ ⲉϥⲭⲱⲗⲱⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟ⳿ ⳿ⲧ ⲃⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲁⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⳿

Similiter & calicem postquam coenaverunt, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo Sanguine.

۞ وهكذا الكاس ايضًا من بعد العشا قايلًا ان هذا الكاس هو العهد الجديد بدمي ۞

Et Johan. cap. 13. vers. 27. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲭⲓ ⲙⲛⲟⲉⲓⲕⲁ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ:

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲕ ⲡⲓⲗⲟⲗⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲱⲓⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲭⲉ ⲛ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳿

Et postquam suscepit intinctum panem, introivit in eum Satanas.

۞ وبعد للخبز المبلول حينيذٍ دخلهُ الشيطان ۞

Et Deuteron. cap. 9. vers. 11. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥ// ⲱⲱⲛⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲉⲙⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲉⲙⲉ ⲛⲟⲩϫⲱⲙ: ⲡⲭⲟ// ⲉⲓⲥ ⲁϥ⳿ⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁϩⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲱⲛⲉ ⲛⲉⲡⲗⲁϩ ⲛ ⲧ// ⲃⲓⲁⲑⲏⲕⲏ //

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲓ⳿ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙ̀ⲙⲉ ⲛ ⲉϫⲱⲣⲉ ⲁ ⲡⲟⲥ ⳿ⲛⲛⲓ ⲛ⳿ⲧ ⲡⲗⲁϩ ⲥⲛⲁ⳿ⲧ ⲛⲥⲱⲛⲓ: ⲛⲓ ⲡⲗⲁϩ ⲛ⳿ⲧⲉ ⳿ⲧ ⲃⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⳿

Et factum est post quadraginta dies, & quadraginta noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas foederis.

۞ وكان

۞ وكان بعد اربعين يومًا واربعين ليلة اعطاني الرب
اللوحا الحجارة لوحى العهد ۞

Et Jeremiae cap. 20. vers. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲉ̀ ⲡⲁϥϫⲱⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲱⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲇⲓ⳿ⲧⲉ: ⲧⲉⲧⲛ̀⳿ⲟⲩⲃⲉⲧⲙⲉ ⲛⲟⲩⲇⲉⲓϣⲙⲓⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉ⳿ⲧⲛ̀ ϣⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲁⲧⲉⲓ ⲙⲙⲛⲥⲁ ⲧⲏⲧⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲉ⳿ⲓⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ⳿ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲙⲙⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ⳿ⲑⲁⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲙ⳿ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲗⲟ ⲛⲉⲛϣⲙⲛⲉ: ⲡⲣⲉϥⲕⲁⲧⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ: ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲁⲩ: ⲧⲉⲧ⳿ⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲛⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲣ̀ ϣⲁⲣⲉⲣⲟϥ ⲉⲓⲧⲛ̀ ϣⲛⲣⲉ ⲉ̀ ⲡ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ̅: ⲁⲩ⳿ⲧ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ⳿ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙϣⲉ ⲉ̀ ⲡ ⲕⲉⲣⲁ⳿ⲙⲉⲥ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̀ ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲇⲉⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲇⲉⲓⲥ ϣⲁⲙⲙⲟⲟⲥ ✣ Ⲭⲉ ⲉⲓⲥϩⲛⲧⲉ⳿ⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲡⲱⲙⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩ⳿: ϩⲓⲛ̀ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲧϫⲁϫⲉ: ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲉⲩ ⲉⲛⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲏ⳿ⲣⲟⲩ: ⲧ⳿ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧ⳿ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲡⲱⲙⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲃⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲏϥⲉ ✣

Memph. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟ⳿ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲗⲁϥⲁϩϣⲟⲩⲣ: ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲛⲟⲩ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟ⳿ⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛ⳿ⲧ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ⳿ⲧ ⲙⲙⲉⲃ⳿ⲏⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲛⲣⲓ ⲉⲃⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛϫⲁ ⲑⲏ⳿ⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲗⲱⲁ ⲉⲥⲟⲣⲉⲃ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ⳿ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲃⲛⲁ⳿ⲧ ⲧⲓⲙⲏ: ϩⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲉⲣⲃⲗⲁⲃ⳿ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ ⲛⲓϣϣⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ⳿ϫⲁⲛⲟⲃⲓ⳿ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲓ ⲛ̀⳿ⲗ ⲛ̀ϩⲁ⳿ⲧ: ⳿ⲧⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲫⲏ⳿ ⲧⲟⲩ

Digitized by Google

ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲩⲣⲓ ⲉⲉ ⲛ ⲓⲥⲗ : ⲟⲩⲟⲇ
ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲥⲁⲛⲓ ⲓⲟⲇⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲉⲉ ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲁϥ ⲟⲩⲁⲇⲥⲁⲇⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲛⲁⲛ
ⲥⲁⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ
ⲕⲟ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲇ : ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲟⲧⲛⲩⲣⲓ : ⲉⲃⲃⲉ ⲁⲉ ⲁⲛ
ⲇⲓⲟⲩⲓ ⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩϥ ⲛ ⲁⲃⲛⲟⲃⲓ ⲉ ⲛⲇⲁⲛ ✣

Dixit quoque Jeremias Phassuro, vos cum vestris patribus semper veritati resistitis, filii etiam vestri post vos venturi mala plusquam vos agent, qui appretiabunt, quem appretiari non licet: & pati efficient illum, qui morbos sanat, & peccata remittit, & accipient triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israelis, & dederunt eos in agrum figuli, sicut jussit nobis Dominus. Propterea haec dicit Dominus: ecce ego dabo te in pavorem, & omnes amicos tuos, & corruent gladio inimicorum suorum, & oculi tui videbunt, & te, & omnem Judam dabo in manum Regis Babylonis, & traducet eos, & percutiet eos gladio.

✣ ثم قال ارميا لبشحور انكم في كل زمن مع ابايكم
مقاومين للحق واولادكم الذين ياتون من بعدكم هولا الذين
يصنعون انما مردولا اكثر منكم هولا الذين يمنوا من ليس
له ثمن ويولموا من يشفى الامراض ويغفر الذنوب وياخذون
الثلثين الفضة ثمن الذى يبيعونه بنوا اسرايل (يباع من بنى
اسرايل) ويدفعونها فى حقل الفاخورى كما امرني الرب لذلك
هذا ما يقول الرب سينزل عليهم حكم الهلاك الابدى مع
ابنايهم

Digitized by Google

ابنايهم جميعًا (مع اصحابهم جميعًا) لكونهم يسقطون بسيف
اعدايهم وتنظر عينيك انت وجميع يهودا اسلمهم فى يدملك
بابل يسبيهم ويقتل بحد السيف ✠

Et Geneſis cap. 48. verſ. 1. Theban. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲓϣⲁⲧⲉ: ⲁⲧⲭⲓⲡⲟⲧⲥ ⲛ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲭⲉ ⲛⲉⲙ-
ⲕⲉⲥⲱⲧ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϣⲱⲙⲉ: ⲁϥϥⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲙⲙⲏ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲙⲏ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥⲃⲟⲕϣⲁⲣⲟϥ ✠

Memphit Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲁⲓ: ⲁⲧⲧ-
ⲧⲁⲓⲙⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲁϣⲱⲓⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϥⲩⲧⲉⲣ-
ϭⲱⲣ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲙⲁⲓ
Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ✠

Poſt autem hos ſermones nunciatum eſt Joſeph, quod aegrotaret pater ſuus, qui aſſumptis duobus filiis Manaſſe, & Ephraim ire perrexit ad eum.

✠ ولما كان بعد هذه الاقاويل عرفوا يوسف قايلين ان
اباك مريض فاخذ ولديه الاثنين منسا وافرام ومضى اليه ✠

Et ejuſdem cap. verſ. 6. Theban. Ⲏⲩⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲧ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ✠

Memph. Ⲡⲓϫⲫⲟⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲩⲱⲓ ⲛⲁⲕ: ⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲙⲙⲏ-
ⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲓⲛ ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ✠

Filios autem, quos genueris poſt eos, nomen tuum vocabitur ſuper eos.

✠ والبنون الذين تلدهم من بعدهما قد يدعى اسمك عليهم ✠

Digitized by Google

Et libro Ruth cap. 2. verſ. 11. Theb ⲁⲩⲱⲧⲙⲟⲩϯ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲏⲥ ⲉⲩϫⲱⲓⲛⲓⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ ⲁⲛⲛ ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ ⲛⲉⲫⲏⲩⲉ ⲙⲡⲧⲁⲁⲩ ⲙⲙⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲛⲥⲁⲧⲣⲉ ⲛ ⲟⲩⲉⲫⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⳨ *Cui ille Booz dicens: nunciata ſunt mihi tua opera, quae feceris ſocrui tuae poſt mortem viri tui.*

٭ فاجاب باعاز وقال لها قد اخبرت بصنيعك مع حماتك بعد وفاة زوجك ٭

Et Johan. cap. 19. verſ. 28. Theban. ⲘⲘⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲩ ⲛⲓⲓⲧ ϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⳨

Memphit. Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲓⲁⲩ ⲛⲥⲉ Ⲓⲏ̅Ⲥ̅: ⲭⲉⲫⲏⲁⲧ ⲁⲫⲱⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ: ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⳨ *Poſtea ſciens Jeſus, quia omnia conſummata ſunt, ut conſummaretur ſcriptura.*

٭ بعد هذا علم يسوع ان كل شي قد كمل لكى يتم المكتوب ٭

Praepoſitio vero ϫⲓⲛ, ideſt, *a*, vel *ab*, & Memph. ⲓⲥⲭⲉⲛ من: اي منذ, ut Matth. cap. 3. verſ. 10. Theban. Ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲓⲃⲓⲛ ⲕⲙ ⲫⲣⲏ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲛⲥⲩⲏⲛ ⳨

A modo autem ſecuris ad radicem arborum poſita eſt.

Memphit. vero: Ⲉⲛⲁⲛ ⲁⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲥⲁⲃⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ ⲛⲓⲥⲩⲏⲛ ⳨

Et en ſecuris poſita eſt prope radicem arborum.

٭ ومند الان الفاس موضوع على اصول الشجر ٭

Et

Digitized by Google

Et Psalm 77. vers. 2. Theban. ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲅⲉⲛ ⲡⲣⲟ⸗ ⲃⲗⲏⲙⲁ ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲟⲣⲡ ✤

۞ انا افصص بامثال منذ البدء ۞

Memphit. ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟ⸗ ⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲩⲟⲣⲡ ✤

Aperiam in parabolis os meum, loquar propositionem ab initio.

۞ افتح فای بالامثال وانطق بالخفیات منذ الابتدا ۞

Similiter & Matth. cap. 13. vers. 35. Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲛ ⲧⲕ ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲛϩ⸗ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✤

Ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam dicentem: aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

۞ ليتم ما قيل فى النبى القايل افتح فای بالامثال وانطق بالخفيات من قبل اساس العالم ۞

Et Lucae cap. 11. vers. 50. Theban. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲁⲱⲕ ⲉⲓϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏ⸗ ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲧⲕⲉⲃⲟⲗϫⲓⲛ ⲛ̀ ⲧ ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̀ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲍⲓⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲃⲉⲗ: ⲥⲩⲁ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ✤

Memphit. ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲃⲓ ⲉⲡⲉⲙⲙⲱⲓⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ⸗

Digitized by Google

ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲁ: ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ: ϣⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ✤

Ut inquiratur ſanguis omnium Prophetarum, qui effuſus eſt a conſtitutione mundi a generatione iſta a ſanguine Abel uſque ad ſanguinem Zachariae.

✿ لينتقم من دم جميع الانبيا الذى اريق من اول تاسيس العالم من قبل هذا الجيل منذ هابيل الصديق الى دم زكريا ✿

Et Geneſis cap 6. verſ. 5. Theban. Ⲏⲧⲉⲣⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲍⲉ ⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲱⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ⲛⲕⲁⲕⲓ ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲉⲩⲉ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲑⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲍⲉ ⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ ⲙⲙⲓ ⲉⲡⲁⲙⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲑⲓ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ⸗ ⲧⲉ: ⲍⲉ: ⲁⲓⲣⲉⲧⲏⲓ: ⲍⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ: ⲧⲛⲁ⸗ ⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲁⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲛⲧⲃⲃⲏⲏ ✤

✿ فلماراى الرب الاله كثرت سيات الناس على الارض وان كل واحدفوا حد قلبه مايل الى الشر منذ صبايه (من صغره) في جميع الايام اسف الرب الاله على خلقة الانسان على الارض وفكر الرب الاله وقال ابيد الانسان الذى خلقته من وجه الارض من الانسان الى البهيمة ✿

Ⲭⲓⲛ ⲟⲩⲙⲁⲧⲃⲉ ϣⲁ ⲛ̀ⲉϩⲗⲁⲧⲉ ⲛⲧⲙⲉ: ⲍⲉ ⲁⲓⲥⲱⲙⲛ ⲍⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ✤

✿ ومن الدبابات الى طير السما لانى اسفت على خلقتهم ✿

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁϩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲧⲁϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲁϣⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲉⲧϩⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲙⲙⲉϥ ⲛϫⲉ ϕⲏ ϫⲉ ⲁϥⲃⲁⲗⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲧⲛⲓ ⲛϫⲉ ϕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲓⲉϥⲉⲧ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲧⲁⲓⲃⲁⲗⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲏⲏⲧ: ⲙⲙⲉⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲧⲃⲁⲧⲩⲓ ⲉⲩⲁ ⲛⲓϩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲉ ✣

Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, a pueritia sua, poenituit eum, quod hominem fecisset in terra, & tactus dolore cordis intrinsecus, delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptile usque ad volucres caeli.

Ejusd. libri cap. 8. vers. 21. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲙⲁⲗⲉ ⲉⲧⲥⲧⲏⲛⲟⲩϥⲉ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̀ⲣⲏϩⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲛⲕⲁϩ: ⲏ ⲛⲁⲟⲩⲙⲉϩⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙⲉϩⲙⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲣⲁⲕⲗⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲏⲣⲟⲩⲉⲧⲁⲕⲟϥ: ϫⲉ ⲛϩⲏⲧ: ⲉⲙⲡⲱⲙⲙⲉ ⲕⲏ ⲉϫⲛ̀ϩⲓⲙ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥ ⲙⲙⲉⲓⲛⲧⲁⲕⲟⲧⲓ ⲏ ⲛⲉϥϩⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣

وشتم الرب الاله رايحة البخور فقال الله انى اسفت فلا اعود العن الارض من اجل اعمال البشر لان ضمير الانسان مايل الى الشر منذ صباه ولا اعود اضرب كل نفس حية (وكل جسم حى) ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟ ⲫⲏ̀ ⲉⲟⲩⲛ ⲥⲃⲟⲓ ⲛ̀ ⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲟ ⲫⲏ̀ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲉⲙ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲟⲩ̀: ϫⲉ ⲉⲥⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲓⲁⲁⲉⲓ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲙⲛ̀ⲧ ⲙⲙⲉⲫⲣⲁⲙ ⲙⲓ ϥⲣⲁⲕⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲁⲗ ⲗⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩⲁⲉⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟ ⲙⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ̀ ⲉⲧⲁⲓⲥ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲁⲓ ✠

Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, & ait: nequaquam ultra maledicam terrae propter homines, sensus enim, & cogitatio hominis cordis in malum prona est ab adolescentia sua, non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci.

✠ واشتم الرب الاله رايحة البخور وقال الرب الاله فى فكره لا اعود العن الارض من اجل اعمال البشر لان قلب الانسان مايل الى الشر منذ صبايه ولا اعود اضرب كل جسد حى كالذى فعلت ولن تزالان جميع الارض والخ. ✠

Et Isajae cap. 40. vers. 21. ⲗⲗ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩⲛ ϫⲓⲛ ⲛⲥⲩⲟⲣⲡ ⲉⲓⲛⲉⲧⲛⲏⲓⲗⲉ ⲛ̀ ⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲗ ⲡⲓⲁⲁⲉⲓ ✠

Memphit. Ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲧⲉⲗⲗⲁⲛ ⲉⲡⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲉⲩⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛϩ: ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲁⲉⲓ ✠

Non annunciatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamentum terrae.

✠ ولا عرفتم منذ الان ولا فهمتم تاسيس الارض ✠

Et Matth. cap. 24. vers. 21. Theban. Ⲥⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲅⲁⲣ

ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲩⲉⲧⲁⲓⲣⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲗⲓⲯⲓⲥ
ⲉⲣⲛⲉϩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲥϩⲉⲥⲱⲙⲛⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ✤

Memphit. Ϩⲣⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲟⲩⲁϩⲉⲁ ⲉⲩⲱⲛⲓ
ϩⲁ ⲛⲓϩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲛⲉϩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ-
ⲣⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁⲧⲛⲟⲩ ✤

Erit enim illo tempore tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo.

۞ وسيكون ضيق عظيم ـــے تلك الايام (فى ذلك الزمن)
لم يكن مثله من اول العالم حتى الان ۞

Matth. quoque cap. 23. vers. 35. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲧ-
ⲛⲁϩⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̀ ⲡⲕⲁϩ ϫⲓⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲁⲃⲉⲗ
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏ-
ⲣⲉ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ✤

Memphit. Ⲍⲟⲛⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲓⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲛϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥ-
ϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲁⲃⲉⲗ ⲛⲓⲏⲓⲏⲓ ⲱⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁ-
ⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲣ Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ✤

Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super omnem terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae.

۞ لكى ياتي عليكم كل دما الصديقين المسفوك ـــے على
الارض من دم هابيل الصديق ـــے الى دم زكريا ابن براشيا ۞

Et Johan. cap. 15. vers. 69. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ
ϩⲱⲱⲧ ⲧⲏⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩⲛ̀ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲥⲩⲟⲣⲓⲛ
ⲧⲉⲧⲛⲥⲩⲟⲟⲛ ⲛ̀ ⲉⲓⲏⲓ ✤ Memph.

Digitized by Google

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲛ ⲃⲣⲉ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲫⲓⲟⲣⲡ ✣

Et vos testimonium perhibebitis; quia ab initio mecum estis.

✣ وانتم تشهدون لانكم معى من الابتدا ✣

Et Isajae cap. 13. vers. 5. Theban. Ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲏⲩ ⲭⲓⲛ ⲁⲣⲏⲭⲏ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲣⲉⲩⲙⲓⲱⲉ ⲉⲓ ⲡⲉⲗⲟⲟ ✣

✣ من الارض البعيدة ليأتي من اقطار السماء الرب ويصنع الحرب ✣

Memphit. Ⲥⲃⲣⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲣⲏⲭⲏ ⲛ̀ⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲣⲉⲩⲛⲧ ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲡⲗⲟⲛ ✣

Ut veniat de terra longinqua a summo fundamento caeli Dominus, & armati bellatores ejus.

✣ ليأتي الرب من ارض بعيدة من اقطار السما ويحاربوه متسلحون ✣

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. Ⲧⲡⲉ ⲧⲁⲣ ⲛⲁⲣⲕⲁⲕⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲕⲓⲗⲗ ⲭⲓⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲥⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲧⲏ ⲉⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ✣

✣ لان السماء تظلم والارض تتزعزع من اساساتها من اجل غضب رجز رب الجنود ✣

Memphit. Ⲧⲫⲉ ⲧⲁⲣ ⲉⲥⲉⲗⲃⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲉⲩⲉⲗⲗⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲉⲛⲧ ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲉⲙⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲩⲛⲧ ⲉⲓ ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ✣

Cae-

Digitized by Google

Caelum enim indignabitur, & terra concutietur a fundamentis suis propter furorem irae Domini sabaoth.

✠ لان السمآء تغضب والارض تتزلزل من اساساتها من اجل غضب الرب الصباوت ✠

Similiter & Amos cap. 8. vers. 12. Theb. Ⲥⲉⲛⲁⲟⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ: ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛ ⲡⲉⲗⲁⲩⲧ ⲉⲩⲁ ⲉ̀ ⲗⲁⲛⲉⲩⲁ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲧⲉⲩⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲩⲁ ⲭⲉ ⲉ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲗ̀ⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ✠

✠ ويترنح من البحر الى البحر ومن الجنوب الى المشارق ويسعوا نحو اقوال الرب فلا يجدوا ✠

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲕⲓⲗⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲩ ⲉⲩⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲗ̀ ⲫⲓⲟⲗⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲃⲟⲩⲓ ⲥⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲗⲁⲩⲧ ⲉⲩⲁ ⲛⲓ ⲗⲁⲛⲉⲩⲁⲓ: ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲥⲁ̀ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲉⲗⲗⲏ ✠

Et commovebuntur a mare usque ad mare, & ab Aquilone usque ad Orientem circuibunt, quaerentes verbum Domini, & non invenient.

✠ ويتحركون من المياه الى البحر ومن الشمال الى المشرق يطوفون وهم طالبون لكلام الرب ولا يجدونه ✠

Zacharias cap. 14. vers. 7. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ̄ⲣ̄ ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲭⲉ̀ ⲡⲕⲁⲉ ϯⲏⲣϥ ⲉⲙ̀ⲧⲉⲣⲏⲗⲗⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲧⲁⲙ̀ⲃⲉⲗ ⲉⲩⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲉⲣⲉⲗⲁⲓ: ⲡⲣⲏⲥ ⲛ̀ ⲑⲓⲗⲏⲙ: ⲣⲏⲗⲗⲁ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ̀ ⲡⲉⲥⲁⲓⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲥⲉ ⲛ̀ ϯⲡⲱⲗⲏ ⲛ̀ Benialem: ⲉⲩⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲟⲣⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲗⲏ: ⲙⲙⲛ̀ ⲧⲙ̀

Digitized by Google

ⲡⲧⲗⲏ ⲛⲕⲱⲙⲓⲁ: ⲙⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲛⲗ ⲫⲁⲣⲣⲏ ⲉ ⲛⲉⲓⲟⲩⲣⲧ ⲉⲡⲣⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲑⲏⲧⲥ ⲛⲥⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲫⲱⲙⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲃⲉⲗⲗⲁ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ ⲃⲓⲗⲏⲙ ⲛⲁⲃⲱⲣⲃ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛⲑⲏⲧ ⲥ

Et erit Dominus in regem ſuper omnem terram, & deſertum a Gabee uſque Rammin: In illa die erit Dominus unus, & nomen ejus unum, circumiens omnem terram, & deſertum a Gabee uſque Remmon ad auſtrum Hieruſalem, Rhama vero in loco permanebit a porta Beniamin, uſque ad locum portae primae, uſque ad portam angulorum, & uſque ad turrim Ananieel uſque ad turcularia regis habitabunt in ea: & anathema ultra non erit, & habitabit Hieruſalem confidenter.

ويكون الرب ملكًا على الارض كلها كالعرا من جليل الى ارمون التى بيمين اورشليم: رامون ترقع وتسكن فى موضعها ويكون سكناها من باب بنيامين الى موضع الباب الاول: والى باب الزاوية ومن برج حنانيا الى معصرة الملك ويسكن هناك شعب الله: ولا يكون بينهم حرم ايضًا وتسكن يروشليم بطمانينة

Memphit. Ογοϩ ⲉⲩⲉⲱⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲛ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲩⲉⲱⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲕⲱⲧ ⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲁⲃⲉⲗ ⲫⲁⲣⲣⲏ ⲉⲣⲉ ⲙⲙⲁⲛ: ⲥⲁⲛⲥⲫⲓⲣ (ⲫⲣⲏⲥ) ⲛ Ⲓⲗⲏⲙ ⲧⲉⲩⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ: Ⲣⲁⲙⲁ ⲛⲁⲫⲱⲛⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲁ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ ⲡⲧⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲫⲁⲧ ⲡⲧⲗⲏ ⲛϩⲟⲩⲓ ⲧ ⲫⲁⲧ ⲡⲧⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁ

ⲡⲓⲗⲁⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩⲁⲛⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲁⲗⲗⲉⲛⲗ: ⲟⲩⲁ ⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲩ ⲧⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲁⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉϣⲟⲩⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲗⲏⲙ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ✠

Et erit Dominus rex super omnem terram: In die illa erit Dominus unus, & erit nomen ejus unum, & revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Hierusalem, & exaltabitur, & habitabit in loco suo a porta Beniamin usque ad locum portae prioris, & usque ad portam angulorum, & a turre Hananeel usque ad turcularia regis, & habitabunt in ea, & anathema non erit amplius, sed sedebit Hierusalem secura.

✠ ويكون الرب ملكًا على جميع الارض في ذلك اليوم يكون الرب واحدًا ويكون اسمه واحدًا ويرجع كل الارض حتى الى البرية من الكمة رمون حتى الى تيمن اورشليم وترتفع وتسكن في مكانها من باب بنيامين الى مكان الباب الاول والى باب الزوايا من برج حنانايل الى معاصر الملك ويسكنون فيها والحرم لا يكون ايضًا بل تجلس اورشليم بطمانينة ✠

Et Lib. Numer: cap. 28. vers. 16. Theb. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ̀ⲉ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲙⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲗⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲉⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲉⲉ ⲉⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲥⲩⲁ ⲉⲉ ⲛⲭⲇⲉⲓⲥ ✠

✠ وفي الشهر الاول في اربعة عشر من الشهر من وقت المسا فصح الرب ✠

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲓⲧ

Digitized by Google

ⲛⲥⲉⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲑⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲑ
ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̀ⲥ ⲡⲉ ✣

E menſe autem primo quartadecima die menſis a veſpere phaſe Domini erit.

✣ وفى الشهر الاول ـــے اربعة عشر من الشهر من وقت
المسآ فصح للرب هو ✣

Et Matth. cap. 27. verſ. 51. Theban ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥⲑⲏ
ⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϣ ϫⲙ
ⲡⲛⲉ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ: ⲁϥⲣⲥⲁⲩ ⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲛ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲁⲩ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲇⲓ ⲁϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ✣

Et ecce velum templi ſciſſum eſt in duas partes, a ſummo uſque deorſum, & terra mota eſt.

✣ واذا بستر الهيكل انشق من فوق ـــالى اسفل والارض
اضطربت (تزلزلت) ✣

Pariter Marc cap. 15. verſ. 38. Theb. ⲁⲩⲱ ⲛ ⲕⲁ⸗
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲣⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϣ ⲁϥⲣⲥⲛⲁⲩ ϫⲙ
ⲡⲛⲉ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲣ⸗
ⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫ ϧⲉⲛ ⲃ̀: ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲓ ⲉϫⲣⲏⲓ ✣

Et velum templi ſciſſum eſt in duo, a ſummo uſque ad deorſum.

✣ وانشق ستر الهيكل بين اثنين من اعلاه الى اسفله ✣

Pſalm. quoque 73. verſ. 2. Theban. ⲁⲣⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ⸗
ⲡⲉⲕ

Digitized by Google

ⲧⲉⲕ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲭⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛ̀ ⲕⲩⲟⲣⲡ : ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ ✤

Memphit. Ⲁⲣⲓⲫⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙ ⲧⲁⲕⲭⲫⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲕⲩⲟⲣⲡ : ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲕⲁⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ ⲕⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ ✤

Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuae, mons Sion, in quo habitasti in eo.

✤ اذكر مجمعك الذى اقتنيته منذ القديم افتديت عصا ميراثك جبل صهيون هذا الذى سكنت فيه (قضيب) (حللت فيه) ✤

Et Psalm. 71. vers. 8. Theban. Ⲏⲉⲩⲣⲭⲉⲓⲉ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲩⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ : ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉ ⲓⲉⲣⲟ ⲕⲩⲁ ⲁ̀ⲡ ⲣⲏⲭ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ✤

Memph. Ⲉⲩⲉⲉⲣⲟ̂ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲓⲟⲉⲓ ⲕⲩⲁⲓⲟⲉⲓ : ⲛⲉⲓⲓ ⲓⲥ̅ⲛ ϫⲓⲁⲣⲟ : ⲕⲩⲁ ⲁ̀ⲣⲏⲭ ⲛ̀ⲧ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ✤

Et dominabitur a mare usque ad mare, & a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

✤ يملك من البحر الى البحر ومن النهر الى اقاصى الارض (اقطار المسكونة) ✤

Vox vero ⲉⲣⲕⲩⲁⲛ significat *si* اى اواما, ut Psalm. 67. vers. 14 Theban. Ⲉⲣⲕⲩⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉϫⲛ ⲧⲙ ⲙⲛⲛⲧⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ✤

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Ϩγωπ ⲁⲣⲉⲧⲉϣⲁⲛ ⲛⲕⲟⲧϫⲉⲛ ϭⲱⲙⲧ ⲛϩⲁⲛ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ✣

Si dormiatis inter mèdios cleros.

✣ اذا ما انضجعتم فى وسط المواريث ✣

Matth. cap. 21. verſ. 24. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ⲟⲩ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲧⲛⲁϫ ⲛⲉⲧⲛⲧⲛ̀ϩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲧ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲛ̀ ϩϣⲛⲉ ϩⲟⲩⲥⲓⲁ ✣ ⲛ̀ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲉⲡⲉ: ϫⲓⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲛⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲣⲉⲡⲉⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲉⲧⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧϫⲱⲙⲉⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲉⲓⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲉϣⲱⲡ ϩⲉ ⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲧⲛⲣⲣⲉⲧⲉ ϩⲙ̀ⲧⲛ ⲉⲓ ⲛⲓⲉⲙⲛ ⲉⲩⲉ: ⲟⲧⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲗⲗ ⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ✣

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁⲩⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲛⲁϫⲱⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲓⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛⲁϣ ⲛ̀ ⲉⲣⲱϣⲓ: ⲡⲓⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲟⲧⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ: ϣⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲗⲗⲟⲕⲉⲉⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧϫⲱⲙⲉⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲉⲓⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲉϣⲱⲡ ϩⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲧ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉⲓⲉⲙⲛ ⲉⲩⲉ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ✣

Reſpondens Jeſus dixit eis: Interrogabo vos & ego

Digitized by Google

ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam, in qua potestate haec facio. Baptisma Johannis unde erat? e caelo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: si dixerimus e caelo, dicet nobis, quare ergo non creditis illi? si autem dixerimus ex hominibus, timemus turbam, omnes enim habebant Johannem sicut Prophetam.

✿ اجاب يسوع وقال لهم انا اسالكم عن كلمة واحدة فان
انتم قلتم لى قلت لكم باى سلطان افعل هذه: معمودية يوحنا
من اين هي من السما او من الناس ففكروا فى انفسهم قايلين
ان قلنا من السما يقال لنا لم لم تومنوا به وان قلنا من الناس
فنخاف من الجمع لان يوحنا كان عندهم مثل نبى ✿

Et Johan. cap. 8. vers. 54 Theban. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ Ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛϯ ⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲫⲁϩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲉⲓϯ ⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ ✿

Memphit. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ Ⲓⲥ̄ ⲉϥϫⲱⲱⲕ: ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲗⲗⲁⲁⲩ: ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲁϩⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ✿

Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me.

✿ اجاب يسوع ان كنت انا امجد نفسى فليس مجدى شيا
ابى الذى يمجدنى ✿

Et sequitur Theban. ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲣⲛ̀ϫⲱⲱⲕ ⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲗⲗⲏⲧⲛ̀ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲗⲗⲟϥ: ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ

Digitized by Google

ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲭⲓⲟⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙ ⲛ̀ⲍⲏ ✤

Memphit. Φⲛ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲭⲱⲓⲉⲓⲱⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲓⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲭⲁⲓ ⲁⲓⲭⲁⲛⲭⲟ: ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉⲓⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲉⲓⲱⲱⲙ ⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁⲓⲱⲉⲃⲛⲟⲩⲧⲍ ✤

Quem vos dicitis, quia Deus veſter eſt, & non cognoviſtis eum: ego autem novi eum, & ſi dixero, quia non ſcio eum, ero ſimilis vobis mendax.

۞ هو الذى تقولون انه الهنا ولم تعرفوه وانا اعرفه وان قلت انى لا اعرفه صرت كذابًا مثلكم ۞

Ejuſdem Johan. cap 10 verſ. 9. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲙ ⲡⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲃⲱⲕⲉⲇⲟⲛ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ ⲫⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ✤

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲓⲉ̀ⲭⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲟⲧ ⲉϥⲉⲛⲇⲉⲗⲉ ✤

Ego ſum oſtium, per me ſi quis introierit, ſalvabitur.

۞ انا هو الباب واذا ما دخل احد فى يخلص ۞

Significat etiam *cum*, ut Lucae cap. 13. verſ. 25. Theban. Ⲉϥⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲉⲓⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ ϥⲏ ⲱⲧⲃⲉ ⲉⲓ̀ⲡⲣⲟ ✤

Memphit. Ⲁϥⲱⲱⲛ ⲫⲟⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲙϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲃⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲭⲱⲃⲉ ⲉⲓ ⲡⲓⲣⲟ ✤

Cum autem intraverit paterfamilias [*Dominus*] *& clauſerit oſtium* &c.

۞ واذا دخل رب البيت واغلق الباب ۞

Ejuſ-

Digitized by Google

Ejusdem vers. 28. Theb ⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲙⲏ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲙⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ✣

Memphit. ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣ *Cum videritis Abraham, & Isaac, & Jacob, & omnes Prophetas* &c.

۞ فاذا رايتم ابرهيم واسحق ويعقوب وساير الانبيا ۞

Et Psalm. 12. vers. 5. Theban. ⲛⲉⲧⲁⲗⲓⲃⲉ ⲉⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓⲱⲁⲛⲕⲓⲙ ✣

۞ والمضطهدون لى يفرحون اذا انازللت ۞

Memphit. ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲉⲗⲏⲗ ⲉ ⲱⲱⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲕⲓⲙ ✣

Qui tribulant me, exsultabunt, si motus fuero.

۞ الذين يحزنونى يتهللون ان انازللت ۞

Et Job cap. 24 vers 23. Theban. ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲉⲩⲧⲉⲓⲧⲁⲛⲉⲓⲧ ⲛⲉⲩⲱⲛⲉ: ⲉⲩⲱⲁⲛⲗⲟⲩ ⲗⲉⲩ ⲉⲉ ⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲙⲉⲉⲉⲉⲉⲗⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲩⲛⲁⲉⲉ ⲉⲁⲓ ⲛⲱⲱⲛⲉ ⲉⲉ ⲛⲉⲩⲭⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲁⲉ: ⲁⲧⲉⲱⲃⲃ ⲁⲉ ⲛⲃⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲗⲟⲩⲏ (ⲙⲙⲁⲗⲁⲩⲏ) ⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ ✣

۞ اذ اقام لم يصدق حياته واذا ضعف لا يفرحا بروه بل يسقط فى المرض كثيرًا لان ارتفاعه اهلك كثير فيذبل نظير الخبيزه فى الحر ۞

Memphit. ⲁⲓⲱⲁⲛⲧⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲉ ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲩⲉⲣⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲥ: ⲁⲉ ⲩⲛⲁⲁⲭⲁⲗⲉⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲩⲛⲁⲁⲩⲉⲣⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ

ϣωπι: ⲟⲩⲁⲙⲏϣ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲟⲓⲥⲓ: ⲁϥⲛ
ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲭⲟⲗⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁⲩⲁ ✣

Conſurgens ergo non credat contra vitam ſuam, cum infirmari coeperit, non ſperet ſanitatem, ſed cadet morbo: multis enim nocuit altitudo ejus, emarcuit autem ſicut malva in aeſtu.

۞ فاذا قام لا يصدق بقيامه واذا ضعف لا يترجا برؤه بـــل
يسقط ايضًا فى المرض: كثير وضعهم ارتفاعه وذبل خضرهم بالحرّ ۞

Et Pſalm. 119. verſ. 28. Theban. ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲙⲙⲁⲧⲟⲩ
ⲁⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲉⲩⲉⲛⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲭⲓⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲕⲣⲟϥ ⲛⲉⲓⲟⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲩⲟⲥ ⲙⲙⲏ
ⲛⲉⲧⲁⲓⲟⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲥⲱⲛϩⲥⲁⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲁⲣⲧ
ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ ✣

Memph. Ⲉⲥⲱⲡⲁⲓⲥⲱⲛ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁ ⲧⲃⲱⲗ
ⲧⲥⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲓⲉⲛⲭⲏ ✣

Cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

۞ كنت مسالمًا مع باغضى السلامة وكنت اذا كلمتهم
حاربونى مجانًا (باطلاً) ۞

Ⲍⲟⲧⲁⲛ in ſignificatu *cum*, ut Johan. cap. v. 28. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲉⲟⲛ ⲛⲁⲧ ⲛⲟⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲁⲉ ⲍⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲙ
ⲧⲛ̀ ⲥⲁⲛϫⲉⲥⲧ ⲡⲥⲁⲛⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁ
ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ✣

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁⲩⲧ: ⲁⲉ ⲉⲥⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲁⲛⲟⲉⲥ ⲡⲥⲁⲛⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ ⲉⲙⲓ:
ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ✣

Dixit ergo ei Jeſus: cum exaltaveritis filium homi-

Digitized by Google

hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum.

✿ فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينيذ تعلمون اني انا هو ✿

Ejusdem vers. 14. Theban. Ⲁⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲛ̀ ⲛⲉⲥⲁϥ ⲛⲁ: ⲭⲉ: ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲣⲉⲓⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁⲓⲛ̀ⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ ✿

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲥⲁϥ ⲛⲁⲩⲟⲩ: ⲭⲉⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲉⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ✿

Respondit Jesus, & dixit eis: & si ego testimonium perhibebo de me ipso, verum est testimonium meum.

✿ اجاب يسوع وقال لهم اني وان كنت اشهد لنفسي فشهادتي حق هي ✿

Ejusdem cap. vers. 16. Theban. Ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲓⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲛⲧⲉⲱⲛ: ⲛⲁⲉⲱⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ✿

Et si judico ego, judicium meum verum est.

✿ وان انا دنت فدينني حق هو ✿

Item Geneseos cap. 8. vers. 8. Theban. ε *ut etiam:* Ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲓ ⲧⲉⲃⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲭⲉϣⲁⲛ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁ ⲡⲕⲁⲉ: ⲧⲉⲃⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲉⲛ ⲡⲉⲥⲉⲉ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲫⲁⲣⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟϥ: ⲉⲛⲁⲩⲭⲉϣⲁⲛ ⲁⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲣⲉⲃⲟⲗ

Digitized by Google

Digitized by Google

Memphit. Ϩωωπ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲱⲕ ⲉⲧⲉϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲉϥϩⲏⲧ: ⲉ ⲛⲟ̀ⲟ̀ⲥ ⲛⲁⲓ ⲱⲕ ⲛ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲉϫⲓⲟⲩⲓ ⲉ ⲛⲉϥϣ ϩⲣ ⲛ̀ⲉϭⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉϩⲓ ✣ *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo, moram facit Dominus meus venire; & coepit percutere conservos suos, manducet autem, & bibat cum ebriosis.*

✣ فان قال ذلك العبد الردى فى قلبه ان سيدى يبطى فى مجيه فيبدا يضرب اصحابه العبيد وياكل ويشرب مع السكيرين ✣

Et Johan. cap. 11. vers. 56. Theb. Ne ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ ⲙⲏⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣⲱⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲓⲗⲉ: ⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲉϥⲧⲁⲗⲗⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲃⲟⲛϥ ✣

Memphit. Ne ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϥⲙⲁⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲗⲗⲓ: ⲉ ⲁϥⲃⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲧⲁϩⲉⲣⲟϥ ✣ *Dederunt autem Pontifices, & Pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit, ubi sit, indicet eis, ut comprehendant eum.*

✣ وقد كان عظما الكهنة والفريسيين اوصوا ان علم انسان مكانه فيدلهم عليه ليمسكوه ✣

Ejusdem Johan. cap. 11. vers. 48. Theban. Ⲏϥⲙⲁⲛ ⲕⲁⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲉ: ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲉⲗ ⲛⲁⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲛⲩⲁⲛϫⲁϥ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲧ̀: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲉⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣

Si

Digitized by Google

Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum.

۞ وان تركناه هكذا فسيومن به جميع الناس ۞

Job cap. 27. vers. 16. Theban. Ϩψωπ ⲁⲉ ⲉϥϣⲁⲛ ⲥⲉⲧⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲛ ⲟⲩⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲃⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩϧ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲇⲉⲉⲓ ✣

۞ وان جمع الفضة مثل التراب والذهب مثل الطين ۞

Memphit. Ϩψωπ ⲁⲉ ⲁϥϣⲁⲛ ⲥⲉⲧⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲛ ⲟⲩⲕⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϫⲃⲏⲧⲉ: ⲛⲟⲩϧ ⲛⲑⲉ: ⲛ ⲟⲩⲇⲉⲉⲓ ✣ *Si comportaverit quasi terram argentum, & sicut lutum praeparaverit aurum.*

۞ وان جمع الفضة كالتراب واعد الذهب كالطين ۞

Et Johan. cap. 14. vers. 2. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲟⲛⲉⲓ ϣⲁⲛϧⲱⲕ ⲉⲥϧⲏⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲛⲟⲩⲟⲛ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲉϧⲏⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ ✣ *Et si abiero, & praeparavero vobis locum, iterum venio.*

۞ وان انطلقت واعددت لكم مكانًا فسوف اتي ۞

Ejusdem cap. 16. vers. 7. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲉ ⲥ̀ⲣⲙⲟⲩϧⲣⲉ ⲅⲁ̀ⲣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϧⲱⲕⲉⲓⲧ ⲉⲓⲧⲁ̀ⲣ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲧⲁⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲓϣⲁⲛϧⲱⲕ ⲁⲉ ϯⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲁⲁⲧ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ✣

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲓⲛⲉ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲉⲓⲱⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁ̀ⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ (ⲛⲏⲧ

ⲁⲛ

Digitized by Google

ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲓⲛⲁⲛⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲟⲟⲩⲉⲩ ⲛⲁⲣⲱⲧⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁⲛⲉⲓ) ⲉⲣⲁⲣⲱⲧⲉⲛⲁⲛ: ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲓ ⲫⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲉ ⲉⲣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲩ ✤

Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis, ut ego vadam, si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos, & cum venerit ille &c.

✿ لكن اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق لان ان لم انطلق (اذهب) لم ياتكم البارقليط فاذا انطلقت ارسلته اليكم: فاذا جاذاك ✿

Et Matth. cap. 26. verſ. 35. Theban. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲕⲁⲁⲛ ⲉⲥⲱⲗⲛⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲁⲗⲗⲟⲩ ⲛⲓⲁⲗⲗⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲁⲛⲁⲣⲛⲁ ⲉⲗⲗⲟⲕ ⲁⲛ: ⲉⲙⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁⲓ ✤

Memphit. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲗⲛⲥⲱⲙ ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲗⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲟⲗⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ✤

Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo, similiter & omnes discipuli dixerunt.

✿ فقال له بطرس لو الجبت ان اموت معك ما انكرتك وهكذا قال جميع التلاميذ ✿

Marc. cap. 14. verſ. 29. Theban. ⲁⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲃ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲉⲩⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛ ⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲏⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁ ⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲉ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓⲥ ⲁⲉ: ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ⸗

Digitized by Google

ⲧⲫⲱⲙⲉⲓⲟⲥ ⲙⲁⲕ: ⲁⲉ: ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲛ ⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲙⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩ ⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲙⲁⲣⲡⲁ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲥⲟⲛ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲓ Πⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁⲉⲛⲁⲛ ⲉⲥⲟⲩⲁⲛⲥⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ ⲛⲧ ⲙⲁⲣⲁⲡⲁ ⲉⲓⲙⲙⲟⲕⲁⲛ: ⲫⲱⲙⲉⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲕⲉ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲭⲉⲙⲡⲓ ✣

Memphit. Πⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙⲁⲩ ⲁⲉⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲛⲉⲣ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉ Ihc̄: ⲁⲉ ⲁⲙⲙⲏⲛ ⲧⲫⲱⲙⲉⲓⲟⲥ ⲙⲁⲕ: ⲁⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲓⲫⲟⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲃ: ⲭⲙⲁⲭⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲥⲟⲛ: ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲥⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲣⲟ: ⲁⲉⲛⲁⲛ ⲁⲥⲟⲩⲁⲛⲫⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲙⲁⲭⲟⲗⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲫⲱⲙⲉⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✣

Petrus autem ait illi: & ſi omnes ſcandaliZati fuerint in te: ſed non ego, & ait illi Jeſus: amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priuſquam gallus vocem bis dederit, ter es me negaturus. At ille amplius loquebatur: & ſi oportuerit me ſimul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

✣ قال لهُ بطرس ان شك جميعهم انا فقال لهُ يسوع الحق اقول لك انك اليوم في هذه الليلة تنكرني ثلث مرات فنادى بطرس وقال انه وان اضطررت ان اموت معك ليس اكفربك وكذلك قال جميعهم ✣

Et Job cap. 29. verſ. 22. Theban. Ⲱⲁⲣⲁⲥⲱⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲓⲥⲱⲛ ⲟⲩⲁⲍⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉⲩⲟⲃⲉ ⲉⲩⲃⲁⲱⲩⲧⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̀ⲧⲩ ⲉⲣ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲓ

ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲁⲓ ⲉ: ⲉⲓⲥⲩⲁⲛⲥⲱⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲥⲧⲁⲛⲉⲩⲣⲏⲧ ⳨

Memph. Ⲱⲁⲣⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲓⲥⲩⲁⲛⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡϩⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲉⲓ ⲉⲩⲭⲟⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϩ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲉϩⲙⲟⲩ: ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲁⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲟⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲧⲉϩ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲓ: ⲁⲓⲥⲩⲁⲛⲥⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲁⲧⲉⲛⲉⲩⲣⲏⲧ ⳨

Gaviſi ſunt, cum loquerer eis: ſicut terra ſitiens, exſpectans pluviam: ſic iſti exſpectabunt meum ſermonem, ſi crederem cum eis, non credebant.

۞ يفرحون اذا كلمتهم كمثل ارض عطشانه (ضامية) تنتظر المطر هكذا هولاء ينتظرون كلامى واذا ضحكت معهم فلا يصدقونى ۞

Et ſic de ſimilibus.

De voce ⲉϩⲣⲁⲛ, ideſt, *cum* اذا ما, ut Matth. cap. 24. verſ. 33. Theban. ⲍⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛⲛⲁⲩ: ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲉ ⲁⲩϩⲟⲩⲛⲉϩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲣⲟ ⳨

Memph. Ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲉⲉⲓ ⲁⲉ ⲩⲥⲉⲛⲧ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⳨ *Cum videritis haec omnia, ſcitote, quia prope eſt in januis.*

۞ اذا ما علمتم (رايتم) هذه جميعها اعلموا انه قد قرب على الابواب ۞

Huic voci adjungitur ⲉⲩⲱⲛ, & ſignificat *cum*, & *ſi* اذا ما: اى, ut Johan. cap. 14. verſ. 26. Thebanen. ⲍⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲩⲱⲛ ⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⳨

Memphit. Ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲓⲛⲛⲁ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⳨

Cum autem venerit Paraclitus Spiritus Sanctus.

۞ فاذا جا المعزى روح القدس ۞

Ejuſdem cap. 15. verſ. 26. Thebanen. ϩοταν δε ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲛ ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ۞

Memph. ϩⲁⲩⲱⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ ⲧⲛⲁⲩⲧⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ۞ *Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre.*

۞ اما اذا جا البارقليط الذى ارسله اليكم من عند ابى ۞

Adjungitur quoque haec vox omnibus perſonarum notis, ut ſequitur:

هذه اللفظة تلتحق بالعلامات الثمانيه التى للاشخاص ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲁⲩ cum viderim ۞ اذا ما نظرت انا

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲁⲩ cum videris tu *maſ.* ۞ اذا ما نظرت انت

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ cum videris tu *fem.* ۞ اذا ما نظرتِ انتِ

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲁⲩ cum viderit ille *maſ.* ۞ اذا ما نظرهو

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲩ cum viderit illa *fem.* ۞ اذا ما نظرت هي ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲩ cum viderimus nos ۞ اذا ما نظرنا نحن ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲁⲩ cum videritis vos ۞ اذا ما نظرتم نظرتن ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲁⲩ cum viderint illi, *vel* illae ۞ اذا ما نظروا : اذا ما نظرن

Et ſic de ceteris verbis.

Exem-

Digitized by Google

Exempla.

Johan. cap. 16. vers. 13. Thebanen. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲡⲉϣⲁⲛ ⲛⲏⲉⲓ ⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲙⲉ ✣

Memphit. ⲉϣⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲓ ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ✣

Cum autem venerit ille Spiritus veritatis.

✣ واذا جا روح الحق ✣

Et Matth. cap. 24. vers. 15. Thebanen. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣ ⲧⲛ̀ⲧⲁⲧϩⲟⲟⲥ ⲉⲓⲧⲛ̀ⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲁⲁ ⲉⲧⲟⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲉⲧⲁϣⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲉⲓ ✣

Memphit. ⲉϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲩⲁϥⲉ: ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϣⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ✣

Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat.

✣ فاذا رأيتم رذلة الخراب الذى قيل ـــے دانيال النبى قايمًا فى المكان المقدس فليفهم القارى ✣

Vox vero ϩⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲉ: *dum*, vel *cum* عند ما; & Memph. ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ, ut Psalm. 67. vers 15. Theban. ϩⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ⲡⲛⲉ ⲉⲡⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲃⲁϫ ϫⲓⲛ ⲥⲟⲗⲙⲱⲛⲓ ✣

✣ عند ما يفرق الذى فى السموات ملوكًا عليها ستبيض بصلمون ✣

Digitized by Google

Memph. ⲟⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲙⲙⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲭⲉⲛ ⲙⲫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲁⲛ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲫⲏ ⲉⲭⲱⲥ: ⲉⲧⲉⲟⲩⲃⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲏϯ ⲛ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲅⲉⲛ ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ ✤

Dum discernit caelestis regna super eam, dealbabuntur sicut nix in Selmon.

✿ عند ما يفرز السماوى عليها ممالك يبيضون مثل الثلج فى صلمون ✿

CAPUT XXXIX.

Adhaeret etiam caussae relatae.

HAec vox adhaeret etiam caussae relatae.

✿ ولهذه اللفظة ايضًا تصريف على علامات حروف العلة المضافة ونحن نورد ذلك على ما سنح فمن ذلك ما يخص المتكلم عن نفسه فى المذكر المفرد: وذلك على ما ورد الزبور ايضًا ✿

Pro prima persona singul.

Psalm. 60. vers. 1. Theban. ⲁⲓⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲣⲟⲕ ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲣⲉ ⲡⲁⲫⲏⲧ ⲓⲉⲕⲁⲫ ✤

Memphit. ⲅⲧⲁⲓⲱⲕ ⲉⲛⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲧⲁⲕ ⲇⲉⲛ ⲕⲁⲫ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲫⲏⲧ ✤

Ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum.

✿ صرخت اليك اذ حزن قلبى ✿

Pro femin. singul.

Psalm. 70. vers. 8. Theban. ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲣⲙⲁⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ ✤

✿ اذ ثفنى نفسى فلا تتركنى عنك ✿

Memph.

Memphit. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲏⲣⲉⲥ ⲙⲡⲟⲩⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲁⲩ ⲛⲉⲣϫⲁⲧ ⲛⲥⲱⲓ ✤

Cum defecerit anima mea, ne derelinquas me.

✿ ولا تهملني عند فنا قوتي ✿

Pro tertia. ✿ للغايب المفرد

Ex Pſalm. 37. verſ. 17. Theban. ϩⲁⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲧⲉ ⲙⲓⲁⲓ: ⲁⲧⲁⲧⲉ ⲛⲟϩ ⲛⲙⲁⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ✤

Memphit. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲙⲓⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁϩⲁⲧ: ⲁⲧⲁⲩ
ⲁⲩⲧ ϭⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ✤

Dum commoverentur pedes mei, ſuper me magna loquuti ſunt.

✿ اذ زللنا قدماى تقولوا عظيم القول علىّ ✿

Haec quoque vox octo verborum notis adjungitur in ſubſequenti modo.

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الضميرية المتصرفة
فى الافعال وهي هذه ✿

ⲉϧⲉⲡⲧⲣⲁⲱⲟⲩ cum clamaverim, ſeu invocaverim.

✿ اذ صرخت انا ✿

ⲉϧⲉⲡⲧⲣⲉⲕⲱⲟⲩ cum clamaveris, ſeu invocaveris *maſ.*

✿ اذ صرخت انت ✿

ⲉϧⲉⲡⲧⲣⲉⲧⲱⲟⲩ cum clamaveris, ſeu invocaveris *fem.*

✿ اذ صرختِ انتِ ✿

ⲉϧⲉ

Digitized by Google

ⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ dum clamaverit, ſeu invocaverit *maſ.*

۞ اذ صرخ هو: اذ دعا ۞

ⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ cum clamaverit, ſeu invocaverit *fem.*

۞ اذ صرخت هي ۞

ⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ dum clamaverimus, ſeu invocaverimus.

۞ اذ صرخنا نحن: اذ دعونا ۞

ⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲉ dum clamaveritis, ſeu invocaveritis.

۞ اذ صرختم: اذ صرختن ۞

ⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉϣⲱⲡⲉ dum clamaverint, ſeu invocaverint.

۞ اذا ما صرخوا: اذ صرخن ۞

ولنورد من ذلك ما يدلنا على حقيقة هذا التصريف ونقدم اولا المتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد الزبور ۞

Exempla.

Pſalm. 4. verſ 1. Theban. ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉϣⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲟⲕ: ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲓⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⳿

Cum invocarem, exaudiſti me Deus juſtitiae meae.

۞ اذ دعوتك استجبت لي يا اله برى ۞

Memphit. ⲅⲁⲓϣⲱ ⲉⲛⲉⲩⲱⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳿

Cum invocarem, exaudivit me Deus juſtitiae meae.

۞ اذ دعوت استجاب لي اله برى ۞

Pro

Digitized by Google

Pro prima plural.

Psalm. 136. vers. 1. Theban. ⲉⲛⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲁⲛⲉⲙⲉⲟⲟⲩ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲉⲉⲧⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ✣

Memphit. Ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲁⲛⲉⲙⲉⲥⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲁⲓⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣ̈ ⲫⲙⲉⲧⲛⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ✣ *Super flumina Babylonis illic sedimus, cum recordaremur Sion.*

✣ على انهار بابل هجلسنا ويكينا اذ ذكرنا صهيون ✣

Pro secunda singul.

Psalm. 67. vers. 2. Theban. Ⲥⲉⲓⲉ ⲡⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ̈ ⲉϫ ⲛⲥⲁⲓⲉ̀ ✣ *Cum exires in deserto.*

✣ اذ خرجت ـــــ الى البرية ✣

Memph. ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̈ⲕⲉ ✣ *Cum transfires in deserto.*

✣ عند اجتيازك ـــ في البرية ✣

Pro tertia singul.

Psalm. 113. vers. 1. Theban. Ⲥⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ̈ ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ✣ *Dum exiret de terra Aegypti.*

✣ في خروج اسرايل من ارض مصر ✣

Memphit. ϩⲉⲛ ⲫⲉⲱⲓⲧ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϩⲓⲛ ϫⲏⲙⲓ ✣ *In exitu Israel de Aegypto.*

✣ في خروج اسرايل من مصر ✣

Pro

Pro tertia plural.

Pſalm. 26. verſ. 2. Theban. ⲉⲓⲉ ⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲥ ⲛⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲥⲉ ⲉⲓⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲁⲁ ⲛ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ✤

✿ اذ اقترب الىّ المحزنون ليا كلوا جسدى (لحمى) ✿

Memphit. ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲛⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥ ϯ ⲉⲓⲁⲥⲉⲛⲏⲓ: ⲉⲃⲣⲟⲩⲱⲁⲁ ⲉϧⲟⲗⲥⲁⲛ ⲛⲁⲁⲕⲟⲩⲓ ✤

Dum appropinquant ſuper me nocentes, ut edant carnes meas.

✿ عندما يقترب منى المحزنون لى ليا كلوا لحمى ✿

Et Pſalm. 72. verſ. 18. Theban. Πλⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲕⲱⲱⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏ ⲉⲓⲁⲁⲩⲛⲧ ⲕⲣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲏ ⲛⲧⲣⲉⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲥ ✤

Memphit. Πλⲏⲛ ⲉⲃⲏ ⲛⲟⲩⲁⲓⲉⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕⲣⲁⲥⲙⲁⲧⲟⲩ ⲉϥⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲓⲛ ⲧⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ✤

Verumtamen propter dolos poſuiſti eos, dejeciſti eos, dum allevarentur.

✿ لكن من اجل غشوشهم وضعتهم (طرحتهم) حين ارتفعوا ✿

Ecce vero, ideſt, *ecce* هوذا: هـا. Eſt vocula demonſtrativa, & ineſt nominibus, & verbis, & temporis, & locorum circumſtantiis: fit demonſtrativa nominum.

فهى حرف اشارة وهي قد خل على الاسمآ والافعال والظروف الزمانية والمكانيـة. فامّا الاشارة للاسمآ فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ✿

Johan.

Digitized by Google

Johann. cap. 1. vers. 29. Thebanen. ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁϩ ⲉ ⲓⲥ ⲉϥⲛⲏϩ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲓⲉⲓⲃ ⲉⲓ ⲛⲛⲟⲩϯⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉⲓ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✣

Memph. ⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲁϩ ⲉ ⲓⲏⲥ ⲉϥⲛⲏⲟϩ ⲉϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϫⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ: ϕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲗⲓ ⲉⲓ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✣

Altera die respexit Jesum venientem ad se, & dixit: Ecce agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.

✣ ومن غده نظر الى يسوع جاييًا: اليه فقال هوذا حمل الله الذى يحمل خطية العالم ✣

Et Johan. cap. 19. vers. 1. Theban. ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲓ ⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲗⲉ ⲛ̀ϣⲟⲛⲧⲉ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲉϥϩⲁⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲩⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ✣

✣ حينيذٍ خرج يسوع لابسًا اكليل الشوك والثياب الارجوان فقال بلاطس لهم هاهوذا الرجل ✣

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥ: ⲉϥⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲗⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ✣ *Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum, & dicit eis Pilatus: ecce Homo.*

✣ حينيذٍ خرج يسوع لابسًا اكليل الشوك والثياب الارجوان فقال بلاطس لهم (فخرج يسوع خارجًا وعليه اكليل الشوك

Digitized by Google

والثوب الارجوان (فقال لهم بلاطس هوذا الرجل ۞

Et Geneseos cap. 3 verſ. 23. Theban. Πεχαϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲑⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲭⲉ ⲉⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲙⲏ ⲛ̀ ⲛⲉⲑⲃⲟⲟⲩⲧ ۞

۞ وقال الرب الاله هودا ادم قدصار واحد منا يعرف الخير والشر ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ̅ ϫⲉ ϩⲓⲛⲓⲛⲉⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏ̅ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲭⲓⲛⲥⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ۞

Et ait Dominus Deus, ecce Adam quaſi unus de nobis factus eſt, ſciens bonum, & malum.

۞ وقال الرب الاله ها ادم قدصار كواحد منا ۞

Et Iſajae cap. 40. verſ. 9. Theb. Ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲱⲟⲙ: ⲛⲉⲧⲧⲁϣⲉⲇⲉⲓϣ ⲛ̀ ⲑ Ⲓⲗⲏⲙ: ⲭⲓⲥⲉ ⲙⲡⲣⲣⲉϩⲣⲏⲧⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉⲓⲥ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ϩⲓⲛ̀ ⲟⲩⲱⲟⲙ ۞

Memphit. Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲉⲣ ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲱⲧ: ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲓⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲥ̅ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩϫⲟⲙ ۞

Super montem excelſum aſcende, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Hieruſalem, exaltate, nolite timere: dic civitatibus Juda: ecce Deus veſter, ecce Dominus cum virtute venit.

۞ اصعد

Digitized by Google

۞ اصعد الى الجبال العالية يامبشر صهيون . ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم . ارفع صوتك بقوة ولا تخف : قل لقرى يهودا هاهوذا الرب مقبل بقوة (اصعد الى الجبال العالية يامبشر صهيون ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم : ارفع صوتك ولاتخف قل لقرى يهودا ها الهناء (هاهوذا) ۞

Ejusdem cap. vers. 10. Theban. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲭⲃⲟⲓ ⲛⲏⲧ ϩⲓ ⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟⲉⲓⲥ : ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲁⲁⲁϥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕϩⲙⲟ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ۞

Memphit. Ⲡⲉⲕⲭⲫⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲁⲉⲧⲟⲥ : ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲃⲉϫⲉ ⲛⲁⲁϩϥ : ⲟⲩⲟ ϩⲙⲡⲉⲕⲙⲟ ⲉⲃⲏⲛⲉⲕⲁⲁⲟⲉⲃⲟⲗ ۞

Et brachium cum dominatione : ecce merces ejus cum eo, & opus in conspectu ejus .

۞ وذراع عزيز : وها اجرته معه وعمله قدامه ۞

Et Genes. cap. 22. vers. 7. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲱ ϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲣⲧⲉ ⲉϥⲧⲁⲓⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲧⲁⲗⲟ ۞

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲓϫⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲩϩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ ⲉⲛϥ ⲉ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗ ۞

Dixit Isaac parti suo : ecce ignis, & ligna, ubi est victima. [agnus qui offertur].

۞ فقال اسحق لابرهيم ابيه ها النار والحطب فاين الحمل الذى يقدم ۞

Geneseos quoque cap. 18. vers. 9. Theban. Ⲛⲧⲉⲙ

Digitized by Google

ⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ Cappa ⲧⲉⲕⲥⲉⲓⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ: ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲓⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ✣

Memphit. Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ Cappa ⲧⲉⲕⲥⲉⲓⲙⲉ: ⲛⲁⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ: ⲉⲓⲥϩⲏⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ✣

Cum autem ad manducandi finem perduxerunt, dixit ad eum, ubi est Sarra uxor tua, ille autem dixit, ecce in tabernaculo.

✿ فلما فرغوا الاكل (ان ياكلوا) قال له اين سارة زوجتك اما هو فقال ها هي داخل الخبا ✿

Usque adeo de circumstantia loci.

✿ وهكذا تكون اشرة للظروف الزمانية ✿

Sic demonstrativa circumstantiae temporis, ut ad Corinth. epist. 2. cap. 6. vers. 2. Theban. Ⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲩϣⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ✣

Memphit. Ⲓⲥϩⲏⲡⲉ ⲧⲛⲟⲥ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲏⲛ: ⲓⲥϩⲏⲡⲉ ⲧⲛⲟⲥ ⲓⲥ ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ✣

Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

✿ هوذا الان الزمن المقبول (هوذا الان يوم) الخلاص ✿

Et sic de ceteris.

✣ ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧⲉ: اى هوذا اما حرف

Vox vero ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧⲉ, ideſt, *ecce*, idem ſignificat, ac ineſt nominibus, verbis, temporis quoque, & locorum circumſtantiis, ſicut ⲉⲓⲥ ✣

وهي

Digitized by Google

وهي ايضًا حرف اشارة حكمها حكم EIC في دخولها على الاسمآ والافعال والظروف الزمانية والمكانية فامّا الاشارة الى الافعال فذلك على ما ورد ❁

Fit demonstrativa verborum, ut Apocalyp. cap. 5. vers. 5. Theban. ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ⁄⁄ ⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲡⲣⲣⲓⲱⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡ⁄⁄ ⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲧⲗⲏ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ Ⲇⲁ⁄⁄ ⲩⲉⲓⲇ ❁

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲛ̀ⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ⁄⁄ ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲡⲣⲣⲓⲱⲓ ϩⲛⲛⲉ ⲁϥⲟⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉ⁄⁄ ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲧϥⲏⲗⲏ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ❁

Et unus de senioribus dixit mihi, ne fleveris, ecce vicit Leo de tribu Juda, radix David.

❁ وقال لى واحد من القسا لاتبك هوذا قد غلب الاسد من قبيلة يهودا واصل داود ❁

Et epist. ad Hebraeos cap. 10. vers. 7. Theb Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ ⲫⲥⲏϩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲕⲉⲫⲁ⁄⁄ ⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉⲧⲣⲁ ⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲧⲉ ⲉϥⲭⲱⲱⲙⲉ: ⲭⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲗ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲁⲁⲩ: ϩⲁ ⲛⲟ⁄⁄ ⲃⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲏⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉϥⲁⲣⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉ⁄⁄ ⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ⁄⁄ ⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲏⲩⲧⲉⲧⲣⲁ ⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙⲩ: ⲱⲁϥϥⲓ ⲉⲡⲥⲱⲧⲡ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲡⲉⲓⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲓⲟ⁄⁄ ⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲃⲃⲏⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲛ̀⁄⁄ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲙ ❁ Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϩⲏⲡⲉ ⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩ ⲛϫⲱⲗⲗ: ⲉⲥⲉϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲣⲏⲓⲡⲓ ⲛⲉ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲥⲁⲛⲱⲱⲓ ⲇⲉ ⲫⲁⲱⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉⲫⲁⲛ ⲫⲁⲩⲱⲱⲩⲥ: ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲉⲗⲗ ϩⲁⲛⲟⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲏⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲟⲧⲁⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲛⲉⲕⲧⲗⲁⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉⲛⲏⲏⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ ⲛⲓ ⲛⲉⲗⲗⲱ ⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲓⲛⲟⲗⲟⲥ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲉ ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲫⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉ ⲛⲓ ϩⲟⲩⲓⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲩⲧⲁⲗⲟ ⲡⲓⲗⲁⲁⲩ ⲥⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲧⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲙⲙⲟⲥ ϯ

Tunc dixi, ecce venio, ut in capite libri ſcriptum eſt de me, ut faciam Deus voluntatem tuam. Superius dicens, quia hoſtias, & oblationes, & holocauſta pro peccato noluiſti, nec placita ſunt tibi, quae ſunt ſecundum legem offeruntur, tunc dixi : ecce venio, ut faciam Deus voluntatem tuam, aufert primum, ut ſequens ſtatuat. In qua voluntate ſanctificati ſumus per oblationem Corporis Jeſu Chriſti ſemel.

✠ حينيذ قلت هانذا اجى لانه مكتوب علىّ ـــ راس الكتاب انى اعمل بمسرتك يا الله . وقال قبل هذا انك لم ترض بالذبايح والقرابين والمحرقات التامة المفدية عن الخطايا تلك التى كانت تقرب ـــ على ما ـــ التوراة . ثم من بعد هذا قال هانذا اجى واعمل بمسرتك يا الله فابطل هذا القول الاول بالثانى ليثبت الثاني فمسرته هذه تقدسنا بقربان جسد المسيح لدى كان مرة واحدة ✠

Digitized by Google

Et Matth. cap. 24. vers. 38. Theban. Gic ϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣ ⲛⲉⲧⲛⲏⲓ ⲕⲏ ⲛⲏⲧⲛ ✣

Memphit. ϩⲏⲛⲛⲉ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ✣ *Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.*

✣ هوذا انا اترك بيتكم لكم خرابًا ✣

Et Geneseos cap. 6. vers. 17. Theban. Gic ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ✣

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛⲛⲉ ⲧⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉⲙⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ ✣ *Ecce ego adducam aquam diluvii super omnem terram.*

✣ وها انا مرسل ما الطوفان على الارض كلها ✣

Et Isajae cap. 50. vers. 9. Thebanen Gic ϩⲏⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛⲓⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲉⲓⲕⲟⲓ: ⲉⲓⲥ// ϩⲏⲛⲧⲉ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ ⲁⲡⲉⲗⲟⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲓ ϩⲛⲓⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲏⲧⲛ ⲛⲑⲉ ⲛ ⲛⲉⲓϫⲱⲗⲉⲥ ✣

Memphit. ϩⲏⲛⲛⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛⲓⲁⲙⲉⲑⲛⲁϥⲧ ϩⲉⲙⲙⲟⲓ: ϩⲏⲛⲛⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙ// ⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩϩⲗⲱⲥ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲣ// ⲗⲓⲁⲉ ⲉⲥⲟⲩ ϩⲙⲙⲟⲛⲟⲩ ✣

Ecce Dominus meus adjuvabit me, [auxiliator meus] quis est (qui affligit me,) qui condemnet me? Ecce omnes vos, quasi vestimentum conveteraſcetis, conteremini, & tinea comedet vos.

✣ الرب عوني فمن يحزني وها انتم كمثل الثوب تبلون وياكلكم السوس ✣

Et

Et Lucae cap. 23. verſ. 13. Theban. ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟ ⲛⲁⲩ : ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲙⲙⲉⲫⲙⲓ ⲉϥϣⲟⲣⲡⲉⲣ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲓⲁ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲉⲧⲛ̀ ⲙⲧⲟⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲓϩⲉ ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛϩⲏⲧϥ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲛⲕⲉ ϩⲙⲡⲱⲁⲛⲥ ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛⲉϩⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ : ⲁϥⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ : ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙⲛⲧⲁ ⲙ̀ ⲡⲉⲓϩⲉ ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲫⲱⲛⲉ ⲙ̀ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲇ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲯⲉⲛϥ ⲉⲣⲁϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ ⲡⲓϫⲉⲙⲱⲗⲓ ⲛ̀ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲕⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ ϩⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛϩⲱⲃ ⲛ̀ ϩⲏⲧⲩⲉⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ ⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⁘

Pilatus autem, convocatis principibus ſacerdotum, & magiſtratibus, & plebe dixit ad illos: obtuliſtis mihi hunc hominem, quaſi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam cauſſam inveni in homine iſto, ex his, in quibus eum accuſatis, ſed neque Herodes; nam remiſi eum ad illum, & ecce nihil dignum morte actum eſt ei.

⁘ فدعا بلاطس عظما الكهنة وروسا الشعب وقال لهم انتم قدمتم هذا الرجل كانه يرد الشعب وهوذا قدسالته امامكم ولم اجد

اجد فى هذا الانسان علة من جميع ما تقرفرنه به: بل ولاهيرودس
ايضًا لانه ارسله الينا وهاهوذا ليس له عمل يستوجب به الموت ✠

Et Johan. cap. 19. vers. 4. Theb. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉⲟⲛ ⲁϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲁⲓⲛⲧⲁϥⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲏⲧⲛ ✠

Memphit. ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ: ϣⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲉⲓⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ✠ *Exivit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis: ecce adduco vobis eum foras.*

✠ فخرج بلاطس الى برا وقال لهم وهاهوذا اخرجه اليكم خارجًا ✠

Et Lucae cap 23. vers. 27. Theban. ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲏⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲁϣϫⲓⲥⲱϥ ⲙⲙⲏ ⲛⲉϣⲓⲟⲙⲉ: ⲛⲉⲩⲛⲉϣⲡⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ: ⲁ Ⅰⲥ ϫⲉ ⲕⲟⲧϥⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲛⲱϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲓⲗⲏⲉⲓ ⲉⲓⲡⲣⲣⲓⲉⲓⲉ ⲛⲁⲓ// ⲣⲓⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲙⲙⲏⲧⲛ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩⲣⲉ: ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲟⲩⲁϩϣⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏⲟⲩ ⲛⲥⲉϫⲁⲟⲥ ⲛϣⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲁϭⲣⲏⲛ ⲙⲙⲏ ⲛϣⲏⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲓⲥⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲕⲉⲓⲃⲉ ⲉ// ⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲧⲥ ⲛⲕⲟ ✠

Memphit. ⲛⲁϥⲉⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣⲧ ⲉⲉⲉⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲉⲓ ϩⲁⲛ ϣⲓⲟⲉⲓ: ⲛⲏⲉⲛⲁⲁ// ϯⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⅰⲥ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲗⲏⲉⲓ ⲉⲓ// ⲡⲉⲣⲣⲓⲉⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲡⲗⲏⲛ: ⲣⲓⲉⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲉⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲛϣⲟⲩⲣⲓ: ϫⲉ ϣⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ: ϣⲁⲛ ⲉϣⲟⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲓ ⲁϭ//

Digitized by Google

ⲣⲏⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓ ⲛⲉⲭⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲗⲛⲟⲩⲗⲗⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓ ⲉⲗⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲗⲗⲛⲟⲩϣⲁⲛϣ ✣

Sequabatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quae plangebant, & lamentabantur eum; conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiae Hierusalem nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros, quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: beatae steriles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quae non lactaverunt.

وكان يتبعه جمع كبير من الشعب ونسوة كن يندبنه ويبكين
فالتفت يسوع اليهن وقال يا ابنات اورشليم لاتبكين علىّ لكن
ابكين علىكن وعلى اولادكن لان هاهوذا ستاتي ايام تقولن فيها
طوبى للعواقر والبطون التى لم تلد والثدى التى لم ترضع ✣

Et Sophon. cap. 1. vers. 14. Theban. Gic ϩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩϩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ ϩⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲟⲩ̄ⲥ: ⲉⲩϩⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ: ⲁⲧⲱ ⲩⲛⲁⲉⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ: ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲧⲧⲟⲟⲩ: ⲩⲥⲁϣⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ: ⲉⲩϭⲓⲥⲟⲗⲗ: ⲟⲩϩⲣⲟⲩ ⲛ ⲟⲣⲅⲏ: ⲡⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲗⲗⲉⲁⲧ: ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲕⲁⲕⲉ ϩⲓϭⲟⲥⲓⲉ: ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲉϩⲣⲧⲟⲙⲧⲉ ✣

Memphit. Ⲭⲉⲩⲥⲉⲛⲧ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩ̄ⲥ: ⲩⲥⲉⲛⲧⲩⲥⲓⲛⲥ ⲉⲗⲗⲁⲁⲩ ⲧⲥⲗⲏⲏ ⲉⲓ ⲛ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲟⲩ̄ⲥ ⲥⲉⲛⲁⲁⲩⲁⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲛⲁⲁⲩⲧ ⲁⲧⲃⲁⲁⲩⲥⲉⲥⲭⲟⲣ: ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲱⲙⲛⲧ ⲡⲉ: ⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲁⲧ: ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲣⲭⲉⲓⲭ ⲛⲉⲗⲗ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ ⲁⲩⲛⲁⲧ: ⲉⲫⲟⲩⲱⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲗⲗⲛⲓϥ ✣

Ecce juxta est dies Domini magnus, juxta & velox

Digitized by Google

lox nimis, vox diei Domini amara, & dura posita est fortis: dies irae dies illa, dies tribulationis, & necessitatis, dies maturitatis, & perditionis, dies caliginis, & tenebrarum, dies nubis, & nebulae.

۞ هايوم الرب العظيم قرب وصوت يوم الرب قريبًا جدًا مسرع وهومرصعب شديد والحقه يوم الشر والغم يوم والفزع والزلة والفساد يوم الظلمه والضباب يوم السحاب والسجاف ۞

Et Isajae cap. 62: vers. 13. Thebanen. Ⲉⲧⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓⲙⲓ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛⲉϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲁⲧⲉ ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉϩⲏ ⲛⲁⲣϣⲏⲛⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ ✣

۞ هوذا ابني يفهم ويتعالى ويتمجد جدًا حتى يكون عجبا (عليك)

Memphit. ϩⲛⲛⲉ ⲉϥⲉⲓⲁϩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁϣⲱ: ⲁⲣⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁⲧⲱⲱⲣⲧ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲕ ✣

Ecce intelliget puer meus, & exaltabitur, & glorificabitur valde, sicut stupebunt super te multi.

۞ هافتاى يفهم ويرتفع ويتمجد ويتعالى جدًا كمثلما يتحير عليك الكثيرون ۞

Ejusdem Isajae cap. 12. vers. 2. Theb. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲓⲥ ✣

Memph. ϩⲛⲛⲉⲓⲥ ⲫⲏ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲟ̄ⲥ ✣

Ecce Deus Salvator meus est Dominus.

۞ ها الله مخلصي هو الرب ۞

Fit demonstrativa temporis circumstantiae, ut Lu-

Digitized by Google

cae cap. 23. verſ 29. Theban. Gic ϩεντε ντηεϩεη ϩϭοτ ηητ ηcεχϭοc ηϩητοτ χε: ηαιατοτ ηηαη ϭρηη ϩεη ηϩη ετε ϩεηοτϩιce ϩεη ηεκιβεετϭο ϩεη ηοττοηκοc ✣

Memphitic. Ϩηηηε χε cenηοτ ηχε ϩαη εϭοτ ηηετοτηαχοc ηϭητοτ: χε: ϣ ντηιατοτ ηη ηιαϭρηη: ηεϩϩ ηι ηεχι ετε ϩε ηοτϩιcι: ηεϩϩ ηι ϩεηοϯ ετε ϩεηοτϣαπϣ ✣

Ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae ſteriles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quae non lactaverunt.

✣ هاهودا تاتي ايام يقال فيها طوبى للعواقر والاحشا التى لم تلد والثدى التى لم ترضع ✣

Et plura hujuſcemodi. ✣ وما اشبه ذلك يجرى مجراه

CAPUT XL.

De voce jam: ηαη ✣ اذ قد

VOx vero, ſeu adverbium ηαη, ideſt, *jam* ✣ اذ قد

Ex Johan. cap. 4. verſ. 35. Theban. Ϥι ητε τεη ϐαλ εϩραι ητετη ναϩ ενεϫωρα χε ηαη αϣ ντϐαϣ ✣

Memphit. Ϥαι ητε τεηϐαλ επϣωι: ντοϩαναϩ ε ηιϫωρα χε αϣντϐαϣ ϩηαη ε ποcϭοτ ✣

Levate oculos veſtros, & videte regiones, quia albae ſunt jam ad meſſem.

✣ ارفعوا عيونكم وانظروا الكور اذ قد ابيضت ليحصدوا وارفعوا

Digitized by Google

(وارفعوا عيونكم وانظروا الى الكور انها قد ابيضت للحصاد) ✿

De voce *quando*.

De voce ⲙⲛⲁⲩ, sive متى, ideſt, *quando*. Pſalm. 41. verſ. 3. Theban. Ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲩⲓ ⲙⲡⲟⲓ ⲙⲛⲁⲩ ✿ *Quando veniat ad me Dominus.*

✿ ان الرب الاله متى ياتي الىّ (ان ياتي الىّ) ✿

Memphit. Ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲙⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲧⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ✿

Quando veniat, & apparebo ante faciem Dei.

✿ الرب الاله متى: ان متى ياتي الى الرب الاله: متى اجى واظهر امام وجه الله ✿

Circa ⲛ̀ⲙⲛⲁⲩ متى, ut Pſalm. 34. verſ. 17. Memph. Ⲙⲟⲟⲥ ⲁⲕⲛⲁⲁⲩⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲛⲁⲩ ✿

Domine quando reſpicies. ✿ يارب متى تنظر ✿

Et Pſalm. 40. verſ. 6. Memphit. Ⲛⲁⲭⲁⲓ ⲁⲧⲭⲱ ⲛ̀ϩⲏⲛ ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲩⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ✿

Inimici mei dixerunt mala mihi, quando morietur, & peribit nomen ejus.

✿ اعدای تقاولوا علىّ شرًا الى متى يموت ويباد اسمه ✿

Et Pſalm. 100. verſ. 2. Memphit. Ⲧⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁⲧ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϩⲛⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲙⲛⲁⲩ ✿ *Pſallam, & intelligam in via immaculata, quando venies ad me.*

✿ اترنم وانفهم في طريق بلاعيب متى ياتى الىّ ✿

Et

Digitized by Google

Et Pſalm. 118. verſ. 82. Memphit. ⲁⲛⲉⲗⲓⲱⲧⲛⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲁⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲥ: ⲁⲉ ⲁⲕⲧ ⲛⲟⲓ ⲓⲧ ⲛⲏⲓ ✤ *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes, quando conſolaberis me?*

✤ ذبلتا عيناى الى قولك قايلتان متى تعزينى ✤

Ejuſdem quoque Pſalm. verſ. 84. Memph. ⲁⲛⲛⲁⲓ ⲙⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲁⲛ ✤
Quando facies mihi judicium.

✤ متى تصنع لى حكما ✤

Et Matth. cap 24. verſ. 3 Theban. ⲉⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲉⲓⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲛⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲉⲧⲁⲱⲓⲛⲓ: ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩⲱⲙⲉ ⲧⲛⲁⲩ ✤

Memphit. ⲉⲩⲉⲣⲉⲥⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲱⲓⲧ: ⲁⲩⲓⲉⲣⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲛⲛⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲱⲓⲛⲓ: ⲁⲉⲁⲁⲩⲟ ⲛⲁⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲩ ✤ *Sedente autem eo ſuper montem Oliveti, acceſſerunt ad eum diſcipuli ſecreto dicentes: dic nobis quando?*

✤ ثم جلس على جبل الزيتون فجا اليه تلاميذه فى خلوة قايلين قل لنا متى تكون هذه ✤

Ejuſdem Matth. cap. 25. verſ. 37. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲉ ⲛⲁⲇⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲁⲛⲧⲉⲣⲟⲕ: ⲏ ⲉⲕⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲧⲉⲥⲟⲕ: ⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲛϩⲥⲩ ⲉⲗⲗⲟ ⲁⲛϩⲩⲟⲛⲕ ⲉⲣⲟⲛ: ⲏ ⲉⲕⲏ ⲕⲁϩⲱⲩ ⲁⲛⲧⲕ ⲉⲓⲱⲟⲩⲕ: ⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲛ-

Digitized by Google

ⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲥⲱⲙⲛⲉ: ⲏ ⲉⲕⲉⲓⲉ ⲛⲉⲥⲏ ⲧⲉⲕⲟ: ⲁⲛⲉⲓⲥⲁⲣⲟⲕ ✤

Memphit. ⲞⲨⲧⲉ ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲃⲁⲛⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲣ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲩⲟⲕ: ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ: ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓⲛⲥⲩⲉⲗⲉⲩⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲥⲩⲟⲛⲕ ⲉⲣⲟⲛ: ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲥⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲉⲟⲃⲥⲕ: ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲕⲥⲱⲙⲛⲓ: ⲓⲉ ⲁⲕϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲓⲥⲁⲣⲟⲕ ✤

Tunc respondebunt ei justi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus te? sitientem, & dedimus tibi potum? quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te, aut nudum, & cooperimus te? aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

✤ حينيذ يجيب الصديقون ويقولسون يارب متى راينال جايعًا فاطعمناك او عطشانًا فسقيناك ومتى راياك غريبًا او عريانًا فكسوناك ومتى راياك مريضًا او محبوسا فاتينا اليك ✤

Et ejusdem verſ 44. Theban. ⲞⲨⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉ ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲕⲁⲓ ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ ⲏ ⲉⲕⲟⲛⲥⲩⲉⲗⲉⲩⲟ: ⲏ ⲉⲕⲭⲏ ⲕⲁⲑⲏⲥ: ⲏ ⲉⲕⲥⲱⲙⲛⲉ: ⲏ ⲉⲕⲉⲓⲉ ⲛⲉⲥⲏ ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲛⲉⲛ ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ ✤

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲣⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲣ: ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲛⲥⲩⲉⲗⲉⲩⲟ: ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲥⲩ: ⲓⲉ ⲉⲕⲥⲱⲙⲛⲓ: ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲛⲥⲩⲉⲗⲉⲩⲏⲧⲛ ✤

Tunc

Digitized by Google

Tunc respondebunt ei : & ipsi dicentes : Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi .

۞ حينيذ يجيبون ويقولون يارب متى راينـاك جايعًا
اوعطشانًا اوغريبًا اوعريانًا اومريضًا اومحبوسًا فلم نخدمك ۞ .

Voci ⲙⲛⲁⲩ : praeposita vocula ⲉⲩⲁ , & dicitur ⲉⲩⲁⲧⲛⲁⲩ , seu ⲉⲩⲁⲙⲛⲁⲩ // significat *usquequo* .

۞ الى . اوحتى . حتى متى . اوالى متى . حتام ۞

Psalm. 12. vers. 3. Theban. ⲫⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲉ ⲛⲁ// ⲭⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ✣

Memphit. ⲫⲁⲙⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀// ⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲁⲥⲓ ✣

Usquequo exaltabitur inimicus meus super me?

۞ الى متى يرتفع عدوى على ۞

Et Psalm. 73. vers. 10. Theban. ⲫⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩ// ⲥⲉ ⲡⲥⲁⲥⲉ ⲛⲟⲟⲩⲉⲃ ⲫⲧⲛⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓ ⲛⲉⲧ// ⲧⲟⲩⲃϩⲏⲩ ⲉⲩⲁⲃⲟⲗ ✣

Memphit. ⲫⲁⲙⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲧ : ⲫⲧⲁⲩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ// ⲭⲁⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲃϩⲏⲩ : ⲫⲧⲁⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲩⲁⲥⲁⲉ ✣ *Usquequo Deus improperabit inimicus? irritat adversarius nomen tuum in finem .*

۞ الى متى يا الله يعير العدو ويسخط المعاند لاسمك الى
الانقضا ۞

Et

Digitized by Google

Et Psalm. 93. vers. 5. Theban. Πνοτ† ⲛⲉⲛⲍⲓⲕⲏⲁ ⲛⲍⲟⲉⲓⲥ : ⲡⲛⲟⲧⲧⲉ ⲛⲉⲛⲍⲓⲕⲏⲁ ⲁⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩ : ⲍⲓⲥⲉ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲡⲕⲁⲍ : ⲧⲱⲙⲃⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲉⲛⲍⲁⲥⲓⲍⲏⲧ : ⲱⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉϥⲣⲡⲟⲃⲉ ⲛⲍⲟⲉⲓⲥ ⲱⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉϥⲣⲡⲟⲃⲉ : ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ✣

Memphit. Φ† ⲛ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲡⲥⲱⲓⲥⲩ ⲛⲟⲩ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲙⲙⲱⲓⲥⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ : ⲃⲓⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ†ϩⲁⲓ ⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥ⸗ ϩⲓⲛⲉⲣ ⲱⲁⲑⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲛⲟⲩ̄ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲥⲃⲓ : ⲱⲁⲑⲛⲁⲩ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ : ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ✣

Deus ultionum Dominus, Deus ultionum liberè egit, exsaltare qui judicas terram, redde retributionem superbis; usquequo peccates Domine? usquequo peccatores gloriabuntur?

✣ .اله الانتقام الرب اله الانتقام ظهر علانيه ارتفع ياديان الارض جازى الجزا للمستكبرين ـــــ الى متى الخطاه يارب الى متى الخطاة يفتخرون ✣

Johan. cap. 10. vers. 22. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲛⲉ ⲡⲣⲡⲉ ⲉⲁⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ Cⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲕⲱ⸗ ⲧⲉⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲛⲉ Iⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥⲭⲉ⸗ ⲱⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϥⲓ ⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲍⲉ Iⲏ̄ⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣϣⲉⲓ ϩⲁⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ Cⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ⸗ ⲟⲩⲛⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲍⲉ ⲛⲓ Iⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲍⲉ ⲱⲁⲑⲛⲁⲩ ⲕⲱϩⲓ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ✣

Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomo-

Digitized by Google

nis; circumderunt ergo eum Judaei, & dicebant ei: quousque animam nostram tollis?

✠ فمشى يسوع فى الهكل فى اسطوان سليمن فاحاطت به اليهود وقالوا له حتى متى تعذب انفسنا ✠

CAPUT XLI.

De particula nunc الان.

DE adverbio ⲧⲉⲛⲟⲩ, seu ⲧⲛⲟⲩ, idest, *nunc* اى الان, ut Lucae cap 2. vers. 29. Thebanen. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲕⲱⲃⲁⲗ ⲉⲣⲙⲉⲕⲇⲓⲇⲟⲩⲗ ⲛⲁⲇⲉⲓⲥ ⲇⲓ ⲟⲩ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ✠

Memph. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲛⲁ ⲭⲛⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲣⲏⲛⲏ ✠ *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.*

✠ الان تطلق عبدك ياسيد بسلام ✠

Et Johan. cap. 8. vers. 11. Theban. ϩⲁⲗⲏⲛ ϩⲁⲗⲏⲛ ⲧⲭⲱⲓⲉⲓⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲇⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ: ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲁⲛ ⲡⲉⲓⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲭⲉ ⲛⲉⲓ Ιουδαι ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ✠

Memphit. ϩⲁⲗⲏⲛ ϩⲁⲗⲏⲛ ⲧⲭⲱⲓⲉⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲡⲁⲥⲁⲓ ⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲫⲁⲓⲟϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲭⲉ ⲛⲓ Ιουδαι ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ✠

Amen amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. Dixerunt ergo Judaei, nunc &c.

✠ الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولى لايرى الموت الى الابد فقال له اليهود الان ✠

Et

Et Lucae cap. 11. vers. 39. Ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲉ: ⲙⲉ: ⲉⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲣⲡⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙ̀ ⲡⲁⲧⲉⲩⲥⲧⲱⲙⲉ: ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ: ⲙⲉ: ⲧⲉⲛⲟⲩ.

Memphit. Ⲡⲓ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲱⲙⲉ ⲫⲏⲣⲓ: ⲙⲉ ⲉⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣⲉⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙⲉ: ⲡⲉⲁⲉ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲙⲉ ⲧⲛⲟⲩ.

Pharisaeus autem videns admiratus est, quoniam non baptizatus esset ante prandium, & ait Dominus ad illum, nunc &c.

فاما الفريسى فراى وتعجب لانه لم يغتسل قبل الاكل فقال له الرب انعم الان

Et Matth. cap. 24. vers. 39. Theban. Ⲁⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲱⲟⲩ. ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲁⲟⲥ ⲙⲉ: ⲫⲥⲱⲧⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲓⲱ ⲛ̀ ⲣⲁⲛ ⲓⲱ ⲡⲭⲁⲓⲥ.

Memphit. Ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲙⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥⲙⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ: ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲥ: ⲙⲉⲫⲥⲱⲧⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲓⲱ ⲡⲟ̄ⲥ.

Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec dicatis, benedictus qui venit in nomine Domini.

فاني انا اقول اذكم لاترونى من الان حتى تقولوا مبارك الاتي باسم الرب

Matth. quoque cap. 24. vers. 21. Theban. Ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣⲉⲧ ⲓⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲓⲙⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲓ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲓⲱ ⲡⲕⲁⲟⲉⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉⲟⲛ ⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ.

Digitized by Google

Memphit. Ϩρε ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲉⲭϩⲉⲭ ϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲉⲗⲗⲁⲩ: ⲉⲩ ⲛⲉⲑⲩⲛϣⲁⲛⲓ ⲉⲩ ⲛⲉϥⲣⲏⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛϩⲏ ⲉⲙⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲧⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣⲁⲛⲓⲟⲛ ✤

Erit tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi uſque modo, neque fiet.

✿ وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم الى الان ولايكون ✿

Et Iſajae cap. 48. verſ. 6. Theban. ⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲫⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ✤

Memphit. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲙⲱⲧⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ✤

Audiſtis omnia, & vos non agnoviſtis, ſed audita tibi feci nova a nunc &c.

✿ سمعتم كافتها وما عرفتم ولن تعلموا بل انا اعلمتك اشيا جديدة من زمان ✿

Geneſ. cap. 18 verſ. 12. Theban. ⲁⲥⲱⲃⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥϫⲱⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲓ ⲡⲉⲛⲁⲓⲱⲛⲉ ⲉⲗⲗⲟⲓ ⲟⲩⲁⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲓⲉⲓⲥⲁ ⲩⲁⲓⲁⲓ ⲉⲛ̀ ⲛⲉⲩϩⲉⲣⲟⲩ ✤

Memphit. ⲁⲥⲱⲃⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥϫⲱⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉⲣⲧⲉⲫⲁⲓⲟⲩⲛⲓ ⲉⲗⲗⲟⲓ ⲟⲩⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ ✤

Riſit autem Sarra in ſemetipſa dicens: hoc dum mihi

Digitized by Google

mihi factum est usque nunc: Dominus autem meus senex est [crevit in aetate].

فضحكت سارا فى نفسها قايله ايكون لى هذا الان وسيدى قد صار شيخًا

Et Johan. cap. 13. vers. 6. Theb. ⲁⲩⲉⲓⲟⲉ ⲫⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲏ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲇⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲕⲉⲧⲁⲙⲙⲁⲓⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ: ⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲫⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲣⲟⲩ ⲛⲓⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩ

Memphit. Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲫⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓⲁⲣⲁϥ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁⲓ ⲁⲣⲁⲧϥⲉⲃⲟⲗ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲁ ⲉⲣⲣⲟϥ: ⲛⲁⲟⲕ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ

Venit ergo ad Simonem Petrum, & dicit ei ille, Domine, mihi lavas pedes? respondit Jesus, & dixit ei: quod ego facio, tu nescis modo.

فجا الى سمعان بطرس فقال له ذاك انت يارب تغسل لى قدمى اجابه يسوع وقال له ان الذى اصنعه انا انت لست تعرفه الان

Ejusd. cap. vers. 19. Theban. Ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁϫⲱⲙ ⲉⲣⲣⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲛ ⲉⲛⲓⲥ ⲥⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉϥϣⲱⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

Memphit. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲁϫⲱⲙ ⲉⲣⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲛⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ: ⲫⲛⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

A mo-

Digitized by Google

A modo dico vobis, priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.

۞ من الان اقول لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون بن اني انا هو ۞

Ejusdem vers. 31. Memphit. ϩοϯε ογν ετϯαϥι ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲭⲉ ⲛⲟⲩⲏⲣⲓ ⲉⲡϣⲣⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥϯ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ϥϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ϭⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϯⲟϯϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ۞

Cum ergo exisset, dixit Jesus, nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo: si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso, & continuo clarificabit eum.

۞ فلما خرج قال يسوع الان مجد ابن الانسان والله مجد به واذ الله قد مجد به فالله يمجده في ذاته وللوقت يمجده ۞

Et Matth. cap. 26. vers. 29. Theban. ϯⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲥ ⲛⲏϯⲛ: ⲭⲉ: ⲓⲛⲁⲥⲱ ⲭⲓⲛ ϯⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲫⲁ ⲡ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲓⲙⲙⲁⲩ: ⲉ ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲃⲣⲣⲉ ۞

Memphit. ϯⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲟϯⲁϩ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲫⲁ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲩⲟⲩⲉϯⲟⲩⲏ: ϩⲟⲩⲁⲛ ⲁⲓⲫⲁⲛⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ۞

Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc genimine vitis usque ad diem illam, cum illud bibam vobiscum novum.

۞ اقول

Digitized by Google

۞ اقول لكم انى لا اشرب من الان من عصير هذه الكرمة
الى ذلك اليوم الذى اشربه معكم جديدًا ۞

Et Johan cap. 13. vers. 33. Theb. Ⲛⲁⲩⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ// ⲕⲉⲕⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲓⲱ ⲡⲉ ⲧⲛⲁⲓⲣⲉⲙⲧⲛ̀: ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲛⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲭⲉ: ⲛⲉⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲧⲁⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲁ// ⲩⲓⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲧⲛⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉⲩⲱⲧⲛⲏⲧⲛ̀ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲓⲃⲣⲏ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ// ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲧⲛ̀ ⲉⲣⲏⲩ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲓⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲱⲧⲛⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲓⲓⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲛ̀ ⲉⲣⲏⲩ: ⲉⲓⲓ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲓⲓ ⲛⲁⲓⲓⲓⲉ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲓⲓⲁⲃⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉ// ⲧⲛⲁⲩⲁⲛ ⲓⲓⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ: ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲁⲉⲧⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲩⲃ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲁⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲓⲓⲛ ⲛⲉⲥⲱⲥⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁϩⲟϥ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲛⲁ// ⲩⲟⲩⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁⲓⲁⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϥ// ⲣⲁⲓ ⲉϩⲣⲟⲕ ⲫ

Memphit. Ⲛⲁⲩⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉ ⲕⲟⲧⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲓϫⲏ ⲛⲉⲓⲓⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁϥⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏ// ⲛⲟⲩ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲓⲱⲓⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲓⲓⲃⲉ// ⲡⲓ ⲉⲧ ⲧⲓⲓⲟⲥ: ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲓⲓⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉ// ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁϥⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲓⲉⲛⲣⲉ ⲃⲏⲏⲟⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲓⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲛ̀ⲉⲣⲙⲓⲥⲉⲛ ϥⲁⲓⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲱ//

ⲧⲉⲛ

ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲗⲁⲏⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲁⲛ ⲙⲙⲛⲣⲉⲧⲉⲛⲛ
ⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲩⲛ
ⲛⲁⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲗ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲁⲛ
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲁⲟⲛ ⲥⲩⲭⲟⲙ ⲁⲙⲁⲟⲩ ⲁⲙⲟⲛ
ⲥⲩⲓ ⲛ̀ ⲥⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ: ⲉⲛⲥⲁⲉⲓⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲭⲉ Ⲡⲉ
ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ: ⲁⲙⲁⲟⲛ ⲥⲩⲭⲟⲙ ⲁⲙⲁⲟⲩⲓ ⲁⲙⲟⲩⲥⲓⲛ
ⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

Filioli adhuc modicum vobiscum sum, quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire: & vobis dico modo: mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem: dicit ei Simon Petrus: Domine quo vadis? respondit Jesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea: dicit ei Petrus: quare non possum te sequi modo, animam meam pro te ponam.

✿ يا ابنى انا معكم زمنًا يسيرًا وتطلبوننى وكما قلت لليهود
ان الموضع الذى انطلق اليه لستم تقدرون على المصير اليه
وادول لكم الان لاننى اعطيكم وصية جديدة ان يحب بعضكم
بعضًا كما احببتكم لكى انتم ايضًا يحب بعضكم بعضًا بهذا يعرف
كل احد انكم تلاميذى ان كان فيكم حب بعضكم لبعض قال
له سمعان الصفا الى اين تذهب ياسيد اجابه يسوع الى حيث
انهب لست الان تقدر ان تتبعنى لكنك تاتي اخيرًا قال له بطرس
يا سيد لم لا اقدر الان اتبعك والان ابدل نفسى عنك ✿

Johan.

Digitized by Google

Johan. quoque cap. 14. vers. 29. Theban. Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲛⲧⲟⲥ ⲛⲛⲏⲧⲛ ⲉ ⲡⲁⲧⲉϥϣⲟⲡⲉ: ⲉⲧⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛϣⲟⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ ⲉⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ: ⲛ̀ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲇⲁϩⲣⲁⲛ ⲛϣⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲛⲧⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲉⲧϥϣⲟⲡⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϥϣⲁⲛϥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ: ⲛ̀ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩⲥ ⲛϫⲁⲓ ⲛⲥⲁⲓ ⲁⲛ ⁘

Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis; jam non multa loquar vobiscum.

۞ والان اقد قلت لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون

قلست اكلمكم كثيرا ۞

Johan. quoque cap. 15. vers. 22. Theban. Ⲃⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲓⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⁘

Memph. Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲓⲥⲓ ⲉⲃⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⁘ *Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.*

۞ والان فليس لهم حجة ـــ خطيتهم ۞

Ejusdem cap. vers. 24. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ: ⲙⲛ ⲡⲓⲁⲁⲩ ⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memphit. Ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ: ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲉⲓⲱⲧ ⁘ *Nunc autem & viderunt, & oderunt & me, & Patrem meum.*

۞ والان فانهم راوني وابغضوني وابي ۞

Ejusdem Johan. cap. 16. vers. 5. Theban. Ⲃⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⁘

Digitized by Google

Memphit. ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲣ ⲛⲁⲩⲉⲙⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲛ ⲡⲉⲓⲧⲁⲕⲟ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ✤ *Et numquando ad eum, qui misit me.*

✤ والان فانى منطلق الى من ارسلنى ✤

Et ejusdem cap. vers. 12. Theb. ⲥⲧⲉⲓ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲥ ⲛⲁⲭⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲁⲩⲭⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ ⲕⲉⲗⲗⲟⲩ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩϫⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ ✤

Adhuc multa habeo vobis dicere : sed non potestis portare modo [nunc].

✤ وان لى كلامًا كثيرًا اريد ان اقوله لكم ولكن لستم تطيقون حمله الان ✤

Et Johan. ejusd. quoque cap. vers. 29. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲏⲛ ⲉⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩ ⲗⲩⲡⲏ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ✤

Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis.

✤ وانتم الان حزانا ✤

Ejusdem vers. 29. Theban. Ⲱⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲁⲧⲧⲏⲛ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ✤

Memphit. Ⲱⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ✤ *Usque modo non petistis quidquam in nomine meo.*

✤ والى الان لم تسالوا شيًا باسمى ✤

Ejusdem cap. vers. 29. Theban. Ⲏⲟⲓ ⲛⲉϥⲭⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ

Digitized by Google

Digitized by Google

Johan. pariter cap. 17. verſ 5. Theban. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲛⲧⲙⲁⲓ ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲧⲏⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱⲛⲉ ⲁⲓⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲧⲁⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲃⲁⲣⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲕⲩⲁⲍⲉ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲛ ⲉⲓⲗⲉ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲁⲩⲟⲩ ⲙⲙⲓ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧ ⲥⲁⲧⲟⲩⲛ: ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲙⲙⲓ ⲛⲥⲩⲟⲣⲡ ⲉⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲩⲛ. ⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲥⲧⲁⲍⲉⲙⲙⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ.: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲕⲉⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲁⲩ ⲁⲧⲁⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲗⲗⲉ ✣

Et nunc clarifica me tu Pater. apud temetipſum claritate, quam habui, priuſquam mundus eſſet, apud te: manifeſtavi nomen tuum hominibus, quos dediſti, & ſermonem tuum ſervaverunt, nunc cognoverunt &c.

✣ والان مجدنى انت يا ابة عندك بالمجد الذى كان لى من عندك من قبل العالم فقد اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتهم فى العالم هم لك ودفعتهم لى وحفظوا كلمتك الان علموا ✣

Et Marc. cap. 14 verſ 41. Theban. Ⲁϥⲉⲓⲟⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲩⲛⲧ ⲛⲥⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲓ ⲙⲙⲁⲉⲟⲩ ⲛ ⲛⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ✣

Et venit tertio, & ait illis: dormite nunc.

✣ وجا

Digitized by Google

✠ وجا ايضًا ثالث دفعة فقال لهم موا نالان ✠

Et Matth. cap. 26. vers 64. Theban. Πεχαϥ ναϥ ⲛ̀ⲁⲓ Ⲓⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲟⲥ ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲏⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉϫⲗⲟⲗⲉ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ✠

Memphit Πεχε Ⲓⲏⲥ ναϥ χε: ⲛⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲟⲥ: ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: χε: ⲓⲥⲉⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲓ ϥⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲧⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ ⲧϫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲙⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ✠

Dicit illi Jesus: tu dixisti, verumtamen dico vobis, amodo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus caeli.

✠ قال له يسوع انت قلت اقول لكم انكم من الان ترون ابن الانسان جالسًا عن يمين القوة واتيًا على سحاب السما ✠

Et Isajae cap. 3. vers. 14. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲛ ⲉⲓⲛ̀ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ✠

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲛϩⲁⲛ ⲛⲉⲉ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ✠

Sed nunc Dominus ad judicium veniet cum senioribus populi, & cum principibus ejus.

✠ بل الان سياتي الرب للقضامع شيوخ الشعب ورووسايه ✠

Et Lucae cap. 22. vers 26. Theban. Ⲭⲓⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲉⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✠

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲩⲉⲓⲱⲛⲓ ⲛⲥⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲉⲣ ⲫⲣⲁⲛⲓ ⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϯⲭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ✤

Graece: Ἀπὸ δὲ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Et nunc autem erit filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.

✤ ومن الان يكون ابن الانسان جالسا من عن يمين قوة الله ✤

Johan. cap. 18. vers. 36. Theban. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲓ̀ⲥ̀ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟ ⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ: ⲛⲉⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲛⲉ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲏⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ ✤

Memphit. Ⲁⲛⲉⲣⲟⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ: ⲉⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ ⲧⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲙⲛⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲱⲧⲉⲗⲧⲏⲧⲛ̀ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲧⲉ ✤

Respondit Jesus: regnum meum non est ex mundo, si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent pro me, ut non traderer Judaeis, nunc autem regnum meum non est hic.

✤ اجاب يسوع ان مملكتى انا ليس هي من هذا العالم ولوكانت مملكتى من هذا العالم لكان خدامى يحاربون عنى ليلا ادفع الى اليهود والان فان مملكتى ليست هي من ههنا ✤

Job

Digitized by Google

Job cap. 30. vers. 1. Theban. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛ̀ ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ✤

Memphit. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲗⲁⲭⲉⲥⲧⲟⲥ : ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲧⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ✤ *Nunc autem deriserunt me minimi, nunc monent me in parte.*

✤ والان هزا بى الحقيرون ✤

Et Matth. cap. 27. vers. 41. Theban. ⲥⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ : ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲙⲏ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : ⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲛ̀ ⲕⲟⲩⲉ : ⲉⲓⲉ ⲙⲙⲏ ⲇⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲩ : ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲉⲩϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲛⲁϩⲙⲉⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁϣⲩ ⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲟⲩⲁⲱⲩ ✤

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲙⲉⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲙⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉϫⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲁⲥⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ✤

Similiter & principes sacerdotum illudentes cum scribis, & senioribus dicebant, alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere; si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei, confidit in Deo, liberet nunc, si vult eum.

✤ وهكذا روسآ الكهنة والكتبة والشيوخ والفريسيون كانوا

كانوا يهزون به ويقولون خلص اخرين ولم يقدران يخلص نفسه
ان كان هو ملك اسرايل فلينزل الان عن الصليب لنومن به ان
كان متوكلا على الله فينجيه الان ان كان يحبه ❊

Et epiſtola ad Galat. cap. 3. verſ. 3. Theban. Ϭⲁⲓ ⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲁⲣⲭⲉⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁϩⲕⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ❊

Memphit. Ϭ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ❊

Sic ſtulti eſtis, ut cum ſpiritu coeperitis, nunc carne conſummemini.

❊ انكم افتتحتم امركم بالروح والان تختمون بالجسد
اذ قد ابتدام بالروح والان انتم بالجسد ❊

Adverbium hoc ⲧⲉⲛⲟⲩ, ſeu ⲧⲛⲟⲩ, ſequitur vocula ⲇⲉ, ideſt, *autem* اما و, ut epiſtola prima ad Corinth. cap. 15. verſ. 20. Thebanen. Ϭⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲭⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲕⲟⲩⲕ ❊

Memphit. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲭⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ❊

Nunc autem Chriſtus reſurrexit a mortuis, primitiae dormientium.

❊ والان قد قام المسيح من الاموات اول المضطجعين ❊

Vox vero ⲟⲉ: ſequitur quoque ⲧⲉⲛⲟⲩ, & eſt idem ac ⲇⲉ, ut epiſtola ad Philippenſ. cap. 3. verſ. 1. Theban. Ϭⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲥⲣⲁϥⲉ ϩⲓⲛ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ❊

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲧⲟⲗⲙⲁⲓⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲏⲛⲟⲩ ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲥ ✤
Nunc autem fratres mei gaudete in Domino.

✤ الان يا اخوتي افرحوا بالرب ✤

Occurrunt & alia hujuſcemodi plura.

CAPUT XLII.

De particula Tunc حينيذ ✤

SIc etiam & adverbium ⲧⲟⲧⲉ, ſeu *tunc*, ut Matth. cap. 14. verſ 43. Theb. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛⲟⲉ ⲉⲛⲏⲩ ⲉⲓⲛ ⲙⲛⲧⲣⲟ ⲉⲙⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ✤
Memph. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲃⲁⲏⲓⲉⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲉ ⲫⲣⲏ ⲧ ⲉⲉ ⲫⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲧ ✤ *Tunc juſti fulgebunt ſicut ſol in regno Patris eorum.*

✤ حينيذ يضي الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم ✤

Et Lucae cap. 13. verſ. 26. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ: ⲁⲛⲧⲥⲃⲱ ⲉⲛ̀ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲧⲁ: ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ ✤
Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲥⲃⲱ ⲉⲛ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲛⲁⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲧⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲧⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲙ ✤
Tunc incipietis dicere, manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis noſtris docuiſti, & dicet vobis: neſcio vos unde ſitis.

Digitized by Google

✿ حينيذ تبدون وتقولون اكلنا قدامك وشربنا وعلمت
فى شوارعنا فيقول ما اعرفكم من اين انتم ✿

Et Johan. cap. 8. verſ. 28. Theban. Πεχας θεοη
ναϊ ηθι Ις ϫε ϭϩταν ετετη ϣανϫεϲϯ ηϣηρε
ⲉⲡρωμε τοτε ϯετη ⲁϩιμε ϫε ⲁηοϫ ηε: ⲁⲩω
ⲛ̀ⲧⲡ̀ λααϩ ⲁⲛ ϩⲁροι ⲙⲁⲧⲁⲁϯ: ⲁⲗⲗⲁ ϰⲁⲧⲁⲃⲉ
ⲛ̀ⲧⲁⲡⲉⲓϣϯ ϯϲⲁϧοι: ϰⲁⲓ ⲡⲉϫⲉⲱ ⲙⲙⲟϭ ✿

Memphit. Πεϫε Ιϩϲ ϫε ⲉϣϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϯⲉⲛ ϣⲁⲛϭⲉⲥ
ⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ: τοτε ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫε ⲁⲛⲟϫ ⲛⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲣϩⲗⲓⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯϩϧⲁⲃⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱϯ: ⲛⲁⲓ ϯ̈
ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲁⲩⲟϥ ✿

Dixit ergo eis Jeſus, cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoſcetis, quia ego ſum, & a me ipſo facio nihil; ſed ſicut docuit me Pater, haec loquor.

✿ وقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينئذ تعلمون انى
انا هو وانى لست افعل شيا من عندى ولكن كما علمنى ابى
كذلك اقول ✿

Et Matth. cap. 24 verſ. 9. Theb. Τοτεϲενα ⲛⲁⲓ
ⲙⲁⲣⲁⲓⲍⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩⲧⲙ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲛϫⲓⲛⲓⲱⲥ ⲛ ⲥⲙⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀
ⲙⲁⲩⲧⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲥⲩⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩⲧⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: τοτε ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲓⲍⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛ ⲥⲉⲛⲁ ⲙⲁⲣⲁⲓⲍⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲏϥ: ⲛ̀ⲥⲉⲛ
ⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏϥ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲗⲁⲥ ⲛ ⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲙⲉ: ⲉⲩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ
ⲉ ⲁⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲟⲓ ⲧⲁⲛⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ

ⲡⲁⲛ

ⲉⲣⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲁⲓ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲉⲃⲉⲓⲥⲱ ⲉ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲟϥⲣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲇⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲃⲁⲗ: ϩⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲱⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉⲧⲉⲩⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲁⲩⲟⲥϥⲓⲧⲏ Δⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲉ ⲡⲉⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲉⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲓ ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲯ

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧϩⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲣⲏ ⲉ̀ ⲡ ϩⲣⲁ ϩⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϥⲉⲧⲉⲃⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲙⲛⲧ ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲧⲁⲓⲧⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧ ⲉⲥⲉⲣⲟⲣⲣⲱ: ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲃⲟⲗ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲣⲁⲟⲩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϩⲙⲁⲓⲥⲱ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟϥⲣⲁⲓ ⲧ ⲇⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲩⲙⲉⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ ϫⲁⲛ ⲉⲙⲁⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲙⲁⲁⲩⲉϥⲛⲉⲁⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲉⲛ Δⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲁⲥⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲩⲕⲁϯ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲭⲏϧⲉⲛ ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲯ

Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi, & invicem

tradent, & odio habebunt invicem. Et multi pseudoprophetae surgent, & seducent multos, & quoniam abundant iniquitates, refrigescit caritas multorum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Et praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus. Et tunc veniet consummatio. Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta stantem in loco sancto, qui legit, intelligat; tunc qui in Judaea sunt &c.

✿ حينيذ يسلمونكم الى الضيق ويقتلونكم وتكونون مبغوضين من كل الامم من اجل اسمى وحينيذ يشك كثيرون ويسلم بعضهم بعضًا ويبغض بعضهم بعضًا ويقوم كثيرون من الانبيا الكذبة ويضلون كثيرا ولكثرة الاثم تبرد المحبة من كثير والذى يصبر الى المنتهى فهذا يخلص ويكرز بهذه البشارة لملكوت فى جميع المسكونة شهادة لساير الامم وحينيذ ياتي الانقصًا فاذا رايتم رجسة الخراب قايمًا فى المكان المقدس فليفهم القارى حينيذ الذين فى اليهودية ✿

Ejusdemque cap. vers 23. Thebanen. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲩ ϣⲁⲛⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ · ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ · ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲙⲡ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ · ⲥⲉⲙⲁⲥⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲓ ⲉϩⲏ ⲡⲭ̄ⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁ ✣

Memph. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϥⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲛ · ⲁⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ ϥⲁⲓ · ⲓⲉϥⲧⲏ ⲉⲣⲉⲡ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲟ · ⲉⲧⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲭ̄ⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁ ✣

Tunc

Digitized by Google

Tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere. Surgent enim pseudo-Christi.

۞ حينيذٍ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا اوههنا فلا تصدقوا فسيقوم مسيحيون كذبة ۞

Ejusdem vers. 30. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲧⲱⲙⲉϩⲓⲛ ϧⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲉⲉⲓⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲏ ⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲣⲏ ⲡⲥⲱⲛⲣ ⲉ̀ⲡⲣⲁⲡⲉⲉ ⲉϧⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲙⲁⲉⲓⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲁϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲣ ⲉ̀ⲡⲣⲁⲡⲉⲉ ⲉϥⲓ ⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉϥⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ✤

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱϣⲉϧⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲛⲣ ⲉ̀ⲣⲡ ⲫⲣⲁⲡⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧϣⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲁϩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲥⲱⲛⲣ ⲉ̀ⲣⲡ ⲫⲣⲁⲡⲉⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲓⲉⲓⲛ ⲛⲓⲃϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉ: ⲛⲉⲓⲁ ⲟⲩⲁⲓⲁ: ⲛⲉⲓⲁ ⲟⲩⲛⲓϥⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ ✤

Et tunc apparebit signum filii hominis in caelo, & tunc plangent omnes tribus terrae, & videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, & majestate.

۞ وحينيذٍ تظهر علامة ابن الانسان في السما وتنوح حينيذٍ كل قبايل الارض ويرون ابن الانسان اتيًا على سحاب السما مع قوات ومجد كثير ۞

Ejusdemque cap. vers. 41. Theb. ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲁⲩ ⲥⲛⲁϩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉϧⲓ ⲧⲥⲱⲟⲩϣ: ⲛⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩⲁϩ ⲛⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁϩ: ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϧⲓ ⲟⲩ ⲙⲓϫⲁⲏⲏ: ⲥⲉⲙⲁϫⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ ✤

Memph.

Digitized by Google

. Memphit. ϩοτε ϧ ϵⲩϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲛ ⲟⲗϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ϵⲩϫⲁϥ: ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲟⲗϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲁϫ ✤

Tunc duo erunt in agro, unus assumetur, & unus relinquetur. Duae molentes in mola, una assumetur, & una relinquetur.

✤ حينيذ يكون اثنان فى الحقل يوخذ الواحد ويترك الاخر
واثنتان تطحنان على رحى توخذ الواحدة وتترك الاخرى ✤

Matth. cap. 25. verf. 31. Theb. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲓ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲁⲓ ϩⲓⲉ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ: ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲓⲧⲟⲟⲥ ⲉϫⲉⲙ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲓⲉ ⲛⲉϥⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϥⲡⲁⲣⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲣⲏⲩ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲱⲙϣⲉ ϣⲁϥⲡⲁⲣⲭ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲗⲁⲁⲛⲉ: ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲃⲟⲩⲣⲉⲙⲙⲟϥ: ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲟⲓ ⲛⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲓ ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ✤

Memph. Ϭϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲙⲁⲣϥⲡⲁⲣⲭ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲉⲓⲛⲓ ϯ ⲛ̀ ⲛⲃⲁⲗⲁⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲓⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲛⲁⲓ: ⲛⲓ ⲃⲁⲗⲁⲁⲛⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲱⲃⲏ ✤ ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲓ ✤

Cum

Digitized by Google

Cum autem venerit filius hominis in majestate sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae, & congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis, & statuet oves quidem a dextris, haedos autem a sinistris. Tunc dicit Rex his, qui a dextris ejus &c.

٭ اذا جا ابن الانسان فى مجده وجميع الملئكة القديسين معه حينيذ يجلس على كرسى مجده ويجمع اليه كل الامم فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعى الخراف من الجداء ويقيم الخراف عن يمينه والجداء عن شماله حينيذ يقول الملك الذين عن يمينه ٭

Ejusdem vers. 30. Thebanen. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩϫ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⁘

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲉⲣⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲓⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

Tunc respondebunt ei justi

٭ حينيذ يجيب الصديقون ٭

Ejusdem vers. 41. Thebaic. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁϥⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥⲉⲣⲟⲟⲡ ⲉ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲧⲱⲧⲛ ⲉⲡⲓⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲡⲓ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲓⲙⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓⲃⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲧⲙⲁⲩⲟⲛ ⲛ ⲉⲣⲁⲧⲏ. ⲛⲉⲓⲕⲏⲥ ⲇⲏ ⲛⲉⲓⲉⲛⲉⲧ ⲛⲁⲓ ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲓ ⲉⲙⲟⲩⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲓⲉⲣⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲓⲛ ⲉⲓⲛⲉ ⲧⲛⲟ ⲉⲓⲛⲁϣⲓ ⲛⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩϫ ⲉⲙⲟⲩⲧⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲉ ⁘

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲁⲟⲥ ⲛ ⲛⲏⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥ ⲛⲁⲓ: ⲛⲉ. ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ: ⲉⲧⲥⲉⲣⲟⲟⲡ

ⲉⲛⲓ//

Digitized by Google

ⲉⲛⲓⲭⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲱⲧ ⲉⲙⲡⲓ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲓϫⲟ ⲅⲁⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉⲧⲉⲛ ϯⲥⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲁⲓⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉⲧⲉⲛϯⲥⲟⲓ: ⲛⲁⲓ ⲇⲓⲟⲛ ⲛⲥⲩⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲟⲛϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ϧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉⲧⲉⲛϩⲃⲥϯ: ⲛⲁⲓⲥⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉⲧⲉⲛ ϫⲉⲗⲗ ⲛⲁⲭⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲓϫⲏ ϭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲩⲧⲉⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉⲧⲉⲛ ϯⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ: ϯⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲉⲗ ⲗⲟⲥ: ϫⲉ ✠

Tunc dicit & his, qui a ſiniſtris erunt, diſcedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus eſt diabolo, & aſſeclis ejus, eſurivi enim, & non dediſtis mihi manducare: ſitivi, & non dediſtis mihi potum: hoſpites eram, & non collegiſtis me: nudus, & non cooperuiſtis me: infirmus, & in carcere, & non viſitaſtis me: tunc reſpondebunt & ipſi dicentes.

✠ حينيذ يقول للذين عن يساره اذهبوا عني يا ملاعين الى
النار الموبدة المعدة لابليس وجنوده جعت فلم تطعموني وعطشت
فلم تسقوني وغريبًا كنت فلم تاووني وعريانًا فلم تكسوني ومريضًا
ومحبوسًا فلم تزوروني حينيذ يجيبون ويقولون ✠

Ejuſdem verſ. 45. Thebanen. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲟⲩⲁⲓⲱϩ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲥⲉⲗⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϣⲟⲥⲟⲛ ⲉⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲕ ⲛⲟⲧⲁ ⲛⲛⲉⲓ ⲕⲟⲧⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ: ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲟⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉϩ ⲙⲙⲁⲛⲉϩ.

Memph. ⲃⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲧⲱ: ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲥⲉⲗⲗⲟ: ϫⲉ ⲁⲗⲏⲏⲛ ϯϫⲱⲥⲉⲗⲗⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉϣⲟⲥⲟⲛ ⲉⲙⲡⲉ-

ϯⲛⲁⲁⲕ

Digitized by Google

ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲡⲉ⸗
ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲕⲩⲉⲛⲁⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲟⲩ⸗
ⲭⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ ⲧⲛⲉⲩ : ⲛⲓⲃⲉⲙⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱⲛⲩ ⲛ ⲧⲛⲉⲩ ✤

Tunc respondebit illis, dicendo: amen dico vobis: quamdiu non feciſtis uni de minoribus his, nec mihi feciſtis. Et ibunt hi in ſupplicium aeternum; juſti autem in vitam aeternam.

✤ حينيذ يجيب ويقول لهم الحق اقول لكم اذ لم تفعلوا
باحد هولاء الصغار فلابى فعلتم فيذهب هولاء الى العذاب
الدايم والصديقون الى الحيوة الابدية ✤

Matth. quoque cap 22. verſ. 8. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ⸗
ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲓⲁⲗ ⲉ ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲩⲉⲗⲉⲉⲧⲁⲓⲉ ⲛⲥⲃⲧⲱⲧ : ⲛⲉⲧ⸗
ⲧⲁⲓⲉ ⲉ ⲛⲥⲉⲁⲩ ⲛⲩⲁⲁⲛ : ⲃⲱⲕⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲁⲁ ⲁⲛ⸗
ⲁⲟⲟⲩⲉ ⲛ ⲛⲉⲇⲟⲟⲩⲉ ✤

Memphitic. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ ⲛⲉⲩⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ ⲡⲓ
ⲉⲙⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲛⲏⲉⲧⲃⲁⲉⲓⲁ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲛ ⲛ
ⲩⲁⲁⲛ ⲛⲉ : ⲁⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲁⲁ ⲛ ⲁⲟⲩⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲁⲱⲓⲧ ✤

Tunc ait ſervis ſuis, nuptiae quidem paratae ſunt, ſed qui invitati erant, non fuerunt digni, ite ergo ad exitus viarum.

✤ حينيذ قال لعبيده امّا العرس فمستعد والمدعوون غير
مستحقين فاذهبوا الى مسالك الطرق ✤

Ejuſdem quoque verſ. 13. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲛⲟⲓ ⲛⲣⲣⲟ ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ : ⲉ ⲁⲟⲩⲣ ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲓⲉ ⲙⲙⲏ
ⲣⲉⲩⲟⲧⲉⲣⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩⲉ ⲁⲁⲁⲟⲩ ⲉ ⲛⲕⲁⲁⲉ ⲉⲧ⸗

ⲉⲩⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲁⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲉⲁⲥ ⲛⲟⲓⲛⲣⲓⲉⲉ: ⲉⲙⲛ̀ ⲛⲟⲁⲉⲩ ⲟⲉⲩ ⲛⲛⲟⲃⲉⲩ: ⲉⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛ̀ ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ✤

Memphit. ⲃⲟⲧⲉ ⲙⲉⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓ ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲁⲉ ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲓⲧⲕ ⲉⲛⲓ ⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲉⲉⲁ ⲉ ⲧⲉⲫⲣⲓⲉⲓ ⲛⲁⲩⲱⲛⲓ ⲉⲙⲛ̀ ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲉⲓ ⲡⲓⲥⲃⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲭⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲃⲁⲗⲉⲓ: ⲉⲓⲁⲛⲕⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ✤

Tunc dixit Rex miniſtris, ligatis manibus, & pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores, ibi erit flet us, & ſtridor dentium. Multi enim ſunt vocati, pauci vero electi.

✿ حينيذٍ قال الملك للخدام شدوا يديه ورجليه والقوه فى الظلمة الخارجة هناك يكون البكا وصرير الاسنان ما اكثر المدعوين واقل المنتخبين ✿

Et Iſajae cap. 58. verſ. 8. Theban. ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲃⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁ ⲉⲙⲛⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲉⲉⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧ ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁⲛ ⲏⲟⲩⲱ ⲉⲓⲛ̀ ⲟⲩⲃⲉⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲛ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲧⲉⲕⲉⲓ ✤

Memphitic. ⲃⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲫⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲗⲟ ⲉⲧⲉⲫⲓⲣⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲙⲟⲩⲓ ⲉⲁⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ✤

Tunc erumpet matutinum tuum, & ſanitas tua cito exorietur, & praeibit in conſpectu tuo juſtitia tua.

✿ حينيذٍ يشرق (ينفجر) ضوك صباحًا وشفاك سريعًا يبزق ويسبق برك امامك و يشرق ضوك وقت الظهيرة) ✿

Matth.

Digitized by Google

Matth cap. 26. vers. 31. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲏⲣⲧⲛ̀: ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲏ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲣⲱⲕⲧⲉ̀ ⲡⲱⲩⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱⲱⲡⲣⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ✣

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲭⲱⲣⲉ: ⲥⲥⲅⲏⲟⲩⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲣⲅⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲉⲥⲱⲟⲩ ✣

Tunc dixit Jesus: omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte, scriptum est enim: percutiam pastorem, & dispergentur omnes greges [dispergetur omnis grex].

✣ حينئذٍ قال لهم يسوع كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة
لانه مكتوب انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية ✣

Et ejusdem vers. 36. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲧⲉⲃⲥⲧⲙⲉⲁⲛⲉⲓ: ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲙⲉⲁ: ⲱⲁⲛⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲙⲉⲁ ⲧⲣⲱⲙⲉⲗⲏ: ⲁⲕⲭⲓⲛⲉ̀ⲙⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲩⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ ⲗⲩⲡⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲅⲏⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲩ ✣

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲧⲉⲃⲥⲙⲉⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ: ⲉⲙⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲉ ⲱⲁⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲕⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲩⲣⲉ Ⲃ ⲛ̀ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ ⲛ̀ ⲉⲣⲉ̀ⲕⲁⲉ

Digitized by Google

ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲉⲉⲣⲱⲩⲗⲁⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲟⲩ.

Tunc venit Jesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsemani, & dixit discipulis suis: sedete hic, donec vadam illuc, & orem, & assumpto Petro, & duobus filiis Zebedaei, coepit contristari, & moestus esse: Tunc dixit illis.

حينيذٍ اتي معهم الى قرية تدعى جسمانية فقال لتلاميذه اجلسوا ههنا لامض اصلى هناك واخذ بطرس وابنى زبدى وبدا يحزن ويكتيب فحينيذٍ قال لهم

Ejusdem quoque vərs. 45. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲁ ⲉⲗⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲛⲕⲟⲧⲕⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁ ⲉⲓⲧⲟⲛ ⲉⲗⲗⲁⲱⲧⲛ̀: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϫⲱⲛⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲓ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲩ ⲉⲗⲗⲟϥ ⲛⲑⲓⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲩ ⲉⲗⲗⲟⲓ.

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛⲕⲟⲧⲥⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲧⲟⲛ ⲉⲗⲗⲁⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲛⲏ ⲁⲥϫⲱⲱⲥ ⲛⲥⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲣⲏ ⲉ ⲛⲉⲛⲥⲓⲥ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲟⲃⲓ: ⲧⲉⲛⲟϩⲛⲟⲩ ⲉⲗⲗⲟⲛ ϩⲛⲏ ⲁⲩϫⲱⲱⲥ ⲛⲥⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲧⲏⲧ.

Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: dormite jam, & requiescite; ecce appropinquavit hora, & filius hominis tradetur in manus peccatorum, surgite, eamus, ecce appropinquavit, qui me tradet.

حينيذ

Digitized by Google

حينيذ جا الى التلاميذ وقال لهم ناموا الان واستريحوا
فقد اقتربت الساعة وابن الانسان يسلم فى ايدى خطاه قوموا ننطلق
فقد قرب الذى يسلمنى ✠

Ejusdem vers. 50. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩ⸗ϫⲡⲉⲛⲟⲓ ⲁⲩ⸗
ⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲓⲭ ⲉϫⲛ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲣⲉϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ : ⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲁϩⲉ ⲙⲛ̀ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱ⸗
ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲧⲱⲕ ⲙⲛ̀ ⲥϩⲓ ⲉ : ⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ ⲟⲩⲙ⸗
ⲟⲩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲁϥϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲁ⸗
ϩⲉ : ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ Ⲓ̅Ⲥ̅ ✠

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓⲭ ⲉϫⲉⲛ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲩϫ⸗
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ
Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲟⲗⲙⲉ ⲧⲉϥ⸗
ⲥϩⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲁϥϫⲉϫ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϥⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϫⲉ
Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁϥ ✠

Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum; & ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, & percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait ei Jesus.

حينيذ وضعوا ايديهم على يسوع وامسكوه واذا واحد
من كان مع يسوع مد يده وجرد سيفه وضرب عبد رييس الكهنة
فقطع اذنه اليمنى حينيذ قال له يسوع ✠

Ejusdem vers. 56. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲁⲣⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟϥ ϥⲓⲁ Ⲕⲉⲫⲁⲥ ✠

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩϫⲁⲩ ⲁⲩϥⲱⲧ: ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲁⲗⲗⲟⲛⲓ ⲛ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲉϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ✣

Tunc discipulis omnes relicto eo fugerunt. At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caiphaṁ.

حينيذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا والذين امسكوا يسوع ذهبوا به الى قيافا ✣

Ejusdemque vers. 65. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲫⲛⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱⲱⲙⲉ: ⲉⲃⲉ ⲁϥϫⲟⲩⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲣⲟϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ✣

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩϥⲁϩⲁ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲱⲙⲉ: ⲉⲃⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϩⲙⲛⲛⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ ✣

Tunc Princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: blasphemavit, quid adhuc egemus testibus?

حينيذ شق رييس الكهنة ثيابه وقال قد جدف ما حتنا الى شهود هاهودا قد سمعتم تجديفه ✣

Ejusdem vers. 67. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲓ ⲛⲉϥϩⲟ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯϧⲗⲱⲙⲥ ϩⲓ ϰⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϯⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉⲧⲁϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅: ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ ✣

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲃⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲓ ⲛⲉϥϩⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϯϰⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅: ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ ⲉⲣⲟⲕ ✣

Tunc

Digitized by Google

Tunc exspuerunt in faciem ejus, & colaphis in faciem ejus dederunt, dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est, qui te percussit?

حينيذٍ بصقوا فى وجهه ولطموه وضربوه قايلين تنبا لنا
ايها المسيح من الذى لطمك ✿

Et vers. 74. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲣⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲉⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏ.

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁ ⲧⲏⲓⲥⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ: ⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲩⲕ ⲁⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲡⲟⲩϯ.

Tunc coepit detestari, & jurare, quia non novisset hominem, & continuo gallus cantavit.

حينيذٍ بدا يحرم ويحلف انى ما اعرف هذا الرجل وللوقت
صاح الديك ✿

Ejusdem Matth. cap. 27. vers. 3. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩⲥ ⲉⲙⲟϥ: ⲥⲉ ⲁⲩⲧⲟⲃⲉⲓⲟϥ ⲁⲩⲣϩⲏⲧϥ: ⲁϥⲕⲁⲁ ⲉ̀ⲛ ⲙⲙⲁⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲉⲙⲟⲥ: ⲥⲉ ⲁⲓⲣⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲧⲥⲉ: ⲙⲛ̀ⲧⲧⲛⲟϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩⲉ: ⲁϥⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲛⲛⲉϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲡⲉ: ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲟⲃⲧϥ: ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲛⲉϩⲏⲧ: ⲡⲉϫⲁⲩ ⲥⲉ ⲟⲩ ⲉϫⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲁϩ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟϥⲧⲉ: ⲁⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩⲟϫⲛⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡⲉⲃⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-

ⲱⲩⲉ

ⲥⲩⲉ ⲉⲓ ⲏ ⲕⲁⲗⲉⲓⲥⲑⲉⲗⲗⲁ ⲏⲧⲟⲗⲟⲥ ⲏⲥⲩⲉⲗⲗⲟ: ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲱⲥⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲏⲗⲗⲁⲩ: ⲁⲉ ⲧⲥⲱⲥⲩⲉ ⲉⲓ
ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲥⲩⲁⲉⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩⲛⲉⲣⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲭⲱⲕⲉ⸗
ⲃⲟⲗ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲭⲟⲩ ⲉⲓⲧⲏ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ⸗
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲩ: ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ⲏⲉⲁⲧ
ⲧ̀ⲧⲁⲓⲏⲛ ⲉⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲏⲩⲁⲓ ⲏⲧⲁⲣⲥⲱⲟⲩⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲓ⸗
ⲧⲏ ⲏⲥⲱⲟⲩⲣⲉ ⲉⲓⲛ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ ⲁⲩⲧⲉⲗⲗⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲥⲩⲉ
ⲉⲓⲛ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲏⲧⲁⲕⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ✤

Memphit. Τοτε ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲁⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ: ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ: ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ⸗
ⲉⲙⲃⲏⲕ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲩ: ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲟⲩ
ⲉⲁⲓⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲙⲟⲓ: ⲛⲁⲙⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩⲁⲩ:
ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ
ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲩⲉⲛⲁⲩ ⲁ⸗
ⲭⲟⲣⲇⲏ: ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧ: ⲡⲉ⸗
ⲭⲱⲟⲩ: ⲁⲉ ⲥⲱⲩⲉⲁⲛⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲉ ⲧ̀
ⲧⲓⲙⲏⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲛⲉ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲙⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓⲟⲇⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲉⲧⲙⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲙⲉⲥ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲥⲩⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ⸗
ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲓⲟⲇⲓⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲉ ⲫⲓⲟⲇⲓ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ:
ⲥⲩⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ: Τοτε ⲁⲩⲭⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩ⸗
ⲭⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲙⲟⲧⲩ ⲛ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲩ: ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ⲏⲉⲁⲧ ⲧ̀ⲧⲁⲓⲏⲛ ⲉⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲁⲓⲏⲛ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲥⲱⲏⲣⲓ ⲉⲓ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ: ⲟⲩ⸗
ⲟⲇ ⲁⲩⲧⲏⲓ ⲙⲟⲩⲥⲁ ⲫⲓⲟⲇⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ⸗
ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲙⲓ ⲙⲏⲓ ⲛⲁⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ✤

Tunc

Digitized by Google

Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, & senioribus, dicens, peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris; & projectis argenteis in templo, recessit; & abiens se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager sanguinis usque in hodieram diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem: & acceperunt triginta pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel, & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

✿ حينيذ لما راى يهوذا الذى اسلمه انه قد ادين ندم واعاد الثلثين الفضه الى روسا الكهنه والشيوخ وقال اخطات بتسليمى دمًا زكيًا فقالوا له ما علينا انت ابصر فطرح الفضه فى الهيكل وذهب فخنق نفسه واخذ روسا الكهنة الفضة وقالوا ليس يحل لنا ان نجعلها فى بيت التقدمة لانها ثمن دم وتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخار مقبرة الغربا ولذلك دعى اسم ذلك الحقل حقل الدم الى اليوم حينيذ تم ما قيل على ارميا النبى القايل اخذوا الثلثين الفضة ثمن الزكى الذى تشاوروا عليه بنوا اسرايل وجعلوها فى حقل الفخار كما امرنى الرب ✿

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ

Digitized by Google

ⲛⲁϥ ⲛⲟⲓ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲧ ⲛⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲁⲧ ⲛⲁⲓⲣⲉⲓ ⲛⲓⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲧⲟϥ ⲁⲧ ⲉⲃ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣⲃⲉϥ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛϣⲁⲁⲧ: ⲉϣⲥⲧⲉ ⲛⲉϥⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲟⲓ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲁⲧⲉ ✣

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲧ: ⲛⲁ ⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲁⲛⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁⲁⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϣⲡⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓϩⲏⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁϣⲱ ✣

Tunc dicit ei Pilatus, non audis, quanta adversum te dicunt testimonia? & non respondit ad ullum verbum; ita ut miraretur Praeses vehementer.

فحينئذ قال له بيلاطس اما تسمع ما يشهدون به عليك ولم يجبه عن كلمة فتعجب القايد جدًا

Ejusdemque vers. 26. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱⲙⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ: Ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲧⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲩ ✣

Memph. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉⲃⲟⲗ: Ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁⲧⲉⲗⲗⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲟⲧⲁⲩϥ ✣

Tunc dimisit illis Barabbam: Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

فحينئذ اطلق بارنبان وجلد يسوع واسلمه ليصلب

Et Johan. cap. 19. vers. 1. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙⲙⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲁⲓ ⲉϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Τοτε πιλατος αγω ϊ ιης αγερ-
ραβδιζειν ϩⲛⲛⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ ϩⲁⲧⲟⲓ ⲁⲣⲁⲩⲙⲁⲛⲧ
ⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲡⲓ : ⲛⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲁϥⲉ ✤

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit, & milites plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus.

✤ حينئذٍ اخذ بلاطس يسوع فجلده وضفر الجند اكليلاً
من شوك ووضعوه على راسه ✤

Ejusdem cap. vers. 5. Memphit. Τοτε αϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϩⲉ Ιης ⲉϥⲉⲣϩⲟⲣⲓⲛ ⲉ ⲛⲓⲭⲗⲟⲥ ⲛ ⲥⲟⲙⲧⲓ : ⲛⲉⲩ
ⲛⲓⲃⲃⲟⲥ ⲛ ϭⲏⲛⲓ : ⲛⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ Πιλατος ⲛⲁⲩⲟⲩ : ϫⲉ
ϩⲛⲏⲡⲓⲟⲥ ⲛⲣⲱⲙⲉ ✤

Theban. Αϥⲉⲓϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲁⲓ Ιⲥ ⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲛ-
ⲱⲟⲛⲧⲉ ⲉⲓⲭⲏⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ : ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲭⲏⲧ ⲛϫⲏⲟⲩⲉⲓ-
ⲱⲙⲓ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉⲓⲥ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ ✤

Tunc exivit Jesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum, & dicit eis: ecce homo.

✤ حينئذٍ خرج يسوع لابسًا اكليل الشوك والقباب الارجوان
فقال لهم بلاطس هاهوذا الرجل ✤

Et Matth. cap. 27. vers. 27. Theban. Τοτε ⲉⲣⲉⲣⲁ-
ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲛ ϩⲏⲧⲉⲩⲙⲁⲛ ⲛⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲛ Ιⲥ ⲉ ⲡⲉ ⲛⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲥⲡⲓⲣⲁⲑⲏⲣ : ⲁⲩⲱ
ⲕⲱⲗⲉⲙⲁⲧⲟⲩ ⲕⲁϩⲏ ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲣⲓⲧⲉ ⲁⲩⲧ ϩⲙⲱⲟⲩ ⲛ ⲟⲩ
ϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ✤

Memphit. Τοτε ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ

ⲁⲧⲉⲗⲉ ⲓⲏⲥ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϫ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲟⲩⲧϩ ⲛϩⲧⲥⲡⲓⲣⲁⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ: ⲟⲩⲟϫ ⲉⲧⲁⲩⲛ ⲃⲁϣⲥ ⲁⲧϩ ⲛ ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϫⲱⲧⲥ ✤

Tunc milites Praesidis suscipientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem, & exsuentes eum, chlamide coccinea circumdederunt eum.

✿ حينيذ اخذجند القايد يسوع وودوه الى الابروطوريون وجمعوا عليه الجند والبسوه لباسًا احمر ✿

Ejusdem vers. 38. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁϫⲟⲛⲁⲗⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩⲥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁϫⲃⲱⲣⲡ ⲉⲙⲙⲟⲩⲥ: ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲉⲩⲭⲓⲟⲧⲁ ⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲛⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣⲉⲡⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩⲥ ⲛϫⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ✤

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲱⲧⲉⲕ ⲉϫⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲥ: ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲗ: ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲁϥϫⲁⲃⲏ: ⲛⲏⲁⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲉⲩⲕⲓⲙⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛ ⲁϥⲉ ⲉⲩⲭⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϫ ⲛⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϭⲉⲛ ⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲉⲕ ✤

Graece: Τότε σαυρῶνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσαὶ, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς ἀριστερῶν. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες. Ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν.

Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris

Digitized by Google

dextris, & unus a sinistris: praetereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua: & dicentes: vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reaedificas. salva temetipsum.

حينيذ صلبوا معه لصين واحدًا عن يمينه والاخر عن يسارهٖ والمجتازون به يجدفون ويحركون روسهم ويقولون ياناقض الهيكل وبانيه فى ثلثة ايام خلص نفسك ✠

Et Lucae cap. 23. vers. 30. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϩ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛϩⲟⲟⲥ ⲛⲛⲧⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲓϧⲧⲁϫⲉ ⲉϫⲣⲁⲥ ⲛ: ϫⲉ ⲉⲩⲱϫⲉ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̅ ⲧⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲓⲉⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲧⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ✠

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣⲉϩⲧⲥ ⲛϩⲱⲟ ⲛⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟⲣⲉ ⲉⲣⲁⲥ ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲉⲧⲁⲗⲏⲕ: ⲓⲉⲟⲩⲛⲉⲃⲛⲁ ⲩⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ✠

Tunc incipient dicere montibus: cadite super nos, & collibus: operite nos, quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

حينيذ تبدين تقلن للجبال قعى علينا والاكام غطينا وان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس ✠

Et Johan. cap. 19. vers. 16. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁ ⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲛ Ⲓⲥ ⲁⲩⲛⲧⲩⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲩⲓ ⲉⲙⲛⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ✠

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲩϥ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲟϥ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ✤

Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, & eduxerunt, & bajulans sibi crucem.

✤ حينيذٍ اسلمه اليهم ليصلبوه فاخذوا يسوع ومضوا بهِ وهو حامل صليبه ✤

Jeremiae cap. 11. verſ. 18. Theban. ⲡⲁⲓⲥ ⲙⲁⲁⲧⲁⲙⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁϩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲧⲉ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲱⲙⲛⲟϩ ϩⲓⲉⲓⲃ ⲛ̀ⲃⲁⲗϩⲏⲧ : ⲉⲩⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲟⲛϥ ⲉⲓ ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ✤

Memphit. ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲓⲙⲓ : ⲧⲟⲛ ⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁϩ ⲉⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ ⲁⲧⲛⲉⲧϩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲟϩ ⲙⲙⲓⲉⲓⲙⲓ ✤

Domine, notum fac mihi, & cognoſcam. Tunc vide ſtudia eorum: ego autem quaſi agnus innocens ductus ad immolandum non cognoſcebam.

✤ يا رب علمني فاعرف حينيذٍ انظرانا اعمالهم كمثل خروف بلاعيب يساق الى الذبح ولايعلم ✤

Et Sapientia Salomonis cap. 5. verſ. 1. Thebanen. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϩⲧϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲗⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟϥ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲃⲉⲧⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲥⲉ ✤

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲃⲙⲏⲓ ⲛⲁⲁϩⲣⲁϩⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣ⸗

Digitized by Google

ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥϫⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲃⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲃⲉϯⲙ ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲥⲓ.

Tunc ſtabit juſtus in magna conſtantia coram eis, qui ipſum anguſtiaverunt, & qui abſtulerunt labores ejus.

حينيذ يقوم البار بدالة عظيمة امام جميع الذين احزنوه والذين رفضوا اتعابه

Et haec alia hujuſcemodi permulta in ſacris paginis.

CAPUT XLIII.

De ceteris adverbiorum notis.

ومع العلامات الثمانية يعناه هكذا

CEtera vero circumſtantiae temporis adverbia inſunt octo notis in nominibus relatis, & verbis, ſequenti modo, ut ⲛⲉⲉϩⲣⲟⲩ ſic dicitur:

ⲛⲁϩⲣⲟⲩ	dies meus	يومى
ⲛⲉⲕϩⲣⲟⲩ	dies tuus *maſc.*	مذكر. يومك
ⲛⲟⲩϩⲣⲟⲩ	dies tua *fem.*	مونث. يومك
ⲛⲉϥϩⲣⲟⲩ	dies ſuus *maſc.*	مذكر يومة
ⲛⲉⲥϩⲣⲟⲩ	dies ejus *fem.*	مونث. يومها
ⲛⲉⲛϩⲣⲟⲩ	dies noſter	يومنا
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲣⲟⲩ	dies veſter	يومكم: يومكن
ⲛⲉⲩϩⲣⲟⲩ	dies eorum	يومهم. يومهن

Pro femin. vero, ut:

ⲧϩⲟⲩ	hora	الساعة
ⲧⲁⲟⲩ		

Digitized by Google

ⲧⲱⲟⲩⲟⲩ	hora mea	✿ ساعتى
ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ	hora noſtra	✿ ساعتنا
ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲩ	hora tua *maſc.*	✿ مذكر ساعتك
ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ	hora tua *femin.*	✿ مونث ساعتك
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ	hora veſtra	✿ ساعتكم ساعتكن
ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲩ	hora ejus *maſcul.*	✿ مذكر ساعته
ⲧⲉⲥⲟⲩⲟⲩ	hora ejus *femin.*	✿ مونث ساعتها
ⲧⲉⲩⲟⲩⲟⲩ	hora eorum.	✿ ساعتهم ساعتهن

Exempla.

Johan. cap. 3. verſ. 4. Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲕⲉ ⲁϫⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲕⲉ ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲟⲩ ✿

Et dixit ei Jeſus: quid mihi, & tibi eſt mulier? nondum venit hora mea.

✿ فقال لها يسوع مالى ولك ايتها المراة لم تات ساعتى ✿

Lucae cap. 22. verſ. 53. Theban. ⲗⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓ ϩⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲏϭ. ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲟⲩⲟⲩ : ⲙ̀ⲙⲛ̀ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲛ̀ ⲕⲁⲛ ⲕⲉ ⲁⲧⲁⲗⲗⲁϩⲧⲉ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲛ̀ⲧⲩⲁⲥⲁⲧⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ✿

Memphit. ⲉⲓϫⲏ ϩⲉⲛⲛⲓ ⲉⲣϣⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϥⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲉⲧⲁϫⲓⲙⲟⲛⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲁⲧⲉⲛϥ ⲁⲩⲟⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ✿

Cum quotidie vobiſcum fuerim in templo, non ex-

ten-

Digitized by Google

tendistis manus in me, sed haec est hora vestra, & potestas tenebrarum. Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum Principis sacerdotum.

۞ وفى كل يوم كنت معكم فى الهيكل ولم مددوا الى ايديكم لكن هذه ساعتكم وسلطان الظلمة واخذوه وجاوابه الى بيت رييس الكهنة ۞

Et Johan. cap. 16. vers. 4. Theban. Nai aixooy nhtn xekac pwan Texoynoy eiètenap naⲗ ⲗⲉⲉⲧⲉ xe anok aixoy nhtn ⳾

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ nai xoⲧoy nwten: ⲉⲓⲛⲁ acwani ⲛⲁⲉ ⲧoynoy ⲛⲧⲉ ⲧenepⲫⲗⲉⲉⲩⲓ xe aioywⲱ anok eixwⲗⲗⲉⲱoy nwten ⳾

Sed haec loquutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini, quia ego dixi vobis.

۞ لكن كلمتكم بهذه حتى اذا جات ساعتهم تتذكرون اني قلت لكم ۞

Ejusdem vers. 21. Theban. Ⲧⲟ cⲉⲗⲗⲉ ecei echaⲗ ⲗⲓce: ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲟⲩⲗⲧⲛ ⲉⲗⲗⲁⲩ: xe acei ⲛⲟⲓ ⲧec ⲟⲩnoy: ⲉⲣⲁⲧⲁⲛ xe ecwanxne necwnpⲉⲗⲗⲉcⲣ nⲗ ⲗⲉⲉⲧⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲟⲗⲓⲯⲓc: ⲉⲧⲃⲉ nⲣⲁⲩⲉ: xe acxne ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲕocⲙoc ⳾

Memph. Ⲧcⲉⲓⲗⲉ acwan nⲟⲧⲓ ⲉⲗⲗⲓcⲓ ⲱⲁ ⲉⲣⲉⲙ kaⲩ ⲛⲉⲓⲏⲧ xe aci ⲛxe ⲧecoynoy: ⲉⲩⲱⲙ xe ac ⲱⲁⲛⲉⲗⲗⲓcⲓ ⲉ nⲓⲱⲛⲣⲓ ⲉ necepⲫⲗⲉⲉⲩⲓ xe ⲉ nⲓⲉⲣx ⲉⲓⲭ ⲉⲃⲉ nⲣⲁⲩⲓ: xe acⲗⲉc ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲓ ⲉ nⲓⲕoc ⲙoc ⳾

Digitized by Google

Mulier cum parit, triſtitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem peperit puerum, jam non meminit preſſurae propter gaudium, quia natus eſt homo in mundum (quia peperit hominem in mundo).

۞ كالمراة اذا حضر ولادتها تحزن لان قد جات ساعتها فاذا ولدت ابنًا لم تذكر الشدة من اجل الفرح لانها ولدت انسانًا في العالم ۞

Ejuſdem Johan. cap. 8. verſ 56. Theban. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁⲗⲗ ⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓⲛⲁϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲉ: ⲡⲉϫⲁⲩ ⲃⲉⲛⲁϥ ⲏϧⲓ ⲛⲉⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ: ⲉⲓⲡⲁⲧⲉⲕⲣⲁⲓⲟⲩ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁⲧⲉⲣⲟϥ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ϩⲁⲗⲏⲛ ϩⲁⲗⲏⲛ ⲧⲫⲁⲓⲉⲓⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ: ϫⲉ ⲉⲓⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲫⲱⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲫⲟⲟⲛ: ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ Ⲓⲥ ⲁⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲁϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉ ⲡⲣⲡⲉ ✣

Memphit. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲃⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲉ: ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲓⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣⲡ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁⲓⲟⲩϫⲉ: ⲁⲓⲏⲛ ⲁⲓⲏⲛ ⲧⲫⲁⲓⲉⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ϫⲉ: ⲉⲓⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲱⲛⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲁⲩⲉⲗⲱⲙ ⲟⲩⲛ: ⲫⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲉϫⲱⲓ: Ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲁϥϫⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ✣

Abraham pater veſter exſultavit, ut videret diem meum, vidit, & gaviſus eſt. Dixerunt ergo Judaei ad eum: quinquaginta annos nondum habes, & Abra-

Digitized by Google

Abraham vidisti? dixit eis Jesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum. Jesus autem abscondit se, & exivit de templo.

✿ أبرهيم ابوكم تهلل ان يرى يومى فراى وفرح فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رايت ابرهيم قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم اننى انا قبل ان يكون ابرهيم فاخذوا حجارة ليرجموه فامّا يسوع فتوارى وخرج من الهيكل ✿

Lucae cap. 1. vers. 18. Memphit. Ογοϩ πεχε ζαχαριας ⲉⲣⲁ πιαγγελος: χε ⲛⲥⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ογϯⲛαϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉϥⲁⲓ: ⲁⲛⲟⲕ γⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ογϩⲉⲗⲗⲁ: ογοϩ ϯϩⲙⲛ ϩⲉⲗⲉⲓ ⲁϩⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ✿

Et dixit Zacharias ad Angelum, unde hoc sciam? Ego enim sum senex, & uxor mea processit in diebus suis.

✿ فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتي قد طعنت فى ايامها ✿

Et Geneseos cap. 6. vers. 3. Memphit. Ογοϩ πεχε ⲡⲛⲟⲥ ϯχε ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲉϥⲣⲱⲙⲉ χε ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲝ: ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ χε ⲛ̀χⲉ ⲛⲟⲩϩⲉⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ✿

Et dixit Dominus: Spiritus meus non permanebit in his hominibus in aeternum, quia caro facti sunt, eruntque illorum dies centum viginti annorum,

✿ فقال الرب الاله لاتسكن روحى فى هولا البشر الى الابد لانهم

Digitized by Google

لانهم صار واحمًا وتكون ايامهم مايه وعشرين سنة ۞

Et Act. Apoſtol. cap. 13. verſ. 41. Memphit. Ⲁⲛⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲛⲧⲁⲕⲧⲉ ⲃⲏⲛⲟⲩ : ⲁⲉ ⲧⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ ⲟⲩⲉⲱⲃ ⲉⲓⲉⲛⲛⲉ ⲧⲉⲛⲛⲉⲉⲣⲟⲩ ۞

Videte comtemptores, & admiramini, quia opus operor ego in diebus veſtris.

۞ انظروا يامتغافلين وتعجبوا وارجعوا فاني ساعمل عملاً في ايامكم ۞

Pro plurali ۞ فى الجمع بجمرى

Theban.	Memphit.	
ⲛⲉⲟⲩⲉⲓⲱⲩ :	ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ tempora	۞ الازمنة : الازمان
ⲛⲁⲩⲉⲓⲱⲩ :	ⲛⲁⲥⲛⲟⲩ mea tempora	۞ ازمنتى : ازماني
ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲩ :	ⲛⲉⲛⲥⲛⲟⲩ tempora noſtra	۞ ازمنتنا
ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲓⲱⲩ :	tempora tua *maſc.*	۞ ازمنتك
ⲛⲉⲟⲩⲉⲓⲱⲩ	tempora tua *femin.*	۞ ازمنتكِ
ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲩ	tempora veſtra	۞ ازمنتكم . ازمنتكن
ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲓⲱⲩ	tempora ejus *maſcul.*	۞ ازمنته
ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲱⲩ	tempora ejus *femin.*	۞ ازمنتها
ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲓⲱⲩ	eorum tempora, earum tempora.	۞ ازمنتهم : ازمنتهن

Pro plurali فى الجمع

Epiſtola prima ad Timoth. cap. 2. verſ. 6. Memph. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲓⲕ ⲛⲥⲱⲧ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲣⲉ ⲙⲡⲉ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ۞

Qui

Digitized by Google

Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus testimonium temporibus suis.

۞ هذا الذى اسلم نفسه فدا عن كل الناس الشاهد فى اوقاته ۞

Juxta Memphit. بحيرى

NACCHOT	tempora mea	۞ ازمنتى
NEKCHOT	tempora tua *masc.*	۞ ازمنتك
NECHOT	tempora tua *femin.*	۞ ازمنتكِ
NEQCHOT	ejus tempora *masc.*	۞ ازمنته
NECCHOT	ejus tempora *femin.*	۞ ازمنتها
NENCHOT	nostra tempora	۞ ازمنتنا
NETENCHOT, seu NETETENCHOT	vestra tempora	۞ ازمنتكن : ازمنتكم
NOTCHOT	eorum tempora.	۞ ازمنتهم : ازمنتهن

Exempla pro singulari الحاضر

Matth. cap. 26. vers. 18. Theban. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉ⸗ ⲭⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ : ⲁⲉ ⲡⲥⲁⲓ : ⲁⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲉⲓⲥ ⲫⲁⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ : ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲛ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲫⲁⲓⲧⲏⲕ ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲁⲗⲗⲁⲟⲩⲧⲏⲥ ✣

Memphit. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁⲉ ⲗⲗⲁⲩⲉ⸗ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ⲫⲁ ⲙⲁⲓⲉⲗⲗⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ: ⲛⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ⸗ⲧⲥⲃⲱ : ⲁⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲙⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲥⲭⲁ ⲫⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲗⲗ⸗ ⲛⲉⲗⲗⲁⲃⲏⲧⲏⲥ ✣

Ipse autem dixit eis: ite ad civitatem ad quemdam

Digitized by Google

dam virum, & dicite ei, Magister dicit: tempus meum prope est; apud te facio Pascha cum discipulis meis.

۞ امّا هو فقال انهبوا الى المدينه الى فلان وقولوا له المعلم يقول زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع تلاميذى ۞

Et Matth. cap. 29. vers. 25. Theban. Niw ϩapane πictoc ⲛ ϩⲉⲓ ϩⲁλⲁⲧⲱ ⲛcaⲃⲉ πai ⲛ̀ⲧⲁ ⲛeqⲥⲟeic ⲕⲁⲃicⲧⲁ ⲙⲙⲟq ⲉⲭⲛ̀ neqⲙⲯⲏp ϩⲉⲓϩⲁλ: ⲉ⳨ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙⲉ ⲛecⲟⲩⲟⲉⲓⲥⲩ ✣

Memphit. Niw ϩapa ⲛe πictoc ⲉⲃⲱⲗ ⲛcaⲃⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉneqoc̄ ⲛⲁϫⲁq ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ neqⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ⳨ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀⳨ⲟⲩϩⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀⳨ⲏⲓⲥ ✣

Quis putas fidelis servus, & sapiens, quem ejus Dominus constituit super servos ejus, ut det illis eorum cibum in tempore opportuno.

۞ من ترى العبد الامين الحكيم الذى يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم فى حينه ۞

Ejusdem cap. 25. vers. 19. Theban. Unⲛ̀ca ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲥⲩ ⲁqⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲁⲥⲟeic ⲛⲛⲉϩⲉⲓϩⲁλⲉ⳨ ⲙⲙⲁⲩ ✣

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓⲥ⳨ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ: ⲁqⲓ ⲛ̀ⲁⲉ nⲟ̄c ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ⳨ⲉⲙⲙⲁⲩ ✣

Post vero multum temporis venit Dominus illorum servorum.

۞ وبعد زمن كبير جًا سيد اوليك العبيد ۞

Juxta

Digitized by Google

Juxta Thebanen.

Omnes numeri ordinales, quorum principio praefixum fuerit ⲁⲛ, possunt habere quoque pronomina fixa, ut sequitur. ✿ فى العدد

ⲧⲁⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ mea hora decima ✿ ساعتى العاشرة
ⲧⲉⲕⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ hora tua decima *masc.* ✿ ساعتك العاشرة
ⲧⲟⲩⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ hora tua decima *fem.* ✿ ساعتها العاشرة
ⲧⲉϥⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ hora illius decima *masc.* ✿ ساعته العاشرة
ⲧⲉⲥⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ hora illius decima *fem.* ✿ ساعتها العاشرة
ⲧⲉⲛⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ hora nostra decima ✿ ساعتنا العاشرة
ⲧⲉⲧⲛⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ hora vestra decima ✿ ساعتكم العاشرة
ⲧⲟⲩⲓⲁⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲉ eorum hora decima ✿ ساعتهم العاشرة

Sic de ceteris ordinalibus numeris.

CAPUT XLIV.

De nominibus mensium &c.

✿ فى اسمآ الشهور

SUnt & alia circumstantiae temporis nomina: scilicet mensium anni secundum Thebanen.

ⲑⲟⲟⲩⲧ	توت	September	✿ ايلول
ⲡⲁⲟⲡⲉ	بابه	October	✿ تشرين الاول
ⲥⲁⲑⲱⲣ	هتور	November	✿ تشرين الثانى
ⲭⲟⲓⲁⲕ	كيهك	December	✿ كانون الاول
ⲧⲱⲃⲉ	طوبه	Januarius	✿ كانون الثانى

ⲙⲉⲛ

ⲫ ⲙⲉϩⲓⲣ	امشير	Februarius	۞ اشباط
ⲭ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برمهات	Martius	۞ ادار
ⲱ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده	Aprilis	۞ نيسان
ⲩ ⲡⲁϫⲱⲛⲥ	بشنس	Majus	۞ ايار
ⲓ ⲡⲁⲱⲛⲉ	بوونه	Junius	۞ حزيران
ⲓⲁ ⲉⲡⲏⲡ	ابيب	Julius	۞ تموز
ⲓⲃ ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ	مسرى	Auguſtus	۞ اب
ⲛⲁⲓⲟⲩⲁⲕⲱⲛ		Intercalaris.	۞ النسى

Memphit. vero menſium nomina ſunt.

1. ⲑⲱⲟⲩⲧ, cujus quarta die incipit September.
۞ توت الرابع منه يبتدى ايلول ۞

2. ⲡⲁⲟⲛⲏ, quarta ejuſdem incipit October.
۞ بابه فى اليوم الرابع منه يبتدى تشرين الاول ۞

3. ⲁⲑⲱⲣ, quinta auſpicatur November.
۞ هتور فى الخامس منه اول يشرين الثانى ۞

4. ϫⲟⲓⲁⲕ, quinta illius incipit December.
۞ كيهك الخامس منه يبتدى كانون الاول ۞

5. ⲧⲱⲃⲓ, ſexta ejus exorditur Januarius.
۞ طوبه السادس منه كانون الثانى ۞

6 ⲙⲉϩⲓⲣ, ſeptima ejus incipit Februarius.
۞ امشير السابع منه يبتدى شباط ۞

7. Φα

Digitized by Google

7. ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ, ejusdem quinta exorditur Martius.

۞ برمهات الخامس منه اول ادار ۞

8. ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲓ, sexta illius incipit Aprilis..

۞ برموده السادس منه يبتدى نيسان ۞

9. ⲡⲁⲭⲱⲛⲓⲥ, sexta ejusdem auspicatur Majus.

۞ بشنس سادسه اول ايار ۞

10. ⲡⲁⲱⲛⲓ, septima ejus ingreditur Junius.

۞ بوونه خامسه يبتدى حزيران ۞

11. ⲉⲡⲏⲡ, septima ejusdem exorditur Julius.

۞ ابيب سابعه يبتدى تموز ۞

12. ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ, octava ejus incipit Augustus.

۞ مسرى ثامنه اول اب ۞

ⲡⲓ ⲉ ⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛ, seu ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛ: quinque dies occurrentes anni fine.

۞ خمسة ايام النسى ۞

ⲡⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲉⲥⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲇ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲙⲓ: Dies intercalaris singulis quatuor annis. ۞ ايام النسى

ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ: Initium anni, seu ⲡⲓⲉⲣⲓⲧ ⲛ̀ϩⲉⲣⲟⲙⲓ: primus anni. ۞ بدو السنة

ⲡⲉⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲃⲉⲥⲓⲥ: Bissextilis dies ۞ يوم الكبيس

Digitized by Google

Nomina menſium juxta Thebanen.

ⲁ Ιανουαριος λⲁ	١ كانون الثانى ٣١	
ⲃ Φεβρουαριος κⲏ	٢ شباط ٢٨	
ⲅ Μαρτιος λⲁ	٣ اذار ٣١	
ⲇ Απριλλιος λ	٤ نيسان ٣٠	
ⲉ Μαιος λⲁ	٥ ايار ٣١	
ⲋ Ιουνιος λ	٦ حزيران ٣٠	
ⲍ Ιουλιος λⲁ	٧ تموز ٣١	
ⲏ Αυγουστος λⲁ	٨ اب ٣١	
ⲑ Σεπτεμβριος λ	٩ ايلول ٣٠	
ⲓ Ιωκτωκβριος λⲁ	١٠ تشرين الاول ٣١	
ⲓⲁ Νεμβριος λ	١١ تشرين الثانى ٣٠	
ⲓⲃ Δεκαεμβριος λⲁ	١٢ كانون الاول ٣١	

فهذه هي اسمًا شهور اليونان واعداد كل شهر منها

De menſibus Arabum, ſeu Agarenorum.

ولنورد ههنا ايضا اسما شهور العرب وهي مرتبه على ايام الهلال وهي غير مطابقة لعدة الشهور القبطية لان ايام شهورهم شهر ثلثين يومًا وشهر تسعه وعشرين يوما فتنقص السنه الهلالية عن السنة الشمسية احد عشر يوما وهي ستة ايام للستة اشهر النواقص وخمسة ايام النسى فتكون السنة الهلالية ثلثمايه اربعه وخمسين يومًا ونحن نورد اسما شهور العرب قبطيا وعربيا واعدادها عليها كما فعلنا فى غيرها ولما كنا بينا ان فيها شهرا

شهرًا كاملًا وشهرًا ناقصًا استغنينا عن ان نبين ذلك على كل شهر
واخرنا ذلك ايضا لعدم ثبوته لشهر معلوم من شهور الهلال
فافهم ذلك: وهذه هي شهور العرب ✿

Lunarium mensium nominibus juxta Arabes.

ⲁ	Ⲙⲉϩⲉⲣⲁⲙ, seu ⲙⲉϩⲉⲓⲣⲁⲙⲟⲥ	محرم ١ meheram	1
ⲃ	Ⲥⲉⲫⲓⲣ	صفر ٢ sefer	2
ⲅ	Ⲣⲉⲙⲛⲟⲡⲓⲥⲁⲙⲟⲥ, seu ⲣⲉⲙⲛⲟⲡⲓⲁⲙⲁⲛ	ربيع الاول ٣ rabih primus	3
ⲇ	Ⲣⲉⲙⲛⲟⲡⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	ربيع الثانى ٤ rabih secundus	4
ⲉ	Ⲓⲙⲁⲇⲓⲥⲁⲙⲁⲛ	جمادى الاول ٥ gimadi primus	5
ⲋ	Ⲓⲙⲁⲇⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	جمادى الاخر ٦ gimadi alter	6
ⲍ	Ⲣⲁⲃⲟⲥ	رجب ٧ rageb	7
ⲏ	Ⲥⲓⲁⲃⲁⲛ	شعبان ٨ sciahban	8
ⲑ	Ⲣⲁⲙⲁⲇⲁⲛ	رمضان ٩ ramadan	9
ⲓ	Ⲥⲁⲃⲁⲗ	شوال ١٠ scival	10
ⲓⲁ	Ⲇⲟⲩⲓⲟⲥ	دو القعدة ١١ duilgeide	11
ⲓⲃ	Ⲇⲟⲩⲓⲕⲟⲥ	دو الحجه ١٢ duilhege	12

وههنا ايضًا ظروف ازمنه يحتاج اليها فى الحساب وذلك نحو ✿

De temporum quoque circumstantiis, quae Calendario inserviunt.

Ad circumstantias temporis spectant etiam & subsequentia:

Ⲉⲡⲁⲕⲧⲟⲛ	Epacta	✿ الابقطى
Ⲁⲗⲫⲁ		✿ الالفا

Digitized by Google

Digitized by Google

De adverbio locali *ubi* &c.

De ⲫⲁⲁ, ideſt, *locum*, & ⲁⲩⲱⲱⲛ, quod ſignificat *ubi*, & *vice* بدل : مكان : اين : حيث, ut Lucae cap. 22. verſ. 11. Theban. ⲚⲦⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲁⲩⲉⲓⲥ ⲉⲙⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲛⲥⲁϩ ⲛⲉⲧϫⲱⲙⲉⲓⲉⲓⲉⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲛⲁ// ⲁⲁ ⲛ̀ⲑⲓ ⲗⲉⲧⲱⲙ ⲉⲛⲁⲁⲛⲉⲁⲧⲟⲛ : ⲫⲁⲁ ⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲙⲁⲁ ⲉⲙⲁⲙⲁⲥϫⲁ ⲉⲙⲁⲩ// ⲁⲟϥ : ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲁⲁⲁⲃⲏⲧⲏⲥ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲥ ⲉⲙⲡⲓⲙⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲏⲓ : ⲭⲉ ⲛⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧϭⲃⲱ ⲛⲁⲕ (ⲁϥⲛⲉ) ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲡⲓ// ⲁⲁⲛⲉⲁⲧⲟⲛ : ⲫⲁⲁ ⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲙⲁⲁ ⲉⲙⲁⲙⲁⲥϫⲁ ⲉⲙ// ⲁⲟϥ : ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲁⲁⲁⲃⲏⲧⲏⲥ ✣

Et dicetis Patrifamilias domus, dicit tibi Magiſter, ubi eſt locus meae requiei, ubi meum Paſcha cum diſcipulis meis manducem.

✣ فقولا لرب البيت ان المعلم يقول لك اين موضع راحتى
حتى اكل فصحى مع تلاميذى ✣

Et Johan. cap. 4. verſ. 20. Memphit. Ⲛⲉⲛⲓⲟϥ ⲁⲧ// ⲟⲩⲱⲱⲡϥ ⲉϫⲱⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲁ ⲛⲟⲩⲱⲱⲡϥ ⲉⲙⲉⲛ Ⲓⲗⲏⲁ : ⲛⲓⲙ// ⲁⲁ ⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲱⲱⲡϥ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ✣

Patres noſtri in monte hoc adoraverunt, & vos dicitis, quia Jeroſolymis eſt locus, ubi adorare oportet.

✣ اباونا سجدوا فى هذا الجبل وانتم تقولون انه بيروشليم
المكان الذى ينبغى ان يسجد فيه ✣

Et Matth. cap. 24. verſ. 28. Theb. Ⲡⲁⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲱⲁⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲉⲙⲙⲁⲥⲱⲟⲩⲥⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲓ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Πιεεε ετετ† ϥολϫϫ ϫεεϩϥ ϥαπ‖ ϣωϩϩ† ειεαϩ ⲛϫε ⲛⲓ ⲁϫωιε ⁘ *Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilae.*

لانهُ حيث تكون الجثه هناك تجمع النسور ۞

Significat *quo* ad locum, ut Johan. cap. 12. ver. 33. Theban. Ναϣηρε ετιϫεϩτι ⲛϩτεϥϣηε †ⲡαϫεεϣⲏ‖ †ⲛ̀ †ετⲛⲛαϥϣηε ⲛϫωⲥ: ⲁϩⲱ ϫαϫαϧε ⲛ̀ⲧⲣⲓϫⲑⲟϫ ⲛ̀ⲛε Ιουⲇαι: ϫε ⲛⲓεε ⲁⲛⲟϫ ε†ⲛⲁϧⲱϫ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛ‖ ετετⲛ̀ ναϣι ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⁘

Memphitic. Ναϣηρι ε†ιϫεϫοτϫι ⲛ̀ϫⲛⲟτ †ϫⲏ ⲛεεωτεⲛ: ερε†ⲉⲛϫω† ⲛϫωⲥ: ⲟⲩ ϫαϫⲫρⲏ† ⲉⲧⲣⲓϫⲑⲟϫ ⲛ̀ⲙ Ιουⲇαι: ϫε: ⲡⲓεε ⲁⲛⲟϫ ε†ⲛⲁϣⲉ‖ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⁘

Filioli mei adhuc modicum tempus vobiscum sum: quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire.

۞ يابنى انا معكم زمناً قليلاً وتطلبونى وكما قلت لليهود ان
الموضع الذى امضى اليه انا لستم تقدرون على المصير اليه ۞

Ibidem vers. 36. Thebân. Πεχαϥ ναϥ ⲛ̀ⲟⲓ Cⲓ‖ εεωⲛ Πετρος ϫ: ⲡϫοειϲ ⲉϫⲛⲁ ⲉ†ϣωⲛ: ⲁϥοτωϣϧ ⲛ̀ⲟⲓ Ιϲ: ⲡⲓεε ⲁⲛⲟϫ ε†ⲛⲁϧⲱϫ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ναϣⲏ‖ ϫⲉϫ ⲛϫωⲥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟϫ: ⲙⲛⲛϭⲱⲟⲩ ϫε ⲉⲕⲉⲟⲧⲁϫⲉϫ ⲉⲁϫ‖ ⲛϫωⲥ ⁘

Memphit. Πεχε Cⲓεωⲛ Πετρος ναϥ: ϫε ⲛⲟϭ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁϫ ⲉϣⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲟ†ⲱ ⲛϫε Ιϩⲥ: ϫε: ⲡⲓεε ⲁⲛⲟϫ ε†ⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲙⲙⲛⲥⲱⲟⲩ ϫε ⲁⲕⲉⲟⲧⲁϫⲉϫ ⲉⲁϫ‖ ⲛⲏⲓ

Digitized by Google

ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲉ ⲉⲕⲉⲡⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲥ ✤

Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? respondit Jesus: quo ego vado, non potes me sequi modo, sequeris autem postea.

✤ قال له سمعان بطرس ـــ اين تذهب يا سيد اجاب يسوع ـــ حيث اذهب انا لست الان تقدران تتبعنى لكنك تتبعنى من بعد ✤

Et cap 14. vers. 2. Theban. Ⲟⲩⲛⲁϩⲁϥ ⲉⲣⲉⲙⲛⲧⲟ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉⲃⲟⲛ: ⲛⲉⲓⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏ ⲫⲛⲏⲉ: ϫⲉ ⲫⲛⲁϧⲱⲕ ⲉⲥϧⲱⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉⲁ ⲛⲏⲧⲛ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉⲙⲛⲧ ⲉⲣⲉⲟⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉⲃⲟⲛ: ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲱⲧⲛ ⲛⲉ: ϫⲉ ⲫⲛⲁϥⲉⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲉϧⲱⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉⲁ ⲛⲱⲧⲛ ✤

In domo Patris mei mansiones multae sunt, si quominus dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.

✤ ان المنازل ـــ في بيت ابى كثيرة ولولا ذلك لكنت اقول لكم انني انطلق لاعد لكم مكانا ✤

Ibidem vers 3. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲉⲓϣⲁⲛϧⲱⲕ ⲉⲥϧⲱⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉⲁ ⲛⲏⲧⲛ: ⲫⲛⲏⲉ ⲟⲛⲧⲁⲓ ⲫⲏⲧⲛ ϣⲁⲣⲟⲓ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲣⲉⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟ ⲉⲣⲉⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ ⲁϣⲱⲛⲉ ⲉϣⲱⲧ ⲫⲏⲧⲛ ⲉⲣⲉⲁⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲉⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲁⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲉϧⲱⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉⲁ ⲛⲱⲧⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ: ϩⲓⲙⲁ ⲫⲣⲉⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲫⲛⲁϥⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ ⲙⲉⲓⲱⲥ ✤ *Et*

Digitized by Google

Et ſi abiero, & praeparavero locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipſum, & ubi ſum ego, & vos ſitis, & quo ego vado ſciatis, & viam ſcitis.

✿ وان انطلقت واعددت لكم مكانًا فسوف اتي انا ايضًا واخذكم الى لتكونوا انتم ايضًا حيث اكون انا وانتم عارفون الى اين انهب انا وتعرفون الطريق ✿

Ⲡⲉⲉⲓ: ſignificat etiam *pro, vice* عوض, ut Matth. cap. 2. verſ. 22. Thebanen. Ⲏⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲧⲉ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲣⲣⲟ ⲉⲭⲏ ⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲧⲉⲉⲓ ⲛⲉϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲣⲁⲣⲉ ⲉⲃⲁⲓ ⲉⲙⲁⲩ ✿

Memphitic. Ⲥⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲧ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲓ ⲛ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥⲉⲣⲣⲁ ⲉⲙⲁⲩ ✿

Hic vocula ⲉⲙⲁⲩ *illo* ſignificat.

Graece: Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν.

Videns autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre ſuo, timuit illuc ire.

✿ فلما سمع ان ارشلاوس ملك على اليهودية عوض هيرودس ابيه خاف ان ينطلق الى هناك ✿

Ⲙⲉⲉⲓ: vero ideſt *ibi*, in eo loco الى هناك, ut Johan. cap. 2. verſ. 1. Theban. Ⲁⲩⲱ ϩⲉ ⲡⲉⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲛ ⲛϩⲣⲟⲛ ⲁⲧⲥⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ϩⲙ ⲧ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ ⲧ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉⲧⲙⲉⲓⲁ ⲛ Ⲓⲥ ⲉⲙⲁⲩ ✿

Memph Ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲙ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉϥ ⲟⲩϩⲟⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲙ ⲧ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ:

Ⲟⲩⲟϩ

Digitized by Google

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⁘ *Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galileae, & erat Mater Iesus ibi.*

۞ وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت ام يسوع هناك ۞

Adverbium vero ⲉⲙⲙⲁⲩ, scilicet, & *illuc* هناك, ut Johan. cap 18. vers. 1. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲓϫⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲏⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϧⲱⲕⲉϩⲣⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁⲓⲛⲁ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁϩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ̀ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϫⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ ϣⲉⲛϫⲓϥⲓ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ϩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲉϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϥⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧϩⲓϥ ⲛⲁϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘

Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum locum, quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis.

۞ قال يسوع هذه وخرج مع تلاميذه الى عبر وادى الارز (قدرون)

Digitized by Google

(قدرون) وكان هناك بستان دخله يسوع وتلاميذه وكان يهودا
الذى اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع هناك مع
تلاميذه دفوع كثيرة ✠

Adverbium vero ⲛⲉⲓⲱⲁ, ſcilicet *hic* in hoc loco ⲏⲁⲉ, ut Marc cap. 14. verſ. 32. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲓⲧⲏⲛ ⲉⲓⲛⲉⲓⲱⲁ ⲥϣⲁⲛϯϣⲁⲛϧ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙⲏ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲙⲙⲏ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲣϫⲉⲓ ⲛϣⲟⲣϯⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲁⲕ ⲙⲙⲟϩⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲉⲓ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲡⲙⲟⲩ: ϭⲱⲛⲛⲓⲧⲛ̀ ⲉⲓⲛⲉⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲟⲇⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ✠

Theban. ⲉⲓⲛⲉⲓⲱⲁ: Memphit. vero ϩⲣⲙⲛⲁⲓ ⲏⲁⲉ: ſic Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲩⲓⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉ Ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ϩⲙⲙⲟⲥⲓ ϩⲣⲙⲛⲁⲓ: ϩⲣⲟⲥϯ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲃⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲉ ⲙⲙⲏ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲙⲙⲏ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲙⲙⲏ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϣⲟⲣϯⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲣⲉⲗⲁϩⲁϩ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩⲟⲓ: ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁϩ ⲉⲩϩⲣⲏ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲱⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ:

Et veniunt in praedium, cui nomen Gethſemani, & ait diſcipulis ſuis: ſedete hic, donec orem, & aſſumpſit Petrum, & Iacobum, & Iohannem ſecum, & coepit pavere, taedere, & ait illis: triſtis eſt anima mea uſque ad mortem, ſuſtinete hic, & vigilate.

✠ واتوا الى حقل اسمه جثسيمانيه فقال لتلاميذه اجلسوا
هنا

Digitized by Google

ههنا حتى اصلى واخذ بطرس ويعقوب ويوحنا وبدا يحزن
ويقلق وقال لهم ان نفسى حزينة حتى الموت اقيموا ههنا واسهروا ✠

Et Johan. cap 18. verſ. 3. Theban. Ιουδας ⲁⲉ ⲁⲫⲙⲡⲉⲓⲣⲁ: ⲁⲧⲱ ⲛⲁⲧⲉⲥⲡⲉⲣⲏⲧⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲛ̀ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉ Φⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲫⲓ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲛ Φⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲧⲱ ⲛⲟⲩⲛ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲡⲗⲟⲛ ✠

Memphit. Ιουδας ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ Φⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲉⲓⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ Φⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲟⲡⲗⲟⲛ ✠

Iudas ergo cum accepiſſet cohortem, & a pontificibus, & phariſaeis miniſtros, venit illuc cum laternis, & facibus, & armis.

✠ وان يهودا اخذ شرطا (چندًا) من عند عظما الكهنة
والفريسيين وجا الى هنك بسرج ومصابيح وسلاح ✠

De praepoſitione autem ⲟⲩⲛ̀, ſeu ⲟⲩⲛ عند, ut Johan. cap. 3. verſ. 33. Thebanen. Ⲏⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉ Ιⲱⲁ ⲟⲩⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲓⲛⲱⲛ ⲟⲩⲛ̀ Ⲥⲁⲗⲓⲙ ✠

Memphit. Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉ Ιⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲉ ⲧⲱⲙⲥⲉⲛⲉ ⲅⲉⲛ ⲉⲓⲱⲛ ⲅⲁⲧⲉⲛ Ⲥⲁⲗⲏⲙ ✠

Erat autem Iohannes baptizans in Aennon juxta Salim.

✠ وكان يوحنا ايضًا يعمد فى عين نون عند سليم ✠

Significat etiam *apud*, ut Johan. cap. 1. verſ. 2.

Digitized by Google

Thebanen. ⲡⲁⲓ ⲉϩⲙ ⲧⲉϩⲣⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲩⲱⲟⲛⲉ ⲉⲁⲧⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲕ ϫⲛⲓⲥⲁⲉⲛⲉϩⲙ ⲥⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲧ ✣

Hoc erat in principio apud Deum.

۞ هذا ـــــ ے البدء كان عند الله ۞

CAPUT XLV.

De litteris adjunctivis.

Litterae autem ⲉⲉ, & ⲛ ſunt adjunctivae, ut alibi diximus. Haec autem praepoſitio ⲉⲁⲧⲛ, ſeu ⲥⲁⲧⲉⲛ invenitur affixa octo pronominum notis hoc modo:

ⲉⲁⲧⲛⲓ, ſeu ⲥⲁⲧⲛⲓ	apud me	۞ عندى
ⲉⲁⲧⲛⲕ, ſeu ⲥⲁⲧⲛⲕ	apud te *maſc.*	۞ عندك
ⲉⲁⲧⲉ, ſeu ⲥⲁⲧⲉ	apud te *fem.*	۞ عندكِ
ⲉⲁⲧⲛϥ, vel ⲥⲁⲧⲛϥ	apud eum *maſc.*	۞ عنده
ⲉⲁⲧⲥ, vel ⲥⲁⲧⲥ	apud eam *fem.*	۞ عندها
ⲉⲁⲧⲛⲛ, vel ⲥⲁⲧⲛⲛ	apud nos	۞ عندنا
ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲛ̀, vel ⲥⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉⲛ	apud vos	۞ عندكم عندكن ۞
ⲉⲁⲧⲛⲟⲩ, vel ⲥⲁⲧⲛⲟⲩ	apud eos, apud eas.	۞ عندهم عندهن ۞

Exempla.

Geneſeos cap. 18. verſ. 1. Theban. Ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲱⲛⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲉⲁⲙ ⲉⲩⲉⲓⲉⲟⲟⲥ ⲉⲁⲧⲉⲓⲉ

Digitized by Google

ⲧⲁⲓ ⲛⲁϫⲏⲛ ⲉⲙⲙⲁⲙⲃⲣⲏ: ⲉⲩϫⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲧⲁⲓ ⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ✤

Memphit. Ⲁ ⲫⲏ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲉⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲓⲱⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲉⲩϫⲙⲙⲟⲓ ϩⲓⲣⲉⲛϥⲣⲟ ⲛⲧⲉⲙ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ✤

Apparuit Deus patri nostro Abraham ad quercum Mambre sedenti, cum ille sederet apud ostium tabernaculi.

✤ وتراآى الرب لابرهيم عند شجرة ممرى وهو جالس على باب خيمته ✤

Ⲛⲁϩⲣⲉⲙ, seu ⲛⲁϩⲣⲉⲛ significat etiam *apud* عند لدى, ut ibid. vers. 14. Theban, ⲙⲙⲏ ⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲁⲩ ⲛⲥⲱⲁⲧⲉ ⲛⲁⲣⲁⲧⲟⲙⲙⲉ ⲛ ⲛⲁϩⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✤

Memphit. ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲣⲁⲧⲟⲙⲙⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ ✤

Numquid apud Deum impossibile est verbum?

✤ هل عند الله كلمة بغير قوة ✤

Ⲛⲧⲟⲟⲩ *apud* عند, ut Johan. cap. 13. vers. 29. Thebanen. Ⲛⲧⲉⲣⲉϩⲟⲓ ⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲡⲉⲓϣⲁⲛⲉ ⲕⲗⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲩⲧⲉ ⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ✤

Memph. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲛⲓϣⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ✤

Quidam autem putabant, quia theca, seu loculus erat apud Iudam.

✤ لان اناسًا منهم ظنوا انه من اجل الصندوق الذى كان عند يهوذا ✤

Johan.

Digitized by Google

Johan. quoque cap. 14. verſ. 25. Theban. Ναι αιϣ ϫοοc ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲓϣⲟⲟⲛ ϩⲁⲣⲁⲧⲛ ✣

Memphitic. Ναι ⲁⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲛ ⲉⲓϣⲟⲛ ϩⲁⲧⲛⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ✣

Haec loquutus ſum vobis, apud vos manens.

✣ كلمتكم بهذه مقيمًا عندكم ✣

Ϩⲁⲣⲁⲧⲛⲕ, ſeu ϩⲁⲧⲟⲧⲕ idem ſignificat: ideſt *apud* عند اى, ut Johan. cap. 17. verſ. 5. Thebanen. Ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲧⲟⲟⲧⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲓⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ ϩⲓⲧⲁⲩ ϩⲁⲣⲁⲧⲛⲕ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲥⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲟⲕ ⲛⲁⲓ ⲱⲧ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧ ⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲧⲟ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ✣

Et nunc clarifica me Pater apud temetipſam, claritate, quam habui, prieſquam mundus eſſet, apud te.

✣ والان مجدنى انت يا ابتاه عندك بالمجد الذى كان لى عندك من قبل انشا العالم ✣

Ϩⲁⲧⲉⲓ, ſeu ϩⲁⲧⲉⲛ: ideſt *juxta* عند, ut Johan. cap. 19. verſ. 25. Thebanen. Ⲛⲥⲁⲣⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ Ⅰⲥ̅ ⲛⲟⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲩⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ Ⲕⲗⲉⲱⲡⲁ: ⲁⲩⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ✣

Memphit. Ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⅰⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ: ⲙⲙⲁⲓ ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲱⲡⲁ: ⲙⲙⲁⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ✣

Sta-

Digitized by Google

Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophae, & Maria Magdalene.

✿ وكن واقفات عند صليب يسوع امه واخت امه مريم ابنة اكلاوبا ومريم المجدلانية ✿

Ⲏⲛⲉⲣⲁⲕ *apud te* عندك. Ruth. cap. 2. vers. 13. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ : ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲓⲥ ⲁⲓⲱⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲓⲥ ⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲗⲥⲱⲗⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲫⲁⲭⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲁⲏⲧ ✿

Illa vero dixit: inveniam gratiam apud te, Domine, quia consolatus es me; & loquutus es ad cor meum.

✿ فاجابته قايلة ياسيد قد ظفرت بنعمة من عندك لانك عزيتنى وفرجت عن قلبى ✿

Et epistola ad Galatas cap. 3. vers. 11. Thebanen. Ⲭⲉ ⲙⲙⲏⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙ ⲛⲁⲣⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✿

✿ وانه بالناموس لايتبرر احد عند الله ✿

Memphit. Ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲙⲉⲩⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲁⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲧ ✿

Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum.

✿ وانه باعمال الناموس لايتبرر احد عند الله ✿

De praepositione *inter*, &c.

Praepositio vero: ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ, ideſt *inter*, ſuſcipit omnes pronominum notas affixas, ut ſequitur:

ⲟⲩⲧⲱⲓ inter me ✿ بينى

ⲟⲩⲙⲛ

ⲟⲩⲧⲱⲕ	inter te *masc.*	✿ بينك
ⲟⲩⲧⲁⲓ	inter te *femin.*	✿ بينكِ
ⲟⲩⲧⲱϥ	inter ipsum *masc.*	✿ بينه
ⲟⲩⲧⲱⲥ	inter ipsam *femin.*	✿ ما بينها
ⲟⲩⲧⲱⲛ	inter nos	✿ بيننا
ⲟⲩⲧⲱⲧⲛ	inter vos	✿ بينكم بينكن
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ	inter seipsos, inter seipsas	✿ ما بينهم ✿ بينهن

Exempla.

Matth. cap. 18. vers. 15. Theban. ⲉⲓϣⲁⲛ ϩⲉ ⲉⲣⲉϫⲁⲛ ⲛⲉⲕϫⲟⲛ ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲛⲓⲟϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲙⲙⲁⲣⲁⲕ ✿

✿ فاذا ما كان اخوك مخطيًا امض ووبخه بينك وبينه ✿

Memph. ⲉⲓϣⲁⲛ ϩⲉ ⲁⲣⲉϫⲁⲛ ⲛⲉⲕϫⲟⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁϩⲙⲓϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲙⲙⲁⲁⲧϥ ✿

Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te, & ipsum solum.

✿ ان اخطا اخوك اليك فاذهب واعتبه وحدكما ✿

Geneseos cap. 3. vers. 15. Theban. ⲥⲓⲛⲉⲩ ⲛⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲏ ⲧⲡⲟϩⲙⲉ: ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲧⲃⲥ: ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ✿

Memphit. ⲥⲛⲟϩ ⲉⲓⲉϫⲱⲟ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲥⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲧⲡⲟϩⲙⲉ: ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲥⲭⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉϫⲣⲉϩ ⲉⲧⲣⲁϥⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ✿

Et

Et inimicitiam ponam inter te, & mulierem, & inter semen tuum, & semen ejus. Ipsum servabit caput tuum, & tu servabis ejus calcaneum.

۞ واضع عداوة بينك بين المراة وبين نسلك ونسلها وهو يرصد راسك وانت ترصدين عقبه (كعبه) ۞

Matth. cap. 23. vers. 35. Theban. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲣⲏ ⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲟⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉ̀ⲛ ⲡⲕⲁϩⲓⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Βⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲛⲉⲧⲧⲁⲧⲉⲛϩⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲣⲡⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ۞

Memphit. ϩⲟⲛⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉⲭⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲃⲉⲙⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁϥϣⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲃⲉⲗ ⲛⲓⲃⲉⲙⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Βⲁⲣⲁϫⲓⲁⲥ : ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ۞

Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi, usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum, & altare.

۞ لكى ياتي عليكم كل دم الصديقين المسفوك على الارض من دم هابيل الصديق الى دم زكريا ابن براشيا الذى قتلتموه بين الهيكل والمذبح ۞

Isajae cap. 18. vers. 1. Theban. ⲙⲙⲏ ⲛⲧⲟⲓⲁⲓⲁⲓⲝ ⲉⲓ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲙⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲉϩ : ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁⲛ

ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛ ⲙⲛⲧⲉ ⲙⲙⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✤

Memphit. Ⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲁⲓⲁ ⲉ ⲛⲟⲩ̂ ⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉ : ⲓⲉ ⲁⲩⲃⲣⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲩⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲙⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱⲧ̀ ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ ⲛⲙⲙ ⲫⲧ̀ ✤

Numquid non valet manus Domini ſalvos facere? aut gravavit manum ſuam, ut non exaudiat? ſed peccata veſtra ſeparant inter vos, & Deum.

✤ هل يدالرب لاتقوى ان تخلص اوادنه تقبله الا يسمع لكن خطاياكم افصلت بينكم وبين الله ✤

Diſtinguitur autem ⲟⲩⲧⲉ بين *inter*, ab ⲟⲩⲁⲉ *non*, quia ⲟⲩⲧⲉ cum littera ⲧ, & ⲟⲩⲁⲉ habet litteram ⲁ.

Praepoſitio ⲉⲃ, ſeu Memph. ⳉⲁⲣⲁⲧⲥ *ſub* تحت ✤

Exempla.

Johan. cap. 1. verſ. 48. Theban. Ⲁ Ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲉⲣⲧⲛ ⲉⲃ ⲧⲃⲱⲕ ⲛⲕⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ✤

Memphit. Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲧ̀ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲕⲭⲏ ⳉⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲧⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ✤

Reſpondit Jeſus, & dixit ei: priuſquam te Philippus vocaret, cum eſſes intus ſub ficu, vidi te.

✤ وان يسوع اجاب وقال له انه من قبل ان يدعوك فيلبس وانت داخل تحت شجرة التين رايتك ✤

Haec

Digitized by Google

Haec quoque praepositio adhaeret pronominibus, atque nominibus.

ϩⲁⲧⲟⲟⲧ	sub mea manu	۞ تحت يدى
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲕ	sub manu tua *masc.*	۞ تحت يدك
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲉ	sub manu tua *fem.*	۞ تحت يدك
ϩⲁⲧⲟⲟⲧϥ	sub ejus manu *masc.*	۞ تحت يده
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲥ	sub ejus manu *fem.*	۞ تحت يدها
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̀	sub nostra manu	۞ تحت يدنا
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲏⲧⲛ̀	sub vestris manibus	۞ تحت يدكم ۞ تحت يدكن
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ	sub eorum manibus.	۞ تحت يدهم ۞ تحت يدهن

Exempla.

Psalm. 90. vers. 4. Theban. ⲩⲛⲁⲣϩⲁⲃⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲥⲏⲏⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲛⲁϩⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ ⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϩ.

Memph. ϩⲩⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲭⲱⲕ ϩⲉⲛⲃⲁⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥ// ⲙⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϩ.

Scapulis suis obumbrabit tibi, & sub pennis ejus sperabis.

۞ فى وسط منكبيه يظللك وتحت جناحيه تتكل ۞

Et epistola ad Colos. cap. 1. vers. 23. Thebanen. ϩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁⲙⲱⲛⲓⲁϩⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲉ// ⲧⲛ̀ ⲭⲓⲥⲉⲛⲧⲉⲗⲗⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ// ⲡⲥⲱⲙⲛⲉ ⲉⲗⲗⲁⲥ ⲛⲁⲛⲉϩⲟⲗ: ϩⲓ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲓ ⲏ ⲉⲩⲁⲓ// ⲧⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕϣⲉ: ⲉⲓϣ ⲉⲗⲗⲟϥ ϩⲉ ⲡⲥⲱⲙⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉϩ ⲏ ⲡⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀//

Digitized by Google

ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲉⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ✣

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲁϩⲧ: ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲁ ⲧⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟⲩⲱϣⲕ: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲙⲁϩⲙⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧ-ⲥⲁⲡⲉϭⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ✣

Si tamen permanetis in fide fundati, & ſtabiles, & immobiles a ſpe Evangelii, quod auditis, quod praedicatum eſt in univerſa creatura, quae ſub caelo eſt, cujus factus ſum ego Paulus praeco, & miniſter.

✣ ان انتم اقمتم على الايمان متاسسين وثابتين ولم تزولوا عن رجا البشرى التى بلغتكم التى ينادى بها فى جميع الخليقة التى تحت السماء تلك التى كنت انا بولس منادا بها وخادمها ✣

Et Pſalm. 139. verſ. 1. Theban. Ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲁⲓⲥ ⲉϫⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲟⲩⲟⲛⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲉⲧⲉⲛⲉ ⲉϩⲁⲛ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧϩⲏⲧ: ⲁⲩⲥϧ ⲉⲓⲗⲁϩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓϩⲟϥ: ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲧⲉⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲏⲩ ✣

Memphit. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲟⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲟⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩⲥⲟⲃϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲱϣⲃ ⲉ̀ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ ⲫⲣⲏϫ ⲉ̀ ⲫⲁⲟⲩϩⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲁ-

ⲙⲁ

ⲙⲁⲃⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⁘

Eripe me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo eripe me, qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant praelia. Acuerunt linguas suas sicut serpens: venenum aspidum sub labiis eorum.

۞ نجنى يارب من انسان شرير ومن رجل ظالم انقذنى الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم النهار كله كانوا يستعدون للقتال سنوا لسانهم كالحية: سم الافاعى موضوع تحت شفاههم ۞

Et epist. ad Galat. cap. 3. vers. 10 Theban. ⲛⲉⲧⲙ ⲯⲟⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲯⲟⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲥⲁϩⲣⲉ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲯⲟⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲥⲁϩⲣⲓ ⁘

Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt.

۞ لان كل الذين هم من اعمال الناموس هم كاينون تحت اللعنة ۞

De ϩⲓⲧⲛ̀ in significatione *pro*, & *a* ای عن ۞

Regum 1. cap. 7. vers. 9. Theban. Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁϥ-ϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲉϩⲓⲉⲓⲃ ϩⲁ ⲡ ϥⲉⲣⲱⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲙⲙⲁϩ ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲱⲱⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲉⲭⲁⲓ ⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Et sumpsit Samuel agnum ab ejus lacte, & attulit eum in holocaustum integrum Domino pro populo universo, & clamavit Samuel ad Dominum pro universo Israel.

۞ فاخذ

۞ فاخذ صمويل حملا رضيعًا فاصعده صعيدة تامة للرب عن كل اسرايل وصاح صمويل الى الرب عن كل اسرايل ۞

Ⲉϧⲟⲗϩⲓ significat *a*, vel *ab* secundum Memphitic. من اى, ut Psalm. 50. vers. 4. Ⲥⲕⲉⲣⲁⲥⲑⲏⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓⲧⲟ ⲉϧⲟⲗϩⲓ ⲧⲁⲁⲛⲟⲓⲁⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲁϧⲓ ⲉⲙ ϧⲟⲗϩⲓ ⲁⲛⲟⲓⲁⲓⲁ ✣

Amplius lava me ab iniquitate mea, & a peccato meo munda me.

۞ تغسلنى كثيرًا من اثمى ومن خطيتى تطهرنى ۞

Ibidem vers. 13. Memphit. Ⲙⲡⲉⲣϧⲱⲣⲧ ⲉϧⲟⲗϩⲓ ⲡⲉⲕϩⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲕⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁϧ ⲙⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲙ ϧⲟⲗϩⲓⲁⲣⲟⲓ ✣

Ne projicias me a facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

۞ لا تطرحنى من قدام وجهك وروحك القدس لاتنزعه منى ۞

Significat & *ad* الى, ut Psalm. 54. vers. 17. Memph. Ⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲱⲱⲥ ⲉⲛⲁⲩⲱⲓ ϩⲓⲁ ⲫⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲱⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ✣

Ego autem ad Deum clamavi, & exaudivit me.

۞ وانا الى الله صرخت والرب استجاب لى ۞

Ⲓϩⲁ cum ⲧⲁⲓ, seu ⲧⲉⲛ significat *circa, apud, juxta* نحو: لدى: بحسب, ut Tobiae cap. 14. vers. 14. Theban. Ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲁⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲥ ⲛⲟⲓ Ⲁⲛⲛⲁ ⲁϥⲧⲟⲩⲟⲥ ϩⲓⲁⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ: ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲟⲓ Ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲙⲙⲏ ⲧⲉϥⲥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲏ ⲛⲉϥⲓⲱⲏⲣⲓ ✣

Et

Digitized by Google

Et quando mortua est Anna, sepelivit eam circa patrem suum. Discessit autem Tobias cum uxore sua, & filiis suis.

ولما ماتت ايضًا حنه دفنها عند ابيه . ثم ذهب طوبيا مع زوجته واولاده

ϩⲁⲣⲁⲧ autem, vel ϧⲁⲣⲁⲧ significat *sub pedibus* Eique adhaerent nomina, & pronomina subsequenti modo, ut:

ϩⲁⲣⲁⲧ	sub pedibus meis	تحت قدمى
ϩⲁⲣⲁⲧⲕ	sub pedibus tuis *masc.*	تحت قدميك
ϩⲁⲣⲁⲧⲉ	sub pedibus tuis *fem.*	تحت قدميك
ϩⲁⲣⲁⲧⲥ	sub ejus pedibus *masc.*	تحت قدميه
ϩⲁⲣⲁⲧⲥ	sub ejus pedibus *fem.*	تحت قدميها
ϩⲁⲣⲁⲧⲛ	sub pedibus nostris	تحت اقدامنا
ϩⲁⲣⲁⲧⲧⲏⲧⲧⲛ	sub pedibus vestris	تحت اقدامكم تحت اقدامكن
ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ	sub pedibus suis.	تحت اقدامهم : تحت اقدامهن

Exempla.

Psalm. 46. vers 4. Memphit. ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲫⲣⲟⲩⲛ ϧⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛⲉⲓ ϩⲁⲛ ⲯⲗⲱⲗϧⲁ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϧⲁⲗⲁⲧⲥ.

Subjecit populos nobis, & gentes sub pedibus nostris.

اخضع الشعوب لنا والامم تحت اقدامنا

Act. Apostol. cap. 4. vers. 25. Memph. Ⲟⲧⲟϩⲛⲁⲧⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Et

Digitized by Google

Et ponebant ſub pedibus Apoſtolorum.

۞ فكانوا يضعونها تحت ارجل الرسل ۞

Ibidem cap. 10. verſ. 25. Memphit. ⲁⲩⲫⲁⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲣⲉⲁⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉϩⲣⲏⲧ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲉ ⳨

Et factum eſt, cum Petrus introiſſet, obvius venit ei Cornelius, & procedens ſub pedibus ejus, adorans.

۞ وكان لما دخل بطرس سرّبه قرنيليوس وخرّ الى اسفل تحت قدميه ۞

Ⲥⲁⲡⲉϩⲣⲏⲧ idem ſignificat تحت, ut epiſtol. 1. ad Corinth. cap. 15. verſ. 25. Memph. Ⲉⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉϥϩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϩⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲉ: ⲡⲓϭⲁ ⲉ̀ⲛϩⲁⲓ ⲫⲛⲁϩⲱⲣϥⲉⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϩⲣⲏⲧ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲉ ⳨

Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos ſuos ſub pedibus ejus: noviſſima autem deſtruetur mors, omnia enim ſubjecit ſub pedibus ejus.

۞ لانه ينبغى له ان يملك حتى يضع جميع اعداءه تحت قدميه والعدو الاخير الذى هو الموت يبطل لانه جعل كل الاشيا تحت قدميه ۞

Et ſic de ceteris.

De praepoſitionibus *ſupra*, *ſurſum* &c.

Vox vero ⲉϫⲣⲁⲓ فوق, ſeu ⲉⲛϫⲁⲓ, ideſt, *ſupra*, *ſurſum*,

sum, ut Psalm. 46. vers. 6. Theban. ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲗⲟⲗⲁ ✣

Memphit. ⲁⲥⲩⲱⲛⲁⲥ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲧ ⲥⲉⲛⲇⲟⲩ ⲙⲙⲁⲏⲛⲟⲩⲓ ✣ *Ascendit Deus in jubilo:*

✣ ان الله صعد بتهليل ✣

At Isajae cap. 40. vers. 9. Theban. ⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲥⲭⲟⲥⲉ ⲛ̀ ⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲗⲏⲏ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲃⲟⲏⲑ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲑ Ⲓⲉⲗⲏⲙ ⲭⲓⲥⲉ ⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphit. ⲙⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲗⲏⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲟⲩ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲥ ⲛ̀ Ⲓⲗⲏⲙ: ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲗⲏⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲟⲩ: ⲙⲙⲉⲣ ⲉⲣⲁⲣⲧ ✣

Super montem excelsum ascende, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Hierusalem, exaltate, nolite timere.

✣ اصعد الى الجبال العالية يا مبشر صهيون ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم ارفع صوتك ولا تخف ✣

Exodi cap. 19. vers. 3. Thebanen. ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̀ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣⲫⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲗⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲭⲁⲟⲩ ⲉⲛⲛⲏⲓ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✣

Digitized by Google

Et Moyſes aſcendit in montem Dei, & vocavit eum Deus de monte, dicens: haec dicis domui Iſrael, (Jacob).

۞ فصعد موسى الى جبل الله ودعاه الله من الجبل قايلاً هذه ما تقولها لال يعقوب ۞

Et Deuteronomi cap. 9. verſ. 8. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲓⲛ ϫⲱⲣⲏⲃ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓⲧⲟⲛ : ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉⲓⲟⲉⲓⲥ ϭⲱⲟⲩⲧ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲩⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲟⲛⲥ ⲉⲓⲛⲁϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁⲝ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲛⲱⲉ : ⲛⲉⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲙⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ ۞

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ϫⲱⲣϧ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲓϣⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲑⲏⲛⲟⲩⲉϣⲟⲗ : ⲉⲓⲛⲁϥⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲛ : ⲛⲓ ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲛⲟⲥ ۞

Et in Chorib exacerbaſtis Dominum, & indignatus eſt Dominus in vos, ad exterminandum vos; aſcendente me in montem accipere tabulas lapideas: tabulas Teſtamenti, quam diſpoſuit Dominus ad vos.

۞ وفى حوريب اغضبتم الرب وسخط الرب عليكم ليبيدكم اذ صعدت الى الجبل لاخذ لوحى الحجارة لوحى العهد الذى عهده معكم الرب ۞

Vox vero ⲣⲱⲕ: *praeterire, abire*, & ⲉϩⲣⲁⲓ ſignificat *ſupra, ſurſum*, ut diximus. Si vero poſt ⲣⲱⲕ ſequatur ⲉϩⲟⲩⲛ, & in Memph. ⲉϩⲟⲩⲛ: tunc ſignificabit

cabit: *ingredi*, *introire*: ut epistola ad Hebr. cap. 9. vers. 24. Theban. Ⲛⲧⲁⲡⲉ ⲭⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲱⲕⲉϩⲣⲏ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲙⲙⲟⲛⲉ ⲛⲟⲓⲝ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉ ⲧⲡⲉ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲙⲡⲉϩⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲣⲟ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲣⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲛ: ⲛⲃⲉ ⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ✠

Memphit. Ⲛⲉⲧⲁⲛϫⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲓⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲁϣⲓⲛⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲃⲟⲥ ⲁⲉ ⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩⲛ: ⲁⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲙⲛϥ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫϯ ⲉⲃⲏⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲁϩ ✠

Non enim in manufacta sancta Christus introivit exemplaria virorum; sed in ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis, neque ut saepe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in sancta.

✠ لان المسيح لم يدخل الى المقادس المصنوعة (المعمولة بالايدى) التى هي اشباه المقادس الحقيقية بل دخل الى السما نفسها ليظهر امام الله عنا الان ليقرب ذاته دفعات كثيرة كما يدخل رييس الاحبار الى المقادس ✠

Ⲉϩⲣⲁⲓ, vel ⲉϩⲣⲏⲓ, in verbis motus ad locum significat *ad*, vel *in* فى الى, ut Exodi cap. 19 v 1. Theban. Ϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ϩⲓⲉ ⲡⲉⲓⲉϩⲙⲟⲩⲛⲧⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲛⲥⲩⲛⲣⲉ ⲉ ⲡ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ϩⲛ ⲕⲏⲉⲓⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲉ ⲡⲉⲓⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲧⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛ Ⲥⲓⲛⲁ: ⲁⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲗ ⲟⲩⲛ

Digitized by Google

ⲁⲩⲟ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲁ ⲉⲧⲉⲓⲉⲁⲩ ⲉⲓⲛⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛⲧⲟⲟⲩ ✤

Memphit. Ⲛⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲁⲉ ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲓⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲩⲏⲣⲓ ⲉⲓ ⲛ̀ Ⲓⲥⲗ ⲉⲛ ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲕⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲉ ⲙⲁⲧ: ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲡⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Cina: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙ ⲟⲩⲟ ⲉⲓⲉⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ Ⲓⲥⲗ ⲉⲡⲉⲗⲏⲟ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ✤

Menſe autem tertio exitus filiorum Iſrael de terra Aegypti hac die venerunt in deſertum Sina, & caſtrametatus eſt ibi Iſrael contra montem.

✿ وفى الشهر الثالث لخروج بنى اسرايل من ارض مصر فى ذلك اليوم ساروا الى برية سينا وحل هناك اسرايل قبالة الجبل ✿

Pro ⲉⲣⲡⲁⲓ ponitur ⲉⲡⲙⲟⲩⲁⲕⲉ, ut ibidem verſ. 20. Memphit. Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲥ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Cina ⲉⲣⲡⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲟⲥ̀ ⲙⲟⲩⲧϥ ⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁϥⲉ ⲉⲓⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲙⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ✤

Deſcendit autem Dominus ſuper montem Sina, ſuper cacumen montis, & vocavit Dominus Moyſen in cacumen montis, & aſcendit Moyſes.

✿ وهبط الرب على طور سينا على راس (قمة) الجبل ودعا الرب موسى ليصعد على راس الجبل فمضى موسى صاعدًا ✿

Et ibidem verſ. 23. Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲓ ⲫⲧϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲁⲓⲟⲛⲁⲭⲟⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓⲉⲛ ⲡⲙⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Cina: ⲛⲁⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲕⲉⲣⲁⲓⲉⲃⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲕⲭⲱⲓⲉⲓⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ✤

Et

Et dixit Moyses ad Deum, non poterat populus ascendere ad montem Sina. Tu enim testatus es nobis, dicens: termina montem, & sanctifica eum.

۞ فقال موسى لله انه لايقدر الشعب ان يصعد الى طورسينا لانك عهدت لنا قايلا ان يحرموا الجبل ويطهروه ۞

Ibidem vers. 24. in modo imperativo: Memphit. Ογοϩ πεκϩε ñδc ναϥ: ϩε ϣϣωπαϫ ερϩι: ογοϩ ϩϣογ επϣωι ñϩογκ ναϩ ñϧαρων ναϣϣαϫ: ναιϑηß ϩε ναϩ ñιλαοc: ϩïπεπϑρογϣϣογϣι επϣωι ϧϩ ϕϯ: ϣϣηπωc ñτεϥτακο ϩßολ ñϧηϯογ ñϫε πδc ✣

Dixit autem Dominus, vade, descende: & ascende tu, & Aaron tecum, sacerdotes autem, & populum ne vim faciant ascendere ad Deum, ne forte perdat de eis Dominus.

۞ فقال له الرب انحدر واصعد انت وهرون معك واما الاحبار والشعب فلا يصعدوا الى الله لييلا يهلك الرب منهم ۞

Ad motum vero ερραι, vel ε, ut Lucae cap. 13 vers 22 Theban. Νεϥϣοογϣε ϩε καταπολιc: ϩτω καταϯϣε ϥϯcßω ϥßηκ ερραι ε ϑιλημ: Memphit. Ογοϩ ναϥ ϣϣογιπε καταßακι: ναϣϣ καταϯϣι ϥϯcßω: ογοϩ ϥϯιρι ϩε πϥχιπ ϣϣογι ε ϫλημ ✣

Et ibat per civitates, & castella docens, & iter faciens in Hierusalem.

۞ وكان يسير فى المدن والقرى ويعلم وهو منطلق الى يروشليم ۞

Et

Et circa *introeundi* verbum. Ibid. verſ. 24. Theb. ⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩⲛⲁϩ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓϩⲉ ⲉⲃⲟⲩⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ; ϯⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁϩⲩⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁⲃⲟⲩⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲟⲩ ✤

Memph. Ⲛⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲧⲱⲛⲓϩⲉⲥⲃⲉ ⲉⲓⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϯⲉⲛⲛⲓⲣⲟ ⲉⲧⲭⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲱⲛϩϥ ϯⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲱϯ ⲛⲥⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ✤

Contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quaerent intrare, & non poterunt.

✤ امّا هو فقال لهم احرصوا على الدخول من الباب الضيق فاني اقول لكم ان كثيرين يريدون الدخول منه فلا يستطيعون ✤

Hebr. cap. 10. verſ. 5. Thebanen. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩ ⲁϣⲱⲟⲩ ✤

Memphitic. Ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲱⲟⲩ ✤

Ideo ingrediens mundum, dicit, hostiam, & oblationem noluisti.

✤ لذلك قال عند دخوله الى العالم انك لم تسر بذبيحة وقربان ✤

Ⲃⲱⲕ autem ut *ire*, & *vadere*.

Exemplum.

Johan. cap. 8. verſ. 21. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉ Ⲓ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ

Digitized by Google

ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓ̀ ⲛⲉⲧⲛⲟⲃⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲁϥⲓⲁⲛ: ⲛⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲓⲱⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲕⲛⲁⲓⲣⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉϥⲥⲱⲕⲉⲓⲱⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ: ⲉ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲛⲁϣⲓ ⲁⲛⲉⲓⲁⲩ ⳿

Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲓⲧⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲓⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁϥⲥⲱⲕⲉⲓⲱⲟⲥ: ⲛⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲟⲩⲃⲉϥ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲭⲉ: ϥⲥⲱⲕⲉⲓⲱⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⳿

Dixit ergo iterum eis Jesus: ego vado, & quaeretis me, & in peccato vestro moriemini: quo ego vado, vos non potestis venire; dicebant ergo Judaei: numquid interficiet semetipsum, quia dixit, quo ego vado, vos non potestis venire.

۞ ثم قال لهم يسوع انا امضي وتطلبونني فلا تجدوني وتموتون بخطيتكم وحيث انا اذهب لستم تقدرون على اتيانه فقال اليهود لعله يريد ان يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون المجي الى حيث اذهب ۞

Ⲉⲣⲁⲓ vero cum ⲕⲱ significat *ponere* juxta dialectum Thebanen, ut Daniel cap. 7 vers. 9. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲓⲙ ⲟⲩⲉⲣⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣⲏ ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛⲉϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲁⲛ ⲟⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲥ ⲉⲓⲙ ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⳿

Memph.

Digitized by Google

Memphit. vero ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲇⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲭⲱⲣϥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛϩⲁⲛ ϧⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛⲉ ✤

Ego Daniel vidi in visione noctis, aspiciebam, donec Throni positi sunt, & antiquus dierum sedit.

✤ انا دانيال رايت في رويا الليل كراسي وضعت وجلس قديم الايام ✤

Ϩϩⲣⲁⲓ significat *supra* cum verbo *condescendi*, seu *veniendi supra aliquid*: ut Matth. cap. 24. v. 30. Theban. ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲩⲏⲣⲉ ⲉⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲉⲛⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ✤

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲉⲩⲏⲣⲓ ⲉⲓ ϥⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲗⲗⲟⲩ ⲛⲓⲉϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ ✤

Et videbunt filium hominis condescendentem supra nubes caeli cum virtute, & multa gloria.

✤ ويرون ابن الانسان اتيًا على سحاب السما مع قوات ومجد كثير ✤

CAPUT XLVI.

De Imperativis.

✤ فى الامر ✤

IN imperativo autem modo verbi *ingrediendi* juxta Theban., in quo conjungatur voci ⲣⲱⲟⲩ particula ⲉⲃⲟⲗⲛ: ut Matth. cap. 25. vers. 20. Theb. ⲁⲩϯ ⲛⲉ-

Digitized by Google

ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲉⲓ ⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲟⲩⲣ
ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲟⲩⲣ ⲉϥⲭⲱⲱⲙⲉ: ⲁⲩ
ⲡⲁⲣⲉⲓⲥ ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲟⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲡⲉϥⲭⲱ
ⲉⲓⲥ: ⲁⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ϩⲓⲉⲣⲉϥⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲡⲓⲁϩ ⲁⲕⲁⲩⲱⲛⲉ ⲉⲕⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲓ ⲕⲟⲟⲓ ⲧⲏⲩ
ⲕⲁⲃⲓⲥⲧⲁ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ ϩⲁϩⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲣⲁⲩⲉ
ⲉⲙⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁϥ ⲧⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ϩⲱⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛ
ⲧⲁϥϫⲓ ⲉⲓ ⲛⲟⲓⲛⲟⲩⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲁⲉ: ⲡⲁⲟ
ⲉⲓⲥ ϭⲓⲛⲟⲩⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲥϩⲏⲛ ⲧⲉ ⲇⲓ
ⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ϩⲓⲉⲣⲉϥⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀
ⲡⲓⲁϩ ⲁⲕⲁⲩⲱⲛⲉ ⲉⲕ ⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲓ ⲕⲟⲟⲓ ⲧⲡⲁⲕⲁⲃⲓⲥⲧⲁ
ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉϫⲛϩⲁϩⲣⲱⲙⲉ: ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲣⲁⲩⲉ ⲉⲙ ⲡⲉⲕ
ⲭⲟⲉⲓⲥ ❖

Memphit Ⲥⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲉⲣ ⲡⲓⲉ ⲛ̀
ϫⲓⲛⲟⲩⲣ: ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲟⲩⲣ: ⲉϥⲭⲱⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲁⲉ:
ⲛⲁⲟⲥ ⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛⲟⲩⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲓⲥ ⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲟⲩⲣ
ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓ
ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲉϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲧ: ⲉⲡⲓⲁϩ ⲁⲩⲉⲛ
ⲉⲣⲣⲧ ϭⲉⲛ ⲉϫⲁⲛ ⲕⲟⲧⲟⲓ: ⲉⲓⲉϫⲁⲕ ⲉϫⲁⲛ ⲛⲓⲙⲓⲧ: ⲙⲙⲁ
ⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉϥⲣⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲉⲣ ⲛⲓ ϫⲓⲛⲟⲩⲣ ϧ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲁⲉ ⲛⲁⲟⲥ
ϫⲓⲛⲟⲩⲣ ϧ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲓⲥ ⲕⲉ ϧ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ:
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲉϥ:
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲧ: ⲉⲡⲓⲁϩ ⲁⲩⲉⲛⲉⲣⲣⲧ ϭⲉⲛ ⲉϫⲁⲛ ⲕⲟⲧⲟ
ⲟⲓ: ⲉⲓⲉϫⲁⲕ ⲉϫⲁⲛ ⲛⲓⲙⲓⲧ: ⲙⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲉϥⲣⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲟⲩ ❖

Et accedens, qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum; ait illi Dominus ejus: euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui. Accedens autem & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. Ait illi Dominus ejus: euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.

✿ فتقدم الذى اخذ الخمس وزنات فدفع خمس وزنات اخر قايلاً يارب خمس وزنات اعطيتنى وهاهي هذه خمس وزنات اخر ربحتها فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت امينًا فى القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك وتقدم الذى اخذ الوزنتين فقال يا سيد وزنتان دفعت الىّ وهاتان وزنتان اخران ربحتها فقال سيده له نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت فى القليل امينًا انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك ✿

Et Matth. quoque cap. 22. verſ. 9. Theban. Ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲛ ⲉⲣⲣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ ⲧⲉ ⲧⲛ̀ ⲧⲱⲃϩⲉ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛⲅⲉⲗⲉⲉⲧ ✿

Memphit. Ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲓⲉⲣⲛⲉⲟⲛ ⲫⲩ ⲛ̀ ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲙⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲟⲩ ⲃⲁⲗⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲓⲉⲟⲛ ✿

Ite

Ite ergo ad exitus viarum, & quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

۞ اذهبوا الى مسالك الطرق وكل من وجدتموه ادعوه الى العرس ۞

Matth. etiam cap. 23 vers. 13. Theban. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲏⲛ ⲛⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲙⲉⲛ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ ⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϩⲧⲁⲙ ⲛ̀ ⲧⲙⲛⲧⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲃⲏⲕⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉ ⲧⲛⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲥⲉϫⲱⲛⲕⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲃⲁⲙ ⲉ̀ϫ ⲙⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲉⲃⲟ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉϩⲟⲩⲛ ۞

Vae autem vobis Scribae, & Pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines, vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

۞ الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين يا مرائين انكم تغلقون ملكوت السموات امام الناس فلا انتم تدخلون ولا تدعون الداخلين ان يدخلوا ۞

Johan. cap. 11. vers. 35. Theban. Ⲛⲉϥϩⲙ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϫⲁ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲛⲛⲁⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲃ Ⲓⲗⲁⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉϫⲁⲣⲁ: ϩⲁⲃⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲥϫⲁ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲃⲃⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲛϫⲁ Ⲓ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ: ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲙ

ⲏⲡⲡⲉ: ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲣⲏ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ ⳾

Memphitic. Ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲏ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓ ⲏ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲉⲓⲛ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲧ ⲭⲱⲣⲁ ⲥⲁⲁⲧⲛ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ Ⲓⲏⲥ ⲏ̀ⲭⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲭⲱⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲏ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲗⲉⲩⲓⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲏ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ ⳾

Proximum autem erat Paſcha Judaeorum, & aſcenderunt multi Jeroſolymam de regione ante Paſcha, ut ſanctificarent ſeipſos, quaerebant ergo Jeſum: & colloquebantur ad invicem in templo ſtantes: quid putatis, quia non venit ad diem feſtum.

۞ وكان عيد فصح اليهود قدقرب فصعد كثير من الكورة الى يروشليم قبل الفصح ليتطهروا فطلبوا يسوع (فطلب اليهود) وقال بعضهم لبعض وهم قيام في الهيكل ماذا تظنون اتراه لايجي الى العيد ۞

Et Oſeae cap. 5. verſ. 13. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲭⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲏ̀ⲉⲓⲙ ⲭⲁⲓⲥⲩⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉ̀ⲙⲡⲣⲣⲟ Ⲁⲥⲓⲣⲓ: ⲁⲩⲱ ⲏ̀ⲧⲟⲩ ⲙⲙⲟ ⲛⲉⲩⲉⲩⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲓ ⳾

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲏ̀ⲭⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲏ̀ Ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏ̀ⲉⲃⲁⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲉⲃⲁⲛⲟⲩⲣⲟ ⲏ̀ⲁⲥⲓⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲱⲱⲛⲉⲙⲟⲩ ⳾

Graece: Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ ἀπέ-

Digitized by Google

ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνήθη.

Et abiit Ephraem ad Assyrios, misit Legatos ad Regem Jarim, & ipse non potuit.

۞ ومضى افرام الى الاثوريين وارسل قصادا الى ملك اريم وهو لايقدر ۞

Num. plural.

Johan. cap. 11. vers. 46. Theban. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱⲕ ⲙⲡⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲁⲩ ⸗

Memphit ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⸗

Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos, & dixerunt eis, quae fecit Jesus.

۞ ومضى منهم قوم الى الفريسيين فاخبروهم بكلما صنع يسوع ۞

Pro tertia singul.

Marc. cap. 14. vers. 10. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲉ ⲉⲓⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲉ ⲡⲉⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉ ⲉϥⲉ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩⲥ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⸗

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ: ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲱⲟⲩⲉⲛⲁϥ ϩⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⸗

Et en Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

۞ وجا

Digitized by Google

وحا بهودا الاسخريوطى احد الاثنى عشر انطلق الى روسا الكهنة ليسلمه اليهم ۞

Et Johan. cap. 10. verſ. 40. Thebanen. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϫⲣⲟ ⲉ ⲡⲉ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲓⲥ ⲛⲉⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲧⲟ ⲛⲁⲩⲟⲣⲛ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲙ ⲉⲛⲁⲁⲩ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲭⲱⲥⲉⲛⲁϥⲟⲛ ⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲉⲡⲓⲁⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲟⲩⲉ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲟⲣⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲭⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ ۞

Et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi erat Johannes baptizans primum, & manſit illic.

۞ وانطلق ايضًا الى عبرا الاردن حيث كان يوحنا يعمد اولاً فمكث هناك ۞

Pro imperativo ejuſdem verbi. ۞ فى الامر

Matth. cap. 26. verſ. 18. Theban. Ⲏⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲁⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲁⲉⲣⲏ ⲛⲓⲉⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ: ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲡⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲡⲁⲟⲩⲟ ⲉⲓⲥⲓ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲁⲉⲧⲏⲕ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ۞

Memphit. Ⲏⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲙ ϯⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ ϧⲁⲕⲓ ⲉⲁ ⲡⲁϥⲓⲣⲉ ⲛ ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ϯϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ ϯⲥⲃⲱ: ⲭⲉ ⲁⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϯ: ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲁ ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲥⲁⲧⲟⲩⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ۞

At ille dixit: Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei; Magiſter dicit: tempus meum prope eſt, apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis.

۞ فقال

Digitized by Google

۞ فقال لهم إذهبوا الى هذه المدينة الى فلان الرجل وقولوا له المعلم يقول زماني قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع تلاميذي ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 12. Thebanen. ⲉⲓⲉ ⲛⲥⲩⲟⲣⲡ ⲁⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛ ⲛⲁⲃⲁⲃ: ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲛ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ: ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲧⲱⲱⲩ ⲉ// ⲧⲣⲉⲙⲃⲱⲕ ⲉⲧⲁⲓⲛ: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟⲧⲟⲩⲛ: ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲏⲕ ⲙ̄.

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉϩⲟⲩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲧ// ⲱⲉⲙⲛⲣϩⲱⲧⲉ ⲉⲧⲱⲱⲧ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙ̄// ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲧⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙ̄// ⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲧⲱⲉⲉ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄ ϩ̄ ⲛ̄ⲧⲧ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲉⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ ϯ ϧⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲛⲁⲉⲣⲁ// ⲡⲁⲛ ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄.

Et primo die azimorum, quando Paſcha immolabant, dicunt ei diſcipuli: quo vis eamus, & paremus tibi ut manduces Paſcha? Et dimiſit duos ex diſcipulis ſuis, & dixit eis: ite in civitatem, & occurret vobis.

۞ وفي اول يوم من الفطير لما يذبحوا الفصح قال له تلاميذه اين تريد ان نمضي ونستعد لتاكل الفصح فارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما امضيا الى المدينة فسيلقاكما ۞

Ibid. vers. 16. Theb. Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏ// ⲧⲏⲥ

Memphit. vero ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲓ ⲉⲝⲱⲣϥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲥⲩⲁⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲛϩⲏⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉⲛⲓ ⲛⲉ ✤

Ego Daniel vidi in visione noctis, aspiciebam, donec Throni positi sunt, & antiquus dierum sedit.

✤ انا دانيال رايت في رويا الليل كراسي وضعت وجلس قديم الايام ✤

Ⲉϩⲣⲁⲓ significat *supra* cum verbo *condescendi*, seu *veniendi supra aliquid*: ut Matth. cap. 24. v. 30. Theban. Ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲥⲩⲏⲣⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲧⲡⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲟⲛ ⲛⲉϫⲗⲟⲗⲉ ⲛⲧⲛⲉ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ✤

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲓϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ ✤

Et videbunt filium hominis condescendentem supra nubes caeli cum virtute, & multa gloria.

✤ ويرون ابن الانسان اتيًا على سحاب السما مع قوات ومجد كثير ✤

CAPUT XLVI.

De Imperativis.

✤ في الامر ✤

IN imperativo autem modo verbi *ingrediendi* juxta Theban., in quo conjungatur voci ⲣⲱⲟⲩ particula ⲉⲃⲟⲗⲛ: ut Matth. cap. 25. vers. 20. Theb. ⲁⲩϯ ⲛⲉ-

Digitized by Google

πεqnoδi ἐpoq ἂδi πεntaqi ἐe inτoc ἂδiηδωp
aqeiηe naq ἂκeτoc ἂδiηδωp eqxωἐeeeoc: xe
naδeic τoc ἂδiηδωp nentaκtaa naι: eic ϩη
ητe aiτϩηι ἂκeτoc: πexaq naq ἂδi πeqxω
eic: xe καλωc ἂδiἐϩλ etnanoτq: aτω ἐn
πicτoc: enιaη aκϣωπe eκἂϩoτe ϩi κoτi τηaa
κaϐicτa ἐeeoκ ἐxi ϩaϩϐωκ eϩoτn ἐ paϣe
ἐnekxoeic: aq τπeqnoδi ϩωmq ἐpoq ἂδi nen
taqi ἐe ἂδiηδωp cnaτ eqxωἐeeeoc: xe: naδ
eic ϭiηδωp cnaτ nentaκaa naι: eicϩητe ai
τϩηι ἂκecπaτ: πexaq naq ἂδi πeqxoeic: xe
καλωc nϩἐϩλ etnanoτq: aτω ἐe πicτoc ἐn
πιaη aκϣωπe ek ἂϩoτe ϩi κτoi τηκaϐicτa
ἐeeoκ ἐxnϩaϩ: ϐωκ ἐϩoτn ἐ paϣe ἐe nek
xoeic ✣

Memphit Gτaqi ze ἂxe ϕh etaqϭi ἐe niἐ ἂ
xiηδωp: aqen ke ἐ ἂxiηδωp: eqxωἐeeeoc: xe:
naδc τ ἂxiηδωp ακτhiτoτ nhi: ic ἐ ἂxiηδωp
aixϕωoτ: πexe neqδc ze naq: xe καλωc πi
ϐωκ ebnaneq: oτoϩ etenϩoτ: enιaη aken
ϩoτ ϩen ϩaη koτxi: eieϫaκ ϩaη niϣτ: ee
ϣenaκ ἐϩoτn ἐϕpaϣi ἂτe neκδc: etaqi ze ἂxe
ϕh etaqϭi ἐe ni ἂxiηδωp ϧ πexaq: xe naδc
ἂxiηδωp ϧ πetakthiτoτ nhi: ickeϧ aixϕωoτ:
πexe nδc ze naq: xe καλωc niϐωκ ebnaneq:
oτoϩ etenϩoτ: enιaη akenϩoτ ϩen ϩaη koτ
xi: eieϫaκ ϩiken ϩaη niϣτ: eeϣenaκ ἐϩoτn
ἐϕpaϣi ἂτe neκδc ✣

Digitized by Google

Et accedens, qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum; ait illi Dominus ejus: euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui. Accedens autem & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. Ait illi Dominus ejus: euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.

✿ فتقدم الذى اخذ الخمس وزنات فدفع خمس وزنات اخرقايلًا يارب خمس وزنات اعطيتنى وهاهي هذه خمس وزنات اخر ربحتها فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت امينًا على القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك وتقدم الذى اخذ الوزنتين فقال يا سيد وزنتان دفعت الىّ وهانان وزنتان اخران ربحتها فقال سيده له نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت على القليل امينًا انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك ✿

Et Matth. quoque cap. 22. vers. 9. Theban. Ⲃⲱⲕ ⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲛⲁ ⲉⲛⲉⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉϫⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲉ ⲡⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲗⲉⲉⲧ ✿

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲙⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲟⲩ ⲙⲁⲉⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲓⲉⲟⲛ ✿

Ite

Ite ergo ad exitus viarum, & quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

۞ اذهبوا الى مسالك الطرق وكل من وجدتموه ادعوه الى العرس ۞

Matth. etiam cap. 23 vers. 13. Theban. Ογοι νη̄ⲧⲛ ⲣⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ ⲉⲝⲛⲟ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲩⲧⲁⲙ ⲛ̀ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉ ⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲉⲧⲁⲙⲉⲛⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩⲛ ۞

Memphit. Ογοι ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲩⲟⲃⲓ: ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̄ⲡⲉⲙⲉⲩⲟ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ۞

Vae autem vobis Scribae, & Pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines, vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

۞ الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين يا مرائين انكم تغلقون ملكوت السموات امام الناس فلا انتم تدخلون ولا تدعون الداخلين ان يدخلوا ۞

Johan. cap. 11. vers. 35. Theban. Ⲏⲉⲥϩⲏⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲛⲛⲥⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃ Ⲓⲗⲁⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̀ ⲧⲉⲩϫⲱⲣⲁ: ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛ ⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁ Ⲓⲥ̄: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ: ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀

ⲛⲣⲡⲉ: ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲏⲧⲛ: ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲣⲏⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲙ
ⲉⲣⲁⲓ ⲉ ⲛⲟⲩⲁ ✣

Memphitic. Ⲛⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲛⲓⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲉⲣⲡⲏ ⲉⲓⲙ
ⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ϯ ϫⲱⲣⲁ ⲥⲁⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲕⲱ ϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ Ⲓⲏⲥ ⲛⲓⲉ
ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲙⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲁ
ⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓⲉⲣⲟⲩ:
ⲁⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲡⲏ ⲉ ⲛⲟⲩⲁ ✣

Proximum autem erat Paſcha Judaeorum, & aſcenderunt multi Jeroſolymam de regione ante Paſcha, ut ſanctificarent ſeipſos, quaerebant ergo Jeſum: & colloquebantur ad invicem in templo ſtantes: quid putatis, quia non venit ad diem feſtum.

✣ وكان عيد فصح اليهود قدقرب فصعد كثير من الكورة
الى يروشليم قبل الفصح ليتطهروا فطلبوا يسوع (فطلب
اليهود) وقال بعضهم لبعض وهم قيام في الهيكل ماذا تظنون
اتراه لايجي الى العيد ✣

Et Oſeae cap. 5. verſ. 13. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲭⲁⲓⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁ
ⲭⲁⲓⲥⲩⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲙⲡⲣⲣⲟ Ⲁⲣⲓⲏ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲙⲁ
ⲛⲉϥⲉⲩⲃⲱⲗⲃⲟⲗ ✣

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲩⲉⲙⲁϥ ⲛⲥⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲛ
Ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲁⲣⲡ ⲛⲉⲃⲁⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ
ⲉⲃⲁⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲣⲁⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲥⲟϥ ⲉⲙⲡⲉϥⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ✣

Graece: Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ
ἀπέ-

Digitized by Google

ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνήθη.

Et abiit Ephraem ad Assyrios, misit Legatos ad Regem Jarim, & ipse non potuit.

ومضى افرام الى الاثوريين وارسل قصادا الى ملك اريم وهو لايقدر

Num. plural.

Johan. cap. 11. vers. 46. Theban. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲩⲧⲟⲩ ⲁⲧⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁ Ⅰⲥ̅ ⲁⲁⲩ ⳿

Memphit. ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲩⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲉ Ⅰ̅ⲥ̅ ⳿

Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos, & dixerunt eis, quae fecit Jesus.

ومضى منهم قوم الى الفريسيين فاخبروهم بكلما صنع يسوع

Pro tertia singul.

Marc. cap. 14. vers. 10. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲉ ⲧⲉ ⲉⲓⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲉ̀ ⲛⲉⲙⲛⲧⲟⲩ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲉⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲛ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⳿

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ: ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϩⲓ ⲛⲓ ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳿

Et en Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

وجا

وحا بهودا الاسخريوطى احد الاثنى عشر انطلق الى روسا الكهنة ليسلمة اليهم ۞

Et Johan. cap. 10. verſ. 40. Thebanen. ⲁϥϧⲱⲕⲉⲛ ⲉⲣⲉⲡⲉϫⲣⲟ ⲉ ⲡⲉ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲓⲥ ⲛⲉⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲏⲧϥ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉϥϧⲁⲛⲧⲓⲍⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲉⲣⲙⲁⲩ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥⲟⲛ ⲉ ⲙⲛⲣⲁ ⲛⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲉⲡⲓⲁⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲉ ⲉⲣⲙⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲣⲙⲁⲩ ۞

Et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi erat Johannes baptizans primum, & manſit illic.

۞ وانطلق ايضًا الى عبرا الاردن حيث كان يوحنا يعمداولًا فمكث هناك ۞

Pro imperativo ejuſdem verbi. ۞ فى الامر

Matth. cap. 26. verſ. 18. Theban. Ⲛⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲁⲉⲣⲏ ⲛⲓⲁⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ: ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲛⲥⲁⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓϣⲓ ⲉϣⲱⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ ⲛⲁϭⲭⲁ ⲉⲁⲉⲧⲏⲕ ⲙⲛ̀ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ۞

Memphit. Ⲛⲧⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱ ⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ ϧⲁⲕⲓ ⲉⲁⲛⲁϩⲉⲁⲛ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ϯ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ ϯⲥϧⲱ: ⲭⲉ ⲁⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥ ⲥⲱⲛϯ: ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉ ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ۞

At ille dixit: Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei; Magiſter dicit: tempus meum prope eſt, apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis.

۞ فقال

Digitized by Google

۞ فقال لهم إذهبوا الى هذه المدينة الى فلان الرجل وقولوا له المعلم يقول زماني قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع تلاميذي ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 12. Thebanen. Ⲥⲉ ⲛⲉⲩⲟⲣⲡ ⲁⲉ ⲛⲉϩⲣⲟⲩ ⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲉ ⲛ ⲡⲁϭⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲛⲟⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲉ ⲧⲣⲉⲙⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡ ⲡⲁϭⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟⲧⲟⲩ: ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲏⲕ ⲙ.

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲧⲥⲱⲙⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉ ⲛⲓ ⲛⲁϭⲥ: ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ ⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲙ ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉ ⲛⲓ ⲛⲁϭⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ ⲃ ⲙ ⲧⲣ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϩ ⲃⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ۞

Et primo die azimorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: quo vis eamus, & paremus tibi ut manduces Pascha? Et dimisit duos ex discipulis suis, & dixit eis: ite in civitatem, & occurret vobis.

۞ وفي اول يوم من الفطير لما يذبحوا الفصح قال له تلاميذه اين تريد ان نمضي ونستعد لتاكل الفصح فارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما امضيا الى المدينة فسيلقاكما ۞

Ibid. vers. 16. Theb. Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲧⲏⲥ

ⲧⲏⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲙ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ✣

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩ⸗ ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ✣

Et abierunt discipuli ejus, & venerunt in civitatem, ut pararent, & invenerunt, sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha.

✿ ومضيا تلميذاه واتيا الى المدينة ليعدا فوجدا كما قال لهما واستعدا الفصح (فخرج التلميذان) ✿

Lucae cap. 22. vers 7. Theb Ⲁⲡⲉⲉⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ ⲛⲁ⸗ ⲃⲁⲃⲉⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲏⲛ ⲉⲱⲏⲛ ⲉ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲑⲏ⸗ ⲧⲩ: ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲉ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙⲏ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱⲙ ⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲧⲟⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲧⲱⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲉⲓ ⲥⲱⲙⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲱⲛⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ ⲡⲟⲗⲓⲥ ✣

Memphit. Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲧ⸗ ⲥⲩⲉⲗⲗⲁⲣ: ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲉ ⲉⲥⲱⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲙⲁⲥⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲧⲟⲙⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲧⲱⲱⲥ ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲩⲑⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲓⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲕⲓ ✣

Venit autem dies azimorum, in qua necesse erat occidi Pascha, & misit Petrum, & Johannem dicens:

Digitized by Google

cens: euntes parate nobis Pascha, ut manducemus; at illi dixerunt: ubi vis paremus? & dixit ad eos: ecce introeuntibus in civitatem.

۞ فجا يوم الفطير الذى يجب ان يذبح فيه الفصح ارسل بطرس ويوحنا وقال لهما امضيا واعدا لنا الفصح لناكله فقالاله اين تريدان نعده فقال لهما اذا دخلتما الى المدينة ۞

Ibidem vers. 13. Theban. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ: ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲏ ⲡ̀ ⲡⲁⲥϭⲁ ✣

Memph. ⲥⲧⲁⲩⲉ ⲛⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲥϭⲁ ✣

Euntes autem invenerant, sicut dixit illis, & paraverunt Pascha.

۞ فانطلقا ووجدا كما قال لهما ۞

Pro tertia singul. في الغايب

Genes. cap. 18. vers. 6. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲉⲡⲏ ϭⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓⲧⲁ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲏⲓⲣⲉ ⲉⲥⲛ̀ϩⲣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲩⲏ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲟ ⲟⲩⲱⲱⲩⲉ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲛϯ ⲛϣⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲉⲓϯ ⲙⲁⲧⲣⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲓⲛ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲃⲁⲗ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϩⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ ⲥⲕⲏⲛⲏ ϩⲁ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲓϩⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲟ ⲟⲩⲟϣⲉ ⲛ̀ ⲧ̀ ⲉⲣⲉⲛⲧ ⲛⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲛ ⲛⲥⲓⲗⲓⲇⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲃⲁⲗⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲡⲉⲫⲓⲧⲉⲛ ✣

Et festinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram, & dixit ei: festina, & consperge tres mensuras similes, & fac subcinericia.

Digitized by Google

۞ فبادر ابرهيم ومضى الى الخبا الى سارة وقال لها اسرعي
واعجني ثلثة اكيال سميد واخبزيه فرنيًا ۞

Pro fecunda plurali.

Iſajae cop. 55. verſ. 1. Theban. Ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ
ⲧⲛ ⲛⲥⲁⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓⲉ ⲛⲧⲟⲩⲟⲉⲣ ⲉⲓⲛ ⲧⲃⲱⲕ
ⲉⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲱⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲁⲭⲛⲉⲟⲩⲕ
ⲛⲧⲉⲩⲁⲥⲟⲩ ۞

Memphit Ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲉⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲓⲉⲉⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲁⲧ: ⲉⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱⲛ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲓⲉⲁⲧ ۞

Qui ſititis, ite ad aquam, & quotquot non habetis pecuniam, euntes emite, & comedite, & bibite ſine argento, & pretio.

۞ ايها العطاش اذهبوا الى الما والذين ليس لهم فضة امضوا
واشتروا لكم لتاكلوا وتشربوا بغير فضة ولا ثمن ۞

Pro prima perſona. في الحاضر

Johan. cap. 13. verſ. 33. Theban. Ⲛⲁⲩⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲓ
ⲕⲉⲕⲟⲥⲓ ⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲥⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉⲧⲛ ⲛⲁⲩⲏⲧⲉ ⲛⲥⲱⲓ:
ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲓⲥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ۞

Memphitic. Ⲛⲁⲩⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲥⲓ ⲛ ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲯⲏ
ⲛⲉⲓⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩ
ⲇⲁⲓ: ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ۞

Filioli

Digitized by Google

Filioli, adhuc modicum vobiscum sum, quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire, & vobis dico modo.

✿ يابنى انا معكم زمنًا قليلاً وتطلبوننى وكما قلت لليهود ان الموضع الذى انطلق انا اليه لستم تقدرون على المصير اليه ✿

Et ibid. cap. 14 vers. 2. Theban. ⲗⲗ ⲛⲓⲣⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙ̀ ⲛⲉϩⲏⲧ ⲥⲩⲧⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲓⲱ ⲉⲗⲗⲁⲛⲥⲱⲡⲉ ⲉⲓⲉ ⲡⲏⲓ ⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ ✿

Memph. ⲗⲗⲡⲉⲛⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϩⲏⲧ ⲥⲩⲣⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁⲉⲓ ⲧ ⲉ ⲫⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓⲉⲱ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲱ ⲉⲙ ⲙⲟⲛⲏ ⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲉⲙⲁⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲉ ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲧⲉⲛ : ⲡⲉ : ϫⲉ ⲧⲛⲁⲥⲁⲩⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁ ⲛⲁⲧⲉⲛ ✿

Non conturbetur cor vestrum, creditis in Deum, & in me creditis. In domo Patris mei mansiones multae sunt, si quo minus dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.

✿ لاتضطرب قلوبكم امنوا بالله و امنوابى ان المنازل فى بيت ابى كثيرة ولولا ذلك لكنت اقول لكم اننى انطلق لاعد لكم مكانًا ✿

Ejusdem cap 14. vers. 28. Theban. ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲱⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ϫⲉ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲉⲓⲟⲛ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲏⲉ ⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲣⲁⲥⲩⲉⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲥⲁⲁⲛⲉⲓⲱⲧ ✿

Digitized by Google

Memphit. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲁⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ϯⲛⲁⲓⲉⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲉⲟⲓ ⲛⲉ: ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲣⲁⲓⲓ ⲛⲉ: ⲭⲉ ϯⲛⲁⲓⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ✣

Audiſtis, quia ego dixi vobis, vado, & venio ad vos: ſi diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem.

✣ قد سمعتم اني قلت لكم اني منطلق وعايد اليكم
لوكنتم تحبونني لكنتم تفرحون باني ماض الى الاب ✣

Ibid. verf. 3. Theban. ⲁⲩⲱ ⲟⲛⲉⲓⲥⲓⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃⲏⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ ⲓⲁⲣⲟⲓ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲓⲓⲁⲛⲓⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ✣

Et ſi abiero, & praeparavero vobis locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipſum.

✣ وان انطلقت واعددت لكم مكانا فسوف اتي واخذكم الى ✣

Et cap. 16. verf. 15. Thebanen. ϯⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲓⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲧ ϯⲏⲧⲛ̀ ⲭⲛⲟⲩ ⲉⲉⲉⲟⲓ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁⲉⲧⲱⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲁⲧⲁⲗⲩⲡⲓ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲉ: ⲥⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲃⲱⲕ ⲉⲓⲧⲉⲉ ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲧⲁⲓ-ⲱⲧ ⲡⲱⲧⲛ̀: ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲃⲱⲕ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲧ ⲛⲛⲟⲟⲩⲕ ⲙⲡⲁ-ⲣⲱⲧⲛ̀: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϯⲉⲙⲙⲁⲧ ⲉⲕⲙⲟⲩⲁⲛ ⲉⲓ: ⲕⲛⲁⲭⲛⲉⲓ ⲉ ⲡⲛⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ-ⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲥⲉ-

ⲛⲥⲉ

ⲛⲥⲉⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓⲁⲛ: ⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲑⲟⲥⲧⲛⲏ ⲇⲉ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲙⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⳨

Memphit. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁ ⲉⲧⲁϥ‖ⲧⲁⲙⲟⲩⲧⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲙⲟⲛⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲙⲁⲕ ⲉϣⲱⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲛ ⲁⲡⲉⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲑⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱ‖ⲧⲛ: ⲉϫⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ‖ϣⲉⲛⲏⲓ: ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲛϥ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲁⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲱ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ: ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓⲥⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϥⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⳨

Et nunc vado ad eum, qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, quo vadis? sed quia haec loquutus sum vobis, tristitia impletur cor vestrum; sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis, ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos, & cum venerit, ille arguet mundum de peccato, & de justitia, & de judicio; de peccato quidem, quia non crediderunt in me, de justitia, quia ad Patrem vado.

۞ والان فانى منطلق الى من ارسلنى وليس احد منكم يسالنى الى اين اذهب لانى قلت لكم هذه وجا الحزن فملا قلوبكم لكنى اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق لانى ان لم اذهب لم ياتكم البارقليط فاذا انطلقت ارسلته اليكم فاذا جا ذاك

فهو يوبخ

Digitized by Google

فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البرّ وعلى الحكم امّا على الخطية
فلانهم لم يومنوا بى وامّا على البرّ فلانى منطلق الى الاب ❁

Ibidem verſ. 16. Theban. ⲕⲉⲕⲟⲧⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲗⲟⲉ⸗ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲧⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲣⲏⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲯⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲧⲓ ⲡⲉ ⲛ̀⸗ ⲧⲉⲧⲛⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲕⲟⲧⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ ⲧⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϥⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ❁

Memphit. ⲕⲉⲕⲟⲧⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲧⲥⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲡⲉⲭⲉ ϥⲛ̀⸗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉⲙⲯⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲧⲥⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲧⲥⲓ ⲧⲉ⸗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲓ ⲫⲓⲱⲧ ❁

Modicum etiam non videbitis, & iterum modicum & videbitis me, quia vado ad Patrem : dixerunt ergo ex diſcipulis ejus ad invicem, quid eſt hoc, quod dicit nobis modicum, & non videbitis me, & iterum modicum videbitis me, quia vado ad Patrem meum ?

❁ قليلًا ولاترونني وقليلًا وترونني ايضًا لانني منطلق
الى الاب فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هذا الذى
يقول لنا قليلًا ولاترونني وايضا قليلًا وترونني ولانى ماض
الى الاب ❁

Ibidem

Digitized by Google

Ibidem vers. 28. Theban. Ⲏ ⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲧⲙ ⲡⲁⲉⲓ// ⲱⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓ ⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ϯⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ✣

Memphit. Ⲫⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲓ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲉⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲱ ⲟⲉ ϯⲛⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲁ ⲫⲓⲱⲧ ✣

Exivi a Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem.

✿ خرجت من الاب واتيت الى العالم وانا اترك العالم وامضى الى الاب ✿

Genes. cap. 28. vers. 1. Thebanen. Ⲁⲥⲩⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲓ ⲉⲩⲁⲭⲉ ⲁⲧⲭⲓⲡⲟⲧⲱ ⲛ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲍⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲕⲉ ⲛⲉⲩⲱⲛⲉ ⲁⲥⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲩⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲛ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ : ⲙⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲁⲣⲟⲩ ✣

Memph. Ⲁⲥⲩⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲁⲧⲧⲁ// ⲙⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲥ : ⲍⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲩⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲣ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲙⲡⲉⲥⲩⲏⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲉ ⲙⲉⲙ Ⲉ// ⲫⲣⲉⲙ : ⲁⲥⲓ ⲉⲣⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✣

Factum est autem post verba haec: nunciatum est Joseph, quod pater tuus turbatur, & assumens duos filios suos Manasse, & Ephraim, venit ad eum.

✿ ولما كان بعد هذه الاقوال عرفوا يوسف وقالوا له ان اباك قد يضطرب : فاخذ ولديه الاثنين منسى وافرام وجا اليه ✿

Ruth cap 2. vers. 11. Theb. Ⲁⲟⲩⲱⲩⲃ ⲛⲟⲓ Ⲃⲟⲏⲥ ⲉⲧⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ : ⲍⲉ ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲧⲁⲃⲟ ⲁⲧⲧⲁⲃⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ ⲡⲉⲫⲏⲓⲧⲉ ⲛⲧⲁⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲟⲩⲱⲙⲛⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ//

ⲧⲣⲉ

ⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲣⲕⲱ ⲛⲥⲱ ⲉⲡ ⲛⲟⲩⲏ
ⲉⲓⲱⲥ: ⲙⲙⲏ ⲧⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲙⲙⲛⲕⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲥⲭⲛⲟ ⲛⲉⲓⲏⲧⲕ:
ⲣⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲩⲕ ⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ:
ⲛⲥⲁ ⲃ ⲙⲙⲏ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛⲧ ⲉⲡⲟⲟⲩ ✣

Et respondit Booz, & dixit ei: renunciatione renunciata sunt mihi, quaecumqne fecisti cum socra tua, postquam mortuus est vir tuus; & quomodo reliquisti patrem tuum, & matrem tuam, & terram generatiouis tuae, & ivisti ad populum, quem non noveras heri, & nudiustertius.

✿ فاجاب فووص (اى باعاز) وقال لراعوث قد اخبرت
بصنيعك مع حماتك بعد وفاة زوجك انك تركت والدك وامك
وارض مولدك وجيت الى شعب لم تعرفيه بالامس ولاما قبله ✿

Bωκ vero cum ⲛⲉⲥⲏⲧ, seu Memphitic. ϣⲉⲛⲓ ⲉϫⲣⲏⲓ ينزل يهبط significat *descendere*. Exempla.

Jonas Propheta cap. 2. vers. 6. Theban. ⲁϫⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛϩⲁ ⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ ⲁⲭⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲁⲁⲡⲉ: ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲟⲩϣ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲁⲓⲉ ⲛⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲙⲟϫⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲡⲉϩ ✣

Memphit. Ⲁϥϫⲱϣ ϩⲁⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϩⲣⲃⲥⲧ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛ ϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲥⲱⲙⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲕⲁϩ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲡⲉϥⲙⲟϫⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲡⲉϩ ✣

Circumfusa est mihi aqua usque ad animam, abyssus vallavit me novissima. Intravit caput meum in

scis-

Digitized by Google

scissuras montium: descendi in terram, cujus retinacula sempiterna.

✿ انسكب الما علّى الى نفسى وغطانى العمق الاقصى توارى راسى فى شقوق الجبال نزلت الى الارض التى اغلالها مثبته دهريّة ✿

Et sic de ceteris.

Similiter & ⲉⲓⲉⲛⲉⲥⲏⲧ est *descendere* ✿ ينزل بهبط

Exempla.

Johan. cap. 16. vers. 33. Theban. Ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲩⲏⲣⲉ ⲉⲓⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲏⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧⲏⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲅ ⲉⲓⲉ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Memphit. Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲧ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲥⲱⲧ ⲉⲓⲉ ⲡⲁⲓⲥ ⲉⲓⲉ ⲛⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Panis enim Dei est, qui de caelo discendit, & dat vitam mundo.

✿ لان خبز الله هو ابن الله النازل من السما ويهب الحيوة للعالم ✿

Ibidem vers. 28. Thebanen. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲛ ⲧⲏⲉ ⲉⲧⲣⲁⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲥⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ ⲡⲟⲩⲱⲥⲩ ⲉⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ✿

Memph. Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲉⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲉⲓⲛⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲉⲓⲛⲁⲕ ⲉⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ✿

Quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

Digitized by Google

✠ لانى نزلت من السماء ليس لاعمل مشيتى لكن مشيـة الذى ارسلنى ✠

Ibidem verſ 41. Theban. Ⲛⲉⲩ ⲉⲣⲡⲉⲣⲣⲉ ϭⲉⲛⲏ ⲛϭⲓ ⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ : ⲭⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ// ⲉⲓⲕ ⲛⲧⲟϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱⲙⲉⲓⲣⲉ : ⲭⲉ ⲓⲉ ⲡⲁⲓⲁⲛ ⲡⲉ Ⅰ̅Ⅽ̅ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲡⲁⲓⲁⲛ ⲧⲛ// ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ : ⲉⲓⲛ ⲧⲉϥⲓⲣⲓ : ⲛⲁⲱⲉⲃⲉ ⲛⲑⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲉⲓⲣⲉ : ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ ✠

Memphit. Ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲓⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ : ⲭⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧϩⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲉⲓⲣⲉ : ⲭⲉ ⲓⲉⲏ ϥⲁⲓⲁⲛ ⲛⲉ Ⅰ̅Ⅽ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛ// ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓⲓ ⲧⲉϥⲓⲣⲓ : ⲡⲱⲥⲟⲩⲛ ⲉϥ// ϫⲱⲙⲉⲓⲣⲉ ⲧⲛⲟⲩ : ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧϩⲉ ✠

Murmurabant ergo Judaei de illo, quia dixiſſet: ego ſum panis vivus, qui de caelo deſcendi, & dicebant: nonne hic eſt Jeſus filius Joſeph, cujus nos novimus patrem, & matrem? quomodo ergo dicit hic: quia de caelo deſcendi?

✠ فجعل اليهود يتذمرون عليه (لاجله) لانه قال انا هو الخبز الـذى نزل من السما : ويقولـون اليس هذا يسوع بن يوسف الذى نحن عارفون بابيه وامه فكيـف يـقـول لان انى نزلت من السما ✠

Ibidem verſ. 50. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲡⲉⲧ// ⲛⲏⲩ

ⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ: ⲁⲉⲕⲁⲥ ⲣⲱⲙⲁⲛⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓ ⲛⲓⲉⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ ✣

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϣⲏ: ϩⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ ⲡⲉϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϣⲏ ✣

Hic est panis de caelo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur: ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

✣ هذا هو الخبز الذى نزل من السمآء من ياكل منه لا يموت
انا هو الخبز الحيى الذى نزل من السمآء ✣

Ibidem vers. 59. Theban. Ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁⲧⲙⲁⲧⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲙⲁⲛ ⲉⲛⲡⲟⲉⲓⲕ ϥⲛⲁⲱⲟⲛϩ ϭⲉ ⲉⲛⲉϩ ✣

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϣⲏ: ⲉⲓ ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⲛ̄ ⲛⲓⲓⲟⲧ ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲙⲟⲩ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲛⲁⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉⲱⲛϩ ϭⲉ ⲉⲛⲉϩ ✣

Hic est panis, qui de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri, & mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

✣ هذا هو الخبز الذى نزل من السماء ليس كالذى اكل
اباوكم وماتوا من ياكل من هذا الخبز يعيش الى الابد ✣

Et Psalm. 71. vers. 6. Thebanen. Ⲩⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉϫⲥ ⲛⲃⲉ

Digitized by Google

ⲛ ⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲣⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲉⲓⲛⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲓ ⲛⲕⲁⲉ ✤

Memphit. ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲓ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ ⲟⲩⲉⲉⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ: ⲛⲉⲓⲓ ⲉⲓ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉⲁⲛ ⲧⲉⲗⲗⲓⲗⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗⲛⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲕⲁⲉ ✤

Deſcendit ſicut pluvia in vellus: & ſicut ſtillicidia ſtillantia ſuper terram.

✤ ينزل مثل المطر على الجزة (الصوف) ومثل قطرات تقطر على الارض ✤

Et Pſalm. 17. verſ. 10. Memphitic. ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ✤ *Inclinavit caelos, & deſcendit.*

✤ طاطا السماء ونزل ✤

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ quoque poſt ⲃⲱⲕ نزل, ut Geneſ. cap. 18. verſ. 21. Theban. ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲟⲓ: ⲉⲙⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲓⲱⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲓⲱⲉ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲙⲙⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉⲣⲁⲣⲟⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲭⲱⲕⲁⲓⲁⲁⲟⲩⲉⲃⲟⲗ: ⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲁⲁⲟⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲉⲁⲓ ✤ *Deſcendam, & videbo: ſi ſecundum clamorem ipſorum venientem ad me conſummatur, ſin autem non, ut ſciam.*

✤ فنزلت لانظران كان صراخهم الاتي الي قد كملوا فعله ام لا (لكي اعلم هل فعلوه) وعموا بالمعنى ام لا ✤

Similiter adhibetur ⲁⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, ſignificat *deſcen-*

Digitized by Google

descendere نزل ای هبط, ut Deuteron. cap. 9. vers. 12.

Theban. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̀ⲁⲇⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ : ⲁⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ⲉⲙⲉⲓⲗⲗⲁ ✣

Memphit. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ : ⲁⲉ ϯⲥⲱⲛⲕ ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϯⲁⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ✣

Et dixit Dominus ad me: surge, descende velociter hinc.

✣ وقال لى الرب قم فانزل بسرعة من ههنا ✣

Ibidem vers 15. Theban. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲕⲧⲟⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ✣

Memphit. ⲅⲧⲁⲓⲕⲟⲧⲕ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϫ ⲛ̀ϫⲣⲁⲓ ✣

Et revertens descendi de monte, & mons ardebat igne.

✣ فرجعت هابطًا من الجبل والجبل يتوقد نارًا ✣

ⲁⲧⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ, seu ⲁⲩⲫⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ significat: *ingressi sunt* دخلوا ای, ut Matth. cap. 27. v. 52. Theban. ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉϧⲏϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲛⲕⲟⲧⲕ : ⲁⲩⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̀ ⲛⲉⲉϧⲁⲩ : ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲧⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ✣

Memphit. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲃ : ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉⲓⲙ ϩⲁⲩ : ⲙⲉⲛⲓⲛⲥⲁ ⲃⲣⲉϥⲥⲱⲛϥ : ⲁⲩⲫⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧϧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛϩⲣ ⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲉϥ ✣

Et multa corpora Sanctorum, qui dormierunt, surrexerunt, & egressi sunt ex monumentis, post resurrectionem ejus ingressi sunt in sanctam civitatem, & apparuerunt multis. ✣ وقام

۞ وقام كثير من اجساد القديسين الذين ناموا من قبورهم ومن بعد قيامته (قيامتهم) دخلوا الى المدينه المقدسة وظهروا لكثيرين ۞

Et Jonas Proph. cap. 2. verſ. 7. Thebanen. ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲛⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲁϩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩϫⲗⲟⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ۞

Memphit. ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ: ⲉ ⲟⲩⲕⲁϩ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϫⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲁϩϥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ۞

Alia verſio: ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲁϩ: ⲫⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩϫⲗⲟⲥ ⲁⲙⲁϩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ۞

Ad extrema montium deſcendi in terram, cujus veſtes ſunt retinacula ſempiterna.

۞ نزلت الى الارض التى اغلالها مثبته دهرية ۞

Et Cantic. Cantic. cap. 4. verſ. 14. Theban. Ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲙⲏⲛ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲙ ⲙⲏⲛ ⲛ̀ϩⲏⲛⲉ ϯⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲛⲧⲉⲃ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏ ⲛ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲱⲧⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉ ⲛ̀ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ϯⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲉⲉⲡⲟⲩⲏ ⲉⲡⲉ ⲛⲕⲁⲕⲏ ⲙⲡⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁϩⲏⲛⲉ ϯⲛ̀ ⲛⲉⲥⲧⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱ ⲙⲛ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲛ̀ⲥⲟⲩⲏ: ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ϯⲁⲥⲟⲩⲛⲉ: ϯⲁⲥⲟⲩⲉⲗⲉⲉϯ: ⲁⲓϫⲱⲱⲙⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩⲁⲗ ⲙⲛ̀ ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲏⲛⲉ: ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲁ ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲙⲙⲁⲉⲃⲓⲱ: ⲁⲓⲥⲱ ⲙⲙⲁⲏⲣⲡ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ: ⲟⲩ ⲙⲙⲁ ϩⲛ̀ϯⲩϩϯ ⲛ̀ ⲡⲁⲩⲃⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲥⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛ̀ ϯⲉⲉ ⲡⲁⲥⲛⲏⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲃⲱⲱⲩ ⲛⲁϩⲛ̀ϯⲣⲏⲥ ⲉⲓⲥ

ⲡⲉϩ

Digitized by Google

ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲙⲁⲥⲟⲛ ⲉⲛⲧⲱ ϩⲓⲓ ⲉⲓⲛⲣⲟ : ⲁⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲥⲱⲉ : ⲧⲁⲥⲩⲉⲗⲉⲉⲧ : ⲧⲁⲥⲣⲟⲟⲩⲙⲉ ⲉⲧⲥⲏⲕ ⲙ̄
ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲉ ⲁⲧⲁⲁⲡⲉⲙⲟⲩϩ ⲛⲓⲙⲱⲧ ⲉ ⲁⲟⲩⲱ ⲁⲡⲁⲃⲱ ⲙ̄
ⲧⲱⲗⲉ ⲁⲛⲉⲙⲟⲩϩ ⲛⲥⲁⲛ : ⲁⲓⲕⲁⲧⲕⲁϩⲉ ⲛⲧⲁⲥⲱⲩ ⲙ̄
ⲧⲏⲛ ⲛⲧⲉⲧⲥⲱⲩⲏ ⁘

Myrra, & aloes cum omnibus primis unguentis: fons horti, & puteus aquae viventis, & cum strepitu fluminis e Libano. Exsurge aquilo, & veni auster, & aspira hortum meum, & effluant aromata mea. Descendit fraternus meus in hortum meum: & comedat fructum nucum ejus. Introivi in hortum meum soror mea sponsa; vindemiavi myrram meam cum aromatibus meis; manducavi panem meum cum melle meo: bibi vinum meum cum lacte meo. Comedite proximi, & bibite, & inebriamini fratres, ego dormio, & cor meum vigilat, vox fraterni mei pulsat ad ostium: aperi mihi proxima mea, soror mea, columba mea, perfecta mea, quia caput meum impletum est rore, & cincinni mei guttis, exsui tunicam meam noctis.

المر والصبر وقصب الذريرة واللبان ومن كل الطيوب
الذكية التى فى البساتين وعين الما التى تجرى من لبنان
انتبه ايها البحرى واقبل ايها العيمن ولبهب ريحكما على بستانى
ليجى الحبيب الى بستانه ويأكل من ثمرته جيت الى بستانى
ايتها العروسة الاخت تطيبت منه الطيب الرياحين وافضلها
اكلت الخبز والعسل وشربت خمرى ولبنى كلوا يا اصحابى واشربوا يا
احبباى لانى نايم وقلبى يقظان هوذا صوت اخى يقرع الباب
ويقول

Digitized by Google

ويقول افتحى لى ايتها الاخت العروسة حمامتى التامة لان راسى
ممتلى ندا وشعرى طلّ تعربت درى ليلاً ۞

CAPUT XLVII.

De numeris. فى العدد ۞

POst decem numeri cardinales ſequenti modo adhibentur juxta Thebanen., ut

ⲙⲛⲧⲟⲩⲁ	۱۱	11.	ⲙⲛⲧⲁⲥⲉ	۱۶	16.
ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲩ	۱۲	12	ⲙⲛⲧⲥⲁϣⲫⲉ	۱۷	17.
ⲙⲛⲧϣⲟⲙⲛⲧ	۱۳	13.	ⲙⲛⲧϣⲙⲛⲛⲉ	۱۸	18.
ⲙⲛⲧϥⲧⲟⲟⲩ	۱۴	14.	ⲙⲛⲧϥⲓⲧⲉ	۱۹	19.
ⲙⲛⲧⲧⲟⲩ	۱۵	15.			

Unitatem autem numeri poſſunt praemitti decadibus ab undecim uſque ad nonaginta novem, ſic & numerorum partitiones, ut

ⲡⲟⲩⲛⲙⲛⲧ	decima pars	۞ عشر
ⲡⲟⲩⲛϥⲓⲥ	pars nona	۞ تسع
ⲡⲟⲩⲛϣⲙⲛⲧⲛ	octava pars	۞ ثمن
ⲡⲟⲩⲛⲥⲁϣϥ	ſeptima pars	۞ سبع
ⲡⲟⲩⲛⲥⲟⲟⲩ	ſexta pars	۞ سدس
ⲡⲟⲩⲛⲧⲟⲩ	quinta pars	۞ خمس
ⲡⲟⲩⲛϥⲧⲟⲟⲩ	quarta pars	۞ ربع
ⲡⲟⲩⲛϣⲟⲙⲛⲧ	tertia pars	۞ ثلث
ⲡⲁϣⲫⲉ	dimidia pars	۞ نصف
ⲟⲩⲥⲟⲓⲥ	dimidia pars	۞ نصف

ⲥⲛⲁⲩ

Digitized by Google

ⲥⲛⲁϣⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲛⲧ tertia vero pars duplicata. ✿ ثلثان

Sicut primi numeri, qui quidem non habent articulos, sic & ceteri.

Ordinales vero numeri, qui habent articulos praepositivos, sunt subsequentes juxta Thebanen.

Gen. masc.

ⲡⲉⲓⲉⲣϫⲁ, vel ⲡⲉⲓⲉϫⲟⲣⲡ	primus	✿ الاول
ⲡⲉⲓⲉⲥⲛⲁⲩ	secundus	✿ الثاني
ⲡⲉⲓⲉϫⲟⲩⲉⲛⲧ, seu ⲡⲉⲓⲁϫⲟⲩⲉⲧ	tertius	✿ الثالث
ⲡⲉⲓⲉϥⲧⲟⲟϭ	quartus	✿ الرابع
ⲡⲓⲉϩⲧⲟϭ	quintus	✿ الخامس
ⲡⲉⲓⲉϲⲟⲟϭ	sextus	✿ السادس
ⲡⲉⲓⲉϩⲁϣϥ	septimus	✿ السابع
ⲡϩⲉⲓⲉϫⲱⲟⲩⲛ	octavus	✿ الثامن
ⲡⲉⲓⲉϥϣⲓϲ	nonus	✿ التاسع
ⲡⲉⲓⲉⲙⲛⲧ	decimus	✿ العاشر
ⲡⲉⲓⲉϫⲱⲧ	vigesimus.	✿ العشرون

Articulus vero ⲡⲉⲓⲉ, seu ⲡⲉⲓⲁ est instar ϭⲟⲁⲓⲛ, seu ϭⲁⲓⲛ: qui est articulus verbialium. In femin. autem nominibus dicitur ϯⲉⲓⲉ, ut:

ϯⲉⲓⲉϫⲟⲣⲡⲉ, seu ϯⲉⲓⲉⲣϫⲉⲓ	prima	✿ الاولى
ϯⲉⲓⲉⲥⲛⲧⲉ	secunda	✿ الثانية
ϯⲉⲓⲉϫⲟⲩⲉⲧⲉⲛ	tertia	✿ الثالثة
ϯⲉⲓⲉϥⲧⲟⲟϯⲉ	quarta	✿ الرابعة

Sic quoque de ceteris.

Digitized by Google

In compoſitis tamen numeris ſic adhibetur, & inprimis de maſculinis.

ⲛⲓⲉⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ decimus primus ✿ الحادى عشر

ⲛⲓⲉⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲩⲥ, ſeu ⲛⲓⲉⲥⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲁⲩ

decimus ſecundus ✿ الثانى عشر

ⲛⲓⲉⲧⲉⲙⲛ̀ⲧϣⲟⲉⲓⲛⲧ decimus tertius ✿ الثالث عشر

ⲛⲓⲉⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲁϥⲩ decimus quartus ✿ الرابع عشر

Et ſic de ceteris hujuſcemodi.

Hae ergo voces compoſitae ex duabus, quia vox ⲛⲟⲩⲛⲓⲉⲙⲛ̀ⲧ nempe *decimus primus*, compoſita ex ⲛⲟⲩⲁ ſcilicet *uno*, & ex ⲓⲉⲙⲛ̀ⲧ *decimo*, ſic & de aliis hujuſcemodi numeris, adempta littera ⲁ, & ⲓⲉ, ſive ablatis ⲁ, & ⲓⲉ, quia vox ⲛⲟⲩⲛⲯⲓⲥ compoſita ex ⲛⲟⲩⲁⲛⲯⲓⲥ, ſublata ⲁ dicetur ⲛⲟⲩⲛⲯⲓⲥ ✣

Exempla.

Quibus demonſtratur antepoſitio, & poſtpoſitio numerorum, ut Matth. cap. 14. verſ. 21. Thebanen. ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟ ⲛ̀ ⲣⲱⲓⲉⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲩⲛⲉⲥⲩⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲓⲉⲓ ✣

Memph. ⲛⲁⲉ ⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲓ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ: ⲛⲉⲓⲓ ⲥⲉⲓⲓⲓ ✣

Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis pueris, & mulieribus.

✿ والاكلون كانوا يكونون خمسة الف رجل سوى الصبيان والنساء ✿

Similiter Marc. cap. 6. verſ. 4. Theban. ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ ⲧⲃⲁ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Ογοος ηη ενλογωλλ ν ηιωμν: ηλς ερε ηαγο ν ρωλλι ✣

Erant autem, qui manducaverunt quinque millia virorum.

✣ والاكلون كانوا يكونون نصف ربوة رجال ✣

Et Isajae cap. 37. vers. 36. Theban. Αγω αν αγγελος ⲉⲓ πλοειc ειεβολ αϥωογοογ εβολ ϩⲓⲛ ⲧπαρεμβολη ⲛⲛαccυριος ⲉⲓ μνϥμεηνε ⲛⲧⲃⲁ ογοος ✣

Memphit. Ογοος αϥι εβολ ηλε ος αγγελος ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲥ: ογοος αϥϭωτεϧ εβολϭεν ⲧπαρεμβολη ⲛⲧⲉ ⲛⲓ accυριος ⲛⲣ̄ ⲡⲉ̄ ηαγο ν ρωλλι ⲛⲛ αρχων ✣

Et egressus est Angelus Domini, & occidit de castris Assyriorum centum octoginta quinque millia [*decimo octo myriades, & dimidiam myriadis*].

وان ملك الرب خرج وقتل من عسكر الاشوريين مئة ثمانين عشرة ربوة ونصف (فقتل مائة خمسة وثمانين الف) ✣

Et Aggaei cap. 1. vers. 1. Theban. Ⲉⲛ ⲧⲙⲉⲓ ⲣⲟμμ ⲡⲉ ϩⲓ Δαριος ⲡρρο ϩⲓⲙ ⲛⲙⲉⲓ coογ ν εβοⲧ ✣

Memphit. Ⲛⲉϩⲣⲏ ⲁⲉ ϭεν ⲧⲙⲁⲓ cⲛⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟμμ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ Δαριος ⲛⲟⲩⲣⲟ ϭεν ⲛⲓ ⲁϧⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲙⲙⲁϩ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲉⲉ ⲛⲓ ⲁϧⲟⲩⲧ ✣ *In anno secundo Darii Regis in mense sexto una mensis.*

وفى السنة الثانية لداريوس الملك فى الشهر السادس فى اليوم الاول من الشهر ✣

Digitized by Google

Geneſis cap. 3. verſ. 22. Theban. Πεχας ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̀ ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩϥ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲉ ✣

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲫⲏⲧ : ⲭⲉ ϩⲓⲛⲛⲉⲓⲥ ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲛ̀ⲧ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲛⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ✣

Et dixit Dominus Deus : ecce Adam factus eſt quaſi unus ex nobis, ſciens bonum, & malum.

✣ وقال الرب الاله ان ادم قد صار كاحدنا يعلم الخير والشر ✣

Et Matth. cap. 21. verſ. 24. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ : ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲭⲛⲉ ⲧⲁⲧⲏⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲱϣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲧ ✣

Memphitic. Ⲁϥⲉⲣⲟϣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲁϥⲉⲛⲃⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲥⲓ ✣

Reſpondens Jeſus dixit eis : interrogabo vos & ego unum ſermonem.

✣ اجاب يسوع وقال لهم انا اسالكم عن كلمه واحدة ✣

Et epiſt ad Hebr. cap 9. verſ. 28. Theban. Ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲃⲉ ⲉⲛⲉⲭⲥ̄ ⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲛ : ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲩⲉ ⲉ̀ ⲡⲉⲉϩ ⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲉ : ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲃⲱⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ϥⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ✣

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛⲧⲟⲥ̄ ⲁϥⲉⲛϥⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲛⲉϩϩⲩⲉϩⲣⲏ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲛ̄ⲃ ⲁⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲃⲏⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱϥ ✣

Sic & Chriſtus ſemel oblatus eſt ad multorum exhau-

Digitized by Google

haurienda peccata, secundo sine peccato apparebit exspectantibus se in salutem.

✠ هكذا المسيح قرب نفسه مرة واحدة ليرفع خطايا
الكثيرين وسيظهر المرة الثانية بلاخطية للذين يترجونه للخلاص :

Johan. cap. 8. vers. 57. Theban. Πεχαϥι ναϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉ Ιουδαι: ⲁⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲉⲕ ϩ̀ⲡⲓⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ✠

Memphit. Πεχε ⲛⲓ Ιουδαι ⲟⲩⲛ ναϥ: ⲁⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ⸗ ⲧⲉⲕⲉⲣ ϩ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ✠

Dixerunt ergo Judaei ad eum: quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidisti?

✠ فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رايت
ابرهيم ✠

Marc. cap. 14. vers. 1. Theban. Ηερε ⲡ̀ ⲡⲁⲥϭⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁϣⲱⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ:
Memphit Νε ⲛⲓ ⲡⲁⲥϭⲁ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲓ ⲁⲩϣⲱⲙⲛⲉⲙⲣ ⲙ̀⸗ ⲙⲛⲥⲁ ϩⲟⲩ ϯ ✠

Erat autem Pascha, & azima post biduum:

✠ وكان الفصح والفطير بعد يومين ✠

Exodi cap. 19. vers. 1: Theb. Ϩⲣⲁⲓ ⲁⲧ ϩⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲉϩ ⲥⲩⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲩ ⲛ̀ ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲥⲩⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅Ⲗ ϩⲓⲛ ⲕⲏⲙⲉ ✠

Memphitic. Ϩⲉⲣⲏ ⲁⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡ̀ ⲛⲁⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ ⲥⲓⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅Ⲗ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓ ⲛ̀ ϩⲏⲙⲉ ✠

Mense

Digitized by Google

Menſe tertio egreſſionis filiorum Iſrael de terra Aegypti.

۞ فلما كان الشهر الثالث لخروج بني اسرايل من ارض مصر ۞

Et Geneſis cap. 6 verſ. 10. Thebanen. Ⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲙⲟ ⲛ̀ ϣⲟⲉⲙⲧ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲉ ✣

Memphitit. Ⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ✣

Noe autem genuit tres filios.

۞ ونوح اولد ثلثة بنين ۞

Ibidem verſ. 15. Theban. Ⲫⲕⲉⲧⲁⲗⲗⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲉϥ ϣⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲉⲗⲗⲁϥ ⲛ̀ϣⲓⲉ: ⲁⲩⲱ ϯⲥⲓⲟ ⲉⲗⲗⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϣⲥ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲃ ⲉⲗⲗⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓⲥⲉⲉⲛⲧⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕⲉⲃⲁⲗⲗⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ ϣⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲉⲗⲗⲁϥ ⲉ̀ⲧϣⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ ⲉⲗⲗⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϣⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϥ ⲡⲉⲥⲟⲓⲥⲓⲗ ⲉⲗⲗⲁϥ ⲟⲩⲟϥ ⲉⲕⲉⲃⲁⲗⲗⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛⲏϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ✣

Et ita facies arcam, trecentorum cubitorum longitudo arcae, & quinquaginta cubitorum latitudo: & triginta cubitorum altitudo ipſius colligens facies arcam deſuper.

۞ وهكذا فاصنع الفلك ثلثمايه دراع طول الفلك وخمسون دراعًا عرضه وارتفاعه ثلثون ذراعًا واعمل الفلك مقببًا ۞

Ibidem verſ. 19. Theban. Ⲫⲕⲉϫⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲁⲧⲃⲉ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲃⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̀ ϩⲱⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲙ ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲗⲁⲧⲉ: ⲫⲕⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̀

ⲟⲩⲥ⸗

Digitized by Google

ⲟⲩⲥⲉⲓⲗⲉ : ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲉⲗⲁⲧⲉ ⲛ ⲧⲡⲉ : ⲕⲁⲧⲁⲓ⸗ⲛⲟⲥ : ⲉⲙⲛ ⲛⲭⲁⲧⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲓⲗⲉ ⲉⲓⲭⲉⲙ ⲛⲕⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲧⲉⲛⲟⲥ: ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Memph. Ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯ ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉⲟⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥ⸗ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲭⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲉⲓⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲁⲗⲁⲧⲧ ⲉⲧⲉⲙⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲓⲝⲉⲛ ⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲓⲛⲟⲥ ϯ ϯ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛⲉⲙⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Et ab omnibus pecoribus, & ab omnibus reptilibus, & ab omnibus beſtiis, & ab omni carne duo duo ab omnibus induces in arcam, ut nutrias tecum, maſculus, & femina erunt. Ab omnibus animabus volatilibus ſecundum genus, & ab omnibus pecoribus ſecundum genus, & ab omnibus reptilibus repentibus ſuper terram ſecundum genus eorum, duo duo ab omnibus.

✤ ومن جميع الوحوش ومن جميع البهايم ومن كل ذى جسد اثنين اثنين كلهم احملهم معك فى الفلك لكى تقوتهم معك ذكرًا وانثى من الطير الطاير كجنسه ومن جميع البهايم كجنسها ومن كل الهوام التى على الارض كاجناسها : اثنين اثنين من جميعها تضم اليك (تدخل معك) وتعتنى معك ذكرا

ذكرًا وانثى وانت فخذلك من جميع الطعام ۞

Et cap. 7. verſ. 2. Thebanen. Ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲧⲃⲏⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϥ ⲥⲁϣⲥ ⲥⲁϣⲥ: ⲟⲩⲉⲑⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲥⲑⲓⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲧⲃⲏⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁϥ ⲁⲛⲥⲙⲁⲩ ⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉⲑⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲥⲑⲓⲙⲉ: ⲉⲕⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲩⲥⲡⲣⲉⲙⲁ ϩⲓⲙ ϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ: ⲉⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲥⲁϣⲥ ⲛⲉⲑⲟⲩ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩ ⲙⲙⲏⲑⲙⲙⲉ ⲛ ⲟⲩϣⲏ: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲥⲁⲓⲛϯ: ⲛⲧⲙ ⲧⲙⲉⲓⲟϥ: ϩⲓⲙ ϫⲉⲙ ⲛⲑⲟ ⲉⲓ ⲡⲕⲁϩ: ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ: Ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϥϩⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲙⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛⲟⲓ ⲛⲙⲙⲟⲩ ۞

Memphit. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲏⲱⲧⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲁϥ: ⲁⲗⲓⲟⲩⲓⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϧⲣⲟⲕ ⲥⲁϣⲥ ⲥⲁϣⲥ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲥⲑⲓⲙⲉ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲁⲁϥ ϯ ϯ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲥⲑⲓⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲁϥ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲥⲑⲓⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϥ ⲥⲁϣⲥ ⲥⲁϣⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ ⲟⲩⲁⲁϥ ϯ ϯ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲥⲑⲓⲙⲉ: ⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩⲟⲉϧⲣⲟⲕ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ: ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉ ⲥⲁϣⲥ ⲛ ⲉⲑⲟⲩ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ۞

A jumentis autem mundis induc ad te, ſeptem ſeptem, maſculum, & feminam: à jumentis autem immundis duo duo, maſculum, & feminam: & a volatilibus caeli mundis ſeptem ſeptem, maſculum, & feminam: & ab omnibus volatilibus immundi duo duo, maſculum, & feminam, ut nutriatur ſemen ſuper omnem terram. Adhuc enim ſeptem diebus &c.

ومن ۞

Digitized by Google

ومن جميع الدواب الطاهرة احمل معك سبعة سبعة ذكورًا واناثًا ومن البهايم التى ليست طاهرة اثنين اثنين ذكرًا وانثى ومن طير السماء الطاهرة سبعة سبعة ذكرًا وانثى ومن الطير التى ليست طاهرة اثنين اثنين ذكرًا وانثى ليعيشوا ويتناسلوا على الارض كلها لانى الى سبعة ايام انزل ماء

Ibidem vers. 10. Thebanen. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲛⲥⲁ ⲛⲥⲁⲱⲕ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲡⲙⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲭⲁⲓ ⲛⲕⲁⲉ ϯⲏⲣⲕ: ⲉⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲙⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛⲁⲉ ⲛ ⲛⲱⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲙⲉⲉⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲥⲁⲱⲕ ⲙⲙⲛⲉⲃⲟⲩ: ⲉⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲙⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉⲇⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲡⲛⲁⲉ ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲛⲓⲧⲏ ⲇⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ ϯⲡⲉ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲅⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲁⲓ ⲙⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛ

Memph. Ογⲟⲩⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲁⲱⲕ ⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲓⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲅⲉⲛ ϯⲙⲙⲁⲉ (ϰ) ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛ Νⲱⲉ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲉ ϐ: ⲛⲉⲙ ϰϩ ⲙⲙⲁⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ ⲛⲉⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲅⲉⲛ ⲡⲥⲓ ⲉⲇⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧⲫⲱⲥⲓ ⲛ ⲁⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩⲓ ϯⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛ ⲙⲙⲁⲉ ⲛ ⲉⲇⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲁⲉ ⲛ ⲉⲭⲱⲣⲉ.

Et factum est post septem dies, & aqua diluvii facta est super terram. In sexcentesimo anno in vita Noe in mense secundo in septima & vigesima mensis

Digitized by Google

erupti sunt omnes fontes abyssi, cataractae caeli apertae sunt: & facta est pluvia super terram quadraginta dies, & quadraginta noctes.

✿ ومن بعد سبعة ايام كان ما الطوفان على الارض في سنة مية سنة من حيوة نوح في الشهر الثاني في سبعة وعشرين من الشهر في ذلك اليوم تفجرت جميع ينابيع الاعماق وتفتحت ميازيب السماء وكان ما الطوفان على الارض اربعين يوما واربعين ليلة ✿

Ibidem vers 24. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲭⲱⲥⲉ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁⲥ ⲛⲥⲱⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲟⲟⲩ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲱⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲁⲉⲛⲡⲓⲕⲁⲥ ⲛⲥⲱⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ✣

Et exaltata est aqua super terram centum quinquaginta dies.

✿ وارتفع الماء عن الارض مايه وخمسين يوما ✿

Et cap. 8. vers. 3. Theban. Ⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲁⲉⲙ̀ ⲡⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲃⲱⲕ: ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲁⲉⲙ̀ ⲡⲕⲁⲥ: ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁ ⲧⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛⲏ ⲧⲁⲡⲉ ⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ ⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲉⲥ ⲥⲁⲩⲕ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̀ ⲥⲟⲩⲙⲏⲛⲧ ⲥⲁⲩⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ: ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛⲏⲧ ⲛ̀ ⲥⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲥⲩⲱⲙⲛⲉⲁⲉ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲙⲉ ⲛ̀ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϩ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ

Digitized by Google

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲉⲓ ⲛⲁϥⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ̀
ⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲟⲕ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡ ⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡ̀ⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲅⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲙⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲧ̀ⲕⲃⲱⲱ
ⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁⲃⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ϩ ⲛ ⲟⲩ ⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ: ⲡⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲕ⸗
ⲙⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲩⲛⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ϩ
ⲛ̀ⲉⲣⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϯⲱⲟⲩ:
ⲁⲥⲛⲁⲱⲛⲓ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲉⲅⲣⲟⲩ ✣

Et cedebat aqua vadens de terra: & minuebatur aqua post quinquaginta & centum dies, & sedit arca in mense septimo, septima & vigesima mensis super montes Ararat; & in decimo mense prima mensis apparuerunt capita montium, & factum est post quadraginta dies.

✿ ونضب الماء عن الارض ورجع وفنى الماء وغاص من بعد
ماية وخمسين يومًا وجلس الفلك في الشهر السابع في سبعة
وعشرين من الشهر على جبل ارارات (فردا) وكان الماء يذهب
وينقص الى الشهر العاشر وفي الشهر الحادى عشر في اليوم
الاول من الشهر ظهرت روس الجبال ومن بعد اربعين يومًا ✿

Ibidem vers. 13. Theban. Ⲁⲥⲥⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ ⲙⲙⲁⲉ
ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲙⲉ ⲉⲓⲙⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲉ
ⲛⲁⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲩⲧⲁⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙⲓ ⲛⲕⲁⲉ⸗
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲣⲟ ⲛ̀ ⲧⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ⸗
ⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲉⲛⲁⲧⲙⲉ ⲉⲛⲉ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩⲧ ⲥⲃⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲓ
ⲙⲙⲁⲉ: ⲉⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ ⲙⲙⲉⲉⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲃⲟⲩⲧ ✣

Digitized by Google

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϯϫⲁ ⲛⲣⲟⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩϩ ⲛ̀ Ⲛⲱⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲥ ⲉⲡⲓⲁⲃⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲁ ⲡⲙ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲉ Ⲛⲱⲉ ⲛ̀ϯϫⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙ̀ⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁϩ ϫⲉ ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟϥ ⲉⲙⲙⲁϩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ϧⲛ̀ ⲉⲙⲡⲓⲁⲃⲟϥ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲙⲟⲧⲉ ✣

Et factum est in uno & sexcentesimo anno, in vita Noe primi mensis, una mensis defecit aqua a terra, & denudavit Noe tectum arcae, quod fecerat: & vidit, quia defecerat aqua a facie terrae. In secundo autem mense siccata est terra septima & vigesima mensis.

✿ ولماكان فى سنة احدى وستماية من حيوة نوح فى الشهر الاول ـــ فى اول يوم من الشهر فنى الماء عن الارض وكشف نوح غطا الفلك ونظر فاذا الماء قد نضب عن وجه الارض وفى الشهر الثانى ـــ فى سبعة وعشرين منه جفت الارض ✿

Daniel cap. 7. vers. 10. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲱϩⲥ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲉⲙⲡⲉϥ ⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲣⲉ ϩⲓⲛ ϣⲟⲛϣⲟ ϣⲉⲙϣⲉ ⲛⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϩⲓⲛ ⲧⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲃⲉ ⲁⲛ ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲙⲡⲉϥ ⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲓⲁⲣⲉ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲕ ⲉϥⲙⲟⲩϣⲓ ⲉⲙⲡⲉϥⲉⲃⲟ: ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲁⲧϣⲙⲉⲙϣⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲃⲃⲁ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥⲡⲉ ✣

Graece: Ποταμὸς πυρὸς εἵλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ.

Flu-

Digitized by Google

Flumen ignis trahebat in conspectu ejus, mille millia deserviebant ei, & dena millia denum millium assistebant ei.

۞ ونهر نار يجرى من قدامه والوف الوف يخدمونه وربوات ربوات قيام بين يديه ۞

Vox vero ⲁⲗⲏ significat 30. ثلثين, vel *extremus mensis dies.*

وقد يوجد فى اللغة القبطية لفظة ⲁⲗⲕⲏ اى سلخ الشهر وهو اليوم الثلثون من الشهر ولم توجد الا فى اخر الشهر ۞

Tobiae cap. 12. vers. 15. Theban. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Pⲁⲏ ⲫⲁⲏⲗ ⲟⲩⲁⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉ ⲛ ⲥⲁⲩⲥ ⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲓⲉⲣⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲛⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲁⲁⲃ ۞

Ego sum Raphael unus ex septem factis Angelis, qui offerunt orationes, et ingrediuntur in conspectu gloriae sancti.

۞ اذا هو رافايل احد السبعة ملايكة الذين يقدمون الصلوات ويدخلون امام مجد القدوس ۞

Ibidem vers. 5. Theban. ⲁⲩⲱ Tⲱⲃⲓⲁ ⲁⲥⲕⲉⲟⲩⲱⲧⲉ ⲉTⲱⲃⲓⲁⲥ ⲛⲉⲥⲥⲱⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ : ⲁⲛⲁⲕⲁⲥⲙⲁⲩⲛ ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲣⲁⲩ ⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲁⲩ ⲛⲁⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱ ⲅⲉⲛⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲓⲃⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲛⲁⲩ ⲛ ⲧⲙⲁⲩⲉ ⲛⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲧⲛⲁⲕ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲅⲉⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲙⲁⲩ

ⲛⲉⲟⲩ

Digitized by Google

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛ ⲁⲓⲙ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲧ ⲃⲱⲕ ⲉϥⲛ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ✤

Et vocavit Tobia Tobiam filium ſuum, & dixit ei: vide, fili, mercedem homini, qui venit una tecum, & adducere, adjicere oportet ei, & dixit pater: non laedor dans ei dimidiam eorum, quae attulit: quoniam me tibi reduxit ſanum, & uxorem meam curavit: & argentum meum attulit, & te ſimiliter curavit: & dixit ſenex pater ejus: juſte fit ei, et vocavit Angelum, et dixit ei: accipe dimidiam omnium, quae attuliſtis, et adhuc ſanas.

✤ ودعا طوبيت طوبيا ابنه وقال له انظر يا ابنى لاجل الاجرة التى تعطى للرجل الذى جا معك وينبغى ان تزاد له فقال له يا ابتاه لايضران كان يعطى له النصف مما اوتيته لكونى اعادنى اليك معافيًا وابرى زوجتى وهو استوفالى الفضة وشفاك انت ايضًا فاجاب ابيه يرضى بعدل يصير له ذلك ثم دعا الملاك وقال لـــه خذ نصف كافة الاشيا التى اتيتنا بها واذهب انت معافيًا ✤

Ejuſdem cap. 14. verſ. 1. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲉⲯⲟⲩⲱⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙⲡⲓ Ⲧⲱⲃⲓⲧ: ⲡⲉⲩⲉⲓⲛⲧⲁⲓ ⲟⲩⲱⲩ ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲙⲡⲟⲙⲡⲉ ⲙⲧⲉⲣⲉⲩⲗⲟ ⲉⲩⲛⲁⲧⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲏⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲩⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲡⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲣ ⲙⲙⲏⲧⲛⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲩ: ⲉⲣⲣⲉϥⲱⲧⲉ ϩⲛⲧⲩ ⲙⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲯⲟⲩⲱⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣϩⲉⲗⲗⲟ ⲙⲙⲁⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲱⲛϩ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲩⲥⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛϩ ✤

Et

Digitized by Google

Et cessavit confitens Tobiae, et erat annorum quinquaginta octo, quando amisit visum, et post annos octo recuperavit visum; et faciebat eleemosynas, et adjecit timere Dominum Deum, et confitebatur ei. Magnopere autem senuit, et vocavit filium suum, et sex filias ejus.

✿ وفرغ طوبيت معترفًا وكان له ثمان وخمسين سنة عند ما ضاع بصره واسترده بعد ثمان سنين وكان يفعل الصدقة ويزداد في خوف الله (ان يخاف الله) ويعترف له وشاخ معًا فدعا ابنه وستة بنيه ✿

Et ibidem vers. 13. Theban. Ⲛⲉⲓⲫⲁⲣⲉ ϩⲉⲧⲉϥϫⲱⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲉⲡⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲗⲉ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉϥⲉⲗⲉ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏ ⲛⲉϥⲉϩⲓ ϥⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ϥⲗⲏⲓⲛ ⲉⲛ ⲣⲟⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲟⲗⲥϥⲉϩⲓ ⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ✿

Et haec ipso dicente, defecit anima ejus super lectum, erat autem annorum centum quinquaginta octo: et sepelierunt eum honorifice.

✿ ولما قال هذه اسلم الروح على فراشه وكان له سنة ماية وثمان خمسين ودفن بكرامة ✿

Ibidem vers. 16. Thebanen. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧϫⲟⲩⲱϥ ⲛⲟⲓ Ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲉϥⲛⲏⲩⲉ ⲥⲁϥⲩⲉ ⲛⲣⲟⲙⲉ ⲉⲛ Ⲉⲕⲃⲁⲧⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ ⲙⲏⲇⲓⲁ ✿

Et mortuus quoque Tobias annorum centum viginti septem in Ecbatanis Mediae.

✿ ومات هو ايضًا في سنة ماية وسبعة في قطاني المادية ✿

Et

Et lib. 2 Reg. cap. 2. verſ. 30. Theban. Ιωαβ δε αγκοτγεβολ: ε Αβνηρ αγcωογε δε εδρηι δε ⲡλαος τηρϥ: αγω τε ⲛcαμτψις ⲛραμμε εβολδⲛ ⲛδεεδαλ ⲛ Δαγειδ μⲛ Αζαηλ αγδε ⲉροογ ε αγμοογ: ⲛδεεδαλ δε ⲛ Δαγειδ αγηαⲛ τδccε ⲉϫⲛ ⲛϣηρε ⲛ Βενιαμιν μⲛ νετογηρ: ⲛ cαδβ ⲉⲛⲛηρ ⲉγηαϩρϣομμτ ⲛϣο ⲛ ρωμμε ⲉτηⲛⲉρρϥ: αγϣⲓ δε Αζαηλ αγτομccϥ δⲉⲓ ⲛταφος δⲉ ⲛεϥⲓωτ ⲉϫⲛ Βηθλεεμ ❧

Et Joab revertit a ſequendo poſt Abenner, & congregavit univerſum populum; & viſitati ſunt de pueris David novem & decem viri, & Abſael, & pueri David percuſſerunt de filiis Beniamin, de viris Abenner trecentos ſexaginta viros ab eo, & tollunt Aſael, & ſepelierunt eum in ſepulcro patris ſui in Bethleem.

❧ واما يواب رجع من ورا ابنير وجمع ساير الشعب وافتقد من عبيد داود تسعة عشر رجلاً وعسايل سقطوا وماتوا وعبيد داود ضربوا من اولاد بنيامين ورجال ابنير ثلثماية وستين رجلاً فسقطوا وماتوا وحملوا عسايل ودفنوه فى قبر ابيه فى بيت لحم ❧

Job cap. 1. verſ. 1. Theban. Ντνογρωμμε ⲉϫⲛ ογⲛ χωρα δε τδεϣτηc ⲉⲡεϥραⲛ ⲛε Ιωβ: αγω ⲛε ογρⲉⲓⲉⲓⲉⲓⲟⲛε ⲛρωμμε ετⲉⲓⲉⲓⲉⲓϩ ⲛ cωτⲛ ⲛ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟc ⲛρεϥαγⲉⲓⲉⲓⲁγⲉ ⲉⲡ ⲛⲛογτε: ⲉϥcαϩⲛ ⲉβολ ⲛ ϩⲙⲛ ⲛⲓⲉⲓⲉ ⲉτⲉϩⲣογ: αγϫⲛⲟ δε ⲛαϥ ⲛcαϣϥ ⲛϣηρε μⲛ ϣομμτ ⲛϣⲉⲉρε: αγω ⲛερε ⲛⲉϥτⲃⲛοογτε ⲉιρε ⲛ cαϣϥ ⲛ ⲉcοογτ: αγω ϣομμτ ⲛϣο ⲛϭⲁⲓⲟγⲗ:

τοτ

Digitized by Google

ϯογ'ηγε ηcoeiϣ η εϩε: ⲁγω ϯογ'ηγε ηιⲁcϩⲉⲗⲗιε
ηρεϥⲗⲁⲟⲟγε: ογηⲟϭ ηⲉγπηρεcιⲁ ⲗⲗⲏ ⲇε ηηⲟϭ η'
ϩⲙηγε ⲉηⲉγϣⲟⲟπ ηⲁϥ ⲉϫⲛⲓ πκⲁϩ ✣

Homo quidam erat in regione Auſitide, cui nomen Job: & erat homo ille verax ſine crimine, juſtus, colens Deum, abſtinens ab omni mala re. Nati ſunt autem ei filii ſeptem, et filiae tres, et erant pecora ejus, oves ſepties mille, cameli tres mille, juga boum quingenta, feminae aſinae paſcuales quingentae; et miniſterium multum valde, et opera magna erant ei ſuper terram &c.

✣ كان رجل واحد (ما) بارض اوستيدا اسمه ايوب فكان
ذلك الرجل محقًا بارًا صديقًا وخايف الله (اى عابدًا لله) متنزهًا
من السو (اى من كل امر ردى) وولد له سبعة بنين وثلث بنات
وكان قنيانه سبعة الاف من الغنم وثلثة الان جمل وخسماية فدان
بقر وخسماية اتان راعية (اى ترعى) وعقلة كثيرة جدًا (واعمال
كثيرة جزيلة على الارض) ✣

Et cap. 42. verſ. 12. Theban. ⲁ πκⲁϩⲉιc ⲇε cⲗⲟγ
ⲉπⲉϫⲣⲉⲉγ η Iωⲃ ⲉϩρⲁγε ηⲉϥγορπ: ερε ηⲉϥϯⲃηο'
ογε ειρε ηογϯⲃⲁ ⲗⲗⲏ ϥ'ⲧⲉγϣγο η ⲉcοογⲟ cορⲩ η'
ϣγο η ϭⲁⲗⲗογⲗ: ϣγο η coeiϣ ηⲉϩⲉ: ⲁγω ϣγο η ει'
ⲁcϩⲉⲗⲗⲉ η ρεϥⲗⲁⲟⲟγε: ⲁγⲁⲛοⲇⲉ ηⲁϥ ηⲥⲁϣϥ η'
ϣγηρε ⲗⲗⲏ ϣγοⲗⲗϯ ⲉπϣγⲉⲉρε: ⲗⲗⲟγ ⲉϯϣγορπ ⲇε πε'
ϩⲙⲟγ: ⲁγω ϯηⲉϭⲥⲏϯⲉ ⲇε ϯⲛⲁcⲓⲁ: ⲁγω ϯⲗⲗⲉϩ
ϯϣγοⲗⲗϯⲇε ⲇε ⲛϯⲁⲛ η ⲗⲗⲁⲗⲃⲓⲁ: ⲗⲉ πογⲉϩ ⲇε
ⲉπⲉcϯοπ ⲉπϣγⲉⲉρε η Iωⲃ ⲉϫⲛⲓ πκⲁϩ: ⲁπⲉϥⲓωϯ

ⲁⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲗⲏⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲛ̀ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ: ⲁ Ⲓⲱⲃ ⲁⲉ ⲱⲛϩ ⲙⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲧⲏ ⲛ̀ϣⲉϣⲩⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩⲟⲩ ⲡⲉϣⲏⲩ ϩⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉ ✤

Memphit. Ⲡⲟⲩ̄ⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲣⲁϯ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲃⲁ ⲛ̀ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ϣ̀ ⲛ ⲥⲩⲟ ⲛⲉⲗⲗ ⲥⲩⲟⲙϯ ⲛ̀ ⲥⲩⲟ ⲛ̀ ϫⲁⲗⲗⲟⲕⲗⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ⲥⲩⲟ ⲛ̀ⲉϩⲉ: ⲛⲉⲗⲗ ⲥⲩⲟ ⲛⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲱϯ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲗⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ϣ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ϯ ⲧ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥ ⲧⲣⲉⲙ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲣⲟⲩ: ⲧⲙⲁⲁϣ̀ ⲧ ⲉ ⲕⲁⲥⲓⲁ ⲧⲙⲁⲁϣ̀ ϯ ⲉ ⲙⲉⲗⲑⲓⲁⲥ ⲕⲉⲣⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲙⲁⲗⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲛ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁⲛ ⲡⲉϩⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲧⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ: ⲁϥⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲛⲉ ✤

Et benedixit Dominus novissima Job prae iis, quae antea: & fuerunt pecora ejus, oves decies & quatuor mille, juga boum mille, cameli sexies mille, asinae feminae pascuales mille. Et nascuntur ei filii septem, & filiae tres: & primam quidem vocavit Diem, & secundam Casiam, & tertiam Cornu Amalthaeae. Et non sunt inventae juxta filias Job meliores eis, in ea quae sub caelo. Dedit autem eis pater hereditatem inter fratres, & vixit Job post plagam annos centum septuaginta.

✤ والرب الاله بارك اواخر ايوب اكثر من اوايله فكان له

اربعة

اربعة عشر الفا من الغنم وستة الاف من الجمال والف فدان من البقر والف اتانه وكان له سبعة بنين وثلث بنات ودعا اسم الواحدة نهارا واسم الثانية كاسيا واسم الثالثة قرن نافوخ ولم يوجد احسن من بنات ايوب ممن تحت السماء جميعهن واعطاهن ابوهن ميراثا مع اخوتهن وعاش ايوب بعد الضربة مايه وسبعين سنة فكانت سنيه جميعها مايتين وثمان واربعين ۞

Χαιρε cum pronominum notis ۞ اى فرح سلام

ⲡⲁⲭⲁⲓⲣⲉ	gaudium meum	۞ فرحى سلامى
ⲡⲉⲕⲭⲁⲓⲣⲉ	tuum gaudium *masc.*	۞ فرحك سلامك
ⲡⲟⲩⲭⲁⲓⲣⲉ	tuum gaudium *fem.*	۞ فرحكِ سلامكِ
ⲡⲉϥⲭⲁⲓⲣⲉ	ejus gaudium *masc.*	۞ فرحه سلامه
ⲡⲉⲥⲭⲁⲓⲣⲉ	ejus gaudium *fem.*	۞ سلامها
ⲡⲉⲛⲭⲁⲓⲣⲉ	noſtrum gaudium	۞ سلامنا
ⲡⲉⲧⲁⲛⲭⲁⲓⲣⲉ	veſtrum gaudium	۞ سلامكم سلامكن
ⲡⲉⲩⲭⲁⲓⲣⲉ	eorum gaudium.	۞ سلامهم سلامهن

Sic fit in omnibus maſculinis nominibus.

In femin. vero, ut ⲧⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲁ, ideſt *poenitentia* التوبة, ſic fit:

ⲧⲁⲧⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲁ	mea poenitentia	۞ توبتى
ⲧⲉⲕⲧⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲁ	tua poenitentia *masc.*	۞ توبتك
ⲧⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲁ	tua poenitentia *fem.*	۞ توبتكِ
ⲧⲉϥⲧⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲁ	ejus poenitentia *masc.*	۞ توبته

Digitized by Google

ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ejus poenitentia *fem.* ✿ توبتها

ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ noſtra poenitentia ✿ توبتنا

ⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ veſtra poenitentia ✿ توبتكم توبتكن

ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ eorum poenitentia ✿ توبتهم توبتهن

In plural. autem ut ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ideſt *juſti* الابرار الصديقون, ut:

ⲛⲁⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲁⲙⲙⲏⲓ juſti mei ✿ ابرارى

ⲛⲉⲕⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲙⲏⲓ juſti tui *maſc.* ✿ ابرارك

ⲛⲟⲩⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ juſti tui *fem.* ✿ ابرارك

ⲛⲉⲥⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲥⲩⲙⲏⲓ juſti ejus *maſc.* ✿ ابرارة

ⲛⲉⲥⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲥⲙⲏⲓ juſti ejus *fem.* ✿ ابرارها

ⲛⲉⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲙⲏⲓ juſti noſtri ✿ ابرارنا

ⲛⲉⲧⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲓ veſtri juſti ✿ ابرارکم ابرارکن ✿

ⲛⲉⲩⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲩⲙⲏⲓ eorum, vel earum juſti. ✿ ابرارهم ابرارهن ✿

Duae ⲧ ⲧ occurrentes ſimul prima profertur ⲛ: ſic & ⲧ cum ⲕ, vel ⲧ & ⲭ, aut ⲧ & ⲍ, ut:

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ evangelium ✿ الانجيل البشارة

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ angelus ✿ الملاك

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ neceſſitas ✿ الضرورة الشدة

ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ continentia ✿ العفة الامساك

ⲗⲟⲅⲭⲏ lancea ✿ الحربة

ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲅⲭⲛⲟⲛ inteſtina, viſcera ✿ الجوارح

ⲧⲥⲁⲙ

Digitized by Google

ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲝ tuba. البوق

Connectuntur quoque pronominibus, ut:

ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ meum evangelium انجيلى
ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ tuum evangelium *masc.* انجيلك
ⲡⲟⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ tuum evangelium *fem.* انجيلك
ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ejus evangelium *masc.* انجيله
ⲡⲉⲥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ejus evangelium *fem.* انجيلها
ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ noſtrum evangelium انجيلنا
ⲡⲉⲧⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ veſtrum evangelium انجيلكم
ⲡⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ eorum, vel earum evangelium. انجيلهم

Similiter & ⲧⲉⲧⲕⲁⲧⲓⲁ, & cetera.

Subſequentia nomina ſequenti modo corripiuntur: Demptis ſcilicet duobus litteris, & pro eis ponitur una tantum, ut Theban. ⲛⲛⲉⲧϩⲣⲟ, ſeu Memphit. ⲛⲉⲧϩⲙⲟ *malum*, dicitur ⲛⲛⲉϩⲟⲟ السو الشر

ⲛⲛⲉⲧϩⲏⲡ : ⲛⲛⲉϩⲏⲡ occultus الخفى
ⲧϩⲓⲙⲉ : ϩⲓⲙⲉ mulier المراة
ⲧϩⲓⲧⲉ : ϩⲟⲓⲧⲉ hyaena الضبعة
ⲧϩⲟⲧⲉ : ϩⲟⲧⲉ timor الخوف
ⲧϩⲓⲥⲧⲱⲣⲓⲁ : ϩⲓⲥⲧⲱⲣⲓⲁ hiſtoria الشرح التاريخ
ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ : ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ viſio الرويا
ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ſpes الرجا
ⲧϩⲟⲣⲙⲏ : ϩⲟⲣⲙⲏ appetitus, animi fervor الحمية

ⲧϩⲟⲙ

ⲧⲉⲅⲁⲓⲁ : ⲃⲁⲓⲁ sanctuaria ✿ القدسات المقادس

ⲧⲉⲅⲁⲓⲛⲓⲁ : ⲃⲁⲓⲛⲓⲁ caſtitas ✿ العفة

ⲧⲉⲣⲗⲏ : ⲃⲟⲗⲏ tinea ✿ السوس

ⲧⲉⲭⲗⲏ : ⲃⲭⲗⲏ feſtuca ✿ القشة

ⲡⲓⲉⲓⲛⲃⲥ : ⲫⲛⲃⲥ lucerna ✿ السراج النبراس

ⲡⲉⲭⲁⲓⲧⲉⲩⲱⲛ : ⲫⲁⲓⲧⲉⲩⲱⲛ praeſes ✿ الوالى

ⲛⲉⲣⲟⲥⲟⲛ : ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ quamdiu. ✿ مادام : طالما

Et ſic de hujuſcemodi ceteris.

Hic igitur pro ⲧ, & ⲉ: ponitur ⲃ, & pro ⲡ, & ⲫ ponitur ⲫ.

Exempla.

Et quidem pro antecedentibus juxta Thebanen. Pſalm. 14. verſ. 3. Ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲉⲩⲣⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲛⲉⲧⲉⲓⲙ ⲧⲟⲩⲱⲩ ✣

Memphitic. vero: Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲩⲙⲫⲏⲣ ✣

Nec fecit proximo ſuo malum.

✿ ولم يعمل شرًا بقريبه ✿

Et Abdiae Proph. cap. 1. verſ. 1. Thebanen. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩ Ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ ✣

Memphit. Ⲑⲉⲣⲣⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉ Ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ ✣ *Viſio quam vidit Abdias.*

✿ الرويا التى ابصرها عوديا ✿

Quae vero habent ⲫ ſunt, ut Pſalm. 18. verſ. 115. Theban. Ⲫⲛⲃⲥ ⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲛⲩⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲫⲁⲭⲉ ✣

Lu-

Digitized by Google

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

۞ سراج رجلى هو قولك ۞

Memphitic. autem: Ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ✤ *Lucerna pedibus meis est lex tua.*

۞ نبراس قدمى هي شريعتك ۞

Et Act. Apost. cap. 23. vers. 33. Thebanen. Ⲁⲩⲧ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃ ⲫⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ✤

Memph. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃ ⲡⲓⲫⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ✤ *Et tradidissent epistolam Praesidi.*

۞ واعطوا الرسالة الوالى ۞

Vox vero ⲉϥⲟⲥⲟⲛ *quamdiu* reperitur in epistola secunda Petri cap. 1. vers. 13. Theban. Ⲧⲁϣⲱ ⲁⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ ⲡⲉⲙⲉⲩⲉ ✤

Memphit. Ⲡⲉⲙⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲉⲣⲱⲃ ⲉ̀ⲙⲉⲃⲏⲙⲓ ⲛⲉϥⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ϯⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲉⲩⲓ ✤

Et dico justum esse, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione.

۞ واقول انهُ واجب مادست ـــے هذا المسكن ان اقومكم بالتذكرة ۞

Ⲥⲟⲥ quoque sonat *quamdiu* طالما: مادام, ut Memphitic. etiam Matth. cap. 9. vers. 15. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲓⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲩⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲥⲩⲛⲁⲗⲉⲧⲏⲥ ⲉⲉⲣⲉϩⲃⲏⲓ: ⲉϩⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲓⲡⲁⲧⲥⲩⲛⲁⲗⲉⲧⲏⲥ ✤

Et

Digitized by Google

Et ait illis Jesus : numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus.

✠ فقال لهم يسوع لا يستطيع بنوا العروس ان ينوحوا مادام العروس معهم ✠

Et cetera hujuscemodi, quae variis in locis reperiuntur.

ⲧⲁⲉⲗⲡⲓⲥ الرجا quoque connectuntur pronominum octo notae, ut:

ⲧⲁⲉⲗⲡⲓⲥ	spes mea	✠ رجای
ⲧⲉⲕⲉⲗⲡⲓⲥ	spes tua *masc.*	✠ رجاك
ⲧⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ	spes tua *fem.*	✠ رجاكِ
ⲧⲉϥⲉⲗⲡⲓⲥ	ejus spes *masc.*	✠ رجاه
ⲧⲉⲥⲉⲗⲡⲓⲥ	ejus spes *fem.*	✠ رجاها
ⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ	nostra spes	✠ رجانا
ⲧⲉⲧⲛⲉⲗⲡⲓⲥ	vestra spes	✠ رجاكم رجاكن
ⲧⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ	eorum, vel earum spes.	✠ رجاهم رجاهن ✠

Ⲟⲩⲉⲧ significat *alius*, *alia* اخر, ut prima ad Corinth. cap. 15. vers. 39. Memphit. ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲧⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲓⲗⲁϯ : ⲟⲩⲉⲧ ϩⲁⲛⲓⲧⲉϧⲧ ✠

Non omnis caro eadem caro; sed alia quidem caro hominum, alia vero caro pecorum, alia vero caro volucrum, alia piscium.

✠ وليس

Digitized by Google

✠ وليس كل جسد هو جسد واحد لان جسد الانسان شئ
وجسد البهايم اخر واخر هو جسد الطير واخر جسد الحيتان ✠

Vox autem ⲛⲁ significat *quae sunt*, ut Matth. cap 22. vers. 21. Theban. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲣⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛⲣⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✠

Memph. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲁ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲣⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲫⲏ ✠ *Reddite ergo quae sunt Regis Regi, & quae sunt Dei Deo.*

✠ قال لهم فاعطوا اما للملك للملك وما لله لله ✠

Ⲛⲁ quoque indicat nomen adiectivum, ut prima ad Corinth. cap. 15. vers. 40. Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲕⲁϩⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲫⲣⲏ: ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛⲓⲓⲟϩ: ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛⲓ ⲥⲓⲟⲩ ✠

Et corpora caelestia, & corpora terrestria: sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium. Alia claritas solis, alia claritas lunae, & alia claritas stellarum.

✠ ومن الاجساد سمايية ومن الاجساد ارضية ولكن مجد
السمايين نوع ومجد الارضيين نوع اخر وبها الشمس نوع وبها
القمر نوع اخر ✠

Ⲛⲁ indicat relationem ad alium, ut ad Roman. cap. 13. vers. 8. Memphitic. Ⲉⲩⲱⲙ ⲧⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϥ

Digitized by Google

ⲁⲛⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲥ: ⲉⲩⲱⲙ ⲁⲉ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲗⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁ
ⲗⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲥ: ⲓⲧⲉⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲟⲩⲥ ✣

Sive enim vivimus, Domino vivimus, ſive morimur, Domino morimur: ſive ergo vivimus, ſive morimur, Domini ſumus.

✿ لان ليس احد منا يعيش لذاته وليس احد منا يموت
لذاته لاننا ان عشنا فللرب نعيش وان متنا فللرب نموت واحيا
كنا اواموتنا فللرب نحن ✿

Et Iſajae cap. 29. verſ. 10. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁϣⲱⲡ
ⲧⲁⲗⲗⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲉⲧⲛ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓⲱⲃⲁⲗ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲛⲁ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ✣

Et claudet oculos eorum, & Prophetarum eorum, & principum eorum.

✿ وسيطمس عيونهم وعيون انبياهم وروسايهم ✿

Ⲛⲁ ſignificat *quaſi*, ut Matth. cap 14. verſ. 21. Thebanen. Ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲗⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲟ ⲛ̀ⲣ
ⲱⲙⲉ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲉⲥⲩⲛⲉ ⲉⲣⲉⲥⲉⲓⲗⲉ ✣

Memphit. Ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲗ: ⲛⲁⲧⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙ
ⲉ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲥⲉⲓⲗⲉ ✣

Manducantium autem numerus fuit quaſi quinque millia virorum, exceptis pueris, & mulieribus.

✿ والاكلون كانوا نحو من خمسة الف رجل سوى الصبيان والنساء ✿

وقد

Digitized by Google

✿ وقد تكون لفظة ⲛⲁ ارحم ودلك كنحو قولك ✿

Et significat *miserere*, ut ⲛⲁ ⲙⲁⲣⲓⲥ *miserere mei, Domine*.

✿ لا ن لفظة ⲛⲁ هنا ارحم وهي فعل استغاثه ✿

Et est imperativum, seu deprecativum, seu est ex verbo deprecativo, & articulo vocativi in eo subintelligitur, idest ⲟ : ω, sic & ⲡⲁⲣⲉⲥ يارب *o Domine* sonat.

✿ اى اما اسم لفظة *Domini* ⲛⲁⲛⲁⲣⲉⲥ الرب اى للرب

وهو الاسم المضاف اليه وذلك على مارايت من صيغة نحن للرب ✿

sicut diximus ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲁⲣⲉⲥ *Domini sumus*.

Hae quoque ⲛⲁ adhibetur in octo pronominum notis, ut

ⲛⲁ ⲛⲁⲓ	miserere mei. Memph. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	✿ ارحمنى
ⲛⲁ ⲛⲁⲕ	miserere tui ipsius *masc.*	✿ ارحم ذاتك
ⲛⲁ ⲛⲉ	miserere tui ipsius *fem.*	✿ ارحمى ذاتك
ⲛⲁ ⲛⲁϥ	miserere ei *masc.*	✿ ارحمه
ⲛⲁ ⲛⲁⲥ	miserere illi *fem.*	✿ ارحمها
ⲛⲁ ⲛⲁⲛ	miserere nostri	✿ ارحمنا
ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ	miserere vestri	✿ ارحموا ذواتكم ارحمن ذواتكن
ⲛⲁ ⲛⲁⲩ	miserere eis.	✿ ارحمهم ارحمهن

Fxempla.

Psalm. 56. vers. 1. Theban. Ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲧⲧⲉ : ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲍⲉ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲣⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ✿

Digitized by Google

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲏ̀ⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲥⲯⲩϩϩⲏⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ✤

Miserere mei Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea.

۞ ارحمنى يا الله ارحمنى فان نفسى توكلت عليك ۞

Pro prima plural.

Psalm. 122. vers. 3. Theban. Ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ : ⲛⲁ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲩⲟⲩϩ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲥⲩ ⲉⲩⲁⲧⲉ ✤

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲟⲥ̄ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲩⲁⲓ ⲁⲛⲉⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲩ ✤

Miserere nostri, Domine, miserere nostri, quia multum repleti sumus despectione.

۞ ارحمنا يارب ارحمنا لاننا امتلينا هوانًا جدًا ۞

Sic & omnia hujuscemodi.

Ϩⲣⲁⲓ aliquando significat *in* فى, ut Psalm. 35. ver. 10. Theb. Ϩⲣⲁⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛ ✤

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ✤

In lumine tuo videbimus lumen.

۞ بنورك نعاين النور ۞

Et si adjiciatur ⲉϩⲣⲁⲓ littera ⲉ, & tunc significabitur *ad*, vel *super*, aut *quasi*, ut Psalm. 24. v. 1. Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ✤

Memph. Ⲁⲓⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲥⲱⲓ ⲉϧⲣⲟⲕ ✤

Ad te, Domine, levavi animam meam.

۞ رب رفعت نفسى اليك ۞

Signi-

Significat quoque *super*, ut idem Psalm. vers. 16. Theban. ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲓⲧⲛ ⲛⲁⲏⲁⲓ ⁘

Memphit. Ϫⲱⲟⲩⲧⲉ ⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⁘

Respice super me, & miserere mei.

⁘ انظر علىّ وارحمنى ⁘

Significat vero *quasi*, & *adversus*, ut Psalm. 27. vers. 1. Theban. Ⲇⲓϫⲓⲟⲩⲕⲁⲕ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲇⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟⲥ̄ ⁘

Adversus te, Domine, clamavi.

⁘ صرخت نحوك يا رب ⁘

Significat & *in* فى, ut Matth. cap. 3. vers. 1. Thebanen. Ⲉⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓⲓⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲟⲓ Ⲓⲱ// ⲉⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⁘

Memphit. Ⲃⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲓⲓⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲱⲓⲉ ⁘

In diebus autem illis venit Johannes Baptista.

⁘ وفى تلك الايام جايوحنا المعمدان ⁘

Et Matth. cap. 21. vers. 23. Theban. Ⲛϩⲉⲣⲉϥϩⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡⲣⲉⲡⲉ ⲉϥϩⲥϩⲱ: ⲁⲩϩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲙⲏ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁϣⲁⲓⲓⲓⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲓⲁϣ ⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲧⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϩⲥϩⲱ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲓⲓⲓⲏⲓ ⲡⲣⲉⲥ// ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϣⲁⲓⲓⲓⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛ ⲁϥ ⲛ ⲉⲣⲁⲩⲓⲥⲱⲓ ⁘

Et

Digitized by Google

Et cum ingreſſus eſſet in templum, acceſſerunt ad eum docentem principes ſacerdotum, & ſeniores populi dicentes: in qua poteſtate haec facis?

✠ ولما دخل الى الهيكل ليعلم جا اليه روسا الكهنة ومشايخ الشعب قايلين له باى سلطان تفعل هذه ✠

Et Lucae cap. 13. verſ. 22. Thebanen. Ⲛⲉⲩⲁⲣⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲗⲓⲉ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲉⲩⲣ̅ⲃⲏⲕ ⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ ⲃ̀ Ⲓⲗⲏⲙ ✠

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲁⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲗⲓ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲩⲭⲓⲙ ⲗⲁⲟⲩⲓ ⲉ̀ Ⲓⲗⲏⲙ ✠

Et ibat per civitates, & caſtella docens, & iter faciens in Hieruſalem.

✠ وكان يسير فى المدن والقرى ويعلم وهو منطلق الى يروشليم ✠

Exodi cap. 19. verſ. 2. Theban. Ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲏ ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲥⲓⲛⲁ ✠

Memphit. Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲛ̀ ⲥⲩⲁⲥⲩⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲛⲁ ✠ *Hoc die venerunt in deſertum Sina.*

✠ فى ذلك اليوم جاوا الى برية سينا ✠

Et Johan. cap. 8. verſ. 21. Thebanen. Ⲡⲉⲭⲁⲥ ϭⲉⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ ✠

Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ✠

Dixit

Digitized by Google

Dixit ergo eis iterum Jesus: ego vado, & in peccatis vestris moriemini.

✠ ثم قال لهم يسوع انا امضى وتموتون بخطاياكم ✠

Et Matth. cap. 3. vers. 1. Thebanen. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲉⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥϯⲥⲁϣⲉⲇⲉⲓϣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲭⲁⲓⲉ ⲛ̀ϯ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ✠

Memphitic. ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϣⲱⲙⲉ: ⲉϥⲉⲓϣⲙⲏⲓ ⲛϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ✠ *Venit Johannes Baptista praedicans in deserto Judaeae.*

✠ جايوحنا المعمدان يكرز فى برية يهودا (اليهودية) ✠

Matth. quoque cap. 24. vers. 5. Theban. ϯⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲉϥ ϭⲱϣⲧⲉⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛ ✠

Memphit. ⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉⲓⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲛⲧⲉϥϫⲟⲥⲉϥ ϩⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ✠

Venit Dominus servi illius in die, qua non sperat.

✠ فسياتي سيد ذلك العبد فى يوم لا يستنظره ✠

Et Matth. etiam cap. 25. vers. 31. Theban. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ✠

Memphit. ⲉϣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥϧⲏ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ✠

Cum autem venerit filius hominis in gloria sua.

✠ اذا جا ابن الانسان ـــے مجده ✠

Idem cap. 23. vers. 34. Theban. ⲏⲧⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩ ⲛⲁⲓⲱⲧ ✤

Memphitic. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ✤

Ex illis occidetis, crucifigetis, & ex eis flagellabitis in ſynagogis veſtris.

✤ فتقتلون منهم وتصلبون ومنهم تجلدون فى مجامعكم ✤

Et Lucae cap. 7. verſ. 39. Theban. Ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲉⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲙⲉⲩ: ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲩ: ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲩ ⲉⲙⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲓ ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ✤

Memph. Ⲉⲩⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁⲗⲙⲉⲩ: ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ: ⲛⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲩ: ⲧⲉⲧⲁⲓ ⲥⲉⲓⲙⲓ: ⲉⲧⲥⲁⲥⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ✤

Videns autem Phariſaeus, qui vocaverat eum, ait, inter ſe dicens: hic ſi eſſet Propheta, ſciret utique, quae & qualis eſſet mulier, quae tangit eum, quia peccatrix eſt.

✤ فلما نظر ذلك الفريسى الذى دعاه فكر فى ذاته وقال لوكان هذا نبيًا لكان يعلم بحال هذه المراة التى لمسته بانها خاطية ✤

Lit-

Digitized by Google

Littera ⲁ est nota perfecti temporis, ut Johan. cap. 7. vers. 31. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓⲉ ⲛⲉⲉⲏⲏⲩ ✤

Memph. ⲁⲛ ⲉⲏⲩⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲉⲏⲩ ✤ *De turba autem multi crediderunt.*

✤ وان كثير من الجمع امنوا به ✤

Idem cap. 8. vers. 14. Thebanen. ⲁ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱⲩⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ✤

Memphitic. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲓⲟⲩ ✤ *Respondit Jesus, & dixit eis.*

✤ ان يسوع اجاب وقال لهم ✤

De adverbio ⲉⲏ̀, seu ⲉⲏⲉⲛ tribus litteris significat *quidem*, ut Act. Apost. cap. 1. vers. 1. Thebanen. ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ⲉⲏⲉⲛ ⲛ̀ ⲗⲟⲩⲧⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲁⲩ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ ✤

Memph. ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ⲉⲏⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁⲭⲓ ⲁⲓⲁⲓⲩ ⲱ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ ✤ *Primum quidem sermonem feci, o Theophile.*

✤ اولاً قد الفت قولاً يا ثاوفيلا ✤

Ⲩⲛ̀ vero absque ⲉ significat ⲉⲥ, ut Genes. cap. 3. vers. 31. Thebanen. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲏⲏⲟ ⲛ̀ ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ ⲥⲩⲧⲏⲛ ⲛ̀ ⲥⲩⲁⲁⲣ ⲛ̀ ⲁⲁⲁⲙ ⲏⲏⲛ ⲧⲉⲩⲥⲉⲓⲏⲉ ⲁⲩⲧⲁ ⲁⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲏⲏⲟ ⲛ̀ ⲁⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲏ ⲧⲉⲩⲥⲉⲓⲏⲉ: ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⲥⲩⲃⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲁⲣ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩ ✤

Et fecit Dominus Deus Adae, & mulieris ejus tunicas pelliceas, & induit eos.

Digitized by Google

۞ فصنع الرب الاله لادم ولحليلته قميصين من جلد والبسهما ۞

Et Daniel cap. 7. verſ. 14. Theban. ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ: ⲙⲛ̀ ⲛⲁⲥⲡⲉ ⲛ̀ ⲗⲁⲥⲁⲃ̀ⲣ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲉ̀ⲉ̀ⲗ ⲛⲁⲩ ⁄⁄

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲧⲛⲁⲩ ⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ⁄⁄ ⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲧ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲥⲉⲉⲣⲃⲱⲕⲓ ⲛⲁⲩ ✣

Et dedit ei poteſtatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & linguae ipſi ſervient.

۞ واعطاه الرياسة والكرامة والملك والشعوب كلها والاسباط والالسن تعبده ۞

Ϩⲣⲁⲓ ſcripta ſine littera : ⲉ : connectitur affixis pronominibus, ut in ſubſequentibus.

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ in me ۞ فيّ

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ in te *maſc.* ۞ فيك

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲉ, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲧⲉ in te *fem.* ۞ فيك

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ in ſe *maſc.* ۞ فيه

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ, ſeu ⲛ̀ⲅⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ in ſe *fem.* ۞ فيها

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲛ̀, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲉⲛ in nobis ۞ فينا ۞ بنا ـــ في ذاتنا

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲧⲙⲛⲧⲛ̀, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲧⲙⲛⲧⲉⲛ in vobis ۞ فيكم فيكن

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ, ſeu ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ in illis. ۞ فيهم فيهن

Exem-

Digitized by Google

Exempla.

Johan. cap. 10. verſ. 38. Theban. Ⲉⲩϫⲉ ⲧⲁⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲗⲗⲟⲩ ⲕⲁⲁⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲙⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁϩⲣⲏⲓ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲉⲓⲗⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲩⲟⲟⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲓⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ✤

Memphit. Ic ϫⲉ ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲉⲗⲗⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ: ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲣⲉⲛⲩⲧⲉⲗⲗ ⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ ⲫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲏⲏⲧ ✤

Si autem facio, etſi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoſcatis, & credatis, quia Pater in me eſt, & ego in Patre.

✤ فان كنت انا اعمل اعمال ابى ولا تصدقونى فامنوا بالاعمال لتعلموا أن الاب فىّ وانا فى الاب ✤

Idem Johan. cap. 17. verſ. 21. Theban. Ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲫⲩⲙⲛⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲕⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲧⲕ: ϫⲉⲛⲕⲁⲥⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲉⲫⲩⲙⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲧⲛ̀ ✤

Memphit. Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲗⲗⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲏⲏⲧ: ⲁⲛⲟⲕⲫⲉⲙ ⲛⲉⲣⲫⲏⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲧⲕ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲧⲁⲛ ✤

Ut omnes unum ſint, ſicut tu Pater in me, & ego in te, ut & ipſi in nobis unum ſint.

✤ ليكونوا باجمعهم واحدًا كما انك يا ابتاه فى وانا فيك ليكونوا هم ايضًا فينا واحدًا ✤

Digitized by Google

Et Geneſ. cap. 16. verſ. 18. Theban. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉϥⲉⲓϣⲁⲛⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ ϩⲓⲛⲏⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϩⲓⲛⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲁϩⲉⲓ ⲥⲉⲙⲁϫⲓ ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ✤

Memphit. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲉ ϭⲉⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉϥⲉⲓϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲗⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲟϣ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲃⲱⲕ ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁϩⲉⲓ ✤

Cum futurus ſit Abraham in gentem magnam, & multam, & benedicendae ſint in illo omnes nationes terrae.

✤ وابرهيم سيكون لشعب كبير وتتبارك به جميع قبايل الارض ✤

Ejuſdem verſ. 12. Theban ⲁⲥⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Cappa ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ✤

Memphit. ⲁⲥⲥⲱⲃⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Cappa ✤ *Riſit autem Sarra in ſemetipſa.*

✤ فضحكت سارة في نفسها ✤

Et Johan. cap. 17. verſ. 23. Theban. ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ✤

Memphit. ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲓⲛ ✤

Ego in eis, & tu in me, ut ſint in me.

✤ انا فيهم وانت فيّ ليكونوا فيّ ✤

Sin quoque abſque littera ⲉ, ut Pſalm. 73. verſ. 2. Theban. ⲁⲣⲓⲡⲗⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲛⲁⲛ

ⲥⲛⲁⲕ ϫⲓⲛⲥⲩⲟⲣⲡ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ//
ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲧⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ:

Memph. Ⲁⲣⲓϣⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕ//
ϫϣⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϥⲩⲟⲣⲡ: ⲁⲕⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϥⲃⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ//
ⲧⲉⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ϥⲁⲓ ⲉ//
ⲧⲁⲕϥⲱⲛⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⁘

Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio: redemisti virgam hereditatis tuae, mons Sion, in quo habitasti in eo.

۞ اذكر مجمعك الذى اقتنيته مند البدء افتديت عصـــا
ميراثك جبل صهيون هذا الذى سكنت فيه (حللت فيه) ۞

Sapient. cap. 5. vers. 3. Theban. Ⲛ̀ϫⲟϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲉⲩ ⲁⲩⲁϩⲣⲙⲙⲉ ⲧⲃⲉ ⲛ̀ϩⲣϫⲉϫ
ⲉⲃⲏⲡⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲁ ⁘

Dicent in semetipsis poenitentiam agentes, & prae angustia spiritus gementes.

۞ ويقول ـــے فلويهم (ذواتهم) بالتوبه والتنهد لاجل
ضيق ارواحهم ۞

Tobiae cap. 13. vers. 12. Theban. Ⲉϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲃⲏ
ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ϩⲓⲛ ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲁⲩⲁⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲡⲣⲣⲟ
ⲛⲁⲩ ⲁⲓⲱⲛ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ ϩⲛ ⲟⲩ//
ⲣⲁⲩⲉ ⲛϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ: ⲛ̀ⲟⲩ ⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀//
ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ ⲛϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ: ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ
ⲉⲛⲓⲧⲉⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⁘

Confitere Domino bene, benedic Regem saeculorum, ut rursus tabernaculum ejus aedificetur in te cum gau-

Digitized by Google

gaudio, & laetificet in te captivos, & diligat in te miseros, in omnes generationes saeculi.

✿ اعترفى للرب جيدًا بارکى ملك الدهور لکيما يعمر مسکنه من ذى قبل بفرح ويبهج المسبيين فيك ويحب البايسين فيك اعزا فى کل اجيال الدهور ✿

Ejusdem cap. 14. vers. 7. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲏ Ⲓⲗⲏⲙ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲕϩⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ✣ *Et Hierosolyma erit deserta, & domus Dei in ea comburetur.*

✿ وستکون يروشليم خرابًا وبيت الله فيها يحرق ✿

Ejusdem cap. vers. 8. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲓⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̀ : ⲏ ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲏ ⲏ Ⲓⲗⲏⲙ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲉⲟⲩⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲥ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲛⲓⲧⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲉⲓⲛⲥ : ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲱϣⲁⲛⲉ ⲛ̀ⲛ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ✣

Et post haec revertent de captivitatibus, & aedificabunt Hierusalem honorifice, & domus Dei in ea aedificabitur glorioſe, sicut loquuti sunt de ea Prophetae.

✿ وبعد هذه سيعودون (سيرتدون) من السبي ويبنون اورشليم بکرامة وبيت الله يشيد فيها بمجد کما تنبوهت عنها الانبيا ✿

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT XLVIII.

De particulis negativis.

DE particulis negativis, & prohibitivis imperativi modi, & ceterorum temporum secundum Thebanen. ۞ فى النفى والنهى

ⲁⲙⲡⲉ	non	۞ لا لم	ⲙⲙⲏ	non	۞ لا ليس
ⲛⲛⲉ	ne	۞ لا	ⲁⲙⲡⲱⲣ	non	۞ لا ليس
ⲁⲙⲙⲁⲛ	non	۞ لا ليس	ⲁⲙⲛ̀ⲣ, seu ⲁⲙⲡⲉⲣ	non	۞ لا لم
ⲙⲙⲁ	non	۞ لا ليس	ⲁⲛ	non	۞ لا ليس
ⲟⲩⲁⲉ	non	۞ لا			

Et similia. ۞ وما اشبه ذلك وهي فى النهى لا وفى النفى لم

Exempla.

Ⲟⲩⲛⲉ in praeterito modo, ut Psalm. 105. vers. 11. Theban. Ⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲏⲧⲟⲩ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲁⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ✣

Unus ex eis non remansit.

۞ لم يبق منهم واحد ۞

Genes. cap. 2. vers. 5. Memphit. Ⲛⲉ ⲁⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲣⲁⲣ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉⲛ ⲛⲓ ⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲁⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙ ⲙⲙⲓ ⲛⲉ ⲉⲣⲉⲙⲃⲱ ⲉⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ✣

Non enim pluerat Deus super terram, & homo non erat, qui operaretur terram.

۞ لان الله لم يمطر بعد على الارض ولم يكن انسان يعمل فى الارض ۞

Eve-

Digitized by Google

Evenit etiam particula ⲉⲓⲛⲉ in fine ſermonis, ut Lucae cap. 22. verſ. 36. Theban. Ⲏⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⁘

Memph. Ⲏⲁⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓϣⲓ ⁘

Illi autem dixerunt non. (minime).

۞ أمّا هم فقالوا لا ۞

Connectitur etiam ⲉⲓⲛⲉ octo notis litterarum affixarum pronominum, ut Pſalm. 25. verſ. 4. Theban. Ⲩⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲟⲩ ϲⲩⲛⲉϩⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⁘

Memphitic. Ⲩⲛⲉϩⲉⲓⲥⲓ ⲛⲉⲓⲓ ⲟⲩⲓⲁⲛⲧϩⲉⲁⲛ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⁘ *Non ſedi cum concilio vanitatis.*

۞ لم اجلس مع مجمع باطل ۞

Et Pſalm. 30. verſ. 9. Theban. Ⲩⲛⲉⲕⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲓ ⲙⲡⲁⲁϫⲉ ⁘

Non tradidiſti me in manibus inimici.

۞ لم تدفعنى بيد العدو ۞

Memphit. Ⲙⲙⲛⲉⲕⲓⲁϣⲱⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲓⲙ ⲛⲓⲁⲁϫⲓ ⁘ *Non concluſiſti me in manibus inimici.*

۞ لم تحبسنى ـــے يدالعدو ۞

Et Lucae cap. 7. verſ. 44. Theban. Ⲁⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲉϥϩⲓⲓⲧⲉ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧϥϩⲓⲓⲧⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲕϥⲓⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲉⲓⲁⲣⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲡ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲣⲓⲓ ⲓⲟⲟⲩⲉⲁⲥϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ: ⲉⲓⲡⲉⲕϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱⲓ: ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲛϥⲁⲓⲉⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥⲗⲟⲉⲥ ϥⲛⲉⲓ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ:

Digitized by Google

ⲧⲉ: ⲉⲓⲡⲉⲕⲧⲉϩⲥⲧⲁ ⲁⲡⲉ ⲛⲛⲉϩ: ⲫⲁⲓⲧⲉ ⲁⲥⲧⲉϩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲥⲟϭⲛ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲉⲧϫⲟϫⲓ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ Ⲥⲓⲙⲱⲛ: ⲭⲉϫⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϫⲓ: ⲁⲓⲓⲉϫⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲓⲡⲉⲕⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲉ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲁⲥⲓⲉϫⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲉ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ: ⲉⲓⲡⲉⲕⲧ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲓ ⲉⲣⲱⲓ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲁⲥⲓⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲓⲡⲉⲥϫⲁⲥⲟⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϣⲓ ⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲉ: ⲉⲓⲡⲉⲕⲥⲱⲙϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁϣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲉϩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲁⲥⲥⲱⲙϩⲥ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛⲥⲟϭⲛ ✣

Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: vides hanc mulierem? intravi in domum tuam, aquas pedibus meis non dedisti mihi: haec autem lacrimis rigavit pedes meos, & capillis suis tersit; osculum mihi non dedisti, haec, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos: oleo caput meum non unxisti, haec autem unguento unxit pedes meos.

✿ فالتفت الى المراة وقال لسمعان اترى هذه المراة لقد دخلت الى بيتك فلم تصب ما: على قدمى وهذه بلت رجلى بدموعها ومسحتهما بشعر راسها انت لم تقبلنى وهذه منذ دخلت لم تكف من تقبيل قدمى انت لم تدهن راسى بزيت وهذه بالطيب دهنت رجلى ✿

Act. Apost. cap. 12. vers. 14. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲣⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲥⲉⲏ ⲉⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉ ⲛⲣⲁϣⲉ ⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲓ ⲡⲣⲟ ✣

Digitized by Google

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲓⲏ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲛⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲩⲃⲟⲗⲉ ✣

Et cum cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit januam.

✣ ولما سمعت صوت بطرس من الفرح لم تفتح الباب (لما عرفت) ✣

Et Pſalm. 1. verſ. 1. Thebanen. ⲙⲡⲉϥϩⲓⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲙⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ✣

Memphitic. Ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲉⲓ ⲧⲙⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ✣

Et in cathedra peſtilentiae non ſedit.

✣ لم يجلس فى مجلس المفسدين (المستهزيين) ✣

Et Pſalm. 43. verſ. 18. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲡⲉⲛⲣⲛⲉⲕⲥⲱϯ ✣

✣ هذه جميعها حلت علينا ولم ننساك ✣

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲙⲉⲛ ⲛⲉⲣⲛⲉⲕⲥⲱϯ ✣ *Haec omnia venerunt ſuper nos, nec obliti ſumus te.*

✣ هذه كلها جات علينا ولم ننساك ✣

Et Johan. cap. 16. verſ. 24. Theban. Ⲱⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲓ ⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲉ ⲛⲁⲣⲁⲛ ✣

Memphit. Ⲱⲁⲧⲛⲟⲩ ⲉ ⲙⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲛ ⲛⲁⲣⲁⲛ ✣ *Uſque modo non petiſtis quidquam in nomine meo.*

✣ حتى الان لم تسالوا شيًا باسمى ✣

Iſajae cap. 52. verſ. 15. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ

Digitized by Google

ⲛⲁⲩⲥⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲙⲣⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉ̀ ⲛⲁⲁⲩ ✤

✿ تغلق (تسد) الملوك فاهها لان الذى لم يخبر بهِ يرون ومن لم يسمعوا عنه (بهِ) يعلمون ✿

Memph. Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲩⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲁⲓ ϩⲁ̀ⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲕⲁ ϯ ✤

Et continebunt Reges os suum, quia, quibus non est annunciatum, de eo videbunt, & qui non audierunt, intelligent.

✿ والملوك تسد افواهها لان الذى لم يخبروا بهِ يروه والذى لم يسمعوا بهِ يفهموه ✿

Pro tertia plural.

Matth. cap. 21. vers. 26. Thebanen. Ⲫⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲉⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ✤

Memphitic. Ⲫⲃⲏ ⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲥ ✤

Quare ergo non credistis illi?

✿ لم لم تومنوا بهِ ✿

Exemplum futuri particulae ⲛⲛⲉ ✤

Matth. cap. 23. vers. 39. Theban. Ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ: ⲭⲉ ⲩⲥⲁⲁⲁⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̀ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ✤

Memph. Ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ//

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲥⲱⲱⲡ ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲟⲥ ✣

Dico enim vobis, non me videbitis amodo: donec dicatis benedictus, qui venit in nomine Domini.

✣ انا اقول انكم لا تروانى من الان حتى تقولوا مبارك الاتي باسم الرب ✣

Geneseos cap. 2. vers. 17. Memph. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲙⲩⲏⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲓ ⲉⲛⲁⲩⲓⲧⲉ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲛⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲉⲧⲉϩⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲱⲟϥ ✣

De ligno autem cognoscendi bonum, & malum, non edetis de illo.

✣ ومن شجرة علم تمييز الخير والشر لا تاكلان ✣

Et cap. 3. vers. 2. Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩϥ ⲛ̀ⲧⲥϩⲓⲱⲓ: ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲁⲫⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯ ⲙⲙⲩⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲱⲓ ⲉⲱⲱⲟϥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲩⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲉ: ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲙⲩⲏⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲉⲥⲏϯ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ: ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲱⲟϥ ✣

Et dixit serpens mulieri; quid, quia dixit Deus, ne edatis ab omni ligno Paradisi? & dixit mulier serpenti: a fructu ligni Paradisi edemus: de fructu autem ligni, quod est in medio Paradisi, dixit Deus, non edetis ex eo.

✣ وقالت الحية للمراة لماذا قال الله لا تاكلا من جميع الشجر التى

التى فى الفردوس وقالت المراة للحية اما من جميع ثمر الشجر التى
فى الفردوس فانا ناكل فاما من ثمرة الشجرة التى فى وسط
الفردوس فقال الله لا تاكلا منها ✠

Et Johan. cap. 12. verſ 35. Thebanen. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲟⲓ Ⲓⲥ̄: ϫⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓϣⲛⲉ: ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲁⲩⲏⲧⲛ̀: ⲁⲗⲗⲁϣⲉⲣⲉ ⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁⲣⲉϥ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ✠

Memph. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓⲟⲩ ϫⲉⲟⲩⲱⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏ ⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛⲃⲏⲏⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲗⲗⲁ ⲡⲓϫⲁⲕⲓⲧⲁϩⲉ ✠

Dixit ergo eis Jeſus: adhuc modicum lumen in vobis eſt, ambulate, dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant.

✠ وقال لهم يسوع ان النور معكم زمنًا يسيرًا فسيروا فى
النور مادام النور فيكم ليلا يدركم الظلام ✠

Ibidem verſ. 10. Theban. Ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲁ ⲛⲉⲧϩⲏⲧ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲇⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁ ⲛⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲗⲟⲟⲩ ✠

Memphit. Ⲭⲉ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲩⲧⲉⲗⲛⲁⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲩⲧⲉⲗⲕⲁⲧ ϩⲓⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϫⲱⲟⲩ ✠

Excaecavit oculos eorum, & induravit cor eorum, ut non videant oculis, & non intelligant corde,

Digitized by Google

de, & convertantur, & ſanem eos.

✿ انهُ طمس عيونهم وقسى قلوبهم ليلا يبصروا باعينهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا الىّ فاشفيهم ✿

Ibidem verſ. 42. Theban. Χεκας ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphitic. Χⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲙⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲏ ✣

Ut a ſynagoga non ejicierentur: dilexerunt enim gloriam hominum magis, quam gloriam Dei.

✿ ليلا يصيروا خارجًا من الجماعة لانهم احبوا مجد الناس اكثر من مجد الله ✿

Et Marc. cap. 14. verſ. 2. Thebanen. Χⲉ ⲙⲛⲉ ⲟⲩⲱⲟⲣⲡⲏⲣ ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲉⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ✣

Memphit. Ⲙⲙⲏⲛⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲩⲃⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩⲉⲩⲱⲙⲓ ⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ✣

Ne forte tumultus fieret in populo.

✿ ليلا يكون سجس في الشعب ✿

Matth. cap. 24. verſ. 20. Theban. Ⲯⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲕⲁⲥ ⲙⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲱⲧ ⲉⲩⲱⲙⲛⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲡⲣⲱ: ⲛⲉⲓ ⲙ̀ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ✣

Memphit. Ⲧⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲙⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲧⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛ ⲙ̀ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ✣

Orate autem, ut non fiat fuga veſtra in hieme, vel ſabbato.

✿ فصلوا

Digitized by Google

۞ فصلوا ليلا يكون هربكم في شتا ولا في سبت ۞

Exempla circa ⲉⲓⲙⲓ, & ⲉⲓⲙⲓⲟⲛ ✣

Isajae cap. 59. vers. 4. Theban. Ⲩⲙⲓ ⲗⲁⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛⲧⲙ ⲙⲙⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲏ ⲕⲣⲏⲧⲏⲛⲥ ⲉⲓⲙⲓⲉ ✣

Memphit. Ⲙⲙⲓⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲁⲁⲓ ⲛϩⲁⲛ ⲙⲙⲉⲑⲙⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲙ ⲁⲉ ⲉⲓⲙⲓⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲓⲙⲓⲏⲓ ✣ *Non est, qui loquitur justa: neque est judicium verum.*

۞ ليس من يتكل بالعدل وليس تم قضا (قاضى حقيقى) ۞

Et Johan. cap. 10. vers. 18. Thebanen. Ⲩⲙⲓ ⲗⲁⲁⲥ ⲕⲓⲉⲓⲙⲓⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧ ✣

Memphit. Ⲙⲙⲓⲟⲛ ϩⲗⲓⲱⲗⲓ ⲉⲓⲙⲓⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧ ✣ *Non est, qui tollit eam a me.*

۞ وليس احد يا خذها مني ۞

Connectitur ⲉⲓⲙⲓ: ⲛⲧ'ⲕ sublata tamen littera ⲛ, & dicitur ⲉⲓⲙⲓⲧⲕ, & tunc inserviet tertiae personae singulari, ut Psalm. 3. vers. 3. Theban. Ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲓⲙⲓⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲛⲁϩⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphit. Ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲱⲟⲛⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ✣ *Non est salus ipsi in Deo ejus.*

۞ ان ليس له خلاص بالهه ۞

Particulae vero ⲉⲓⲙⲓⲟⲛ *non* لا ۞

Exempla.

Genes. cap. 18. vers. 21. Theb. Ⲫⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲛⲧ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ: ⲉⲓⲩⲭⲉ ⲁⲉ ⲉⲓⲙⲓⲟⲛ ✣

Memph.

Digitized by Google

Digitized by Google

bis in nomine Domini, alioquin morieris in manibus nostris.

۞ لذلك هكذا يقول الرب لاهل عناتوث الذين يطلبون نفسك ويقولون لا تتنبا باسم الرب فلا تموت بايدينا ۞

Gne ⲉⲓⲗⲗⲟⲛ significat *si quo minus*, ut Johan. cap. 14. vers. 2. Theban. Ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲗⲗⲁⲛⲥⲱⲡⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁⲓⲥⲱⲧ: ⲉⲛⲉ ⲉⲓⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ: ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲛⲁⲃⲱⲕⲉ ⲥⲃⲧⲉⲟⲩ ⲉⲁⲛⲏⲧⲛ ۞

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲩ ⲉⲓⲗⲗⲟⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲗⲗⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲉⲓⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲃⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ۞

In domo Patris mei mansiones multae sunt, si quo minus dixissem vobis: quia vado parare vobis locum, & si abiero, & praeparavero.

۞ ان المنازل (المساكن) في بيت ابى كثيرة ولوكان لا (ولولاذلك) لكنت اقول لكم انى انطلق لاعدلكم مكانًا (اني: ماضي) امضي لاعد لكم مكانًا ۞

Accipitur etiam pro *alioquin*, ut epistola prima ad Corinth. cap. 15. vers. 29. Theb. Ⲉ ⲉⲓⲗⲗⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲛⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲟⲩ ۞

Memphit. Ⲉ ⲉⲓⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲓⲙⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩ ۞

Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis?

۞ والا فماذا يصنعون الذين يعمدون عن الاموات ۞

Particula vero ⲉⲓⲛ *non* ای لیس ۞

Digitized by Google

Exempla.

Matth. cap. 11. verſ. 24. Theban. ⲗⲗⲏ ⲥⲃⲱⲧⲓⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ̀ ϩⲓⲙ ϩⲁⲗ ⲉⲕⲭⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲛ̀ ⲡⲉⲕⲭⲟⲉⲓⲥ ✤

Memphit. ⲗⲗⲁⲟⲩ ⲟⲩⲗⲗⲁⲃⲏⲧⲏⲥ ⲉⲕⲟⲩⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲉⲕⲧⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲕⲟⲩⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲥ ✤

Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum ſuum, neque ſervus ſuper dominum ſuum.

✤ ليس تلميذ يكون اعظم من معلمه ولا عبد يعلو اكثر من سيده ✤

Et Pſalm. 1. verſ. 6. Theban. ⲫⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ✤

Memphit. ⲫⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ✤ *Ideo non reſurgent impii in judicio.*

✤ من اجل هذا لا يقوم المنافقون فى الدين ✤

Ubi conjuncta ⲗⲁⲁⲩ ſignificat *neminem* لا احد, ut Marci cap. 13. verſ. 32. Theban. ⲫⲧⲃⲉ ⲡⲉϫⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲙⲙⲏⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϫⲡ ⲉⲙⲡⲛⲩⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲱⲩⲣⲉ: ⲉⲓⲙⲏ ⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲧⲁⲁϥ ✤

Memphitic. ⲫⲃⲉ ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲙⲉⲙ ⲧⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϭⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲱⲩⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫⲓⲱⲧ ✤

Graece: Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

De die autem illo, vel hora nemo ſcit, neque

An-

Digitized by Google

Angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater.

✠ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فما يعرفها احد ولا الملايكة
الذين فى السما ولا الابن الّا الاب ✠

Et Johan. cap. 10. vers. 29. Theban. Πλειωτ πεν̄ ϯλqϯλδωλι eqϩιλῑ ογοννιλε: λγω λιν ϩγδολ ν̄λλλλϥ ετορπογ ε̄βολϩιν ϯϭιϫ ὲ πλειωτ: λν̄ νογ λιν̄ πλειωτ λνον ογλ ✠

Memphit. Φν ετϯλπλιωτ ϯνιqννι: ογνιqϯ πε ὲ ογϫογ νιβεν: ογϫογ ὲννογϩλι ν̄ λqϩρλλογ ὲβολϩεν ϯϭιϫ ὲ πλιωτ: ογϫογ λνογ νελλ πλιωτ λνον ογλι ✠

Pater meus, quod dedit mihi, majus omnibus est: & nemo potest rapere de manu Patris mei; ego & Pater unum sumus.

✠ ان ابى الذى اعطانى هو اعظم من الكل وليس يستطيع
احد ان يخطفها من يدابى وانا والاب واحد ✠

Et Zachar. Proph. cap. 9. vers. 2. Theban. Λγω ν̄ϯογκ ϩὲ νεςνογq ν̄ϯεκλιλβϣκν̄ λκϫοογ ὲβολ ν̄ νε̄ϯςογϩν̄ϯλκ ὲβολϩν̄ ογqϣνιὲ λιν̄ λιοογ ν̄ ϩν̄ϯq ✠

Memphit. Ογϫογ ν̀βογκ ϩεν̀ νςνογq ν̀ ογλιλβην̄ κν̄ λκογωρπ ὲβολϩεν νν̄ ετςογϩ ν̀ϯλκ ὲβολν̄ ϩεν ογλλκκογ ✠

Tu quoque in sanguine testamenti tui emisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua.

✠ وانت بدم ميثاقك اطلقت اسراك من الجب الذى ليس فيه ماء

Digitized by Google

Et Johan. cap. 13. verſ. 16. Theban. ϩⲁⲗⲏⲙ ϫⲁ ⲗⲏⲙ ⲡϫⲱⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲙⲡⲛ: ⲭⲉ ⲗⲏⲙ ϩⲙⲟϫⲗ ⲛⲁⲁϥ ⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲏⲙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲙ ⲧⲁϥ ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ✣

Memphit. Ⲁⲗⲏⲙ ⲁⲗⲏⲙ ⲡϫⲱⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲉⲓⲗⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ ⲛⲓⲱⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ ⲛⲓⲱⲩⲧ ⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩ ⲟⲣⲡϥ ✣

Amen amen dico vobis: non eſt ſervus major domino ſuo, nec Apoſtolus major eſt eo, qui miſit illum.

✣ الحق الحق اقول لكم انه ليس عبد اعظم من سيده ولارسول اعظم ممن ارسله ✣

Et Zachar. cap. 14. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ ⲙⲡⲉϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛⲁⲱⲱⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛ ⲥⲃϧ: ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲭⲁϥ ⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ϩⲓⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲩ ⲛ ⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ϩⲓⲛ ⲡⲉϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲩⲱⲛϩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲓ ✣

Memphit. ϩⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ ⲛⲉϥⲱⲱⲛ ⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲭⲉϧ ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲛ ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲛ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲣⲟⲩⲁⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲭⲱⲣϩⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲛⲓⲱⲩⲛⲓ ⲉⲉⲫⲛⲁⲩ ⲛ ⲣⲟⲩϩⲓ ✣

Et erit in illa die, non erit lux: & frigus, & gelu erit una die: & dies illa nota Domino: & non dies, neque nox: & ad veſperum erit lux.

✣ ويكون

Digitized by Google

۞ ويكون فى ذلك اليوم لا يكون نورًا بل بردًا وجليدًا ويكون يوم واحد الذى هو معروفا للرب لا نهارًا ولا ليلًا وفى وقت المسا يكون النور ۞

Johan. cap. 14. vers. 17. Theban. Πε πνευμα ⲛ̀ⲧⲙ̀ ⲙⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲙⲏ ϭⲟⲩⲙ ⲉ̀ⲡ̀ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ۞

Memphit. Πι πνευμα ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲙⲉⲩⲙⲏ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ۞ *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere.*

۞ روح الحق الذى لن يطيق العالم ان يقبلهُ ۞

Et Isajae cap. 63. vers. 5. Theban. Ⲇⲓⲱⲛⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲉ ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲁⲓⲧⲁⲉⲓⲏⲓ: ⲁⲩⲱ ⲙⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ۞

Memphit. Ⲇⲛⲁⲟⲩⲱⲁⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲁⲓⲧⲁⲉⲃⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉ ⲙⲙⲁⲁⲩⲉⲗⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ۞

Et aspexi, & non erat auxiliator, & consideravi, & nullus praebebat auxilium.

۞ ونظرت ولم يكن من يعين وتاملت وليس من يسند ۞

Et Isajae cap. 52. vers. 2. Theb. ⲗⲗⲏ ⲧⲉⲛⲥⲁⲙⲙⲁⲁⲧ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲏ ⲧⲉⲛⲉⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲏ ⲧⲉⲛⲉⲛⲧⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲙⲁⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲧ ۞

Memphit. Ⲩⲉⲗⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲓⲉ ⲥⲙⲟⲧⲙⲁⲁⲧ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲟⲧ: ⲁⲛⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ ⲉⲙⲙⲁⲧ: ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛⲩⲙⲏⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲩⲛⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲙⲏⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ۞

Non

Digitized by Google

Non est ſpecies ei, neque gloria, & vidimus eum, & non habebat ſpeciem, neque decorem, ſed ſpecies ejus inhonorata, & deficiens prae filiis hominum.

✿ ليس له بها شكل ولا مجد ونظرناه وليس له منظر ولا حسن لكن منظره مهان وناقص دون بنى البشر ✿

Joſue cap. 5. verſ. 12. Theban. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓϩⲟⲩ ⲁϥⲱⲥⲓ ⲛϭⲓ ⲙ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲥⲉⲃⲟⲩⲱⲙ ⲉϧⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟ ⲉ ⲡⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲙⲏ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲥⲩⲟⲟⲛ ⲛⲛⲥⲩⲛⲣⲉ ⲉ ⲙ ⲏⲗ ✿

Et in hac die defecit manna, poſtquam ipſi manducaverunt de frumento terrae, & non ultra adfuit filiis Iſrael manna.

✿ وفى ذلك اليوم ارتفع المن لما اكلوا من قمح الارض ولم يكن بعد منًا لبنى اسرايل ✿

Particula ⲙⲙ conjuncta ⲁⲛ ſignificat *non ne* اليس, ut Matth. cap. 10. verſ. 29. Thebanen. Ⲟⲩⲛⲁⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉϯ ⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲁⲛ ⲉϧⲟⲗϧⲓ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲗⲟⲥ ✿

Memphitic. Ⲙⲙⲟⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲗϧⲓ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ✿

Non ne duo paſſeres aſſe veneunt?

✿ اليس عصفوران يباعان بفلس ✿

Ⲙⲙ tantum ſignificat *numquid* هل: اليس العل, ut epiſt. ad Rom. cap. 9. verſ. 2. Theban. Ⲩⲙ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲙⲁ ⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧⲛ ⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲣⲟⲙ ✿

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲙⲙⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲥ ⲙⲡⲟⲩⲕ ⲁⲃⲁⲥ ⲉⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ✤

Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: quid?

✿ (لعل) هل الجبلة تقول لجابلها لماذا ✿

Genes. cap. 18. vers. 14. Thebanen. Ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲫⲓⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✤

Memphit. Ⲙⲏ ⲧⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧⲁⲟⲩ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ ✤

Numquid apud Deum impossibilè erit verbum?

✿ هل عند الله كلمة بغير قوة ✿

Ⲙⲏ ⲛⲟⲧⲉ *ne forte, ne aliquando* اى لعل اترى, ut Genes. cap. 3. vers. 22. Theban. Ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲁⲁⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲉ ⲓⲥ ⲁⲁⲁⲓ ⲁⲩⲣⲱⲃⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ ⲙⲙⲏ ⲉ̀ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲙⲙⲏⲛⲟⲧⲉ ⲛⲩⲥⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲓⲍ ⲛⲩⲥⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲙⲙⲏⲛⲥⲱⲛⲥ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛⲩⲥⲱⲛⲥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ✤

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲟⲟ̄ ⲫⲏ ⲭⲉ ⲫⲏⲛⲛⲉⲓⲥ ⲁⲁⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ ⲫⲣⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲓⲟⲛ ⲉⲛⲥⲓⲛ ⲥⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓⲓ ⲟⲩⲛⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲩⲟⲩⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ✤

Et dixit Dominus Deus: ecce Adam factus est tamquam unus ex nobis in cognoscendo bonum, & malum: & nunc ne aliquando extendat manum suam, & sumat de ligno vitae, & edat, & vivat in aeternum.

✿ وقال

۞ وقال الرب الاله ان ادم قد صار كاحدنا يعلم الخير والشر الان لعله يبسط يده فيتناول من شجرة الحيوة فياكل ويحيا الى الدهر ۞

Uh *numquid* الهل, ut Johann. cap. 8. verſ. 53. Thebanen. ⲘⲎ ⲛⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁ ⲁⲁⲕ ⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲙⲙⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲙⲙⲏ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲛⲓⲙ ۞

Memphitic. Uh ⲛⲑⲟⲕ. ⲟⲩⲛⲓⲥⲏϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲛⲓⲙ ۞

Numquid tu major Patre noſtro Abraham, qui mortuus eſt, & Prophetae mortui ſunt, quem teipſum facis.

۞ فلعلك اعظم من ابينا ابرهيم الذى مات ومن الانبيا الذين ماتوا من تجعل نفسك ۞

Et Matth. cap. 26. verſ. 22. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ: ⲁⲩⲁⲣϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ۞

Memphitic. Oⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲡⲟⲩ ϩⲛⲧⲙⲟⲩϩ ⲉⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲥⲉ ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲥ: ⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ۞

Et contriſtati valde coeperunt ſinguli dicere, numquid ego ſum Domine?

۞ فحزنوا جدًا وبدا كل واحد منهم يقول لعلى انا هو يارب ۞

Ibidem verſ. 25. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲛ ⲛ̅ⲑⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ

Digitized by Google

ⲁⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ ✤

Memph. Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲧⲏⲓⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲣⲁⲃⲃⲓ ✤

Respondit autem Judas, qui tradidit eum, dicens: numquid ego sum Rabbi?

✤ اجاب يهودا مسلمه وقال لعلى انا هو يامعلم ✤

Et Lucae cap. 22. vers. 35. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲓ ⲭⲉⲥⲧⲏⲥⲧⲏ ⲁⲛⲛⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉϫ ⲡⲛⲣⲁ: ⲉϫⲧⲟⲟⲧⲉ ⲙⲏⲁⲧⲉⲧⲛ ϣⲱⲱⲧ ⲛⲗⲁⲁⲩ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲭⲉⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲡ ϩⲙⲛⲟⲩ ⲁⲧⲟⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲙⲟⲩⲓ: ⲙⲏⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲥⲁⲓ ⲛⲉⲗⲓ ✤

Et dixit eis, quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

✤ ثم قال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذا هل اعوزتم شيا ✤

Johan. cap. 18. vers. 35. Theban. Ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲓ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲟⲩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ✤

Memphit. Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉⲛ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ ✤

Respondit Pilatus, numquid ego Judaeus sum?

✤ فاجاب فيلاطس لعلى انا يهودى ✤

De negativa ⲙⲛⲣ, seu ⲙⲛⲉⲣ *ne* ⲗ, ut Proverbior. cap. 1. vers. 8. Theban. Ⲥⲱⲧ ⲙⲛⲁⲥⲱⲛⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙⲙ

Digitized by Google

ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲕⲁ ⲛⲥⲱⲕ ⲛ ⲛⲁⲛⲥⲁⲗⲉ ⲛⲧⲉⲕ⸗
ⲗⲁⲁⲩ ✣

Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϫⲏⲣⲓ ⲛ⸗ϫⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ⸗
ⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲡⲉⲣⲇⲉ ⲛⲉⲇⲣ ⲛ ⲛⲓⲥⲟⲇⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲁⲩ✣

Audi, fili, disciplinam patris tui; & ne abjicias leges (seu consilia) matris tuae.

✣ اسمع يا ابنى تعليم ابيك ولا تطرح مشورات امك ✣

Isajae cap. 40. vers. 9. Theban. Ϫⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉⲕⲥⲗⲏⲓ ⲉⲓ⸗
ⲟⲩⲥⲟⲗⲗ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲓϣ ⲛ ⲛ Ⲓⲗⲏⲙ ⲙⲡⲣ ⲣⲉⲣⲟⲧ✣

Memphit ⲟⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲗⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲗⲗ ⲫⲛ ⲉⲧ⸗
ⲉⲓⲁⲩϣ ⲛ Ⲓⲗⲏⲙ: ⲟⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲗⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲗⲗ ⲙⲙ⸗
ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉⲣⲟⲧ ✣

Exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Hierusalem, exalta, noli timere.

✣ ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم ارفع ولاتخف ✣

Matth. cap. 24. vers. 23. Thebanen. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲙⲁⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ̄ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁ: ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙⲙ⸗
ⲡⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ✣

Memphit. Ⲇⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓⲱⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ϫⲉ
ⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ̄ ⲫⲧⲁⲓ: ⲓⲉⲫⲧⲏ ⲙⲡⲉⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲧⲟⲩ ✣

Tunc si quis vobis dixerit: ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere.

✣ حينيذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا او ههنا
فلاتصدقوا ✣

Ibidem vers. 25. Theban. Ⲫⲁⲩⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ

Digitized by Google

ⲛⲏⲧⲛ: ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲁⲁⲓⲉ ⲉⲙⲡ. ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲧⲁⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲙⲡ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ✣

Memphitic. Ⲉⲩϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁⲉ ϩⲏⲛⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓ ⲛϣⲁϩⲉ ⲉ̀ ⲡⲉⲣⲓⲉⲃⲟⲗ: ϩⲏⲛⲛⲉ ⲉⲩϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲁⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣ ⲧⲉⲛϩⲩⲧⲟⲥ ✣

Si ergo dixerint vobis: ecce in deserto est, nolite exire, ecce in penetrabilibus, nolite credere.

✿ فان قالوا لكم انه فى البرية فلا تخرجوا او فى المخادع فلا تصدقوا ✿

Proverbior. cap. 3. vers. 5. Theban. Ⲯⲱⲙⲛⲉ ⲉⲕⲛⲁⲁ ϩⲧⲉ ϩⲓⲓ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡ ϫⲓⲥⲉⲗⲗⲉⲟⲛ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ✣

Memphit. Ⲯⲱⲙⲛⲓ ⲉⲣⲉϩⲏⲕϩⲏ ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲡⲉⲣ ϭⲓⲥⲓ ⲉⲗⲗⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ✣

Esto fidens in toto corde super Deum: in tua autem sapientia ne exalteris.

✿ كن متوكلاً على الله من كل قلبك ولا تتعظم (تترفع) بحكمتك ✿

Ibidem vers. 7. Theban. Ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲯⲱⲙⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁⲕ ✣

Memph. Ⲩⲡⲉⲣ ⲉⲯⲱⲙⲛⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲗⲗⲁⲕⲙ ⲁⲧⲕ ✣ *Ne sis sapiens apud temetipsum.*

✿ لا تكن عند نفسك حكيمًا ✿

Ibidem vers. 11. Theban. Ⲡⲁⲩⲛⲣⲉ ⲉⲙⲡ ⲣⲉⲟⲩⲓ

Digitized by Google

ⲛⲉⲙⲧ ⲉⲧⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲉ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲓⲡⲣⲉⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟ ⲉⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ✤

Memphit. Ⲡⲁⲩⲏⲣⲓ ⲉⲓⲡⲉⲣ ⲉⲣⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲧ ⲥⲉⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲓⲡⲉⲣ ϧⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲩⲱ ⲉⲉⲟⲟⲩ ✤ *Fili, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris, dum ab eo argueris.*

✤ يا ابني لا يصغر قلبك من تعليم الرب ولا تخسل من توبيخه لك ✤

Ecclesiast. cap. 1. vers. 36. Theban. ⲙⲛⲏⲣ ⲣⲁⲧⲥⲱⲙ ⲧⲉⲓ ⲛⲥⲁⲃⲟⲧⲉ ⲉⲉ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲡⲉⲣ ⲧ ⲉⲓⲡⲓⲕⲟⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲁⲓⲧⲉϧⲙⲧⲥⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲧⲛⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϧⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲓⲡⲣⲁⲥⲧⲉ ⲅⲉ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲓⲛⲉ ⲛ ⲟⲩⲥⲱⲩⲉ ⲁⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ✤

Non sis incredibilis timori Domini, & ne accesseris ad eum duplici corde, & in labia tua intende, ne fueris hypocrita: non exaltes teipsum, ne cadas, & adducas animae tuae inhonorationem.

✤ اذ عن لخافه الرب ولا تدنوا منه بقلبين ولا تكن مرائيًا واحرص شفتيك ولا تترفع (اى تعظم ذاتك) كيلا تسقط وتجلب للنفسك عارًا ✤

Ibidem cap. 2. vers. 2. Theban. ⲙⲛⲏⲣ ⲡⲓⲕⲉ ⲅⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲏ ⲉⲃⲟⲱⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲃⲁ ⲛ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ✤

Et ne festines in tempore obductionis, respicite in antiquas generationes.

✤ لا تبعد عنه فى اواخرك انظر الى الاجيال القديمة ✤

Pro-

Digitized by Google

Proverb. cap. 1. vers. 10. Theban. Ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲉϣⲁⲛⲥⲉ ⲛⲥⲱⲛⲕ ✤

۞ يا ابنى لا يضلنك القوم الخطاة ولا تشا اذا طلبوك ۞

Memphit. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲣⲁⲧⲱⲱ : ⲉϣⲱⲛ ⲁⲩⲛ ϣⲁⲛϯϩⲣ ⲉⲣⲟⲕ ✤ *Fili, ne te seducant viri impii, neque velis, si advocaverint te.*

۞ يا ابنى لا يضلنك الرجال المنافقون اذ اطلبوا اليك ۞

Ibidem vers. 15. Thebanen. Ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲃⲱⲕ ⲉⲓⲧⲉϩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧ ✤

Memphit. Ⲩⲡⲉⲣⲙⲟⲩⲓ ⲉⲓϣⲙⲓⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲥ ✤

Fili, non ambules in via cum eis.

۞ يا ابنى لا تمض معهم ۞

Genes. cap. 22. vers. 11. Theban Ⲡⲉϫⲉ ⲛ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲁ ⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲩⲣⲉⲟⲩⲛⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲣⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ✤

۞ فقال ملاك الرب لا تمديدك الى الغلام ولا تفعل به شيًا ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲛⲧⲉⲕ ϫⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉϩⲓ ⲛⲁϥ ✤

Et dixit Angelus Domini, ne injicias manum tuam super puerum, neque ei facias quidquam.

۞ فقال له لا تمدد يدك الى الغلام ولا تفعل به شيأ ۞

Ibidem cap. 18. vers. 3. Theban. Ⲉϥϫⲱⲙⲙⲉⲗⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲩ

Digitized by Google

ⲛⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲱⲕⲉ ⲁⲓⲃⲓⲛⲉ ⲛ ⲟⲩⲉϩⲣⲟⲩⲧ ⲉⲙⲡⲧⲛ ⲙⲙ
ⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲣ ⲥⲉⲛⲧⲛⲉⲧⲛ ϩⲓⲙⲓϩⲗ ✤

Et dixit: Domini, ſi utique inveni gratiam ante vos, ne praetereatis ſervum veſtrum.

✤ وقال يا اسيادى ان وجدت قدامكم نعمة فلا تتجاوزوا
عبدكم ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲩ ⲓⲥⲉ ⲁⲓⲭⲉⲙ
ⲟⲩⲉϩⲣⲟⲩⲧ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲱⲟ ⲉⲙⲡⲣ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ✤

Et dixit: Domine, ſi utique inveni gratiam ante te, ne praetereas ſervum tuum.

✤ وقال يا سيدى ان وجدت قدامك نعمة فلا تتجاوز
عبدك

Et epiſtola prima ad Timoth. cap. 4. verſ. 12. Thebanen. ⲗⲗⲛ̀ ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓⲛⲧⲉⲕ ⲙⲙⲏ ⲧⲙ
ⲫⲛⲣⲉϥⲛⲉ ✤

Memphitic. ⲗⲗ ⲛⲉⲛⲃⲣⲉⲗⲓ ⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓⲛ ⲙ̀
ⲧⲉⲕⲙⲉⲣⲧⲁⲗⲟⲩ ✤

Ne aliquis adoleſcentiam tuam contemnat.

✤ ولا تدع احدًا يتهاون (يزدرى) بحداثتك ✤

Ibidem verſ. 14. Theban. Ⲩⲛ̀ ⲁⲙⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ✤

Memphitic. ⲗⲗⲡⲉⲣ ⲉⲣⲁⲙⲙⲁⲗⲁⲥ ⲉⲡⲓϩⲣⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛ
ϩⲏⲧⲕ ✤ *Noli negligere gratiam, quae in te eſt.*

✤ ولا تتهاون بالنعمة التى فيك ✤

Ibi-

Digitized by Google

Ibidem cap. 5. vers. 1. Theban. Нєλλо єпр по⁄ ψсоѵ: αλλα παρακαλει єѵѵоѵ єψсєιωϯ ✤

۞ ولا تنتهر الشيخ بل اطلب اليه كما الى الاب ۞

Memphit. Ѳєλλо єпєр ϯ ѵєпψι паψ: αλ⁄ λα єѵѵоѵϯ паψ є ϕрϯ ѝ ѳсιωѵ ✤

Seniorem ne increpueris, sed obsecra, ut patrem.

۞ لا تنتهر الشيخ بل عزه مثل اب ۞

Johan. cap. 14. vers. 1. Theban. Ѵпр ѵрепєтѝ⁄ єнѵ ψϯорѵєр: пιсѵєѵє є ппоѵϯє: αѵш ѝ⁄ ѵєѝ пιсѵєѵє єроι ✤

Memph. Ѵпєнѳрє пєѵєнєнѵ ψѳорϯер: пає⁄ ϯєфϯ: ѳаѳ паєϯ єроιєѡ ✤ *Non turbetur cor vestrum, credite in Deum, & in me credite.*

۞ لا تضطرب قلوبكم امنوا بالله وامنوا بى ۞

Isajae cap. 13. vers. 2. Theban. Ч⁄ ноѵ ѵαєιнє ѯє ноѵѵ⁄ ноѵ єцхнсє ацоѵѡψсєβоλ: ѯιсє ѝ⁄ ѵєѵѝ⁄ сѡѝ єпр рєоѵє ✤

Memphitic. Λλιоѵι ѝ⁄ оѵєнιнι єϫєѵ пιѵѡоѵ єцоι єєєєѵψѡѵϯоιоι ѝ⁄ пєѵєнсєнѝ єпр єроѳϯ ✤

Super montem campestrem levate signum, exaltate vocem vestram, nolite timere.

۞ ارفعوا علامة على جبل عال وسهل علوا اصواتكم ولا تخافوا ۞

Johan. cap. 19. vers. 21. Thebanen. Нєѵχѡ ѳєхє єпр ѳаϕч: ѯє ппро єєєос єϊ Пιλаϯос: ѝ⁄ паρ⁄

ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲧ ⲉⲙⲡⲣ ⲥⲁϥ ⲁⲧ ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲙⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ✤

Memphit. Ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲧ ⲉⲙⲡⲉⲣⲥϫⲁⲓ ⲁⲧ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ✤

Dicebant ergo Pilato Pontifices Judaeorum: noli scribere Rex Judaeorum.

✤ فقال روسا كهنة اليهود لبيلاطس لا تكتب ملك اليهود ✤

Ibidem verſ. 24. Theban. Ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲧ ⲉⲙⲡ̀ ⲧⲣⲉⲛⲛⲁϩⲥ ✤

Memphitic. Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩ: ⲙⲡⲉⲙⲙⲟⲛ ⲑⲣⲉⲛⲫⲁϩⲥ ✤

Dixerunt ergo ad invicem: non ſcindamus eam.

✤ فقال بعضهم لبعض لا نشقة ✤

Ⲩⲡⲣ: ⲉⲙⲡⲉⲣ: ⲉⲫⲱⲣ ✤

Jonae cap. 1. verſ. 14. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲉⲧⲁⲱⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲧ ⲙⲙⲡ̀ ϭⲱⲙⲧⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟⲥ̄: ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲉ ⲙⲉⲧⲣⲏⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲉ ✤

Memphit. Ⲛⲧⲟϥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲡⲉϥϣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲟⲥ̄: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ⲁⲧ ⲙⲙⲡ̀ ⲡⲟⲥ̄ ⲙⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲧⲁⲕⲟ (ⲛⲁⲕ) ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ✤

Et clamaverunt ad Dominum, & dixerunt: nequaquam, Domine, iraſcaris in nos, ne pereamus propter animam viri hujus.

✤ فصرخوا الى الرب قايلين لا تغضب علينا يا رب ولا تهلكنا لاجل نفس هذا الرجل ✤

Et

Digitized by Google

Et Psalm. 65. vers. 18. Theban. Ϭωϫε ⲁⲓⲛⲁϩ ⲉϫⲓⲛ ϭⲟⲛⲥ ⲉⲓⲉ ⲏⲛⲏⲧ ⲉⲙⲡⲣ ⲧⲣⲉ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ✣

Memphitic. Ⲉⲡⲉ ⲁⲓⲛⲁϩ ⲉ ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲓ ⲫⲏ ✣

Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet me Dominus.

✿ ان كنت رايت ظلمًا فى القلب فلا تستجب منى يارب ✿

Psalm 73. vers. 19. Theban. Ⲟⲧⲯⲩϫⲏ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙⲡⲣ ⲣⲙⲱⲃϣ ⲛⲛⲉ ⲯⲩϫⲏ ⲛⲛⲏⲛⲕⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ✣

Memphitic. Ⲙⲡⲣⲏ ⲛ ⲟⲩ ⲯⲩϫⲏ ⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲱⲃϣ ⲛ ⲛⲓ ⲯⲩϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲏⲛⲕⲓ ϩⲁⲉ ✣

Ne tradas bestiis animam confitentem tibi, & animas pauperum ne obliviscaris in finem.

✿ لا تسلم الى الوحوش نفسًا معترفة بك ولا تنس انفس البايسين الى الغاية ✿

Ibidem vers. 21. Thebanen. Ⲙⲡⲣ ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲃⲱ ϧⲓⲛⲥ ⲕⲟⲧϥⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲓϣⲓⲛⲉ ✣

Memphitic. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧ ⲉ ⲁϥⲥⲓϣⲓⲛⲓ ✣

Ne avertatur humilis factus confusus.

✿ لا يرجع المتواضع خازيًا ✿

Ibidem vers. 23. Theban. Ⲙⲡⲣ ⲣⲙⲱⲃϣ ⲉⲓⲙⲉ ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕ ⲉⲓⲉⲓϩⲗ ✣

Digitized by Google

Ne obliviſcaris vocem ſervorum tuorum.

✿ لاتنس صوت عبيدك ✿

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ ⲛⲥⲉⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ ⲧⲱⲃⲉ ⲙⲙⲟⲕ ✿

Et ne obliviſcaris vocem deprecantium te.

✿ ولا تنس صوت المتضرعين اليك ✿

ⲙⲡ̀ⲣ: ⲙⲡⲉⲣ ✿

Pſalm. 74. verſ. 5. Theban. Ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲛⲟⲃⲉ ⲭⲉ ⲙⲛ̀ⲧ̀ⲣ ⲭⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲓ: ⲙⲡ̀ⲣ ⲭⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲉ: ⲙⲡ̀ⲣ ⲫⲁⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϯ ⲟⲩⲭⲓⲛϭⲟⲛⲥ ✿

✿ قلت لمخالفى الناموس لاتناموا والخطاه لا ترفعوا قرنًا لا ترفعوا الى العلا قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم ✿

Memphitic. Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣⲙⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲙⲏⲡ ⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣ ϭⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣ ϯⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙⲡⲉⲣ ⲥⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲫⲧⲏⲥⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲁⲓϫⲟⲥ ✿

Dixi iniquis, nolite inique agere; & delinquentibus nolite exaltare cornu: nolite extollere in altum cornu veſtrum: nolite loqui adverſus Deum iniquitatem.

✿ قلت لمخالفى الناموس لا تخالفوا الناموس وللذين يخطيون لا تعلوا قرنكم ولا ترفعوا الى العلا قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم ✿

Et Pſalm. 68. verſ. 16. Thebanen. Ⲙⲡ̀ⲣ ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙ ⲃⲉⲣⲱ

Digitized by Google

ⲃⲉⲣⲱ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛⲥⲧⲉ ⲉⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲛⲟⲙⲩⲙⲟⲩ: ⲉⲙⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲙⲧⲉ ⲁⲙⲁⲉⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ✣

✿ لا يغرقنى عاصف المياة ولا تطبق البير علىّ فاهـا (يبتلعنى القعر ✿

Memphit. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲟⲙⲥⲧ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲕⲟⲙⲕⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲧⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲙ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ✣

Neque me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum.

✿ لا يغرقنى عاصف الما ولا يبتلعنى العمق ولا تطبق البير علىّ فاهـا ✿

Ibidem vers. 18. Theban. Ⲩⲛⲣⲙ ⲧⲉⲡⲉⲕⲉⲣ ⲛⲥⲁⲗⲟⲗ ⲉⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲁⲗ ⲁⲉ ⲧⲁⲗⲓⲃⲉⲓ: ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ✣

Memphit. Ⲩⲡⲉⲣ ⲫⲱⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲁⲉ ⲧⲉⲉⲁⲉⲣⲱⲩ ✣

Ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.

✿ لا تصرف وجهك عن فتاك استمعنى سريعًا فانى فى شدة ✿

Ibidem vers. 28. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲣ ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲙⲙⲣⲟⲩⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲉ ⲛⲭⲱⲙⲉ ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲛⲉ: ⲉⲙⲡⲣ ⲧⲉⲩⲥⲉⲁⲓⲥⲟⲩ ⲙⲙⲛ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ✣

Memphit. Ⲩⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲙⲏ:

Digitized by Google

ⲉⲩⲉⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲙⲉⲛⲉⲣⲟⲥ ⲥⲁϩⲧⲟⲩ ⲛⲉⲉ ⲛⲓⲃⲓⲏⲓ ✣

Et non intrent in juſtitiam tuam: deleantur de libro viventium, & cum juſtis non ſcribantur.

✣ ولا يدخلوا في عدلك وليمحوا من سفر الحيوة ومع الصديقين لا يكتبوا ✣

Et Pſalm. 70. verſ. 9. Ⲁⲛⲱ ⲙⲡⲁⲧⲁⲓⲉ ⲙ̀ ⲧⲉⲓⲏⲗⲗⲟ ⲉⲙⲛⲧⲁⲉⲓⲛⲧ ⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ ✣

✣ لا تطرحني عنك يا الله عند كبرى وشيبتي ✣

Memphit. Ⲩⲡⲉⲣ ⲕⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲗⲗⲟ : ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲃⲣⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲱⲙⲉ ⲉⲙⲉⲣϫⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ ✣

Ne projicias me in tempore ſenectutis, cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

✣ لا تطرحني (لا ترفضني) في زمن الشيخوخة ولا تهملني عند فنا قوتي ✣

De particula ⲉⲙⲱⲣ ✣

Sciendum tamen eſt, quod ⲉⲙⲡ eſt imminuta, proveniens ex particula ⲉⲙⲱⲣ ✣

✣ وقد تعلم ان لفظة ⲉⲙⲡ هي مصغر ⲉⲙⲱⲣ ✣

Exempla.

Ex Apocalyp. cap. 29. verſ. 10. Theban. Ⲁⲓⲙⲁⲉⲧ ⲧⲣⲁⲟⲩⲱⲩⲧ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲓⲉⲉⲟⲓ ⲉ ⲛⲁⲓ : ⲁⲛⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲙⲱⲣ ✣

✣ وا

Digitized by Google

۞ وانطرحت لا سجد امام رجلى الملاك الذى اعلمنى بهولاء فقال لى لاء ۞

Memphit. Οτοϩ ⲁⲓϣⲓ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲙⲙⲟϥ: οτοϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲙⲓ: ϫⲉ ⲙⲡϣⲟⲣ ✣

Et cecidi ante pedes Angeli indicantis mihi haec: ut adorem eum, & dixit mihi: vide ne feceris.

۞ فسقطت امام رجليه وسجدت له فقال لى لا ۞

Et Psalm. 113. vers. 9. Thebanen. Ⲙⲡϣⲟⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲛϫⲇⲉⲓⲥ ⲙⲡϣⲟⲣ ⲉⲣⲟⲛ ✣

۞ ليس لنا يا رب ليس لنا ۞

Memphit. Ⲙⲫⲟⲣ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲟⲥ: ⲙⲫⲟⲣ ⲉⲣⲟⲛ ✣

Non nobis, Domine, non nobis.

۞ لا لنا يا رب لا لنا ۞

Et Genes. cap. 18. vers. 25. Thebanen. Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉ ⲁϥϩⲙⲛⲧϩⲣⲏ ⲛϫⲇⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙⲡϣⲟⲣ ⲛϫⲇⲉⲓⲥ ✣

۞ فتقدم ابرهيم وقال لا يا رب ۞

Memphit. Οτοϩ ⲁϥϩⲙⲛⲧ ⲛϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲁϥ ⲉ ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲉⲣ ✣

Et appropinquans Abraham ait: numquid?

۞ فاقترب ابرهيم وقال لا ۞

De particula negativa ⲁⲛ, quae aliquando ponitur in fine verbi, & nominis, seu sermonis, & saepenumero post sermonem, ut Matth. cap. 21. v. 27. Theban.

Digitized by Google

Theban. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲛ̀ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲗⲉⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲁⲛ ✤

✤ فاجابوا وقالوا نحن ما نعلم فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲉ ⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓⲁⲛ: ⲡⲉⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁⲗⲗⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ✤

Et reſpondentes Jeſu dixerunt: neſcimus: ait illis & ipſe: nec ego dico vobis.

✤ فاجابوا وقالوا ليسوع لا نعلم: فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم ✤

Et epiſtola ad Hebr. cap. 9. verſ. 24. Theban. Ⲏⲧⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲣⲁⲛ ⲃⲱⲕⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲗⲗⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲗⲟⲧⲉⲗⲗⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲡⲉ: ⲉⲙⲉⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲣⲱⲛ: ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ: ⲛⲁⲉ ⲉⲓ ⲙ̀ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲙⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲙ̀ ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ✤

Memphit. Ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲣ ⲁⲛ ⲓⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲥⲓⲥ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲁⲫⲉⲛⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲡⲉ: ⲉⲧⲉ ⲛⲃⲟⲥⲧⲉ: ⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲉⲙⲃⲟⲗ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲙⲫⲧ ⲉⲣⲡⲓ ⲉϫⲱⲙ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲕⲉⲛⲉⲩ ⲉⲣⲡⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲉⲩ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲙⲁϥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲙⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ✤

Non enim manufacta ſancta Jeſus introivit exemplaria

Digitized by Google

Digitized by Google

rit, non gustabit mortem in aeternum.

۞ وانت تقول ان من يحفظ قولى لا يذوق الموت الى الابد ۞

Ibidem vers. 55. Theban. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲥⲩⲁⲛⲧⲟⲟⲥ: ⲁⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲥⲩⲱⲡⲉⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲭⲓⲟⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲧⲏⲓⲧ ⳿

Memphitic. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲱⲱⲛ ⲁⲓⲥⲩⲁⲛⲧⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲉⲓⲉⲓ ⲥⲩⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⳿

Ego autem novi eum; & si dixero, quia non scio eum, ero similis vobis mendax.

۞ وان قلت انى لا اعرفه صرت كذابًا مثلكم ۞

Lucae cap. 13. vers. 25. Thebanen. ⲫⲧⲉϯⲛⲁⲥⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲉ ⲡⲁⲧⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲓⲥϧ ⲁⲉ ⲉⲩⲭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲧⲛ̀: ⲁⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲛ̀ ⲁⲛ: ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉϯⲛ ⲉϫⲛ̀ⲑⲟⲗ ϫⲱⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ϯⲉⲧⲉⲛⲁⲣϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲭⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲡⲉⲕⲉⲣⲧⲟⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ: ⲁⲕϯⲥϧⲱ ⲉⲡ̀ ⲛⲉⲡⲡⲗⲁⲧⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙⲏⲧⲛ̀: ⲁⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⳿

Memphit. ⲫⲣⲉϯⲉⲛⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲉ ⲡⲟ̄ⲥ: ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲫⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲛ̀ ⲁⲛ: ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲫⲏⲧⲥ ⲛⲭⲟⲥ: ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲡⲉⲕⲉⲣⲑⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕϯⲥϧⲱ ⲫⲉⲛ ⲛⲉⲡⲡⲗⲁⲧⲓⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⳿

Et dicetis: Domine aperi nobis, & respondens dicet vobis, nescio vos unde sitis; tunc incipietis dicere:

man-

Digitized by Google

manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis nostris docuisti: & dicet vobis, nescio vos.

✿ وتقولون يا رب يا رب افتح لنا فيجيب ويقول لكم ما اعرفكم من اين انتم حينيذ تبتدون وتقولون اكلنا قدامك وشربنا وعلمت فى شوارعنا فيقول لكم انى ما اعرفكم ✿

Et Johan. cap. 12. vers. 42. Theban. ⲀⲖⲖⲀ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲛⲁⲟⲩⲉⲓ ⲁⲛ ⲙⲉ ✣

Memphit. ⲀⲖⲖⲀ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲩⲃⲉ ⲛⲓ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ✣

Sed propter Pharisaeos non confitebantur.

✿ ولكنهم لم يعترفوا به لاجل الفريسيين ✿

Et Lucae cap. 11. vers. 24. Theban. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ: ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲏ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲓⲙⲉⲙⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲟⲩⲉ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ ✣

Memphit. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲡⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓ ⲙⲉⲙⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲓ ⲉⲙⲙⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ✣

Vae vobis, quia estis, ut monumenta, quae non apparent, & homines ambulantes supra nesciunt.

✿ الويل لكم لانكم مثل القبور المخفية التى ليس بظاهرة والناس يمشون عليها ولا يعلمون ✿

Et Psalm. 93. vers. 7. Theban. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟ ⲛⲁⲛⲁⲩⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲛⲁⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✣

Memphit. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲩⲟ:

Digitized by Google

ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✤

Et dixerunt: non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

✿ وقالوا ان الرب لا يبصروا له يعقوب لا يعلم (ولا يفهم اله يعقوب) ✿

Et Marc. cap. 13. verſ. 23. Theb. Ⲡⲟⲓⲥ ⲟⲉ ϩⲱⲧⲉⲧⲛ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ✤

Memphit. Ⲡⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ✤

Vigilate ergo, neſcitis enim.

✿ اسهروا فانكم لا تعلمون ✿

De ⲗⲁⲁⲩⲁⲛ *nihil* لا شى, ut Johan cap. 8. verſ. 28. Theban. Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲟⲉⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓ̅ⲥ̅: ⲁⲉ ⲉⲓⲧⲁⲛⲉⲧⲛ ⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛϫⲱⲥ ⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲧⲟⲧⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲓⲙⲉ: ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲡ̀ ⲗⲁⲁⲩⲁⲛ ⲉⲓⲣⲟⲓ ⲙ̀ ⲙⲁⲩⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲉⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲉⲓⲥⲓ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫⲱⲙⲉⲙⲟⲟⲩ ✤

Memphitic. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲙ ϣⲁⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲉ: ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧ̀ ⲉⲣⲉⲗⲓⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ ⲙⲁⲩⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏ ⲧ̀ⲁⲣⲉⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ⲧ̀ⲥⲁⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ✤

Dixit ergo eis Jeſus: cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoſcetis, quia ego ſum, & a meipſo facio nihil, ſed ſicut docuit me Pater, haec loquor.

✿ وقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن الانسان فحينئذ تعلمون

انى

Digitized by Google

انى انا هو واني لست افعل شيًا من عندى ولكن كما علمنى ابى كذلك اقول ✠

El libro tertio Regum cap. 19. vers. 11. Thebanen. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲉⲕⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲁⲥⲧⲉ: ⲛⲓⲧ ⲁⲩ// ⲣⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲙⲡⲉⲓⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲛⲉ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲧ: ⲉⲓ// ϫⲉ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲉ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲃⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲛⲁ ⲉϥⲧⲁⲁϫ// ⲣⲏⲧ: ϥⲛⲁⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲟⲧⲉⲓⲛ: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩ// ⲱϣⲩⲃ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲙⲡⲉⲓⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ// ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲛⲥ̀ⲁ ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩ// ⲙⲁ ⲟⲩ ϰⲟⲩⲓⲧⲟ: ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲛⲥ̀ⲁ ⲛ̀ ϰⲟⲩⲓⲧⲟ: ⲟⲩ ϰⲱϩⲧ: ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲱϩⲧ ✠

Memphit. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲍ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲁⲥⲧ: ⲛⲉⲙ ⲁϩⲣⲁⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲧⲱ// ⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲡ̄ⲍ̄ ⲛⲁⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲁⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ϥⲛⲁⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲟⲩ ⲉⲓϩ: ⲟⲩⲟⲇ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲡ̄ⲍ̄: ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲍ̄ ⲁⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲡⲛⲁ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥ̀ⲁ ⲛⲓ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲟⲩⲕⲉⲙⲧⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥ̀ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙ// ⲧⲟ ⲟⲩⲁϰⲱϩⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲍ̄ ⲁⲛ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲕⲱϩⲧ ✠

Dixit ei Dominus, egredieris cras, & stabis coram Domino in monte: ecce transibit Dominus, & ecce spiritus magnus valde dissolvens montes, & conterens petram coram Domino: non in spiritu Dominus: & post spiritum concussio, non in concussione Dominus, & post concussionem ignis, non in igne Dominus.

✠ فقال له الرب اخرج غدا وقف قدام الرب فى الجبل وهوذا الرب

Digitized by Google

الرب يجوز وروح قوية (شديدة) على الجبال وتحق الجارة امام
الرب ولكن ليس الرب ـــے الروح ومن بعد الروح زلزلة ولكن
ليس الرب فى الزلزلة ومن بعد الزلزلة نار وليس الرب فى النار ❁

Et Johan. cap. 8. verſ. 14. Theban. ⲁⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲧⲱⲛ : ⲏ ⲉⲓⲛⲁⲉⲙ ⲧⲱⲛ : ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ ❁

Memphitic. ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓⲁⲛ: ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲗ ⲃⲱⲛ: ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲧⲉⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲧⲉⲁⲛ ⲛⲉⲗⲓⲁⲛ ❁

Vos autem neſcitis, unde venio, aut quo vado: vos ſecundum carnem judicatis: ego non judico quemquam.

❁ فامّا إنتم فلاعلم لكم من اين اثيت ولا ـــے اين امضى
انتم انما تدينون جسديًا وانا لا ادين احدًا ❁

Ibidem verſ. 19. Theban. ⲁⲛⲟⲩⲱϣⲛ ⲛⲁⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ❁

Memphit. ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲓⲱⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ❁

Reſpondit eis Jeſus, dicens: neque me ſcitis, neque Patrem meum.

❁ اجاب يسوع وقال لهم لا انا تعرفونى ولا ابى ايضًا ❁

Et Iſajae cap. 40. verſ. 16. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲙ ⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲉⲓ ⲛⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲩϩⲏ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲃⲱⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉ ⲛⲧⲁⲗⲟ ❁

Memphit. ⲡⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉ ⲛⲥⲁϩ

Digitized by Google

ⲉⲓⲛⲥⲁϩϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲁⲛ ⲉⲓⲙ ⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ ⲡⲟⲗⲓⲗ ✣

Libanus autem non sufficit ad comburendum: & omnia quadrupedia non sufficiunt ad holocaustum.

✿ ولبنان لا يكفى للحريق وكافه البهايم (ذوات الاربع ارجل) لا تكفى للوقود (للمحرقة) ✿

Ibidem vers. 21. Theban. Ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲓⲉⲓⲉ ⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ✣

Memphit. Ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲓ ⲁⲛ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ✣ *Nonne scitis: nonne audietis?*

✿ اما علمتم ولا سمعتم ✿

Ibidem vers. 28. Theb. Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲓⲓⲉ ⲁⲣϩⲓϫϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ ϩⲁⲇⲉ ⲛ̀ ϥⲛⲁⲇⲕⲟ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲇⲓⲥⲉ ⲁⲛ ✣

Memphit. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱⲁⲓⲓⲟ ⲁⲣϩⲓϫϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲇⲉ: ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲣⲕⲟ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲓⲥⲓ ✣ *Qui fecit terminos terrae, non esuriet, neque laborabit.*

✿ الذى صنع اقطار الارض لا يجوع ولا يتعب ✿

Matth. cap. 24. vers. 35. Theban. Ⲧ ⲛⲉ ⲉⲛⲓⲕⲁⲇⲉ ⲛⲁⲛⲁⲣⲁⲧⲉ: ⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲉⲧ ⲛⲁⲛⲁⲣⲁⲧⲉⲁⲛ ✣

Memphit. Ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲕⲁⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ ⲛⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ✣ *Caelum, & terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.*

✿ السماء والارض تزولان وكلامى لايزول ✿

Ibidem vers. 42. Thebanen. Ⲡⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉ ⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ: ⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛ

ⲉⲓⲗⲗⲉ

Digitized by Google

ⲉⲓⲱⲱⲉ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟ ⲉⲓⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲏⲩ ⲛⲁⲩⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓⲱⲱⲁⲩ ⲉⲃⲱⲧⲟ ⲉⲛⲉⲕⲛⲓ : ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲱⲧⲛ ⲧⲏⲩⲛ ⲫⲱⲙⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲭⲉ ⲇⲓ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲱⲱⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ✣

Memphit. Ⲡⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲥⲉⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲱⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲛⲉⲃⲏⲓ ⲱⲱⲓ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲩ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲁϥ ⲛⲁⲣⲱⲓⲥⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲉⲥⲃⲱⲗ ⲉⲙⲙⲉϥⲛⲓ : ⲉⲃⲃⲉ Ⲫⲁⲓ ⲇⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲭⲉ ⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲱⲱⲟⲥ ⲁⲛ : ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲇⲉ Ⲫⲣⲱⲱⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ ✣

Vigilate ergo : quia neſcitis , qua hora Dominus veſter venturus ſit . Illud autem ſcitote , quoniam ſi ſciret paterfamilias , qua hora fur venturus eſſet , vigilaret utique , & non ſineret perfodi domum ſuam, ideo & vos ſtate parati : quia neſcitis horam .

✣ اسهروا الان فانكم لا تعلمون فى اى ساعة ياتي ربكم واعلموا انه لو علم رب البيت فى اى هجعة ياتي السارق لسهر ولم يدع بيته ان ينقب كذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ياتي فى ساعة لا تظنونها ✣

Ibidem verſ. 50. Thebanen. Ⲫⲛⲏⲩ ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲇⲉⲇⲁⲗ ⲉⲧⲉⲓⲱⲱⲁⲩ ⲉⲇⲣⲁⲓ ⲇⲓ ⲟⲩⲇⲟⲩⲟ ⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲙⲁⲧⲩ ⲁⲛ : ⲁⲩⲱ ⲇⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲱⲱⲟⲥ ⲁⲛ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memph. Ⲉⲩⲉⲓⲛϩⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲓ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲟⲩⲱϥ ⲉⲧⲥⲁⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲓⲛ ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ✣

Venit Dominus servi illius in die, qua non sperat, & hora, qua ignorat.

۞ فياتى سيد لك العبد فى يوم لا ينتظره وساعة لا يعرفها ۞

Ad Hebr. cap. 11. vers. 7. Thebanen. ϩⲛ ⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧϥⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ: ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ✣

Memph. ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲁϫϯ Ⲛⲱⲉ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲃⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲣⲱⲟⲩ ✣

Fide Noe responso accepto de his, quae adhuc non videbantur.

۞ وبالايمان كان نوح حين اوحى (تاملي) اليه فى الاشيا التى لم تكن ترى بعد ۞

Psalm. 58. vers. 5. Theban. Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲙⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲧⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ✣ *Domine, neque iniquitas mea, neque peccatum meum.*

۞ لا يجرمى ولا بخطيتى يا رب ۞

Matth. cap. 23. vers. 13. Thebanen. Ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲃⲏⲕ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ✣

Memphit. Ⲛⲑⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ:

Digitized by Google

ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲉⲓⲟⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱ ⲉⲙⲙⲁ ⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉⲓⲟⲟⲩⲛ ✣ *Vos enim non intratis, nec introeuntes ſinitis introire.*

۞ فلا انتم تدخلون ولا تدعوا الداخلين ان يدخلوا ۞

Oſeae cap. 5. verſ. 13. Theban. Ⲟⲩⲁⲉ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛⲁⲛ ✣ *Et requiem non dabit vobis.*

Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲙⲁⲉ ⲛⲁⲱⲱⲛ ⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏϯ ⲧⲏⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ✣

۞ ولا يسديكم راحة (ولا يفنى وجع القلب منكم ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓ ⲛⲉϥϥⲓⲙⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϫⲉⲙ ⲃⲏⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲙⲁⲉ ⲛⲉⲓϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲃⲏⲏⲟⲩ ✣

Et non potuit invenire vos, & non ceſſabit dolor a vobis.

۞ ولم يقدر على وجودكم ولا ان [يكف] وجع القلب عنكم ۞

Et epiſtola ad Coloſſen. cap. 1. verſ. 16. Thebanen. Ϫⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏϯϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲥⲛⲧ ⲛ̀ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲧ ⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ ⲛⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ✣

Memphit. Ϫⲉ ⲛ̀ⲅⲣⲏ ⲛ̀ⲅⲏϯϥ ⲁⲥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲅⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲕⲁⲓ: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ✣

Quoniam in ipſo condita ſunt univerſa in caelis, & in terra, viſibilia, & inviſibilia.

۞ وبه خلق كل شى ما فى السما وما فى الارض ما يرى وما لا يرى ۞

Et

Et Johan. cap. 11. vers. 49. Theban. Ογα ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲉ Καιφας ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲓⲁⲩ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ: ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲗⲟⲓⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ: ⲁⲉ ⲉⲥⲣⲙⲟⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲓⲟⲩⲉⲃⲁ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲓⲉⲡⲉⲃⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲉⲓⲉⲓⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲁⲩ ✣

Memphit. Ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ Καιφα: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲁⲩ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲅⲗⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲕⲓⲉⲓⲕ ⲉⲓⲛ ⲓⲉⲱⲧⲛ ⲁⲛ: ⲁⲉ ⲥⲉⲣⲙⲟⲩⲣⲓ ⲛⲱⲧⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲉⲓⲁⲧⲩⲱⲟⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲱⲧⲉⲓ ⲡⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲧⲟⲟⲧⲩ ⲉⲓⲉⲓⲁⲧⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲁⲩ ✣

Unus autem ex ipsis nomine Caiphas, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: vos nescitis quidquam, nec cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat; hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset Pontifex anni illius.

✣ اجاب واحد منهم اسمه قيافا كان رئيس الكهنة فى تلك السنة وقال لهم انتم لستم تعرفون شيًا ولا تفكرون انه خير لكم ان يموت رجل واحد عن الشعب من ان تهلك الامة كلها

Digitized by Google

كلها ولم يقل هذا من ذاته لانه كان رئيس الكهنة فى تلك السنة ۞

Et Iſajae cap. 48. verſ. 1. Thebanan. Cωτεὲ ènai nhi ὴ Iakωβ : nentaτaϩeoy ϩὲὲ 'praн ὲὲ nnoττe ὲὲ ὴ Iȟλ : aτω aτei ebol ϩὴ Ioτaa nen τωpκ ὲὲ 'praн ὲὲ nnoττe ὲὲ 'n Iȟλ : etὲipe ὲὲn nequeeτe ϩὴ oτeὲaн : oτae ϩὴ oτ maiὸcunh aн ✣

Memphit. Cωτeee ènai nhi ὴ Iakωβ: nneτωn eoτϯ èpωoτ ϩen ϕpaн ὲὲ n Iȟλ : neee nn en τaτiebol ϩen Ioτaa: netωpκ ὲὲ ϕpaн ὲὲ nὸc ϕϯ ὲὲ 'n Iȟλ : etὶpi ὲὲ nequeeτὶ ϩen oτ mhi aн : oτae ϩen oτ maikeὸcunh aн ✣

Audite haec domus Jacob, qui vocati eſtis in nomine Iſrael, & de Juda exiſtis, qui juratis in nomine Domini Iſrael, commemorantes non cum veritate, neque cum juſtitia.

۞ اسمعوا هذا يا بيت يعقوب المدعوين باسم اسرايل والذين خرجوا من يهودا الذين يحلفون باسم الرب اله اسرايل ويذكرون لا بالحق ولا بالعدل ۞

Johan. cap. 12. verſ. 6. Theban. 'Hτaq xe nai ae ebol aн xe nequpoomϩ ne ϩanϩhke : alla xe neoτpequxoτe ne ✣

Memphit. Фai ae aqxoq oτoϩxoτi: xe aн cepeeli naq ϩanihki : alla xe ne oτpeq6ioτὶ ne ✣ *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum: ſed quia fur erat.*

۞ واما

✿ وانما قال هذا ليس عناية منه بالمساكين ولكن لانه كان سارقًا ✿

Ibidem vers. 8. Theban. ⲎⲘⲘⲈ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ ⲛ ⲟⲩⲟ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ ⲁⲛ ⲛ ⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ✿

Memphit. ⲚⲓⲘⲘⲈ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✿

Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.

✿ لان المساكين عندكم فى كل حين وانا لست عندكم فى كل حين ✿

Numer. cap. 20. vers. 5. Theb. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲩⲁⲩ ⲉⲙⲛⲁⲓ: ⲭⲉⲁⲧⲉⲧⲛ ⲛⲧⲛⲛⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲕⲛⲉⲉ: ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓ ⲙⲁⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛⲕⲏⲧⲉ ϩⲓⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲓⲃⲁ ⲛ̀ϩⲣⲉⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ̀ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲫⲟⲟⲛⲉ ⲧⲣⲉⲛⲥⲱ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲃⲉⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉ ⲉ ⲛⲁⲓⲉⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲉⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲁⲩ ⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲗⲟⲛ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉⲉⲣⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲗⲟⲛ ⲙⲁⲩⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲓ ✿

Et quare huc duxisti nos de Aegypto, ut adveniremus in locum malum hunc, locus ubi non seminatur, neque ficus, neque vites, neque mala punica [mala granata], neque aqua est ad bibendum?

✿ ولم اخرجتمانا من ارض مصر الى هذا الموضع الردى المكان الذى

Digitized by Google

الذى لازرع فيه ولاتبين ولاكرم ولارمان ولا ما يشرب ✿

Isajae cap. 59. verſ. 8. Theban. ⲛⲉⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉϩⲛ ⲛⲉⲧⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛ: ⲛⲉⲧⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲣ ϭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃ ⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧ ⲣⲏⲏ ✿

Et non eſt Deus in viis eorum, ſemitae eorum enim perverſae, quas tranſeunt, & neſciunt pacem.

✿ وليس الله ـــے سبلهم لان طرقهم التى يمشون فيهـــا معوجة ولم يعرفوا السلامة ✿

Memph. ⲛ̀ⲗⲁⲟⲛ ⲉⲣⲁⲛⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲉⲩⲛⲟⲩⲱⲓⲧ: ⲛⲟⲩⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲫⲟⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱ ⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏ ✿

Et non eſt judicium in viis eorum: ſemitae enim eorum perverſae, quas tranſeunt, & neſciunt pacem.

✿ وليس فى طرقهم حكم موجودًا الان سبلهم التى يسلكون فيها معوجة ولم يعرفوا السلامة ✿

Ibidem verſ. 11. Theban. ⲑⲉⲛⲛⲁϭⲱ ⲉⲧⲉⲓⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲕⲱⲟⲛ ⲁⲛ ✿

Memphit. ⲁⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲕⲱⲟⲛ ⲁⲛ ✿

Exſpectavimus judicium, & non eſt.

✿ انتظرنا حكمًا وليس هو ✿

Pſalm. 35. verſ. 1. Theban. ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓⲱⲉ ⲛⲉⲕⲉⲓⲏⲧ: ⲉⲧ ⲧⲛⲁⲣⲣⲟⲃⲉ: ⲛⲉⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩ

Digitized by Google

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲡⲉⲧⲧⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲕⲣ̅ⲡ̅ⲣⲟⲕ ⲉⲓⲡⲉⲕ ⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ✣

Memphit. Ⲫⲱⲙⲉⲓⲉⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲓⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧ: ⲧⲉⲣⲫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧⲏⲩⲏ ⲉⲓⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣ̅ⲡ̅ⲭⲣⲟⲕ ⲉⲓⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲟⲉⲃⲟⲗ ✣

Dixit injustus, ut derelinquat in semetipso, non est timor Dei ante oculos ejus, quaniam dolose egit in conspectu ejus.

✿ يقول مخالف الناموس انه يخطى فى ذاته ليس مخافة الله امام عينيه لانه صنع الغش قدامه ✿

Matth. cap. 26. vers. 5. Theb. Ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲁⲉ ⲉⲓⲱⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲉⲓⲱⲛⲩⲁ ⲁⲛ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲱⲩⲥⲟⲣ ⲧⲣ̅ⲡ̅ ⲱⲙⲡⲉ ⲉⲓⲱⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ✣

Memphit. Ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲁⲉ ⲉⲓⲱⲟⲥ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓⲥⲉⲛ̀ ⲛ ⲱⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲱⲃⲣⲣⲧⲉⲣ ⲱⲙⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ✣ *Dicebant autem: non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.*

✿ وقالوا ليس فى العيد لئلا يكون شغب فى الشعب ✿

Ibidem vers. 11. Theban. Ⲏⲥⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲓⲱⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲓⲉ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲱⲟⲛ ⲛⲓⲓⲱⲏⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲓⲉ ✣

Memphit. Ⲛⲓⲥⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲛⲓⲓⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.

✿ لان

Digitized by Google

✠ لان المساكين معكم فى كل حين وانا فلست عندكم فى كل حين ✠

Johan. cap. 10. verſ. 16. Theban. Ογον ϯαιον ⲉⲓⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛ ⲧⲉⲕⲕⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛⲉϧⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲓⲟⲉ ✠

Memphitic. Ογον ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲧⲉⲕⲕⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲁⲓ ⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ✠

Et alias oves habeo, quae non ſunt ex hoc ovili.

✠ ولى خراف اخر ليست من هذا القطيع (الحظير) ✠

Ibidem verſ. 21. Theban. Ⲉⲓⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁⲩⲁⲭⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ✠

Memphitic. Ⲉⲁⲛ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲓ ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲟⲛ ⲛⲉⲗⲗⲁϥ ✠ *Alii dicebant: haec verba non ſunt daemonium habentis.*

✠ وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام انسان به شيطان ✠

Et Marc. cap. 13. verſ. 23. Theb. Ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲁⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲣⲣⲉⲓϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲗⲏⲙ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉ ⲛⲁⲟⲩⲇⲉⲓⲱ ✠

Memphit. Ϫⲱⲥⲩⲧⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲣⲟ ⲉⲩϫⲉⲥⲃⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ✠ *Attendite, vigilate, & orate, neſcitis enim, quando tempus ſit.*

✠ فاحرصوا واسهروا وصلوا لانكم لاتعلمون متى يكون الزمان:

Ibi-

Digitized by Google

Ibidem verſ. 35. Theban. Ⲡⲟⲉⲓⲥ ⲟⲉ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ: ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲡⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲛⲁⲩ ✣

Memphitic. Ⲡⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ✣ *Vigilate ergo, neſcitis enim, quando Dominus domus veniat.*

✿ اسهروا لانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت ✿

Marc. cap. 14 verſ 2. Theban. Ⲁⲩⲱⲟⲥⲧⲉ: ⲭⲉ ϩⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲁⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲱϥ ⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲩⲱⲛⲉ ϩⲓⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ✣

Ⲛⲁⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲉⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲉⲓⲏⲡⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ✣

Dicebant autem: non in die feſto, ne forte tumultus fieret in populo.

✿ وقالوا ليس فى العيد ليلا يكون قلق ـــ ئ الشعب ✿

Ibidem verſ. 7. Thebanen. Ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲉⲓⲏⲧⲛ̀ ⲛⲟⲩⲇⲉⲓⲥ ⲛⲓⲉⲓ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲟⲟⲛ ⲛⲉⲓⲉⲓⲏⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲇⲉⲓⲥ ⲛⲓⲉⲓ ✣

Memphit. Ⲛⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲛⲉⲓⲱⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲛⲥϫⲟⲓⲉ ⲉⲓⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲉⲣⲡⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

Semper enim pauperes habetis vobiſcum, & cum volueritis, poteſtis illis benefacere, me autem non ſemper habetis.

✿ لان المساكين عندكم فى كل حين فاذا اردتم قادرون

ان

Digitized by Google

ان تحسنوا اليهم فى كل حين فاما انا فلست عندكم فى كل حين ۞

Et Johan. cap. 10. verſ. 25. Thebancn. ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ⲟⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛⲉϥⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲟⲩ ϩⲓ̀ ⲡⲣⲁⲛ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲓⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲓⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩ ✣

Memph. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ: ⲛⲓϥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ϩⲓⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲙ̀ⲙⲉⲩⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ✣

Reſpondit eis Jeſus : loquor vobis , & non creditis , opera, quae ego facio nomine Patris mei, haec teſtimonium perhibent de me; ſed vos non creditis, quia non eſtis ex ovibus meis.

۞ اجابهم يسوع وقال قد قلت لكم ولستم تومنوا ان الاعمال التى اعملها باسم ابى هي تشهد لى الا انكم لستم من الاغنام التى لى ۞

Ibidem verſ. 31. Theban. ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲱϩ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ✣

۞ اجابه اليهود قايلين لسنا نرجمك من اجل اعمال حسنة ۞

Memphitic. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲙ̀ ⲭⲱⲉ̀ⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲉϫⲱϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ ⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ✣

Reſpon-

Digitized by Google

Responderunt ei Judaei: de bono opere non lapidamus te.

لیس نرجمك من اجل عمل حسن

Ibidem vers. 37. Thebanen. Ⲉⲓⲯⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲏⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲣ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Memphitic. Ⲓⲥⲁⲉ ⲧ̀ⲓⲣⲓⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘

Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

ان لم اعمل اعمال ابی لا تومنوا بی

Isajae cap. 58. vers. 15. Theban. Ⲏ̀ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲧⲡⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲃⲃⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲓⲱⲛⲕⲉⲗⲁ ⲛⲉⲕⲙⲁⲕϩⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲃⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲟⲩⲥⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲕⲣⲉⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲛⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲥⲱⲛⲛ: ⲧⲁⲓⲁⲧⲉ ⲧⲛⲛⲥⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲡⲉⲙⲭⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲃⲉⲃⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲕⲥⲱⲛⲕⲱⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲫⲱⲣⲥ ϩⲣⲣⲟⲕ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲙⲉⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲃⲁⲓⲁⲛ: ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲁⲛⲟⲕ: ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲟ̄ⲥ ⁘

Non tale jejunium elegi, & die humiliare hominem animam suam, (se), neque si incurvaveris, quasi circulum collum tuum, & cilicium, & cinerem substraveris, nec sic vocabitis jejunium acceptabile.

Digitized by Google

Non hoc jejunium elegi, dicit Dominus.

✿ لست اختار انا هذا الصوم ويومًا يذل الانسان نفسه ولوانك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش مسحًا ورمادًا فليس هكذا تدعون صومًا مقبولًا ويومًا مقبولًا (للرب) ليس هذا الصوم انا اختاره قال الرب ✿

Et Johan. cap. 6. verſ. 32. Theban. ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲁⲗⲏⲙ ϫⲁⲗⲏⲙ ⲧ̀ⲫⲱⲙⲓ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧ̀ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ✿

Memphit. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲫ ϫⲱⲙⲓ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲡⲁⲕⲧ̀ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ ✿

Dixit ergo eis Jeſus: amen amen dico vobis, non Moyſes dedit vobis panem de caelo.

✿ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انه ليس موسى اعطاكم الخبز من السماء ✿

Ibidem verſ. 35. Thebanen. ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϥⲙⲉϩ ⲕⲟ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϥⲙⲉⲓⲃⲓⲁⲛ ⲉⲡⲉϩ: ⲁⲗⲗⲁⲓⲝⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲟⲩⲱⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲟⲧⲁϣⲱⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ✿

Memphit. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲛϩ: ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ

ⲫⲏ

ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛⲉⲛⲓⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲭⲱⲥ
ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲥⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓ-
ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩⲧⲛⲉⲃⲟⲗ:
ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲉⲓ-
ⲛⲁ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲣⲓ ⲉⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲉⲓ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ✣

Dixit autem eis Jesus: ego sum panis vitae, qui venit ad me, non esuriet, & qui credit in me, non sitiet umquam; sed dixi vobis, quia & vidistis me, & non creditis, omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras, quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

✿ فقال لهم يسوع انا هو خبز الحيوة ومن يقبل الى لا
يجوع ومن يومن بى لا يعطش الى الابد لكى قلت لكم انكم
رايتمونى ولستم تومنوا كل من اعطانيه الاب الى يقبل ومن
يقبل الى لا اخرجه خارجا لانى نزلت من السماء ليس اعمل
بمشيتى لكن بمشية من ارسلنى ✿

Idem Johan. cap. 13. vers. 10. Thebanen. ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲕⲉ̀: ⲛ̀ⲁⲩⲣ ϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲓⲉⲉⲓⲛⲧⲉⲓ-
ⲉⲓ ⲁⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲧⲃⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣⲩ: ⲛ̀ⲧⲱⲛ
ⲧⲛ̀ⲉⲱⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲃⲃⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲧⲛ̀ ⲁⲛ✣

Memphit. ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲉⲓ:
ⲛⲩⲉⲣⲉⲛϫⲣⲓⲁⲁⲛ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁⲣⲁⲧⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲩⲟⲧⲁⲃ-
ⲧⲏⲣⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲉⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ✣

Digitized by Google

Dicit ei Jesus: qui lotus est, non indiget, nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: & vos mundi estis, sed non omnes.

✠ قال لهُ يسوع ان الذى تطهر ليس يحتاج الا الى غسل قدميه لانه كله نقى وانتم انقيا ولكن ليس كلكم ✠

Psalm. 100. vers. 7. Theban. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲉϩⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩⲛⲉϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲧⲁⲓⲛⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲡⲁϩⲓ ✠

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲓ ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓⲛ̀ⲧ ⲉ̀ⲙⲡⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲙⲉⲣ ✠

Non habitat in medio domus meae, qui facit superbiam.

✠ لم يسكن فى وسط بيتى صانع الكبريا ✠

Et Zachar. Proph. cap. 13. vers. 5. Theban. Ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲙⲉⲩⲛ̀ⲧⲁⲩⲏⲣⲉⲩⲙⲉ ✠

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ: ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲃⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ✠

Et dicet: non sum propheta ego, quia homo genuit me, & docuit me a juventute mea.

✠ ويقول لست انا نبيًا لانى انا ولدنى انسان وعلمنى منذ صبائى ✠

Et Johan. cap. 14. vers. 5. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲕⲡⲁⲉⲧⲟⲩⲛ: ⲛⲁⲩⲛⲁⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓϣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲓϩⲏ ✠

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Πεχε θωμας ⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲗ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲁ ⲭⲁⲓ ⲉⲣⲉⲛ ⲉⲥⲟⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲱⲓⲧ ✤

Dicit ei Thomas: Domine, nescimus, quo vadis, & quomodo possumus viam scire.

✿ قال له توما يا ذسيد ما نعلم اين تذهب وكيف نقدران نعرف الطريق ✿

Ibidem vers. 10. Thebanen. Ⲛⲓ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧ: ⲛⲉⲩⲁⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲭⲱⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲥ ⲙⲙⲏⲧⲛ̀: ⲛⲉⲓⲭⲱⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲣⲟⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩⲁϯ ✤

Memphit. Χⲛⲁⲓϯ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲧ: ⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲩ ϯⲭⲱⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲙⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲩ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲁⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩⲁϯ ✤

Non creditis, quia ego in Patre, & Pater in me est? verba, quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor.

✿ اما تومن اني في الاب والاب هو فيّ وهذا الكلام الذى اقوله لكم ليس من ذاتي وحدي ✿

Ibidem vers. 17. Theb. Πε ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲙⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲕ: ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲭⲉ ϯⲉⲧⲏⲛ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲭⲉ ⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲛ̀ϯⲙⲁⲩⲧⲏⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ✤

Memphitic: Πⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ

ⲉⲓⲙⲟⲛ ⲛⲩⲙⲡⲉ ⲉⲃⲏ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲩⲟⲩⲛ : ⲁⲉ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ : ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲓⲙⲟⲛ ⲁⲛ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲱⲛ ⲉⲓⲙⲟⲛ : ⲁⲉ ⲉⲛⲩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉⲛⲩⲙⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲭⲁⲃⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲓ ⲛ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲕⲉⲕⲟⲩⲓ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲉ ✣

Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit: non relinquam vos orphanos, veniam ad vos. Adhuc modicum, & mundus me jam non videt.

✣ روح الحق الذى لن يطيق العالم يقبلونه لانهم لم يعرفوه
لم يروه ولم يعرفوه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم لست ادعكم
يتامى لانى اتيكم عن قليل والعالم ليس يرونى وانتم ترونى ✣

Ibidem verſ. 22. Theb. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲣⲁⲓⲟⲩ
ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ : ⲁⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧ ⲧⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱⲱⲩⲃ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲩⲛⲟⲩⲁⲁⲓⲣⲓⲧⲩ
ⲛⲁⲣⲱⲣⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲩⲁⲁⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲓⲣⲓⲧⲩ :
ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲛⲏ ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲛⲧⲛⲧⲁⲁⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲛⲱⲱⲛ
ⲡⲉ ⲣⲁⲣⲏⲧⲩ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ ⲩⲣⲁⲣⲉⲩ
ⲁⲛ ⲉ ⲡⲁⲩⲁⲁⲉ : ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲩⲁⲁⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ :
ⲉⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ :
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲱⲟⲟⲩ ⲛⲛⲧⲛ ⲉⲓⲱⲟⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲛⲧⲛ ✣

Memphit. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ :
ⲁⲉ ⲛⲟⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ⲁⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ

ⲓⲏⲥ

ⲓ̅ⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲉⲓ ⲉⲙⲙⲟⲓ ϫⲛⲁ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲥⲁⲝⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲉⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲙ-
ⲙⲏⲧϥ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲛⲁⲁⲣⲉϩⲁⲛ ⲉ
ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲛϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁϣⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛⲁⲓ ⲁⲉ
ⲁⲓⲥⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ✠

Dixit ei Judas, non ille Iſcariotes; Domine, quid factum eſt, quia manifeſtaturus es nobis teipſum, & non mundo? reſpondit Jeſus, & dixit ei: ſi quis diligit me, ſermonem meum ſervabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & manſionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, ſermones meos non ſervat, & ſermonem, quem audiſtis, non eſt meus, ſed ejus, qui miſit me Patris: haec loquutus ſum vobis apud vos manens.

✠ قال له يهودا وليس الاسخريوطى يا سيد ما معنى قولك
انك تظهر لنا نحن وليس للعالم: اجاب يسوع وقال له من يحبنى
يحفظ كلمتى وابى يحبه واليه ناتي وعنده نتخذ (نصنع) المنزل:
ومن لا يحبنى ليس يحفظ كلامى والكلمة التى تسمعونها ليست
لى بل للاب الذى ارسلنى كلمتكم بهذا لانى عندكم مقيم ✠

Ibidem verſ. 27. Theban. ⲧ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀-
ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✠

Memphit. Ⲟⲩϧⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓϯⲛⲁϯ ✠
Non quomodo mundus dat, ego do vobis.

✠ لست اعطيكم كما امنح العالم ✠

Ibi-

Digitized by Google

Ibidem verſ. 30. Theban. ⲧⲛⲁⲭⲉ ⲉⲣⲉⲡⲟⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲫⲁⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ⲫⲛⲏⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲓ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✣

Memphit. Ⲛ̀ⲧⲛⲁ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲁⲛⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✣

Jam non multa loquor vobiſcum, venit enim princeps hujus mundi.

✣ فلست اكلمكم كثيرًا لان اركون العالم ياتي ✣

Idem Johan. cap. 15. verſ. 12. Thebanen. Ⲱⲗⲉϩⲉ ⲛⲓⲁⲁⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛ̀ⲫⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲥⲟⲗⲛⲫ ✣

Memphitic. Ⲕⲗⲏⲁⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲫⲛⲁⲉ̈ⲛⲟⲩ ⲧⲁϩⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲕⲟⲣⲭⲫ ✣

Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum.

✣ كل غصن لا ياتي بثمار ينزعة ✣

Ibidem verſ. 14. Theban. Ⲛ̀ⲧⲛⲁⲁⲩⲟⲩⲧⲉ ⲟⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛⲁϩⲙⲏϩⲗ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲙⲏϩⲗ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲁⲁⲁⲟⲫ : ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲁⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛⲁⲫⲃⲏⲣ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲁⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲁⲛⲁⲉⲓⲱⲩ : ⲁⲓⲧⲁⲁⲁⲱⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲁⲛⲁⲧⲉϯⲛⲥⲟⲧⲡⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲧⲏⲧⲛ̀ ✣

✣ ولست اسميكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع سيده ولكنني سميتكم احبای لانی اعلمتكم بكلما سمعت من ابی ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. Ⲏ ⲧⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ : ⲭⲉ ⲙⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ ⲫⲏⲣ : ⲭⲉ ϫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲥⲟⲃⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲓⲧⲙⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ ✤

Jam non dicam vos servos, quia servus non scit, quid faciat Dominus suus, vos autem dixi amicos, quia omnia quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis: non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

✤ لست ادعوكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع سيده لكني دعوتكم انتم اخلاى لاني اعلمتكم بكل شي سمعته من ابي وليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم ✤

Ibidem vers. 19. Theban. Ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉϩⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲉ : ⲭⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✤

Memphit. Ⲉⲙⲉ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲁⲉ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✤

Si de mundo fuissetis, mundus, quod suum erat, diligeret, quia vero de mundo non estis.

✤ لوكنتم من العالم لكان العالم يحب من هو منه لكنكم لستم من العالم ✤

Ibidem vers. 21. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ ϩⲁⲩⲛⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϩⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲟⲩ ✤

Digitized by Google

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum, qui misit me.

لكنهم انما يفعلون هذا كله بكم من اجل اسمى لانهم لايعرفون من ارسلنى

Et cap. 16. verſ. 7. Theban. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲱ ⲙⲙⲏⲧⲛ ⲛⲧⲙⲙⲉⲥⲣⲛⲟⲃⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲏⲧⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲓ ⲃⲱⲕ: ⲉⲓⲧⲙⲙⲁⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲙⲙⲏⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲣⲱⲧⲛ: ⲉⲓⲥⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϩⲛⲁⲧⲛ ⲛⲟⲟⲩⲉⲣⲁ ⲥⲁⲣⲱⲧⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲁⲩ ⲉⲣⲁⲥⲁⲛⲉⲓ: ⲁⲛⲁϫⲡⲉⲓ ⲇ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏ ⲙ ⲡⲟⲃⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏ ϯⲛⲕⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲏ ⲡ ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲙⲉⲛ: ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲉⲧⲃⲏ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲙⲁⲃⲱⲕ ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲁⲛⲁⲩⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ: ⲭⲉ ⲡ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲃⲁⲉⲓⲟϥ: ⲉⲧⲉⲓⲟⲩ ⲛ ϯⲇⲓⲇ ⲛⲥⲁⲩⲁⲭⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲏⲧⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱϥⲓⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛ ⲣⲱⲟⲩⲛ ⲡⲛⲉⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ ⲧⲓⲱⲓⲕⲉ: ϥⲛⲁⲭⲓⲙⲟⲉⲓϯⲉⲏⲧ ⲧⲙⲉⲓⲙⲉⲛⲓⲕⲉ: ⲛ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲙⲙⲁⲩⲁⲁϥ ✤

Memphitic. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲉⲛⲓⲛⲉ ϯϫⲱⲓⲙⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲫⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲉⲛⲏ: ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲥⲱ ⲧⲉⲙⲙⲉⲥⲱⲟⲩⲉⲛⲏ: ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁⲛⲥⲱⲟⲩⲉⲛⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲉ ⲉⲣⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲥⲉⲥⲟⲉⲓ ⲙⲙⲓⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲛⲓ: ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲁⲁⲛ: ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲉⲛ: ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ:

Digitized by Google

ⲁⲛ: ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲙⲉⲡⲙⲛⲓ ⲁⲉ ⲁⲓ ⲧⲛⲁϥⲓⲉⲛⲛⲓ ⲉϫⲁ ⲫⲓⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲓ: ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲛ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲉⲩⲧⲁⲅⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ:
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲕⲁⲓⲟⲛ ⲉⲭⲱⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ✤ ⲧⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲉ
ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙ
ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲉϥⲉⲃⲟⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲁϥⲛⲁⲥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ✤

Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis, ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de justitia, & de judicio; de peccato quidem, quia non crediderunt in me; de justitia vero, quia ad Patrem vado, & jam non videbitis me; de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo; cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem, non enim loquetur a semetipso.

✤ لكنى اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق انا لانى ان
لم انهب لم ياتكم الفارقليط واذا انطلقت ارسلته اليكم واذا
جا ذاك فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم اما على
الخطية فلانهم لم يومنوا بى واما على البر لانى منطلق الى
الاب ولستم ترونى واما على الحكم فان اركون هذا العالم
بدان وان لى كثيرا اقوله لكم لكنكم لستم تطيقون حمله

Digitized by Google

الان واذا جا روح الحق ذاك فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه
ليس ينطق من عنده ۞

Ibidem verſ. 18. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲛⲉⲓⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲉⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲛⲁⲩⲱⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉϥ-ⲭⲱⲗⲗⲟϥ: ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥ-ⲭⲱⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉⲟⲩ ⁘ *Dixerunt ergo, quid eſt hoc, quod dicit modicum? neſcimus, quod loquitur.*

۞ وقالوا ما هذا القليل الذى يقوله لا ندرى ما يتكلم به ۞

Ibidem verſ. 26. Theb. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉⲛⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲏ ⲧⲏⲧⲛ̀ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲏⲛⲁⲧϩⲟ ⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲟⲩ ⁘

Et non dico vobis, quia ego rogo Patrem de vobis.

۞ ولست اقول لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم ۞

Ibidem verſ. 30. Thebanen. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉⲓ: ⲭⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲥ ⲛⲓⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧ ⲣⲫⲏⲧⲏ ⲁⲛ: ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ ⲭⲛⲟⲩⲕ: ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲧⲛⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲕⲟⲩⲁⲱϣ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲕⲗⲁⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲁⲁⲧ ⲉⲗⲗⲁⲛ ⲛⲁⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⁘

Memphit. Ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲓⲉⲓ: ⲭⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲫⲏⲧⲏ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲱ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕⲟ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ

Digitized by Google

ϕαι τεννα⳨ϯ: ⲭε ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳨ⲛ ϕⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲉ⸗ ρⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲭε ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ⳨ϯ: ⳨ⲏⲛⲧⲛⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟ⳨ ⲁⲥⲓ⳨ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ⸗ ⲭⲱⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲩⲁⲓ ⲉ ⲡⲉⲭⲱⲗⲁ: ⲟⲩⲟ⳨ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ ⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟ⳨ ⲧϫⲏ ⲉⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲛ ⳨

Nunc scimus, quia scis omnia, & non opus est tibi, ut quis te interroget: in hoc credimus, quia a Deo existi. Respondit eis Jesus: modo creditis, ecce venit hora, & jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, & me solum relinquatis: & non sum solus.

۞ الان تحققنا انك عالم بكل شى ولست محتاجًا ان يسالك احد بهذا نومن انك من الله خرجت اجابهم يسوع الان امنوا انه ستاتي ساعة وقد اقتربت الان تتفرقون كل واحد الى موضعه وتتركوني وحدى ولست وحدى ۞

Johan. quoque cap. 17. vers. 9. Thebanen. Ⲁⲛⲟⲩ ⲁⲓⲥⲟⲛⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ: ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲭⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲫⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲃⲉ ⳨ⲉⲓ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲉ⳨ⲓ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳨

Memphit. Ⲁⲛⲟⲩ ⲧⲧⲱⲃ⳨ ⲉ⳨ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃ⳨ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ⸗ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟ⳨ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟ⳨ ⲁⲓⲟⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⳨ⲣⲏⲓ ⲛ̀ ⳨ⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟ⳨ ⲛ̀ⲧ⸗ ϫⲏⲁⲛ ⲭⲉ ⳨ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⳨ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳨

Ego

Digitized by Google

Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, ſed pro his, quos dediſti mihi; quia tui ſunt, & mea omnia tua ſunt; & clarificatus ſum in eis, & jam non ſum in mundo, & hi in mundo ſunt.

✿ وانا اسال فيهم ليس اسال لاجل العالم بل في الذين اعطيتنى لانهم لك والذى لى فهولك والذى هو لك لى وانا ممجد بهم ولست في العالم وهولاهم فى العالم ✿

Ibidem verſ. 15. Theban. ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲓ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲉⲁⲛⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲓ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲥⲟⲛⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲣⲡⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲓ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲛ ⲑⲉⲉⲙ ⲉⲁⲛⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✤

Memphit. ⲭⲉ ⲉⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲉⲓ ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ⲉⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲛⲁⲓϥ ⲉⲣⲟ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ϥⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ϥⲉⲕⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲓ ⲛⲉϥⲉⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ⲉⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✤

Quia non ſunt de mundo, ſicut & ego non ſum de mundo: non rogo, ut tollas eos de mundo, ſed ut eos ſerves a malo, de mundo non ſunt, ſicut & ego non ſum de mundo.

✿ لانهم ليسوا من العالم كما انى ايضًا لست من العالم ليس اسال ان تنزعهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير لانهم ليسوا

ليسوا من العالم كما اني لست من العالم ✠

Ibidem vers. 20. Thebanen. Gicoπc ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ✠

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲏⲏ ⲉⲃⲛⲁⲑⲧ ⲉⲣⲟⲓ ✠

Non pro eis autem rogo tantum, sed & pro eis, qui credituri sunt in me.

✠ وليس اسأل فى هولا فقط بل وفى الذين يومنون بى ✠

Matth. cap. 26. vers. 35. Thebanen. Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥⲱⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲁⲛⲁⲣⲛⲁ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ✠

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲓⲗⲕⲉⲃⲟⲗ ✠

Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo.

✠ فقال له بطرس لو اليبت ان اموت معك ما انكرتك ✠

Et Marc. cap. 14. vers. 31. Thebanen. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥⲱⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲁⲛⲁⲣⲛⲁ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ✠

Memphitic. Ⲛⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϩⲣⲏ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓⲗⲕⲉⲃⲟⲗ ✠

At ille amplius loquebatur: & si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo.

✠ فنهادى

فنادى بطرس وقال ان لو بلغت ان اموت معك ما انكرتك

Et Matth. cap. 26. verſ. 39. Theb. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲛⲟⲩ ⲥⲁⲁⲧ ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲩ

Memphit. ⲫⲩⲧⲱⲃϩ ⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ: ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲁⲩⲭⲟⲗ ⲙⲙⲁⲣⲉⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩ ⲥⲉⲛⲧ: ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲡⲉⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲕ ⲛⲟⲟⲕ

Orans, & dicens: Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat a me calix iſte, verumtamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu.

وصلى قايلاً يا ابة ان كان يستطاع فلتعبرعنى هذه الكاس وليس كما اريد انا لكن كارادتك انت

Et Marc. cap. 14. verſ. 36. Thebanen. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲃ ⲛⲓⲙ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ: ⲙⲙⲁⲣⲉⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩ ⲥⲁⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲩ

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲛⲁⲩⲭⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ: ⲙⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲣⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲕ ⲛⲟⲟⲕ

Et dixit: Abba Pater, omnia tibi poſſibilia ſunt, transfer calicem hunc a me, ſed non quod ego volo, ſed quod tu. وكان

Digitized by Google

۞ وكان يقول ابها الاب لك يستطاع كل شى اجزعنى هذه الكاس لكن ليس كما اريد انا بل كما تريد انت ۞

Ibidem vers. 40. Theb. Ⲏⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲟⲣⲡⲱⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲉⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀.

Memphit. Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲟⲣⲡⲱⲩⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲉⲓⲓ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀.

Erant enim oculi eorum gravati, & ignorabant, quid responderent ei.

۞ لان اعينهم كانت ثقيلة ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه ۞

Et Lucae cap. 22. vers. 42. Theban. Ⲁⲩⲕⲗⲁ ⲛⲉⲩⲙ ⲛⲁⲧⲁⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲱⲕ ⲉⲕⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ: ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲛ ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲧⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲓ ⲁⲩⲧⲱⲃⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉ ⲭⲟⲧⲱⲩ: ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ: ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲉⲧⲉⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ۞

Et positis genibus orabat, dicens: Pater si visis, transfer calicem illum a me, verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

۞ فجرعلى ركبتيه وصلى وقال يا ابة ان كنت تشا فلتعبر هذه الكاس ولكن ليس مشيتى بل تكون مشيتك ۞

Et Psalm. 34. vers. 11. Theban. Ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲓ ⲉⲛⲉⲓⲛⲧⲣⲉ ⲛⲭⲓⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲧⲭⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ۞

Digitized by Google

Memphit. ⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲩⲧⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ: ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲩⲥⲉⲛ⸗ϫⲁⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲁⲛ.

Surgentes teſtes iniqui, quae ignorabam, interrogabant me.

قام علي شهود ظلمة وعما لا اعلم سايلوني

Matth cap. 26. verſ. 69. Theban. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥ⸗ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲗⲏ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥ⸗ⲧⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲓ ⲟⲩⲟ ⲓⲉϥⲉⲓⲉϥⲁⲗ ⲉⲥϫⲱⲱⲙⲉ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉϥⲙⲁⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ Ⲓⲥ̄ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϫⲱⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲓ⸗ⲧⲁⲥⲙⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲙⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧ ϩⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲁⲧ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ Ⲓⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀Ⲡⲉ⸗ⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲙⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲁⲥⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣϫⲉⲓ ⲛⲧⲁⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲉⲟⲩⲓ ⲉϥⲣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ.

Memphit. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϩⲙⲙⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲓⲛ⸗ⲧⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱⲱⲙⲉ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲃⲟⲕϩⲙⲁⲕ ⲛⲁⲕϣⲏ ⲛⲉⲙⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲓ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲃⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥϫⲱⲱⲙⲉ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲉⲗⲓⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲱⲟⲙⲉ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ ⲙⲙⲉⲧϫⲏ ⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲃⲟⲕϩⲙⲁⲕ ⲛⲁⲕϣⲏ ⲛⲉⲙⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲓ ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ

Digitized by Google

λινον ⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲩ: ⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲙⲛ ⲉⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲁϩⲙⲛ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲙⲙⲟⲕⲟⲩⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙⲡⲉⲣⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲉⲣⲕ: ⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ✠

Petrus autem sedebat foris in atrio, & accessit ad eum una ancilla, dicens: & tu cum Jesu Galilaeo eras. At ille negavit coram omnibus dicens: nescio, quid dicis: exeunte autem illo januam vidit eum altera ancilla, & ait his, qui erant ibi; & hic erat cum Jesu Nazaraeo, & iterum negavit cum juramento, quia non novi hominem; & post pusillum accesserunt, qui stabant, & dixerunt Petro, vere & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit. Tunc coepit detestari, & jurare, quia non novisset hominem.

✠ وان بطرس كان جالسًا فى الدار خارجًا فجات اليه جارية وقالت وانت كنت مع يسوع الجليلى فانكر قدام الجميع وقال لست ادرى ما تقولين وخرج الى الباب (الدهليز) فراته اخرى وقالت للذين هناك وهذا هو مع يسوع الناصرى كان وايضًا انكر وحلف انى ليس اعرف هذا الانسان وبعد قليل جا القيام وقالوا لبطرس حقًا انك منهم وكلامك يدل عليك حينيذ بدا يحرم ويحلف اني ليس اعرف هذا الانسان ✠

Et Marc. cap. 14. verf. 66. Thebanen. Πετρος ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲗⲏ: ⲁⲥⲉⲓ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ ϩⲙⲡⲉϩⲣⲁⲗ

ⲉⲓⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲡⲁⲍⲉ ⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲙⲉⲩⲟⲥ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲥⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ; ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲫⲁⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲁⲣⲛⲁ ⲉⲩⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲃⲏⲣⲉ ⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲭⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲗⲟⲕⲧⲱⲣ ⲙⲙⲟⲧⲛⲉ: ⲁⲕⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲓⲧ ⲧⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲡⲁⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ: ⲙⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩⲛⲉ: ⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲁⲣⲛⲁ: ⲙⲙⲏⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲧⲟⲕⲟⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟⲕⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣⲭⲉⲓ ⲛⲕⲁⲉⲱⲥ ⲉⲣⲁⲓ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲣⲕ ⲭⲉ ⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲉ ⲡⲣⲁⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ ✤

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲣⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ: ⲁⲥⲓ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ: ⲭⲉ ⲛⲏⲧⲟⲕ ⲫⲁⲓⲕ ⲡⲁⲓⲕ ⲡⲉⲙⲙⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲓ ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲧⲁⲓⲥⲉ: ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲙⲛⲉⲧⲟⲩϫⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩⲛⲉ: ⲛⲏⲟⲩⲥⲉⲟⲛ ⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙⲛⲉⲧⲟϩϫ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲁⲭⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲏⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲟⲕ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲃⲉⲗⲗⲁⲧⲓⲍⲓⲛ: ⲡⲉⲗⲗⲉ

ⲁⲓⲣⲕ:

ωρκ : ⲁⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ✠

Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, & cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: & tu cum Jesu Nazaraeno eras. At ille negavit, dicens: neque scio, neque novi, quid dicas: exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: quia hic ex illis est. At ille iterum negavit; & post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: vere ex illis es, nam & Galilaeus es. Ille autem coepit anathematizare, & jurare, quia nescio hominem istum, quem dicitis.

✠ وبينما بطرس فى اسفل الدارجات واحدة من اماء رييس الكهنة فرات بطرس يصطلى فلما راته قالت له واهت ايضًا كنت مع يسوع الناصرى فانكر وقال لست اعلم ولا ادرى ماذا تقولين وخرج الى خارج الدار وراته اخرى فقالت للقيام ان هذا منهم فانكر ويعد قليل ايضًا قال القيام لبطرس حقا انك منهم وانت جليلى وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن ويحلف ما اعرف هذا الانسان الذى تقولون ✠

Similiter & Lucae cap. 22. vers. 56. Theb. ⲁ ⲏⲉⲙ ⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛ ϯⲉⲧϯⲉⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉϩⲗ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲉϥⲙⲙⲟⲟⲥ ⲉⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ̅ⲕⲱϩⲧ : ⲁⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲣⲙ ⲉⲣⲁϥ : ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲙ ⲡⲉⲓ̅

Digitized by Google

ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛⲁⲗⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩ ⲁⲩⲁⲣⲛⲁ ⲉⲩⲭⲱⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛⲁⲗⲗⲁⲩ ⲁⲛ: ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩ ⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱⲙⲓⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲕⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ: ⲡⲉⲭⲉ Πⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲩⲭⲱⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲕⲓ ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲩ: ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲡⲉⲭⲉ Πⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲭⲉⲟⲩ.

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲣⲉ Πⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲙⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ: ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲱⲟⲩⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲙⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲗⲗⲁⲩ ⲡⲉ: ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱⲗⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲱⲓ: Πⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ: ⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ: ⲉⲩⲭⲱⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓⲉⲱⲩ ⲭⲏⲛⲉⲗⲁⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉⲓⲛⲉ Πⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉⲓⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲭⲱⲗⲗⲟⲩ.

Erat Petrus in medio eorum, quae cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: & hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens: mulier, non novi illum, & post pusillum alius videns eum, dixit: & tu de illis es; Petrus vero ait: o homo, non sum. Et intervallo facto

quasi

Digitized by Google

quasi hora, alius quidam affirmabat, dicens: vere & hic cum illo erat: nam & Galilaeus est: & ait Petrus: homo, nescio, quid dicis.

۞ وكان بطرس جالسًا فى وسطهم فلماراته جارية (صبية امة) جالسًا عند الضوميزته قالت هذا كان معه فانكر وقال يا امراة ما اعرفه وبعد قليل ابصره اخر وقال انت ايضًا منهم فقال بطرس يا انسان ما انا هو (ليس انا) وبعد ساعة (ولما كانت لحظة) قوى عليه اخر وقال حقًا ان هذا كان معه لانه جليلى فقال بطرس يا انسان ما اعرف ما تقول ۞

Deuteron. cap. 9. vers. 5. Theban. ⲈⲦⲂⲈ ⲛⲉⲕⲁⲓⲛ ⲙⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲁⲧⲟⲕ ⲙⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁϩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ ⲛⲉⲓϩⲑⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϩⲏ ⲙⲙⲟⲕ ✣

Memphitic. Ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ϫⲛⲁϥⲉⲓϣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲙⲙⲉϯⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲛⲟⲥ: ⲛⲟⲩ̄ⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϣⲁⲧⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲕϩⲏ ✣

Non propter justitiam tuam, ac propter sanctitatem cordis tui tu intrabis hereditari terram gentium istarum (eorum), sed propter impietatem istarum, Dominus exterminabit eos a facie tua.

۞ ليس من اجل برك ولا من اجل طهارة قلبك انت تدخل

ⲉⲓⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲡⲁⲍⲉ ⲉ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲁⲥⲃⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲥⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ; ⲉⲓⲛⲧⲟⲕⲉⲱⲁⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲛⲁ ⲉⲩⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲩⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲏⲣⲉ ⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲭⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲗⲟⲕⲧⲱⲣ ⲙⲙⲟⲧⲛⲉ: ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲓⲧ ⲧⲉⲓⲙⲉⲑⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲡⲁⲍⲉ ⲉⲣⲟⲩ: ⲙⲡⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲙⲙⲁⲓ ⲧⲉⲓⲙⲉⲑⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁ ⲙⲙⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲛⲁ: ⲙⲙⲏⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲙⲉⲑⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲕⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲕⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲉⲁⲡⲁ ⲉⲣⲁⲓ: ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲁⲣⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲙ̀ ⲡⲣⲁⲙⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲁⲁⲩⲟ ⲙⲙⲟⲩ ✻

Memphit Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ϩⲓⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ: ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲱϩⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲟⲕ ⲉⲙⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲙⲙⲏ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲓ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲃⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱⲙⲉⲙⲟⲩⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϥⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲟⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉϫⲱⲙⲉⲙⲟⲩϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲉⲓⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϥⲁⲗⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϥϫⲉϥ: ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩⲧⲉ: ⲛ̀ⲃⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲗⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲛⲉⲧⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϫⲱⲙⲉⲙⲟⲩⲥ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲃⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩⲧⲉ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲃⲟⲕ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲃⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ: ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲕ:

ⲱⲣⲕ : ⲁⲩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ✠

Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, & cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: & tu cum Jesu Nazaraeno eras. At ille negavit, dicens: neque scio, neque novi, quid dicas: exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: quia hic ex illis est. At ille iterum negavit; & post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: vere ex illis es, nam & Galilaeus es. Ille autem coepit anathematizare, & jurare, quia nescio hominem istum, quem dicitis.

✠ وبينما بطرس فى اسفل الدارجات واحدة من امّا ريبس الكهنة فرات بطرس يصطلى فلماراته قالت له وانت ايضًا كنت مع يسوع الناصرى فانكروقال لست اعلم ولا ادرى ماذا تقولين وخرج الى خارج الدار وراته اخرى فقالت للقيام ان هذا منهم فانكرويعد قليل ايضًا قال القيام لبطرس حقا انك منهم وانت جليلى وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن ويحلف ما اعرف هذا الانسان الذى تقولون ✠

Similiter & Lucae cap. 22. vers. 56. Theb. ⲁ ⲡⲉⲛ ⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲟⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲧⲉⲩⲉⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲉⲉⲓⲁⲗ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲣⲉⲟⲟⲥ ⲉⲁⲩ ⲉ ⲡⲛ ⲕⲱⲧⲉ : ⲁⲥⲉⲓⲙⲓⲣⲉ ⲉⲣⲱⲙ ⲉⲣⲁⲩ : ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲙ ⲡⲉⲓⲛ

πεικε ηελλεα ϥ ηπαϣ: ατ ϩϥαρηα ερϫωϊελλος: ϫε ηϯϫοοϣη ελλαϣ αη: ϯεϭϣλλε λιη ηϭα ογκοτι ατ ϩκεοτϩ ηαϥ ερος πεϫαϥ: ϫε ηταϥϭωμαϫον ηϯκοτεβολ ηϩηϯοϥ: πεϫε Πετρος ϫε ηρωλλε ελλεον: ϩτω ηϯερε ϩ ογοϣηοϥ ειηε ϩκεοτϩ ϯωϥ ϩοϣη ερϫωϊελλος: ϫε ϩϳι οϥ λιηρε παι ηελλαϥ: και γαρ οϥ γαλιλαιος πε: πεϫε Πετρος: ϫε ρωλλε ηϯϫοοϣη αη ϫε εκϫεοτ ✣

Memphitic. Ογοϩ ετατϩϣλλει ηαρε Πετρος ϩωϥϩϣλλει ϭεη τοτλλητ: ετατϩηατ ατ ερος ηϫε ογαλοτ ελβακι ερϥϩϣλλει ϭατεη πι ϣωμι ηι: ογοϩ ετατϫοοπε ερος πεϫαϫ: ϫε ηαρε ϕαι ϩωϥχη ηελλαϥ πε: ηϣογ ατ ηαϥχωλεβολ πε ερϫωϊελλος: ϫε ϯϫωοϣη ελλαϣ αη ϯϫοϫωι: ογοϩ μεπενϭα κεκοτϫι ετατϥηατ ερος ηϫε κεοτϩαι: πεϫαϥ ϫε ηϣογ οτελβολ ελλαμοτϩωκ: Πετρος ατ πεϫαϥ: ϫε ϕρωλλι ανοκ αη πε: ογοϩ ετατϕοτωϣ η ογηοτϣωμπι: ηαρε κεοτϩαι τα ϫρο ηϯογ πε: ερϫωϊελλος ϫε ϭεη ογλλεϣωπι ηαρε ϕαιϩωϥ χηηελλαϥ: κε γαρ οϥ γαλιλεος πε: πεϫαϥ ατηϫε Πετρος: ϫε ϕρωλλι ϯελλι αη ηπε ετεκϫωϊελλος ✣

Erat Petrus in medio eorum, quae cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: & hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens: mulier, non novi illum, & post pusillum alius videns eum, dixit: & tu de illis es; Petrus vero ait: o homo, non sum. Et intervallo facto

quasi

Digitized by Google

quasi hora, alius quidam affirmabat, dicens: vere & hic cum illo erat: nam & Galilaeus est: & ait Petrus: homo, nescio, quid dicis.

✠ وكان بطرس جالسًا فى وسطهم فلما رأته جارية (صبية امة) جالسًا عند الضوء ميزته قالت هذا كان معه فانكر وقال يا امراة ما اعرفه وبعد قليل ابصره اخر وقال انت ايضًا منهم فقال بطرس يا انسان ما انا هو (ليس انا) وبعد ساعة (ولما كانت لحظة) قوى عليه اخر وقال حقًا ان هذا كان معه لانه جليلى فقال بطرس يا انسان ما اعرف ما تقول ✠

Deuteron. cap. 9. vers. 5. Theban. ⲈⲦⲂⲈ ⲛⲉⲕⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲇⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲉⲕϩⲏⲧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲉⲩⲉⲓⲁϩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲓⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ ⲛⲉⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϩⲏ ⲉⲓⲱⲟⲩ ✠

Memphitic. Ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ϫⲛⲁϥⲓⲉⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏ ⲙⲙⲉⲧⲙⲁⲉⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲧⲉ ⲉⲓⲙ ⲡⲉⲕϩⲏ ✠

Non propter justitiam tuam, ac propter sanctitatem cordis tui tu intrabis hereditari terram gentium istarum (eorum), sed propter impietatem istarum, Dominus exterminabit eos a facie tua.

✠ ليس من اجل برك ولا من اجل طهارة قلبك انت تدخل

Digitized by Google

تدخل لترث ارضهم بل من اجل نفاق هولا الامم ابادهم الرب عن وجهك ✿

Ibidem verſ 61. Theban. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓⲗⲉ ⲉⲛⲟⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲧⲥⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ: ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩⲧ ⲉⲙⲙⲁⲕϩ ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲓⲗⲉ ⲉⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲛⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ: ⲭⲉ ⲛⲃⲟⲕ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩⲧ ⲛⲁⲣⲃⲏ ✿

Et ſcies hodie, quia non propter juſtitias tuas Dominus Deus tuus dat tibi terram bonam iſtam hereditare, quoniam populus dura cervice es.

✿ واعلم اليوم انه ليس من اجل برك اعطاك الرب الهك هذه الارض لترثها لانك شعب غليظ الرقبة ✿

Et Job cap. 12. verſ. 24. Theban. ⲁⲧⲥⲟⲣⲉⲩⲟⲩ ⲁⲩ ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲁⲓϩ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲟⲩⲉⲉⲗⲉ ⲉⲓⲙⲙⲟⲥ ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛ ✿

Memphitic. Ⲁⲧⲥⲟⲣⲕⲟⲩ ⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓϩ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲁⲗⲉⲓⲗⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ✿

Errare fecit eos in via, quam non noverant, palpent in tenebras, & non in lucem.

✿ ويضلون فى طريق لم يعرفوها ويحسسون (ويمسون) فى الظلمة لا فى النور ✿

Et

Digitized by Google

Et Michaeae cap. 2. vers. 3. Thebanen. ⲎⲚⲦⲈ ⲦⲚⲀ ⲁⲩⲃⲓⲭⲱⲧⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ✤

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ✤

De quibus non auferetis colla vestra.

✤ ومنها لا تقدروا ان ترفعوا اعناقكم ✤

Et epistola prima ad Corinth. cap. 2. vers. 1. Theb. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓ ⲯⲁⲣⲱⲙ ⲧⲛ̀ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲭⲓⲥⲉ ⲁⲛ ⲛⲓⲙⲁⲭⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲓⲱⲉⲧⲁⲓⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲕⲁⲧⲁⲇⲩⲟⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲗⲓ: ⲓⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ✤

Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiae.

✤ وانا ايضًا لما اتيت اليكم يا اخوتي لم اكن اتيت بعلو كلام او بحكمة ✤

Ibidem vers. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲧⲁⲓⲱⲉⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲙⲁⲭⲉ ✤

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲁϩⲓⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ✤

Et sermo meus, & praedicatio mea, non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis.

✤ وقولي واندارى لم يكن باقناع اقوال حكمة الناس ✤

Ibidem vers. 6. Theban. Ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲓ-

ⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ⳿

Memphit. Ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁ ⲛⲁⲓⲉⲛⲉϩⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉϩⲛⲁⲓ ⲉⲃⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳿

Sapientiam vero non hujus ſaeculi, neque principum hujus ſaeculi, qui deſtruuntur.

۞ ليست حكمة هذا الدهر ولاحكمة اراخنة هذا الدهر هولا الذين يبطلون ۞

Et Iſajae cap 5. verſ. 5. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲓ ⲡⲁⲇⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲗⲗⲁⲍⲉ: ⲛ̀ⲧⲛⲁⲣⲁⲧ ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲟⲩⲱ ϩⲓⲉⲓ ⲁⲛ: ⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓ ⲥⲉ ⲉϩⲣⲏ ⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲝ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉϩⲛⲁⲁⲥ ⲙⲡⲉⲓ ⲕⲧⲟ ⲙⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲛⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲟⲉⲉ: ⲁⲛⲁⲇⲉⲓⲥ ⲥⲓⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲃⲟⲏⲃⲟⲥ ⲙⲡⲓⲛⲓⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱ ⲙⲙⲁϩⲏⲧ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲭⲟⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲍⲓⲥⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⳿

Et diſciplina Domini aperit aures meas; ego autem non renuo, neque contradico. Dorſum meum dedi ad flagella, & genas meas ad alapas, & faciem meam non averti a confuſione ſputorum, & Dominus auxiliator meus factus eſt, propterea non ſum confuſus.

۞ واذب الرب يفتح اذناى وانا لم اعص ولم اماري اعطيت ظهري للسياط وخدودى للطم ولم ارد وجهى عن خزى البصاق والرب صار عونى لاجل هذا لم اخجل لكن وضعت وجهى مثل الصخرة الصماء وعلمت اننى لست اخزى ۞

Amos

Digitized by Google

Amos cap. 9. vers. 4. Theban. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲭⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲃⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲉϩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲛⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ ✤

Et dixit Dominus omnipotens, obfirmabo oculos ſuper illos in mala, & non in bona.

✿ قال الرب ضابط الكل انا ساثبت عينى عليهم بالشر وليس بالخير ✿

Iſajae cap. 12. verſ. 2. Theban. Ⲅⲓⲥ ϩⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ : ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ : ⲛ̀ϯⲛⲁⲣϩⲟⲩ ⲁⲛ ✤

Memphit. Ϩⲛⲓⲛⲛⲉ ⲉⲓⲥ ⲫϯ ⲛⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉϩ ⲃⲏⲓϫⲏ ⲉⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲛⲁⲛⲟϩⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲣϩⲟⲩϯ ✤

Ecce Deus meus Salvator meus, fidens ero in eo, & in ipſo ſalvus ero, & non timebo.

✿ ها الله مخلصى الرب الذى انا متوكل عليه فاخلص به ✿

Ejuſdem cap. 13. verſ. 10. Theban. Ⲏⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲉⲛ̀ ⲛⲥⲟⲩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩⲣⲟⲩⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲉ̀ ⲛⲉⲃⲟⲩⲟⲉⲓⲛ : ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲣⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏⲛⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲟⲩϩⲁⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ✤

Memphitic. Ⲏⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲕⲟⲗⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲗ

Digitized by Google

ⲛⲟⲩⲥⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣϫⲁⲕⲓ: ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϣⲱⲁⲓ: ⲟⲩⲱ ⲟⲉ ⲛⲓⲓⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲥⲱⲓⲛⲓ ✤

Stellae enim caeli, & oriens, & omnis ornatus caeli non dabunt lumen: & obtenebrabuntur oriente sole: & luna non dabit lumen suum.

✿ لان نجوم السما واوريون وكل زينة السما لا تعطى ضوها وتظلم الشمس عند ما تشرق والقمر لا يعطى ضوه ✿

Amos cap. 8. verſ. 11. Theban. Ⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲏⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲥ̄ ϯϫⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉϫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲉⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲉⲓⲕ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲉ̀ ⲛⲉⲓⲁⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲓⲟⲟⲩ ⲁⲛ ✤

Memphitic. Ⲍⲏⲛⲛⲉⲓⲥ ⲉϩⲁⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉϫⲉ ⲡⲟⲥ̄ ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲣⲡ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁⲓⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲡ ⲡⲟⲥ̄ ✤

Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & emittam famem ſuper terram, non tamen panum, neque ſitim aquae, ſed famem audiendi verbum Domini.

✿ ها ستجى ايام قال الرب ارسل الغلا على الارض وليس هو غلا خبز ولا عطش ماء بل غلا من سماع كلمة الله وليس من ماء ✿

Joel. cap. 2. verſ. 10. Thebanan. Ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲓⲟⲩⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ✤

Et ſtellae non dabunt lumen ſuum.

✿ والكواكب لا تعطى ضوها ✿

Ruth

Digitized by Google

Ruth cap. 2. verſ. 11. Thebanen. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϫ ⲛ̀ⲟⲓ ⲃⲟⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ⲁⲧ ϩⲓ̀ ⲟⲩⲧⲁⲧⲟ ⲁⲩⲧⲁⲧⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϫⲃⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲙⲙⲏⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉ ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲧⲣⲉⲡⲟⲩϩⲁⲓⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲕⲱ ⲛⲥⲁ ⲙⲙⲟⲩⲉⲓⲱⲧ: ⲙⲙⲏ ⲧⲟⲧⲙⲁⲁⲧ ⲙⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲭⲡⲟ ⲛϩⲏⲧⲥ: ⲣⲉⲃⲱⲕⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲏ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲥⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲟⲩ ✤

Et reſpondit Booz, & dixit ei: renunciatione renunciata ſunt mihi quaecumque feciſti cum ſocru tua, poſtquam mortuus eſt vir tuus; & quomodo reliquiſti patrem tuum, & terram generationis tuae, & iviſti ad populum, quem non noveras heri, & nudiuſtertius.

✿ فاجاب باعاز (فووص) قايلاً لها قد اخبرت بصنيعك مع حماتك بعد وفاة زوجك وكيف تركت والدك وامك وارض مولدك وجيت الى شعب لم تعرفيه بالامس ولا ما قبل الامس ✿

Et epiſtola ad Galat. cap. 3. verſ. 2. Theban. ⲡⲛⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲫⲛⲁⲱⲛϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ✤

Memphit. ⲡⲓⲛⲟⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϥⲉⲱⲛϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ✤ *Lex autem non eſt ex fide, ſed qui fecerit ea, vivet ex illis.*

✿ وسنة التوراة ليست من الايمان بل من عمل بها ففيها يحيى ✿

Pſalm.

Digitized by Google

Pſalm. 59. verſ. 12. Thebanen. ⲗⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲗⲗⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲛ ⲗⲗⲉⲛ ⲗⲗⲏⲏⲩⲉ ✣

Nonne tu Deus, qui repuliſti nos a te, & non egredieris Deus multitudinibus noſtris.

Memphitic. ⲗⲗⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲏ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲗⲗⲁⲛ ⲁⲛ ⲫⲏ ϭⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲗⲗ ✣

Non tu Deus, qui repuliſti nos, & non egreſſus es Deus in virtutibus noſtris.

✣ ايس انت يا الله الذى اقصيتنا ولم تخرج معنا يا الله ـے قواتنا ✣

Pſalm. 49. verſ. 3. Theban. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧ ϩⲓⲛ ⲟⲩ ⲱⲙϩⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ ✣

Memphitic. Ⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙϩⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁⲣⲱϥ ✣

Deus manifeſte veniet: Deus noſter, & non ſilebit.

✣ الله باتي ظاهرًا (جهرًا) الهنا لا يصمت ✣

Pſalm. 73. verſ. 9 Theban. Ⲩⲛⲉⲛⲛⲁϩ ⲉ ⲛⲉⲩⲕⲁⲉⲓⲛⲓ ⲗⲗⲏ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲱ ϭⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲛ ✣

Memphit. Ⲛⲉⲛⲗⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁϩ ⲉⲣⲱⲟϩ : ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ✣

Signa noſtra non vidimus; jam non eſt Prophe-ta: & nos non cognoſcet.

✣ اياتنا لم نراها ليس نبي موجود ولا يعرفنا بعد ✣

Pſalm.

Digitized by Google

Psalm. 64. vers 7. Theban. Χε ⲛⲉⲕⲥⲱⲱⲩⲥ ⲁⲛ ⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲓⲉ ✣

Memphitic. Χε ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲓⲁⲱⲓⲧⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲓⲁⲉⲃⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲕⲉ ✣

Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus.

✣ فانه لا من المخارج (المشارق) ولا من المغارب ولا من الجبال المقفرة ✣

Et Psalm. 93. vers 7. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲉⲓ ⲛⲭⲁⲓⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓⲓⲁⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✣

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟ̄ⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲁⲁϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ✣

Et dixerunt, non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

✣ وقالوا ان الرب لا يبصر ولا يفهم اله يعقوب ✣

Et Psalm. 14. vers 5 Thebanen. Ⲡⲉⲧⲥⲓⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲓⲓⲁⲁⲛ ⲉⲩⲁ ⲉⲛⲉⲉ ✣

Memphit. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲓⲓⲁ ⲉⲩⲁ ⲉⲛⲉⲉ ✣

Qui facit haec, non commovebitur in aeternum.

✣ الذى يصنع هذه لا يتزعزع الى الابد (والذى يعمل بهولاء لا يزول الى الابد) ✣

Et epist. ad Hebr. cap. 13. vers 2. Theb. Ⲁⲛⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ✣

Memph.

Digitized by Google

Memphit. ⲣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ✣

Quidam angelis hoſpitio receptis latuerunt.

✿ اضاف قوم الملیکة وهم لا یشعرون (اضاف قوم الملیکة على غفلة) ✿

Matth. cap. 20. verſ. 26. Theban. ⲫⲧⲉⲓⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲩⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲧⲛ ✣

✿ لیس هکذا انتم یکون فیکم ✿

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲛⲓ ⲉⲛ ⲙⲙⲟⲛ ✣ *Non ita erit inter vos.*

✿ لیس هکذا یکون فیکم ✿

Sic & alia hujuſcemodi.

CAPUT XLIX.

De particulis conjunctivis, ſeu exceptivis.

✿ باب حروف الاستثنا ✿

DE particulis conjunctivis, ſeu exceptivis:
ἀλλὰ: ſed, at بل: لکن: الا

Πλὴν praeterquam, praeter لکن: بل, ſed, tantum, tamen, quin etiam, ceterum, itaque, verumtamen.

Ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ excepto, praeter, praeterquam, niſi, الا: ماخلا: غیر: سوی: ما: عدا ✿

Поса

Ποσωμεαλλον: πωσομεαλλον quanto magis.

كم بالحرى . بالاجدر ✿

Πολλημεαλλον: πολλωμεαλλον quanto magis magis pluris, magnopere, & magis. ✿ كم بلا كثر

Ταιτεβε sicut, tamquam, sic, ita, instar. ✿ هكذا

Ντειθε: ναιρητ ita, sicut. ✿ كذا : هكذا

Ηβαλ praeterea, praeter. ✿ سوى غير الا

Ηεαβηλ nisi. ✿ لولا : لولم

Ναν: ατοπε: ασπε absque, sine. ✿ بغير

Ογαατ absque, sine. ✿ بغير

Et similia.

Exempla.

Et quidem de conjunctione αλλα *sed* ✿ بل لكن

Ex Psalm. 1. Thebanen. Ν πεqθεωρος ετ ντκαθεδρα ερα ππλοιμος : αλλα ερε πεqογωωπ ογοη εθε ππομος εε πχοεις ✿

✿ لم يجلس في مجلس الدهاة لكن يكون هواه كاينا في ناموس الرب ✿

Memphitic. Ογαε εε πεqθεωcιθ ντ καθεδρα ητε ππλοιμος: αλλα ερε πεqογωωπ ογωπι εθεν φnομος εε πδc ✿ *In cathedra pestilentiae non sedit, sed in lege Domini voluntas ejus.*

✿ وفي مجلس المستهزيين لم يجلس لكن في ناموس الرب ارادته ✿

Digitized by Google

Et epiſt. ad Hebraeos cap. 9. verſ 24. Theb. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲧⲡⲉ: ϩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲓⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲟ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ✣

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϥⲣⲉ ⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲥⲧⲉ: ⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥⲉⲃⲟⲗ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲗⲗⲟ ⲛⲉ ⲫⲧ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲛ ϫⲱⲙ ✣ *Sed intravit in caelum, ut appareat nunc vultui Dei.*

✣ بل دخل السمآء ليتراا عنّا قدام الله ✣

Et Johan. cap. 8 verſ. 55. Thebanen ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ϯϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ✣

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ✣

Sed ſcio eum, & ſermonem ejus ſervo.

✣ ولكنى عارف به وحافظ لقوله ✣

Ejuſd. Johan. cap 12. verſ 42 Theb. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ✣

✣ ولكنهم لم يقروا بذلك لاجل الفريسين ✣

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ✣

Sed propter Phariſaeos non confitebantur.

✣ ولكنهم لم يعترفوا به لاجل الفريسين ✣

Lucae cap. 11. verſ 42. Theban. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛϯ ⲉⲙⲡⲉⲗⲗⲏϯ ⲉⲙⲡⲉⲛⲟⲩ ⲉⲁⲟ ⲓⲛ ⲛⲥⲧⲟⲓ: ⲙⲙⲛ ⲛⲃⲁϣⲟⲩⲉϣ ⲙⲙⲛ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ✣

Memphit. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ϫⲉ

ⲧⲉⲛ

ⲧⲉⲧⲛⲧ ⲉⲓ ⲫⲣⲉⲓⲛⲧ ⲉⲓⲛⲓⲁⲃⲓⲛ: ⲛ ⲥⲃⲟⲓ: ⲛⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓ ⲣⲁⲩⲟⲩⲉ: ⲛⲉⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

Sed vae vobis, Pharisaei, quia decimatis mentam, & rutam, & omne olus.

✣ لكن الويل لكم ايها الفريسيين لانكم تعشرون النعناع (الريحان) والسداب وكل البقول ✣

Et Johan. cap 8. vers. 28. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲫⲱⲓⲉⲓⲛⲟⲩ ✣

Memphitic. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ⲧⲥⲁⲁⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ✣

Sed sicut docuit me Pater, sic loquor.

✣ ولكن كما اعلمنى ابى كذلك اقول ✣

Et Matth. cap. 24. vers. 6 Theban. Ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲱⲧⲉ ⲉ ⲉⲓ̀ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲙⲏ ⲉⲓ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲃⲱⲱⲩ ⲙⲡⲣ ⲩⲛⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲉⲁⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲩⲁⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲃⲁⲓⲕⲩⲁⲛⲉ ✣

Memphit. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲉⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛ ⲥⲙⲛⲛⲉⲃⲱⲧⲥ: ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲣⲉⲩⲟⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲉⲁⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲩⲁⲛⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲧⲥⲁⲓⲕⲩⲁⲛⲓ ✣

Audituri enim estis praelia, & opiniones praeliorum, videte, ne turbemini, oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.

✣ فاذا سمعتم بالحروب واخبار الحروب انظروا لا تضطربوا فلابد ان يكون هذا كله لكن لم يات الانقضا ✣

Et epist. ad Philippen. cap. 2. vers. 5. Theb. Ⲡⲉ Ⲭ̅ⲥ̅

Digitized by Google

Ic ⲡⲁⲓϣ ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲛⲉⲕⲱⲙⲕ ⲉⲧⲣⲟⲡⲕ ⲉⲱⲁⲕⲱⲕ ⲙⲙⲏ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲡⲁⲓⲧ ⲛⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲁⲕϫⲓ ⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛⲃⲉⲃⲗⲗ: ⲁⲕⲙ ⲱⲙⲛⲉ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲃⲓ ⲡⲓⲥϫⲏⲙⲁ ⲁⲩⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲃⲱⲥⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲕϯⲃⲃⲓⲟⲕ: ⲁⲕⲱⲱⲛⲉ ⲛⲥⲙⲏⲧ ⲱⲁⲃⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲟⲩⲁⲉ ⲛ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ✤

✿ اعنى الذى بالمسيح يسوع الكاين بصورة الله ليس ظن اختطافا ـــ ے نفسه ان يكون مساويًا مع الله بل استفرغ ذاته واخذ شكل العبد وصار فى شبه انسان ووجد فى الشكل مثل انسان ووضع نفسه وحده وصار طايعًا الى الموت موت الصليب ✿

Memphitic. Ⲥⲧⲉⲫⲛⲉⲩ ⲥⲉⲛ ⲛ Xc Ihc: ⲫⲛ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲫϯ: ⲛ ⲟⲩⲁⲁⲩⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲃⲣⲉⲕⲱⲱⲙⲛⲓ ⲛ ⲟⲩⲁⲁⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲱⲟⲩⲱϣⲕⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲥⲓ ⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ ⲃⲱⲕ: ⲉⲁⲕⲱⲱⲙⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲛⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ: ⲉ ⲁⲩϫⲉⲙⲕ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥϫⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲕⲃⲉⲃⲓⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϯⲕ: ⲉⲁⲕⲉⲣⲣⲟⲕ ⲥⲱϯⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ✤

Quod in Chriſto Jeſu, qui cum in forma Dei eſſet, non rapinam arbitratus eſt eſſe ſe aequalem Deo: ſed ſemetipſum exinanivit, formam ſervi accipiens, in ſimilitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit ſemetipſum, factus obediens uſque ad mortem, mortem autem crucis.

✿ الذى هو فى يسوع المسيح الذى اذكان له صورة الله لم يحسب خلسة ان يكون عدبل الله لكنه اخلى نفسه واخذ صورة العبد

Digitized by Google

العبد وصار فى شبه الناس فوجد فى الشكل مثل الانسان
واخضع نفسه واطاع حتى الموت موتًا بالصليب ✠

Πλην *verumtamen* الّا, ut Psalm. 84. vers. 10. Thebanen Πλην πεqοτxαι ϩην ερϩη ενε τερ// ϩητεϩητq: ετρεοτ ενοτοτωϣ ϩεε πενκαϩ ✠

الّا ان خلاصه قريب من خايفيه ليسكن المجد فى ارضنا ✠

Memphit Πλην πεqοτxαι ϩεν τεοτοννιβεν ετερϩοτ ϩατεqϩη: ευρεqψωπι ιxε οτωοτ ϩεν πενκαϩι ✠

Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius, ut inhabitet gloria in terra nostra.

(بها ان) الّا ان خلاصه قريب من جميع خايفيه ليسكن المجد فى ارضنا ✠

Psalm. 72. vers 18. Thebanan. Πλην ντακcειηε ηαϩ ετβε ϩε ειητκρoq: ακτατοοτ ερατ ϩεε ητρεταcτoτ ✠

Memphit. Πλην εββε ηοτειετaλoc ακcϩειηι ηωοτ: ακρaϩτoτ ϩερηι ϩ ητακητοτοϩcι ✠

Verumtamen propter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur.

لكن من اجل غشرشهم وضعتهم (طرحتهم) حين ارتفعوا ✠

Gιειητει, seu εβηλ *nisi* الّا, ut Matth. cap. 24. vers. 36. Thebanen. Gτβε πεϩοοϩ ϩε ειη τεηηοτ ετϩειη

ⲉⲧⲃⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲙⲙⲛⲗⲁⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲁⲉ ⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ
ⲡⲟⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⳿

ⴰ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فلايعرفها احد ولا ملايكة
السماء الا الاب وحده ⴰ

Memphitic. ⲥⲃⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉϩⲗⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉ//
ⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ϣⲛⲟⲩⲓ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ϣⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⳿

De die autem illa, & hora nemo ſcit, neque Angeli caelorum, niſi ſolus Pater.

ⴰ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فلايعرفها احد ولا ملايكة
السموات الا الاب وحده ⴰ

Et Marc. cap. 13. verſ. 32. Theban. ⲥⲃⲃⲉ ⲛ ⲉϩⲣⲟⲩ
ⲁⲉ ⲙⲙⲛ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲁⲩ : ⲙⲙⲛⲗⲁⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲁⲉ
ⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟϫⲛ ⲧⲡⲉ : ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲩⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ
ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⳿

Memphit. ⲥⲃⲃⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲉϩⲗⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲉⲛ ⲧϭⲱ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲩⲏⲣⲓ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ϣⲓⲱⲧ ⳿

De die autem illo, vel hora nemo ſcit, neque Angeli in caelo, neque Filius, niſi Pater.

ⴰ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفها الملبكة التى
فى السماء ولا الابن الا الاب وحده ⴰ

Ⲡⲱⲥⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ *quanto magis* فكم بالحرى, ut Lucae cap. 11. verſ. 13. Memphitic. Ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛⲉϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲛⲉⲧⲉⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲧ
ⲛⲉϩⲁⲛ//

Digitized by Google

ⲛⲉⲓⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲉⲧ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲡⲱⲥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϥⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ✤

Si ergo vos cum ſitis mali, noſtis bona dare filiis veſtris, quanto magis Pater de caelo dabit ſpiritum ſanctum petentibus ſe.

✿ فاذا كنتم انتم الاشرار تعرفون ان تعطوا العطايا الصالحة لابنايكم فكم بالحرى الاب يعطى روح القدس من السماء للذين يسالونه ✿

Sic & aliis in locis.

Ⲙⲁⲏⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲡⲟⲗⲏⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲡⲟⲗⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: *quanto magis.* ✿ فكم بالحرى

Exempla.

Matth cap. 6 verſ. 3. Memphit. Ic ⲁⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓⲥⲓⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲁⲣⲓⲧⲥ ⲉⲧ ϩⲣⲓⲣ: ⲫⲧ ⲉⲙⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙⲁⲣⲥⲧⲟⲃⲱ ⲉⲓⲱⲧ: ⲓⲉ ⲁⲏⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲕⲟⲧⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲁϩⲧ ✤

Si autem foenum agri, quod hodie eſt, & cras in clibanum mittitur, Deus ſic veſtit, quanto magis vos modicae fidei.

✿ فاذا كان عشب الحقل يكون فى اليوم وفى غد يطرح فى التنور يلبسه الله هكذا فبكم انتم احرى يا قليلى الايمان ✿

Ejuſdemque Matth. cap. 7. verſ. 11. Memph. Ic ⲁⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁ ⲉⲓⲛⲉⲧϩⲙⲟⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲧ ⲛⲛⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲉⲧ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲓⲉ ⲁⲏⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲉⲛⲛⲓ ϩⲛⲟⲩⲓ ⲉϥⲉⲓ ⲛⲛⲓ

Digitized by Google

ⲛⲛⲓ ⲁⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲉϯⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩ ✤

Si ergo vos cum ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris: quanto magis Pater veſter, qui in cœlis eſt, dabit bona petentibus ſe.

✤ فاذا كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان تعطوا العطايا الصالحة لابنايكم فكم بالحرى ابوكم الذى فى السموات يعطى الخيرات للذين يسالونه ✤

Ejuſdem Matth. cap. 10. verſ. 25. Memphit Ⲕⲛⲏⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲉⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲉⲡⲉϥⲣⲉϥ ϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲉⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲉ ⲡⲉϥⲟⲉ̄: ⲓⲥ ⲍⲉ ⲛⲓ ⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲍⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ: ⲛⲱⲥ ⲉⲙⲙⲁⲗⲗⲱⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛⲏⲓ ✤

Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum, neque ſervus ſuper dominum ſuum: ſufficit diſcipulo, ut ſit ſicut magiſter ejus, & ſervus ſicut dominus ejus. Si paterfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domeſticos ejus.

✤ حسب التلميذ ان يكون مثل معلمه والعبد ان يكون مثل سيده ان كانوا سموا رب البيت باعلزبول فكم بالحرى اهل بيته ✤

Matth. quoque cap. 12. verſ. 12. Memph. Ⲓⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲍⲉ ⲟⲩⲟϥ ⲉ ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲏⲣ ✤

Quanto magis melior eſt homo ove.

✤ فكم بالحرى الانسان هو افضل من الخروف ✤

Tam

Ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ, seu ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲉ, *sic* هكذا, ut Matth. cap. 24. vers. 27. Thebanen. Ⲛⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲣⲏ ⲃⲉ ⲉϥⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲉⲣⲉⲡⲥⲁϫⲉ ⲛ̀ⲥⲣⲟⲩⲧⲉⲓⲛ: ⲩⲁ ⲉⲣⲉⲡⲥⲁⲛϩ ϩⲱⲟⲩⲓⲛ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲉⲡⲓⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ✣

Memphit. ⲗⲗ ϥⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϫⲱⲁⲕ ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡⲉⲣⲉⲛⲧ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲓϥⲣⲏϯ ⲉⲣⲉ ⲛϫⲓⲛⲓ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϥⲣⲱⲙⲉ ✣

Sicut enim fulgur exit ab oriente, & paret usque in occidentem: ita erit & adventus filii hominis.

✣ وكما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر فى المغرب فكذلك يكون مجى ابن الانسان ✣

Ibidem ver. 33. Thebanen. Ⲛⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲩⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲉϥⲗⲏⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲃ ⲉ̀ϫⲟⲩⲱ ⲩⲁⲧⲥ ⲧⲏⲓⲉⲓⲉ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲣⲛ ⲛ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲉ: ⲧⲁⲓⲉⲱⲧⲉⲧⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲓⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲩⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲓⲓⲉ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲣⲛ ⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲣⲟ ✣

Memphit. Ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲛ ϩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥϫⲱⲃⲥ ϯ ⲟⲩⲱⲓⲃⲟⲗ: ⲩⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲫⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲩⲱⲙⲉ: ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛⲉⲥⲩⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲩⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲥⲉⲓ: ⲭⲉ ⲫⲥⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ✣

Cum enim ramus ejus tener erit, & folia nata, scitis, quia prope est aestas: ita & vos cum videritis haec omnia, scitote, quia prope est in januis.

Digitized by Google

۞ اذا لانت اغصانها و نضرت اوراقها علمتم ان الصيف قدنا كذلك انتم اذا رايتم هذه كلها اعلموا انه قدقرب على الابواب ۞

Ibidem verſ. 37. Thebanen. Ⲛⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϩⲣⲟⲓ ⲛⲛⲥⲱϩⲉ ⲧⲁⲧⲁⲓⲃⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲉⲓⲱⲟⲥ ⲛⲑⲓ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ: ⲛⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲉⲓⲱⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲏⲏⲧ ⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϣⲁⲓ: ⲉⲩⲥⲱ: ⲉⲩⲭⲓ ϩⲓⲁⲓⲉ: ⲉⲃⲏⲗⲉⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ϩⲣⲓ: ⲥⲩⲁ ⲡ ϩⲏⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲱⲟⲩϩ ϧⲱⲕ ⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲁⲓⲉ: ⲥⲩⲁⲛⲧⲉϥⲓ ⲛⲑⲓ ⲡ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲭⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲉⲓⲱⲟⲥ ⲛⲑⲓ ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⸓

Memphitic. Ⲩϥⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲃⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲉ ϥⲣⲱⲙⲉ: ⲉⲉ ϥⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁϫⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϣⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ: ⲉⲩⲭⲓ ϩⲓⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲓϩⲁⲓ: ⲥⲩⲁ ⲡⲓ ⲉϩⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲥⲩⲉⲛⲁⲩⲉϩⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲉⲓⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉ ⲡⲟⲩⲉⲓⲁⲓ ⲥⲩⲁⲧⲉϥⲓⲛⲁⲉ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲩⲉϥⲉⲗⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲃⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓ ⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⸓

Sicut enim in diebus Noe, ita erit & adventus filii hominis; ſicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes, & bibentes, nubentes, & nuptui tradentes uſque ad eum diem, quo intravit Noe in arcam, & non cognoverunt, donec venit diluvium,

& ſi-

Digitized by Google

& filii omnes, ita erit adventus filii hominis.

۞ وكما كان فى ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان وكما كانوا قبل ايام الطوفان يا كلون ويشربون ويزوجون ويتزوجون الى اليوم الذى دخل نوح السفينة ولم يعلموا حتى جآ الطوفان وغرق جميعهم كذلك يكون مجى ابن الانسان ۞

Et Psalm. 62. vers. 3. Theban. ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛ ϣⲁⲛϩ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲟⲟⲩ: ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲕⲉⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁϣⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ϣⲁⲛϩ: ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲉ⳨ⲛⲁ ⲥⲙⲁⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ϩⲓⲙⲙⲏ ⲛⲁϣⲁⲛϩ ⳨

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏ⳨ ⲁⲓⲧⲟⲛϩ⳨ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲟⲩ: ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲕⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲧⲉϩⲁⲛ ϫⲓⲙⲱⲛϩ: ⲛⲁⲥⲫⲟ⳨ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲓⲣⲏ⳨ ⳨ⲛⲁⲙⲁⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲓⲛ ϣⲁⲛϩ:

Sic in sancta apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, & gloriam tuam. Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te; sic benedicam te in vita mea.

۞ هكذا ظهرت لك فى القدس لارى قوتك ومجدك لان رحمتك مختارة افضل من الحيوة شفتى تسبحانك لذلك اباركك فى حياتي ۞

Ⲏⲃⲟⲗ, seu ⲉⲃⲏⲗ *nisi* الا لولا, ut Genes. cap. 21. vers. 26. Memphitic. Ⲟⲩⲟ ⲛⲉⲓⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛⲁⲩ:

Digitized by Google

ⲍⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ: ⲍⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲧⲁⲙ
ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥⲟⲟⲩ ❧

Et dixit ei Abimelech: non novi, quis fecerit tibi verbum hoc: neque tu mihi annunciasti: neque ego audivi praeter hodie.

❧ فقال له ابيمالك لاعلم لى من فعل هذا ولا انت اخبرتنى ولا انا سمعت ذلك الا اليوم ❧

Ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ: ⲉⲃⲏⲗ *nisi* الا: لولا, ut Genes. cap. 3. vers. 11. Theban Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲍⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲍⲉ ⲕⲩⲛⲕ ⲁϩⲏⲧ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ⲍⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉ ⲡϣⲏⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉⲩ ⲁϥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲉⲉ ❧

❧ فقال له الرب الاله ومن الذى انباك انك عريان لولا انك اكلت من الشجرة التى نهيتك الا تاكل منها وحدها فاكلت ❧

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲍⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲕⲁⲛⲏ ⲉⲃⲏⲗ ⲍⲉ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓ ϣⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲉϩⲛⲁϣⲛⲕ ⲉⲣⲟϥ: ⲍⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ❧

Et dixit illi Dominus Deus, quis nunciavit tibi, quia nudus es, nisi a ligno, quod praeceperam tibi tantum; ne ex eo manducares, ab eo edisti.

❧ فقال له من اعلمك انك عريان لولا انك اكلت من الشجرة التى امرتك ان لا تاكل منها وحدها فاكلت منها ❧

Ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ

ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ *nisi* لولم : لولا , ut Isajae cap. 40. vers. 28. Theban. ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ⲍⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲩⲁⲛⲉⲉ; ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲧⲁⲗⲗⲓⲉ ⲁⲣⲏⲍⲩ ⲉⲣⲁ ⲡⲕⲁⲉ ✣

✣ لولم تسمع الله الابدى الذى صنع اقطار الارض ✣

Memphitic ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ : ⲫⲏ ⲛⲓ ⲥⲩⲁⲉⲛⲉⲉ : ⲫⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲗⲗⲟ ⲁⲣⲏⲍⲩ ⲉⲣⲁ ⲡⲕⲁⲉⲓ ✣

Et nunc nescis, quoniam audisti: Deus sempiternus. Deus qui creavit terminos terrae.

✣ والان ما عرفت بعد ولا سمعت الله ابدى الله الذى صنع اطراف الارض ✣

Et Matth cap. 24 vers. 22. Thebanen. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ⲍⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲉⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲗⲗⲁⲩ : ⲛⲉⲥⲛⲁⲟⲩⲍⲁⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲥⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲗⲗ ✣

Memphit. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲍⲉ ⲁⲛⲓⲉⲉⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩⲍⲓⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲉⲉⲓ ⲛⲍⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✣

Et nisi abbreviati fuissent dies illi; non fieret salva omnis caro.

✣ ولولا ان تلك الايام قصرت لم يخلص ذوجسد كل جسد ✣

ⲁⲝⲓⲛ, seu ⲁⲧⲟⲡⲉ *sine*, *absque* خلوًا بعمر , ut epistola ad Hebr. cap. 11. vers. 6. Theban. ⲁⲝⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲟⲩ ⲁⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲥ: ⲉⲩⲱⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲥⲛⲁ ⲉⲣⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ✣

Memphit. ⲁⲧⲟⲡⲉ ⲛⲁⲉⲧⲛ ⲍⲉ ⲉⲣⲉⲱⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲛⲁⲥ: ⲥⲱⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲧⲛ ⲛⲍⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲫⲏ ✣

Sine

Digitized by Google

Sine fide autem impossibile est placere Deo, ad quem oportet accedere.

خلوا من امانة (اى بغير) لا يسترضى احد الله (لانه ينبغى للوافد الى الله) ممتنع ان يسترضى الله بغير امانة (لانه ينبغى للمقترب الى الله ✲

ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ لولا, ut Isajae cap. 1. vers. 9. Thebanen. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ⲍⲉ ⲁⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉⲩⲱⲥⲧⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉⲩⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲏⲉ ⲛ Cⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ Gⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ✲

Memphit. ⲫⲏⲗ ⲍⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲱⲱⲥⲧⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲣⲟⲭ: ⲛⲉⲓⲉⲃⲛⲉⲓ: ⲁⲛⲉⲣ ⲉⲓⲫⲣⲏϯ: ⲛ Cⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ Gⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉ ✲

Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, & quasi Gomorrhae similes essemus.

✲ لولا ان الرب الصباوت ابقى لنا نسلاً لكنا مثل سدوم وشبهنا بغامورا ✲

ⲁⲭⲏ *sine* من غير بغير, ut ibidem Isajae cap. 55. vers. 1. Thebanen. ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ ⲕⲱⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲥⲁⲗⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉϯⲛⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲃⲟ ⲙⲙⲁⲓ ⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲗⲉ: ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲁⲭⲏ ⲉⲣⲁⲓⲛ ⲉⲓⲁⲥⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ ⲙⲙⲁⲓ ⲟⲩⲱϯ ✲

Memphitic. vero ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲁⲩⲉⲛⲱⲩⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁⲗⲗⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲉⲗⲗⲟⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲁϯ: ⲙⲁⲁⲩⲉⲛⲱⲩⲧⲉⲛⲁⲩⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲛⲁⲃⲱⲛⲉ ⲉⲁϯ: ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛⲥ ⲟⲩⲏⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲱϯ ✲

Qui

Qui sititis, ite ad aquam, & quotquot non habetis pecuniam, euntes emite, & comedite sine argento, & precio vinum, & adipem.

۞ ايها العطاش اذهبوا الى الماء والذين ليس لهم فضة امضوا واشتروا لكم لتاكلوا وتشربوا بغير فضة ولا ثمن خمرًا وشحمًا ۞

Et Lucae cap 22. vers. 35. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ: ⲍⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲓ ⲍⲉⲩⲧⲏⲧⲛ ⲁϫⲛ ⲧⲙⲙⲁⲩⲉ ⲉⲓⲡⲏⲣⲁ: ⲉⲓⲧⲟⲟⲩⲉⲙⲁ ⲧⲉⲧⲛϭⲱⲙⲧ ⲛⲓⲗⲁⲁⲩ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙⲙⲟⲩ: ⲍⲉ ⲉⲩⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲉⲣⲡ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲧⲟⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲏⲣⲁ: ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩⲱⲟⲩⲓ: ⲗⲉⲙ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲁⲉ ⲛⲉⲗⲓ ۞

Et dixit eis, quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

۞ ثم قال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذاء هل اعوزتم شيئًا ۞

Ⲁϫⲛ̀ⲧⲥⲟ (اى لم يكن بغير مانع *absque obstaculo*, & *sine parcitate*; proinde ⲛ̀ⲧⲥⲟ significat etiam *avaritiam*, *parcitatem* البخل الشح اى, ut epistola secunda ad Corinth cap. 9. vers. 6. Theban. Ⲡⲁⲓ ⲍⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛ̀ ⲟⲩⲧⲥⲟ ۞

۞ وهذا هو ان الذى يزرع بالشح يحصد بالشح ۞

(وقصده بالشح ههنا الشفقه على اصل لفظ القبطى لان الذى يشح بالشى يشفق عليه وهو البخل بالشى الصنين

Digitized by Google

المسنبين به: فافهم ذلك ✿

Memphitic Φαι δε πεχε φη ετ†δco eqci†: eqecωc ογδεη ογδ†δco ✣

Hoc autem dico, qui parce seminat, parce & metet.

✿ وهذا هوان الزارع بالشفقة يحصد ايضًا بالشفقة ✿

De particulis interrogativis. فى الاستفهام

Mutatur vero δχη aliquando, & ponitur δχε, idest, pro η scribitur ε, ut alibi diximus: ut legitur Isajae cap. 10. vers. 15 Theban. ϩη ογηογ κε λεβιη ηδχιεογ δχε πε†ψωωτ: ϩωcτε ε ψωτ εεεοϥ: η ογ η ογβδψογρ ηδχιce δχε πετcωκ εεεοϥ ✣

✿ هل فاس يتمجد بعير قاطع به او منشار بشرف (اى يترفع) من غير لا جار له ✿

Memphit. Uη ϥηδϭιωογ ηxε ογκελεβιη: δτϭηε φη ε†κωρx εεεοϥ: ιε cηδϭιcι ηxε ογβδψογρ δτϭηε φη ε†cωκ εεεοc ✣

Numquid glorificabitur securis sine eo, qui caedit in ipsa? aut exaltabitur serra, sine eo qui ipsam trahit?

✿ هل يتمجد الفاس من غير قاطع يقطع به او يرتفع المنشار خلوًا ممن يقطع به ✿

Et Matth cap 10. vers. 29. Theban. Uη χδχ cηδτ ηce† εεεωογ δη εβολ ογεογβολοc: δτω ογδ εβολ ηδητογ η ηεϥρε ε ρδι εχεη πκδϩ δχε πετειωτ ετδϫι εηηηε ✣

✿ اليس

✿ اليس عصفوران يباعان بفلس وواحد منهما لا يسقط على الارض بغير علم ابيكم الذى فى السموات ✿

Memphit. ⲩⲏⲟⲩⲁⲧⲃ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧ ⲛⲛⲉⲥⲥⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛ ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲓⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲁⲧⲃⲏⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲧⲓ ✿

Nonne duo passeres asse veneunt: & unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro, qui in caelo est?

✿ اليس عصفوران يباعان بفلس واحد وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ارادة ابيكم الذى فى السموات ✿

CAPUT L.

De praepositione absque, sine. بغير: خلواً

HAec quoque praepositio ⲁⲧⲛ *sine* بغير connectitur affixis pronominum litteris sequenti modo:

ⲁⲧⲛⲧ	sine me	✿ بغيرى
ⲁⲧⲛⲧⲕ	sine te *mascul.*	✿ بغيرك
ⲁⲧⲛⲧⲉ	sine te *femin.*	✿ بغيرك
ⲁⲧⲛⲧⲟⲩ	sine illo *mascul.*	✿ بغيره
ⲁⲧⲛⲧⲥ	sine illa *femin.*	✿ بغيرها
ⲁⲧⲛⲧⲛ	sine nobis	✿ بغيرنا
ⲁⲧⲛⲧⲏⲧⲛ	sine vobis	✿ بغيركم: بغيركن
ⲁⲧⲛⲧⲟⲩ	sine illis.	✿ بغيرهم: بغيرهن

Digitized by Google

Vox vero ⲁⲧ *absque*, *sine* بغير خلوًا من, indeterminate, & determinate accipitur. Indeterminate quidem fit absque ⲛ, ut ⲟⲩⲁⲧ, & determinate autem cum littera ⲛ, ut ⲁⲧⲙⲟⲩ sine mortalitate. عدم الموت ✿ Determinate dicitur ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ immortalis. Adverbialiter vero dicitur ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ بعديم الموت, seu ⲙⲙⲧⲁⲧⲙⲟⲩ immortalitas ✿عدم الموت

Exempla.

Epistola prima ad Timoth. cap. 6. vers. 16. Theban. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁⲁϥ:

Memphit. ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥⲉⲧⲉ ϯⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ✿ *Qui solus habet immortalitatem.*

✿ الذى له عدم الموت وحده ✿

Accipitur etiam negative in nominibus, ut Matth. cap. 19. vers. 26. Theban. ⲁⲉ ⲟⲩⲁϯⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲡⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲡⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ ⲁⲧⲟⲟⲩ ✿

✿ انه غير مستطاع (العسير) عند الناس هذا . اما عند الله ليس شى غير مستطاع (عسير) ✿

Memphit. ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ: ϥⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϥϯ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛϣⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛ ✿ *Apud homines hoc impossibile est; apud Deum autem nulla res absque virtute.*

✿ اما عند الناس فما يستطاع هذا . واما عند الله فكل شى مستطاع ✿

وقد

Digitized by Google

وقد تقدمنه لفظة ⲟⲩⲱϣ وتفسيرها بغير وذلك على
ماورد بكتاب الابركسيس عن قول بطرس راس الرسل لقرنيليوس
القايد ما هذا نصه هكذا ✿

Ouwsh, ut antea diximus, idem significat, ideſt, *ſine*, ut Act. Apoſt. cap. 10. verſ. 28. Theban. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲱϣⲗⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ Ioudai ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉ⳨ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲁⲥⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉ: ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲗⲟⲓⲥⲉ ✿

✿ قال لهم انتم تعلمون انه عيب على رجل يهودى ان
يلمس او يدنو من رجل قريب القبيلة والله عرفنى ان لا اعتد
احدًا من البشر نجسًا او دنسًا لاجل هذا لما ارسلتم الى جيت
بغير علة [اى بغير عذر ولا سبب مانع] ✿

Memphitic. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ Ioudai ⲉⲧⲟⲗⲗⲉ ⲉⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ ⲫⲏ ⲧⲁⲗⲗⲟⲓ ⲉⲙⲡⲧⲉⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ: ϫⲉ ⲁϥⲃⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲱⲓ: ⲉⲃⲏⲧⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣ ⲁⲛ ⲛⲓⲗⲉⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲛ ✿

Dixitque ad illos: vos ſcitis, quomodo abominatum ſit viro Judaeo conjungi, aut accedere ad alienigenam, ſed mihi oſtendit Deus, neminem communem, aut immundum dicere hominem, propter

Digitized by Google

quod sine excusatione veni accersitus.

✿ فقال لهم انتم تعلمون انه ليس يحسن لانسان يهودى ان يلصق اوان يسير مع رجل غريب السبط وانا فقداراني الله ان لااقول عن احد من الناس انه دنس اونجس من اجل هذا جيت لما ارسلتم وراى (ـــالے) ولم امانع ✿

وقد تكون لفظة Χωρις سوى ودلك على ما ورد انجيل متى ـــ في فصل الخمس خبزات ✿

Χωρις tamen significat *praeter* سوى, ut Matth. cap. 14. vers. 21. Thebanen. Ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲙⲛ ⲛⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲟ Χωρις ⲥⲩⲛⲉⲥⲩⲛⲉⲉ ⲉⲓⲥⲉⲓⲱⲉⲉ ✿

Memphit. Ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲛⲣⲱⲙⲉ: Χωρις: ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲉ ⲥⲉⲓⲱⲉ ✿

Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, praeter mulieres, & parvulos.

✿ والاكلون كانوا يكونوا نحو خمسة الف رجل سوى الصبيان والنسوان ✿

وقد يكون تفسير Χωρις اى بغير على ما ورد رسالة العبرانيين ✿

Χωρις significat quoque *sine*, ut epist. ad Hebraeos cap. 7. vers. 7. Thebanen. Χωρις ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲏ ⲁⲉ ⲛⲓⲉⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲃⲕ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲏ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲩ ✿

✿ وبغير كل مشاجرة ان الادون ينال البركة من الافضل منه

(وخلو

(وخلو من كل عناد ومقاومة ان الاقل يبورك من الاشرف (من الاجل) منه ✿

Memphit. Ⲁⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲛ ⲧⲓⲗⲟⲧⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲕⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲃⲓⲥⲉⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲓⲙⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ✣

Sine ulla autem contradictione, quod minus est, a majore benedicitur.

✿ وبغير كل منازعة ان الاصغر يتبارك من الذى هو اعظم منه [ومما لا تناقض فيه ان الاصغر يقبل البركة (ان الاكبر يبارك الانقص) ✿

وقد يكون تفسير لفظة ⲙⲛⲧⲟⲓ الا ان بما ان ✿

Vox vero ⲙⲛⲧⲟⲓ significat *verumtamen*, ut Psalm. 28. vers. 7. Thebanen. ⲙⲛⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲕⲱⲛ ✣

Memphitic. tamen ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲱⲓⲛⲉⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲕⲱⲛ ✣

Verumtamen in imagine pertransit homo.

✿ الا ان الانسان يمشى بصورة ✿

Item Johan. cap. 4. vers. 27. Theban. Ⲁⲗ ⲡⲉⲗⲗⲁⲥ ⲙⲛⲧⲟⲓⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲕⲱⲱⲛⲉ ⲛⲥⲁⲟⲩ ⲏ ⲁⲉⲣⲟⲕ ⲛⲱⲁⲥⲉⲛ ⲙⲙⲁⲥ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛⲉⲉⲓⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲁⲕⲕⲁⲧ ⲛⲥⲁⲟⲩ: ⲓⲉ ⲧⲱⲃⲣⲉ ⲟⲛⲕⲁⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ✣

Nemo tamen dixit, quid quaeris, aut quid loqueris cum ea?

✿ الا

✿ الّا ان احدًا لم يقل ماذا تطلب او ما بالك تتكلم معها ✿

Παρα vero significat *paulo minus*, *a*, vel *ab*, ut Pſalm. 8. verſ. 7. Thebanen. ⲁⲩⲥⲧⲉϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲁⲣⲁ ⲙ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ✿

✿ فقصرته قليلاً (يسيرًا) دون الملايكة (او) عن المليكة ✿

Memphit. ⲁⲩⲥⲧⲉϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ✿

Minuiſti eum paulo minus ab Angelis.

✿ واضعته قليلاً من الملايكة (او عن المليكة) ✿

CAPUT LI.

De conjunctionibus. ✿ في العطف

THebanen. ⲁⲩⲱ: Memphitic. ⲟⲩⲟϫ & ⲟⲩⲟ Theban. ⲉⲓⲙ̀: Memphit. ⲛⲉⲓⲉ & ⲟⲛ etiam: ✿ وو

ⲟⲩⲛ itaque ايضًا, ergo ✿ فاذًا

ⲉⲓⲧⲁⲉ deinde ✿ ثم

ⲡⲁⲗⲓⲛ iterum, *etiam* denuo. ✿ ثم ايضًا

ϩ ⲛ Memph. aut او: ⲁⲛ̀ aut, *vel* an ✿ اوام

ⲟⲩⲇⲉ neque, autem ولا: ⲉⲓⲇⲉ autem ✿ وف

ⲉϫⲛ deſuper, pro ✿ عن على

ⲉⲁⲛ̀: Memphit. ⲉⲁⲛⲉⲛ: ⲉϫⲁⲛⲉⲛ ſupra ✿ على عن

ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ omnino: Memphit. ⲉϩⲗⲱⲥ ✿ كلا

Memphit. ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣⲥ كلا: ⲙ̀ⲡⲧⲉⲣⲉ ✿ فلما

ⲛⲉⲁⲣⲉ

ⲙⲁⲣⲉ ل postulat conjunctivum tempus, ut ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲉⲓⲱⲟⲩ gratias agamus فلنشكر ۞
ⲉⲓⲁⲙⲁ una cum: ⲉⲧⲥⲟⲛ aeque ac: ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ, πλην
ⲁⲗⲗⲁ attamen, quamquam مع انه: ⲉⲣⲉⲡⲓⲱⲥ,
ⲡⲁⲓⲣⲏⲩ similiter.

Et omnia hujuſcemodi ſimilia.

Exempla.

De ⲁⲧⲱ, ideſt ⲟⲩⲟⲉ, ut Geneſ. cap. 3. verſ. 14. Thebanen. Ⲁⲧⲱ ⲉⲕⲉⲛⲛⲱⲛⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉⲙⲁⲉ ⲛⲛⲉⲉⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲱⲛϩ ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ ۞

Et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

۞ والتراب تاكلين كل ايام حياتك ۞

Ⲁⲧⲱ: ⲟⲩⲟⲉ: ⲙⲙⲁ Memphit. ⲛⲉⲙ ۞

Exempla.

Iſajae cap. 3. verſ. 16. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩⲉⲓⲥ ϫⲱⲙⲉⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛϥⲉⲉⲣⲉ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ϫⲓⲥⲉ ⲁⲧⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲕⲉ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲕⲱ ⲛⲃⲁⲗ: ⲁⲧⲱ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲩⲧⲏⲛ ⲇⲛ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲧⲉ ⲇⲓⲟⲩⲥⲟⲛ: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲃⲓⲟ ⲙⲡⲁⲣϫⲱⲙ ⲛⲥⲩⲏⲣⲉ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲧⲱ ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲧⲥϫⲏⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲁⲩ: ⲁⲧⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲫⲓ ⲙⲙⲉⲩⲃⲱⲩ ⲛ ⲧⲉⲩⲉⲃⲱⲱ: ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲓⲥ ۞

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲩⲉⲣⲓ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲙⲙⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲁϩⲣⲓ ⲉⲩϩⲣⲣⲩ: ⲙⲁⲁ ϩⲁⲛ ϭⲱ⸗

ⲣⲁⲁ

ρεεε ειβαλ : ογοε ϫεν ηαιν ειοϣι ητε ογϭαλ
λαττ : ετωϣϥ ι ηοτεβϣϲ ετϲοη : ογοε ετϣω
βι ετϲοη ι ηοτϭαλαττ : ογοε ερε ϕϯ ϭεβιο
ιηι αρχαιν ιτεηεηϣηρι ι Cιωη : ογοε ερε ηοϲ
ϭωρηεβολ ει ηοτϲχηεεε ϫεν ηι εϩρος ετεμ
εαϥ : ογοε ηοϲ εϥεϣιλι ειηωος ητε ηοτϭι
βωϲ ηεεε ογϲολϲελ ✲

✲ يقول الرب القوى لان بنات صهيون تعظمن ومشين
باعناق غليظه وغمزن باعينهن ورقصن بارجلهن والرب يواضع
اشراف صهيون ويفضح اشكالهم فى ذلك اليوم ويصرف الرب
عنهن مجدهن وجمالهن ومحاسن وجوهن وقلايدهن وتيابهن
وارجوانهن وخواتيمهن والحرير الملون وقلايدهن وبرقعهن والقرمز
والحرير ويجعل عليهن الغبار بدل الطيب وبدل المناطق يشتدن
بالحبال وتسقط اكاليلهن من اجل اعمالهن وبدل الثياب الناعمه
اللينة يلبسن المسوح واولادك الذين تهوين ياكلهم السيف
وجبابرتك يهلكون فى الحرب وتنوح اولادك ويولولون وتسقط
وتبقا ساقطة على الارض ✲

Graece: Τάδε λέγει Κύριος· ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ, καὶ σὺν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ ποσὶν ἅμα παίζουσαι. Καὶ ταπεινώσει ὁ Θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών· καὶ κύριος ἀναλύσει τὸ κῆμα αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια, καὶ τοὺς κοσύμβους.

Hanc

Haec dicit Dominus: pro eo quod exaltatae sunt filiae Sion, & ambulaverunt collo excelso, & in nutibus oculorum, & incessu pedum simul trahentes tunicas, & pedibus simul ludentes; & humiliabit Deus principales filias Sion: & Dominus denudabit habitum earum in die illa: & auferet Dominus gloriam vestimenti earum, & reticulos, & cincinnos.

✿ هذه ما يقولها الرب من اجل ان بنات صهيون ارتفعن ومشين بالرقاب العالية وبغمز الاعين وتخفف الارجل يسرون ثيابهن معًا ويلعبن باقدامهن يواضع الله ربيسات بنات صهيون والرب يكشف شكلهن في ذلك اليوم وينزع الرب شرف لباسهن وزينتهن ✿

Ibidem vers. 18. Theban. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲫⲗⲁⲕ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧ// ⲕⲟⲥⲙⲏⲥⲓⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲕⲁⲑⲉⲗⲗⲁ: ⲙⲛ̀ ⲛⲕⲟⲥⲙⲏⲥ ⲉ̀ ⲛⲉⲧⲥⲫ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲙⲓⲛⲉ ⲉ̀ ⲛⲕⲟⲥ// ⲙⲟⲥ ⲉ̀ ⲛⲉⲧⲉⲟⲟⲩ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲁⲱⲁⲏ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲱⲙⲁ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲭⲟⲣⲣ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲓⲁⲉⲭⲓⲟⲛ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲃⲁⲁⲉ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲧⲟ ⲛ̀ⲁⲏⲃⲉ ⲉⲧⲉⲧⲙⲙⲏⲧⲉ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲩⲁⲧⲧⲁⲁⲩ ⲉⲓⲱⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲏⲓ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲱⲧⲏⲛ ⲛ̀// ⲗⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲡⲣⲓⲱⲟⲩ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲓⲁⲕⲓⲛ// ⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲙⲛ̀ ⲡⲱⲧⲛ̀ⲥ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲓⲁⲕⲓⲛⲑⲓ// ⲛⲟⲛ: ⲉⲓⲟⲩⲥⲟⲛ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲣⲱⲙⲁⲛ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲡⲣⲏⲩ ✣

Memph. Ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲥⲫⲱⲗⲕ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲕⲟⲥⲥⲙⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲁⲕⲏ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲕⲁ// ⲑⲉⲗⲗⲁ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ. ⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲕⲗⲓⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ

ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲉⲱⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲁⲉⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲉⲗⲗⲓⲛ
ⲗⲟⲩⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲁⲩⲃⲟⲣ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲙ
ⲉⲓⲱⲟⲥ ✣ ⲉⲩⲟⲓⲛⲓⲉⲃ ⲛⲟⲏⲥⲓ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲧⲟⲩⲉⲃ ⲥⲉⲛⲛⲏⲓ:
ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲗⲁⲕⲉⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲟⲛⲉⲓⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲁⲩⲉⲛⲥ:
ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲉⲛⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓ ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲙ
ⲩⲉⲛⲥⲉⲧⲥⲏⲥ ⲉⲓⲛⲟⲩⲃ: ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲓⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲙ
ⲉⲣⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ✣

Graece: Καὶ μιωίσκους, ⲏ̀ τὸ κάθεμα, ⲏ̀ τ̀ κόσμον τ̀ προσώπου αὐτῶν, ⲏ̀ τ̀ συνθεσιν τ̀ κόσμου τ̀ δόξης, ⲕ̀ τὰς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλλια, ⲏ̀ τὸ ἐμπλόκιον, ⲕ̀ τὰ δακτυλίους, ⲏ̀ τὰ περιδέξια, ⲕ̀ τὰ ἐνώτια, ⲏ̀ τὰ περιπόρφυρα, ⲕ̀ τὰ μεσοπόρφυρα, ⲏ̀ τὰ ἱματιδια τὰ ⲏ̀ τ̀ οἰκίαν, ⲕ̀ τὰ διαφανῆ λαχωνικὰ, ⲏ̀ τὰ βύσσινα, ⲕ̀ τὰ ὑακίνθινα, ⲏ̀ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον, συν χρυσῷ, ⲏ̀ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, ⲕ̀ θέρετρα κατάκλιτα.

Et lunulas, & monile demissum, & ornatum faciei eorum, & compositionem ornatus gloriae, & brachialia, & armillas, & reticulum, & annulos, & dextralia, & inaures, & praetextas purpureas, & purpureas clavatas, & indumenta, quae per domum, & perspicua laconica, & byssina, & hyacinthina, & coccinea, & byssum cum auro, & hyacintho contexta, & theristra accubitoria.

✣ وضفايرهن وسلاسلهن وقلايدهن وعصايبهن وزينة
وجوههن وتركيب زينة شرفهن واساورهن وحلقهن
ومدلاتهن ودمالجهن وخواتيمهن واقراطهن وبرقعهن وشدادتهن
ومقنعهن وستور بيوتهن الزاهيات وارجوانهن المنسوج
بالذهب

Digitized by Google

بالذهب والياقوت وجلابيبهن وازيرتهن الحسان ❋

Ibidem vers. 24. Thebanen. Ntε ογαγοειαγ αγω// πε ναγ ἠρεα. πογcταινογqε ❋

Αγω ἠρεα ἡ ογεποχε: τεναεροpε ἡ ογnογε: αγω ἠρεα ἡ ογκοcεμογc ἡμογβ ἡτογαπε: cενα// ε εκἐχω ετβε ἡ ογ ε βητε: αγω ἐ ἠρεα ἡτε// αγτην ἡχηδε ετεcεμητε: τεναεροpε ἡ ογδογο// πε: αγω ἡ ογαγηpε ετηεcογ cενα ε ἐβολ ε ἡ ογcηqε: αγω πετἠχωωpε να ε ε ἡ ογcηqε ἡ// cεββιὸ: αγω πετἠτηηβε ετκοcεμεcιc ενερ// ε ηβε ἡcεκαατε μαναατε: αγω ἡcερα ε τε ἐχἐ ἠκα ε ❋

Memphitic. Ογο ε ἡ ἠταγεβιὼ ἐε πιcβο ἡnογq: εqἐαγωπ ἡχε ογαγιαγ: Ογο ε ἡ ἠταγεβιὼ ἐε πι// μογχ ετεμηρ ἐμμοκ ερεμορϯ ἡ ογnο ε: ογο ε ἡ ἠταγεβιὼ ἐε ἠcολcελ ἡτετα φε: ερε ογμε ϯ// κερ ε αγωπ ε ε ιχω εββε πε ε βηογ: ογο ε ἡ ἠϯ// αγεβιὼ ἡϯαγβηη ετετεcεμηϯοι ἡ ιεβ ἡ πογβ: ερεμορ ἡ ογcοκ: ογο ε πεαγηρ ετcαϯπε ϯε// μει ἐμμο q: εqἐε ε ἡτεcηq : ογο ε ετἐβεβιὸ: ογο ε ετερ ε ηεβ ἡχε πιβηκη ἡτε πετεncολcελ: ογο ε ερεcωχπ μεμαχαϯ : ογο ε ερεϯωμει ἐ ἠκα ε ❋

Graece: Καὶ ἔσαι ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας, κοριορτὸς, καὶ ἀντὶ ζώνης, χοινίῳ ζώσῃ· Ϛ ἀντὶ τ κόσμυ τ κεφαλῆς τ χρυσίν, φαλάκεφμα ἔξεις Μὴ τὰ ἔργα σν· καὶ ἀντὶ τ χιτῶνϚ τ μεσοπορφύρυ ζωσθήσῃ σάκκον. Καὶ ὁ υἱός σν

Digitized by Google

ὁ κάλλις ⊕ ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται· καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ ταπεινωθήσονται· καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν· ⊕ καταλειφθήσῃ, καὶ εἰς τὴν ἐδαφισθήσῃ.

Et erit pro odore ſuavi pulvis: & pro zona funiculo cingeris, & pro ornamento capitis aureo calvitium habebis propter opera tua: & pro tunica clavatae purpurae circumcingeris ſacco. Et filius tuus pulcherrimus, quem diligis, gladio cadet: & fortes veſtri gladio cadent. Et humiliabuntur, atque lugebunt thecae ornatus veſtri: & relinqueris ſola, & ad terram allideris.

✿ ويكون عوض روايحهن الطيبة الغبار وعوض المنطقة التى تنطقت بها تشتدين بالحبال وعوض زينة راسك يكون لك قرعًا من اعمالك وعوض حلتك المنسوجة بالذهب تتزين مسوحًا: وابنك الحسن الذى تحبيه يسقط بالسيف واقويائكم يسقطون بالسيف ويدلون وتحزن اوعيه زينتكن وتبقين وحدك ويضرب بك فى الارض ✿

ⲡⲁⲗⲓⲛ: ⲟⲛ, ideſt, *iterum, etiam:* ⲃⲉ ⲟⲛ: ⲁⲉⲟⲛ ✿ ثم ايضًا

Exempla.

Johan. cap. 8. verſ. 12. Thebanen. Ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲉⲟⲛ ⲁϥϣⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲭⲱⲓⲙⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓ̈ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Memphitic. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁⲧⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱⲓⲙⲉⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲓ̈ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✿

Ite-

Digitized by Google

Iterum ergo loquutus est eis Jesus, dicens: ego sum lux mundi.

۞ ثم ان يسوع كلمهم ايضًا وقال لهم انا هونور العالم ۞

Johan. cap. 19. vers. 37. Thebanen. Αγω ον τε γραφη χωλλωος: χε ςεναναγ ὲ πεντασκονςϥ·
Memphitic. Ογοϩ παλιν τγραφη χωλλωος: χε εϥὲναγ ὲφη ετασβοκςϥ ·

Et iterum alia scriptura dicit: videbunt, in quem transfixerunt.

۞ وايضًا الكتاب الاخر الذى قال سينظر الذين طعنوا ۞

Ογν *ergo* فاذًا, ut Matth. cap. 7. vers. 24. Memph. Ογον nißen ογν ετςωτεμ ὲ nacaxi nai: ογοϩ ϥϣipi ὲϣωωογ: eiὲτεnβωnϥ ὲογραωωi ncaβe ·

Omnis ergo, qui audit verba mea haec, & faciet ea, assimilabitur viro sapienti.

۞ وكل من يسمع كلماتي هذه ويعمل بها يشبه رجلًا عاقلًا ۞

Gιτα, seu ιτα *deinde* ثم, ut Marc. cap. 4. v. 17. Memphit. Ιτα αρεϥγαn ογϩοπαϩὲϫ ϥωnι ·

Deinde orta tribulatione.

۞ ثم اذا عرض ضيق ۞

Παλιν, & παλινον *iterum* وايضًا, ut Matth. cap. 13. vers. 45. Memphit. Παλιν coni ntε τμεὲ τογρο ntε ni ϕhoτi ·

Iterum simile est regnum caelorum.

۞ وايضًا

Digitized by Google

✿ وايضًا تشبه ملكوت السموات ✿

Ejuſdem Matth. cap. 22. verſ. 1. Thebanen. Παλιν ⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩⲛⲁⲩⲟⲩ ✿

Et reſpondit Jeſus, dixit iterum.

✿ ثم اجاب يسوع ايضًا ✿

Ejuſdemque Matth. cap. 26. verſ. 42. Theban. Παλιν ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ ⲡⲉⲓⲉϩⲥⲉⲛⲥⲛⲁϩ: ⲁⲩⲫⲱⲗⲛⲗ ⲉⲩⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ✿

Memphitic. Παλινον ⲁⲩⲫⲉⲛⲁϥ: ⲁⲩⲧⲱⲃϩⲓⲙ ⲫⲓⲁϩⲥⲟⲛϧ̀ ⲉⲩⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ✿

Iterum ſecundo abiit, & oravit dicens: Pater mi.

✿ وايضًا مرة ثانية مضى وصلى وقال يا ابة ✿

Et Johan. cap. 18. verſ. 7. Theban. Παλινον ⲁⲩⲭⲛ̀ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱⲓⲉⲓⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲓⲉ ✿

✿ فسالهم ايضًا من الذى تطلبون ✿

Memphit. Παλινον ⲁⲩⲫⲉⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲉ ⲫⲓⲁϩⲥⲟⲛϧ̀: ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲓⲉ ✿

Iterum ergo interrogavit eos, quem quaeritis?

✿ فسالهم ايضًا مرة ثانية من الذى تطلبون ✿

H, ſeu ιε او, ut Marc. cap. 13. verſ. 35. Theban. Ⲡⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲣ ⲁⲛ: ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲛ ⲭⲇⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲉ ⲡⲛⲓ ⲛⲏⲧⲛⲁϣⲱ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ: ⲏ ⲉ̀ⲃⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲱ: ⲏ ⲛ̀ ⲧⲡⲁϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ: ⲏ ⲉ̀ⲃⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲓⲱⲟⲩⲧⲉ: ⲏ ⲉ̀ⲃⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲧⲟⲟⲩⲧⲉ ✿

Memph.

Digitized by Google

Memphitic. Ρωις ογν ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲣⲛ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲛⲁⲩ: ⲓⲉ ϧⲁⲛⲁⲣⲣⲟⲩϫ: ⲓⲉ ⲧⲫⲁⲩⲓ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲉⲭⲱⲣϫ; ⲓⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲗⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲗⲗⲟⲩⲧ: ⲓⲉ ϧⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲥ ✤

Vigilate, & orate, nescitis enim, quando Dominus domus veniat, sero, an media nocte, an galli cantu, an mane.

✿ اسهروا فانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت لا بالعشي ولا نصف الليل ولا صياح الديك او بالغداة ✿

Ογⲁⲉ, & ⲁⲉ و. فامّا, ut ejusdem Marc. cap. 13. vers. 32. Thebanen. Ϭⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲙⲏ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲩ: ⲉⲙⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲛⲧⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩⲁⲩ ✤

Memphit. Ϭⲃⲃⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϧⲗⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲱⲟⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫⲓⲱⲧ ✤

De die autem illo, vel hora nemo scit, neque Angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater solus.

✿ فامّا ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا الملايكة الذين فى السمآء ولا الابن الّا الاب ✿

Ⲁⲉ *autem* ف. و, ut Marc. cap. 14. vers. 2. Theb. Ⲁⲧⲱⲟⲟⲥ ⲁⲉ: ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲱⲟⲁⲁⲛ ✤

Memphit. Ⲛⲁⲧⲁⲱ ⲁⲉ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲉ ⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲓ ✤ *Dicebant autem: non in die festo.*

✿ فقالوا ليس في العيد ✿

Digitized by Google

ⲟⲉ, ſeu ⲁⲉ *autem* ف . فامّا, ut Johan. cap. 18. verſ. 57. Thebanen. ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲉ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲣ ⲥⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲙⲉ ✣

Memphitic. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲙⲓ ✣

Dixerunt autem Judaei ad eum, quinquaginta annos non habes.

۞ فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة ۞

ⲉⲁ *de, ſuper, pro* عن . على

Exempla.

Johan. cap. 11. verſ. 59. Thebanen. Ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲥⲣ̀ ⲛⲟⲩⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧⲛ̀ ⲙⲟⲩ ⲉⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ✣

۞ ولا تفكرون في انهُ خيرلنا ان يموت رجل واحد عن الشعب ۞

Memphit. Ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲙⲉⲕ ⲉⲙⲙⲉⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲁⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟⲩϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧϥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ✣

Nec cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo.

۞ ولا تفكرون في انهُ خيرلكم ان يموت رجل واحد عن الشعب ۞

Ejuſdem verſ. 51. Thebanen. Ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲁ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲱ ⲉⲁ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲁⲙⲙⲁⲧⲉ ✣

۞ تنبا

✿ تنبا لان يسوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم وليس بدل الامم فقط ✿

Memphitic. ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲍⲉ ⲉϥϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⲙⲟⲩ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ ✿

Prophetavit, quod Jesus moriturus erat pro gente, & non tantum pro gente.

✿ تنبي لان يسوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم وليس بدل الامم فقط ✿

Ⲛ̀: *an* ام ✿ Exempla.

Matth. cap. 21. vers. 25. Theban. Ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲱⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲏⲡⲉ: ⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ✿

✿ معمودية يوحنا من اين هي من السماء او من الناس ✿

Memphitic. Ⲡⲓⲙⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲱⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉ: ⲩⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ ✿ *Baptismus Johannis unde erat? e caelo an ex hominibus?*

✿ معمودية يوحنا من اين هي: من السماء ام من الناس ✿

De particula *super*.

Ⲉⲛ̀, seu ⲉⲛⲉⲛ *super* على ✿

Exempla.

Matth. cap. 25. vers. 21. & 23. Theban. Ⲁⲕⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲕⲛ̀ⲇⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̀ ⲙⲟⲧⲛ̀: ⲏⲛⲁⲕⲁⲃⲓⲥⲧⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲛ̀ ϩⲁϩ ✿

Digitized by Google

Memphitic. ⲁⲕⲉⲛⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲁⲓ : ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲉⲁⲛⲛⲓⲥⲱϯ ✣ *Quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam.*

✿ وجدت فى القليل امينًا انا اقيمك على الكثير ✿

Παντως: ⲉⲣⲗⲱⲟⲩⲥ *omnino* البتة ✿

Matth. cap. 6. vers. 34. Memph. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓⲱⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲙⲛⲉⲣⲣⲉ ⲉⲣⲗⲱⲟⲩⲥ ✣

Ego autem dico vobis, non jurate omnino.

✿ وانا اقول لكم لا تحلفوا البتة ✿

Ἤτερε *cum* فلما ✿

.Exempla.

Matth. cap. 26. vers. 10. Theban. Ιϲ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉⲉⲓⲉ: ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϩ: ⲭⲉ ⲁⲣⲁⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲥⲉⲓⲉ ✣

✿ فلما علم يسوع قال لهم لماذا تعسفون (تونبون) المراة ✿

Memphit. Ϩⲓⲁϥⲉⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ιϲ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲙⲟⲛ: ⲭⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲉ ⲥⲓⲥⲓ ⲉ ϯⲥⲉⲓⲉⲓ ✣

Cum scivit autem Jesus, ait illis: quid molesti estis huic mulieri?

✿ فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون المراة ✿

Ὑαρε *ut* لكما, ut Psalm. 2. vers. 3. Memphitic. Ϣⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲛ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲁⲁⲉ ✣

Dirumpamus vincula eorum.

✿ فلنقطعن اغلالهم ✿

De

Digitized by Google

De particula *simul*.

ϩⲁⲗⲗⲁ, seu ⲉⲧⲥⲟⲛ *simul* معًا ✿

Exempla.

Psalm. 13. vers. 3. Memphitic. Ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗⲧⲏⲛ ⲡⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲱⲁⲩ ⲉⲧⲥⲟⲛ ✿

Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt.

✿ كلهم قد حادوا جميعًا والتطيحوا معًا (حاد جميعهم وصاروا معًا غير مفيدين) ✿

Sic & Psalm 48. vers. 3. Memphit. Ⲏⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲁⲗⲗⲁⲟ̀ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩ ϩⲏⲕⲓ ⲉⲧⲥⲟⲛ ✿

Filii hominum simul in unum, dives, & pauper.

✿ بنى البشر الغنى والفقير معًا ✿

Ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ *quamquam* اذ, ut Johan. cap. 4. vers. 2. Memphit. Ⲕⲉⲧⲟⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ✿

Jesus cum baptizaret, sed discipuli ejus, quamquam.

✿ اذ ليس يسوع كان يعمد بل تلاميذه ✿

Et epistola ad Philippen. cap. 3. vers 4. Memphit. Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲃⲱⲓⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϭⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ✿

Quamquam ego habeam confidentiam, & in carne.

✿ معنا انه قد كان لى انا ايضا عزا الجسد ✿

Et epistola Hebr. cap. 7. vers. 5. Memphit. Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϭⲉⲛ ϯⲛⲓ ⲛ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲓ : ✿

Quamquam & ipsi exierint de lumbis Abrahae.

 ✿ اذ

۞ اذ كان خروجهم من صلب ابرهيم (مع كونهم خرجوا من صلب ابرهيم) ۞

Et cap. 12. verſ. 17. Memphit. ⲕⲉⲧⲟⲓⲛⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲥⲉⲛⲉϩⲛⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ✣

Cum lacrimis inquiſiſſet eam.

۞ معا انهُ قد كان طلبها بدموع ۞

ⲥⲟⲙⲓⲱⲥ, ſeu ⲛⲁⲓⲣⲏ *ſic* ۞ هكذا

Exempla.

Matth. cap. 21. verſ. 36. Memphit. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥ⸗ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲏⲛⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲱ: ⲉⲛⲓϩⲣⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲏ ✣

Iterum miſit alios ſervos, plures prioribus, & fecerunt illis ſimiliter.

۞ وارسل ايضًا عبيدًا اخرين اكثر من الاولين فصنعوا بهم ايضًا كذلك ۞

Ejuſdem cap. 22. verſ. 26. Memphit. ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲡⲓ⸗ ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲁⲛⲓⲙⲁϩ ⲍ̀ ✣

Similiter ſecundus, & tertius uſque ad ſeptimum.

۞ وكذلك الثاني والثالث الى السابع ۞

Ejuſdem cap. 25. verſ 17. Theban. ⲥⲟⲙⲓⲱⲥ ⲛⲁⲓ⸗ ⲛⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩ⸗ ϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ✣

Memphitic. ⲡⲁⲓⲣⲏ⸗ ϩⲉ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ⸗ⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲃ ⲁⲩⲁⲫⲉⲕⲉⲃ ✣ *Similiter & qui duo acceperat, lucratus eſt alia duo.*

۞ هكذا

Digitized by Google

۞ هكذا الذى اخذ الوزنتين ربح وزنتين اخرتين ۞

Ejusdem cap. 26. vers 35. Theban. Пехаq наq ѝбі Петрос: жекаѧ ѐсшаѧсшпе ѐтраѧѹѕ ннѧ ѧаѕ ѝ† паρна ѧѧоѕ ѧп: ϩраѧіѡс ѧе ѝкеѧѧа ѳн†нс †ηроѕ неѧжшϩшѕ ѧ паі ✣

Memphit. Пехаq Петрос наq: жекаѧасшаѧ ϕоϩ ѝтаѧѹѕ ннеѧаѕ ѝнаѧолкевол: паірн† ѧе наѧжшѧѧос ѝже нікеѧаѳнтнс ✣

Ait illi Petrus, etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

۞ فقال لهُ بطرس لو الجيث ان اموت معك ما انكرك وهكذا قال جميع التلاميذ ۞

Et ejusdem cap. 27. vers 41. Theban. ϩоѧѧаіѡс ѧе ѝаρχіереѕ наѧсшвє ѐѧѧоq: ѧѧѝ ѝграѧѧ ѧаѧѧеѕ: ѧѧѝ неπресвѧ†нρос ѐ ѧλаос ✣

Memphitic. Ф‌аіпе ѐѧфрн† ѝніке аρχіереѕ: ннеѧ ніса‌ς: ннеѧ ні πресвѧ†ερос ѐѕсшвѣ ѐѧѧ ѧоq ✣ *Similiter & principes sacerdotum illudentes cum scribis, & senioribus.*

۞ وهكذا روسا الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب كانوا يهزون به ۞

Паірн† *similiter* ۞ وهكذا كذا: *hoc*

Marci cap. 4. vers. 16. Memphit. Оѕоϩ наі ѳѕоп ѐ паірн† не: ннетаѕсатоѕ ϩіжен ніѧѧа ѐѧпе‖ †ρа ✣ *Et hi sunt similiter, qui supra petrosam seminantur,* ۞ وهولا

Digitized by Google

۞ وهولا ايضًا هكذا: الذين زرعوا على الصفا ۞

Et cap. 12 verſ. 21. Memphitic. Ογοϩ ⲛⲓⲙⲁϩⲧ ⲉⲓ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧⲟⲛ ✣ *Et tertius ſimiliter quoque.*

۞ والثالث مثل ذلك ايضًا ۞

Et cap. 14. verſ. 31. Thebanen. Ϩⲟⲩⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲁ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϯⲣⲟⲩ ⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ ✣

۞ وهكذا قال جميع التلاميذ ۞

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲟⲛ ⲛⲁϫⲱⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *Similiter autem & omnes diſcipuli dicebant.*

۞ وهكذا قال جميعهم ۞

Marci quoque cap. 15. verſ. 31. Theban. Ϩⲟⲩⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲉⲟⲛ ⲛⲓⲙⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲙⲃⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲡⲉ ✣

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲙⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲙⲃⲓ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ✣

Similites & ſummi ſacerdotes illudentes ad alterutrum cum ſcribis.

۞ وهكذا كان روسا الكهنة يتهزاون بعضهم مع بعض والكتبة ۞

Lucae cap. 3. verſ. 11. Memphit. Ογοϩ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ ⲃⲟⲩⲙϩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥ: ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓⲟⲛ ⲉⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ✣ *Et habet eſcas, ſimiliter faciat.*

۞ ومن له اطعمة فليصنع مثل ذلك ۞

Ejuſ-

Digitized by Google

Ejusdem cap. 5. vers. 11. Memphit. Παιρηϯ ⲁⲉⲛ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ Ιⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ιⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ✤

Similiter autem Jacobum, & Johannem..

✤ وكذلك يعقوب ويوحنا ✤

Ejusdem vers. 33. Memphit. Ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏϯⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ιⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲁⲛϫⲏⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲙⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲕⲉ Φⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ✤

At illi dixerunt ad eum, quare discipuli Johannis jejunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisaeorum.

✤ فقالوا له ما بال تلاميذ يوحنا يكثرون الصوم والطلبة وكذلك ايضًا اصحاب الفريسيين ✤

Et cap. 6. vers. 31. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϯⲛⲟⲩⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ̀ⲥⲓⲣⲓ ⲛⲱϯⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩϩⲱⲟⲩⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ✤

Et prout vultis, ut faciant vobis homines, & vos facite illis similiter.

✤ وكما تحبون ان يفعل الناس بكم: كذلك فافعلوا انتم بهم ✤

Et cap. 10. vers. 32. Memphit. Παιρηϯⲟⲛ ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛⲁϥϫⲁϥ ✤

Similiter & Levita cum esset secus locum, & videret eum, pertransiit relinquens illum.

✤ وكذلك لاوى جا الى المكان ابصره وجاز وتركه ✤

Ejus-

Digitized by Google

Ejuſdemque verſ. 37. Memphit. Πεχαϥ ⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲙⲉ Ihc̄: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉϫⲉⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ✤

Et ait illi Jeſus: vade, & tu fac ſimiliter.

✤ فقال له يسوع امض انت وافعل هكذا ✤

Ejuſdem cap. 13. verſ. 3. & 5. Memphitic. Ϫⲉⲙⲙⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓϯⲉⲙ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ✤

Niſi poenitentiam habueritis, omnes ſimiliter peribitis.

✤ ان لم تتوبوا فانتم تهلكون كلكم هكذا ✤

Ejuſdem cap. 17. verſ 28. Memphit. ⲙⲙⲱ ⲫⲣⲏϥ ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲩ ⲛⲧⲉ Λⲱⲧ ✤

Similiter ſicut factum eſt in diebus Lot.

✤ وكما كان في ايام لوط ✤

Et verſ. 31. Memphitic: Ναιρηϥ ⲙⲙⲉⲛⲉⲃⲣⲉϥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ ⲫⲁϩⲟⲩ ✤ *Similiter non redeat retro.*

✤ لا يرجع هكذا الى ورايه ✤

Ejuſdem cap. 20. verſ. 31. Memphitic. Ναιρηϥ ⲁⲉⲟⲛϫⲁ ⲛⲓⲙⲁϩϥ ✤

Similiter & uſque ad ſeptimum.

✤ هكذا ايضا الى السابع ✤

Ejuſdem cap. 22. verſ. 20. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ ϥⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ✤ *Similiter & calix.*

✤ وكذلك الكاس ايضا ✤

Et

Et vers. 36. Thebanen. ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉϥϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛⲉ ⲧⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲡⲏⲣⲁ ✤

۞ فقال لهم كل من لهُ الان كيس فليأخذه وكذلك ايضًا من له همیان ۞

Memphitic. ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϥ⸗ ⲟⲗⲥ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ✤

Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter & peram.

۞ فقال لهم لكن من الان من له كيس فليرفعه وكذلك ايضًا من له مزود ۞

Et Johan. cap. 6. vers. 11. Memphitic ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲓⲧ: ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ✤

Similiter & ex piscibus quantum volebant.

۞ وكذلك ايضًا من السمكتين بقدر ما شاوا ۞

Et cap. 21. vers. 13. Memphit. ⲁϥⲓⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁϥϭⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϯⲉⲃⲓⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ✤ *Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis & piscem similiter.*

۞ وجا يسوع فاخذ خبزًا وسمكًا واعطاهم هكذا ايضًا ۞

Une *non* ۞ Exempla.

Johan. cap. 14. vers. 9. Thebanen. ⲁⲧⲱ ⲉ̀ⲡⲉⲕ⸗ ϫⲟⲩⲱⲛ ϯⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ✤

Digitized by Google

Memphitic. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲛ̀ⲧ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ✤
Non cognovisti me, Philippe.

✿ ولم تعرفنى يا فيلبا ✿

لفظة اما يتبعها لكن ✿

Adverbium vero ⲡⲗⲏⲛ, ideſt, *verumtamen*, & ſequitur conjunctionem ⲙⲉⲛ, ideſt, *quidem*, ut Lucae cap. 22. verſ. 22. Thebanen. Ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲧⲏⲩⲛⲁϥ : ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ✤

Memphitic. Ⲭⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ ϩⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲃⲏϣ: ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ϩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ✤

Et quidem filius hominis ſecundum quod definitum eſt, vadit: verumtamen vae homini illi, per quem tradetur.

✿ اما ابن الانسان فذاهب كما رتب له (كما هو مقضى)
لكن ويل لذلك الانسان الذى يسلم من قبله ✿

Ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ *niſi* الّا, requirit ⲙⲁⲩ, ideſt *non* لا ✿

Exempla.

Johan. cap. 3. verſ. 27. Thebanen. Ⲭⲉ ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲟⲏ ⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲓⲗⲁⲧⲉⲗⲁⲣⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲁϥ : ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲧⲡⲉ ✤

Memphitic. Ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲟⲛ ⲉⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲙⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲛ ⲧⲫⲉ ✤

Non

Digitized by Google

Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de caelo.

۞ انهُ لا يقدر الانسان ان ياخذ شيًا بذاته وحده الّا ان يعطى لهُ من السمآء ۞

Πωcϩεαλλον *quanto magis* كم بالحرى, correspondet **ϵϣϫϵ**, seu **ιϫϵ**, ideſt, *ſi* واذا كان: اى ان كان, ut Matth. cap. 7 verſ. 11. Thebanen. **Ϩϣϫϵ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϭϵ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧ̀ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧ̀ⲛ̀ⲁⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲩⲣⲉ ⲡⲱⲥϩⲉⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϫⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲟⲥ ۞**

Memphit. **Ιϫϵ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲉⲛϩⲁⲛ ⲥⲁⲙ̀ⲙⲉ ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲛⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩⲣⲓ: ϩⲉ ⲁⲧⲉⲛⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲧ̀ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ۞**

Si ergo vos cum ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris, quanto magis Pater veſter, qui in caelis eſt, dabit bona petentibus ſe.

۞ فان كنتم انتم وانتم اشرار تعرفون تعطون عطايا صالحة لابنايكم فكم يالحرى ابوكم الذى فى السموات يعطى خيراتًا للذين يسالونه ۞

Voci vero **ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ** *ita* هكذا, correſpondet **ⲛⲃⲉ** *ſicut* مثل كما, ut Matth. cap. 24. verſ. 37. Theb. **Ⲛⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲱⲟϩ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁ ⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲓ ⲧ̀ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ۞**

 ۞ لان

۞ لان مثل ايام نوح هكذا تكون علانية ابن الانسان ۞

Memphitic. Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲣⲁⲣ ⲛⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϩⲛⲁϣⲱⲙⲓ ϩⲓⲉⲛ ̀ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓ ⲛ̀ϣⲏⲙ ⲣⲓ ⲉⲓ ⲫⲣⲱⲙⲓ ✣

Sicut erat in diebus Noe, ita erit adventus filii hominis.

۞ وكما كان في ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان ۞

Sic & ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲉ idem ſignificat, ideſt, *ita* ۞ هكذا

Et ⲧⲟⲩ ſignificat *effigiem*, *formam*, unde vox ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩ accipitur pro *hoc modo*, *hac forma*, *quomodo* ۞ اى بهذه الهيئة : بهذا النوع

Ⲙⲛⲟⲩ: negative accipitur aliquando pro praeterito: ideſt, *non*, ut Pſalm. 106. verſ. 4. Thebanen. Ⲙⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲓⲙ ⲛ̀ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛⲉⲥⲉⲙⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ✣

Viam civitatis habitationis ejus non invenerunt. (ſive non pervenerunt ad).

۞ لم بلغوا طريق مدينة مسكنه ۞

Memphitic. Ⲙⲛⲟⲩⲭⲉⲙⲫⲱⲙⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ✣

Non invenerunt viam ad habitatiuncularum ſuarum civitatem.

۞ ولم يجدوا سبيلاً الى مدينة مسكنهم ۞

Littera ⲉⲓ ſuperpoſitam habens particulam negationem indicat, cum praeponatur agentis nomini, & poſtponitur verbo.

Ne-

Digitized by Google

Negativum adverbium ⲁⲛ, ideſt, *non*, *minime*, *nihil*, ut Pſalm. 88. verſ. 23. Thebanen. ⲗⲗ ⲛⲁⲁⲥⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲧⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲛⲟⲩⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲓⲕⲓⲁ ⲃⲗⲟⲕⲥⲁⲛ ✣

✿ العدو لا يستفيد به وابن الاثم لا يضره ✿

Memphitic. Ⲛⲛⲉⲥⲭⲉⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲓⲕⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩⲁⲉⲓ ⲧⲟⲧⲥ: ⲉⲣⲡⲉⲧⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ✣

Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitatis non apponet nocere ei.

✿ العدو لا ينتفع به وابن الاثم لا يزيد فى ضرره ✿

وقد تكون لفظة ⲁⲛ المهموزة ليس وذلك على ما ورد

رسالة رومية ✿

Et ut epiſtola ad Roman. cap. 2 verſ. 28 Theban. ⲗⲗ ⲡⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲡⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ✣

✿ ليس اليهودى الظاهر هو اليهودى ✿

Memphitic. Ⲡⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲡⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱⲛⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲓⲙⲓⲥⲉⲃⲓ ✣

Non enim qui in manifeſto Judaeus eſt, neque quae in manifeſto in carne, eſt circumciſio.

✿ لان اليهودى الذى فى الظاهر ليس هو اليهودى ولا الختان الظاهر فى اللحم هو الختان ✿

Et ſic de ceteris ſimilibus.

✿ وما اشبه ذلك يجرى مجراه ✿

Vox

Digitized by Google

Vox vero ⲛⲏⲧ significat etiam *non* لا, ut Pſalm. 33. verſ. 22. Thebanen. ⲏⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲧⲡⲥⲩⲥⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✤

Memphit. Ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲗⲟⲥⲗⲉⲥ ✤

Unum ex his omnibus non conteretur.

✤ واحدة منها لا تنكسر ✤

Haec vero particula perſonarum notis conjungitur.

تصرف هذه اللفظه على العلامات الثمنية كما يصرف ما قبلها

وذلك على ما ورد الزبور: واولاً المتكلم عن نفسه ✤

Et quidem pro prima.

Pſalm. 25. verſ. 4. Theban. Ⲁⲛⲁ ⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲣⲙⲟⲃⲉ ✤

Et cum peccatoribus non introibo.

✤ ولا ادخل مع الخطاة ✤

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲉⲓⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ✤

Et cum tranſgredientibus legem nihil introibo.

✤ ومع مخالفى الناموس لم ادخل ✤

Et Johann. cap. 16. verſ. 25. Theban. Ⲛⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩⲁⲕⲉ ⲟⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲗⲗⲏⲧⲛ ⲉⲛⲉⲉⲛ ⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ✤

Memphit. Ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲕⲉ ⲛⲉⲗⲗⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲕⲉ ⲥⲉⲛⲉⲉⲛ ⲛⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ✤

Non in proverbiis loquar vobis.

✤ لا اتكلم معكم بامثال ✤

Indi-

Digitized by Google

Indiget tamen adverbio ⲁⲛ *non* ad ampliorem declinationem: ut in praedictis, ideſt, ⲛⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓ ϥⲁⲭⲉ ⲁⲛ: *non loquar*. ۞ لا اتكلم

Pro ſecunda ſingular.

Matth. cap. 5. verſ. 21. Theban. ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛⲛⲓ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲙⲟⲩ ✤

Memphitic ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛⲛⲓ ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲙⲟⲩ ✤

Audiſtis, quia dictum eſt antiquis: non occides.

۞ قد سمعتم انه قيل للاولين لا تقتل ۞

Pro tertia ſingular.

Matth. cap. 10. verſ. 42. Theban ⲉⲁⲗⲏⲏ ⲧⲭⲱⲙ ⲉⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲛ: ⲭⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲣⲉ ⲉⲛⲉϥⲃⲉⲕⲉ ✤

Memphitic. ⲁⲗⲏⲏ ⲧⲭⲱⲙ ⲉⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲛⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲃⲉⲭⲉ ✤

Amen dico vobis, non perdet mercedem ſuam.

۞ الحق اقول لكم ان اجره لا يضيع ۞

Pro prima plurali.

Epiſtola ſecunda ad Corinth. cap. 10. verſic. 15. Theban. Ⲛ ⲛⲉⲛϥⲟⲩⲁϥⲟⲩⲟ ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛ ⲛϧⲟⲗ ⲉⲛⲛϥⲓ ⲉⲗⲗⲁ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲓⲥⲉ ⲛⲛⲟⲧⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ✤

۞ لا نفتخر خارجًا عن الحد باتعاب لسنا لناهي ۞

Memphit. Ⲉⲛϥⲟⲩⲁϥⲟⲩⲟ ⲉⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲉⲁⲛ ⲗⲗⲉ ⲧⲁⲧⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲗⲗⲟ ✤

Non in immenſum gloriantes in alienis laboribus.

۞ ولسنا

۞ ولسنا نفتخر بغير مقدار ولا باتعاب غريبة (ولسنا مفاخرين فوق قدرنا باتعاب اجنبية) ۞

Pro ſecunda plural.

Maatth. cap. 23. verſ. 29. Thebanen. ⲧⲁⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ : ⲭⲉ ⲓⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲁⲟⲥ: ⲭⲉ ⲥⲁⲓⲛⲁⲩⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲏⲧⲛ ⲉⲓⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲓⲥ ۞

Memphit. ⲧⲁⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ : ⲛ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ۞

Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: benedictus qui venit in nomine Domini.

۞ فاني انا اقول لكم انكم لا تروني من الان حتى تقولوا مبارك الاتي باسم الرب ۞

Pro tertia plural.

Pſalm. 33. verſ. 23. Thebanen. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲫⲛⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ۞

۞ ولا يخطيون جميع المتوكلين عليه ۞

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲃⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲟⲩϫⲏ ⲉⲣⲟϥ ۞

Et non delinquent omnes, qui ſperant in eo.

۞ ولا يندم جميع المتوكلين عليه ۞ (ولا يخيب جميع المتكلين عليه) ۞

فاما



Digitized by Google

BREVIS MANUDUCTIO LINGUAE COPTAE SEU AEGYPTIAE

Utrique Dialecto Memphiticae ſcilicet & Thebanenſi

PRAEMITTITUR.

Differentia vero utriuſque ab exemplis dignoſcitur.

كل كلمة اولها ⲡⲓ تدل على اسم مذكر مفرد معرف بالالف
وا للام كقولك ۞

OMnis dictio, cujus initium habuerit ⲡⲓ, *Theban.* ⲡⲉⲓ ſignificat nomen maſculinum ſingulare cognitum per ا, & ل. *Exempli gratia.*

ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ *Memph.*
ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ *Theban.* Homo, Vir. الانسان الرجل
ⲡⲓⲉⲓⲱⲧ *Memph.* Via, ſemita
ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ *Memph.* Salvator
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ *Memph.* Teſtis.

واما اسما الاعلام فلا تحتاج الى ⲡⲓ.

Nomina vero propria non indigent articulo.

Verbi gratia. كحضو قولك

Παυλος	Paulus	بولس
Σαυλος	Saulus	شاول
Σιμων	Simon	سمعان
Μαρκος	Marcus	مرقس
Πετρος	Petrus	بطرس
Κυριλλος	Cyrillus	كيرللس

وقد

وقد يكون في القبطي بشيا مذكرا فيقال في العربي مونث وشيا مونثا فيقال مذكرا كالشمس في القبطي مذكر وفي العربي مونث ⲡⲓⲣⲏ كقولك طلعت الشمس وغابت ولا يقال طلع وغاب ✿

Est subinde, ut in Copto, res quaedam masculini generis, & in Arabico feminini; & contra: *ver. gr.* Est haec dictio in Copto masculini, & in Arabico feminini generis. *ver. gr.* Orta est sol, & occidit illa, & non dicitur ortus est sol, vel occidit ille sol. Sicut haec vox ⲡⲓⲣⲏ الشمس

ⲧⲉⲙⲓ *Memph.* *Theban.* Scala. السلم

هي في القبطي مونث في العربي مذكر كما يقال هات السلم ولا يقال هات السلمة ✿

Haec enim in Copto feminini, & in Arabico masculini generis est.

Attuli scalam in masculino genere, & non dicitur attuli scalam in feminino genere.

ⲧⲃⲁⲓⲟⲣⲣ Vulpes *mas.* *fem.* وايضا الثعلب مذكر

ⲛⲓⲕⲁϩ Terra produxit يقال هذه الثعلب الارض كقولك الارض اخرجت ✿

وكل كلمة اولها ⲧ تدل على اسم مونث معرف بالالف واللام ✿

Omnis dictio, cujus principium ⲧ, significat nomen

men femininum cognitum per Aleph, & Lam كقولك

Ver. gr.

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	Eccleſia	الكنيسة : البيعة
ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	Pax	السلامة . الصلح
ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	Teſtamentum	العهدة
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Virgo	العذرا

Et adhuc: ⲧ: ſignificat hominem loquentem de ſeipſo: *ver. gr.* تدل على الانسان المتكلم عن ذاته ۞

ⲧⲛⲁⲉⲣⲭⲓⲥ	Incipiam, vel incipio.	ابتدى
ⲧⲛⲁⲥⲁϫⲓ	Loquar, vel loquor.	اتكلم
ⲧⲛⲁⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ	Sperabo, vel ſpero.	اترجا
ⲧⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	Surgam, vel ſurgo,	اقوم

وكل كلمة اولها ⲛⲓ تدل على جمع اسما امّا مذكرة وامّا مونثه معرفة بالالف واللام ۞

Omnis dictio, cujus principio praefixum fuerit ⲛⲓ, indicat plural. numerum, ſive maſculini, ſive feminini generis fuerint cognita per Aleph, & Lam.

Ver. gr. كنحو قولك

ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ	homines, viri	الرجال الناس البشر
ⲛⲓⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ	*idem*	البشر
ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ	mulieres	النساء
ⲛⲓⲙⲙⲁⲓⲟⲩ	fontes	الينابيع
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ	caeli	السموات
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	montes	الجبال
ⲛⲓⲥⲁⲗⲁ		

Digitized by Google

ⲛⲓⲥⲉϩⲙⲟⲩⲓⲣⲓ juvenes, adoleſcentes الاحداث

ⲛⲓⲥⲉϩⲙⲟⲩⲁⲣⲓ adoleſcentulae الحدثات: الفتيات

وكل كلمة اولها ⲟⲩ وليس هى استفهام قدل على اسم مذكر او مونث بغير الف ولام ✿

Omnis quoque dictio, cujus principium habuerit ⲟⲩ, & non eſt interrogativa, indicat nomen maſculinum, vel femininum indeterminatum articulo. *Ver. gr.* كخوقولك

ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ Homo, vir: & ſubintelligitur quidam. رجل ما انسان

ⲟⲩⲥⲟⲓⲙⲉ Mulier. امراة

ⲟⲩⲓⲱⲧ Pater. اب

ⲟⲩⲏⲓ Domus. بيت

ⲟⲩⲙⲉⲙⲛⲧϩⲉⲙⲛ Tribunal. منبر الحكم موضع الحكم

ⲟⲩⲙⲙⲏⲓ Juſtus. صديق بار

ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ Magiſter, Doctor. معلم

فاما الاستفهام فهو ✿

Interrogativum autem eſt, ut ſequitur.

ⲟⲩ quid? ماذا ✿ اى شى ما

ⲟⲩ ⲛⲉ quid eſt? ماهو

ⲟⲩⲟϩ & ف. ا. و

ⲟⲩⲟⲛ deinde, quid inde? ثم

وكل

وكل كلمة اولها ⲛⲁⲛ تدل على اسما جمع بغير الف ولام مذكرة أو مرنثة وتدعى نكرة ۞

Omnis dictio, cujus principium habuerit ⲛⲁⲛ, indicat nomina num. plural. ſine articulo, & dicuntur indeterminata nomina. *ver. gr.* كنحوقولك

ⲛⲁⲛⲣⲱⲙⲉ	Homines, Viri.	رجال اناس
ⲛⲁⲙⲁⲁⲩ	Matres.	امهات
ⲛⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Angeli.	ملايكة
ⲛⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	Prophetae.	انبيا
ⲛⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	Apoſtoli.	رسل
ⲛⲁⲛⲟⲩⲏϐ	Sacerdotes.	كهنة
ⲛⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲉⲩⲟϐⲓ	Peccatores.	خطاة
ⲛⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	Lampades.	مصابيح

باب اقسام الكلام وما يقاس عليه جميع الكلام فى الاسما والافعال وهي ثمانية حروف ولكل حرف اربعة عشر علامة وهذه الاحرف الثمانية هي علامة الواحد المذكر والمونث والغايب وكذلك الجماعة المذكرين والمونثين والحاضرين والغايبين وفعلهم الماضى والمستقبل والحال ۞

CAPUT.

In quo menſurantur omnes dictiones in nominibus, & verbis: ſuntque litterae, & unicuique quatuordecim ſigna, & hae litterae octo ſigna ſunt ſingularis ma-

Digitized by Google

masculini, & feminini praesentis, & absentis: sunt similiter signa pluralium masculinorum, & femininorum praesentium, & absentium, & verborum, & temporis; ut praeteriti, futuri, & praesentis.

فهذه صورة الثمانية ✿

ⲁ : ⲛ : ⲫ : ⲕ : ⲥ : ⲉⲣ : ⲁⲧ : ⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲛ : ⲧⲉⲧⲉⲛ ✿

يدلا على الانسان ⲉⲓ : ⲁ يتكلم عن نفسة فى الاسما اولاً ✿

Ⲁ : ⲉⲓ indicat hominem loquentem de se, & in nominibus primum: *ver. gr.* كلموقولك

1.	ⲡⲁⲟⲩ̀	Dominus meus.	سيدى
2.	ⲛⲁⲟⲩ̀	Domini mei.	ساداتى
3.	ⲧⲁⲟⲩ̀	Domina mea.	سيدتي

وفى الفعل الماضى ✿

Et in verbo praeterito.

4.	ⲁⲓⲥⲁⲍⲓ	loquutus sum.	تكلمت
5.	ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲍⲓ	quando loquutus sum.	لما تكلمت
6.	ⲛⲁⲓⲥⲁⲍⲓ	loquebar.	كنت اتكلم
7.	ϫⲁⲓⲥⲁⲍⲓ	quia loquutus sum.	لانى تكلمت

Et in futuro. وفى المستقبل ✿

8.	ⲉⲓⲉⲥⲁⲍⲓ	loquar.	اتكلم
9.	ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲍⲓ	volo loqui.	اريد اتكلم
10.	ⲉⲩⲣⲓⲥⲁⲍⲓ	ut loquar.	لكى اتكلم
11.	ⲙⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲁⲍⲓ	idem.	لاتكلم

12. ⲁⲛⲁⲛ

Digitized by Google

12. ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲓ	loquar.	فلا تكلم
13. ⲉⲧⲥⲁⲓ	qui loquar.	الذى اتكلم
14. ⲫⲁⲓⲥⲁⲓ	quoniam loquar.	لانى اتكلم
ⲧⲛⲁⲥⲁⲓ	loquor.	اتكلم

Et in Praesenti.

ⲉⲓⲥⲁⲓ	loquor ego, interim dum ego loquor.	انا متكلم فيما انا متكلم
ⲧⲛⲁⲥⲁⲓ	loquar.	اتكلم

فجميع هذه العلامات التى للمتكلم عن نفسه اربعة عشر علامة وهي ✿

Omnia haec signa sunt signa hominis loquentis de seipso, sunt quatuor & decem, ut sequitur.

1. ⲛⲁ: 2. ⲛⲁ: 3. ⲧⲁ: 4. ⲁⲓ: 5. ⲉⲧⲁ: 6. ⲛⲁⲓ: 7. ⲉⲓⲉ: 8. ⲉⲓⲛⲁ: 9. ⲉⲃⲣⲓ: 10. ⲛⲧⲁ: 11. ⲙⲁⲣⲓ: 12. ⲉⲧ: 13. ⲉⲓ: 14. ⲧⲛⲁ ✿

وهذا الحرف ⲛⲉ يدل على انسان يتكلم عن نفسه وعن غيره بمشاركة كنحو اناس يتكلموا عن انفسهم فى الاسما اولاً ✿

Et haec littera ⲛ indicat hominem de seipso, & de alio comparticipe, & in nominibus primum.

Ver. gr. كنحو قولك

ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ	Dominus noster.	سيدنا ربنا مولانا

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲛⲟⲩϩ	Domini noſtri.	اسادانا وبابنا
ⲧⲉⲛⲟⲩϩ	Domina noſtra.	سيدتنا

Et in Praeterito verbo. وفى الفعل الماضى

ⲁⲛⲥⲁϫⲓ	loquuti ſumus.	تكلمنا
ⲉⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ	quando loquuti ſumus.	لما تكلمنا
ⲛⲁⲛⲥⲁϫⲓ	loquuti fueramus.	كنا تكلمنا
ⲫⲁⲛⲥⲁϫⲓ	quia loquuti fuimus.	لانا تكلمنا

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ	nos loquemur.	كنا نتكلم
ⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ	volumus loqui.	نريد نتكلم
ⲉⲩⲣⲉⲛⲥⲁϫⲓ	ut loquamur.	لكى نتكلم
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	& loquamur.	لنتكلم
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquamur.	فلنتكلم
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	qui loquemur.	الذين نتكلم
ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquemur.	نتكلم
ϥⲁⲛⲥⲁϫⲓ	quia loquemur.	لانا نتكلم

Et in Praeſenti particip. وفى الحال

ⲉⲓⲧⲥⲁϫⲓ	nos loquimur.	متكلمين
	loquentes.	فيما نحن متكلمين

 فجميع

Digitized by Google

فجميع علامات الانسان المتكلم عن نفسة دون غيرة
اى المتكلمين عن نفوسهم خمسس عشر هي ٭

Omnia quoque ſigna hominis loquentis de ſeipſo, & de aliis ſunt quindecim ſequentia, ut ſequitur.

1. ⲛⲉⲛ : 2. ⲛⲉⲛ: 3. ⲧⲉⲛ: 4. ⲁⲛ: 5. ⲉⲧⲁⲛ: 6. ⲛⲁⲛ: 7. ⲙⲁⲛ: 8. ⲉⲩⲣⲉⲛ: 9. ⲉⲛⲉ: 10. ⲉⲛ: 11. ⲛⲁ: 12. ⲙⲩⲧⲉⲛ: 13. ⲉⲧⲉⲛ: 14. ⲉⲛ : 15 ⲉⲧⲉⲛ ٭

وهذا الحرف ⲫ يدل على شخص مذكر غير حاضر اى
غايب اولًا فى الاسماء ٭

Haec littera ⲫ indicat perſonam maſculinam abſentem, & primo in nominibus, *ver. gr.* كنعوقولك

ⲡⲉⲫⲟⲥ	Dominus ejus.	سيده
ⲛⲉⲫⲟⲥ	Domini ejus *maſ.*	ساداته اربابه
ⲧⲉⲫⲟⲥ	Domina ejus *fem.*	سيدته

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ	loquutus eſt.	تكلم
ⲉⲧⲁⲫⲥⲁⲍⲓ	cum loquutus eſſet.	لما تكلم
ⲛⲁⲫⲥⲁⲍⲓ	loquebatur.	كان تكلم
ⲙⲁⲫⲥⲁⲍⲓ	quoniam loquutus eſt.	لانه تكلم

Et in futuro. وفى المستقبل

ⲧⲫⲉⲥⲁⲍⲓ	loquetur.	متكلم

Digitized by Google

ⲉϥⲛⲁϫⲁⲓ	vult loqui.	يريد يتكلم
ⲉⲃⲣⲉϥϫⲁⲓ	ut loquatur.	لكى يتكلم
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲓ	ut loquatur.	ليتكلم
ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁⲓ	loquatur.	فليتكلم
ⲉⲧⲉϥϫⲁⲓ	qui loquatur.	الذى يتكلم
ⲫⲁⲓϫⲁϥ	quia loquetur.	لانه يتكلم

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉϥϫⲁⲓ	loquitur, loquens est, vel ipso loquente.	متكلم فيا هو متكلم

فجميع علامات الشخص الغايب اربعة عشر علامة وهي ٭

Sunt autem signa personae absentis quatuordecim, ut sequitur:

1. ⲛⲉϥ: 2. ⲙⲉϥ: 3. ϯⲉϥ: 4. ⲁϥ: 5. ⲉⲧⲉϥ: 6. ⲛⲁϥ: 7. ⲉϥⲉ: 8. ⲉϥⲛⲁ: 9. ⲉⲃⲣⲉϥ: 10. ⲛ̀ⲧⲉϥ: 11. ⲙⲁⲣⲉϥ: 12. ⲉϯⲉϥ: 13. ⲫⲁϥ: 14. ⲉϥ ٭

وهذا الحرف ϰ يدل على مخاطبه شخص اخر مذكرا ولا فى الاسما ٭

Littera ϰ indicat colloquutionem secundae personae praesentis masculinae, & primo in nominibus.

ⲡⲉϰⲟ̄ⲥ	Dominus tuus	سيدك مولاك
ⲛⲉϰⲟ̄ⲥ	Domini tui	سادتك
ϯⲉϰⲟ̄ⲥ	Domina tua.	سيدتك

Digitized by Google

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁⲕⲁⲥⲁⲕⲓ	loquutus es	تكلمت
ⲉⲧⲁⲕⲥⲁⲕⲓ	dum loquutus esses	لما تكلمت
ⲛⲁⲕⲥⲁⲕⲓ	loquebaris.	كنت تتكلم

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲕⲉⲥⲁⲕⲓ	loqueris	تتكلم
ⲉⲕⲛⲁⲥⲁⲕⲓ	vis loqui	تريد تتكلم
ⲉⲃⲣⲉⲕⲥⲁⲕⲓ	ut loquaris	لكى تتكلم
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲕⲓ	ut loquaris	لتتكلم
ⲙⲙⲁⲣⲉⲕⲥⲁⲕⲓ	loquaris	فلتتكلم
ⲁⲧⲉⲕⲥⲁⲕⲓ	qui loquaris	الذى تتكلم
ⲫⲁⲁⲕⲥⲁⲕⲓ	quia tu loqueris.	لانك تتكلم

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲕⲥⲁⲕⲓ	loqueris, & loquens.	متكلم فيما انت متكلم

فجميع علامات الشخص الحاضر اربعة عشر علامة وهي ✠

1. ⲛⲉⲕ: 2. ⲛⲉⲕ: 3. ⲧⲥⲕ: 4. ⲁⲕ: 5. ⲉⲧⲁⲕ: 6. ⲛⲁⲕ: 7. ⲉⲕⲉ: 8. ⲉⲕⲛⲁ: 9. ⲉⲃⲣⲉⲕ: 10. ⲙⲙⲁⲣⲉⲕ: 11. ⲛ̀ⲧⲉⲕ: 12. ⲉⲧⲉⲕ: 13. ⲫⲁⲁⲕ: 14. ⲉⲕ ✠

وحرف: c: يدل على مونث اى على شخص انثى غير حاضر فى الاسما اولا ✠

Lit-

Digitized by Google

Littera: c: indicat personam absentem, & femininam, & primo in nominibus. ✿ كلموقولك

ⲡⲉϥϭ̀	Dominus ejus	سيدها
ⲛⲉϥϭ̀	Domini ejus	اسيادها: ساداتها
ⲧⲉϥϭ̀	Domina ejus.	سيدتها

Et in verbo Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁϫⲁϫ	loquuta est	تكلمت
ⲉⲧⲁϫⲁϫⲓ	cum loqueretur illa	لما تكلمت
ⲛⲁϫⲁϫⲓ	fuit loquuta.	كانت تتكلم

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲥⲉϫⲁϫⲓ	loquebatur illa, vel loquuta est.	
ⲉⲥⲛⲁϫⲁϫⲓ	vult loqui illa	تريد تتكلم
ⲉⲩⲣⲉϫⲁϫⲓ	ut loquatur	لكى تتكلم
ⲛ̀ⲧⲉϫⲁϫⲓ	ut loquatur	لتتكلم
ⲙⲁⲣⲉϫⲁϫⲓ	loquatur	فلتتكلم
ⲉⲧⲁϫⲁϫⲓ	quae loquatur	التى تتكلم
ⲥⲩⲁϫⲁϫⲓ	loquetur.	تتكلم

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲧⲥϫⲁϫⲓ	loquitur illa, vel loquente illa.	متكلمة فيما هي متكلمة ✿

فجميع علامات الشخص المونث الغير الحاضر اربعة عشر علامة وهي ✿

I. ⲛⲉⲥ:

Digitized by Google

1. ⲛⲉⲥ: 2. ⲉⲛⲉⲥ: 3. ⲧⲉⲥ: 4. ⲁⲥ: 5. ⲉⲧⲁⲥ: 6. ⲛⲁⲥ: 7. ⲉⲣⲉ: 8. ⲉⲕⲛⲁ: 9. ⲉⲃⲣⲉⲥ: 10. ⲛ̀ⲧⲉⲥ: 11. ⲙⲙⲁⲣⲉⲥ: 12. ⲉⲧⲉⲥ: 13. ⲩⲁⲥ: 14. ⲉⲥ ❁

وهذان الحرفان ⲉⲣⲉ يدلان على مخاطبة مونث حاضر في الاسما اولاً ❁

Et haec duae litterae ⲉⲣⲉ indicant colloqutionem perſonae praeſentis femininae, & in nominibus primum, *ver. gr.* كخوقولك ❁

ⲛⲉⲟⲥ	Dominus tuus	سيدك ربك
ⲛⲉⲟⲥ	Domini tui	ساداتك
ⲧⲉⲟⲥ	Domina tua.	سيدتك

Et in Praeterito. وفى الماضى

ⲁⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	loquuta es	تكلمتى
ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	cum loquereris	لما تكلمتى
ⲛⲁⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	loquebaris	كنت تتكلمى
ⲛⲁⲣⲉⲛⲁⲥⲁⲕⲓ	fueris loquuta	كنت تكلمتى
ⲙⲩⲁⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	quoniam loquuta es	لانك تكلمتِ
ⲉⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	loqueris.	تتكلمى

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	loqueris	تتكلمى
ⲉⲣⲛⲁⲥⲁⲕⲓ	vis loqui	تريدى تتكلمى
ⲉⲃⲣⲉⲥⲁⲕⲓ	ut loquaris	لكى تتكلمى
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲕⲓ	ut loquaris	لتتكلمى.

ⲙⲁⲁ

Digitized by Google

ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲍⲓ loquaris فلتتكلمى

ⲉⲧⲉⲥⲁⲍⲓ quae loquaris التى تتكلمى

ⲫⲁⲣⲉⲥⲁⲍⲓ quoniam loquaris. لانك تتكلمى

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲣⲥⲁⲍⲓ loqueris, vel loquente te. متكلمة فيما انت متكلمة ✿

فجميع علامات المونث الحاضر اربع عشر علامة وهي ✿

Et omnia signa personae femininae praesentis sunt quatuordecim.

1. ⲛⲉ: 2. ⲙⲉ: 3. ⲧⲉ: 4. ⲁⲣⲉ: 5. ⲉⲧⲁⲣⲉ: 6. ⲛⲁⲣⲉ: 7. ⲉⲣⲉ: 8. ⲉⲣⲛⲁ: 9. ⲉⲃⲣⲉ: 10. ⲛⲧⲉ: 11. ⲙⲁⲣⲉ: 12 ⲉⲧⲉ: 13. ⲫⲁⲣⲉ: 14. ⲉⲣ ✿

وهذه الحروف ⲟⲩ: ⲁⲩ يدلوا على اسما جماعة غير حاضرين فى الاسما اولا كقولك ✿

Hae litterae ⲟⲩ: ⲁⲩ indicant nomina pluralia non praesentia, ideſt abſentia, ac primo in nominibus, *ver. gr.*

ⲡⲟⲩⲱⲟⲥ. Dominus eorum سيدهم

ⲛⲟⲩⲱⲟⲥ Domini eorum ساداتهم

ⲧⲟⲩⲱⲟⲥ Domina eorum. سيدتهم

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ loquuti sunt, vel loquutae تكلموا: تكلمن

ⲉⲧⲁⲩⲛ

ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲍⲓ cum loquerentur, cum loquuti essent. لما تكلموا ✿

ⲛⲁⲩⲥⲁⲍⲓ fuerunt loquuti. كانوا يتكلموا

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲩⲥⲁⲍⲓ loquentur يتكلموا

ⲉⲩⲛⲁⲥⲁⲍⲓ vult loqui يريدوا يتكلموا

ⲉⲩⲣⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ut loquantur لكى يتكلموا

ⲛⲧⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ut loquantur ليتكلموا

ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲍⲓ loquantur فليتكلموا

ⲉⲧⲟⲩⲥⲁⲍⲓ qui loquentur الذين يتكلموا

ⲥⲁⲩⲥⲁⲍⲓ loquentur يتكلموا

ⲥⲉⲥⲁⲍⲓ quia loquentur. لانهم يتكلموا

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲩⲥⲁⲍⲓ loquuntur, vel ipsi loquentes, loquentibus ipsis. متكلمين فيهم متكلمين

فى علامات الاشخاص الغير الحاضرين اى الغايبين

اربعة عشر علامة وهى ✿

Omnia signa personarum absentium sunt quatuordecim, ut sequitur:

1. ⲛⲟⲩ: 2. ⲛⲟⲩ: 3. ⲧⲟⲩ: 4. ⲁⲩ: 5. ⲉⲧⲁⲩ: 6. ⲛⲁⲩ: 7. ⲉⲩⲉ:

Digitized by Google

7. ⲥⲓϫ: 8. ⲥⲓⲛⲁ: 9. ⲉⲃⲟⲩⲣ: 10. ⲛⲧⲟⲩ: 11. ϩⲁⲣⲟⲩ: 12. ⲉⲧⲟⲩ: 13. ⲫⲁⲓ: 14. ⲉⲧ ✻

تدل على مخاطبة اشخاص حاضرين وفى الاسما اولاً ✻

Et hae litterae ⲧⲉⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ indicant colloquium perſonarum praeſentium, ac primo in nominibus: uti كخوقولك

ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ	Dominus veſter	ربكم سيدكم
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ	Domini veſtri	اربابكم ساداتكم
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ	Domina veſtra.	سيدتكم

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquebamini	تكلمتم
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquuti eſtis	تكلمتم
ⲁⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	cum loqueremini	لما تكلمتم
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	fuiſtis loquuti	كنتم تكلمتم
ⲫⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	quia loquuti eſtis.	لانكم تكلمتم

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquemini	تتكلموا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ	vultis loqui	تريدوا تتكلموا
ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	ut loquamini	لكى تتكلموا
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	ut loquamini	لتتكلموا
ϩⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquamini	فلتتكلموا
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	qui loquemini	الذين تتكلموا

Digitized by Google

ⵡⴰⵔⵜⵜⴻⵏⵜⴰⵏⵜ quia loquemini لانكم تتكلموا

ⵜⵜⴻⵏⵜⴰⵏⵜ loquentes. متكلمين

Et in Praesenti. وفى الحال

ⵜⵜⴻⵏⵜⴰⵏⵜ vos loquentes, loquimini, vel vobis loquentibus. متكلمين فيها انتم متكلمين

فجميع علامات الاشخاص الحاضرين اربعة عشر علامة وهى ٭

Sunt omnia signa personarum praesentium quatuordecim, ut sequitur:

1. ⵏⵜⵜⴻⵏ: 2. ⵏⵜⵜⴻⵏ: 3. ⵜⵜⴻⵏ: 4. ⴰⵔⵜⴻⵏ: 5. ⴻⵜⵜⴰⵔⵜⴻⵏ: 6. ⵏⵜⵔⵜⴻⵏ: 7. ⵉⵔⵜⴻⵏ: 8. ⵜⵜⴻⵏ: 9. ⵉⵡⵔⵜⴻⵏ: 10. ⵏⵜⵜⴻⵏ: 11. ⵏⵜⵜⴰⵔⵜⴻⵏ: 12. ⵜⵜⴻⵏ: 13. ⵡⴰⵔⵜⴻⵏ: 14. ⵜⵜⴻⵏ ٭

واما كررنا هذه الاحرف وعلاماتها لكى يترصع ذكرها فى الذهن: لاول فى اشتراك الافعال لهذه الثمانية المذكورة وان كل ثمانية فاعله ثمانية مفعوله فى الافعال الاربعة اعنى الماضى والمستقبل والامر والحال بل نختصر على بعضها فنقول فى الماضى اولاً ٭

Reposuivimus autem has litteras, & earum signa, ut earum memoria imprimatur in intellectu; sermo scilicet de affixis verborum. Sunt iis octo memoratae litterae, & singulae octo activis, & octo passivis respondent, in quatuor nempe verbi temporibus, praeterito, futuro, imperativo, & praesenti. Sed breviter de aliquibus dicemus. Et

Digitized by Google

Et in Praeterito. وفى الماضى

ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲓ	vidit me	راني : ابصرني
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲕ	quando vidit te	لماراك : لمانظرك
ⲛⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲕ	fuit videns te, vidit te, vel videbat te.	كان يراك

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲩⲉⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲱⲟⲩ	videbis eos	يراهم
ⲉⲩⲉⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲱⲟⲩ	videbat eos	كان يراهم
ⲉⲩⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	vult videre vos	يريد يراكم
ⲉⲩⲣⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲕ	ut videat te	لكي يراك
ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲓ	ut videat me	ليراني
ⲙⲙⲁⲣⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲛ	videat nos	فليرانا
ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲩ	qui videbat eos	الذى يراه
ⲫⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲛ	quia videbit nos	لانه يرانا
ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲩ	videat eum.	ليراه

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲩ	videt eum	يراه
ⲉⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲥ	videt eam.	يراها

In Imperativo. وفى الامر

ⲁⲛⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲩ	vide eum.	انظره ابصره

 واعلم

واعلم ان اخر الحروف هذه صورتها ۞

Et ſcias, quia aliae litterae ita formantur, ſeu hujus finis ſunt figurae.

ⲉⲣⲟⲓ me ني ⲉⲣⲟⲛ nos نا
ⲉⲣⲟϥ illum, eum ه *maſcul.*
ⲉⲣⲟⲕ te ك
ⲉⲣⲟⲥ eam ها *femin.*
ⲉⲣⲟ te ك
ⲉⲣⲱⲟⲩ eos هم ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ vos كم
ⲫⲏⲛⲟⲩ vos. كم ۞

Et ſic وكذلك

ⲁⲁⲁⲩⲟⲓ me ني ✣ ⲁⲁⲁⲩⲟⲛ nos نا ✣
ⲁⲁⲁⲩⲟϥ eum ه ✣ ⲁⲁⲁⲩⲟⲕ te *maſc.* ك ✣
ⲁⲁⲁⲩⲟⲥ eam ها ✣ ⲁⲁⲁⲩⲟ te *fem.* ك ✣
ⲁⲁⲁⲩⲱⲟⲩ eos هم ✣ ⲁⲁⲁⲩⲱⲧⲉⲛ, vel ⲫⲏⲛⲟⲩ vos كم ✣

باب الامر منه ما يكون بعلايم للثلثة المخاطبين اعنى المفرد المذكر والمونث والجمع كقولك ۞

Caput de Imperativo.

In hoc erunt aliquando ſigna trium perſonarum colloquentium, hoc eſt in ſingulari maſculino, feminino, & in plurali: ut

ⲧⲱⲙⲕ ſurge *maſc.* قم
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ſurgite قوموا
ⲧⲱⲙ

ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ	surge *femin.*	قومى
ⲁⲁⲁⲥⲉⲛⲁⲕ	abi *masculi.*	امضى امض
ⲁⲁⲁⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲛ	abite	امضوا
ⲁⲁⲁⲥⲉⲛⲉ	abi *femin.*	امض
ⲁⲁⲁⲓⲓⲛⲓ	venite	تعالوا هلموا: هلم
ⲁⲁⲁⲟⲩ	veni *masc.*	تعال: هلم
ⲁⲁⲁⲏ	veni *femin.*	تعالى هلمى

ومنه ما يكون بغير علايم وهوان كل كلمة فاعلة اذا لم يكن لها علامتين مثل ⲁⲥⲧⲱⲙⲥ قام وغيرها وتخلو من علامتها الاولى تصير امر للجملة المذكورين ۞

Et sunt aliquando sine signis, & tunc verbum activum est, cum non fuerint ei duo signa. Sicut ⲁⲥⲧⲱⲙⲥ, & hujuscemodi privantur signis suis primis, fitque in imperativo trium praedictarum personarum, *ver. gr.*

ⲟⲩⲱⲁⲁ comede, comedite, comede *femin.* كل. كلوا. كلى ۞ وللشرب ۞

ⲥⲁⲓ	bibe, bibite, bibe *femin.*	اشرب. اشربوا. اشربى ۞
ⲁⲣⲉϩ	serva, servate, serva *femin.*	احفظ. احفظوا. احفظى ۞
ⲟⲩ	accipe, accipite, accipe *femin.*	خذ. خذوا. خذى ۞

Digitized by Google

ⲧ da, date, da *femin.* اعطى ۞ اعطوا. اعطى. اعط.

ⲉⲓⲟⲩⲓ ambula, ambulate, ambula *femin.* امشى. امشوا. امشى ۞

ⲁⲓⲟⲟⲩ dic, dicito, dic *femin.* قولى ۞ قولوا. قولى. قل.

ⲁⲛⲁⲩ vide, videte, vide *femin.* انظرى. انظروا. انظرى. انظر

ⲥⲱⲧⲙ audi, audite, audi *femin.* اسمعى ۞ اسمعوا. اسمعى. اسمع

اصغى ۞ اصغوا. اصغى. اصغ

ⲁⲣⲓ fac, facite, fac *femin.* اصنعى. اصنعوا. اصنعى. اصنع

وهولا لايميزوا فيما بعد كنحوقولك ۞

Et hae solum ex sequentibus distinguuntur, ut

ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲁϣⲩⲉⲣⲓ audi filia اسمعى يا ابنة

ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ audite gentes اسمعوا ايها الامم

Similiter وكحوقولك

ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ audi fili mi. اسمع يا ابنى

ⲏⲉⲛ in ـــے, ut

ⲛⲥⲏⲓ	in me فى	ⲛⲥⲏⲧⲥ	in ea *fem.* فيها
ⲛⲥⲏⲧⲕ	in te *masc.* فيك	ⲛⲥⲏⲧⲉⲛ	in nobis فينا
ⲛⲥⲏⲧⲩ	in eo *masc.* فيه	ⲥⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	in vobis فيكم
ⲛⲥⲏⲧ	in te *fem.* فيكِ	ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ	in eis فيهم

بامر النهى منه ما يكون للثلثة المخاطبين بغير علامة

كقولك ۞

CAPVT

Caput de Prohibitione.

Aliquando tribus personis loquentibus, dictiones sine signo sunt: *ver.gr.* ut ⲁⲛⲉⲣ non لا ٭

ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲉ	non comede	لا تاكل . لا تاكلوا . لا تاكلى
ⲁⲛⲉⲣⲥⲱ	non bibe	لا تشرب . لا تشربوا . لا تشربى

ومنه ما يكون بعلايم التمانية المذكورين كحوقولك ٭

Et illae aliquando cum signis octo supra memoratis, ut:

ⲛⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲙⲉ	non comedam	لا اكل
ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙⲉ	non comedas	لا تاكل
ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲉ	non comedant	لا ياكلوا
ⲛⲛⲉⲟⲩⲱⲙⲉ	non comedas *femin.*	لا تاكلى
ⲛⲛⲉⲥⲕⲟⲩⲱⲙⲉ	non comedat illa.	لا تاكل هى

Et sic de ceteris octo. وهكذا بقية التمانية ٭

باب . م . وهو يجوز فى التمانية المذكورة ٭

Caput de Negativo.

ⲙⲛ̀ⲧⲁⲓ	non ego	لم انا
ⲙⲛ̀ⲧⲉⲛ	non nos, nobis	لم نحن
ⲙⲛ̀ⲧⲉⲕ	non ille.	ليس ذلك
ⲙⲛ̀ⲧⲉⲕ	non tu *mascul.*	ليس انت
ⲙⲛ̀ⲧⲉⲥ	non illa *femin.*	ليس تلك

ⲙⲛ̀ⲧⲉ

Digitized by Google

ⲁⲓⲛⲉ	non tu *femin.*	ليس انت
ⲁⲓⲛⲟⲩⲥ	non illi	ليس هم
ⲁⲓⲛⲉⲧⲉⲛ	non vos.	ليس انتم ✿

Ut ſi dicas : كقولك

ⲁⲓⲛⲓⲥⲁϫⲓ	non loquutus ſum	لم اتكلم
ⲁⲓⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ	non loquutus eſt	لم يتكلم

ⲁⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ, ſeu ⲁⲓⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ non loquuti ſumus. لم نتكلم ✿

Sic & reliquae octo. كذا وبقية الثمانية

وفى القبطى كلام اذا جمع تغير عن صورته كقولك ✿

Iterum in Copto quaedam dictiones mutant in plurali formam ſuam : *exem. gr.* ⲡϩⲉ caelum السما ✿

واذا اردت تجمع فلا يقال السما بل ⲛⲓϩⲉ ⲛⲓϩⲛⲟⲩⲓ السمولت ✿

Et cum volueris ea facere plural. num. non dicetur ⲛⲓϩⲉ, ſed ⲛⲓϩⲛⲟⲩⲓ caeli السموات ✿ Et ſic ⲡⲉⲣⲙⲏ الدمعة وكذلك ✿

فاذا اردت تجمع فلا يقال ⲛⲓⲉⲣⲙⲏ ✿

Cum eam volueris facere plural. num., non dicetur ⲛⲓⲉⲣⲙⲏ الدمعة, ſed ⲛⲓⲉⲣⲙⲟⲩⲓ lacrimae بل الدموع ✿

وكذلك ايضا ⲧⲁⲕⲟ كثيرة اذا اردت تقول كثيرين

فلا يقال ⲛⲁⲕⲟ كثيرين بل ⲛⲁⲕⲟⲩⲟⲩ ✿

Et

Et similiter si volueris in plural non dices ⲛⲁⲩⲉ, sed ⲛⲁⲩⲟⲩ multi كثيرين ۞

وفى القبطى كلام اذا كان ـــے الاول سقط منه ۞

Et in Copto quaedam dictiones si fuerint in principio, decidunt ab ipso.

واذا كان فى الاخير قبل ـــے جهته وهو ۞

Et si fuerint in fine, remanent in suo statu: *ver. gr.* ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲧⲟⲩⲛ ⲙⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ex parte hominis من جهة الرجل ۞

واذا كان فى الاخير فيقال ۞

Et si fuerint in fine, dicetur ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲧⲟⲩⲛ homo ex parte sua الرجل من جهته ۞

Sic etiam وكذلك ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ in sinu patrum suorum. فى حضون ابايهم ۞

فاذا كانت فى الاخر حتى يصير فى حضونهم ۞

Si fuerit in fine, ut remaneat in sinu suo, & dicetur ⲉⲛⲉⲛⲟⲩ in finibus eorum. فى حضونهم ۞

Sic etiam وكذا ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ finis caeli, ad confinia ejus. اقطار السماء ـــے اقطارها ۞

Et ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉ: ϥⲁⲣⲭⲏ finis terrae, ad confinia ejus. اقطار الارض الى اقطارها فزادت ها ۞

وكل كلمة يكون فيها ⲛⲧⲉ فهى الفاعلة ويجب ان تقدمها ـــے على ما قبلها ۞

Digitized by Google

Omnis dictio, quae habuerit ⲛⲭⲉ, eſt activa, & oportet eam praeponas ei, quod eſt ante eam: *ver. gr.* كنحوقولك ✿

ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲍⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲟⲩⲟ Dominus loquutus eſt his verbis vitae. الرب تكلم بكلام الحيوة هذه اى بهذه الكلمات كلمات الحيوة ✿

ⲛⲭⲉ ليس لها جسم فى التفسير قايم بل هى تدل على الفاعل: فاما حرف ⲉ تدل على ان ولان ولانهم ولانك وتجى بدء قول ✿ وفى القبطى كلام فى الافعال مما يدل على ان الشى الواحد فاعل فى ذاته وفى غيره كقولك ✿

Et non eſt ei ſubſiſtentia in interpretatione recta, quae indicat *agens*, & littera ⲉ indicat particulas: *ſi*, *ut*, *quoniam*, *quia ipſi*, *quia tu*; eritque principium dictionis, & apud Coptitas ſunt diſtinctiones in verbis, quae indicant rem unam ſingularem agentem in ſeipſam, & in aliam: *ver. gr.*

ⲁⲡⲱⲕⲉ combuſtus eſt احترق . احُرق . احُرق, ideſt, combuſſit ſeipſum, vel alium. يعنى احرق ذاته اواحرق غيره ✿

ⲁⲩⲱⲱⲥ ſubmerſi ſunt وغرق غرقوا, hoc eſt, ſubmerſerunt ſeipſos, vel alios. ✿ يعنى غرقوا ذاتهم وغرقوا غيرهم

ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲱ purificata eſt تطهرت, ideſt, purificavit ſe, & aliam. ✿ يعنى طهرت ذاتها وطهرت غيرها

وفى المضاف كلام يسقط منه حروف كنحو قولك ✿

In

In relatione vero sunt dictiones, a quibus decedunt litterae: *ver. gr.*

ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲥ	oculi Domini	عيون الرب
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ	oculi nostri	اعيننا
ⲛⲉⲛϫⲓϫ	manus nostrae	ايدينا
ⲛⲓϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲥ	manus Domini	ايدى الرب
ⲛⲉⲛⲅⲁⲗⲁϫ	pedes nostri	ارجلنا
ⲛⲓⲅⲁⲗⲁϫ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ	pedes hominis.	ارجل الانسان

وفى القبطى كلام اسما احرازا خليت من علامة يجوزان تكون مفردات او مجموعات ولاتميز الافيما بعد كنحو قولك ۞

Sunt etiam apud Aegyptios dictiones nominum, quae cum signo caruerint, possunt esse singularis, aut pluralis numeri, neque differentia est inter illas, nisi in sequentibus: *ver. gr.*

Προφητης	Propheta, Prophetae	نبى انبيا
Αγγελος	Angelus, Angeli	ملاك ملايكة
Πατριαρχης	Patriarcha, Patriarchae.	بطريرك

بطاركة ريس الاباء روسا الابا ۞

وفى القبطى كلام مشتبه لبعضه البعض وقد ذكرفى كتاب تحبر هذا وفيه منفعة كثيرة جدا ومنه هذا اليسير ۞

Digitized by Google

Et apud Aegyptios sunt dictiones quaedam ad invicem similes, & mentio earum facta est in alio quodam libro, & est in eo utilitas magna valde, sed ex illis haec pauca: *ver. gr.*

ⲥⲉⲙⲡⲉⲩⲓ	ambulantes, iter facientes	يمشوا سايرين ماشيين ✿
ⲧⲥⲁⲙⲡⲉⲩⲓ	iter faciens *femin.*	سايرة ماشية
ⲁⲣⲓⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	facite pacem	اصنعوا سلامة اصنع
ⲁⲓⲉⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	feci pacem	صنعت سلامة
ⲁⲣⲓⲡⲱⲧⲉⲩ	oblivisçimini	انسوا
ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲧⲉⲩ	oblitus sum	نسيت
ⲁⲧⲉⲩⲱⲙⲧ	plexuerunt	ضفروا
ⲁⲧⲉⲩⲟⲛⲧ	contenderunt	تخاصموا
ⲁⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲙ	probarunt, tentarunt	جربوا امتحنوا
ⲓⲥⲁⲉⲛ	eo quod, si quando	منذ من
ⲓⲥⲁⲉ	si fuit &c.	ان كان. ان كانوا: ان كنت. ان كنا

في الخمنية ✿

ⲡⲓⲉⲉⲩⲃ	res, opus	العمل الامر
ⲡⲓⲉⲉⲣⲡ	nuptiae	العرس
ⲡⲓⲉⲉⲱⲙ	occultatio	الاختفا
ⲡⲓⲉⲉⲱⲙ	imperium, mandatum, praeceptum	الامر ✿
ⲡⲓⲱⲃ	lactuca	الخس
ⲡⲓⲱⲙ	computatio, sors, desponsatio, seu matrimonii contractus	الحساب العدد القرعة الخطبة

Digitized by Google

ⲛⲏ	qui	الذين
ⲛⲉ	erat, tibi *femin.*	كان لك
ⲟⲩⲁⲉ	& non	ولا
ⲟⲩⲧⲉ	quae est? inter	ما هى . بين
ⲁⲩⲉⲣ	fecerunt	صنعوا
ⲁⲩⲛⲣ	quantum, quot	كم
ⲥⲟⲣⲡ	primus	اول
ⲥⲱⲣⲡ	mane	بكرة باكرًا
ⲛⲓⲥⲱⲣⲡ	manifestatio, patefactio, declaratio	اعلان . ظهور ✿
ⲥⲱⲣⲡ	ostende, patefac	اظهر اعلن . اكشف
ⲥⲣⲣⲡ	offendiculum, offensio	عثرة
ⲛⲓⲥⲓ	uber, mamma, perceptio	الثدى الاخذ
ⲛⲓⲥⲱⲓ	quantitas, spatium, ponderatio, dimensio, mensura	المقدار . الوزن . القياس الكيل ✿
ⲡⲓⲥⲱⲓ	appensio	التعليق
ⲛⲓⲟⲩⲏϩ	sacerdotes	الكهنة
ⲛⲓϧⲏϩ	cavernae, speluncae	الاحجار المغاير
ⲙⲉⲛ	quidem	ف .
ⲙⲉⲛⲛ	mora, duratio	دوام
ⲇⲟⲗⲟⲥ	dolus	غش
ⲧⲉⲗⲱⲥ	tributum, decimatio	عشر
ⲥⲟⲩⲏⲛ	aperta	مفتوحة
		ⲥⲟⲩⲉⲛ

Digitized by Google

ⲣⲟⲩⲉⲛ	cognita, ſeu cognoſce	معروفة اعرف
ⲛⲓⲉϩⲣⲟⲩ	dies	الايام
ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ	boves	البقر
ⲁⲩⲉⲓⲟⲛⲕ	fecit	صنع
ⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲛⲕ	defecit	فنى فرغ نفذ
ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ	offerent	يقدموا
ⲉⲧⲓⲛⲓ	aſſimilant	يشبهوا
ⲁⲩϫⲱⲙ	emit	اشترى ابتاع
ⲁⲩϫⲟⲛ	ſuſcepit, accepit	قبل
ⲁⲩϫⲱⲙ	totondit	قص
ⲁⲩϭⲱⲛ	obtinuit, tenuit	قبض
ⲛⲓϭⲱⲛ	detentio	القبض
ⲛⲓϫⲁⲓ	naſus	الانف المنحنار
ⲛⲓϫⲁⲓ	feſtum	العيد الموسم
ⲁⲩϫⲁⲓ	illuxit, ortus eſt	اشرق. بزغ
ⲁⲩⲁϫⲁⲓ	multiplicavit	اكثر
ⲉⲃⲏⲗ	niſi	لولا. الّا
ⲉⲃⲉⲗ	ut ſolvam	ان احل
ⲛⲓⲓⲟϩ	ager	الحقل
ⲛⲓⲟϩϫ	grex	القطيع
ⲁⲩⲥⲟϥ, ſeu ⲁⲩⲥⲱϥ	biberunt eum	شربوه
ⲁⲩⲥⲟϥ	contaminaverunt eum	نجسوه نجسوا
ϯϫⲱϯ	puteus, lacus, ciſterna	البير الجب الصهريج
		ⲙⲁϫⲱϯ

Digitized by Google

ⲡⲓⲙⲁϣⲧ	massa, pistor	العجين. الخباز
ⲡⲓⲥⲱⲧ	hordeum	الشعير
ⲫⲓⲱⲧ	pater	الاب
ⲡⲓⲱⲧ	adeps, pinguedo	الشحم
ⲉⲣⲉⲛⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	objurgatio, objurgat, increpat	انتهار ينتهر
ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ	honorare, revereri	يكرم
ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲧ	stabilis, assiduus, permanens	الباقى الثابت
ⲡⲓⲥⲉⲙⲟⲧ	species, similitudo, comparatio	الشبه
ⲡⲓⲕⲱⲧ	aedificium	البنيان التشييد
ⲡⲓⲕⲟⲧ	sporta, cophinus	الزنبيل القفة
ⲡⲓⲉⲕⲱⲥ	exstructio	البنا
ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ	dormitio	الرقاد
ⲧⲁⲣⲧ	timor	الخوف المخافة
ⲧⲁⲩⲧ	tributum, census	الجزية الخراج
ⲧⲁⲩⲓⲧ	hiaena	الضبعة
ⲡⲓⲥⲱⲕ	attractio	الجدب
ⲡⲓⲥⲟⲕ	cilicium	المسح
ⲙⲱⲥⲕ	mora	البطو الابطا
ⲙⲉⲣ	facies	الوجه
ⲙⲁⲉⲣ	thesaurus	الكنز
ⲙⲃⲱⲕ	servus, famulus	العبد الخادم
ⲙⲁⲃⲱⲕ	corvus	الغراب

Digitized by Google

ⲙⲛⲟⲩⲓ	latro, fur	اللص السارق
ϯϫⲱⲛⲓ	ſoror	الاخت
ⲙⲛⲟⲛ	frater	الاخ
ⲙⲟⲩⲓ	ſimilitudo	الشبه
ⲙⲁⲩⲓ	petra, lapis	الحجر
ⲉⲕϩⲁⲩⲱⲧ	ſcindit	يقطع
ⲉⲕϩⲉⲛϩⲁⲩⲱⲧ, vel ⲉⲕϩⲓϩⲁⲩⲱⲧ	durus	قاسى يقسى قاسيًا
ⲉⲕϩⲁⲩⲱⲧ	ſcindens, decidens	قاطعًا جازمًا
ⲙⲟⲩⲣⲟ	rex	الملك
ⲙⲟⲩⲣⲱ	faba	الفول
ⲙⲡⲟ	janua, porta	الباب
ⲙⲁϣⲱⲉⲉ	aeſtas	الصيف القيظ
ⲙⲁϣⲟⲉⲉ	ſubtilis	الرفيع
ⲛⲓⲁϣⲁⲉⲉ	gener, ſocer	الحمو
ⲛⲓⲥⲱⲉⲉ	hortus, locus delitioſus	البستان
ⲛⲓϥⲱⲧ	fuga	الهرب
ⲛⲓϩϥⲟⲧ	calix, ſcyphus	الكاس
ⲛⲓⲥⲉⲉ	cuſtos, conſervator	الحارس
ⲛⲓⲥⲓⲉⲉ, ſeu ⲥⲓⲉⲏ	ſatietas	الشبع
ⲙⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	reges	الملوك
ⲙⲡⲱⲟⲩ	portae	الابواب
ⲙⲡⲱⲟⲩⲓ	cortices, cannae, ſive foramina arundinis, papyri	البرابيب القصب

Digitized by Google

ⲙⲁⲙⲁⲛⲧⲓⲟⲙ	manutentio, continentia	المسك الامساك
ⲙⲁⲓⲟⲙ	pastor	الراعى
ⲙⲁⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ	virtutes, vires	القوات القوى الفضايل
ⲙⲁⲥⲫⲁⲣⲁ	volumina, libri	الاسفار الكتب
ⲧⲁⲗⲏⲛⲉ	locus oleorum	المبقلة
ⲧⲁⲗⲏⲛⲉ	olus, herba	البقلة
ⲧⲁⲗⲏⲛⲏ, vel ⲙⲓⲗⲏⲛⲉ	rete	الشبكة
ⲥⲁⲥⲏ	sinister	شمال
ⲍⲁⲥⲉ, seu ⲥⲁⲍⲉ	mancus, debilia, claudus	اعسم
ⲙⲓⲉⲓⲁⲣ	brachium	الذراع
ⲙⲓⲉⲓⲁⲣ	potestas, imperium, majestas	العزة
ⲙⲁⲥⲱⲟⲩ	generationes, saecula, aetates	الاجيال
ⲙⲁⲥⲱⲟⲩ	dicta, cantica	الاقوال: النشايد: الانشاد
ⲙⲁⲍⲟⲩⲣ	thesauri	الكنوز
ⲙⲟⲩϫⲟⲩⲣ	canes	الكلاب
ⲙⲍⲓⲏ	fines, termini	التخوم
ⲙⲁⲩⲓⲏ	longitudo	الطول
ⲙⲁⲁⲥⲱ	viperae	الافاعى
ⲙⲓⲁⲥⲑ	scabies, imperigines, psora	الجرب
ⲙⲓⲉⲉⲛⲧ	mensura, modius	الكيل. المكيال
ⲙⲉⲉⲉⲛⲧ	occidens	المغرب
ⲫⲁⲩⲱⲟⲩ	malus, improbus	ردى شرير
ⲫⲁⲩⲱⲟⲩ	pluit, pluere facit	يمطر

Digitized by Google

ⲛⲓⲟⲩⲙ	iniqui	الظالمين
ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲙ	genae	للخدود
ⲛⲓⲙⲩⲟⲃⲓ	hypocrita	المرايى
ⲛⲓⲙⲩⲙⲟⲩⲓ	ſiccitas	اليبس
ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ	ſecuris	الفاس
ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ	praeceptum	الامر
ⲛⲓⲉⲙⲥ	laudatio	التسبيح
ⲛⲓⲉⲙⲣⲥ	tympanum	الطبل
ⲛⲓⲉⲙⲥ	filus	للخيط
ⲛⲓⲍⲏⲓ	feſtuca	القذى
ⲛⲉⲍⲏⲓ	dixi	قلت
ⲧⲍⲏ	orbiculus, menſarius	الزبدية الصحف
ⲛⲓⲙⲙⲏⲓ	veritas	الحق
ⲛⲓⲙⲙⲉⲓ	amor	الحب المحبة المودة الود
ⲛⲓⲙⲩⲟ	mille	الف
ⲛⲓⲙⲩⲱ	arena	الرمل
ⲛⲓⲥⲉⲧⲉ	lepra	البرص
ⲛⲓⲕⲁⲧⲥⲉⲧⲉ	leproſus	الابرص
ⲛⲓⲃⲟ	planta	الغرس
ⲉⲩⲣⲁⲥⲧ	projectus	ملقى مطروح
ⲉⲩⲣⲁⲥⲧ	albens, candens	مبيض
ⲧⲃⲁⲙⲩⲟⲣ	vulpes	الثعلب
ⲛⲓⲃⲁⲙⲩⲟⲣⲣ	ſerra	المنشار

ⲛⲓⲃⲁⲙ

Digitized by Google

ⲛⲓⲃⲁⲅⲟⲩⲗ	ruta	السداب
ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	longinqui	بعيدين
ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	aperti	مفتوحين
ⲛⲓⲙⲩⲟⲗⲉ	triſtitiae, tribulationes	الاحزان الضيقات
ⲛⲓⲙⲩⲱⲗⲉ	cadavera	الجثث
ⲛⲓⲙⲩⲱⲗⲉ	apices	الخطات الاوسام بمعنى الوسم
ⲛⲏⲣⲁ	pera	همبان
ⲛⲓⲣⲁ	uſus, experientia, conſuetudo, ars, artificium	الاستعمال التجربة الصنعة
ⲛⲁⲓ	hi	هولاء
ⲛⲁⲓ	miſerere	ارحم
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ	mites, manſueti	ودعا
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ	inopportunus	بغيروقت
ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ	opportunus	فى وقت
ⲛⲓⲉⲣⲙⲟⲧ	gratia	النعمة
ⲛⲓⲉⲣⲙⲉⲧ	aes	النحاس
ⲧⲓⲧⲉⲛⲉⲁ	generatio	الجبل
ⲧⲓⲧⲉⲛⲛⲁ	gehenna, infernus	الجيم جهنم
ⲛⲓⲃⲉⲙⲙⲁⲓⲟ	juſtificatio	التبرر التزكية التزكى
ⲛⲓⲃⲁⲙⲙⲓⲟ	creatura	الخليقة الصنعة
ⲛⲓⲁⲧ	abſque, ſine	الغير
ⲛⲉⲁⲧ	termini, fines	اقطار اقامى
ⲛⲓⲑⲏⲛⲓ	nubes	السحاب. السحب

Digitized by Google

ⲛⲓⲟⲓⲛⲛⲓ	fines, termini, computatio	النخوم الاحصا ۞
ⲛⲓⲥⲕⲱⲱⲧ	duplicitas	التضاعف
ⲛⲓⲕⲁⲛ	corda, funis	الوتر الخيط
ⲛⲓⲕⲱⲛ	fermentum	الخمير
ⲛⲓⲭⲱⲟⲩⲓ	inſtrumenta luſoria, ſeu ludicra, quibus recreatur animus, & ab aliis rebus divertitur, ſive muſica, ſint, ſive alia; ſive ludricrae, & jaculatoriae artis exercitatio	الملاهي
ⲛⲓⲭⲱⲧ	chartae, folia	الورق
ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	pulchri, venuſti	حسان جميلون
ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	agni	خراف حملان
ⲛⲓⲉⲉⲁⲥ	infans, catulus	الجنين. الفرخ. الجرو
ⲛⲓⲉⲉⲁⲥⲓ	vitulus	العجل
ⲧⲓⲙⲉⲓ	tempeſtas, ſeu tempus	الميقات
ⲧⲓⲙⲏⲓ	da mihi	اعطى لى اعطنى
ϩⲱⲥⲁⲉ	uſque	حتى
ϩⲱⲥⲁⲧⲉ	nunc, ut	الان
ⲉϥⲟⲩ	multum	كثير
ⲉϥⲱⲩ	clamans, clamat, legens	صارخ قارى
ⲉϥⲱⲩ	promittit	يوعد يعد
ⲛⲓⲃⲱⲩ	ſegregatio, terminus, ordo, ſignum, ſtatutum	الحد الرسم

Digitized by Google

ⲛⲓⲉⲑⲱⲡⲩ : *plural.* ⲛⲓⲉⲑⲁⲧⲩ Aethiops, Abyssinus الحبشى : الحبشة ✿

ⲫⲟ ⲧⲫⲟⲥ	gloriatio, seu ostentatio	افتخار
ⲧⲫⲁⲓⲣⲓ	cubile	المضجع
ⲧⲫⲁⲣ	percutiam, perire faciam	اضرب اهلك
ⲭⲉⲗⲉⲭⲟⲉⲗ	potentia, vis	القوة . القدرة : الاقتدار
ⲭⲟⲗⲉⲭⲉⲗⲉ	palpatio, tactus	الجس اللمس
ⲛⲓⲙⲁⲑⲟⲥ	passiones	الالام
ⲛⲓⲉⲣⲭⲁⲧⲟⲥ	satrapae	السادة
ⲛⲓⲟⲙⲁⲧⲉ	brachia	الادرعة السواعد
ⲛⲓⲟⲙⲁⲉ	ignavia, negligentia	التوانى الكسل
ⲛⲓⲣⲱⲧ	germen, germinantia in terra	النبات الزرع ✿
ⲛⲓⲉⲣⲱⲧ	lac	الحليب اللبن
ⲣⲓⲟⲣⲟ	victoria	الغلبة
ⲛⲓⲟⲣⲟⲉ	inaptitudo, ineptia	العجز
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ	electus	المختار المصطفى المنتخب
ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ	murus, moenia	الحصن السور
ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ	claves	المفاتيح
ⲛⲓⲙⲟⲩⲩⲉ	fenestrae	الطاقات
ⲥⲛⲟⲩ	sanguis	الدم
ⲥⲛⲟⲩⲧ	annus transactus, annus primus	عام اول
ⲛⲓⲭⲁⲩ	frigus	البرد

ⲛⲉⲭⲁⲩ

Digitized by Google

ⲡⲉϫⲁϥ	dixit	قال
ⲡⲓϣⲁϥⲉ	desertum	البرية
ϯϣⲁϥⲏ	sterilis, deserta	التكلا المقفرة العاقر
ⲡⲓⲃⲟⲗⲗ	stragulum, vimineum	الحصير
ⲡⲓⲃⲱⲗⲗ	obstructio, obturatio	الغلق الطمس
ⲡⲓⲙⲟⲩ	mors	الموت
ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ	splendor, coruscatio	اللمع
ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ	leo	الاسد السبع
ⲡⲓϫⲟⲗ	undae	الموج
ⲡⲓϫⲱⲗ	negatio, renunciatio	الانكار الجود
ⲡⲓϫⲁⲗ	ramus	الغصن
ⲡⲓⲁⲛϫⲁⲗ	ancora	المرساة : الابحر
ⲉⲁϥⲥⲓⲱⲟⲩ	levis	خفيف
ⲉϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ	pulcher	حسن جميل
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	similitudo, parabola	مثل
ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ	castra, exercitus	العسكر
ⲁⲙⲉϯ	erugo, cancer morbus, rodens, & edax	الاكلة
ⲁⲙⲉⲛϯ	infernus	الجحيم
ⲉⲧⲥⲟⲣⲉ	errantes	ضالين
ⲉⲧⲥⲱⲡⲉ	seductores, seducentes	مضلين
ⲡⲓⲣⲏⲧⲱⲣ	interpres, rhetor	الترجمان الخطيب
ⲡⲓⲣⲏⲧⲟⲛ	sectio, divisio, caput	الفصل

Digitized by Google

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	caeli	السموات
ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	capita, primates, principes	الروس الهامات ✿
ⲛⲓⲟⲩⲟⲓ	vae	الويل
ⲛⲓⲟⲩⲟⲓ	insurgens, impetum faciens, impetus	المقبل: الوثبة. القفزة. النهضة. الحملة بمعنى يحمل انسان على انسان او عسكر على عسكر ✿
ⲛⲓⲟⲩⲱⲓ	agricola, arator, seminator	الزارع الفلاح
ⲛⲓⲉⲉⲟⲩⲗⲉ	cera	الشمع
ⲛⲓⲉⲟⲩⲗⲉ	condimentum, salatio	التمليح
ⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩⲛ	emit	اشترى
ⲁⲛⲉϥⲱⲟⲩⲛ	tótondit, resecuit	قص
ⲭⲛⲁⲧⲁϩⲉ	restituas	ترد تعيد
ⲭⲛⲁⲧⲁϥⲉ	vale dicas	تودع
ⲛⲓⲉⲟⲩⲛ	calces	الاقدام
ⲛⲓⲟⲩⲛ	ossa metatarsi pedis, ossa minutiora superioris partis pedis	الامشاط اعنى امشاط الرجلين ✿
ⲛⲓⲉⲟⲩⲛ	vicissitudines, vicariatus	النوب
ϯⲉⲩϥⲏⲣⲓ	signum, miraculum, prodigium	الاية الاعجوبة: الجريمة ✿
ϯⲉⲩϥⲉⲣⲓ	amica, socia, conjux	الصاحبة الشريكة

Digitized by Google

ⲙⲙⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ	pietas, devotio, religio	تقوى عبادة ورع
ⲙⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	impietas	نفاق
ⲉⲕⲕⲏⲃ	duplicatum, duplex	مضعف
ⲉⲕϫⲏⲃ, ſeu ⲉⲕⲕⲏⲃ	frigidus	بارد
ⲉⲕⲕⲏⲡ	occultus	مخفى
	ϫⲃⲟⲃ اصلهامن	
ⲙⲙⲉⲗⲉⲧⲏ	meditatio, ſtudium	تلاوة درس هديه
ⲧⲙⲙⲉⲗⲱⲧⲏ	melotae, fibula, veſtis genus	المزرة
ⲃⲣⲏⲟⲩⲧ	victor	غالب
ⲃⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	combuſtus	متوقد محترق
ⲧⲙⲙⲟⲩⲕⲓ	ſcala	السلم
ⲡⲓⲙⲙⲟⲩⲕⲓ	vas	الانيه الانا الوعا
ⲧϫⲟⲓ	murus, paries	الحايط الجدار
ⲡⲓϫⲟⲓ	navis.	السفينة

وفى القبطى ينقلب فيه من السبعة احرف اربعة
لبعضها بعض فى معنى واحد كقولك ۞

Et in Copticis convertuntur ex ſeptem vocalibus quatuor ad invicem in unum ſignificatum:

ver. gr.

ⲱⲙⲱ contemptio اهانه: ⲱⲁⲱ: ⲱⲉⲱ: ⲱⲏⲱ idem.
ⲃⲙⲱ ſigniavit رسم: ⲃⲁⲱ: ⲃⲉⲱ: ⲃⲏⲱ idem ſignificavit.

ⲃⲱⲧ

ϣⲱⲧ consolatio, seu consolationem praestavit طيب عزا ۞

ϣⲁⲧ : ϣⲏⲧ consolatus est طيب عزا

ⲥⲩⲁⲥⲩ : ⲥⲩⲉⲥⲩ : ⲥⲩⲏⲥⲩ injuria الشتم

ⲫⲱⲧ : ⲫⲏⲧ fuga. الهرب الهروب

وفى القبطى كلام دقيق فى اللفظ واذا لم يميز فى الكتابة يخرج عن المعنى كقولك ۞

In Copticis sunt dictiones subtiles in pronunciatione, & cum non distinguuntur in scriptis, exeunt de significatione: *ver. gr.*

ϩⲱⲥ ⲉ ⲛⲟ̄ⲥ laudate Dominum سبحوا الرب

ϩⲱⲥ ⲉⲓ ⲛⲟ̄ⲥ laudate Domino سبحوا للرب

ϩⲱⲥ ⲛⲟ̄ⲥ lauda, o Domine. سبح يارب

Et sic etiam.

ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲛⲟ̄ⲥ benedixit Dominum. بارك الرب

اعنى ان واحد بارك على الرب ۞

Hoc est, quod unus benedixit Dominum, & est error, sed dicitur:

ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲟ̄ⲥ hoc est, quod Dominus est, qui benedixit. اعنى ان الرب هو الذى بارك

Sic & وهكذا

ⲛⲟ̄ⲥ ⲥⲱⲧⲉ Domine audi يارب اسمع

Digitized by Google

ⲁⲛⲟⲩⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ Dominus audivit الرب سمع

ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲧ accuſavit Deum اشتكى الله

ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉ ⲛⲟⲩⲧ accuſavit Deo. اشتكى لله

فالاولى علامة الامر والثانية علامة الماضى من الفعل ۞

Et primum ſignum eſt imperantis, & alterum ſignum praeteriti, ut

ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲧ Dominus Deus, Domine Deus الرب الاله

ⲛⲟⲩⲥ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲧ Dominus Dei. رب الاله

وهذه تكتب غلط من النساخ الفرق بين هذه الحروف ۞

ⲙⲙ : ⲛ : ⲉ ⁘

Et haec tranſcribitur mendoſe exemplari: differentia inter has litteras.

فامّا مغ لا يأتى بعدها الا هذه الحروف وهي ۞

ⲙⲙ: vero non poſſunt ſequi hae litterae ⲃ: ⲃ: ⲙⲙ: ⲛ: ⲫ: ⲯ: *ver. gr.* كخوفولك

ⲙⲙⲃⲟⲏⲃⲟⲥ: ⲙⲙⲃⲃ: ⲙⲙⲛⲉⲕ: ⲙⲙⲙⲙⲟⲕ: ⲙⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲙⲙⲯⲩⲭⲏ ⁘

ⲛ تخدم فى بقية الحروف وقد تجى ⲛ فى تقدمة الاسم وⲙⲙ جسم الاسم والفعل. فامّا ⲉ فلا تخرج عن الى ولام. وتارة تجى فى ۞ وفى القبطى كلام اصل الكلمة التى يخرج منها الفعل وتسمى للمصادر اى المصدر ففى المونث ۞

Et ⲛ ſervit reliquis litteris, & ⲛ in principio nomi-

Digitized by Google

nomin's; ut & ⲉⲉ corpus nominis, & verbi. G vero non exit a significatione *ad*, & *in*, locum, & aliquando significat *super*, & aliquando *in*, idest in loco.

Et in Copticis dictio radicalis verbi est, ex qua egreditur verbum, & vocatur infinitivum, & in feminino ϯⲉⲉⲧ: *ver gr.*

ϯⲉⲉⲧⲕⲟⲩϣⲓ diminutio التصغير

ⲫⲓⲉⲝⲉϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁϩ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲁϩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩⲟ

ⲉⲛ in: *Theb.* ⲉⲛ في
ⲉⲃⲟⲗⲛⲉⲛ ex, e, de من
ϫⲱⲣⲓⲥ praeter ماخلا:
ما عدا ۞

ⲓⲙⲏⲧ nisi الّا. ماخلا
ⲛⲁⲓ quomodo كيف
ⲓⲥⲁⲉⲛ e, ex من منذ
ⲓⲥⲁⲉ si, sic والتمنية ۞

Et in octo notis personarum.

ⲛⲉⲣⲟⲓ, vel ⲛⲁⲣⲟⲓ in في
ⲟⲩⲁⲉ & non ولا
ⲟⲩⲱⲧⲉ inter بين
ⲁⲉ & و
ⲉⲛⲓⲁϩ quoniam لان
ⲉⲣⲱⲧⲉ dum, quando لما
عندما فلما ۞
ⲉⲣⲱⲧⲁⲛ dum فلما عندما
ⲁⲛⲁⲩⲱⲛⲓ fuit كان
ⲟⲛ: ⲕⲉ quoque, etiam
ايضًا ۞
ⲉⲃⲟⲗ ex من
ⲉⲛⲉⲥϩⲧ usque, infra الى
اسفل ۞
ⲁⲉ quia, quoniam لان

ⲙⲉⲛ: ⲉⲓⲙⲉ ut كى لكى
ϫⲁⲥ desine دع اترك
ⲙⲙⲏⲛⲱⲥ ne لئلا
ⲙⲙⲏⲛⲟⲩⲧⲉ, vel ⲙⲙⲏⲛⲟⲩϩ ne لكيلا
ⲉⲟⲛⲱⲥ ut كى لكى
ⲉⲩⲱⲙ cum, quando, dum اذا ما
ⲉⲧⲃⲏ ante قدام
ⲉϥⲁⲣⲣⲁ retro خلف ورا
ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ post بعد
ⲥⲁϩⲉⲛ ante اسفل
ⲥⲁⲧⲉⲛ ante nos قبلنا
ⲉϩⲣⲏⲓ subter اسفل
ⲉⲛⲱⲩⲓ: ⲉⲣⲏⲓ supra فوق

Digitized by Google

ⲛⲉⲙ : ⲟⲩⲟⲉ & cum	مع و	ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ vos	انتم
ⲫⲏ qui	الذى	ⲁⲛⲟⲛ nos	نحن
ⲑⲏ quae	التى	ⲁⲛⲟⲕ ego	انا
ⲫⲁⲓ hic	هذا	ⲫⲏⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲉⲓⲁⲩ ille	ذلك
ⲛⲉⲟⲩ ille	هو ذلك	ⲑⲏⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲉⲓⲁⲩ illa	تلك
ⲛⲉⲟⲕ tu *masc.*	انت	ⲛⲓϣⲓⲛ longitudo	الطول
ⲛⲉⲟ tu *fem.*	انتِ	ϯⲟⲩⲏϣⲥ latitudo	العرض ✿
ⲛⲉⲟⲥ illa	هي تلك	ⲛⲓⲥⲁ partes	النواحى
ⲛⲏ qui	الذين	ⲛⲓⲥⲫⲓⲣⲱⲙⲓ idem	الجوانب

✿ الفرق بين : ⲉⲧⲉ : ⲉⲧⲉ : ⲉⲧⲁ

Differentia inter ⲛⲧⲉ, ⲉⲧⲉ, & ⲉⲧⲁ. ⲛⲧⲉ significat rem, quae ad aliam rem se habet secundum relationem: *ver gr.*

ⲛⲧⲉ تدل على الشى الذى للامر كالمضاف اى تدل على اضافة اسم الى اسم اخر كنحو قولك ✿

ⲥⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ annunciatio, quae est Deo. البشرى التى لله . يبشرى الله ✿

ⲉⲧⲉ significat rem ipsam: *ver. gr.*

ⲉⲧⲉ تدل على الشى نفسه كقولك ✿

ⲉⲧⲉ

ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲛⲟⲩ quis est homo, qui creavit. الذى هو الانسان الذى خلقه. صنعه

ⲉⲧⲁ significat rationem rei: *ver. gr.*

ⲉⲧⲁ تدل على فعل الشى كخوقولك ۞

ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲧⲏⲓⲟⲩⲛⲓ quod Deus dedit mihi. الذى اعطاه الله لى ۞

وفى القبطى حروف هي هي تخرج الى معنابين او ثلثه
ولا توخذ الا بالمعنى الذى قبلها والذى بعدها ۞

Et in Copto litterae sequentes exeunt supra duas, aut tres significationes, & non cognoscuntur nisi ex ipsa significatione, quemadmodum in Graeco quoque contingit: uti

ⲟⲩ : ⲱⲉ	sicut	مثل
ⲱⲥ	idem	مثل
ⲟⲩⲧⲉ	inter	بين
ⲟⲩⲧⲉ	quae est	ما هي
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧ	unus	واحد
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧ	adipes	شحم
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	fratres mei	اخوتي
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	veniam.	اني اتي

Sic

Digitized by Google

Sic & in Graeca lingua. كنحو ما فى اليونانى

ⲟⲩⲉ: ⲱⲥ ut, ſicut, idem ✣ مثل ما ✣ ⲧⲓ quid ✣ شى

ⲟⲩ qui الذى ✣ ⲟⲩ ubi حيث ✣ ⲟⲩ non لا ✣

ومن هذا الجنس كلام مشتبه لبعضه البعض وقد ذكر فى كتاب غير هذا وفيه منفعة كثيرة جدًا وسنذكر بعضها ههنا ✿

ⲥⲉⲉⲓⲟⲩⲱ	ambulabunt	يمشون
ⲧⲥⲉⲓⲟⲩⲱ	ambulat illa	تمشى هي

اذا كانت ⲥ فى الاول دلت على جماعه فاعلين واذا كانت ⲧ فى الاول دلت على مونث وقد جا فى الافعال ما ينضاف لعلامته الداله على ما هو علامة اخرى فى اخره من الماضى كنحو قولك ✿

Et ſubinde occurrit in verbis, quae comparantur ad ſignum in fine praeteriti, & futuri: *ver. gr.*

ⲁϥϯⲱⲛϥ	ſurrexit *maſc.*	قام
ⲁⲥϯⲱⲛⲥ	ſurrexit *femin.*	قامت
ⲁⲕϯⲱⲛⲕ	ſurrexiſti	قمت
ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲉϥ	demonſtratus eſt, apparuit.	ظهر بان

وايضًا هورة الفاعل والمفعول ومضافة مع الفعل والميه كنحو قولك ✿

For-

Digitized by Google

Forma agentis, & patientis, & comparativi cum verbo, & contra: *exempli gratia.*

Eſt forma verbi.

ⲛⲁⲩⲛⲁⲩϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ vidit oculis ✿ راى بعينى

Aegyptic. ⲥ videbat ✿ قد كان يرى

ⲉⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ Prophetiae ✿ النبوة هي صورة الفعل

وهي الة الفعل فعل الاثنين ✿

Et eſt inſtrumentum verbi.

Patiens ✿ المفعول

ⲉⲡⲓⲉⲙⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ✿ شرعمانويل

وهى صورة المفعول ومضافة ✿

Iſajas & eſt forma agentis ✿ اشعيا وهى صورة الفاعل

وفى القبطى نوع يتغير فيه اخر الفعل حتى يتهيا لقبول العلامة ✿

Et in Copto: ſpecies eſt, mutatur in ea finis verbi, ut praeparetur ad acceptionem ſigni: *ver. gr.*

ⲁⲕⲣⲱⲧⲉⲃ accumbit, accubuit: *agens* اتكا فاعل

Et agens, & patiens. والفاعل والمفعول

ⲁⲕⲣⲟⲃⲃⲉⲕ accumbere fecit eum اتكاه

وتهى اتكى بمعنى اتكى نفسه ويسقط علامته الاخيرة

ـــئ اللفظ ✿

ⲁⲕⲥⲱⲙ

Digitized by Google

ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲟϥ occidit eum قتله

ⲁϥⲥⲱⲃⲏϥ idem. قتله

ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲟⲕ occiderunt te قتلوك

ⲁⲩⲥⲟⲃⲃⲉⲕ idem. قتلوك

ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲟⲕ: *Theb.* ⲁϥⲥⲱⲧⲃⲉⲕ occidit te.

قتلك ✿

ⲁϥⲥⲟⲃⲃⲉⲕ idem. قتلك

ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ fecit eos accumbere اتكاهم

ⲁϥⲣⲟⲃⲃⲟⲩ idem. اتكاهم

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ accumbunt, & accubuerunt

اتكوا ✿

ⲁⲩⲣⲟⲃⲃⲟⲩ: hoc est, ipsi accumbentes fuerunt.

اعنى هم اتكوا ✿

ففى الاول اتكا نفسه وبالثانى اتكا غيره ✿

De Dyphthongis.

In dialecto tantum Thebanensi reperiuntur dyphthongi, ut apud Graecos, quae sunt eaedem, idemque valent, scilicet *αι* facit *e*, *ει* facit *i*, *οι* pariter facit *i*. Varietas, quae Thebanensem inter & Memphiticum dialectum intercadit, ex exemplis, quae antea posita sunt, facile dignoscetur.

Digitized by Google

فى الديفتونغى . اى ذوات الصوتين

قد توجد فى الصعيدى فقط . كما لذى اليونانى التى هي

كماياتي . اعنى : ⲁⲓ : تلفظ : ⲉ : وحرف : ⲉⲓ : يلفظ : ⲓ :

ونظير ذلك : ⲟⲓ : تلفظ : ⲩ :

Caſuum vero inditia, quae ſunt haec:

المسمى ⲡⲣⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲁⲉ : *nominativus*.

المضاف ⲡⲣⲉϥⲭⲫⲟ : ⲛⲧⲉ : *genitivus*.

المعطى ⲡⲣⲉϥⲧ : ⲉ : ϩⲁ : *dativus*.

المنصوب ⲡⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ : ⲙⲙ : ⲛ : *accuſativus*.

النداء ⲡⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ : ⲱ : ϩⲱ : ⲛⲁ : *vocativus*.

ⲡⲣⲉϥⲟⲓ : ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲁ : *ablativus*.

Articuli autem ſingularis maſculini in nominibus determinatis.

ارض ⲡ : ⲡⲓ : ⲫ : ut ⲡⲕⲁϩ : terra.

الحق الصديق ⲡⲓ : ⲙⲙⲏⲓ : veritas.

اب ⲫ : ⲫⲓⲱⲧ : pater.

Singularis vero feminini articuli.

السماء ϯ : ⲑ : ⲧ : ut ϯⲭⲫⲉ :

الجمال ⲑ : ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲛ : pulchritudo.

ⲧ :

Digitized by Google

ⲧ : ⲥⲟⲩⲛⲓ : mulier . الامراة

Pluraliter quidem praemittitur : ⲛⲓ : tam in masculinis, quam in femininibus nominibus.

Indeterminata vero nomina in singulari numero habent signum : ⲟⲩ : ut ⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ محبة .

ⲟⲩ : ⲙⲉⲕⲓⲟ : humilitas. اتضاع

ⲟⲩ : ⲣⲁⲙⲁⲁⲩ : dives. غنى

ⲟⲩ : ⲣⲱⲙⲓ : vir . رجل

ⲟⲩ : ϫⲱⲕ : egenus . حقير . معوز

ⲟⲩ : ⲥⲛⲏ : frater . اخ

ⲟⲩ : ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : annunciatio. بشارة

Et in plurali numero, sive masculino, seu feminino praesignantur nomina : cum ⲛⲓⲙ : ut

ⲛⲓⲙ : ⲣⲱⲙⲓ : viri . رجال

ⲛⲓⲙ : ⲛⲓⲥⲟⲩⲛⲓ : mulieres. نساء

ⲛⲓⲙ : ⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ : testes. شهود

Sic & cetera praenotata sunt in Erudimentorum Capitulis : ibi quoque dialectorum, Memphiticae scilicet & Thebanensis est diversitas, tam in nominibus, quam in verbis.

Digitized by Google

Aliqua nomina compoſita.

ⲫⲓⲗⲟⲡⲧⲱⲭⲓⲁ: paupertatis amor. محبة الفقر

ⲫⲓⲗⲟⲝⲉⲛⲓⲁ: φιλοξενια: hoſpitalitas. محبة الغربا ضيافة الغربا

ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ: φιλαδελφια: fraternus amor. المحبة الاخوية

ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲓⲁ: φιλανθρωπια: benevolentia erga homines: hominum dilectio. مودة البشر

ⲙⲁⲕⲣⲟⲑⲩⲙⲓⲁ: μακροθυμια: longanimitas. طول الروح الاناة

Et alia hujuſcemodi.

F I N I S.

INDEX

Digitized by Google

INDEX CAPITUM.

فهرس الفصول ✿

Alphabetum Coptum, seu Aegyptium. Pag. 1

فى الالفا ✿

CAP. I. *De nominibus propriis.* 8

فى اسما الاعلام ـــ النداء ✿

II. *De nominibus, quae in nominativo terminant in* ac, *in vocativo terminant in* a. 11

الفصل الثانى . فى الاسما التى فى ac فبالنداء تنتهى فى a :

III. *De nominibus compositis.* 14

الفصل الثالث . فى المركبات ✿

IV. *In nominibus singularibus femininis:* 15

الفصل الرابع : فى لاسما المونثه بالمفرد ✿

V. *De nominibus concretis.* 18

فى الاسما المركبة ✿

VI. *De nominibus ex duobus vocibus compositis.* 22

الفصل ٦ فى تركيب اسمين وضمهما الى اسم واحد ✿

Digitized by Google

CAP. VII. *De pronominibus fixis quibuſdam vocibus.* Pag. 29

فى الضمايرالمتصلة ۞

VIII *De octo notis, quae pronomina deſignant.* 30

فى العلامات الثمانية الدالة على الضمايرة

IX. *De nominibus adverbialibus.* 35

فى الاسماء ذات الفعل ۞

X. *De quibuſdam nominibus, quae variantur in plurali numero.* 41

فى بعض اسما تتغير فى الجمع ۞

XI. *De vocativo Thebanenſi.* 46

فى النداء بالنوع الصعيدى ۞

XII. *De pronominibus primitivis juxta dialectum Memphiticam, & Thebanenſem.* 58

فى الاسماء المنفصلة ۞

XIII. *De pronomine demonſtrativo.* 69

فى اسما الاشارة ۞

XIV. *De pronomine relativo.* 79

فى اسم الاشارة المضاف ۞

CAP. XV.

Digitized by Google

CAP. XV. *De voce* quis. من Pag. 80

XVI. *De pronominibus* hic, & haec, hi, hae, & is, ii, ea, eae, ille, illi, illa, illae, iſte, iſti, iſta, iſtae. 81

فى هذا. وهولا: وذلك. واوليك. والتى. واللاتي.
والذين. وتتخذ ايضًا فى الاستفهام ⲛⲉ ✤

XVII. *De relatis juxta Thebanenſem.* 84

باب الاسما المضافة ✤

XVIII. *De particula* ⲁⲉ. 92

وقد يجى حرف ⲁⲉ بين الاسمين ✤

XIX. *De particula* ⲧⲏⲣⲥ ✤ 92

وقد يجى حرف ⲧⲏⲣⲥ بين الاسمين ايضًا ✤

XX. *De litteris conjunctivis.* 96

فى الاسما المضافة ✤

XXI. *De particula* ⲉⲣ, *quae habet plures ſignificationes, ut in ſequentibus exemplis.* 98

فى لفظة ⲉⲣ التى تشمل معان كثرة كما يورد
فى النموذجات الاتية ✤

XXII. *De verbis imperſonalibus.* 102

الذى لم يسم فاعله ✤

CAP. XXIII.

Digitized by Google

CAP. XXIII. *De particula* ⲕⲁⲓⲧⲉⲣ, *quae conjunctivo modo inſervit, & de aliis.* Pag. 106

✿ فى لفظة ⲕⲁⲓⲧⲉⲣ اى ولاجل

XXIV. *De verbis* propero, feſtino, & accelero. 138

✿ فى ⲥⲉⲡⲏ : اسرع . بادر

XXV. *De particula* ſatis, *cum affixis, & aliis quibuſdam.* 144

✿ حسبى يكفانى

XXVI. *De verbo deprecativo cum affixis.* 157

✿ فى فعل التضرع مع الاسماء

XXVII. *De particula cum affixis verbis.* 165

✿ فى لفظة ⲣⲱ

XXVIII. *De pronomine* idem, eadem, idem, *ſive* ipſe &c. 199

✿ لفظة ⲣⲱ عينه عينها نفسه نفسها . ذاته

XXIX. *De particula* ut. 200

✿ فى لفظة ⲉⲧⲃⲉ او ⲉⲧⲣⲉ اى لكى

XXX. *De littera* ⲙⲡ, *& ejuſdem ſignificatione.* 201

✿ فى حرف ⲙⲡ تدل لام

CAP. XXXI.

Digitized by Google

CAP. XXXI. *De adverbio* ⲉⲣⲉ, *& aliis.* Pag. 203

فى حرف ⲉⲣⲉ ✿

XXXII. *De interrogativis adverbiis.* 214

باب حروف الاستفهام ✿

XXXIII. *De adverbiis comparativis.* 234.

باب حروف التشبيه ✿

XXXIV. *De adverbiis exceptivis, seu conditionalibus, & responsivis.* 237

باب حروف الشرط والجواب . فاما حروف الشرط والجواب فهى هذه ✿

XXXV. *De particulis, quae affiguntur.* 239

هى مع الثمنية العلامات الشخصية ✿

XXXVI. *De particulis* ⲉⲃⲣⲉ proptera, propropter, ideo *&c.* 253

فاما لفظة ⲉⲃⲣⲉ او ⲉⲧⲃⲣⲉ التى معناها من اجل لاجل وهي ✿

XXXVII. *De particulis* insuper, quoque *&c.* 258

فى لفظة ⲉⲧⲓ ايضًا ✿

XXXVIII. *De particulis inservientibus temporum circumstantiis &c.* 259

فى حروف الظروف ✿

CAP. XXXIX.

Digitized by Google

CAP. XXXIX. *Adhaeret etiam cauſſae relatae.* Pag. 324

XL. *De voce* jam: הכא إذ قد ✿ 340

XLI. *De particula* nunc: الان ✿ 346

XLII. *De particula* tunc: حينيذ ✿ 361

XLIII. *De ceteris adverbiorum notis.* 383

ومع العلامات التمانية يضاف هكذا ✿

XLIV. *De nominibus menſium &c.* 391

فى اسما الشهور ✿

XLV. *De litteris adjunctivis.* 404

فى المقترنات بالاحرف ✿

XLVI. *De imperativis.* فى الامر ✿ 424

XLVII. *De numeris.* فى العدد ✿ 448

XLVIII. *De particulis negativis.* 487

فى النفى والنهى ✿

XLIX. *De particulis conjunctivis, ſeu exceptivis.* 568

باب حروف الاستثنا ✿

L. *De praepoſitione* abſque, ſine. 585

بغير. خلوا ✿

CAP. LI.

Digitized by Google

CAP. LI. *De conjunctionibus.* في العطف ✿ Pag, 590

Brevis Manuductio ejuſdem Linguae utrique dialecto, Memphiticae ſcilicet & Thebanenſi praemittitur. 618

Caput de Imperativo. 636

Caput de Prohibitione. 939

Caput de Negativo. *ibid.*

Caput de Particulis. 659

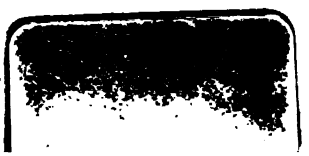
Caput de Dyphthongis. 665

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google